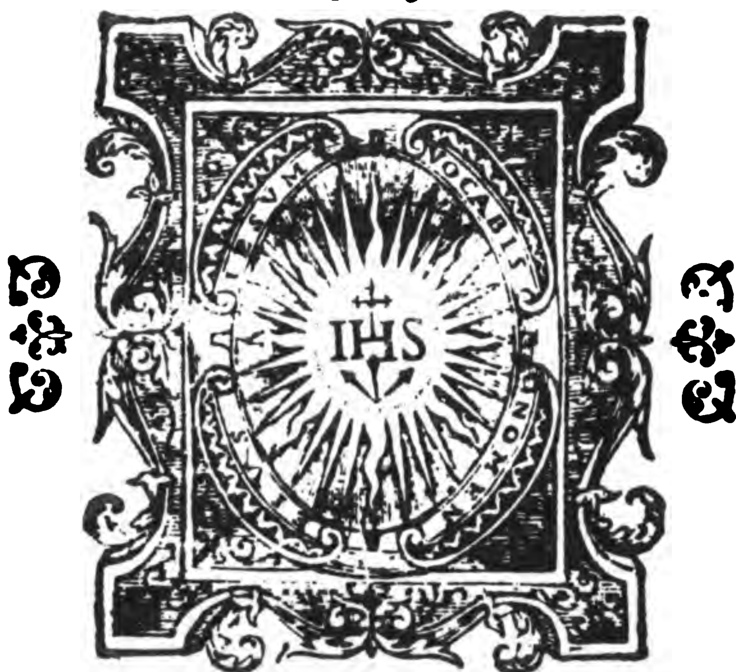

HARVARD-YENCHING
HY 5AE4 +

ARTE DA LINGOA DE IAPAM COMPOSTA PELLO *Padre Ioão Rodriguez Portugues da Companhia* de IESV diuidida em tres *LIVROS.*



COM LICENÇA DO ORDINARIO, *E SVPERIORES EM*
Nangaſaqui no Collegio de Iapão da
Companhia de IESV
Anno. 1604.

Shima, Masakazu, 1915-

Arte da lingo a de ia pam
Compostapello

LICENÇA.

EV Francisco Pasio Viceprouincial da Companhia de IESV na Viceprouincia da China, & Japaõ por particular cõmissam que pera isso tenho de N. R. P. Geral Claudio Aquauiua, dou licença que se imprima a Arte da lingoa de Iapaõ que comprende tres liuros, q̃ cõpos o Padre Ioaõ Rodriguez de nossa Cõpanhia residente no Collegio de Nãgasaqui, aqual foy vista, & examinada por pessoas doctas, & graues de nossa Companhia: em testemunho do qual dou esta assinada de meu nome, & sellada com o sello de meu officio. No Collegio de Nangasaqui. a 22. de Abril. de 1604. Annos.

Francisco Pasio.

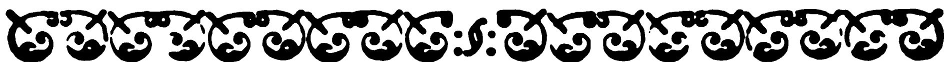


APPROVAÇAM.



I eſta Arte da lingoa Iapoa, aqual não tem couſa algũa cõtra a Catholica doutrina, & aſsi ſerà muyto util imprimirſe pera aprender eſta lingoa. Em Nangaſaqui no Collegio da Companhia de IESV a 25. de Mayo de 1604.

Pero da Cruz.



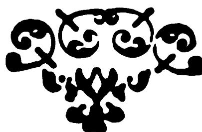


ISTA a informação acima eſcrita pode ſe imprimir, & depois de impreſſa torne ao Padre reuedor pera ſe cotejar com o original: em Nangaſaqui. a 26. de Mayo de 1604.

O Biſpo de Iapão.

:M:





PROEMIO.

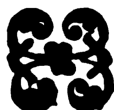


OMO seja proprio do instituto da Cõpanhia de IESV ajudar o Proximo, & descorrer por varias partes do mundo trazendo as almas ao verdadeyro conhecimento de seu criador, & pera isto se tenha por meyo necessario saber a lingoa daquelles com que tratamos; muyto tempo ha que os Superiores da mesma Companhia de Iapão desejauão q̃ se ordenasse, & imprimisse hũa Arte pera cõ mays facilidade aprẽderem a lingoa desta nação nossos Padres, & Irmãos, que de Europa, & da India vem a trabalhar nesta vinha do Senhor; mas o graue peso da cõuersam, & as cõtinuas occupações dos sujeytos q̃ nisto poderam entender não deram lugar a se effeytuar mays cedo; auẽdo agora mayor cõmodidade, me ordenarão os mesmos Superiores q̃ compusesse esta Arte, na qual alem das conjugações, & rudimenta, se declarassem cõ a facilidade possiuel as regras, & preceytos que ensinão a falar certo, & com elegancia: no que me ajudey de algũas annotações, que acerca desta materia algũs Padres nossos tinhão feyto, & andauão escritas de mão, ajuntando outras varias cousas q̃ em descurso de muy-

de muytos annos tinha aduertido, & aprendido de algũs naturaes muyto entendidos em ſua lingoa, & letras. Bem vejo que como eſta lingoa he tam copioſa, & abundante, ſempre ao diante ſe yrão deſcobrindo nouas couſas, mas neſtas que aqui pus procurey que pello menos não ouueſſe erro fazendo niſſo todo o exame, & diligencia q̃ me foy poſsiuel.

O que reſta he q̃ depoys de aprendidos eſtes principios neceſſarios, quem quiſer falar polida, & elegãtemente ſe de muyto á lição dos liuros que os autores graues de Iapão compuſerão de ſuas couſas, por q̃ nelles eſtà encerrada a pura, & elegãte lingoa, aqual nẽ aynda os meſmos naturaes ſem eſte eſtudo ſabẽ perfeytamente: & com iſto, & com o trato cõmum ſe conſiguirà o fim q̃ ſe pretẽde, q̃ he ſabida a lingoa ajudar à cõuerſam deſta nação, & cultiuação da Chriſtandade, a mayor Gloria de Deos noſſo ſenhor, por cujo amor, & das almas tomamos eſte pequeno trabalho.

João Rodriguez.



ALGVÃS ADVERTENCIAS pera mayor intelligencia do que nesta Arte se trata.

TODA a cousa na lingoa Japoa de ordinario tem dous nomes significados por estes dous vocabulos, Va, Can, ou Can, Va, que quer dizer China, & Japão: hum se chama Coye, que significa a lingoa China, outro Yomi, que significa a lingoa natural de Iapão; & por esta causa a lingoa Japoa ou he naturalmẽte puro Yomi. sem mistura de Coye: ou he Yomi, com pouca mistura de Coye, q̃ he a cõmũa, & usada de todos, ou cõ muyta mistura de Coye, a qual he mais graue, & de q̃ cõmũmẽte usam os Iapões ẽ suas escrituras, & de que usa a gente graue, & letrados; ou he soomente pera Coye, escurissima, da qual usam os Bonzos nos liuros de suas seitas.

Tambem os Iapões por nenhum modo escreuem suas escrituras com o estilo vulgar com que falão, mas hũ he o estilo da pratica, & falar quotidiano, outro o da escritura, de liuros, & cartas, muy differentes entre si na frase, nas terminações dos verbos, & particulas de q̃ usam: & por esta causa no discurso desta Arte dizemos, assi se usa na pratica, & assi na escritura: donde tambem

tambem ſe ſegue q̃ eſta lingoa contem em ſi quaſi duas, conuẽ aſaber, lingoa da pratica, & lingoa da eſcritura. E poſto q̃ o q̃ aqui tratamos he principalmente pera a pratica, & cõmũ falar: toda via o q̃ toca à grãmatica, & cõſtruyção das partes da oração ſerue tambem pera a eſcritura, por ſer em ſubſtancia o meſmo.

E poſto q̃ eſta lingoa ẽ algũas couſas ſeja defectuoſa por carecerẽ os nomes de variedade de caſos, & não terẽ diſtinção de numero plural, & ſingular, nem de genero, & os verbos carecerem de variedade de peſſoas, & de plural, & ſingular, & por outros defectos que não ſe achão nas lĩgoas de Europa: toda via por outra parte he muy copioſa, & elegante aſſi pollos muytos vocabulos que tem pera ſignificar hũa meſma couſa, hũs mais proprios que outros, como pollas varias compoſições de hũs verbos com outros, & dos nomẽs entre ſi: as quaes compoſições com breuidade, & energia exprimẽ couſas, & acções q̃ em noſſas lingoas não ſe podem bem exprimir, ou não ſem rodeos: & aſſi meſmo pollos muytos aduerbios q̃ com grãde propriedade ſignificão particulares circunſtãcias das couſas, & das acções: de ſorte que em gram parte o q̃ nos ſignificamos com geſtos, & mouimẽtos de mãos, ſignificão os Iapões cõ ſuas compo-

ſições

siçoẽs, & aduerbios: mas no que esta lingoa se assinala, & he diuersa de quantas temos noticia, he na maneira de respeitos, & cortesias que inclue nos modos de falar quasi vniuersalmente: por que tem verbos acõmodados pera falar de pessoas, & com pessoas baixas, & altas, & tẽ varias particulas que se ajuntão aos verbos, & nomes, respeitando sempre à pessoa cõ quẽ, de quẽ, & de q̃ cousas fala, pera vsar das taes particulas, & verbos conforme a calidade de cada hũ; de modo que se não pode aprender sem juntamente se aprender a falar com honra, & cortesia.

A causa por que na explicação dalgũas cousas fuy hũ pouco mais diffuso, foy por ser esta lingoa estranha, & peregrina, respeitando mais a declarar bem, & distintamente a cousa, que a fazer regras breues, & cõpendiosas cheas de obscuridade, & pera os mestres terẽ abundancia de cousas que facilmente não ocorrem: & por esta causa, onde pareceo necessario fiz algũs comẽtos, prouando tudo o q̃ se diz, quanto me foy possiuel cõ exemplos dos liuros de autores graues de Japão, & cõ outros dos que nossos Irmãos Japões compuserão em sua lingoa, & se imprimirão em nossa letra. Posto que pera os que começão de nouo se farà hũ extracto breue

A   de todo

ADVERTENCIAS.

de todo este tratado pera que com a variedade de precey-
tos, & exposições se não achem confusos.

Diuidi esta Arte ẽ tres liuros, o primeyro dos quaes comprende os nominatiuos, & conjugações assi as q̃ seruem pera o cõmum falar, como as que se vsam na escritura, & cartas com algũas notações proueytosas, & a Rudimenta com a ortographia Iapoa em nossa letra. No segundo liuro se trata da syntaxis intransitiua, & transitiua, da construyção figurada, & dos barbarismos: onde se poem algũs modos de falar particulares de certos reynos, & lugares, & se trata dos accentos, & modo de pronunciar desta lingoa, com hũa breue noticia de varias sortes de versos que tem. No terceyro, & vltimo se trata de diuersos estilos da escritura, do modo de escreuer cartas, & de varios modos de contar que tem esta lingoa, em q̃ se encerra boa parte della com outras curiosidades proueytosas.




LIVRO PRIMEIRO DA ARTE DA LINGOA IAPOA.

Declinação pera todos os nomes substantiuos, & pronomes primitiuos.

¶ Nominatiuo.	Aruji. l, Arujiua, ga, no, yori, Senhor, ou dono.
Genitiuo.	Arujino, ga.
Datiuo.	Arujini, ye.
Accusatiuo.	Arujiuo, uoba, ua, ga.
Vocatiuo.	Aruji, icani Aruji.
Ablatiuo.	Arujiyori, cara, ni.

NVMERO PLVRAL.

Nominatiuo.	Aruji, l. Arujitachi, xu, domo, ra.
Genitiuo.	Arujitachino, ga.
Datiuo.	Arujitachini, ye.
Accusatiuo.	Arujitachiuo, uoba, ua, ga.
Vocatiuo.	Arujitachi, l, icani Arujitachi.
Ablatiuo.	Arujitachi yori, cara, ni.

NOTAÇAM ACERCA DA DECLINAÇAM DOS NOMES.

¶ Os nomes substantiuos & pronomes da lingoa Iapoa assi Coye, como Yomi, não se declinão por casos como os latinos, mas são indiclinaueys, & tem certas particulas, ou artigos, os quaes pos postos aos nomes respondẽ aos casos Latinos, & a mesma voz serue de singular & de plural, ou se supre com outras particulas, como se ve na declinação posta.

¶ O Nominatiuo sem particula he muyto vsado, assi na pratica como na escritura; & com ella tambem. Vt Fôquan Musaxiuo mesare, fiua Yôbocuuo ide, Fusôuo teraxi, yôyô Nixino yamano soni cacaru. Satô cudari.

¶ No, no Nominatiuo communmente serue pera segunda & terceira pessoa ga, pera primeiras, & terceiras baixas. Vt, Cano nenno vocoru minamoto yoquyoqu zojenuo xite miyo. Mino case quite tabiitoga sutaridzurede tououru. Canasôgu. Ibuqi no Mai.

¶ Este No, em Nominatiuo serue mayormente em orações relatiuas. Vt, Yxeino aru fito. Sonatano monouo vôxeraruru. Sonatano vôxeraruru cotoba. Sonatano gozaru tocoroua, &c.

¶ Va, no Nominatiuo, he denotatiuo, ou demostratiuo, & tem certa energia como quando dizemos (quanto a Ioaõ, &c.) Vt, Cenofitoua, soregaxiua, coreua, &c.

¶ Yori, cara, quando são particulas de Nominatiuo tem certa relação, & respeito a acçam do verbo. Vt, Deus yori cosaye cudasaruru. Deus yori tçucuri tçomo. De-

Xidano Mai. mō. Dado de Deos, feito de Deos. Fitotabimo xenu sataua te jùisōyori sasayenu saquini, mugunni mōxinaita. Tatoi tequisōcara sosayetaritomo, cono soxiua canauă.

¶ No, em Genitiuo serue pera primeiras, & segundas pessoas cōmūmente bonradas: Ga, pera primeiras & terceiras baixas, & às vezes as segundas moyormente quando abatemos a pessoa.

¶ As vezes se acrecenta a o No, & Ga, a particula, To, cō o verbo substātiuo, mas he modo baixo de falar. Vt, Ano fitogato degozaru, soregaxigato, sonatanotodegozaru.

¶ Os nomes substantiuos, Coye, quando sam giucugo. i. se se ajuntão immediatamente com outro substantiuo, Coye, não admittem particula nehūa, mas entendese, ou està incluida no modo de falar. Vt, Cocuxu. Senhor do reyno. Tendō. Caminho do ceo. Suidai. Elemento da agoa, &c.

Feiq. Lib. 1. ¶ Ga, no Accusatiuo he vsado, & corrente. Vt, Feiqueno yuraiga quiquitai soōni, vocatariare Areye gozare, monoga mōxitai. Gozaxocoroua donnatazo. chitto monoga mōxitai.

Yenpen mon. Tosacōzon no Mai. Yuxima no Mai. ¶ O Vocatiuo assi no singular como no plural he muito vsado sem particula, & raro com ella. Vt, Fōguan gorauatte, yare medzuraxiya Tosabō: macotoyara nanigaxino vtteni nobotitato quiqu. Saraba vonoma mōsu vozaquimi, itoma mōsu fōbaitachi, yàra nagoriuoxiiro Tadanobuyato iysute, mumaxiqu nararetu. Nō icani tabibitoto cotobauo caqueraruru.

Xenjumo. 1.

Miruya icani, adanimo saqueru asagauono
Fanani saquidatçu quesano xira tçuyu.

¶ As particulas que seruē de plural são, Tachi, Xu, Domo, Ra. As quais se poem immediatamēte ao nome, & entepoē as particulas articulares; entre estas ha diuersidade de graos de honra: porque, Tachi, serue pera segundas & terceiras pessoas muyto honradas, postoque entre gente baixa se vsa às vezes; Xu, pera honradas & meãs, & baixas. Domo, pera primeiras, & segundas & terceiras baixas, ou quando abatemos, & pera cousas inanimadas, & pera animaes. Ra, serue pera primeiras, quando se humilhão, & pera desprezar & abater muyto às segundas, & terceiras. Vt.

	Anjotachi.	Os Anjos.		Irmãoxu.	Os Irmãos.
	Midexitachi.	Discipulos de X.		Buxixu.	Soldados honrados.
1.	Padretachi.	Os Padres.	2.	Dōjucuxu.	Os Dōjucus.
	Iennintachi.	Os sanctos.		Miacoxu.	Os do Miaco.
	Anu fitotachi.	Aquelles homēs.		Tonobaraxu.	Criados limpos.
	Tequidomo.	Inimigos.		Acuninra.	Os maos.
	Chuguendomo.	Moços desporas.		Varera.	Nosoutros.
3	Fiacuxōdomo.	Lauradores.	4.	Fiacuxōra.	Lauradores.
	Funedomo.	Embarcações.		Iudeura.	Os Iudeos.
	Vmadomo.	Cavalos.		Tengura.	Demonios.

¶ Domo, & ra, tambem seruem pera singular. *Vt*, Midomo, midomora, varera, &c.

¶ *Alem da voz do singular que tambem he plural, vsa se tambem pera plural muyto eleganteme͂te a duplicação, ou repetição do mesmo nome: mas isto não he geral em todos. Vt*, Fitobito, cuniguni, teradera, tabitabi, samazama, tocorodocoro, &c.

DA DECLINAÇAM DO NOME ADIECTIVO.

¶ Os nomes adjectiuos se podem reduzir a tres generos: conuem a saber, hu͂s que propriamente são adjectiuos terminados em *No*. *Vt*, *Moromorono*, *Amatano*, *Xujuno*. Outros que não tem particula algu͂a. *Vt*, *Vo* Grande: *Co*, Pequeno, &c. Huns & outros não tem declinação por artigos, mas antepoẽse immediatamente aos nomes substantiuos ficando no mesmo caso. *Vt*, *Moromorono fito, amatano coto, xujuno mono, fito amata, fito mina, vôbune, cogatana, vôame, vôtono, &c.*

¶ Outros ha que posto que respondẽ aos nossos adjectiuos, são propriamẽte verbos substantiuos que em seu significado comprendem hum nome adjectiuo, & o verbo substantiuo, & tem propria conjugação, tempos, & modos como os de mais verbos.

¶ Estes verbos tem duas vozes, ou terminações, hu͂a que he presente do indicatiuo, que na pratica se termina nas syllabas. *Ai, ei, ij, oi, uj, Nai, I, Naru*. & as primeiras cinco todas na pratica, & escritura tem outra voz em, *Xi*, & na escritura soomente outra em, *Qui*. A outra voz ou terminação he nas syllabas, *ô, ŏ, ŭ, ni*, que propriamente he a rayz destes verbos, a qual se antepoem aos verbos, & se explica por algum aduerbio, & significa o modo da cousa, seguindo em tudo o regimẽto das rayzes dos outros verbos, como se dira em seu lugar. *Vt*, Fucô, *fucai, fucaxi, fucaqui*. *Xiguô, xiguei, xiguexi, xiguequi. Atarasô, atarasij, ataraxixi, ataraxiqui. Yô, yoi, yoxi, yoqui. Nurû, nurui, nuruxi, nuruqui. Aquiracani, aquiracana, I, aquiracanaru.*

¶ Os nomes substantiuos pospostos a qualquer destes verbos, a voz acabada em, *Ai, ei, ij, oi, uj, Na, I, Naru*. na pratica, & *qui*, na escritura, respondem aos nossos adjectiuos. *Vt*.

Tacai coto. *Cousa alta, boa, preciosa.*
Tacai cotono, I, ga.
Tacai cotoni, I, ye.
Tacai cotouo.
Icani tacaqui coto.
Tacaqui cotoyori, cara, ni.

A 2 Aquiracani

DA CONIVGAÇAM DE GOZARV, VERBO SVBSTANTIVO

se declina no modo seguinte.

¶ *Tempo presente do modo indicatiuo.*

¶ *Vare*	Degozaru.	*Eu sou.*
Nangi	Degozaru.	*Tu es.*
Are	Degozaru.	*Elle he.*

¶ *Numero plural.*

Varera	Degozaru.	*Nos somos.*
Nangira	Degozaru.	*Vos soys.*
Arera	Degozaru.	*Elles são.*

¶ *Preterito imperfeito.*

¶ Degozaru, Degozatta. } *Eu era, tu eras, &c.*

¶ *Preterito perfeito.*

Degozatta. } *Eu fuy, tu foste, &c.*

¶ *Preterito plusquã perfeito.*

Degozatta, l, Degozatte gozatta. } *Eu fora, tu foras, &c.*

¶ *Futuro.*

Degozarŏ. Degozarŏzu. Degozarŏzuru. } *Eu serey, tu seras, &c.*

¶ *Futuro perfeito, ou exacto.*

Faya degozarŏzu. *Ia eu então serey.*

¶ Ari, *rayz do verbo* Aru, *he muy usado per presente, & preterito de seu verbo. Vt,* Aru *buxano tachiye ytte mireba, monno uchini tacafuda fitotçu ari. Nagarerŏ Mydetani Chicŏnaichŏtote tattoqi fito ari: toxi tacaqu natte nochi, &c.*

Yeguesŏmon.

Foxxiyu. Lib. 3.

¶ *Presente do modo imperatiuo.*

¶ Degozare. Degozareto. Degozarŏzu. } *Se tu, sede vos. Seja elle, sejão elles. Sejamos nos.*

¶ *Pera as terceiras pessoas sempre se ha de acrecentar a particula, To, com a voz do imperatiuo: o futuro do indicatiuo tambem serue de imperatiuo de segundas, & terceiras pessoas, como se pode ver nas conjugações dos verbos.*

¶ *Futuro, ou modo mandatiuo.*

Nite arubexi. Tarubexi. } *Seras tu, sera elle, sereys vos, &c.*

¶ *Presente, & imperfeito do modo optatiuo.*

¶ Degozare caxi, l. gana. } *Oxala fora eu, ou fosse, foras tu, ou fosses &c.*

¶ Pre

¶ *Preterito perfeito.*

Degozattaraba yocarŏmonouo, l. Degozattarŏniua yocarŏmonouo. } *Prouuera a Deos que fosse eu.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Và degozarŏmonouo, l. Degozattaraba yocarŏmonouo. } *Prouuera a Deos que fora eu &c.*

¶ *Futuro.*

Degozare caxi, l. gana. } *Praza a Deos que seja eu, &c.*

¶ *Presente do modo conjuntiuo.*

Degozareba. Degozaruni. } *Como eu sou, eu sendo eu.*

¶ *Preterito imperf.*

Degozareba. Degozattareba, Degozarutocoroni. *Como eu era, eu sendo eu &c.*

¶ *Preterito perfeito.*

Degozattareba, Degozattani, l, tocoroni. } *Como eu fuy. eu sendo eu.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Degozattareba, l, Degozatte attareba. Degozatte attani, l, tocoroni. } *Como eu fora, eu sendo eu.*

¶ *Futuro.*

Degozattarŏ toqui. Degozarŏ toqui. Degozatte cara, l, nochi. } *Como eu for, depois que eu for, &c.*

¶ *As particulas, De, &, Nite juntas com algũ substantiuo, ou adjectiuo supprem muytas vezes o presente, & o imperfeito do Conjunctiuo. Vt.* Nacamichibito mŏsuua michino jundŏnite fitonococoromo jifinaredomo, cocoroni fitotçuno nanto ari. Nacamichibiua michino jundŏde, fitono cocoromo yasaxi, Tŏgeuua fitono cocoromo guchide maiçuni nauo yuquru fitomo gozanai. Togaxino Mai. Ibidem.

¶ *A particula, Xite, tem o mesmo sentido, & se ajunta, às rayzes dos verbos adjectiuos. Vt, Fucŏxite, atatacanixite, jundŏnixite, &c. Vt, Yamabuqino quaijei couaquxite vototoino cureſodoni yamabuqi uninſodo quitte caqueta tari.* Ibidem.

¶ *Aquella voz, Degozatte, yte, &c. serue a todos os tempos do Conjunctiuo e muytas vezes se não pode explicar senão por o Conjunctiuo assi junto com as particulas, Cara, yori, nochi, como por si. Quando precede ao presente do indicatiuo, he presente, ou imperfeito do Conjunctiuo; e quando precede a o preterito do mesmo indicatiuo, he preterito do Cõjunctiuo; & quando ao futuro, he futuro do Conjunctiuo: os exemplos a cada passo se acharão. Euxini natte asayũ quidzucai itasu.*

B Como

como eu sou, ou sendo soldado &c. Quixeua sabura de gozaite caýone coiouo obze-roruruca? Sendo vos nobre, &c. Miua sininde aite quixoni cõrioauno ye itasanarda como era pobre, &c. Mayeua sucoximo bijojadeua nõte, niuacani vadzurŏte xmarira. Não sendo dantes doente, ou como dantes não fosse doente, &c. Fuxini natte buxino yacuni atatu coiouo queicoitaxŏzu. Como eu for, ou desppois que fer soldado, &c.

OVTRO CONIVNCTIVO PROPRIO DA LINgoa Iapõa, & Portuguesa.

¶ Presente.

¶ Degozaredomo, Degozaru tomo.	Posto que eu sera, porem. Ainda que seja, mas que seja.

¶ Preterito imperfeito.

Degozaredomo. Degozarcaredomo.	Postoque eu sera, ou fosse. Eu era, porem.

¶ Preterito perfeito.

Degozattaredomo, Degozattaritomo.	Postoque eu fuy, porem, mas, ainda que fuy.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Degozatte attaredomo. Degozattaritomo.	Postoque fora, porem, ainda que fora, mas que fora.

¶ Futuro.

Degozarŏzuredomo. Degozarotomo.	Postoque ey de ser. Mas que seja, ainda que seja.

¶ Presente do Conjunctiuo conduicional.

Degozaraba, Degozaru naraba, l, ni voiteua.	Se eu for.

¶ Preterito imperfeito.

Degozaraba. Degozattaraba.	Se eu fora.

¶ Preterito perfeito, & plusquam perf.

Degozattaraba. Degozatta naraba, l, ni voiteua. Degozatte attaraba.	Se eu fora, ou fosse, &c.

¶ Futuro.

Degozarŏnaraba. Degozaraba.	Se eu for, ou ouuer de ser.
Degozattaraba. Degozatte araba.	Se eu for, ou ja então ouuer sido.

¶ Presente do modo potencial.

¶ Degoza-

¶ Degozarŏca? } Que seja eu?

Degozarŏzu. } Serey, poderey ser.
Degozaruró.

¶ Imperfeito.

Degozarŏzu. Seria eu, fora, ou podera ser.

¶ Preterito perfeito.

Degozarŏzu.
Degozatta coromo arŏzu. } Pude eu ser.
Degozarimo xŏzu.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Degozarŏzu.
Degozatta coromo arŏzu. } Fora eu, ou podera auer sido.
Degozattçurŏ.

¶ Futuro.

Degozarŏzu.
Degozarucoromo arŏzu. } Seria eu, serey.
Degozarimo xŏzu. } Poderey eu ser.
Degozarŏzurŏ.

¶ A voz do presente, Degozarŏca? se deue pronunciar com interrogação; Vare nangiga votto de arŏca? Que seja eu, ou que ey eu de ser teu marido?

¶ Presente do modo permißiuo, ou concessiuo.

¶ Degozarebatote.
Demo gozare. } Seja, doulhe que seja, mas que seja.
Degozattemo.

¶ Preterito imperfeito.

Degozattemo. } Fora, doulhe que fora.
Degozattaritomo.

¶ Preterito perfeito.

Degozattarebatote.
Degozattaritomo. } Fosse, doulhe que fosse, mas que fosse.
Degozattaraba, degozatta madeyo.
Degozattemo.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Degozattaritomo.
Degozattaraba, degozatta madeyo. } Fora, doulhe que fora, mas que fora.
Degozattemo.
Degozarŏ madeyo.

¶ Futuro.

Degozarŏtomo.
Degozarŏ madeyo. } Doulhe que venha, ou chegue a ser.
Degozaraba, degozarŏmadeyo.

¶ A este modo pertencẽ estes modos de falar. Samo araba are; Tarenite are, Tareedemo are, Bitonitemo are, Samo are; Taredemo arecaxi. Vqanitemo, conitemo,

B 2 matamo

mataua tarenitemo are. Seja quem quer que for, quer seja pay, quer seja filho; mas que seja quem quer que for. Tomo are.

¶ Presente do modo infinito.

¶ Degozaru coto. Ser.
Degozaruto. Que he.

¶ Preterito imperfeito.

Degozaru coto.
Degozatta coto. } Ser, ou que era.
Degozaruto.
Degozattato.

¶ Preterito perfeito.

Degozatta coto.
Degozattato. } Que fuy.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Degozatta coto.
Degozatte attato. } Que fora.

¶ Futuro.

Degozarŏ coto.
Degozarŏto. } Que ey de ser, &c.

¶ Participio futuro.

Degozarŏ mono, l, fito. Que ha, ou ouuer de ser.

CONIVGAÇAM DO VERBO SVBSTANTIVO

Nai negatiuo, & de seus compostos, o qual se poes aqui por seruir muyto nas conjugações: conjugase como Fucai.

¶ Presente do indicatiuo.

¶ Nŏ, l. Naqu.
Nai. } Não he.

¶ Preterito.

Nacatta. Não ouue.

¶ Futuro.

Nacarŏ.
Nacarŏzu. } Não auerá.
Nacarŏzuru.

¶ Presente do imperatiuo.

¶ Nacare.
Naina. } Não aja. Esta voz Nacare, he propria de escriptura.
Na naiso.

¶ Presente do optatiuo.

¶ Nacare caxi, l, gana. } Praza a Deos que não aja.

¶ Preterito.

Naca-

Nacarǒmonouo } Prouuera a Deos que não
Nacattaraba yocarǒ monouo. } ouuera.

¶ Presente do Conjunctiuo.

¶ Naquereba. }
Naini, I, tocoroni. } Não auendo.

¶ Preterito.

Nacattareba. } Não auendo, como
Nacattani, i, tocoroni. } não ouuesse.

¶ Futuro.

Nǒte cara. } Como não ouuer, ou de-
Nacarǒ toqui. } pois que não ouuer.

CONIVNTIVO PROPRIO DA LINGOA Iapoa, & Portuguesa.

¶ Presente.

¶ Naqueredomo. } Ainda que não ha, posto que não aja.

¶ Preterito.

Nacattaredomo.} Posto que no ouue.

¶ Futuro.

Nacarǒzuredomo. Posto que não auerá.

¶ Permissiuo.

¶ Nǒtemo. }
Naqutomo, I, tomama, I, toyǒ tomo. } Douhe que não aja, mas que
Naquereba tote. } não aja, ou não ouuera.
Nacattarebatote. }

¶ Conjunctiuo condicional.

¶ Naquua. }
Naqumba. } Se não ouuer.
Nai naraba, I, ni voiteua. }

¶ Preterito.

Nacattaraba. }
Nacatta naraba, I, ni voiteua. } Se não ouuero.

¶ Infinito.

¶ Nai coto. } Não auer.
Naito. } Que não ha.

¶ Preterito.

Nacattacoto. } Não auer.
Nacattato. } Que não ouue.

¶ Gerundio.

Nǒ. }
Nǒte. }
Nǒxite. } Não auendo.
Naquxite. }
Naini. }
Nacatte }

B 3 Dáo

¶ Todos os verbos desta lingoa cõmodamente se podẽ reduzir a tres conjugações affirmatiuas, & tres negatiuas, deixando aparte a cõjugação dos verbos neutros adjectiuos, terminados em ai, ei, ij, oi, uy, na: & do verbo Sŏrai, sŏrŏ, l, soro: dos quaes se fala porsi em seu lugar, porque com elles em rigor são cinco affirmatiuas & quatro negatiuas: porque a negatiua destes verbos adjectiuos vay polla segũda negatiua, por se suprir com a particula, Caru, l, garu.

¶ Pera o qual se deue de notar, que nesta lingoa ha certas vozes, das quaes se formão todos os tempos, & modos de todos os verbos das tres conjugações assi affirmatiuas como negatiuas. A estas vozes podemos chamar verbo simples, idest, por conjugar, que por si não significa em quanto tal; ou rayz & fundamento do verbo, o qual he necessario saber pera conhecer por onde se conjuga o tal verbo, ao menos a syllaba ultima da tal rayz. E posto que todas as rayzes dos verbos das tres conjugações acabem nestas letras vogaes E, I, Y, toda via as syllabas finais das rayzes a que todos se reduzẽ, & que nos ensinão deque conjugação he cada verbo, são vinte & sete, a fora algũs irregulares, que no cabo das cõjugações se apontarão. Conuem asaber dezaseis que pertẽcẽ á primeira conjugação, oito á segunda, & tres á terceira. As que pertencem á primeira são as seguintes.

1	Be.	Curabe.	No presente mudão E, I, ue, em uru.	Curaburu.
2	Gue.	Ague.		Aguru.
3	Me.	Motome.		Motomuru.
4	Ne.	Fane.		Fanuru.
5	Que.	Todoque.		Todoquru.
6	Re.	Fare.		Faruru.
7	Ye.	Ataye.		Atayuru.
8	Iy.	Mochiy.		Mochyuru.
9	Fe.	Fe.		Furu.
10	De.	Ide.	Mudão De, & Gi, em dzuru.	Idzuru.
11	Gi.	Fagi.		Fadzuru.
12	Ie.	Maje.	Mudão Ii, & Ie em zuru.	Mazuru.
13	Ii.	Zonji.		Zonzuru.
14	Xe.	Mixe.	Mudão, Xe, & Xi em suru.	Misuru.
15	Xi.	Fazer com os compostos, Faixi.		Faisuru.
16	Te.	Tate.	Mudão Te, em tçuru, Vt.	Tatçuru.

¶ Appendix. 1.

¶ Todos os terminados em E, no presente, tem outra formação pouco usada na pratica, postoque no Quantŏ se usa, & no Mieco alguns, & se forma acrecentãdo a syllaba, Ru, á rayz: Vt, Cuberu, agueru, motomeru, faneru, todoqueru, atayeru, feru, ideru, majeru, mixeru.

¶ Os

¶ Appendix 2.

¶ Os terminados em, Ye, na escritura podem ter outra terminação alem da dita, elegante, & pera cousas que tem energia mudando, Ye, em oru. Vt, Ataye, atoru. Quicoye, quicoru, Araye, aroru, Cuuaye, cauoru, &c.

¶ Alguns acabados principalmente em Ye, na mesma escritura alem das terminações acima postas, tem outra, que he mudar, Ye, em ô longo. Vt, Ataye, atô. Cotaye, cotô. Soneye, sonô. Vuaye, vuô. De modo que cada hum destes tem quatro vozes no presente. Atayuru, atayeru, atoru, atô.

¶ As syllabas finais das rayzes da segunda conjugação são as seguintes.

1 Bi.	Tobi.	No presente mudão, I, em V.		Tobu.
2 Gui.	Cogui.			Cogu.
3 Mi.	Yomi.			Yomu.
4 Qui.	Toqui.			Toqu.
5 Ri.	Quiri.			Quiru.
6 Chi.	Mochi.	Mudão, chi em tçu.		Motçu.
7 Xi.	Fanaxi.	Mudão, xi, em su.		Fanasu.
8 Ni.	Xini.	Mudão, i, em uru.		Xinuru, Inuru.

¶ As syllabas finais da terceira conjugação são estas.

1 Ai.	Narai.	Mudão ai, em ŏ, longo.	Narŏ.
2 Oi.	Vomoi.	Mudão oi, em ô, circumflexo.	Vomô.
3 Vi.	Çurui.	Mudão ui, em ŭ, longo.	Curŭ.

¶ A esta terceira pertence iy, yû, falar: & yeiyô, enjoar, ou embebedarse: o qual tambem na rayz, faz, yoi, yo.

¶ Isto baste por agora no que toca às tres conjugações, & suas rayzes: o de mais pertencente às formações dos modos, & tempos dos verbos se yrá apontando brevemente nas margens das tres conjugações.

PRIMEIRA CONIVGAÇAM AFFIRMATIua pera a pratica.

¶ Tempo presente do modo indicatiuo do verbo Ague, Aguru.

¶ Vare.	Aguru.	Eu offreço, ou alevanto.
Nangi.	Aguru.	Tu offreces, &c.
Are.	Aguru.	Elle offrece.

¶ Plural.

Varera.	Aguru.	Nos offrecemos.
Nangira.	Aguru.	Vos offreceys.
Arera.	Aguru.	Elles offrecem.

¶ Preterito imperfeito.

Aguru. Agueta. Aguetaru. } Eu, tu. elle. Nos, vos, elles. Offrecia, offrecião, offrecias, &c.

¶ Pre.

¶ Formações das vozes principaes dos verbos.

¶ E, I, ue, da rayz se muda ẽ uru. Vt, Come, uru. Ague, uru. Todoque, uru. De, gi, em dzuru. Ie, ji, em zuru. Xe, xi, por fazer em suru. Te em tçuru.

¶ Discrepão algum tanto da formação geral alguns verbos desta primeira conjugação q̃ tem terminação da segunda

co

como eu sou, ou sendo soldado &c. Quixeua safura de gozette esyône cotoua côxe-voruruca? Sendo vos nobre, &c. Miua fininde atte quixoni côrioxuuo ye itasanarida co-mo era pobre, &c. Mayeua fucoximo biôjadeua nôte, niuacani vadzurôte xmaveta. Não sendo dantes doente, ou como dantes não fosse doente, &c. Fuxini natte bu-ximo yacuni atatu cotoua queicoitaxizu. Como eu for. ou desppois que ser soldado, &c.

OVTRO CONIVNCTIVO PROPRIO DA LINgoa Iapóa, & Portuguesa.

¶ *Presente.*

¶ Degozaredomo, ⎫ *Posto que eu seja, porem.*
Degozaru tomo. ⎭ *Ainda que seja, mas que seja.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Degozaredomo. ⎫ *Posto que eu sera, ou fosse.*
Degozaccataredomo. ⎭ *Eu era, porem.*

¶ *Preterito perfeito.*

Degozattaredomo, ⎫ *Posto que eu fuy, porem, mas,*
Degozattaritomo. ⎭ *ainda que fuy.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Degozatte attaredomo. ⎫ *Posto que fora, porem, ainda que fora,*
Degozattaritomo. ⎭ *mas que fora.*

¶ *Futuro.*

Degozarózuredomo. ⎫ *Posto que ey de ser.*
Degozarotomo. ⎭ *Mas que seja, ainda que seja.*

¶ *Presente do Coniunctiuo condicional.*

Degozaraba, ⎫
Degozaru naraba, I, ni voiteua. ⎭ *Se eu for.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Degozaraba. ⎫
Degozaccataraba. ⎭ *Se eu fora.*

¶ *Preterito perfeito, & plusquam perf.*

Degozattaraba. ⎫
Degozatta naraba, I, ni voiteua. ⎬ *Se eu fora, ou fosse, &c.*
Degozatte attaraba. ⎭

¶ *Futuro.*

Degozarǒnaraba. ⎫
Degozaraba. ⎬ *Se eu for, ou ouuer de ser.*
Degozattaraba. ⎬ *Se eu for, ou ja então tiuer sido.*
Degozatte araba. ⎭

¶ *Presente do modo potential.*

¶ Degoza-

¶ Degozarŏca ? } Que seja eu ?
Degozarŏzu. } Serey, poderey ser.
Degozaruró. }

¶ Imperfeito.

Degozarŏzu. Seria eu, fora, ou podera ser.

¶ Preterito perfeito.

Degozarŏzu. }
Degozatta coromo arŏzu. } Pude eu ser.
Degozarimo xŏzu. }

¶ Preterito plusquam perfeito.

Degozarŏzu. }
Degozatta coromo arŏzu. } Fora eu, ou podera auer sido.
Degozatçurŏ. }

¶ Futuro.

Degozarŏzu. }
Degozarucoromo arŏzu. } Seria eu, serey.
Degozarimo xŏzu. } Poderey eu ser.
Degozarŏzurŏ. }

¶ A voz do presente, Degozarŏca ? se deue pronunciar com interrogação; Vare nangiga votto de arŏca ? Que seja eu, ou que ey eu de ser teu marido?

¶ Presente do modo permissiuo, ou concessiuo.

¶ Degozarebatore. }
Demo gozare. } Seja, doulhe que seja, mas que seja.
Degozattemo. }

¶ Preterito imperfeito.

Degozattemo. } Fora, doulhe que fora.
Degozattaritomo. }

¶ Preterito perfeito.

Degozattarebatore. }
Degozattaritomo. } Fosse, doulhe que fosse,
Degozattaraba, degozatta madeyo. } mas que fosse.
Degozattemo. }

¶ Preterito plusquam perfeito.

Degozattaritomo. }
Degozattaraba, degozatta madeyo. } Fora, doulhe que fora,
Degozattemo. } mas que fora.
Degozarŏ madeyo. }

¶ Futuro.

Degozarŏtomo. }
Degozarŏ madeyo. } Doulhe que venha, eu chegue a ser.
Degozaraba, degozarŏmadeyo. }

¶ A este modo pertencẽ estes modos de falar. Samo araba are; Tatenite are, Tatedemo are, Bitonitemo are, Samo are; Tatedemo arecaxi. Vοzanitemo, conitemo, madano

B 2

mataua tarenitemo are. Seja quem quer que for, quer seja pay, quer seja filho; mas que seja quem quer que for. Temo are.

¶ Presente do modo infinito.

¶ Degozaru coto. Ser.
Degozaruto. Que he.

¶ Preterito imperfeito.

Degozaru coto.
Degozatta coto.
Degozaruto.
Degozattato.
} Ser, ou que era.

¶ Preterito perfeito.

Degozatta coto.
Degozattato.
} Que fuy.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Degozatta coto.
Degozatte attato.
} Que fora.

¶ Futuro.

Degozarŏ coto.
Degozarŏto.
} Que ey de ser, &c.

¶ Participio futuro.

Degozarŏ mono, l, fito. Que ha, ou ouuer de ser.

CONIVGAÇAM DO VERBO SVBSTANTIVO

Nai negatiuo, & de seus compostos, o qual sepos aqui por seruir muyto nas conjugações: conjugase como Fucai.

¶ Presente do indicatiuo.

¶ Nŏ, l. Naqu.
Nai.
} Não he.

¶ Preterito.

Nacatta. Não ouue.

¶ Futuro.

Nacarŏ.
Nacarŏzu.
Nacarŏzuru.
} Não auerá.

¶ Presente do imperatiuo.

¶ Nacare.
Naina.
Na naiso.
} Não aja. Esta voz Nacare, he propria de escriptura.

¶ Presente do optatiuo.

¶ Nacare caxi, l, gana. } Praza a Deos que não aja.

¶ Preterito.

Naca-

Nacarŏmonouo] Prouuera a Deos que não
Nacattaraba yocarŏ monouo.] ouuera.

¶ Presente do Conjunctiuo.

¶ Naquereba.] Não auendo.
Naini, l, tocoroni.]

¶ Preterito.

Nacattareba.] Não auendo, como
Nacattani, l, tocoroni.] não ouuesse.

¶ Futuro.

Nŏte cara.] Como não ouuer, ou de
Nacarŏ toqui.] pois que não ouuer.

CONIVNTIVO PROPRIO DA LINGOA
Iapoa, & Portuguesa.

¶ Presente.

¶ Naqueredomo. } Ainda que não ha, posto que não aja.

¶ Preterito.

Nacattaredomo.} Posto que no ouue.

¶ Futuro.

Nacarŏzuredomo. Tosto que não auerá.

¶ Permissiuo.

¶ Nŏtemo. } Doulhe que não aja, mas que
Naquitomo, l, tomama, l, toyŏ tomo. } não aja, ou não ouuera.
Naquereba tote.
Nacattarebatote.

¶ Conjunctiuo condicional.

¶ Naquua. } Se não ouuer.
Naqumba.
Nai naraba, l, ni voiteua.

¶ Preterito.

Nacattaraba. } Se não ouuero.
Nacatta naraba, l, ni voiteua.

¶ Infinito.

¶ Nai coto.] Não auer.
Naito.] Que não ha.

¶ Preterito.

Nacattacoto.] Não auer.
Nacattato.] Que não o auo.

¶ Gerundio.

Nŏ. } Não auendo.
Nŏte.
Nŏxite.
Naquxite.
Naini.
Nacatte

B 3 Não

¶ Todos os verbos desta lingoa cõmodamente se podẽ reduzir a tres conjugações affirmatiuas, & tres negatiuas, deixando aparte a cõjugação dos verbos neutros adjectiuos, terminados em ai, ei, ij, oi, uy, na: & do verbo Sǒrai, sǒrǒ, l, soro: dos quaes se fala porsi em seu lugar, porque com elles em rigor são cinco affirmatiuas & quatro negatiuas: porque a negatiua destes verbos adjectiuos vay polla segũda negatiua, por se suprir com a particula, Caru, l, garu.

¶ Pera o qual se deue de notar, que nesta lingoa ha certas vozes, das quaes se formão todos os tempos, & modos de todos os verbos das tres conjugações assi affirmatiuas como negatiuas. A estas vozes podemos chamar verbo simples, idest, por conjugar, que por si não significa em quanto tal; ou rayz & fundamento do verbo, o qual he necessario saber pera conhecer por onde se conjuga o tal verbo, co meno a syllaba ultima da tal rayz. E posto que todas as rayzes dos verbos das tres conjugações acabem nestas letras vogais E, I, Y, toda via as syllabas finais das rayzes a que todos se reduzẽ, & que nos ensinão deque conjugação he cada verbo, são vinte & sete, a fora algũs irregulares, que no cabo das cõjugações se apontarão. Conuem a saber dezaseis que pertẽcẽ á primeira conjugação, oito á segunda, & tres á terceira. As que pertencem á primeira são as seguintes.

1	Be.	Curabe.	No presente mudão E, I, ue, em uru.	Curaburu.
2	Gue.	Ague.		Aguru.
3	Me.	Motome.		Motomuru.
4	Ne.	Fane.		Fanuru.
5	Que.	Todoque.		Todoquru.
6	Re.	Fare.		Faruru.
7	Ye.	Ataye.		Atayuru.
8	Iy.	Mochiy.		Moch yuru.
9	Fe.	Fe.		Furu.
10	De.	Ide.	Mudão De, & Gi, em dzuru.	Idzuru.
11	Gi.	Fagi.		Fadzuru.
12	Ie.	Maje.	Mudão Ii, & Ie em zuru.	Mazuru.
13	Ii.	Zonji.		Zonzuru.
14	Xe.	Mixe.	Mudão, Xe, & Xi em suru.	Misuru.
15	Xi.	Fazer com os compostos, Faixi.		Faisuru.
16	Te.	Tate	Mudão Te, em tçuru, Vt	Tatçuru.

¶ Appendix. 1.

¶ Todos os terminados em E, no presente, tem outra formação pouco usada na pratica, postoque no Quantò se usa, & no Mieco alguns, & se forma acrecentãdo a syllaba, Ru, á rayz: Vt, Cuberu, agueru, motomeru, faneru, todoqueru, atayeru, feru, ideru, majeru, mixeru.

¶ Os

¶ *Appendix 2.*

¶ *Os terminados em, Ye, na escritura podem ter outra terminação alem da dita, elegante, & pera cousas que tem energia mudando, Ye, em oru. Vt, Ataye, atoru. Quicoye, quicôru, Avaye, avôru, Cuuoye, cuuôru, &c.*

¶ *Alguns acabados principalmente em Ye, na mesma escritura alem das terminações acima postas, tem outra, que he mudar, Ye, em ô longo. Vt, Ataye, atô. Cotaye cotô. Sonaye, sonô. Vuaye, vuô. De modo que cada hum destes tem quatro vozes no presente. Atayuru, atayeru, atôru, atô.*

¶ *As syllabas finais das rayzes da segunda conjugação são as seguintes.*

1	Bi.	Tobi.	*No presente mudão, I, em V.*	Tobu.
2	Gui.	Cogui.		Cogu.
3	Mi.	Yomi.		Yomu.
4	Qui.	Toqui.		Toqu.
5	Ri.	Quiri.		Quiru.
6	Chi.	Mochi.	*Mudão, chi em tçu.*	Motçu.
7	Xi.	Fanaxi.	*Mudão, xi, em su.*	Fanasu.
8	Ni.	Xini.	*Mudão, i, em uru.*	Xinuru, Inuru.

¶ *As syllabas finais da terceira conjugação são estas.*

1	Ai.	Narai.	*Mudão ai, em ŏ, longo.*	Narŏ.
2	Oi.	Vomoi.	*Mudão oi, em ô, circumflexo.*	Vomô.
3	Vi.	Çurui.	*Mudão ui, em ŭ, longo.*	Curŭ.

¶ *A esta terceira pertence iy, yŭ, falar: & yeiyô, enjoar, ou embebedarse: o qual tambem na rayz, faz, yoi, yu.*

¶ *Isto baste por agora no que toca ás tres conjugações, & suas rayzes: o de mais pertencente ás formações dos modos, & tempos dos verbos se yrá apontando brevemente nas margens das tres conjugações.*

PRIMEIRA CONIUGAÇAM AFFIRMATIua pera a pratica.

¶ *Tempo presente do modo indicatiuo do* verbo Ague, Aguru.

¶ Vare.	Aguru.	*Eu offreço, ou alevanto.*
Nangi.	Aguru.	*Tu offreces, &c.*
Are.	Aguru.	*Elle offrece.*

¶ *Plural.*

Varera.	Aguru.	*Nos offrecemos.*
Nangira.	Aguru.	*Vos offreceys.*
Arera.	Aguru.	*Elles offrecem.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Aguru. Agueta. Aguetaru.	*Eu, tu, elle. Nos, vos, elles. Offrecia, offrecias, offrecia, &c.*

¶ *Formações das vozes principaes dos verbos.*

¶ *E, be, ue, da rayz se muda em uru. Vt,* Come, uru. Ague, uru. Todoque, uru. *De, gi, em* dzuru. *Ie, ji, em* zuru. *Xe, xi, por* sexer *em* suru. *Te em* tçuru.

¶ *Discrepão algum tanto da formação geral alguns verbos desta primeira conjugação que tem terminação da segunda*

¶ *Pret.*

co

¶ Preterito perfeito.

Agueta.
Aguetaru.
Aguetçuru.
Aguete gozaru.
Aguetçu.
} Eu, Tu, &c. Offreci, &c.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Aguete gozatta.
Agueta.
} Eu offrecera, ou tinha offrecido.

¶ Futuro.

Agueô.
Agueôzu.
Agueôzuru.
Aguetarôzu.
} Eu offrecerey.

¶ Futuro perfeito, ou exacto.

¶ Aguete arôzu.
Faya agueôzu.
} Ia então eu terey offrecido.

¶ Do modo indicatiuo.

os quaes se apontam depois da conjugaçáo negatiua do verbo Ague, uru.

¶ Ta, taru, tçu, tçuru. Se ajunta a rayz. Vt, Ague, agueta, aguetçu, aguetaru, aguetçuru.

¶ Aguete aru, l. gozaru, atta, gozatta, &c. Ao participio em E se acrecenta o presente. ou preterito do verbo substantiuo: & assi nas de mais conjugações.

¶ A a rayz se ajunta, ô, ôzu, l, ôzuru. Vt, Ague, Agueô, agueôzu, l. agueôzuru. A rayz acabada em Te, se muda em tcô, l, chô: ye, em yô: gi em giô: je, ji em jô, Xe, xi, em xô, &c.

¶ Ao participio acabado em E, se acrecenta a voz do futuro do verbo substantiuo: &c. assi nas de mais.

¶ Por que ha muytas cousas que se não podẽ reduzir a regra, ou ainda que posséo, a multidão de preceytos, & notações causa muyto cõfusão, no discurso deste tratado, onde for necessario alẽ dos preceytos, & regras que se derem, faremos alguns comentos, nos quaes se apontarão algũas cousas proueytosas, mayormente nas conjugações, as quais tẽ muytos modos de falar que se não podem reduzir a conjugação: & tudo o que nesta conjugação dissermos se tenha por dito nas de mais assi actiuas como passiuas, assi affirmatiuas como tambem negatiuas: & quando em seus proprios lugares for necessario apontar algũa cousa de mais, se fará.

¶ Os verbos nesta lingoa não tem numeros, nem variedade de pessoas propriamente como no Latim, & na nossa lingoa: mas hũa soo voz serue em cada tempo, & modo pera todas as pessoas assi no singular como no plural, & se entende o numero, & pessoa, conforme ao pronome, & nominatiuo que se ajunta à tal voz. Vt.

Eu.	Vare.	Aguru.
Tu.	Nangi.	
Elle.	Care.	

Nos.

Nos } Varera.
Vos. } Nangisa. Aguru.
Elles. } Carera.

¶ Esta lingoa não tem propriamente mais que Indicatiuo, Imperatiuo, Conjunctiuo, & Participio, que tenhão proprias vozes: por que os de mais modos se suprem destes com certas particulas que se lhe ajuntão, como se verá no discurso das conjugações. Estes modos que tem proprias vozes, não tem mais que tres tempos propriamente. que são presente, preterito perfeito, & futuro: os quaes declarã os Iapões com tres vocabulos. Quaco, i. preterito. Guenzai. i, presente. Mirai, i. futuro.

¶ O modo indicatiuo tem tres vozes proprias conuem a saber, presente. Vt, Aguru: preterito perfeito. Vt, Agueta: futuro. Vt, Agueô, agueôzu, l, agueôzuru. O imperfeito suprem cõ o presente, ou com o preterito perfeito. E o plusquam perfeito se supre com o preterito, & mais propriamente com o Participio acabado em Te, l. De, com o preterito do verbo substantiuo. Vt, Aguete gozatta.

¶ Do verbo simples, ou rayz, Ague.

¶ Todos os verbos simples, ou rayzes dos verbos das quais se formão os tempos & modos do verbo tomados em si não tem significação como qualquer tempo do verbo: toda via tomadas em respeito da grammatica na oração de muytos modos se acha seu uso.

1 ¶ Primeiramente entre os varios usos que tem, hum he serem nomes substantiuos verbais que significão continuamente a acção do verbo, & tem o mesmo regimento que os de mais substantiuos: Vt, Narai. Obra de aprender, ou ensino, ou custume. Yomi. Leytura, ou o ler. Nagare. Corrẽte de rio, ou o correr. Facari. Medida, ou o medir. Voxiye. Doutrina, ou o ẽsinar. Vt, Yuzu caunno nagareua tayezu xite xocomo moto no mizzuni arazu. Core gacumonno fajime nari, mi vosamuru made vosamuru coto nocore. Chômei. lingo quea.

2 ¶ O segundo uso se acha na composição que faz cõ outros verbos, & então significa soomente o modo da acção do tal verbo a que se junto: a qual composição he nesta lingoa muy uniuersal, & muy elegante, & sempre a rayz ha de preceder ao verbo com que se compoẽ. Vt, Fiquitçuqu. Rosgar puxando. Fumitçuquru. Calcar pisando com os pés. Yomi auasuru. Cotejar lendo. Caquitçuqu. Principiar de nouo escreuendo, id est, escreuer de nouo. Caquiatçumuru. Ajuntar escreuendo. Vt.

Moye izurumo caruramo vonaji nobeno cusa, Fei que lib. i.
Idzureca aquini auade fatçu bequi.

Corono fauo caquiatçumete Xenjuxo to nadzuqetari.
Narai yomuto iyedomo, fucu xezareba, tada tonaurino taccarauo cazoyuruni gotoxi. Xenjuxo. lingo quei.

3 ¶ O terceyro compoẽ-se com nomes, & isto de duas maneyras, ou precedendo ao nome, ou pospondo se, & conforme a isso tem diuersos sentidos como largamente se pode ver nos Rudimẽtos no nome substantiuo. ¶ Hũas vezes cõposta precedẽdo

C

signi-

significaa acçam. Vt, Cocorozaxi, cocoroate. Intenção.

¶ Outras vezes significa o agente do verbo. Vt, Monoiy. Falador. Cuchiquiqui. Eloquente. Monocaqui. Escriuão. Monoxiri. Letrado. Vlacuqui. Mintiroso. Yarimochi. O que leua lança. Vmanori. Caualeyro, ou caualgador &c.

¶ Outras vezes neste mesmo modo se significa a cousa que serue pera certo uso. Vt, Meate. O ponto da espingarda. Midzuire. Vaso de agoa. Vuaxiqui. Esteira. Caneqiuri. Contadeira de prata, &c.

¶ Quando se pospoem aos nomes, tem diuersos sentidos: porque hũas vezes junto este nome, Mono quando significa cousa, tem significação passiua principalmente cõ verbos actiuos, & passiuos. Vt, Caquimono. Escritura. Somemono. Cousa tingida. Vogamunono. Cousa que se adora. Cuimono. Cousa de comer. Nusumimono. Cousa furtada. Faquimono. Calçado, &c.

¶ Outras vezes quando Mono, significa pessoa, ou homem, tem a significação do agente principalmente com verbos neutros. Vt, Fôquemono. Paruo. Damarunono. Malicioso. Iquimono. Esperto, viuo, &c.

¶ Quando se poem com esta particula Goto; tem significação de cousa apta pera aquillo que o verbo significa. Vt, Yomigoto. Cousa pera se ler. Quiquigoto. Cousa pera se ouuir. Migoto. Cousa pera se ver. Xigoto. Cousa pera se fazer, &c.

¶ Quando se compoem com a particula, ou nome Dôgu, significa o instrumento com que se faz a cousa. Vt, Caquidôgu. Instrumento de escreuer. Yomidôgu, &c. As vezes significa materia. Vt, Varaidôgu. Materia de risa.

¶ Quando se compoem com a particula Me, significa o termo da acção do verbo. Vt, Mime. Fil somia do rosto. Auaxeme. Iuntura. Fiuareme. Fenda causada do sol, &c.

¶ Quando se compoem com a particula, Te, significa o agente do tal verbo, ou dextro na tal acção, & fica nome verbal. Vt, Yomite. Lente. Caquite. Escriuães. Togamete. Reprensor, &c.

¶ Quando se compoem com outros nomes substantiuos faz per si hum substantiuo a tal composição. Vt, Agueji. Materia de fazer. Atedocoro. Lugar, cu pessoa aquem se dirige a cousa. Quiricami. Assinado. Fineribumi. Viibete, &c.

¶ Quando se compoem, ou ajunta aos substantiuos, Yô, sama, &c. tem sentido de gerundio. Nesama, I, nedoqui. Tempo de dormir. Caquiyô. Modo de escreuer. Yomiyô. Modo de ler. Moxiyô. Modo de falar.

¶ Alguas vezes com alguns substantiuos tem sentido de adjectiuo como o uso ensinara. Vt, Foxiiuo. Peixe seco. Fiiuo. Idem. Isuquémono. Cousa salgada. Xiuozuque. Cousa de salmoura, ou salgado, &c.

¶ Outras

¶ Outras vezes composta com outra rayz faz hum nome substãtiuo a tal composição. Vt, Detachi. Trajo. Tachiy. Compostura. Faritçuque. Papel grudado. Nuquigaqui. Compendio. Vmaretçuqui. Natureza. Vmaredachi. O tempo do nacimento. Faxirimai. Priuado, &c.

4 ¶ O quarto uso destas rayzes he, que juntas com certos verbos fazem Infinito. Vt, Cuitai. Quero comer. Mairitagaru. Quero yr. Mŏxifajimeta. Comecey de falar, &c. Como largamente se dira no modo Infinito.

5 ¶ O quinto, & ultimo uso destas rayzes, & de que aqui principalmente pretendemos tratar he, que na oração a mesma rayz he verbo com casos & supposto; tomando o tempo, & modo do verbo conjugado que esta mais perto adiante, ou que he o principal na oração: & conforme a este ultimo uso as rayzes de todos os verbos pertencem a todos os tempos, & modos das conjugações por serem principio, & fundamento donde se formão os tempos, & modos dos verbos. Vt, Midzucarano vasure, tono aixi, ayauqiuo sucui, quiuamareruuo tasuque, subete monorinasaqueuo saquito xi, catoni fureie auaremu cocorouo jintoyŭ. Todas estas rayzes estão no presente do Infinito, & se regem de Auaremu cocoro idest, auaremu coto. Cunxiua mitçuno vsore ari: tenmeiuo vosore, taijinuo vosore, xeijinno cotouo vosoru. lingui, rei, chi, &c. Ronga. lib. 6.

¶ Mas deuese de aduertir, que muytas vezes esta rayz neste ultimo modo que dizemos, tem força de gerundio, & assi muytas vezes se explica pollo gerundio em Do, alcançãdo, lendo, &c. Muytas vezes auendose de por no gerundio, se poem soomente na rayz. por se não repetirem tantas vezes Te, hum depois outro, que soaria mal na orelha: & pello contrario muytas vezes em lugar da rayz usão do gerundio, Te, o que tudo o uso ensinará.

DE VARIOS MODOS DE FALAR COM QVE se suprem os modos, & tempos de qualquer verbo a fora a conjugação posta.

¶ Alem das vozes que se poem proprias na conjugação, tem os Iapões outros muytos modos de falar, com que suprem todos os tempos, & modos de qual quer verbo, os quais são muy usados nesta lingoa, & não pouco elegantes: pello que me pareceo bem apontalos aqui pera terem delles conhecimento, & pera os saberem usar.

¶ O verbo substantiuo, Aru, Nai, ou outro qualquer verbo substantiuo posposto à rayz de qual quer verbo, precedẽdo a a rayz algũa das particulas de honra, Vo, vongo, supre todos os tempos, & modos da tal rayz conjugandose soomente o verbo substantiuo. Este modo he muy certo & usado, & seu uso he soomente em segundas & terceyras pessoas por causa da honra que tẽ. Vt, Voagueatu, voague atta, voagueatŏ. Voagueare, voagueatecaxi. Voagueareba, voagueatedomo, voagueatu

C 2 coto,

coto, voaguenatte, &c. Gozongiaru, gozongiatta, gozongiarŏ. Gorŏjiaru, gorŏjiatta, gorŏjiarŏ. Gomochiy aru, gomochiy atta, gomochiyarŏ, &c.

¶ *Item pospondo à rayz de qualquer verbo, o verbo* Nasaruru, *precedendo algũa particula das ditas, supre todos os tempos, & modos da dita rayz: he modo de falar elegante, & por ser muyto cortès usase somente falando de segundas, & terceyras pessoas muyto honradas, & conjugase soomente o verbo* Nasaruru, *como dissemos do verbo substantiuo. Vt*, Voquiquinasaruru. Voquiquinasareta. Voquiquinasarei. Voquiqui nasarei. Gozonji nasaruru. Gozonji nasareta. Gozonji nasarŏ. Gozonji nasarei, &c.

¶ *Item a rayz de qualquer verbo com particula*, Va, *com algum verbo de fazer, Vt*, Suru, itasu, tçucamatçuru: *supre os modos, & tempos do verbo, & he modo cortès, & tem certo sentido de diuisão, que se pode explicar no Portugues: Quanto a o ler, ir, falar, o faço, ou ia o fiz, não no fiz, &c. Em alguns não coy tão bem no presente affirmatiuo, o qual o uso ensinarà. Vt*, Mairiua suru. Cuiua itasu. Yomiua xôzu. Toriua xenu. Toriua xitaredomo nusumiua xenu.

¶ *O mesmo digo com a particula* Mo, *com aqual no negatiuo tem certa energia que o uso ensinarà. Vt*, Sonataua cono cotouo xuno xeide, itanu cuchitataquiuo mesaruru. Torimo xenu. Aguemo itasanu, &c.

¶ *Item o Infinito de qualquer verbo com a particula* Coto, *junto com verbo substantiuo supre muy elegantemente todos os modos, & tempos na escritura & na pratica tambem, mayormente em cousas de preguntas como confissões, &c. Vt.*

Aguru cotoga aru.
Aguru cotomo gozaru. } i. Aguru.
Aguenu coto nai.

Aguenu coto aru.
Aguru coto nai. } i. Aguenu.

Aguru coto atta.
Aguenu coto nacatta. } i. Agueta.
Agueta coto aru.
Agueta cotomo atta.

Aguenu coto atta.
Agurucoto nacatta. } i. Aguenanda.
Agueta coto nacatta.
Aguenanda coto aru.

Aguru coto arŏzu.
Aguenu coto arumai. } i. Agueô.

Agurucoto arumai.
Aguemaicoto arŏzu. } i. Aguemai.

Fitgo quiô. ebimei. ¶ *Exemplos a cada passo se acham. Vt*, Curano uchino taxaraua cusuturucoto arimino uchino zaiua cusururucoto naxi. *idest*, Cusaru, cubiru. Yuqui cauano nagareua too yezu xite fisaxiqu todomarucoto naxi. *i.* todomaranu.

Feiq. Lib. I. ¶ *Dous negatiuos fazem hum affirmatiuo como no Latim. Vt*, Sono zeni nemi yo raretaru fodono fitobito cocoro arumo, cocoro naimo mino sodeuo nurasaidua gozanacatta. *Assi tambem se diz*, Mairaide canauanu. Xeideua naranu, &c.

¶ *Da mesma maneyra nas preguntas das confissões se usa este modo a cada passo. Vt*, Toricuuaju coto nacattaca? vottattacoto attaca? nusundacoto attaca? &c.

¶ DA

¶ DE ALGVMAS PARTICVLAS QVE IVNtas com as rayzes dos verbos suprem todos os modos, & tempos muy elegantemente.

¶ Tem esta lingoa certas particulas, das quais postoque não he este seu proprio lugar, toda via pareceo bem pollas aqui, peraque os que aprendem comecem a usar dos verbos juntos com ellas por serem muy ordinarias, & necessarias. Deyxando o de mais pera seu lugar, estas particulas se conjugão como verbos por todos os tempos & modos, hũas polla primeyra conjugação, outras polla segunda, & algũas polla 3. juntas aos verbos fazem com elles hũa composição, & assi suprem todos os tempos, & modos do verbo a que se ajuntão.

¶ Duas ordens ha destas particulas, hũas que não mudão, nem alterão a propria significação do verbo a que se ajuntão, mas soomente o modificão honrandoo, ou humiliandoo, conforme à pessoa com quem & de quem se falà, mostrando mais, ou menos reuerencia, & cortesia; outras ha que posto que por si não são significatiuas, toda via alterão a significação do verbo a que se ajuntão, as quais dão sentido ao verbo de fazer, ou mandar fazer algũa cousa, & aos verbos compostos destas particulas chamaremos factiuos, como no Rudimento se dirà.

¶ As da primeyra ordem que se ajuntão ao verbo pera lhe dar honra são estas. Reguru. Rare, rararu. Xerare, xeraruru. Saxerare, saxeraruru. Tamai, tamŏ. Estas se ajuntão com os verbos deste modo. as primeyras quatro se ajuntão tirando ao verbo a syllaba, Na, do presente negatiuo: mas a quinta particula que he Tamai, se ajunta as rayzes. Re, & Xerare, se ajuntão aos verbos da 2. & 3. conjugação. Rare, & Saxerare, aos da primeyra. Vt,

Yomaruru.	Narauaruru.	Agueraruru.
Yomaxeraruru.	Narauaxeraruru.	Aguesaxeraruru.
Aguetamŏ.	Yomitamŏ.	Naraitamŏ.

¶ As que se ajuntão aos verbos por causa de humildade, & reuerenciasão, Mairaxe, suru. Tatematçuri, ru. Mŏxi, mŏsu. Estas se ajuntão às rayzes. Vt,

Ague mairasuru.	Yomi mairasuru.	Narai mairasuru.
Ague mŏsu.	Yomi mŏsu.	Narai mŏsu.
Aguetatematçuru.	Yomitatematçuru.	Naraitatematçuru.

¶ As particulas que mudão a significação dos verbos são, Saxe, l. suru: que se ajunta aos da primeyra perdendo o Nu, do negatiuo; & Xe, suru. Aos da segunda & terceyra perdendo tambem o Nu, do negatiuo. Vt.

Ague sasuru.	Yomasuru.	Narauasuru.

¶ Alem destas ha outras pera a escritura soomente, as quais não mudão a significação do verbo. Vt, Soro, Mŏxisoro, Saburŏ, Famberu, Xeximuru, Nari, Vt,

Ague. } Yomi. } Narai. } — ſeta. } mŏxiſoro. } fanberu. } ſaburŏ. } — Ague ſaximuru. } Yoma ſaximuru. } Naraua ſaximuru. } — Aguru. } Yomu. } Narŏ. } — Nari.

DE ALGVNS TEMPOS DO INDICATIVO, E primeiro do preſente.

¶ *A voz do preſente do Indicatiuo tem varios uſos, per que ſupre com certas particulas diuerſos tempos; ſerue primeiramente de preterito imperfeito. Item de conjunctiuo acrecentandolhe*, Ni, *vel* tocoroni; *item em orações de relatiuo que no Portugues ſe diz não ha quem offreça, &c. Vt*, Aguru fito nai. Yomu mono amata aru. *Item ſerue de Infinito acrecentandolhe* Coto, I. to. *Item de Gerundio em* Di, *& de Gerundio em* Do *com* Ni. *Item de Gerundio em* Dum *com* Tame, *la tote: de Supino em* Vm *com* Ni, *& verbos de mouimento. Item de participio preſente ſeguindoſe* Va, monoua fitoua, *como ſe verá no diſcurſo dos conjugações.*

¶ *Muytas vezes no fim dalgũa oração ſe acha* Cotogia, Cotode gozaru, monode gozaru, guide gozaru. *Vt*, Mŏſu cotogia, yŭ cotode gozaru. *Iſtes modos de falar quaſi nada fazem, mas ſupprem pello preſente* Mŏſu, yŭ, &c. *Vt*,

Morteno monogatari. Quixono cotoua taretotemo cŏſan mŏſaruru cotodomona fodoni, nangiga varetagotoquino monono guijet ſucamatçurŏ nadoto zonzuru cotoua mŏtŏ fodomo cacugo itaſanu cotogia. i. cŏſan mŏſaruru fodoni: & itaſanu.

¶ *No futuro tẽ eſte* Coto, mono, gui; *força do verbo Debeo. Vt, Deuera fazer, deuia, ou deuera de dizer, fazer, &c. Vt*, Mairŏ cotode gozaru, yuŏ cotode arota. *Ouuera lho de ter dito. Na eſcritura reſpõde a* Coto nari, mono nari, gui nari.

¶ Made, I, Made degozaru, *acrecentado ao preſente, preterito, ou futuro, tãbem não altera a ſignificação nada. Vt.*

Naranu made. }
Naranu made degozaru. } i. Naranu.
Naranu cotode gozaru. }

Morteno monogatari. Cono fitoniua caiçu cotoua naranu madeyo. Incchino eagniriua xuguično xŏ madeyo.

¶ *Eſte* Made, *quando he permiſſiuo tẽ outro ſẽtido como ſe poderá ver no modo permiſſiuo.*

¶ Do preterito imperfeito.

¶ *Eſte preterito não tem propria voz, mas uſão do preſente do Indicatiuo, ou do preterito perfeito, particularmente quando precede o preſente do Indicatiuo junto cõ* Toqui, aida, vchi, *ao preterito perfeito. Vt*, Caqu vchini maitta. *Em quãto eſcreuia veo, &c.*

¶ Do preterito perfeito, & plusquam perfeito.

¶ A voz

¶ *A voz do preterito acabada em Ta, l, Da, serue communmente na pratica & acaba nella a oração. A voz do preterito acabada em Tçuru, l, taru, l, daru, serue tambem pera a pratica, & communmente não acaba nella a oração, mas seguese algũa palaura diante particularmẽte a* Taru, l, daru. *Vt,* Aguetaru mono, yôdaru fito. Narotaru jin, &c.

¶ *Muy elegantemente serue de preterito perfeito o participio acabado em* Te, l, de, *com o presente do verbo Substantiuo. Vt* Aguete gozaru, yôde gozaru, &c. Tçuru *tambem se acha. Vt,* Aimachi tçuru tocoroni, carera quiôdai vtare tçuruga, menbocu naquredomo, *&c.* Tocado chi.

¶ *As vozes do preterito acabadas em* Tari, l. dari, tçu, l. dzu. *são tambem preterito perfeito, & não acaba nellas communmẽte a oração, mas sempre se segue outra oração assi como as acabadas em* Taru, daru, tçuru; *se segue algum substantiuo: formãose acrecentando ao preterito em* Ta, l, Da, *a syllaba* Ri. *Vt.* Aguetari, yôdari, narôtari. *& os acabados em* Tçu, l, dzu. *formãose deixando o* Ta, l, da, *& acrecentando* Tçu, l, dzu. *Vt,* Aguetçu, narôtçu, yôdzu. *Vt,* Vdeno chicarauo voboyetçu, naguinatano caneua yoxi. Fanasôto nisando xitaredomo, xeibiôno vôyanite quimono cabaneuo touosaretçu, nanicaua motte corô bequi. Yarimo no Mai. Ibidem.

¶ *A voz do preterito acabada em* Tari, l, dari, *tem tambem outros sentidos & lingoagens muy elegantes: porque primeyramente tem esta lingoagem, o como leste, leo, lia, &c. assi pera louuar, como por ironia. Vt,* Sacemo vtçuxinio vequitari! caquimio caquitari. Madzuua ytari ytarito docco varôta. i. *O como atirou, l, acertou com a frecha.* Madzuua ytari Camei. *O como atirastes joão?* Aà yôdari. Asobasaretari. *O como lestes, bailastes, & escreuestes.* Togaxi no Mai. Tacadachi.

¶ *O segũdo sentido que tem este preterito he muyto usado, cõuem a saber, ora lia, ora escreuia, ora aprẽdia, l, lendo, escreuendo &c. & então se seguẽ duas outres, ou mais vezes as ditas vozes continuadas. Vt,* Yxxoni atçumatte vtatari, môtari, cŏxôni vyemo nagueni domeite saqueuo nomu. *Ora cantauão, ora bailauão &c. l, cantando, bailando, &c.* Xequenno monoua netari, voquitari, cŭtari, nôdari curasu bacarigia. *Os homens do mũdo ora dormem, ora estão acordados, ora comem, ora bebem, & desta maneyra somente passam a vida.* Yamamuca no Mai.

Madzu yte niuauomo, yenuomo facaxetari, tçuchiuo motaxetari, cusauo ficaxetari, iroirono xigotouo ategôte coso mairôzure. *Yrey primeiro, & depois de ter feito ora barrer o patio, & aueriguando, ora acarretar a terra, ora arrãcando erua, & depois de ter distribuydo outras varias occupações, então yrey.*

¶ *A voz do preterito acabada em* Tçu. l, dzu, *tem tambem este segundo sentido do preterito acabado em* Ri, *que he ora offreço, offrecia: ora leo, lia: ora a vendo, ogrou-*

Yoximo aprendia l. offrecendo, lendo, aprendendo, &c. Vt, Aguetçu, yôdzu, narôtçu, vtôtçu fayaitçu rappuuo xetaruru. Vtôtçu, môtçu, nomu fodoni.

Curo sime monogatari. Meuo fuzame macagueuo faite, nobitçu, cagôdzu, miru aidani, voqui yori fuzuxiqui araxi fuqui quru. *Fechando hum pouco os olhos, & pondo a mão sobre elles, ora em pe, ora abai andese em quanto estaua vendo, &c.*

Morte. Anovarabeua cutçu, curuuazu, tattçu, ytçu, vocuyori zaxiquiye ide, zaxiquiyori vocuye iri xitten battô xetaruru.

¶ *Item ajuntandoihe no cabo* Suru, itasu. *Vt*, Môtçu, vtôtçu xite nagusamaruru. Narôtçu, yôdzu nado furu. Vmani nottçu voritçu xite maitta.

¶ *Alguns verbos se achão de cujo preterito vsamos algũas vezes por presente quaes sãoestes, &c.*

Xiru, xitta. } *Sey*. Vohoyuru, vohoyeta. *Lembrome*.
Zonzuru, zonjita. } *Idem*. Macariyru, macariyeta. *Estou aqui* Motçu, motta.

Tenho. Caxicomaru, caxicomatta. *Estou prestes*. Cocoroyuru, cocoroyeta. *Entendo*. Miaguru, miagueta. *Louuo, cu tenho por bem*. Suguruuru, fugureta. *He excelente*. Niyô, niyôta. *Quadra*. Furu, Furita. *Ser velho*, &c.

¶ *Hà hũa voz acabada em* Rô, *aqual he propria do Potencial como lo se dirà: esta se forma acrecentando ao presente hum* Rô, *& ao preterito acabado em* Tçu, l, dzu, *outros & na voz do futuro acabada em* ôzuru, *mudar o derradeiro*, Ru, *em* Rô. *A lingoagem he, parece que aleuantais, aleuantou, aleuantarà. Vt*.

Agururô. } *Presente*. Aguetçurô. } *Preterito*. Agueôzurô. } *Futuro*.
Yomurô. Yodzurô. Yomôzurô.
Narôrô. Narôtçurô. Narauôzurô.

¶ *O preterito plusquam perfeito não tem propria voz, mas vsão do preterito perfeito item do participio que acaba em* Te, l. De, *com o preterito do verbo substantiuo, o qual circunloquio tem propria força de plusquam perfeito. Vt*, Aguete gozatta, l. *Eu tinha ja aleuantado*. Yôde gozatta. *Eu tinha ja lido*, &c.

¶ *As particulas que na escritura, & nos liuros seruem ao preterito são varias, as quaes se poderam ver na conjugação da escritura com seus exemplos, & por isso as não possemos aqui*.

¶ *Do futuro*.

¶ *Alem das tres vozes do futuro*, Agueô, Agueôzu, Agueôzuru, *que formão te seruem na pratica, se acha outra com a particula*, Bei, *aqual se forma acrecentando esta particula aos da primeira conjugação perdendo o derradeyro*, Ru, *& aos da, 2. & 3. acrecentando a dita particula ao presente do indicatiuo serue raro na pratica, posto que no* Quantô *he muyto vsada. Vt*, Agubei, yomubei, narôbei, *Vt*. Saredomo yôxôtoua môxinagara fuyeno daini yaxinuo zonzubei monono

Quirito comi no maii.

voitz-

vofizamoconi macari yruuoba yumenimo gozôji nai. Madzu cono rabiua fa yabaya xógo xiſocu nininromoni noboxe mairaxeraretc xicarubeô zôzuru. Ibidem

¶ *A voz de futuro*, Aguetarô, zu, ru, *se explica por* Aguete arôzu. *que he como futuro exacto, & serue ao futuro indicatiuo, & não acaba nella a oração, mas a vese de seguir algum nome substantiuo. Vt*, Cono matçuuo matsuguni mitarô fitoni fóbiuo xôzu. *Yegue monog.*

Cono Matçuuo matsuguni mitarôzuru monoga quidenno cocoroni auôzu-zuro aru. *Ibidem.*

¶ *Outra voz ha de futuro acabada em Baye, quese forma mudando Nu, do negatiuo em Baya, & he pouco usada na pratica, & comũmẽte selhe ajũta* To, *particula de Infinito, I.* tote. *Vt*, Aguebaya, Yomabaya, Narauabaya. Miôjiuo quicabayatote, miôjiuo nanoreto yũ. i. Quicô tote. *Assi dizemos*, Mauabayato vomô, Mibayato vomô. &c.

Agueô, zu, ru.	*Respondem às vozes de escritura.*	Aguen.	Agubequi.	bexi.
Yomô, zu, ru.		Yoman.	Yomubequi.	bexi.
Narauô, zu, ru.		Narauan.	Narôbequi.	bexi.
Aguetarô, zu, ru.	*Respondem a estas.*	Aguetaran, zu, ru.		
Yomitarô, zu, ru.		Yomitaran, zu, ru.		
Narôtarô, zu, ru.		Naraitaran, zu, ru.		

¶ *Do vario uso da voz do Futuro*

Agueô, zu, ru.

¶ *A voz do futuro, acabado em* Agueô, zu, ru. *se estende a quasi todos os modos, & primeyramente, o futuro do verbo substantiuo, com o participio acabado em* Te, I, De. *faz futuro perfeito, ou exacto Vt*, Aguete arôzu. *Ia eu então terey offerecido. E o mesmo faz o aduerbio* Faya, *cõ futuro do verbo. Vt*, Faya agueôzuru.

¶ *Outras vezes esta voz acabada em* Te, I. De. *com o futuro do verbo substantiuo tem somente sentido de futuro. Vt*, Guenzan furu fododena icadeca coyeuo quicaide arubequi? Madzu ima yô fitotçu vtaye caxi. i. quiqumaica? &c. *Feiq. lib. 1.*

¶ *Serue tambem a voz do futuro de Imperatiuo com muyta elegãcia, & confessa principalmente na voz acabada em, O, como se dira no Imperatiuo largamente.*

¶ *Serue tambem de futuro do Conjunctiuo com* Toqui. *Vt*, Agueô toqui. *Porem mais propria voz he deste futuro*, Aguetarôtoqui.

¶ *Item esta voz do futuro serue ao Potencial, & tem sentido de preterito duuidoso com certa potencia muy elegante que no Portugues se explica, Offreceria, leria. poderia offrecer, ou poderia ler. Vt*, Sôde arôzu, sodemo gozarôzu. *Assi seria, ou poderia ser.* Quinôua requirequino xuno goſanquaide atta fodoni, sazo arôzu. i. *Aueria muytas cousas. Monog.*

D

¶ Explica

¶ *Explicase por estes circunloquios:* Attacotemo arôzu, Arimo xôzu, Arocoto-
Feiq. Lib. 1. mo arôzu. Saicacu saye yoni coyetarubexi. *idest, parece que excederia aos ou-
tros. Tãbem se explica por hũ modo de falar baixo que hà. Vt,* Aguetçurô, aitçurô.

¶ *A este mesmo modo pertence algũas vezes o futuro, com a particula* Domo, *quando tem sentido de preterito, que no Portugues se explica assi: Ouvera de escrever, offrecer, amar, &c. porem. & no Latim, Amaturus fuissem. Vt,* Sacujitsu coconi motoyzuen ideni vonteua guioyuo yemôsu bequeredomo, &c. *Se vieis cà ontem ouverà de tratar com vosco, porem, &c.* Cono aidaua tocoiremeoye sanzubequeredomo, cenaiye torimidaxi sorouo buyeraxi, &c. *Estes dias ouvera de yr là, toda via &c. O mesmo se diz de* Aguebzuramo, yomôzuruga, &c.

¶ *Item tem esta voz do futuro em si força do verbo,* Debeo. i. *devo: & isto prin-
cipalmente quando se ajunta com* Coto, cotogia. *& na escritura,* Monenari, coconari, guinari. *Vt,* Deusuo taixetni zonji tatematçuru bequicotonari.

¶ DE ALGVNS MODOS DE FALAR do futuro.

¶ *A este futuro se podem reduzir estes modos de falar elegantes pera encarecer algũa cousa, que tem esta lingoagem. Por mais que apressemos, o que se deve mais apresar be, &c. ou isto he o que se deve apresar, dizer, &c.* Isoguitemo nauo fayaqu isogubequiua. Môxitemo nauo môsubequiua. Vasuretemo nauo vasurebequiua. Canaximitemo nauo canaximubequiua. Vreyetemo nauo vreôbequiua togauo vocasubequicotonari. i. *O de que summamente nos devemos entristecer be fazer, ou cometer peccados.*

¶ *Item este futuro junto com algum verbo de fazer, & a particula* To, *he muy usado por presente do Infinito. Vt,* Agucôto suru. Mairôto suredomo, &c. Mairôto suruni. Mairôto suru tocoroni. i. *Estando pera yr.* Mairôzuru tocoro saquini. i. *bem pouco antes do tempo em que estava pera yr: he muy usada.*

¶ FVTVRO COM A PARTICVLA, NI.

¶ *Esta particula.* Ni, *se ajunta a todos os tempos do Indicativo: junta com a raiz de qualquer verbo responde ao Gerundio em* Dum, *o supino em* Vm. *Vt,* Agueni, yomini, naraini. *Iunta ao presente, ou he presente do Conjuntivo, ou Gerundio em* Do. *Vt,* Aguruni, Aguru tocoroni. *Iunta com o preterito, he preterito do Conjuntivo. Vt,* Aguetani, l. tocoroni, Aguetçuruni, Aguetaruni, Aguequeruni, Aguexini. *Mas quando se ajunta ao futuro, tem muy vario uso, & sentido de que nãs podemos ategora dar regra certa. porque huas vezes significa* Fodoni. i. *porque: outras tem outros sentidos, como se pode ver nos exemplos que aqui poremos de diversos livros. Vt,*

Xidano Mai. Toqui doqui conatatye coigana, Sômadonono catarai tomo miônitu vôxera
reta. i.

reta. i. miô fodoni. Ichiyano yadono nasaquei reino votomo mŏxite ippô fuxegônito vôxeraruteba, &c. i. fuxegŏ fodoni. Tadaima quánindomoga maitte miôni miguruxij monodomo tori vosameô. i. miôfodoni. Sorenaraba tçuidegatetani vototi quijtatu Camacuratoyà auo mite cayerôzuruni, tçureteg ozare. Voifangaxi. Feiq.

¶ *Outro sentido.*

Dainagon namidauo farafararo nagaite, faritemo, vaga yoni arixifodo a xitagai tçuitatixi, monodomo ichinixenmo aritçuranni, imaua yoso mitodanimo cono arifamauo mivocutu mono nacariqueru canaxifayo. Xitagaitçuita monodomo xichixenninmo arôzuruni, imaua, &c. Tatoi vorodzure naqu totemo cocaguenite coso marçubequini, fanafacaba tçuguèto iyxi yamazatouo tçucaitaa quitari. Yamazatono facurabana yosono chirinâ nochicoso facaba faqubequini, ara itauaxino voncotoya. Vofimamo gozarumaini, quidocuni voidede gozaru. Qiacujin. Feiq. Curamo sengu. Ibidem.

¶ *Entre estas vozes que se seguem ha algua differencia, aqual cada hũ yra observando.*

Agueôni. Agueôzuru tocoroni. Aguetarôni, l. niua. } Agueôzuruni. Agueôniua. }

¶ *Tambem ha estes modos de falar*, Maitôni sadamatta, qoiusmatta, funda, fumeta, sadameta, ai sadameta. *idest, determiney, assentey de yr, &c.* Facunô Yoxitomo yori figiô chûxeraruruni aisadamatta tocoroni, Fataqueyamano môxinaxini yotte, cano reônin xiuo nogareta. Camacurani yobinoboxe corosareôzuruni aisadamatte arŏzu. Qirica mino Mai. Ibidem.

¶ *Item* Maiuuni, maittani, maitôni xei. i. *Suppende que vey, que vou, que ha de yr.*

¶ *Tambem tem significação de dever, ou auendo de fazer, ler, &c. Vt*, Vŏxuxequi vruuaxŭ afobaxi gofaicacu fugurete max imax iquereba, taixinimo sachi, curainimo tçucaxe tamô bequini, Coquen Xûmonynno von fonemini yotte voxicomerare faxe tamaiqueri. Feiq. Lio. 4.

¶ *Presente do modo Imperatiuo.*

¶ Aguei. Agueyo. Aguefai. Agueô. } *Offrece tu, offrecey vos pera segundas pessoas soomente.*

Agueito. Agueyoto. Aguefaito. Agueôto. } *Elle offreça, l. elles offreção, pera terceyras pessoas soomente.*

Aguôzu. Agueôzuru. } *Offreçamos nos.*

¶ *Nu, do presente negatiuo se vsa dazer* l, l. yo, l. ô, l. fai. *Vt*, Aguenu. Aguei, agueyo, agueô, l. aguefai, &c.

D

¶ Pete-

¶ Futuro, ou modo mandatiuo com o qual damos leys, &c.

Agubexi. | Offrecerasi tu, offrecereys vos.
Agubequi mononari. | Offre. a elle, offreçam elles.

¶ As vozes Aguei, Agueyo, Aguesai, não seruem pera primeyras, & terceyras pessoas, mas soo pera segundas.

¶ Pera terceyras pessoas vsamos das ditas vozes cõ a particula, To. Vt, Agueyoto, &c. Mas deuese de seguir outro verbo de cizu, ou outro semelhãte, ou se entende no modo de falar, & a lingoagem he, que offreça, que lea. I. i, Mairetomõxe. Dizelhe que venha. Vsamos tambem deste mesmo modo com primeyras, & segundas pessoas, quando da parte de outro lhe denunciamos que va, que faça, que escreua, &c. Vt, Mairetoya? Diz que va eu lá?. Mairetovõxeraruru. Diz que vades la, &c.

¶ Ite da voz Aguei, vsamos em segũdas pessoas quãdo he Permissiuo, como se pode ver em seu lugar. Vt, Tarenitemo are, taredemoare, ixmoaraba are, &c. A voz do futuro mayormẽte a que acaba e ô, he muy vsada por Imperatiuo pera todas as pessoas, & de todo genero, & falando com gente de respeyto por verbos honrados, mais reuerencia, & cortesia se mostra vsando do futuro, que do proprio Imperatiuo. Vt, Gozarô, voide nasareô. Vt, Vojiguinô medosaxerareô. Saraba mô, Morteno desaxeraremai. Arorio quãtaiuo firasu a gomẽ arõzu. i. Perdoayme os descuidos monog. passados, &c. Vchino catauaquininia sitai cõtoni fiuo totte yoi ginuo vasa foroyete vocôzu. i. voque. Curofune monog.

¶ Pera o numero plural de primeyra pessoa se vsa da voz do futuro do Indicatiuo. Vt, Iza mairô. Vamos. Iza agueô. Ea offreçamos. Iza yte quicô. Ea vamos a outra.

Fuiq. Iza saraba namida curaben fototoguisu:
Varemo vqui yori neno nomizo naqu.

Ea cotejemos as lagrimas, &c. Na escritura este futuro he muy vsado. Vt, Voyani cõuo tçucusubexi: chũtô subecarazu. Taremo ccno tattouo yabutu becarazu, &c.

¶ Quando damos leys, ou preceytos, ou probibimos algũa cousa se vsa muy elegantemente deste futuro, algũas vezes ajuntandolhe, Mono nari. Vt, Yomubequi-

Xiquimo mono nari. Vt, Migui giôgiô nanno tomogara aruni voiteua, guenquani xoxerarubequi mono nari. Saqueua conquini xitagôbexi, I. caguirubexi.

¶ Outra voz de Imperatiuo ha muyto baxa que se forma mudãdo aos da primeyra, Nu, do presente negatiuo em Saximo, & aos do segundo, & 3. em Ximc. Vt, Ague saxime, sadame saxime; yomaxime, narauaxime, icaxime, mõsaxime. He muy baxo modo & tem em si grande imperio, & abuse muyto, & se pode

de usar com proprio moço. Vt, Vonoxiua côxagia fodonî, syfucumutuni voyobanu, cono tanomiuo motaxete ite nauonauo sadame saxime. Yagatea saterU yũ cotouo yô totonoye saxime. Icaxime, iy nasaxime, &c. Yenpen monoz.

¶ De varios graos da Imperatiuo.

¶ Estas vozes do Imperatiuo tem differentes graos auaesi pera honrar, ou abaixar.

¶ O mais bayxo grao tẽ, Aguei. Agueyo. Yome, Naraye. Seruẽ pera moços bayxos, & moços desperas. i. guenin, ximono mono, vorocomono, chũguẽ. Quãdo quisermos preguntar se este modo de falar quadra o algũa pessoa; dizemos. Cono fitoua tôxei, côxeino touoiica? se se respõde Tôxei, côxeito yocarôzu. He que selhe fale por verbo simples que he o mays bayxo uso. Ague saxime; Està quasi no mesmo grao. Aguesai. Yomai, Narauai. Tem o segundo lugar, & he hum pouco mais honrado, seruo de pay a filho, pera criados amigos de casa, & pessoas semelhantes: e pera tal modo dizemos, Tôsai, côsai fodonica? i. He aquem se pode falar por vos honrado?

¶ Aguesaxemaxe, Yomasaxemaxe, Narauaxemaxe, he mais hõrado, & he quasi tanto como, Rare, raruru. E pera este modo dizemos Tôsaxemaxe, côsaxemaxeno xôca? i. Este homem he aquem se fala por Rare?

¶ Aguesaxerarei, Yomaxerarei, Narauaxerarei, he o mais hõrado, & pera este modo dizemos, Cono fitoua tôsaxerarei, côsaxerarei no jintaica? Este homem he aquem se deue esta honra Saxerarei, ou não?

¶ E porque o futuro ainda tem muyto mais honra que este vltimo modo, poremos aqui por ordem do mais bayxo ate o mais alto modo.

1 Aguei. Agueyo. 2. Aguesaxime. 3. Aguesai. 4. Aguesaxemaxe. 5 Aguerarei. 6. Voaguerare. 7. Voaguerarô. 8. Aguesaxerarei. 9. Voague nasarei. 10. Voague nasarcô. 1. Coi. 2. Irai. 3. Voriare. 4. Voogiare. 5. Guzare. 6. Gozarô. 7. Voidenasarei. 8. Voidenasarcô.

DE ALGVNS MODOS DE FALAR QVE seruem de Imperatiuo.

¶ Quando se fala com pessoas de respeyto pello Imperatiuo, pera mais respeyto, & cortesiá, se usa do Participio acabado em Te, I. De. & do verbo de Dar, Cudasaruru, tamôru, &c. & tem esta linguagem. Peçouos, I. rogouos que façais, &c. Ou concedeyme fazerdes isto, ou fazeyme mercè de fazer isto. E não ha duuida nenhũa de usarem deste modo por Imperatiuo. Vt, Caite cudasareyo. Maitte tamôre. Escreuey-yde, &c.

¶ Este mesmo modo de falar he muy usado pera gente bayxa, & de pessoas honradas pera bayxa, por que não mostra muyto imperio, mas certo modo de brandura. Vt, Maitte curei. i. maite. Xite curei. Caite curei. i. Rogote, que façasisto, &c.

D 3 ¶ Tam-

¶ Tambem se usa do Optatiuo, com Caxi, mayormente quando rogamos, ou mostramos pejo de mandar, como quem diz, folgaria que quiseseys fazer isto: & assi muytas vezes o (Caxi) ni ohe Optatiuo neste modo de falar. Vt, Coreuo cudasareyocaxi. Vovogamiarecaxi. Caite cudasarecaxi. Maitte cureicaxi. Anataye gozare caxi. i. Gozare, &c.

¶ Tambem o Imperatiuo com Caxi, he usado no Permissiuo, como ali se poderá ver. Vt, Nantomo arecaxi.

¶ No mesmo sentido usam do verbo adjectiuo, Tai, per querer, ou desejar, & he modo que mostra muyto pejo, & he propriamente Optatiuo, & no modo de falar tẽ certo sons n te & modo, que cõ o uso se aprenderá Vt, Ano quiŏ uo conataye toritai. Folgaria que me deseys aquelle liuro, Nanigaxiuo yobitai Queria chamar o fulão. i. Peçouos que o chameys. ¶ Tudo o que se disse acerca do Imperatiuo, se entende tambem no negatiuo dos mesmo modos de falar. Vt, Caite cudasareina. Vocaquiaruna. Fitoni tçucauaite tamoruna. i. Votçucauaxi aruna. Fitoni yŭte cururuna. i. yŭna, &c.

¶ Presente, & imperfeito do modo Optatiuo.

¶ Caxi, l. gana, se acrecẽta as vozes do Imperatiuo. Assi nas de mais.

¶ Aguei caxi, l. gana. / Agueyo caxi, l. gana. / Agueſai caxi, l. gana.	Oxala offrecerasti, ou offreceſses, offrecera elle. Oxala offreceſse, pera segūdas & 3ª. communmente. E pera primeyras mas não muyto usado.
Aguetai coto, l. monogia. / Aguetai coronŏ.	Oxala offrecero eu, ou offreceſse pera primeyra pessoa soomente.

¶ Preterito perfeito.

Agueô monouo. / Aguetaraba yocarŏ monouo. / Aguetarŏniua yocarŏ monouo.	Oxala offreceſse eu. Queira Deos que tenho eu offrecido. Ha que ouuera de ter offrecido!
Aguetacatta monouo. / Aguetai cotodo atta monouo. / Aguetacatta cotogia.	Hà como deseyey offrecer: soo pera a primeyra pessoa.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Agueô monouo. / Aguete arŏ monouo. / Aguete attaraba yocarŏ monouo.	Prouuera a Deos que offrecera eu, ou tiuera offrecido.

¶ Futuro.

Aguei. / Agueyo. / Aguetai.	Caxi, l, gana. Praza a Deos que offreça eu.
Aguete arecaxi.	Praza a Deos que tenha eu ja entã offrecido.

¶ Do modo Optatiuo.

¶ A esse modo chamão os Iapões, Negai, que quer dizer, desejo; & assi dpoi sicado

uedo, Gani, chanto Negaigana. Este modo propriamente não tem mais que as vozes do presente, que servem ao futuro & em rigor as vozes do presente mais sono que tem de futuro que de presente. As de mais vozes todas são por circunloquios, que mais tem sentido de pesar de não ser feyto aquillo, que desejo: porque dizem os Iapões q̃ o desejar he respeyto das cousas futuras, & não das passadas, mas que das passadas se tem pesar: pelo que dizem elles. Suguixi cotouo cuyami, imada quitarazaru cotouo negŏ mono nari. Quer dizer, temos pesar das cousas passadas, & desejamos as que ainda estam por vir.

¶ As particulas, ou aduerbios de que vsamos no Optatiuo são de duas maneyras, hũas que se antepoem aos verbos, & outras que se pospoem aos mesmos verbos. As que se antepoem são estas.

Auare.
Auare negauacuua.
Negauacuua.
Coi negauacuua.
Aa negauacuua.
Auoguinegauacuua.
Aa.

Estas seruem ao presente, & ao futuro: mas commũmente se ha de seguir, Caxi, ou gana, l, mogana. Vt, Negauacuua cono cotouo notamaye caxi.

Auogui negauacuua Xujinuo cudasareyocaxito mŏxita. Auogui negauacuua Sanbuichiuo careni araye, nocoriuo vareni tabecaxito yŭ. Esopono monog.

Auare tada vqui toqui tçururu tomomogana,
Fitono nasaqueua yoni arixi fodo. Cantiĉono uta.

¶ As particulas que se seguem depois destas, & se pospoem aos verbos são estas.

Caxi.
Gana.
Mogana.

Estas seruem para o presente, & futuro.

Monouo.
Tai.
Taicoto, l. monogia.

Estas pera preterito, &c.

¶ Algũas vezes se diz Negauacuua &c. por Optatiuo, sem Caxi, nẽ outra algũa particula. Vt, Xeson tada negauacuua coreuo toquitamaye. Focquequió liv. 1. Auare Guenjino fuyezuyeuo caneuo tatte forobubexi. Foxxinju. Negauacuua naguequi tamŏcoto nacare. Ibidem.

¶ Auare, sem Caxi, algũas vezes tem sentido de exclamação, mayormente quando se lhe segue o aduerbio Cana, Vt.

Casaua ari, sonomino yucuye icanaran,
Auare facanaqui amega xita cana. Saguiŏno uta.

Auare nasaque nacariqueruua xŏjicana! i. O morte, ô vil la cruelg.

¶ Caxi, se pospoem a verbos: Gana, a verbos, & nomes: & quando se ajunta a nomes

o nomes se entẽde o verbo Substãtiuo. Mogana, sempre o nomes, & se entende o verbo Substantiuo, & são muy usados na pratica sem preceder nenhũa das particulas acima ditas: a linguajem de Gana, & mogana, que se ajuntão com nomes são, O le iũ. ursa, ó qué me desse, ó como desejo, &c. Vi, Fude gana, sumi gana, quiô gana.

Xeiguẽo no uta.

Nagaqui yono curuxiqui cotouo vomoyecaxi,
Carino yadorina nani naguecuran.

Xenjano lib. 2.

Yamazatoni vquiyo itouan tomomogana,
Cuyaxicu suguixi mucaxi cataran.
Yamaua tada vomoi tayenanto bacariuo,
Fitodzutenarade yũ yoximogana!

¶ Quando a oração se segue avante, & não o cabo no Optatiuo, se acrecẽta muy elegantemente a particula, To, & tem este lingoagẽ. Cada que ve, que soja, I. como desejo que vós, que soja, &c. Vi, Mairecaxito vomô, Agueitaxito môsu. Auare icanaran tengu, baquemono naritomo, vareuo torite Fiyeno yamani noboxeyo caxito iyte, &c. Xingiocuno Mai. Coromo naqueseba vouô bacariuo sodemoganaso, &c. Ibidem.

¶ A particula Caxi, muytas vezes no escritura não he Optatiuo, mas sós boa cadencia & ornato da oração, a que chamão os Iapões I enita, mayormente nos Vtas &c. Inochiuo tçudzuquexizo caxi. Vqui yorocobi cocoroni vasurenu cono tada tenno von atayezocaxi. Sumaino canai gataquite yoni fureôzo caxi. E como se vê, vay junta com Zo.

¶ Outras vezes he Permissiuo muy elegante, como se pode ver em seu lugar. Vi, Namumo arecaxi, dôxin italumai. i. Seja o que for, &c.

¶ Tai, Tai cocogia, servem assi pera presente, como pera preterito: como se disse na conjugação.

¶ Monouo, serue a o preterito, & tem sentido de pesar, outristeza. Vi, Cacu arubequi naraba, naguinata motte côzuru monouo. O que ouuera de trazer, ou ser trazida o Nãguinata, &c. Xôzonno Mai.

¶ Presente do modo Conjuntiuo.

¶ Agureba. Aguruni, I. tocoroni.	Como eu offereço, ou offrecendo eu.

¶ Aguru. V, em cha Agureba, Acrecentando, Ni. Aguruni.

¶ Preterito imperfeito.

Agureba &c. Aguetareba. Aguetani, I. tocoroni.	Como offrecia, ou offrecẽdo eu.

¶ Agueta, acrecentando Reba. Aguetareba. Ajuntãdo Ni: Aguetani. Assi dous seguintes.

¶ Preterito perfeito.

Ague-

Aguetareba.
Aguetani, l. tocoroni.
Aguete atreba.
Aguetearuni, l. tocoroni.
Aguete.

} Como eu offrecer, ou tenho offrecido, ou offrecendo eu, ou tendo offrecido.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Aguetareba, &c.
Aguete attareba.
Aguete attani, l. tocoroni.
Aguete.

} Como eu offrecera, eu tinha offrecido ou offrecendo eu, ou tendo offrecido.

¶ Futuro.

Aguetarŏ.
Aguetarŏzu. Toqui.
Aguetarŏzuru.

} Como eu tiuer offrecido.

Aguete arŏ.
Agueŏzurumi. l. niua.
Agueŏ toqui.

} Como eu offrecer.

Aguete. { Cara. Yori. Nochi. Igo. } Como eu tiuer offrecido, ou despois que offrecer.

¶ A o preterito do Indicatiuo se acrecenta Rŏ, l. rŏzu. l. rŏzuru. Vt, Agueta. Aguetarŏ, Aguetarŏzu. l. Aguetarŏzuru. Assi nas de mais.

¶ A. do preterito se muda e, E. Vt, Agueta, Aguete. Assi nas de mais.

¶ DE ALGVNAS PARTICVLAS E MODOS de falar por onde se resolue o Conjunctiuo.

¶ Muytas particulas ha, as quais juntas ao Indicatiuo suprem o Conjunctiuo muytas vezes, posto que outras vezes se expliquem tambem pello Indicatiuo: destas hũas são nomes substantiuos, outras são propriamente particulas.

Aguru. { Toqui. l. toquiua. Toquimba. Vorifuxi. } estas no Latim respondem, Cùm, Dum.

Agueta.
Agueŏzuru.

{ Quizami. Iixet. Iibun. Tçugaini. Sacaini. Ni. l. niua. } i. Quando, & hũas vezes se podem explicar pollo Conjũtiuo, outras pello Indicatiuo.

Iigon igomo coreyori mesanniua cacuno gotoqu mairu bexi. i. mesanitoqui. Voquino catauo nagamuru vorifuxi, asati saxivataru. Miaco yori macari cudaru toqui, roxide cotono fuca xinrŏ ximaraxita. Fitoto xite touoqui vomonbacari naqui toquimba, canarazu chicaqui vrei ari. Cunxi vomocarazaru toquimba, y arazu. Ibidem. Feique lib. 2. curofune monog. Quiacujin. Rongo. 15.

E Aguru.

Aguru. Agueta.	Vchini. Aidani. Nacani. Nacabani. Tocoroni.	Estas respondem a, Cum, Dum.

Macagueuo Gitenobitçu cagôdzu miru aidani, voqui yori furuxij araxi fuqui quiu. *Curosumeno Monog.*

Aguete.	Yori. Cara. Nochi. Igo. Yori nochi. Yori conocata.	Estas respõdem a Postquam, Vbi, Vt, Cum. Como tiuer offrecido. i. depois que, &c.

Aguei. I. agueyoto. Aguruyŏni. Agurutame. I. tote. Agueôtame. I. tote.	Respondem a. Vt. i. Pera que offreça, que offreça, como offreça.

Aguenu.	Ijenni. Saquini. Mayeni.	Antequàm. i. Antes que offreço, em quanto não offreço, &c. sempre no negatiuo.

Agueôtocenu saquini. } Hum pouco antes de offrecer.
Aguruuo motte. } Como offrecer, offrecendo, como offreça.

Aguru. Agueta.	Tocoroni. Tocorode. Tocorouo. Tocoroye.	Como offreçe, ou offrecendo.

¶ Esta particula, Tocoro, junta com, Ni, de, vo, ye, he muy elegante, & cõmũmente tem hũa relação, ou respeyto ao verbo que se segue na oração, conuem a saber, Ni & De, quando se fala de statu in loco. Vo, com verbos que regem accusatiuo. Ye cõ verbos de motu ad locũ & se explica sempre pello Conjunctiuo. Posto que o De, muytas vezes he causal. i. por quanto, &c. Vt. Riŏbŏni tachiva acareyru tocoroni, quitçunega yosocara coreuo mite furatçuno nacani vacareta fitçujiuo totte curóta. Sŏ arutocoroye quitçune sono atari chicŏ ytaga, niuatorino acatçuqui vrŏuo quijte faxitte quite, cono moroni yotte yŭ. Arutoqui Xanto chinsuixite yru tocoroye, firoga quite daicaino vxiuouo fitocuchi ni nomi tçucusaruru michi arôcato tô. Ibidẽ. Iyeuo idzuru tocorouo cubiuo quiri votoita. i. Sayndo, ou como sayse de casa, &c.

Esopo.

Ibidem.

¶ Algũas vezes Tocorouo, Tocoroua, tem outro sentido como se dirà na Syntaxi. Vt, Vonorega soxxezaru tocorouo fitoni fodocosucoto nacare. i. O que não queres pera ti, &c. Rongo. 12.

DA VOZ AGVETE, ET DE ALGVNS modos de falar pouo Conjunctiuo

¶ Desta

¶ Desta voz, & de sua natureza se falara largamente a baixo quando se tratar do Gerundio, & participio. Porem agora falamos della em quanto pertence ao Cõjuntiuo, & por isso se pos na conjugação. Esta voz conforme ao tempo a que se antepoem, he presente, preterito, ou futuro do Conjuntiuo: quando precede co presente do Indicatiuo, se pode resoluer pello presente, ou imperfeyto do Conjũtiuo; se se antepuser ao preterito, sera perfeyto ou plusquã perfeyto do Cõjũtiuo; finalmente anteposta ao futuro do Indicatiuo sera futuro do Cõjuntiuo: os exemplos acada passo se achão.

Gojũnẽ fuguite modotta. i. Suguitecara.
Aguete maitta. i. Aguetecara.
Yũte cacaxeta. i. Yũtecara.
Quiŏuo narŏte caita. i. Narŏtecara. } Preterito.
Quiŏuo caite xinjŏzu.
Mexiuo tabete mairŏzu. } Futuro.

¶ Alguns modos ha de falar pello Conjuntiuo: o primeyro he por esta voz Te, com alguns verbos de Pedir, Rogar, Dar. Vt, Cudasaruru, Cururu, Tamŏru, Tanomu; he muy usado & elegante modo: a lingoajẽ he, Peço vos que me deys, Rogo vos que façays: & deste modo ja se fez menção no Imperatiuo. Vt, Caite cudasarei. Maitte tamŏre. Xite curei.

¶ O segundo he quando inquirimos a causa, ou origem de algũa cousa, ou preguntamos, ou respondemos. asi como se preguntays polla causa disto, se me preguntays quem foy fulano, he hum homem, &c. Coreuo tadaxite miruni. i. mireba. Sono dŏriuo najenito yũni, I. Najeni nareba. Fongocuuo veagŏni, Europatoyũ. Sore icanto nareba. Sonu xenzouo tadzunureba nanigaxito yũ.

OVTRO CONIVNTIVO PROPRIO
da lingoa Iapoa, & Portuguesa

¶ Presente.

¶ Aguredomo.
Aguruto iyedomo.
Aguequeredomo. } Posto que offreça, offreço, toda via, porem, mas.
Agurutomo, I. mama.
Agurutoyũtomo.
Agureba tote, I. totemo.
Aguetemo.
Aguru totemo. } Ainda que offreça, mas que offreça.

¶ Aguetemo. Ao participio acabado em E. se acrecenta, Mo. Assi nos de mais.

¶ Aguru, v, em E. Acrecẽtãdo Domo, Aguredomo.

¶ Aguruto Iyedomo. Ao presente de todos se acrecẽta Toiyedomo.

¶ Aguequeredomo. A rayz de todas se acrecenta Queredomo.

¶ Agurutomo, tomama, toyũtomo, I. totemo. A o presente do todos se acrecẽtam estas quatro particulas.

¶ Ao presẽte do Conjũctiuo se

E

¶ Prete

¶ Preterito imperfeito.

Aguredomo.
Agururo iyedomo.

acrecẽta Tote, l. totemo. Vt, Agurebatote. &c. Assi nas de mais.

¶ Seruem as vozes do presente, & do preterito, posto que offrecera, ou offrecesse, porem, toda via, mas, ainda que, l. mas que offrecera, ou offrecesse. &c.

¶ Preterito perfeito.

Aguetaredomo.
Ague queredomo.
Aguetçure domo.
Aguete aredomo.
Aguetato iyedomo.
} Posto que eu tenha offrecido, toda via, porem, mas.

Aguetaritomo, l. tomama.
Aguetato mama.
Aguetareba tote.
Aguetçureba tote.
Ague quereba tote.
} Ainda que tenha offrecido, mas que tenha offrecido.

¶ Aguetaredomo. Ao preterito de todas se acrecenta, Redomo.

¶ Aguetçuru. u, em, E. acrecẽtãdo Domo. l. baxote. Aguetçuredomo. Aguetçureba tote. Assi nas de mais.

¶ Aguetato iyedomo. &c. Ao preterito de todas se acrecẽta Toiyedomo, ritomo, tomama, l. reba tote.

¶ Preterito plusquã perfeito.

¶ Seruem as vozes do preterito perfeito, & alem destas as seguintes.

Aguete attaredomo.
Aguete arŏzuredomo.
Agueŏzuredomo.
} Posto q̃ eu tiuera, ou tinha offrecido, l. posto q̃ eu tiuera, ou ouuera de ter offrecido, toda via, porẽ, mas, offrecaria, porem.

¶ Aguequereba tote. A as vezes de todas se acrecẽta Quereba tote.

¶ Agueŏzuredomo. u, da terceyra voz do futuro se muda ẽ, E. & se acrecẽta Domo. Assi nas de mais.

Aguete attatomo, l. tomama.
Aguete arŏtomo, l. tomama.
Aguete attareba tote.
} Ainda que, l. mas que tiuera offrecido.

¶ Futuro.

Agueŏzuredomo. } Posto que ey de offrecer, porem.

Agueŏqueredomo.
Aguete arŏzuredomo.
} Posto que ja entaõ terẽ offrecido, porem.

Agueŏtomo, l. tomama.
Aguetaritomo.
} Masque offreça, ainda que offreça.

¶ Agueŏqueredomo, l. Tomo, l. tomama. Hũa destas tres particulas se acrecenta à primeyra voz do futuro. Assi nas de mais.

¶ As particulas que seruem a este modo são de duas maneyras, & tem differente linguajẽ & energia, & assi as pusemos distintas cada hũa com suas lingoajẽs. Da primeyra ordem são Domo, To iyedomo, tomŏxedomo, queredomo. Sua linguajem he, Posto que, porem, toda via: o que tudo se encluhe no Domo. Vt, Sore yamabuxi

yamabuxino nana yonoetçune vouoxito iyedomo, votaixŏ Fŏguãbŏ to yŭ nauo imacoſo quijte sŏraye. *Sarucudari*. Yoxitçune chacu xŏzuruto vomoi ſadamete aredomo, goſenni coreuo toraſuruzo. i. *Tinha deter-minado, porem*. *Tacadachi*. Coreua mŏſumai queredomo, votadzunearu tocodoni, arino mamani mŏſu. Narai yomuto iyedomo, fucuxezareba, tada tonarino tacarauo cazoyuruga gotoxi. *Iitgo queô*. Xini vŏto iyedomo, gacuxezareba itadzurani ichibitoni mucŏga gotoxi. *Ibidem*. Quiacujin.

¶ *Nas Vtas, & liuros que vſão de fraſes de verſos, em lugar de Domo, ſe vſa de Do, muy frequentemente. Vt*, Tocoromo cauarazu, fitomo vouoqueredo, mucaxi mixi fitoua niſanjŭninga vchi, vadzucani fitori futari nari. *Chômei*.

¶ *Muytas vezes ſe achão as particulas Os, &, Vo, aſsi na pratica como na eſcritura ē lugar de Domo, Vt*, Aguruga, Mairŏzuruuo, *&c*. *Vt*, Saitai fumiuo motte mŏſŏzuruuo, binguino toquiuo zŏjenu yuyeni, vonodzucara touonoquimaraxita, quiocumo nŏ zonzuru. *Quiacumonog*.

Nixizacamotomadeua chichino votomo mŏxitetaga, curaſaua curaxi, yuquiua furu, ſagari matçuno atari yori Yoxitomonı voi vocure ſaxetareta. Ibuqui no Ma.

¶ *Domo, com o futuro tē ſentido ás vezes de Debeo. Vt*, Mairŏcotode attarecdomo. Mairŏcotode gozanacattaredomo. Mairumajiqueredomo. *&c*. *Poſto que deuera yr, poſto que não deuera yr, deuera deter ydo, &c*.

¶ *As particulas da ſegunda ordem ſão*, Tomo, toyŭtomo, totemo, tomamo, batote, tebatote. *Item a particula*, Mo, *cō o Gerũdio*, Te. *Vt*. Aguetemo. *A lingoajem he: Aindaque, mas que, dado que, precedendolhe ás vezes a particula*, Tatoi, *& outras vezes não: eſtas meſmas particulas ſeruem tābem no modo permiſsiuo como lá ſe verá. Vt*, Docujauo mirutomo, nhoninuoba mibecarazu. Axitani michiuo quijte yŭbeni xiſutomo ca nari. *Xiro*. Fôbuxi

Tatoi Quambacu naritomo Quiyomoriga atariuo fabacarŏzuru cotogia. Tatoi nezumi, itachi coſomequtomo, inuga curai fitouo foyurutomo, faiga xexerutomo, voboye majijcoto coſo funnare. *Item*. *Paulo*. Feiq. Lib. 1.

Tonono goxucque mexeba tote, tore icaſama cocoroatemo gozarŏzu, ſonatano xucqueua nanigotozo. *Idem*.

¶ *Eſte* Aguetemo, *tambem tem ſentido, Do por mais que faças, diga, &c. quādo encarecemos. Vt*, Nanto arŏtemo, quedzuitemo vochizu. Yŭtemo mimini iranu. Mŏxitemo, netemo, vuquitemo, iſoguitemo nauo iſogubequiua, &c.

¶ *A voz* Taritomo, *serue ao preterito, & ao futuro muy elegantemente, aſsi como a voz*

a voz do condicional do preterito. *Vt*, Tori tçucuroi xitaritomo saxerucotoua gozarumai. *Qiacujin*. Imana inochi nagarayetaritomo, tarega auaretomo touôzo? *Futuro*. *Ibuquino Mai*. Cono monodomoga yasaquiniua curoganeno tateuo tçuitaritomo, nacanaca narisôniuno voboyenuzo.

Tacadacbi.

¶ *Esta particula*, Tomo, *com o presente, preterito, & futuro do Indicatiuo tem outro sentido muy vsado na pratica, & de muyta energia que o vso ésinarà: & tem esta lingoajem: E pois não, que ha que falar nisso? &c*. Attatomo, yôtomo, mairôtomo. *E pois não ey de yr, não ha que duuidar? &c*. *Tem no modo de pronunciar hũ certo sonsonete que com a obseruancia se aprende*.

DO MODO CONIVNTIVO CONDICIONAL

¶ *Presente*.

¶ Agueba.
Aguru naraba.
Aguruni voiteua.
} *Se eu offrecer, &c*.

¶ *Nu, do presente negatiuo em, Ba*. Agueba. *Assi nas de mais*.

¶ Naraba. l. Niuoiteua, *se acrecenta ao presente de todas*.

¶ *Preterito Imperfeito*.

Agueba.
Aguetaraba.
} *Se eu offrecesse, ou offrecera*.

¶ *A particula* Raba, *se acrecẽta ao preterito de todas*.

¶ *Preterito perfeito*.

Aguetaraba.
Aguetanaraba.
Aguetani voiteua.
Aguete araba.
} *Se eu offrecera, ou tenho offrecido*.

¶ Naraba, l. niuoiteua, *se acrecenta ao preterito de todas*.

¶ *Preterito plusquam perfeito*.

Tem as mesmas vozes do perfeito. Item mais.

Aguete attaraba.
Aguete atta naraba.
Aguete attani voiteua.
Aguete attarôniua, l. nivoiteua.
Aguetarôni coso.
} *Se eu offrecera, ou tiuera offrecido*.

¶ *Futuro*.

Aguru naraba.
Agueba.
} *Se eu offrecer*.

Agueô. Naraba, l.
Agueôzu. niuoiteua.
Agueôzuru.
Agueôniua.
} *Se eu ouuer de offrecer*.

Aguetaraba.
Aguetani voiteua.
Aguete araba.
} *Se eu tiuer offrecido, se eu offrecer, ou ja então o tiuer offrecido*.

¶ Naraba, l. niuoiteua, *se acrecẽta a hũa das tres vozes do futuro. Assi nas de mais*.

¶ Niua, *se acrecenta à primeyra voz do futuro. Vt*, Agueô niua. *Assi nas de mais*.

¶ *Parecera escusado acrecentar este modo nas conjugações, pois nem o latim, nem outra lingoa o poem: toda via pareceome bem ajuntalo aqui na conjugação, pois tem* parti-

particular voz & formação muy elegante, & vsada, que nem o latim, nem a nossa lingoa tem se nãõ a supre com particulas.

¶ As particulas que seruem deste modo são, Bayraba, va, naraba, ni voiteua, niua. Vt, Agueba. aguetaraba, aguezuua, aguru naraba, l. nivoiteua, agueô niua Vt, imada conjõni araba touõzuru xisai amata ari: mata xixi temo araba; qeôyôuo yoqu xôzuru. Yaxima.

¶ Naba, serue somente pera a escritura. Vt, Canainaba, vocure naba, Isogue fito minorino funeno cayô toqui, Nori vocure naba tareca vatasan? Cocoro saye macorono michini canai naba, Inorazu totemo camiya mamoran. Vta.

¶ As vozes do presente seruem tambem no futuro, antes tem mais força de futuro que de presente.

¶ A voz do preterito Aguetaraba, &c. serue tambem ao futuro em quanto significamos ser passada a acção, ou perfeita: mas então sempre se hade seguir futuro do Indicatiuo: porque se seguir preterito não será futuro, posto que muytas vezes seguindose futuro, ficasendo preterito, mas então o tal futuro he preterito do potencial. Vt, Chichi fauano nininni ichininmo nagarayete maximasaba, catamini coseuo mairaxeyo i. Se estiuerem viuos. Yaxima. Vareraga tocoroye voide nasaretaraba, membocuuo fodocoxi maraxôzu. He futuro. Item. Peu. Xendono icusani gocaxei attaraba, micatano dairi fitgiô tarôzuruni, &c. Preterito. Idem.

¶ Comummente quando o futuro que se segue significa preterito, sempre selhe segue Monouo, Ni, & então fica como Optatiuo. Vt, Voague attaraba yocarô monouo: voague attaraba yocarôzuruni, &c.

¶ Estas vozes Agueô niua, Aguetarô niua, são condicionaes: toda via vsam se mais frequentemente pera Optatiuo seguindose, Yocarô monouo. Vt, Aguetarô niua yocarô monouo.

¶ Agueôni coso. Se offrecer, ou offrecera. Aguetarôni coso. Se offrecera, ou tiuera offrecido: tambem he condicional, & tem muyta energia & força. Vt, Agueôni coso mino tameniua yocarôzure. Mairôni coso nengoroniua môsôzure. Xitarôni coso saisocuua tçuqumaxi quere.

¶ O Gerundio, ou participio, acabado em Te. l. De. com a particula, Va, no affirmatiuo tem sentido de condicional muytas vezes, o que se explica em nossa lingoa por dize. Vt, Ayamatteua aratamuruni fabacarucoto nacare. Rongo lib. 1. Sayôni vque tamauaraba, raxximo nô catari maraxiteua qiocumo nai, &c. Monog. Agueteua yocarôzu. Xiteua varucarôzu, &c.

¶ As

¶ *As particulas* Saye, Dani, Danimo, Damo, Sura, *tẽ linzoagẽ de cõdicional juntas a os verbos na oração: das quaes a primeyra serue tambẽ na pratica as outras cõmũmente na escritura.*

¶ *Ajuntanse ao Conjuntiuo acabado em* Ni, *& ao mesmo condicional*, Ba, *quãdo comparamos algũa cousa: a lingoagem he, he eu faço, fiz, ey de fazer, se ainda nem, &c.* *Vt*, Coresaye yoini. Coresaye yocattani. Coresaye yocarŏzuruni. *Se ainda isto he bom, quanto mais, &c.* Corefcdo xeiuo iruru saye coto nari canuruni, vcato xiteua icadeca banji canŏbequi? *Irm.* Paulo. Ripunsaye, I. tocu saye araba, zuibun xeiuo ireózu. Voxiye saye mesaruzu naraba, icanaru fon naritomo vęqusaideua.

¶ *Presente do modo potencial.*

¶ Aguebŏca. } *Que offreça eu? que ey de offrecer?*
Aguzŏ cotoca. } *offrecerey eu?*

Aguebŏzu. } *Poderey offrecer, offrecerey.*
Agururŏ } *Parece que offrece, ou que offrecerá.*

¶ Agururŏ. *Ao presente de todas se acrecenta esta particula*, Rŏ.

¶ *Preterito perfeito.*

Aguebŏzu. } *Pude eu offrecer, foy possiuel offrecer eu.*
Agueta cotomo arŏzu. }

Aguetçurŏ. } *Parece que offreceo, ou que tem offrecido, ou que offreceria.*

¶ Ta, *do preterito se muda em* Tçurŏ.

¶ *preterito Plusquam perfeito.*

Aguebŏzu.
Aguetcatta cotomo arŏzu. } *Offrecera eu, eu podera ter offrecido, pode ser que tenha offrecido.*
Agueta monode gozarŏzu. }

¶ *Futuro.*

Aguebŏzu. }
Aguru cotomo arŏzu. } *Poderey eu offrecer, offrecerey, pode ser q̃ offreça.*
Agueno xŏzu. }

¶ Aguebŏzurŏ. *Aa segunda voz do futuro se acrecenta* Rŏ. *Assi nas de mais.*

Aguebŏzurŏ. } *Parece que offrecerá, pode ser que offreça.*

¶ *Este modo he muy elegante & vsado entre os Iapões: & significa certo modo de duuida na approuação de algũa cousa, ou possibilidade, ou potencia, que no Latim se pode explicar pello verbo* Possum, *& no Iapã por* Naru, canŏ, &c. Vt, Docuissem, si tu voluisses. i. Docere poteram. *Ensinaravos, ou poderavos ter ensinado, se quisereys.* Narai saye voboximeitaraba, voxiyŏzu. Voxiyete arŏzu. Voxiyeta cotomo arŏzu. Voxiyŏ mono, &c.

¶ *A voz do futuro Indicatiuo serue a todos os tempos: o presente comũmente se vsa com interrogação, & por isso lha acrecentamos.* Ego te consulem putem? *Que vos tenha eu por consul?* Quixouo xugodaito vomouŏca? *Algũas vezes tambem*

tambem sem Interrogação. Videas pleroſque ira percitos : *Amatano fitoxmyno fonnuoni moyuruuo miberi*.

¶ *A segunda voz do futuro do Indicatiuo acabada em* Zu. Vt, Aguečzu; *be mais vsada no preterito*. Ima nanito vôxeraruru nataba, ſadamete aguiaini tachi iraxerareta monode gozarŏzu. Queô *que, monog*. Gozaiquiogiũno vocotodomo ſazo iroirono cotode gozarŏzu, quiqui maraxitai. Hum Gozai cocuno aidani iŏ voriarŏzu. *Quiacu monog*. Ha ſono coto degozaru, ſadamete quicoximeximo voyobaxerareôzu. *Queô que monog*.

¶ *Algũas vezes se vsa de futuro*, Agueôzuredomo, Agueôzuruuo. l. ga. *neste modo, & tem todas as lingoagẽs dos tempos acima postos*. *i*. *Offreceria, ou poderia offrecer, &c. porem, mas, toda via*. *Vt*, Vocudarino nochiua ſaxitaru coto naqutomo, ſaiſai fumiuo motte mŏsŏzuruuo, vatera Miaconiua feijeiua ymaraxezu, &c. *Quiacu monog*. Sayŏnaru ixiua ſaya ſono quimpênima gozarumaiga, dochicara toriyoxeraruruca? *Ibidem*.

¶ *A voz acabada em* Rŏ, *be propria deste lugar, posto que be algum tanto boyo na, & mais vsada no* Ximo, *que noutra parte: a lingoagem be, Parece que aleuãria, que aleuantaria*.

Agururŏ. Yomurŏ. Narŏrŏ.	*Presente*.	Aguetçurŏ. Yŏdzurŏ. Narŏtçurŏ.	*Pret.*	Agueôzurŏ. Yomôzurŏ. Narauôzurŏ.	*Futuro*.

Ayumaxeraruru cotoua jengono fatçugia fodoni, ſacolo moncŏ voboximexitçurŏ. *Ibuquino Mai*. Sadamete carameteniya mauarŏzurŏ. *i*. *Parece que poderia, ou se passaria, &c*. *Feiq. lib*. 2. Yorodzuga ſazo areni xittçurŏto mina Nifonjinno vodoroquua cotode gozaru. *Queôquno mon*.

¶ *Esta particula*, Rŏ, *responde à particula*, Ran, *da escritura*. *Vt*, Aguruuran, Aguetçuran. l. Aguenuran, Aguenzuran.

Faru tatçuto yŭbacariniya Miyoxinono, *Rôyei*.
Yamamo caſumite queſaua miyuran.

Corega caguiri de, mata goranjenu cotomoya aranzurantote, von namidauo nagaxitamŏzo catajiquenaqui. *Feique* 2.

¶ MODO PERMISSIVO, OV CONCESSIVO

Presente.

¶ Aguei. Aguen.o xei. Aguemo xeyo caxi. Agueô madeyo. Aguru tomo, l. tomama. Aguzeba tote. Aguetemo.	*Offreça, doulhe que offreça, mas que, l. ainda que offreça*.

¶ Preto-

¶ Preterito imperfeito.

Agueô madeyo.
Aguera madeyo.
Agueô tomo, l. mamayo.
Aguetari tomo.
Aguetani xei.

Offreça, doulhe que offrecera, mas que, l. o ainda que offrecero.

¶ Preterito perfeito.

¶ Seruem as mesmas vozes; Offreceße, doulhe que offreceße, ou tenho offrecido, mas que, l. ainda que offreceße.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Agueô madeyo.
Aguemo xômadeyo.
Aguete aritomo, l, tomamayo.
Aguete areba tore.

Offrecero, doulhe que offrecera, ou tiuera offrecido, mas que tiuera offrecido.

¶ Futuro.

Agueô madeyo.
Agueô tomo, l. tomamayo.
Agueôzureba tore.
Aguetari tomo.
Aguetemo.
Aguconixei.

Doulhe q̃ venha, ou chegue a offrecer, mas que, l. ainda que offreça.

¶ Este modo permißiuo, ou concesiuo significa permißão, ou conceßam. & muyto mais vsado he nas segundas, & terceyras pessoas, que nas primeyras.

¶ A voz do Imperatiuo Aguei, he muyto vsada neste modo assi por si soo, como precedendo condicional, Ba, e se achão muytos exemplos a cada passo: & daqui vem estes modos de falar. Samo araba are. Taredemo are. Fitonitemo are. Samo are, tomo are. Voyanitemo, conitemo, maraua tarenitemo are. Cotacato yǒua icatodomo xeba xeyo tore, gosišbne vencesimono- uo tçucauasaxeraruru. Voi segaxi no Mai. Aiuua nani nimo naraba nare, sauano guioiuo iomuiteua xenga nai. Xidano Mai. Cabaneua soccno mucudzurumo naraba nare. Cunogacure. Quimino voboyeua tomo are, saburaino marono mayeuo noriuchi suru coto quiquai nare. Ibidem. Taroyeba coxiua ficaba fique, catameuo danimo fusagazuua, giǒno Fǒguã donoyoto ichidoni dotto varai queri. Voi segaxi.

¶ Item tãbem acrecentando ao Imperatiuo a particula, Caxi, & não he então Optatiuo, mas Permißiuo muy elegante. Vt. Ague xeyo caxi, Mairimo xeyo caxi, Nantomo voxiare caxi. Taredomo are caxi, chijndemo are caxi. i. Seja quem quer que for, quer seja amigo, &c.

¶ Agueô made, Agueô madeyo. Este modo de falar se vsa cõ certo sentimento, & a sua sugnifição he, Offreceria pois não. No preterito dizemos, Aguetaraba, Aguera madeyo. Offreceße em bora.

¶ Al

¶ *As particulas* Tomo, tomama, tomamayo, sebatote, taritomo, totemo; *são tambem proprias deste lugar, & usadas, posto que tambem pertencẽ ao segundo conjuntiuo como ali se notou*. Agueôto mama, Aguemaito mama iro-uanu. i. *Offreça embora, lá sóoja pouco me dá disso* Agueôto mamayo *Mas q̃ offreça*. Agueô tomo, Aguemai tomo tochi xidai. *Quer offreçais, quer não, lá vos auinde*. Tonono goxucque mexeba tote, toreua icasama cocoro atemo gozarôzu, ionatano xucqueua nanigotozo? *Morteno monog*. Inochi vo xiquereba tote Guenjini iqutaru chôsôuo cataquino teni vatasôca?

¶ *Tem alguns circunloquios por onde tambem se explica este modo como são*, Aruini mesarei; Aguetani saxerarei. Mairôni meiarei. *Doulhe que ha, ou seja. Doulhe que offrecero, doulhe q̃ venha. fazede conta que ha, que offreci, que vira.*

¶ *Tambem se usa por Permissiuo o futuro do Infinito cõ* Io, *& esta voz* Facarai. Vt, Arôto facarai, maitumaito facarai &c. Tequiua xengui. mangui arôto facarai, cocoro zasu cataquiua Voyama ichininde aru. *Xidano Mai.*

¶ *Presente do Modo Infinito.*

Aguru coto. } *Offrecer.*
Aguruto. } *Que offreceo, &c.*

¶ *Ao presente do Indicatiuo se acrecenta* Coto, l. To. *Assi nas de mais.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Aguru coto.
Agueta coto. } *Offrecer.*

Aguruto.
Aguetato. } *Que offrecia, &c.*

¶ *Preterito perfeito.*

Agueta coto.
Aguetaru coto. } *Ter offrecido.*

Aguetato. } *Que offreci, que tenho offrecido.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Agueta coto.
Aguete atta coto. } *Ter offrecido.*

Aguetato.
Aguete attato. } *Que offrecera, ou que tinha offrecido.*

¶ *Futuro.*

Agueô.
Agueôzu.
Agueôzuru. } Coto. } *Offrecer, ou auer de offrecer.*

Agueô.
Agu eôzu.
Agueôzuru. } To. } *Que ey de offrecer, ou que offrecerey.*

¶ *Do modo Infinito.*

¶ *O modo Infinito Ioponico não tem proprias vozes, mas supre se por muitos circunloquios, & modos de falar que pera isso tem, conuem a saber, por certas particulas*

E 2 juntas

juntes ao Indicatiuo: outras vezes pella rayz do verbo, outras pello presente do Indicatiuo junto com certos verbos: & se por ventura tem algũa voz propria, que a tegora não podemos achar, tenho por muyto prouauel que he a rayz do verbo com alguns verbos que querem Infinito como no latim, ou se não, tambem o presente do Indicatiuo, o qual admite todas as particulas dos nomes articulares, & sendo hũa sò serue a todas as pessoas do singular, & do plural: o que não sabemos auer ẽ outra lingoa se não em certa nação da India, que tudo fala per Infinito com certas particulas: toda via apontarey aqui os modos que respondem ao Infinito latino, & ao da nossa lingoa Portuguesa.

PARTICVLAS POR ONDE SE resolue o Infinito Iaponico.

¶ As particulas que juntas ao Indicatiuo, respondem cõmũmente ao Infinito latino Portugues são as seguintes.

Coto.	To.	Ga.	Mo.	Pera a pratica.	Gui.	Dan.	Pera escritura.
Va.	Vo.	Tocoro.	Coso.		Mune.	Yoxi.	
Voba.	Ni.	Yǒni.	Sǒna.		Yǒni.		
Yori.	Yorimo.	Guena.	Tçubexi.				

¶ Dalgũas destas particulas trataremos aqui breuemente apontando quando for necessario algũs exemplos: das outras se falarà em seus proprios lugares.

¶ Coto, & To.

¶ Estas duas particulas são as mais vsadas & correntes de todas, & que mais respondem ao Infinito latino. Coto, serue quando na lingoa Portuguesa se diz: Offrecer, Ter offrecido, o offrecer, o auer de offrecer, &c.

Monouo necamu coto cayesu gayesu cocoro xebaqui cotonari. Fitono xitagaini tçuqucoto fuqu cajeno cusa, quiuo nabicasuga gotoxi. Feique lib. 2.

¶ Os verbos que querem Infinito cõ Coto, são Canǒ, yru, xiru, aru, nai, gozaru, mopparanari, cannhô, I, xen ichinari, &c. Vt, itasucoto canauanu, Mairucoto cannhôdegozaru.

¶ Vsamos nos titulos dos capitulos dos liuros do Infinito cõ Coto, muy elegãtemẽte. Vt, Deus vouaximasucoto; Anima fumet narucoto; Deus goittaino foca naquicoto. i. Que ha Deos; que a alma he immortal. que não ha mais que hum sò Deos. Nos capitulos dos liuros como do Teique, & outros se vè a cada passo.

¶ Este mesmo Infinito com Coto, com o verbo Substantiuo supre todos os modos & tẽpos de qualquer verbo, como se disse atras no Indicatiuo. Tomoni majiuatte arasôcotonacare: xuni xitagatte tonzurucoto nacare. Itçoqueô.

Vonorega foxxezaru tocorouo fitoni fodocosu coto nacare Rongo libro. 12.

Em lugar de Coto, muytas vezes se acha, Toyǔcoto, to iyerucoto, to mǒsucoto,

coto,

coco, toyñgui, &c. Vt, coreuo caqu nadoto mŏsucoto zŏsa nari.

¶ To.

¶ *Esta particula serue como na nossa lingoa a particula*, Que, *que offreço*, *q̃ offrecerey, que offreci.* Connichi manabizuxite raijit aruo yŭcoto nacare: jieguet yuquinu, toxi vareni nobizu. *Rongo.*

¶ *Acha se tambem no mesmo sentido.* Toua, Tomo. *Vt*, Mino vyetoua tçuyu xirazu, fayŏni arŏtoua mŏsu, yoitomo varuitomo voxiaranu. Mairŏtomo mŏsazu, mairumaitomo mŏsanu. Xinurutoua xiredomo, nochino cacugouo xicanuruua fate asamaxij cotodegozaru. *Monog.*

¶ *Item acha se muytas vezes*, To, *somente por Infinito do verbo substantiuo junto com algum nome.* *Vt*, Nanigaxito mŏsu. i. *Que he foão.* Vsoto yŭ. i. *Que he mentira.* Fitogacuxezareba chi naxi, chi naquiuoba gunintosu. Ritgo quei.

¶ Va.

¶ Xixŏno dexiuo vtçuua nicumini arazu, xino dexini voxiyezaruua coreuo nadzuquete facayro yŭ. *Dojiqueô.* Yomuua yasuxi, quiquua cataxi, &c. i. Vtçucotoua, yomucotoua, &c.

¶ Ni, Nimo.

¶ *Os verbos*, Niru, Xiqu, Coronarazu, Voyobu, Arazu, Vonaji, *querem o Infinito com* Ni. *Vt*, Catçugatçu midzucara cocorouo farucani, jenno sonuqunimo arazu, acuuo fanarurunimo arazu. *Chômei.* Furu ameno cocudouo vruuosuni vonaji. *Feiq. lib. 1.* Aruni nitari, yomuniua xicaji, mairuni vonaji, cacanuni coronarazu, yŭni voyobazu, &c.

¶ Yori. l. yoriua. l. yorimo.

¶ *Significa antes que fazer, dizer, &c. Vt*, Itadzurani yŭquaiuo furen yoriua buddŏni surçubexi. Munaxiqu cŭcaini tada youanyori isoide conoquixiuo motomubexi. *Fequequiô lib. 1.*

¶ *Item comparatiuo. Vt*, Xifonno quandomo reŏno cumoni noboru yoriua mairanuua maxita. *Feique.* Caquyoriua teyyede gozaru, &c. Midzucaraga cocoro yono chirini majiuaran yorimo, &c. i. *Antes q̃ estar misturado.*

¶ Ga.

Yachŭno Orationo jibun tomoxibino naiga xinjinno tameniua nauo yoi. *Irmão Paulo.* *Assi dizemos*: Quiquga yoi, quijtaga varui, maittaga maxide gozaru. i. *Bom he ouuir: não he bom ter ouuido: milhor he ter ydo, &c.*

¶ Mo.

Fitono inochiua aua, cague, tçuyu, inadzumano gotoqu nareba, vtçumo vtarurumo yumeno tauamureyo. *Tacadachi.* Muxino coyegoye vramurumo auare nari. i. vramuru cotomo. l. cotozo auare nari. *Feique.* Meuo aqumo, fusagumo cochino mamade aru.

 ¶ Coso-

¶ Coso.

Q uiacu monog. Cosacadzuquide saqueuo nomudeua nai, icanimo vôquina sacadzuquini tabutabuto vquete, fitonimo xij, varemo nomucoso vomoxiroquere. Icusiua xeini yuranu, facaricotoni yoruto cosu mŏxi tçutayete gozare.

¶ Yŏni, l. to, i. Que, yŏni gozaru.

Feiq. Lib. 2. Nainai guioyni saquerarecŏ yŏniua varemo zonzuru, fitobitomo zonjita, i. Tinha pera mim que ouieys de vir, &c. Mote menog. Agueta yŏni gozaru, maitta yŏni mŏsu. i. Que esfreceo, que he vindo, &c.

¶ Yoxi, yŏni, dan, mune, gui.

¶ Estas cin o'vezes na escritura fazem Infinito, &c. e sentido do particula, To, i. Que. Vt, Bijenno camidono conya yamiuchini xerare ramŏbequi yoxi tçutaye vquetamauari soro. Feique. 1. Musonno tomogara carametaru-bequi yoxi guegi xeraruru, &c. Feique. 3.

¶ VERBOS QVE QIEREM RAYZ do verbo por Infinito.

¶ Tai. Taito vomŏ. Tŏ zonzuru. Tomo nai. Tomo nagaru. Gaimo nai. Sŏna.

¶ Caquru. Fajimuru. Somuru. Tçuquru. Naruru. Ye, vru. Soconŏ. Nauosu. Farasu. Sumasu.

¶ Appendix. 1.

¶ Estes vocabulos que se seguem, & outros semelhantes tem sentido de Infinito. Quicamafoxij. Desejo ouuir. Mimafoxij. Desejo ver. Yucama foxij. Desejo yr. Rongo.

¶ Appendix. 2.

¶ Alguns verbos adjectiuos anen ales querem tambem a voyz per Infinito, o qual ou he Infinito passiuo, ou Supino en. V. conuem saber, Yasui. Yoi. i. yasui. Nicui. Garai. Vt, Agueyasui. Agueyoi. Aguenicui. Aguegarai.

¶ Estes quatro verbos querem presente do Indicatiuo por Infinito.

Caimo nai. Mademo nai. Guena. Gueni gozaru. Vt,

Aguru caimo nai. Agurumademo nai. Aguru guena. Aguru gueni gozaru.

¶ Os seguintes querem futuro com To, por presente do Infinito. Vomei sadamuru. Naguequ. Xinogu. Suru. Zonzuru. Votoxi tçuquru. Nozomu. Vomŏ. Fossuru. Vt, Mairŏto vomoi sadamuru. Agueŏto naguequ. Nogareŏto xinogu. Narauŏto suru, &c. Tomanto sureba jini ataru, jinnatanto sureba tomazu. Xixŏ. Cano saquiye touorancoto canauajitoya vomoiquen. Taiseiq. Mairŏto vomŏta, yomŏto xita, agueŏto itaita, motomeŏto nagueita, &c.

¶ Alguns modos de falar correntes pello Infinito.

Sareba

Sareba cono mondǒuoba faretarucotoua, Tǒji Nifongocuchǔni voite faijǒnari. *Fr. Paulo.* Sutçuru, futezaruuo toyedomo cotayezu. *Idem.*

¶ Arudeua nai, mairudeua gozanai, cǔdeua nai, I. cǔ vchideua nai, cǔdeua aru, cacude gozattecoso, corecoso cacude gozare, caita deuagozaru, caita vchide gozaru. Cosacadzuquideua faqueuo nomudeua nai, &c.

¶ *O verbo substantiuo quando significa dizer, quer futuro por Infinito. Vt*, Mairǒde gozaru. Mairǒde gozatta. Yǔmaide gozaru. Caqumaide gozatta. Corcua xǒdeua nai. i. *Não digo isto porque o aja de fazer.* Xǒdeua naquetedomo, toquino xiauaxeni yotteno cotogia. i. *Posto que o não aja de fazer. I. Não digo que o não farey, ou deixarey de fazer, &c.*

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

Aguru. } *De offrecer.*
Agueǒzuru. }

¶ Em Do.

Agurumi. } *Offrecendo, em offrecer.*
Aguete. } *Offrecendo, sendo offrecido.*

¶ Em Dum.

Aguru tame. I. tote. }
Agueǒtame. I. tote. } *A offrecer, pera offrecer.*
Agueni. }

¶ Aguruni Ni, *Se acrecēta o opresente de todas.*

¶ Aguete A, *do preterito se muda em E. Assi nas de mais.*

¶ Tame, I. tote, *se acrecēta o o presente, ou futuro de todas.*

¶ Agueni. Ni, *se acrecenta à rayz. Assi nas de mais.*

¶ *Acerca dos Gerundios.*

¶ *Estas vozes dos Gerundios não são proprias, mas circumloquios & modos de falar, pollos quaes explicamos os Gerundios Latinos, & os nossos.*

¶ Em Di.

¶ *O Gerundio em Di, quer despois desi algum nome substantiuo como são* Toqui, Iibun, Ma, Fima, Aida, &c. *Vt*, Aguru jibunde gozaru.

¶ *Podese tambem resoluer às vezes por* Tomo, Tameno, *seguindose algum nome. Vt*, Xǒ tameno chǒguigia. Xǒtono mǒfaregotogia.

¶ *Ajuntando à rayz dos verbos estes nomes substantiuos*, Yǒ, fama, tocoro, *tē propria lingoagem de Gerundio em* Di. *Vt*, Caquiyǒ. Mǒxiyǒ, Iyyǒ, Cuiyǒ, Inifama, Nefama, Voquifama, Tachifama, Modorifama, Aguefama, Nedocoro, Caquidocoro, &c. *Mas a tal rayz com* Yǒ, *&* Tocoro, *tem força de nome substantiuo, & por isso em lugar do caso do verbo cōmūmente quer Genitiuo com* No. Sama, *quer o caso de seu verbo. Vt*, Yorodzuno teacaimonono iyyǒ, faritoteua fito ichiningiato cocoroni fomuru. *Quixcu monogatari.* Cotoni vosacadzuquino vomaraxiyǒ foregaxini maxita. *Ibidem.* Saqueuo nomifamani, yadoye cayerifamani, &c.

¶ Em Do.

¶ Em Do.

¶ Há muyta differença entre a voz acabada em Ni, & a voz acabada em Te. Porque, Ni, tem propriamente significação de presente, & significa o discurso em que a cousa se faz, ou da acção. Vt, Lendo, offrecendo, em offrecer. Mas a voz acabada em Te, he propriamente voz de preterito, & he tambem Participio como adiante se dirá. Vt, Tendo offrecido, depois de offrecer. Aguete mairta. Tabete mairŏ.

¶ Esta voz em, Te, tambem algũas vezes tem sentido de presente. Vt, Caite voru. Motte voru. Mite yru. Monouo caite cutabireta. i. Cansei escreuendo, ou mais certo, Tendo escrito cansei, ou despois de escreuer, porque quãdo quero dizer que cãsei no discurso da acção, mais propriamẽte digo, Caquni cutabireta.

¶ Desta voz em Te, se fala largamente no Participio onde se pode ver: algũas vezes se acha com, No, & Coto, l. gui. Vt, Yŏdeno cotogia. Matteru cotoni mesarei. Zonjiteno cotogia. l. deua nai, &c.

¶ Tãbem se acha este Gerundio em, Do, cõ estas particulas q̃ respondẽ ao Gerundio Latino, Yori, Ni, Nitçuite, Vo motte, Vataruni tçuite. De trãseundo. A cerca do passar. l. por quanto passa. Caquni. In scribẽdo. Em escreuer. Caqu yori. Ex scribendo. De escreuer. Caquuo motte. Escreuendo, cõ escreuer, &c.

¶ Em Dum.

¶ Tem as mesmas vozes que o Supino em Vm, & se vsa com as particulas, Tote, rebatote, l. totemo, to yŭte, tomŏxite, tameni.

Vŏmino Guanjiuo xeneraruru tote cesare maraxita. Feique. 2. Sono voyeuo vquetamauarŏ tameni Cataxano atariye macari ideta. Ibuquino Mai.

¶ Supinos em Vm.

¶ Aguru tame, l. tote.
Agueŏ tame, l. tote.
Aguru ni.
} A offrecer, pera offrecer.

¶ Em V.

Ague.
Aguerare.
} De ser offrecido, pera se offrecer.

¶ O Supino em V. Recebe tambem a voyz do verbo passiuo, porque tem a significação passiua, ajunta se com certos adjectiuos de suo q̃ se podem explicar por o Infinito, ou Supino como são, Yasui, Yoi. l. Yasui, Gatai, Nicui. Vt, Caqui yasui, yomi yoi, iynicui, mŏxigatai.

¶ Ague. A mesma voyz serue de supino em, V. com certos adjectiuos. Assi nas de mais.

¶ Aguerare. Nu, do presente negatiuo se muda em Rare. Vt, Aguenu, Aguerare.

¶ Aguete. A a voyz de todas se acrecenta, Te.

¶ Participio presente, & Imperfeito.

¶ Aguru mono, fito, ua, uo. } O que offrece, ou offrecia.
Aguete. } Offrecendo, o que offrece, ou offrecesse.

¶ Pre

¶ Preterito imperfeito, & plusquãperf.

Aguetamono, fito, ua, uo. } O que offrecia, ou offreceo, ou tinha offrecido.
Aguete. } Offrecendo, ou tendo offrecido, ou despois de offrecer.

¶ Futuro.

Agueô mono, fito, ua, uo. } O que ouuer de offrecer.
Agueôto furu mono. } O que está pera offrecer.
Agueôto furuni, l. tocoroni. } Estando pera offrecer.
Agueôzuruni, l. tocoroni. } Deuendo de offrecer.
Agueô toteno faquini. } Estando pera offrecer, l. hum pouco antes de offrecer.

¶ O modo de falar com a particula, Mono, fito, &c. propriamente he oração relatiua, o qual responde aos nossos Participios: a voz do futuro, Agueôzuru tocoroni. i. Deuendo de offrecer. Vt, Guanzanno tçuideuo moxte ilogui mõfu bequino tocoroni, fitobito nenobino afobini cari moyouofaruruuo aida vomoi nagara yeninfu. i. Deuendo de escreuer, &c. Teiquin.

¶ Muytas vezes usamos de Participio muy elegantemente ajuntando ao indicatiuo, as particulas Va, Ni, Vo, Voba. Vt, Socouo tcucruua tafo? i. Quem he o que passa? Maittaua tareca? Quem he o que vee. Nemuruuo goranjite. i. Vendo os que dormião. l. dormindo. Nangini xiraren cotouo voxiyenya? Xireranuoba xirerito xeyo, xirazaranuoba, xirazuto xeyo, core chi nari. Rongo. lib 2.

¶ Algũas vezes duplicãdo a rayz do verbo usamos de Participio, como quando dizemos, Veo rindo, comendo, ou chorando. Vt, Varai varai maitta. Cui cui quita. Naqui naqui vmareta, l. Naqu naqu vmareta. Cũcũ maitta. Naqu naqu cayeru, &c.

¶ Do Participio, ou voz Aguete.

¶ Cada Verbo de todas as tres Conjugações tem duas vozes muy differentes terminadas em Te, assi na pratica, como na escritura, tirando que algũs da segunda na pratica acabam em De. Hũa destas vozes he propriamente Participio, & serue a o Gerundio, que quer os mesmos casos que o verbo donde procede: a outra he nome substantiuo verbal, que significa o agente do verbo, ou destro, & exercitado na tal cousa, o qual tem o mesmo regimento que os outros nomes substantiuos, & na letra de Iapão se escreue com a letra Te, que significa mão. A primeyra se forma mudando o derradeyro A, do preterito em E, pera a pratica. Vt, Aguete, yôde, narôte. E pera a escritura acrecentando hum Te, á rayz de qualquer verbo. A segunda voz do nome verbal se forma acrecentando á rayz de qualquer verbo hũa syllaba Te, assi na pratica como na escritura, & ambas pertencem a o Participio do verbo, tendo toda via differente linguagem: por que a primeyra tem esta: Offrecendo, tendo offrecido, depois de offrecer. A segunda tem esta: O que offrece, O ou offre-

ou offrecedor. Vt, Cono vtano yomiteua tareca? Cono cetcno xite sonazaca? Yomite xirazu, caquite, l. mõxiregai, &c.

¶ Dyxando pois aparte a voz do substantiuo verbal, a outra voz he muy vsada pera todos os modos, & he propriamente voz de preterito conforme a sua natureza: & podemos dizer que he Particpio de preterito, o qual tem varios usos. 1. serue de participio. 2. de Gerundio em Do 3. de Conjunctiuo per si mesma, ou com as particulas, Yori, cara, nochi. Item, Aguetemo Agueteua. 4. Aguete cosso Negatiuè, & affirmatiuè. 5. em lugar de rayz, como quando ande estar dous verbos juntos no mesmo tempo, o primeyro se poem nesta voz. Vt, Maitte miyo. Motte maire. 6. por Infinito. Vt, Maitte yocarõ, i. Sera bõ q̃ vades. Caite va rucarõ. 7. Com o verbo de Dar, no Imperatiuo tem estas lingoagens; Yõde tamõre. Peço vos q̃ leays. Caite curei. Rogo te que escreuas. Os varios exẽplos, & uso deste Participio se acharão a cada passo nos liures: & isto baste acerca da primeyra conjugação & suas notações, as quaes tãbem seruem pera as de mais.

CONIVGAÇAM DOS VERBOS NEGATIUOS pera a pratica que se formão dos verbos da primeyra conjugação affirmatiua.

¶ Presente do modo Indicatiuo.

¶ Aguenu. Aguezu. Aguezaru. } Eu não offreço, tu não offreces, &c.

¶ A rayz se acrecenta Nu, l. zu, l. zaru. Qui, per vn faz cunu, Xi, xenu, xezu, &c. com seus compostos. Vt, Faxenu, zonjenu.

¶ Preterito imperfeito.

Aguenu, &c. Aguenanda. } Eu não offrecia.

¶ Preterito perfeito.

Aguenanda. Agueide gozaru. } Eu não offreci.

¶ Aguenu, Nu, em, nãda, l. ide, Aguenanda, l. Agueide. Assi nos de mais.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Aguenanda. Agueide gozatta. } Eu não offrecera, ou não tinha offrecido.

¶ Futuro.

Agurumai, l. maji. Aguemai, l. maji. } Eu não offrecerey.

¶ A rayz, ou ao presente afirmatiuo se acrecenta Mai, l. maji.

¶ Futuro perfeito, ou exacto.

Agueide arõ. Mada agurumai. Agueta coto arumai. } Ainda não terey então offrecido.

¶ Do verbo Negatiuo.

¶ Ele

¶ Esta lingoa Iapoa tem verbos que de sua natureza são negatiuos, que se formão dos affirmatiuos como se dirá em seu lugar, & tem propria conjugação como os affirmatiuos, & assi tambem são tres as do verbo negatiuo: conuem a saber, hũa pera os, que se deriuão dos que vão pella primeyra conjugação affirmatiua: outra pera os da segunda & outra finalmente pera os que se deriuão dos q̃ vam polla terceyra.

¶ O verbo Negatiuo he de duas maneyras, & tem duas terminações & vozes differentes por todos os tempos, & modos, hũa terminada em Na, outra que acaba em, Zu: a voz acabada em Nu, he mais certa, & serue pera a pratica propriamente pello que na conjugação trataremos desta principalmente. a voz acabada é Zu, com seus deriuatiuos, he mais vsada na escritura que na pratica, o, em alguns reynos particulares, pello que na conjugação não tratamos propriamente della: toda via pera se saber apontaremos aqui as principaes vozes que tem é todos os tempos.

¶ Mas deuese de aduertir q̃ a voz negatiua, Zu, he a propria desta lingoa aqual é letra propria cujo Coye he Fu, Bu, o qual júto aos Coyes, de outras palauras faz negatiuo como se dirá na syntaxis, quãdo falarmos das particulas negatiuas. Vt, Fuxó, Fumei; idest, Vmarezu, mexxezu. A voz acabada em Na, não tem propriamente letra, mas em lugar de, Zu, serue pera a pratica, & se chama Funo Nu, pera distinção do Nu, particula do preterito, que se chama Vouannu: as vozes de Zu, são.

Aguezaru. Aguezu. } Pres. } Aguezarixi. Aguezatta. Aguezatte gozaru. } Prete. } Agubecarazu. Aguezaran. Ague becarazaru. } Fut.

Aguezare. Agurucoto nacare. } Imperatiuo } Aguezare caxi. } Opt } Aguezareba. Aguezaruni. } Cõjũt.

Aguezattareba. } Preterito. } Aguezare domo. Aguezattaredomo.

Agu becarazaredomo, Aguezuua, l. Aguezũba, Aguezaruni voiteua, Aguezattareba, Aguezaru coto, Agu becarazaru coto, Aguezu xite, Aguezaru mono va, vo. Aguezatte. } Vreyezare fitono vonoreuo xirazaru cotouo, vreyeyo vonorega fitouo xirazaru cotouo. Rongo. lib. 1. Vonoreni xicarazaruuomo tomoto furu coto nacare. Xuni xitagatte zõgon xezare. Ibidem.
Yuqu cauano nagareua tayezu xite, xicamo motono midzuni arazu. Chomei.

¶ Do modo Indicatiuo.

¶ O verbo negatiuo não tem propriamente, Rayz, como os verbos affirmatiuos de que procede, mas em lugar da rayz vsamos da voz acabada em Zu, aqual serue no verbo negatiuo do que serue no affirmatiuo a rayz. ou o Gerundio que acaba em Te, l, De. ou a voz dos verbos adjectiuos acabada em V, l. O que tem ás vezes força de aduerbio. tomando o tempo & modo do derradeyro verbo conjugado.

¶ Item assi como o verbo Sôrô, no affirmatiuo se ajuda da rayz. Vt, Ague, yomi, na-

O 2

Dŏjŏquĕ. mi, narai fŏrŏ: *assi no negatiuo, a voz,* Zu. *Vt*, Mizu fŏro, mairazu foro, aguezu foro. Touazumba cotayezu, vôxe araba tçuxxinde quique. Satorazu, xirazu, vodorocazu, vôjizu, fiquitatte miuo xeme, curçu vonore vonoreuo xemuredomo, cocoroni itoi vreyezu xite idento vomô cocoro naxi. *Foquequió*. Ano fito mimochiua fuguremo xezu, funzocu caizocu cototoxi, yoxŏuo menequi aeqime vŏraino quixenuo vacatazu, aruiua fagui, aruiua corosu. *Quedque monog*.

¶ *Entre a voz negatiua*, Nu, *&* Zu, *a primeyra differença he que* Zu, *he como rayz: &* Nu, *como verbo conjugado. Outra differença he que a oração acaba ordinariamente em* Nu, *& não em* Zu, *na pratica. Vt*, Madzu varobedomono buxitçuqueua voyano butaxinamini nazaide canauanu. *Curoſume monog*. Axi, teua yogore, tçumeuomo quirazu, tabino vono toquetauomo xirazu, yu, caueuomo abineba, miniua coque, fito bacaride fitono nacaye deôzuru yŏga nai. *Ibidem*.

¶ *Na escritura muytas vezes acaba o oração em* Zu, *mayormente em sentenças & ditos graues. Vt*, Firotoxite chi naquiua bocuxequini cotonarazu: firotoxite cŏ naquiua chicuxŏni cotonarazu. *Iitgoqueô*. Cunxi vonnocarazaru toquimba, y arazu, gacumo mata catacarazu. *Rongo*.

Xixô. Cuchiteamo quinoba moxte faxiraro fubecarazu, iyaxiqui firouoba motte xuto fubecarazu.

¶ *Assi como a rayz do verbo affirmatiuo serue de nome substantiuo: da mesma maneyra algũas vezes a voz acabada em* Zu, *serue de substantiuo, mas raramente & pouco graue. Vt*, Iuazu, I. monoiuazu. *Mudo*. Quicazu. *Surdo*. Mono yomazu. *Pessoa que não sabe ler: & assi dizemos*, Monoiuazude gozaru, jicazude gozaru, monocuuazude gozaru, &c. Rongo yomino Rongo yomazu. i. *Lee, & não entende. Prouerb*.

¶ *A voz acabada em* Zaru, *serue soomente quando se segue nome substantiuo, ou particula articular. Vt*, Yocarazaruuo aratamuru coto acauazu. Yuinazaru mono. Voiorezaru mono. *Rongo*.

¶ *Todos os modos de falar, & composições de particulas, de que falamos na conjugação affirmatiua, seruem tambem na negatiua a seu modo*.

¶ *Duas negatiuas nesta lingoa fazem hũ affirmatiuo como no latim. Vt*, Aguenu coto arumai.i. Aguêô. Agueide canauanu, Aguezumba aru becarazu. Aguezu xite canauanu, Agueideuano coto: Agueideuato zŏzuru. Quicaxerareideuato zonzure domo, &c. i. *Parece me que não podeys deyxar de ouuir, &c*.

¶ No Chŏgocu, *& em* Bungo, Facata, *& outras partes do* Ximo *he muyto vsado o negatiuo* Aguezaru, Aguezatta, Aguezatte gozaru, Aguezatte gozatta, Aguezattareba, Aguezattare domo, Aguezu xite, *&c*.

¶ Em

¶ *Em algũas partes do Ximo;* Agueji, yomaji, naranaji, *futuro da escritura, os quaes modos de falar são bayxos, pello que não os deuemos imitar pera falar por elles, mas sabelos pera os entender & outros modos que ha em diuersas partes.* Aguenaide gozaru. Mŏsanaide gozaru. Aguenandaru, &c. *são pouco vsados: posto que algũas vezes se achão nos Monogataris do Irmão Yôfo Paulo.*

¶ *As rayzes compostas a parte ante com verbo negatiuo, são negatiuas. Vt,* Itoi vreyezu xite, &c.

¶ *Presente do modo Imperatiuo.*

Aguruna. } *Não offreças tu,*
Na agueso. } *não offreçays vos.*
Agurunaro. } *Não offreça elle, não*
Na aguesoro. } *offreção elles.*
Agurumai, l. maji. } *Não offreçamos nos.*

¶ *Ao presente do Indicatiuo se acrecenta Na. Assi nas de mais.* ¶ Ia, *do preterito se muda en* So, *antepondo a particula* Na.

¶ *Futuro.*

Agurumai. }
Agumaji. } *Não offreceras tu, elle, &c.*
Agubecarazu. }

¶ *Outra voz ha muyto baixa, & que quasi se não vsa, que he mudando o derradeyro A, do preterito, em, O. Vt,* Agueto, Yôdo, Narŏto. *A voz,* Aguena, *he muyto baixa;* Quixena. Mixena. Metarena, &c. *por isso a não pusemos nas conjugações.*

¶ *O Imperatiuo da voz,* Zu, *serue somente, na escritura pera sentenças. Vt,* Aguezare. Yomazare. Narauazare. Xuni majiuatte zŏgon xezare; coto vouaraba sumi yacani sare; cotoni furete tomoni tagauazare. *Dôjiqueô.* Vreyezare curai naqui cotouo: vreyezare vonoreuo xiru coto naqui cotouo. Rŏgo

¶ *Pera a escritura he tambem muy vsado o Infinito com* Coto, *com o Imperatiuo do verbo,* Nai. Vonoreni xicazaru monouo tomoto suru coto nacare: ayamatte aratamuruni fabacarucoto nacare. *Ibidem.*

¶ *O futuro negatiuo he muy usado pera prohibir. Vt,* Fitouo corosu becarazu, tabon subecarazu, chŭtŏ subecarazu; fattouo yaburu coto arubecarazu.

¶ *Presente, & imperfeito do modo Optatiuo.*

¶ Aguruna caxi, l. gana. } *Oxala não offrecera*
Na agueso caxi, l. gana. } *es, ou não offreceβe.*

¶ Caxi, l. gana, *se acrecenta as vozes do Imperatiuo. Assi nas de mais.*

¶ *Preterito perfeito, & plusquam perfeito.*

Agurumai monouo. } *Oxala não offreceβe eu, ou offrecera,*
Aguenandaraba yocarŏ monouo. } *não ouuera de ter offrecido.*

¶ *Futuro.*

Aguruna caxi, l. gana. } *Praza a Deos que não offreça eu.*
Na agueso caxi, l. gana. }
Agueide arecaxi. } *Praza a Deos que não tenha ja entāo offrecido.*

G 3

¶ Pera

¶ Presente do Modo Conjunctiuo.

¶ Agueneba. } Como eu não offreço, não offrecendo eu.
Aguenuni.

¶ Aguer v. V, em E-ba. Agueneba. Assi nas de mais.

¶ Preterito imperfeito.

Agueneba.
Aguenandareba. } Como eu não offrecia, ou não offrecendo eu.
Aguenandani.

¶ Aguenuni. Ao presente negatiuo se acrecenta Ni. Assi nas de mais.

¶ Preterito perfeito.

Aguerandani.
Aguenandareba. } Como eu não offreci, ou não tinha offrecido, eu não offrecendo, eu não tendo offrecido.
Agueide aruni.

¶ Reba, l. ni, se acrecenta ao preterito negatiuo de ...

¶ Preterito plusquam perfeito.

Aguenandareba, &c.
Agueide arani.
Agueide arareba. } Como eu não offrecera, ou não tinha offrecido, ou não offrecendo eu, ou não tendo offrecido.
Agueide.

¶ Futuro.

Aguenu saquini, l. ijenni, l. mayeni. } Antes de offrecer.
Agueide.
Aguemaini. } Como não aja de offrecer.
Aguemai sacaini.

CONIVNTIVO COM DOMO, E TOMO

¶ Presente, & imperfeito.

¶ Aguenedomo.
Aguenuru mõxedomo. } Posto que não offreço, ou não offreça, porem, toda via.
Aguezutomo.
Aguenebatote. } Mas que não offreça, ainda que não offreço.
Agueidemo.

¶ Aguenedomo V. do presente negatiuo se muda em E, & se acrecenta Domo. Assi nas de mais.

¶ Preterito perfeito.

Aguenandaredomo. } Posto que não offreci, ou não tenho offrecido, porem, toda via.
Agueide aredomo.
Aguenandaritomo. } Ainda que não tenha offrecido.
Aguenandarebatote.

¶ Hũa destas tres particulas, Redomo, ritomo, rebatote, se acrecenta ao preterito negatiuo de todas.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Aguenandaredomo.
Aguemajiquetedomo. } Posto que não tinera offrecido, ou não tera offrecido, posto que não ouuera de offrecer, porem.
Agueide araredomo.
Agueide aroozuredomo.
Agueide araritomo.
Agueide ararebatote. } Ainda que, l. mas que não tinera offrecido.
Agueide aroiotomo, l. tomama.

¶ A segunda voz do futuro negatiuo se acrecenta, Queredomo. Assi nas de mais.

¶ Futuro.

Aguemajiqueredomo. } Posto que não ei de offrecer, porem.
Agueide aroozuredomo. } Posto que ainda não tera offrecido, porem.

Aguemai tomo, l. temama. } Mas que não offreça. ¶ Aguezuua, &c. Va, l. mba. Se acrecenta à voz do presente negatiuo que acaba ẽ Zu. Assi nas de mais.

¶ Presente do Cõjũtiuo cõdicional.

¶ Aguezuua.
Aguezumba.
Aguenu naraba.
Aguenuni voiteua. } Se não offreço, ou não offrecer.

¶ Naraba, l. ni voiteua à que acaba ẽ, Nu. Assi nas de mais.

¶ Preterito.

Aguenandaraba.
Aguenandani voiteua.
Aguenanda naraba.
Agueide aru naraba } Se não offrecera, ou não offreci, ou não tiuera offrecido.

¶ Raba, ni voiteua, l. naraba, se acrecenta a o preterito negatiuo de todas.

¶ Futuro.

Aguemai naraba.
Aguemajiquua. } Se não offrecer, ou não eu ouuer de offrecer.

¶ Aa segunda voz do futuro negatiuo se acrecenta Naraba: quua, se ajunta a Aguemaji.

¶ Presente do Modo potential.

¶ Aguemaica?
Aguemai cotoca? } Que não offreça eu? que não ey de offrecer?
Aguemai, l. maji.
Agurumai, l. maji. } Não poderá offrecer, não offrecerá.

¶ Preterito.

Aguemai, l. maji.
Aguenu cotomo arõzu.
Aguenanda cotomo arõzu.
Aguenanda munode gozarõzu. } Não offreceria. Foy possiuel não offrecer. Poderia não ter offrecido. Não teria offrecido, parece que não offreceria.

¶ Futuro.

Aguemai, l. maji.
Aguenu cotomo arõzu. } Não offrecerá, pode ser que não offreça.

¶ A voz acabada em Zu. se acrecenta Tomo. Assi nas de mais.

¶ Presẽte do Modo permissiuo, ou cõcessiuo

¶ Aguezu tomo.
Agueneba tote.
Agueidemo.
Aguenuni xei. } Mas que, ainda que não offreça. Doulhe que não offreça.

¶ Tote, se acrecenta ao presente negatiuo do modo cõjuntiuo de todas.

¶ Preterito.

Aguenandari tomo.
Aguenandareba tote.
Aguenandani xei. } Ma que, l. ainda que não offrecesse, ou não tiuera offrecido, doulhe que não tenha offrecido.
Aguenanda madeyo.
Aguemai madeyo. } Doulhe que não tiuera offrecido.

¶ Futuro.

Aguemai madeyo
Aguemaini xeyo. } Doulhe que não offreço, ou não chegue a offrecer.

¶ Presente do Modo infinito.

Aguenu.

¶ Aguenu coto.} Não offrecer.

¶ Coto, l. to, se acrecenta às vozes principaes do Indicatiuo de todas.

Aguenuto.} Que não offrece.

¶ Preterito imperfeito.

Aguenu coto. }
Aguenanda coto. } Não offrecer.
Aguenuto. }
Aguenandato. } Que não offreceo.

¶ Preterito perfeito.

Aguenanda coto. }
Agueide aru coto. } Não ser offrecido.
Aguenandato. }
Agueide aruto. } Que não offreci, que não tenho offrecido.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Aguenanda coto. }
Agueide atta coto. } Não ser offrecido.
Aguenandato. }
Agueide attato. } Que não offrecera, ou que não tinha offrecido.

¶ Futuro.

Aguemaicoto. }
Agurumaicoto. } O não auer de offrecer.
Aguemai, l. majito. }
Agurumai, l. majito. } Que não ha de offrecer, que não offrecerà.

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

Aguenu. }
Aguemai. } De não offrecer.

¶ Em Do.

Aguenuni. }
Aguezu. }
Aguezuni. }
Agueide. } Não offrecendo, sem offrecer.

¶ Ni, se acrecenta ao presente negatiuo de todas.

¶ Agueide. Nu, do presente se muda em Ide. Assi nas de mais.

¶ Em Dum.

Aguenu tame, l. tote. }
Aguemaitame, l. tote. } Pera não offrecer.

¶ Tame, l. tote, se acrecenta ao presente negatiuo, & à segunda voz do futuro. Assi nas de mais.

¶ Participio presente.

Aguenu mono, l. fito, &c. } O que não offrece.

¶ Preterito.

Aguenanda mono, &c. } O que não offreceo.

Agueide. } Não offrecẽdo, sem offrecer, l. não sẽdo offrecido, antes de offrecer.

Agueideua. } Não posso deyxar de offrecer, pois não ey de offrecer?

¶ Futuro.

Ague-

Aguemai, l. maji mono, &c. } O que não ha de offrecer.
Aguemaji cocoroni. } Não deuendo de offrecer.
Agu, l. aguemaini. }

ALGVNS VERBOS ACABADOS EM, I, QVE seguem a formação da primeyra conjugação.

¶ *Achãose muytos verbos, os quaes posto que na terminação da rayz são da segunda conjugação: toda via são exceptuados com todos seus compostos, & seguem a formação dos verbos da primeyra conjugação, assi no affirmatiuo como no negatiuo. Dos quaes poremos aqui por ordem os que se tem achado.*

¶ Abi, aburu, abita. *Lauar o corpo.* Cabi, caburu, cabita. *Tomar bolor, ou mofo.* Carabi, caraburu, carabita. *Secarse.* Cobi, coburu, cobita. *Ser extra vagante, extra ordinario.* Cori, coruru, corita. *Ficar escarmentado.* Cuchi, cutçuru, cuchita. *Apodrecer pao.* Cagami, cagamiru, cagamita. *Ver algũa cousa con consideração.* Dequi, dequru, dequita. *Acabarse, l. acontecer algũa cousa.* Furi, fururu, furita. *Estar, ou ser velha a cousa.* Furubi, furuburu, furubita. *Enuelhecerse.* Fi, firu, fita. *Secarse, vazar a maré.* Forobi, foroburu, forobita. *Destruirse algũa cousa.* Focorobi, focoroburu, focorobita. *Descoserse.* Fotobi, fotoburu, fotobita. *Amolecer, ou abrandarse algũa cousa na agoa.* Idequi, idequru, idequita. *Acabarse de fazer a cousa, ou perfeiçoarse.* Iqui, iquru, iquita. *Viuer.* Mi, miru, mita. *Ver, olhar.* Michi, mitçuru, michita. *Encherse algũa cousa.* *Vt, Maré, &c.* Mochiy, mochiyuru, mochiyta. *Estimar.* Negi, nedzuru, negita. *Torcer.* Ni, niru, nita. *Parecerse, ou ser semelhãte, & cozerse o comer.* Nobi, noburu, nobita. *Alongar, dilatarse ao comprido.* Qui, quiru, quita. *Vestirse.*
Qui, quru, quita. *Vir dalgũa parte.* Sabi, saburu, sabita. *Tomar ferrugem, ou serpobre, &c.* Sugui, suguru, suguita. *Passar alem, exceder.* Tçuqui, tçuquru, tçuquita. *Acabarse, dessalecer, esgotarse.* Vrami, vramuru, vramita *Queyxarse, ter queyxumes.* Vabi, vaburu, vabita. *Roger.* Vogi, vodzuru, vogita. *Temer.* Voye, voyuru, voita. *Nacer.* Voqui, voquru, voquita. *Aleuantarse de dormir, &c.* Vori, voruru, vorita. *Decerse, apearse, desembarcarse.* Vochi, votçuru, vochita. *Cair.* Voi, voita *Enuelhecer.* Xij, xijru, xijta. *Persuadir a comer.* Y, yru, yta. *Estar em lugar, apontar, ou atirar com arco, &c.*

¶ *Destes verbos acima postos se exceptua o verbo,* Qui, *por vir, que no presente faz,* Quru, qita, cô, côzu, coi, l. coyo. *No negatiuo,* Conu, l. cozu, conanda, curumai. *Item,* Iy, yŭ, *pola terceyra, por falar.* Iy, yŭ, yŭta, iuŏ, iuŏzu, iye, iuanu, iuananda, yŭmai, yŭna, nayŭio.

H S E

DA CONIVGAÇAM

SEGVNDA CONIVGAÇAM AFFIRMATIua pera a pratica.

¶ *Tempo presente do modo Indicatiuo.*

¶ Vare. Yomu. *Eu leo.*
Nangi. Yomu. *Tu les.*
Are. Yomu. *Elle le.*

¶ I. *Da raiz se muda ẽ,* V. *Vt.* Yumi, yomu. Chi. *jo muda em* Tçu Xi, *em* Su. *Vt,* Machi, matçu, mŏxi, mŏsu.

¶ *Plural.*

Varera. Yomu. *Nos lemos.*
Nangira. Yomu. *Vos ledes.*
Arera. Yomu. *Elles lem.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Yomu. | Yŏda. | Yŏdaru. } *Tu lias, &c.* (*Eu lia.*)

¶ REGRA GERAL PERA SABER *os preteritos dos verbos desta segunda conjugação.*

¶ Abi, ami. Se muda ẽ ŏda. *Vt,* Yerabi, yerŏda. Vogami, vogŏda.
¶ Obi, omi. em ŏda. Vt, Yobi, yŏda. Yomi, yŏda.
¶ Ebi, emi. em eŏda. Vt, Saquebi, saqueŏda. Sonemi, soneŏda.
¶ Imi, vbi, vmi. em unda. Vt, Ximi, xunda, musubi, musunda, sumi, sunda.
¶ Gui. em ida. Vt, Auogui, auoida, voyogui, voyoida.
¶ Ini. em inda. Vt, Ini, inda, xini, xinda.
¶ Chi, ri. em tta. Vt, Machi, matta. Cari, catta.
¶ Qui, Xi, em ita. Vt, Quiqui, quijta. Nagaxi, nagaita. Mŏxi faz mŏxita, Mexi, mexita, Maximaxi, maximaxita, l. maximaita. Coxi, coxita, l. coita, &c.

¶ *Preterito perfeito.*

Yŏda. | Yŏdaru. | Yomitçuru. | Yŏde gozaru. } *Eu li, &c.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Yŏde gozatta. | Yoda. } *Eu lera, ou tinha lido.*

¶ *Futuro.*

Yomŏ, Yomŏzu. | Yomŏzuru, Yomitarŏzu. } *Eu lerey.*

¶ Anu, *do presente negatiuo se muda ẽ* ŏ, l. ŏzu, l. ŏzuru. *Assi na letra.*

¶ *Futuro*

¶ Futuro perfeito, ou exacto.

Yôde arǒzu. | Ia então eu terey lido.
Faya yomǒzu. |

¶ Presente do modo Imperatiuo.

Yome. | Le tu, lede vos.
Yomai. |
Yomǒ. |

Yome. | To. } Elle lea, l. elles leam.
Yomai. |
Yomǒ. |

Yomǒzu. } Leamos nos.

¶ I, da rayz Yomi, se muda E, E. Chi, se muda em Te. Vt, Machi, mate.

¶ Nu, do negatiuo se muda E, I, Vt, Yomanu, yomai. Assi na terceyra.

¶ Futuro, ou modo mandatiuo com o qual damos leys, &c.

Yomubequi mono nari. | Leras tu, lereys vos.
Yomubexi. | Lera elle, lerão elles.

¶ Presente, & Imperfeito do modo Optatiuo.

¶ Yomecaxi, l. gana. | Oxala leras tu, ou lesses, lera elle, ou lesse &c.
Yomai caxi, l. gana. |

Yomitai, l. monogia. | Oxala lea eu, ou lesse.
Yomitai cotonǒ. |

¶ Preterito perfeito.

Yomǒ monouo. | Oxala lesse, ou queira Deos que tenha eu lido, ha que ouuera de ter lido.
Yôde araba yocarǒ monouo. |
Yodarǒniua yocarǒ monouo. |

Yomitacatta monouo. | Ha como desejey ler.
Yomitai cotode atta monouo. |
Yomitacatta cotogia. |

¶ Preterito plusquam perfeito.

Yomǒ monouo, &c. | Prouuera a Deos que lera eu, ou tiuera lido.
Yôde arǒ monouo. |
Yôde attaraba yocarǒ monouo. |

¶ Futuro.

Yome. | Caxi, l. gana. } Praza a Deos que lea eu.
Yomai. |

Yôde arecaxi. } Praza a Deos que tenha eu ja então lido.

¶ Presente do modo Cõjuntiuo.

¶ Yomeba. | Como eu leo, ou lendo eu &c.
Yomuni, l. tocoroni. |

¶ Ao presente do Imperatiuo Yome, acrecentãdo, Ba, Yomeba. Assi na terceyra.

¶ Preterito imperfeito.

Yomeba, &c. | Como eu lia, ou lendo eu.
Yôdareba. |
Yôdani, l. tocoroni. |

¶ *Preterito perfeito.*

Yôdareba.
Yôdani, l. tocoroni. — *Como eu li, ou tenho lido, eu lendo eu, ou tendo lido.*
Yôdareba.
Yôde aruni, l. tocoroni.
Yôde.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Yôdareba, &c.
Yôde attareba. — *Como eu lera, ou tinha lido, lendo eu, ou tendo lido.*
Yôde attani, l. tocoroni.
Yôde.

¶ *Futuro.*

Yôdarŏ toqui. — *Como eu tiuer lido.*
Yôde arŏ toqui.
Yomŏtoqui. — *Como eu ler.*
Yomŏzuruni.

Yôde. — Cara. Yori. Nochi. Igo. — *Como eu tiuer lido, ou depois de ter lido.*

OVTRO CONIVNTIVO PRO-
prio da lingoa Iapoa, & Portuguesa.

¶ *Presente.*

¶ Yomedomo.
Yomuto iyedomo. — *Posto que lea, leo, toda via, porem, mas.*
Yomiqueredomo
Yomutomo, l. mama
Yomuto yŭtomo.
Yomebatote, l. totemo. — *Ainda que lea, mas que lea.*
Yôdemo.
Yomu totemo.

¶ *Preterito imperfeito.*

Yomedomo.
Yomuto iyedomo, &c.

¶ *Seruem as vozes do presente, & do preterito perfeito. Posto que lera, ou lesse porem, toda via, mas, ainda que, l. mas que lera, ou lesse.*

¶ *Preterito perfeito.*

Yôdaredomo.
Yomiqueredomo.
Yomitçuredomo. — *Posto que eu tenha lido, toda via, porem, mas.*
Yôde aredomo.
Yôdato iyedomo.

[illegible]

Yôdaritomo, l. mama.
Yôdatu mama.
Yôdarebatote. } *Ainda que tenha lido, mas que tenha lido.*
Yomitçurebatote.
Yomiquerebatote.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

¶ *Seruem as vozes do preterito perfeito, & alem dessas as seguintes.*

Yôde attaredomo. } *Posto que eu tiuera lido, l. posto que deuera, ou ouuera*
Yôde arôzuredomo. } *deter lido, toda via, porẽ, mas, l. leria eu, porẽ, &c.*
Yomôzuredomo.

Yôde aritomo.
Yôde attatomo, l. mama. } *Ainda que, eu mas que tiuera lido.*
Yôde arôtomo, l. mama.
Yôde attareba tote.

¶ *Futuro.*

Yomôzuredomo. } *Posto que eu de ler, porem.*

Yomôqueredomo. } *Posto que ja terey entam lido, porem.*
Yôde arôzuredomo.

Yomôtomo, l. mama. } *Mas que lea, ainda que lea.*
Yôdaritomo.

¶ *Presente do modo Conjunctiuo condicional.*

Yomaba. } *Se eu ler, &c.* ¶ Nu, *do preſẽte negatiuo ſe*
Yomunaraba, l. ni voiteua. } *mudaẽ* Ba. *Aſsi na terce, ra*

¶ *Preterito imperfeito.*

Yomaba. } *Se eu lesse, ou lera.*
Yôdaraba.

¶ *Preterito perfeito.*

Yôdaraba.
Yôda naraba, l. ni voiteua. } *Se eu lera, ou se tenho lido.*
Yôde araba.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

¶ *Tem as mesmas vozes do presente & item mais.*

Yôde attaraba.
Yôde atta naraba, l. ni voiteua. } *Se eu lera, ou tiuera lido.*
Yôde attarôniua, l. ni voiteua.
Yôdarônicoso.

¶ *Futuro.*

Yomaba.
Yomunaraba.
Yomô, zu, ru, naraba, l. ni voiteua. } *Se eu ler, ou se ouuer de ler.*
Yomôniua.

Yôdaraba.
Yôdani voiteua. } *Se eu tiuer lido, ou se ja entam tiuer lido.*
Yôde araba.

¶ *Presente do Modo potencial.*

¶ Yomôcaʔ } *Que lea eu? Que he de ler? lerey eu?*
Yomô cotocaʔ }
Yomôzu. } *Poderey ler, lerey.*
Yomurô. } *Parece que le.*

¶ *Preterito perfeito.*

Yomôzu. } *Pude eu ler, foy possiuel ler eu, leria eu.*
Yôda cotómo arôzu. }
Yôdzurô. } *Parece que leo, ou que tem lido, leria.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Yomôzu. } *Lera eu, ou pudera ter lido, pode ser que tenha lido.*
Yôde attacotomo arôzu. }
Yôda monode arôzu. }

¶ *Futuro.*

Yomôzu. } *Poderey eu ler, lerey, pode ser que lea.*
Yomucotomo arôzu. }
Yomimo xôzu. }
Yomôzurô. } *Parece que lerá, pode ser que lea.*

¶ *Presente do Modo permissiuo, ou concessiuo.*

¶ Yome. } *Lea, dolhe que lea, mas que lea, ainda que lea.*
Yomimo xei. }
Yomimo xeyo caxi. }
Yomô madeyo. }
Yomutomo, l. mama. }
Yomeba tote. }
Yôdemo. }
Yomuni xei. }

¶ *Preterito imperfeito.*

Yomumadeyo. } *Lera, doulhe que lera, mas que, l. ainda que lera.*
Yôda madeyo. }
Yomôtomo, l. mamayo. }
Yôdari tomo. }
Yôdani xei. }

¶ *Preterito perfeito.*

¶ *Seruem as mesmas vozes a cima postas,* Yomumadeyo, &c. *Lesse, doulhe que lesse, ou tenha lido, mas que, l. ainda que lesse.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Yomô madeyo. } *Lera, doulhe que lera, ou tiuera lido, mas que, l. ainda que tiuera lido.*
Yomimo xômadeyo. }
Yôde attari tomo, l. tomama. }
Yôde attareba tote. }

¶ *Futu-*

¶ *Futuro.*

Yomŏ madeyo.
Yomŏtomo, l. tomamayo.
Yomŏzureba tote.
Yŏdari tomo.
Yŏdemo.
Yomŏni xei.
} *Doulbe que venha, ou chegue aler, mas que, & ainda que lea, lera, l. podera ler.*

¶ *Presente do modo Infinito.*

¶ Yomu coto. } *Ler.*
Yomuto. } *Que leo, que les, &c.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Yomucoto.
Yodacoto.
} *Ler.*
Yomuto.
Yodato.
} *Que lia, lias, &c.*

¶ *Preterito perfeito.*

Yŏda coto.
Yŏdarucoto.
} *Ter lido.*
Yŏdato. } *Que li, que tenho lido.*

Preterito plusquam perfeito.

Yŏda coto.
Yŏde atta coto.
} *Ter lido.*
Yŏdato.
Yŏde attato.
} *Que lera, ou tinha lido.*

¶ *Futuro.*

Yomŏ, zu, ru, coto. } *Ler, ou auer de ler.*
Yomŏ, zu, ru, to. } *Que ey de ler, ou que lerey.*

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

Yomu.
Yomŏ, zu, ru.
} *De ler.*

¶ Em Do.

Yomuni. } *Lendo, em ler.*
Yŏde. } *Lendo, tendo lido.*

¶ Em Dum.

Yomutame, l. tote.
Yomŏtame, l. tote.
Yomini.
} *A ler, pera ler.*

¶ *Supino em Vm.*

Yomu tame, l. tote.
Yomŏ tame, l. tote.
Yomini.
} *A ler, pera ler.*

¶ Em V.

Yomi.

Yomi. } De ser lido, pera se ler.
Yomare. }

¶ Participio presente, & imperfeito.

Yomu mono, fito, ua, uo. } O que le, ou lia.
Yomite. } Lendo, o que lê, ou leitor.

¶ Participio imperf. perf. & plusquam perf.

Yôda mono, fito, ua, uo. } O que lia, ou leo, ou tinha lido.
Yôde. } Lendo, ou tendo lido, depois de ler.

¶ Futuro.

Yomŏ mono, fito, ua, uo. } O que ouuer de ler.
Yomŏto furumono. } O que està pera ler.
Yomŏto furu tocoroni. } Estando pera ler.
Yomŏzuru tocoroni. } Deuendo de ler.
Yomŏtoteno faquini. } Estando pera ler, ou hum pouco antes de ler.

SEGVNDA CONIVGAÇAM DOS VERBOS NEGATIUOS PERA A PRATICA, QUE SE FORMÃO DOS VERBOS DA SEGUNDA CONJUGAÇÃO AFFIRMATIUA.

¶ Presente do modo Indicatiuo.

Yomanu. }
Yomazu. } Eu não leo, tu não les, &c.
Yomazaru. }

¶ I, da rayz Yomi, se muda em Anu, l. azu, l. azaru. Chi, em Tanu. Xi, em Sanu. Vi, Mochi, motanu, kaxi, icaianu.

Preterito imperfeito.

Yomanu, &c. } Eu não lia.
Yomananda. }

¶ Preterito perfeito.

Yomananda. } Eu não li.
Yomaide gozaru. }

¶ Preterito plusquam perfeito.

Yomananda. } Eu não lera, ou não tinha lido.
Yomaidegozatta. }

¶ Futuro.

Yomumai. } Eu não lerey.
Yomumaji. }

¶ Futuro perfeito, ou exacto.

Yomaide arŏ. }
Mada yomumai. } Ainda não terey então lido.
Yôda coto arumai. }

¶ Presente do modo Imperatiuo.

Yomuna. } Não leas tu.
Na yôzo. }
Yomunato } Não lea elle.

¶ Da, do preterito mudado em Zo, & anteposta a particula Na Nayôzo.

Yomu-

Yomumai, l. maji. } Não leamos nos.

¶ *Futuro.*

Yomumai, l. maji. } *Não lerás tu, elle, &c.*
Yomubecarazu.

Presente, & Imperfeito do modo Optatiuo.

¶ Yomuna caxi, l. gana. } *Oxala não lera eu, ou não lesse.*
Niyôzo caxi, l. gana.

¶ *Preterito perfeito, & plusquam perfeito.*

Yomumai monouo. } *Oxala não lesse eu, ou não lera, ha que não*
Yomanandaraba yocarŏ monouo. } *cuuera deter lido.*

¶ *Futuro.*

Yomunacaxi, l. gana. } *Praza a Deos que não lea eu.*
Nayôzo caxi, l. gana.

¶ *Presente do modo Conjunctiuo.*

¶ Yomaneba. } *Como eu não leo, não lendo eu.*
Yomanuni.

¶ *Preterito imperfeito.*

Yomaneba, &c. } *Como eu não lia, ou não lendo eu.*
Yomanandareba.
Yomanandani.

¶ *Preterito perfeito.*

Yomanandareba. } *Como eu não li, ou não tendo lido, ou não lendo, ou como não tenho lido.*
Yomanandani.
Yomaide aruni.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Yomanandareba, &c. } *Como eu não lera, ou não tinha lido, ou não tendo lido.*
Yomaide attareba.
Yomaide attani.
Yomaide.

¶ *Futuro.*

Yomanu. { Saquini. Ijenni. Mayeni. } *Antes de ler.*

Yomaide. } *Como não eja deler.*
Yomumaini.
Yomumai facaini.

CONIVNCTIVO, COM DOMO, E TOMO.

¶ *Presente, & Imperfeito.*

¶ Yomanedomo. } *Posto que não leo, ou não lia, porem, toda via.*
Yomanuto mŏxedomo.

Yomazu tomo } *Mas que não lea, ainda que não lea.*
Yomaneba tote.
Yomaidemo.

I ¶ Pre-

¶ *Preterito perfeito.*

Yomanandaredomo.
Yomaide are domo. } *Posto que não li, ou não tenho lido, porem, toda via.*

Yomanandaritomo.
Yomanandareba tote. } *Ainda que não tenha lido.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Yomanandaredomo.
Yomaide attaredomo.
Yomaide arǒzuredomo. } *Posto que não tiuera lido, ou não ouuera de ler, porem.*

Yomumaji queredomo.
Yomaide attaritomo.
Yomaide attareba tote.
Yomaide arǒ tomo, l. mama. } *Ainda que, ou mas que não tiuera lido.*

¶ *Futuro.*

Yomumajjqueredomo. } *Posto que não ey de ler, porem.*
Yomaide arǒzuredomo. } *Posto que ainda não terá lido, porem.*
Yomumaitomo, l. mama. } *Mas que não lea.*

¶ *Presente do Conjuntiuo condicional.*

¶ Yomazuua.
Yomazumba.
Yomanu naraba.
Yomanuni voiteua. } *Se não leo, ou não les, &c.*

¶ *Preterito.*

Yomanandareba.
Yomanandani voiteua.
Yomananda naraba.
Yomaide aru naraba. } *Se não leras, ou não li, ou não tiuera lido.*

¶ *Futuro.*

Yomumai naraba.
Yomumajiquua. } *Se não ler, ou não ouuer de ler.*

¶ *Presente do modo potencial.*

¶ Yomumaica?
Yomumai cotoca? } *Qu: não lea eu? que não ey de ler?*
Yomumai, l. maji. } *Não poderá ler, não lerá.*

¶ *Preterito.*

Yomumai, l. maji.
Yomanu cotomo arǒzu.
Yo nananda cotomo arǒzu.
Yomanáda monode arǒzu. } *Não leria, foy possiuel não ler, poderia não ter lido, não teria lido, parece que não leria.*

¶ *Futuro.*

Yomumai, l. maji.
Yomanu cotomo arǒzu. } *Não lerá, pode ser que não lea.*

¶ *Presente do modo permissiuo, ou concessiuo.*

¶ Yoma-

¶ Yomazutomo.
Yomaidemo.
Yomanuni xei.
Yomaneba tote. } *Mas que, ou ainda que não leas, dolhe que não leas.*

¶ *Preterito.*

Yomanandaritomo.
Yomanandareba tote.
Yomanandani xei. } *Mas que, ou ainda que não lesse, ou não tiuera lido, doulhe que não te ha lido.*
Yomanandamadeyo.
Yomumai madeyo. } *Doulhe que não tiuera lido.*

¶ *Futuro.*

Yomumai madeyo.
Yomuma ni xeyo. } *Doulhe que não leas, ou não chegue a ler.*

¶ *Presente do modo Infinito.*

¶ Yomanu coto. } *Não ler.*

Yomanuto. } *Que não leo.*

¶ *Presecito imperfeito.*

Yomanu coto.
Yomananda coto. } *Não ler.*
Yomanuto.
Yomanandato. } *Que não lia.*

¶ *Preterito perfeito.*

Yomananda coto.
Yomaide aru coto. } *Não ter lido.*
Yomanandato.
Yomaide attato } *Que não li, que não tenho lido.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Yomananda coto.
Yomaide atta coto. } *Não ter lido.*
Yomanandato.
Yomaide attato. } *Que não lera, ou que não tinha lido.*

¶ *Futuro.*

Yomumai coto. } *Não auer de ler.*
Yomumaito. } *Que não ey de ler, que não lerá.*

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

¶ Yomanu.
Yomumai. } *De não ler.*

¶ Em Do.

Yomanuni.
Yomazu.
Yomazuni.
Yomaide. } *Não lendo, sem ler.*

E 2 ¶ Em Dú.

¶ Em Dum.

Yomanu tame, l. tote. } Pera não ler.
Yomumaitame, l. tote.

¶ Participio presente.

Yomanu mono, fito, &c. } O que não le.

¶ Preterito.

Yomanandamono, fito, &c. } O que não leo, ou não tinha lido.
Yomaide. } Não lendo, sem ler, ou não tendo lido, ou antes de ler.
Yomaideua. } Não posso deyxar de ler, ou pois não ey de ler?

¶ Futuro.

Yomumai, l. majimono, fito, &c. } O que não ha de ler.
Yomumaji tocoroni. } Não deuendo de ler.
Yomumaini.

TERCEYRA CONIVGAÇAM AFFIRMATIUA PERA A PRATICA.

¶ Tempo presente do modo Indicatiuo.

¶ Vare Narŏ. } Eu aprendo.
Nangi Narŏ. } Tu aprendes.
Are Narŏ. } Elle aprende.

¶ Plur. l.

Varera Narŏ. } Nos aprendemos.
Nangira Narŏ. } Vos aprendeis.
Arera Narŏ. } Elles aprendem.

¶ Ai, da rayz se muda em ŏ. oi, em, ŏ. ui, em ŭ. Vt, Narai, ŏ. Vomoi, ŏ. Curui, ŭ. Iy faz yŭ. Yei, yŏ. Ai, vŏ, &c.

¶ Preterito imperfeito.

Narŏ. } Eu aprendia, &c.
Narŏta.

¶ Preterito perfeito.

Narŏta.
Narŏte gozaru. } Eu aprendi.
Narai tçuru.

¶ Ao presente se ajunta Ta. Vt, Narŏ, narŏta. Vomŏ, vomŏta. Yŭ, yŭta.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Narŏte gozatta. } Eu aprendera, ou tiuera aprendido.
Narŏta.

¶ Futuro.

Narauŏ.
Narauŏzu. } Eu aprenderey.
Narauŏzuru.
Narŏtarŏzu.

¶ Presente do modo Imperatiuo.

Naraye.
Narauai. } Aprende tu, aprendey vos.
Narauŏ.

¶ I, da rayz se muda em Ye. Vt, Narai, naraye. Vomui, vomoye. Sucui, sucuye.

Naraye.

Naraye. } To. } Aprenda elle, aprendão elles.
Narauai.
Narauŏ.
Narauŏzu. } Aprendamos nos.

¶ Futuro, ou modo mandatiuo.

Narŏbexi. } Aprenderas tu, aprendereys vos, aprenderà elle,
Narobequi mono nari. } aprenderam elles.

¶ Presente, & imperf. do modo Optatiuo.

¶ Narayecaxi, l. gana. } Oxala aprendas tu, ou aprendesses,
Narauaicaxi, l. gana } aprenda elle, &c.
Naraitaicoto, l. monogia. } Oxala aprenda eu, ou aprendesse.
Naraitai coto nŏ.

¶ Preterito perfeito.

Narauŏmonouo. } Oxala aprendesse eu, queira Deos que
Narŏtaraba yocarŏ monouo. } tenha eu aprendido, ha que cousas de
Narŏtarŏniua yocarŏ monouo. } ter aprendido.
Naraitacatta monouo. } Ha como desejey aprender.
Naraitai cotode atta monouo.
Naraitacatta cotogia.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Narauŏ monouo, &c. } Prouuera a Deos que aprendera eu, eu tiue-
Narŏte arŏ monouo. } ra aprendido.
Narŏte attaraba yocarŏ monouo.

¶ Futuro.

Narayecaxi, l. gana. } Praza a Deos que aprenda eu.
Narauaicaxi, l. gana
Narŏte arecaxi. } Praza a Deos que tenha eu ja entaõ aprendido.

¶ Presente do modo Conjuntiuo.

¶ Narayeba. } Como eu aprendo, ou apren-
Narŏni, l. tocoroni. } dendo eu.

¶ Preterito imperfeito.

Narayeba, &c. } Como eu aprendia, ou aprendendo eu.
Narŏtareba.
Narŏtani.

¶ Preterito perfeito.

Narŏtareba. } Como eu aprendi, ou tenho aprendido,
Narŏtani, l. tocoroni. } aprendendo eu, ou tendo aprendido.
Narŏte areba.
Narŏte aruni, l. tocoroni.
Narŏte.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Narŏtareba, &c. } Comeo u aprendera, ou tinha aprendido,
Narŏte attareba. } aprendendo eu, ou tendo aprendido.
Narŏte attani, l. tocoroni.
Narŏte.

A 3 ¶ Fu-

¶ Futuro.

Narŏtarŏ, zu, ru, toqui. } Como eu tiuer aprendido.
Narŏte arŏ toqui.

Narauŏ toqui. } Como eu aprender.
Narauŏzuruni.

Narŏte. Cara. / Yori. / Nochi. / Igo. } Como eu tiuer aprendido, ou depois que aprender.

OVTRO CONIVNTIVO PROPRIO DA lingoa Iaponica, E Portuguesa

¶ Presente.

¶ Naraye domo.
Narŏto iyedomo. } Posto que aprenda, aprendo, toda via, porem, mas.
Narai queredomo.

Narŏtomo, l. mama.
Narŏto yŭtomo. } Ainda que aprenda, mas que aprendo.
Narayeba tote, l. totemo.
Narŏ totemo.

¶ Preterito imperfeito.

Naraye domo.
Narŏto iyedomo, &c.

¶ Seruem as vozes do presente, & do preterito perfeito; Posto que aprendera, ou aprendesse, porem, toda via, mas. Ainda que, mas que aprendera, ou aprendesse.

¶ Preterito perfeito.

Narŏtaredomo.
Narai queredomo.
Narai tçuredomo. } Posto que eu tenho aprendido, toda via, porem, mas.
Narŏte aredomo.
Narŏtaro iyedomo.

Narŏtaritomo, l. mama.
Narŏtaromama.
Narŏtareba tote. } Ainda que, mas que tenho aprendido.
Narai tçureba tote.
Narai quereba tote.

¶ Preterito plusquam perfeito.

¶ Seruem as mesmas vozes do preterito perfeito, & alem dessas as seguintes.

Narŏte attaredomo.
Narŏte arŏzuredomo. } Posto que tiuera, ou tinha aprendido, l. posto que ouuera de ter aprendido, toda via, porem, ou aprenderia, porem.
Narauŏzuredomo.

Narŏte attaritomo. Narŏte attatomo, l. mama.
Narŏte arŏtomo, l. mama. Narŏte attarebatote. } Ainda que, mas que tiuera aprendido.

¶ Futuro.

¶ *Futuro.*

Narauôzuredomo. } *Posto que ey de aprender,*
Narauôqueredomo. }
Narôte arôzuredomo. } *Posto que ja então terá aprendido, porem.*
Narauôromo, l. mama. } *Mas que aprenda, ainda que*
Narôtaritomo. } *aprenda.*

¶ *Presente do modo Conjuntiuo condicional.*

¶ Narauaba. } *Se eu aprender.*
Narô naraba. }
Narôni voiteua. }

¶ *Preterito imperfeito.*

Narauaba. } *Se eu aprendesse, ou aprendo.*
Narôtaraba. }

¶ *Preterito perfeito.*

Narôtaraba. } *Se eu aprendera, ou se tenho aprendido.*
Narôta naraba, l. ni voiteua. }
Narôte araba. }

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Narôtaraba. } *Se eu aprendera, ou tiuera aprendido.*
Narôte attaraba. }
Narôte atta naraba, l. ni voiteua. }
Narôtarôniua, l. nivoiteua. }
Narôtarôni coso. }

¶ *Futuro.*

Narauaba. } *Se eu aprender, ou se ouuer de aprender.*
Narô naraba, l. ni voiteua. }
Narauô, zu, ru, naraba, l. ni voiteua. }
Narauôniua. }
Narôtaraba, l. ni voiteua. } *Se eu tiuer aprendido, ou se eu aprender, ou ja*
Narôte araba. } *então tiuer aprendido.*

¶ *Presente do modo potencial.*

Narauôca? } *Que aprenda eu? que ey de aprender?*
Narauôcotoca? } *aprenderey eu?*
Narauôzu. } *Poderey aprender, aprenderey.*
Narôrô. } *Parece que aprende.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Narauôzu. } *Aprenderia, ou aprendera, ou*
Naraimoxôzu. } *podera aprender.*

¶ *Preterito perfeito.*

Narauôzu. } *Pude eu aprender, foy possiuel*
Narôcotomo arôzu. } *aprender.*
Narôtçurô. } *Parece que aprendeo, ou que tinha aprendido, ou aprenderia.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Nara-

Narauŏzu.
Narŏte atta cotomo arŏzu.
Narŏta monode gozarŏzu. } *Aprenderia, ou podera ter aprendido, pode ser que tenha aprendido.*

¶ *Futuro.*

Narauŏzu.
Narŏcotomo arŏzu.
Naraimo xŏzu. } *Poderey eu aprender, aprenderey: pode ser que aprenda.*

Narauŏzurŏ. } *Parece que aprenderà, pode ser que aprenda.*

¶ *Presente do modo permissiuo, ou concessiuo.*

¶ Naraye.
Naraimo xei.
Naraimo xei caxi.
Narauŏ madeyo.
Narŏtomo, l. mama.
Narayeba tote.
Narŏtemo. } *Aprenda, dolhe q̃ aprenda, mas que, ainda que aprenda.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Narauŏ madeyo.
Narŏta madeyo.
Narauŏto, l. mamayo.
Narŏtaritomo.
Narŏtareba tote.
Narŏtani xei. } *Aprendera, doulhe que aprendera, mas que, l. ainda que aprendera.*

¶ *Preterito perfeito.*

¶ *Tem as mesmas vozes*, Narauŏ madeyo, &c. *Apredo, doulhe q̃ aprendesse, ou tenha, aprendido mas que, l. ainda que aprendesse.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Narauŏ madeyo.
Naraimo xŏmadeyo.
Narŏte attaritomo, l. mama.
Narŏte attareba tote. } *Aprendera, doulhe que aprendera, ou tiuera aprendido, mas que tiuera aprendido.*

¶ *Futuro.*

Narauŏ madeyo.
Narauŏtomo, l. mamayo.
Narauŏzureba tote.
Narŏtaritomo.
Narŏtemo.
Narauŏni xei. } *Dolhe que venha, ou chegue aprender, mas que, l. ainda que aprenda.*

¶ *Presente do modo Infinito.*

¶ Narŏcoto.
Narŏto. } *Aprender.* *Que aprendo, &c.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Narŏ coto.
Narŏta coto. } *Aprender.*

Narŏto.

Narōto. } Que aprendia.
Narōtato. }

¶ *Preterito perfeito.*

Narōta coto. }
Narōtaru coto. } *Ter aprendido.*
Narōte aru coto. }
Narōtato. } *Que aprendi, que tinha aprendido.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Narōta coto. } *Ter aprendido.*
Narōte atta coto. }
Narōtato. } *Que aprendera, ou que tinha aprendido.*
Narōte attato. }

¶ *Futuro.*

Narauō, zu, ru, coto. } *Aprender, ou auerde aprender.*
Narauō, zu, ru, to. } *Que ey de aprender, ou que aprenderey.*

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

Narō. } *De aprender.*
Narauōzu. }

¶ Em Do.

Narōni } *Aprendendo, em aprender.*
Narōte. } *Aprendendo, tendo aprendido.*

¶ *Em Dum.*

Narō tame, l. tote. }
Narauō tame, l. tote. } *A aprender pera aprender.*
Naraini. }

¶ *Supino em Vm.*

Narōtame, l. tote. }
Narauōtame, l. tote. } *A aprender, pera aprender.*
Naraini. }

¶ Em V.

Narai. } *De ser aprendido, pera se aprender.*
Narauate. }

¶ *Participio presente, & imperfeito.*

Narō mono, fito, ua, uo. } *O que aprende, ou aprendia.*
Naraite. } *O que aprende, ou aprendedor.*

¶ *Preterito imperf. perf. & plusquam perf.*

Narōta mono, fito, ua, uo. } *O q̃ aprendia, ou aprendeo, ou tinha aprendido.*
Narōte. } *Aprendendo, ou tendo aprendido, ou depois de aprender.*

¶ *Futuro.*

Narauō mono, fito, ua, uo. } *O que ha de aprender.*
Narauōto surumono. } *O que está pera aprender.*
Narauōto suruni, l. tocoroni. } *Estando pera aprender.*

K Narau

Narauôzunni, l. tocoroni. } Deuendo de aprender.

Narauôtoteno saquini. } Estando pera aprender, ou hũ pouco antes de aprender.

CONIVGAÇAM NEGATIVA PERA A pratica dos verbos da terceira conjugação affirmatiua.

¶ Presente do modo Indicatiuo.

¶ Narauanu.
Narauazu.
Narauazaru. } Eu não aprendo, não aprendeo.

¶ I, l. y. da raiz em Vanu, l. vazu, l. vazaru. Narauanu, l. narauazu, narauazaru. Vomoi, vomouanu, l. vomouazu. Iy, iuanu, l. iuazu &c.

¶ Preterito imperfeito.

Narauanu.
Narauananda. } Eu não aprendia.

¶ Preterito perfeito.

Narauananda.
Narauaide gozaru. } Eu não aprendi.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Narauananda.
Narauaide gozatta. } Eu não aprendera, ou não tinho aprendido.

¶ Futuro.

Narômai. l. maji. } Eu não aprenderey.

¶ Futuro perfeito, ou exacto.

Narauaide arô.
Mada narômai.
Narôta coto arumai. } Ainda não terey então aprendido.

¶ Presente do modo Imperatiuo.

¶ Narôna.
Na narôso. } Não aprendas tu, não aprendays vos.

Narônaco. } Não aprenda elle, &c.

Narômai, l. maji. } Não aprendamos nos.

¶ Ta, do preterito affirmatiuo mudada em So, & anteposta a particula Na. Na narôso.

¶ Futuro.

Narô mai, l. maji.
Narô becarazu. } Não aprenderas tu, elle, &c.

¶ Presente, & Imperfeito do modo Optatiuo.

¶ Narôna caxi, l. gana.
Nanarôso caxi, l. gana. } Oxalo não aprendera eu, ou não aprendesse.

¶ Preterito perfeito, & plusquam perfeito.

Narômai mônouo.
Narauanandaraba yocarô monouo. } Oxala não aprendesse eu, ou aprendera, ho que não ouuera de ter aprendido.

¶ Futuro.

Narôna caxi, l. gana.
Nanarôsu caxi, l. gana. } Praza a Deos que não aprenda eu.

Narauaide are caxi. } Praza a Deos que não tenha eu ja então aprendido.

¶ Presente do modo Conjuntiuo.

¶ Narauа-

¶ Narauaneba. } Como eu aprendo, não aprendendo eu.
Narauanuni.

¶ *Preterito imperfeito.*

Narauaneba.
Narauanandareba. } *Como eu não aprendia, ou não aprendendo eu.*
Narauanandani.

¶ *Preterito perfeito.*

Narauanandareba.
Narauanandani. } *Como eu não aprendi, ou não tendo aprendido, ou não aprendendo.*
Narauaideatuni.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Narauanandareba.
Narauaide attareba. } *Como eu não aprendera, ou não tenho aprendido, ou não aprendendo eu, ou não sendo aprendido.*
Narauaide attani.
Narauaide.

¶ *Futuro.*

Narauanu. { Saquini. / Ijenni. / Mayeni. } *Antes de aprender.*

Narauaide.
Narõmaini. } *Como não seja de aprender.*
Narõmai facaini.

CONIVNTIVO COM DOMO E TONO.

¶ *Presente, & imperfeito.*

¶ Narauanedomo. } *Posto que não aprendo, ou não aprendia todavia, porem.*
Narauanuto iyedomo.
Narauazu tomo. } *Mas que não aprenda, ainda que não aprendo.*
Narauaneba tote.

¶ *Preterito perfeito.*

Narauanandaredomo. } *Posto que não aprendi, ou não tenho aprendido, porem.*
Narauaide are domo.
Narauanandaritomo. } *Ainda que não tenho aprendido.*
Narauanandareba tote.

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Narõmajiqueredomo.
Narauanandaredomo. } *Posto que não tivera aprendido, ou não ouvera de aprender, porem.*
Narauaide attaredomo.
Narauaide arõzuredomo.
Narauaide attaritomo.
Narauaide attarebatote. } *Ainda que, l. mas que não tivera aprendido.*
Narauaide arõtomo. l. mama

¶ *Futuro.*

Narõmajiqueredomo. } *Posto que não ey de aprender, porem.*

K 2 Nara-

Narauaide arŏzuredomo. } *Posto que, ainda que não terà aprendido, porem.*
Narŏmaitomo, l. mama. } *Mas que não aprenda.*

¶ *Presente do Conjuntiuo condicional.*

¶ Narauazuua.
Narauazumba.
Narauanu naraba, l. ni voiteua. } *Se não aprendo, ou não aprender.*

¶ *Preterito.*

Narauanandaraba.
Narauanandaraba. l. ni voiteua.
Narauaide aru naraba.
Narauaide atta naraba. } *Se não aprendera, ou se não aprendi, ou se não tiuera aprendido.*

¶ *Futuro.*

Narŏmai naraba.
Narŏmajiquua. } *Se não aprender, ou não ouuèr de aprender.*

¶ *Presente do modo potential.*

Narŏmaica?
Narŏmai coroca? } *Que não aprenda eu? Que não ey de aprender?*
Narŏmai, l. majij. } *Não poderà aprender, l. não aprenderà.*

¶ *Preterito.*

Narŏmai, l. maji.
Narauanu cotomo arŏzu.
Narauananda cotomo arŏzu.
Narauananda mone de gozarŏzu. } *Não aprenderia, foy possiuel não aprender, poderia não ter aprendido, não teria aprendido, parece que não aprenderia.*

¶ *Futuro.*

Narŏmai. l. maji.
Narauanu cotomo arŏzu. } *Não aprenderà, pode ser que não aprenda.*

¶ *Presente do Modo permissiuo, ou concessiuo.*

¶ Narauazu tomo.
Narauaneba tote.
Narauaidemo.
Narauanuni xei. } *Mas que, l. ainda que não aprenda, dclhe que não aprenda.*

¶ *Preterito.*

Narauanandari tomo.
Narauanandareba tote.
Narauanandamadeyo.
Narauanandani xei. } *Mas que, l. ainda que não aprendesse, ou não tiuera aprendido, douibe que não tiuera, ou tenho aprédido.*

¶ *Futuro.*

Narŏmai madeyo.
Narŏmaini xei. } *Posto que não aprenda, ou não chegue aprender.*

¶ *Presente do modo Infinito.*

¶ Narauanucoto. } *Não aprender.*
Narauanuto. } *Que não aprende.*

¶ *Prço.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Narauanu coto. | Narauananda coto } *Não aprender.*
Narauanuto. | Narauananandato. } *Que não aprendia.*

¶ *Preterito perfeito.*

Narauananda coto. | Narauaide aru coto. } *Não ter aprendido.*
Narauananandato. | Narauaide attato. } *Que não aprendi, &c.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Narauananda coto. | Narauaide atta coto. } *Não ter apendido.*
Narauananandato. | Narauaide attato. } *Que não aprendera, que não tinha aprendido.*

¶ *Futuro.*

Narŏmai coto. } *Não auer de aprender.*
Narŏmai, l. majito. } *Que não a de aprender, que não aprendero.*

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

Naranu. | Narŏmai. } *De não aprender.*

¶ Em Do.

Narauanuni. | Narauazuni. | Narauazu. | Narauaide. } *Não aprendendo, sem aprender.*

¶ Em Dum.

Narauanu tame, l. tote. | Narauanu tame, l. tote. } *Pera não aprender.*

¶ *Participio presente.*

Narauanu mono, fito, &c. } *O que não aprende.*

¶ *Preterito.*

Narauananda mono, fito, &c. } *O que não aprendeo.*
Narauaide. } *Não aprendendo, sem aprender, não tendo aprendido, antes de aprender.*
Narauaideua. } *Não posso deyxar de aprender, pois não ey de aprender?*

¶ *Futuro.*

Narŏmai mono, fito, &c. } *O que não ha de aprender.*
Narŏmai tocoroni. | Narŏmaini. } *Não deuendo de aprender.*

¶ As rayzes, ou verbos simples de que se formão os tempos, & modos dos verbos, são as mesmas na escritura que na pratica: & assi como ha tres conjugações affirmatiuas, & tres negatiuas pera a pratica, assi ha outras tantas pera a escritura; porem aqui poremos soomente hũa affirmatiua, & outra negatiua pollas quaes se entenderão claramente as de mais. Esta pus logo immediatamente despoys das conjugações da pratica por ser este lugar mais conueniente, & pera não andar em diuersas partes das conjugações, & comprender de bayxo de hũ tratado o que a ellas pertence, quer seja da pratica, quer da escritura. Entre a conjugação da pratica, & escritura ha conueniencia, & differença: a conueniencia he que muytas vezes são as mesmas vozes as de hũa, & outra conjugação como se pode ver: a differença he que a escritura tem muytas vozes, & particulas que nunca se usão se não na escritura, & por isso foy necessario por particular conjugaçam neste lugar.

¶ Mas deuese de aduertir que os estilos da escritura são entre si muy varios como se dirá em seu lugar, & que nem todas as vozes, & particulas seruẽ a todos igualmente, mas algũas seruem soo em hum estilo outras em outro, & outras são comũas a todos; toda via nesta conjugação os comprenderemos todos, pondo todas as vozes & particulas que se usão nelles. & despoys o uso, & experiencia ensinará o cada hum em que estilo deue usar dellas. E como as cousas da escritura sejão mays propriamente pera os prouectos na lingoa que pera os principiantes, pera mayor clareza, serey nesta conjugação hum pouco diffuso.

¶ Tempo presente do modo Indicatiuo.

¶ Aguru. / Aguru nari. } Eu offreço, &c.

¶ Preterito imperfeito.

Aguru. / Aguequeru. / Aguetaru. } Eu offrecia.

¶ Preterito perf. & plusquam perf.

Aguetaru. / Aguequeru. / Agueçuru. / Aguexi. / Aguequi. / Aguenu. / Aguenuru. } Eu offreci, ou offrecera, ou tinha offrecido.

¶ Futuro.

Agubequ, bequi, bexi. / Aguenan, zu, ru. / Aguebaya. / Aguen, zu, ru. / Aguetaran, zu, ru. } Eu offrecerey.

D ij

DE VARIAS PARTICVLAS QVE SERuem ao preterito do Indicatiuo, & ao futuro na escritura.

¶ Das particulas, q̃ na escritura seruem ao preterito, & futuro do Indicatiuo, hũas sam simples, & outras sam compostas de outras, as quais aqui poremos por sua ordem, com alguns exemplos das mais difficultosas, deyxando os exemplos daquellas que sam claras, & que a cada passo se achão nos liuros.

¶ As particulas do preterito sam as seguintes.

¶ Eri, Eru, Niqueri, Niqueru, Nitari, Nitaru, Niquen, Niqui, Nixi, Ninan, Nisamberi, Nu, Nuru, Quen, Qui, Queri, Queru, Tari, Taru, Tarixi, Tariqueri, Tariqueru, Tariquen, Tariqui, Tarітçuru, Tçuru, Tçu, Tçutçu, Texi, Tengueri, Tengueru, Vouannu, Xi.

¶ Todas estas particulas seruem a diuersos estilos da escritura como a ligam dos liuros ensinarà. dalgũas dellas poremos aqui exemplos. Axitani vmare, Iŏbeni xisuru narai, tada midzuno auani nitari quen. *Camono chŏmei.* Biuauo fiquitamaixini, cumogacure tari tçuru tçuquino niuacani ito acaqu saxi ideta. *Taiſeiqui.* 18.

Facanaxiya! youa sacasamani narini queri,

Xiqubequi mononi xicare coso sure. *Coquinxu.* 18.

Maqui goroni xinmeino von cocouo chŭxi noxe tatematçurini samberi. *Saiguiŏ.*

Cacu vobitataxiqu furu coto xibaxini xite yaminixi. *Taiſeiqui.* 21.

¶ *Estas duas particulas*, Qui, Quen, *sam muyto usadas em* Sŏxis, *e poesia.*

Sarigataqui tçuma, itŏxiqui couo furi sute, yuquigata xirazu naritamaiquen. *Xenjuxo.* 1. Quemurino tatanuuo mitamŏ toqui, caguiri aru mitçuqui monouo saye yurusarequi. *Camono chŏmei.*

¶ Quen, *se usa com interrogaçam, ou precedendo particula interrogatiua.*

Natçucaxŭya vomouare quen, vomouazariquen. *Feique.* 8. Gueniya Tçuguinobu cono yonite foxixi foxixito vomoixi nenya tçŭjiquen.

¶ Tçu, Tçutçu. *Estas duas particulas as vezes tem sentido de preterito, outras de Gerundio: quando sam de preterito.* Icagana xen iyoiyoni caraiuo quitçu, maqu naqunan vacareni queri. *Foxxinju.* 3.

Momoxiguino vŏmiyabitoua, itoma areya,

Sacura cazaxite queômo curaxitçu. *Rŏyei.*

Cano musumeua vosore todomari queredomo, nauo atouo tadzunete yuquite amani naritçutçu. *Foxxinju.* Tomeru iyeno tonarini voru monoua chŏxequi subuqui sugatauo fagite fetçurai tçutçu. ¶ Tçu,

¶ Tçu, *tem tambem sentido de ora offreço, oradeo, ora aprendo. I. Offrecendo, lendo, &c.* Aguerçu, yôdzu, narôrçu, verôrçu, fayaitçu rappuuo xeraru. Vrôrçu, môtçu, nomu fodoni, &c.

¶ Tçutçu, *quando tem sentido de gerundio, significa certo discurso na açam que pouco, & pouco se vay fazendo, & se explica assi.* Mitçutçu. I. mite, I, minagara. I. mite yte, miruni. Cacuxi tatematçuranto vomoixi monouoto namidauo vosayetçutçu catareri. *Foxinju.*

Yama fucaqu naritçutçu xicano coye tayete.

¶ *Destas tres particulas,* Vouannu, Nu, Nuru, *a primeyra he muy usada nas cartas.* Faruno fajimeno von yorocobi quifôni mucatte madzu iuai môxi sôrai vouanru. *Teiquin.* Miacoua vôgui fiogaxitaru gotoqu fuye bitô narinu. *Chômei.* Yamano bôniua acarasama nite ide tamai nururi, fisaxiqu narinuru coso ayaxiqu nado iyedo, cacutoua icadeca vomoiyoran?

¶ ERi, ERu. *Estas duas particulas sam tambem usadas, & a acabada em* Ri, *muyto mays. Vt,* Iyeri, iyeru, yomeri, yomeru, agareri, agareru. *A acabada em* Ru, *he equiuoca com o presente.*

Mucaxi arixi iyeua maxenari, aruiua cozo yaburete cotoxi tçucureri.

Quimi quimi tarazuto iyedomo, xin motte, xintarazumba arubecarazuto iyeri. *Feiq. 2.* Vuono cugaui agaresuga gotoqu, torino fuuo fanaretaruga gotoxi. *Taifeiq 8.*

¶ Xi, Texi, Tengueri, Tengueru.

Foxinju. ¶ *Esta particula,* Xi, *se acha com* Monouo, *algũas vezes. Vt,* Cacuxi tatematçurãto vomoixi monouoto namidauo vosayetçutçu catareri. Casodoni vcarubequitoua inorazarixi monouo, yayoimo imaua curaxicaba, &c.

¶ Xi, *Serue tambem a preterito, & futuro, & se chama,* Quacono xi, Guenzaino xi, Miraino xi. *Quando serue ao preterito se ajunte ás rayzes dos verbos como se ve nos exemplos postos. Vt,* Agucxi, yomixi, vomoixi, &c. *Quando ao presente, ajuntase soomente aos verbos adjectiuos. Vt,* Fucaxi, naxi, touoxi, auoxi, &c. *Quando he futuro, tem outra formaçãe como se dirá em seu lugar. Vt,* Furaxi, masaraxi, yomuraxi, aruraxi, naramaxi, cuyaxicaramaxi.

Foxinju. Miuagauano quiyoqui nagareni susuguitexi
Coromono sodeuo matauaquegasaxi.
Cojuin. Vomô toqui faruno yamabeni vchimurete
Socotomo iuanu tabinexitexica.

¶ *Esta particula,* Texi, *he propria de versos, & poesia, & parece que se não acha se não nos Poetas;* Susuguitexi, vomoitexi, xitexi, iytexi, &c. Idzucu-

yua

yeca yuqu miyotote, ficouo tçuquete yaritengueri. Amassaye cono ichimô forobu bequi mutonni cumixitenguetu. *Feique. 2.*

Tadaquiyoua nigueno vmanizo noritenguetu, *Feiq. 8.*

Cadzusa xirigai caquete yoxinaxi.

COMO A ORAÇAM NA ESCRITVRA
algũas vezes pode acabar em Ru, do preterito.

¶ *Conforme ao q̃ ategora temos obseruado, a oração na escriptura, falando das particulas a cima postas, pode acabarnas terminadas em* Nu, quere, qui, ri, tçu, xi, *mas não em* Ru. *se não em certos modos, ou precedendo certas particulas à vez terminada em* Ru, *principalmente a particula*, Queru.

¶ *Os Iapões em suas escripturas dão hũa regra gèral pera saber como acabara a oração, em* Queri, Queru, Quere: *dizendo quãdo precede a particula*, Mo, *em* Queri: *quando a particula*, Zo, *em* Queru; *quando a particula*, Coso, *em* Quere: *& assi dizem*, Moqueri, Zoqueru, Coso quere; *aqual regra parece querer dizer, que precedendo algũa das ditas particulas, pode a oração acabar em* Ri, Ru, Re, *conforme for a particula. mas não de necessidade: por que ainda q̃ precedão, bem pode a oração yr auante, sem acabar nas ditas particulas.*

¶ Queru

¶ *Falando mais em particular, quando preceder*, Zo, To, Nan, *se a oração ouuer de acabar em particula de preterito, pode acabar em* Ru: *pera cuja clareza poremos exemplos.* Xixôni nagorino voxiquereba, catamino tameto voboximexi ixxuuo vtauo nocosare queru. *Catamaide.* Cono vorocoua iyeno mayeni gojicchô bacarinan motare queru. *Yenjuxo.* Iiqumo vonmiuo fanatarenu coganedzucurino vompacaxe connendôno vocoximono corezo xinobite motare queru. *Curamaide.* Musaxibô Benquei moto yori xitaru isusa nite aru aida, sajime yori vouari made coto comacanizo catari queru. Yaxima.

¶ *Acerca da particula*, Mo, *não he necessario dar agora aqui exemplos, nem me nos de* Coso, *porque em seu lugar se falara largamente: somente de* Coso, *se aduirta que precedendo esta particula a oração ha de acabar em*, E, *se se não continuar outra oração auante. Vt*, Corecoso yoquere, yôcoso môxitare, &c.

¶ *Particulas que seruem ao futuro do Indicatiuo da escritura affirmatiuo.*

¶ *As particulas que seruem ao futuro da escritura tambem são varias, das quais algũas dellas são difficultosas de entender: por isso poremos tambem alguns exemplos. As particula são.*

¶ Bequ, bequi, bexi. *Vt*, Agubequ, bequi, bexi.

An, En, In. *Vt*, Aguen, Yoman, Narauan, Min, Mochiyn.

Nan. *Vt*, Aguenan, Yominan, Narainan.

L Baya-

Baya,. *Vt*, Aguebaya, Yomabaya, Narauabaya.
Ten, Taran, zuru, zuran. Xi, Becari queru, Becarixi, Bequenya. I. bequiya. Nubequi, Nubexi, Tarubexi, Tçubexi, Tçuran, Nuran, Varan, Zuran. Rame, & Queme, *com a particula* Colo.

¶ *De* Bequ, bexi, bequi, *não ha pera que trazer exemplos pois são claros, nem menos, do futuro terminado em*, An, En, In. *Vt*, Yoman. Narauan, Auan, Aguen, Xen, Min, Mochiyn, & Con, *no verbo* Qui, quru, *por vir, por que são claros*.

¶ Nan.

¶ *Esta particula se ajunta as rayzes dos verbos, & he futuro do Indicatiuo. Vt*, Aguenan, Yomman, Naraman.

Yacazuto no cuiaua moyenan casuganono
Tada faruno fini macaxe tatanan. *Coca*.

Sarani voi yetaru coro naxitote, farinauto xitamai queru. *Feiq*. Xenzuru tocoro necono cubini suzuuo tçuquete voqui famberaba, yaluqu xinanto yû. *Esopo*. Axicarinan, Axicarinanzu. *Vt*, Côtaino quicoye axicarinanzu.

¶ *Outra particula*, Nan, *ha que soomente he ornato, ou tenisa da oração. Vt*, Naqunaqunan varaini queiu. *Foxxinju*. Cacaru cocorouqui vazauonan mi famberiqui. *Ibidem*.

¶ Baya.

Vazato tadzunetemo môsabaya naredomo, cono von ariyôno cocorousani imaua icadeca yoniaru menoto, &c. Mibaya tote cunino vchiuo tadzune ariqueruga, &c. *Feique*. 2.

Xiraxe baya xiuo yaqu vrano quemuri dani,
Vomouanu cajeni nabiqu naraiuo.

¶ Ten.

Sono vuotto sucoxi atayeyo yejiquini naxitento iy quereba, &c. *Esopo*.

Vomoi vabi vagami nagueten Tçuno cunino,
Icutano cauaca nanomi nari queri. *Coca*.
Sumiuabinu imaua caguirino yama zatoni,
Tçumagui corubequi yadomo tometen. *Ibidem*.

¶ Taran, zu, ru, zaran, nan, Taranniua.

¶ Taran, *na praxica responde*, a Tarô, zu, ru. *O qual as vezes he futuro do Indicatiuo, & as vezes do Conjuntiuo, & sua propria significação parece ser do futuro preterito, ou que significa acção passada. Vt, Como eu tiuer offrecido, despois de ei offrecido, &c*. Cono niuano matçuuo masuguni mitatan fito aruni Voite-

voiteua, nani nari tomo, sono nozomiuo cono iyeno bonzaini xitagatte canayubexitono gui nari. *Yegue monogatari.* Xiguemoriga cŏbeuo fanetaretaranzuruuo mite tçucamatçure. *Feique.* 2.

Yacazu tomo cusaua moyenan casuga nono,
Tada faruno fini macaxe taranan. i. macaxe tarannaiua. *Coca.*

¶ Xi.

¶ *Esta particula* Xi, *como ja fica dito, serue ao preterito, & ao futuro affirmatiuo, & se se conuerter em* ji, *a o futuro negatiuo: mas tem differente formação, quando significa preterito, presente, & futuro: por que pera preterito se ajunta á rayz de qualquer verbo. Vt*, Aguexi, Yomixi, Naraixi, Fucacarixi: *& pera presente soomente se ajunta a os verbos adiectiuos substantiuos. Vt*, Yama couoxi, ame samuxi, yuqui xiroxi. Xi, *de futuro he vario, & per isso não daremos agora aqui delle regra geral, mas poremos alguns exemplos: & deuese de aduertir q̃ o seu vso he mais em poesia que em outro estilo. Vt*, Mŏsamaxi. i. mŏsu bexi. Tamauamaxi, narauamaxi, xiramaxi, canaxi caramaxi, cuyaxi caramaxi, iuamaxi, fururaxi, masaraxi, masaruraxi, cayerazaramaxi. *Vt*, Vare Fotoqueni ai tatematçurixicaba, icanaru norini tçuqueteca susume tamauamaxi. *Foxxinju.*

Nenobi suru nobeni comatçuno nacarixeba,
Chiyono tamexini naniuo ficamaxi. *Xŭyei.*
Nenobixini ximetçuru nobeno fimecomatçu,
Ficadeya chiyono cagueuo matamaxi.
Queô mizuua cuyaxi caramaxi, fanazacari,
Saquimo nocorazu chirimo fajimezu.
Fanani acade nani cayeruran vominamexi,
Vouocaru nobeni nenamaximonouo.

¶ Becariquen, Becarixi, Bequenya, Nubequi, l. Nubexi, Iarubexi, Majicaritçuru.

¶ *Todas estas particulas compostas de preterito, & futuro, tem força de futuro, cujo proprio sentido se poderá collegir dos exemplos que aqui poremos.* Biuauo fiqui tamaixini cumogacure taritçuru tçuquino nimacani saxi idetaieba, voguinaredomo manequi tçubecariqueritote, bachiuo aguete saxi nozoquitari. Vosoreno nacano vosorubecariqueruua tada gixin narito voboye fambexixi. *chŏmei.*

¶ Bequen, *he o mesmo que* Bequi, *& cõmũmente se diz*, Bequenyaâ *com interrogação.* Itamaxiquicanaâ fucono tçumiuo nogarento suteba, quimino von tameni sudeni fuchŭno guequixinto naxinubexi. *Feiq.* 2. Macotoni co-

L 2

ni cocoya xemetarenubequi tocoro nariquen jŏchŭno tçuuamono fambiacu yonin nino quidouo firaite dŏjini vtte idetari. *Taiseq*. 17.

Cara coromo tatçufiua xiraji, amatçuyuno
Voquitexi yuqueba, quenubequimonouo. *Coca*.
Itçumadeca nobeni cocorono acogaren?
Fanaxi chirazuua chiyomo fenubexi. *Ibidem*.

¶ Tçubexi, tçubei, tçubeŏ.

¶ Tçubexi, *he particula do futuro*, & *parece differente de* Tçubei, *como se pode ver nos exẽplos*. Fuyuua yuquino auaremu tçumori quiyuru fama zaixŏni catoyetçubexi. *Chŏmei*. Mugonni xezaredomo, fitori voreba gugouo vofametçubexi. *Idem*. Bŏjacu bujinto mŏxitçubexi. *Feiq*. 2.

¶ Tçuran, Nuran, Vran, Zuran.

¶ *As vozes terminadas nestas particulas tem força de futuro dubitatiuo*; & *mais propriamente parecem vozes do potencial*: & *parece que este*, Ran, *da escritura responde ao* Rŏ, *da pratica usado nestas partes do* Ximo *somente conforme ao que ategora ten os alcançado*. *Vt*, Aguetçuran, Aguenuran, Yomitçuran, Naraitçuran, *respondem a* Aguetçurŏ, Yŏdzurŏ, Narŏ çurŏ. Agururan, Yomuran, Narŏran, *responde a* Agururŏ, Yomurŏ, Narŏrŏ. Aguenzuran, Yomanzuran, Narauanzuran, *respondẽ a* Agueŏ zurŏ, Yomŏzurŏ, Narauŏzurŏ. *Assi como tambem parece que* Yaran, Naniyaran, *em algũas partes do* Ximo *respondẽ a* Yarŏ, Naniyarŏ, &c.

Yabŏmega icaite vosŏ faquijrŏ,
Masfai, mucai faraa quitatoga. *Saiguiŏ*.

Fitono mimiua cabeni tçuqui, manacoua tenuo caqueru toua cayŏno cotoya mŏxi tçuran.

Mucaxi beya miyamo coixiqui fototoguisu,
Furu latoni ximo naquite quitçuran. *Coca*.
Nurete foſu yamagino quiruno tçuyuno mani,
Vareua chito xeyo itçuca fenuran.
Yadori xexi fanatachi banano care naquni,
Nado fototoguisu coye tayenuran. *Taifeiqui*. 18.

Sareua icafama fono fenno fuchino focodanizo xidzumaretaturantote, somabitouo irete catçugaxequeredomo, catçute miyezari queri. *Feique*. 2.
Cacute cono yoni arunaraba, mata vquimeuomo minzuran. *Feique*. 2.

¶ Ran, Queme.

¶ *Estas duas particulas sẽo de futuro precedendo*, Coso. *Vt*, Fitoyeni tada vaga vonnite coso atanzurame tote, teŏgan von namidauo nagafaxe tamŏzo

Ca-

carajique naqui. *Feique.* 2. Quedamonouo yatoite coso mairame toce, cugani agarinu. *Esoço.* Sacoso Butjin sambômo nicuxito voboximexitçurame. *Foccocu vochi.*

¶ *Presente do modo Imperatiuo.*

¶ Aguei. Agueyo. Agubexi. } *Offrece tu, &c.*

¶ *Futuro.*

Agubexi. Agubequi mono nari. } *Offrecerás tu, &c.*

¶ *Presente, & Imperf. do modo Optatiuo.*

¶ Agueyo caxi. Aguei caxi. } *Oxala offreceras tu, &c.*
Aguetaqui coto nari } *Oxala offrecera eu, ou offrecesse.*

¶ *Preterito.*

Agubequi monouo. } *Oxala offrecesse eu, queyra Deos que tenha offrecido, ho*
Aguetaranniua. } *que ouuera de ter offrecido.*

¶ *Futuro.*

Agueicaxi. Agueyocaxi. } *Praza a Deos que offreça eu, &c.*

¶ *Acerca deste modo Optatiuo, & suas particulas se pode ver o que se disse na cõjugação da pratica neste lugar.*

¶ *Presente do modo Conjuntiuo.*

¶ Agureba. Aguruni, l. tocoroni. } *Como eu offreço, ou offrecendo eu.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Agureba. Aguetareba. Aguetaruni. } *Offrecendo eu, como offrecia.*

¶ *Preterito perfeito, & plusquam perf.*

Aguetareba. Aguequereba. Aguetçureba. } *Como eu offreci, ou te-*
Aguenureba. Aguetaruni. Aguequeruni. } *nho offrecido: offrecẽ-*
Aguetçuruni. Aguenuruni. Aguexini. } *do eu, &c.*

¶ *Futuro.*

Aguequereba. Agubequinareba. } *Como aja de offrecer.*
Aguetarantoqui. Agubequitoqui. Agubequini. } *Como eu offrecer.*
Aguetecara, yori, nochi. } *Como eu tiuer offrecido, ou despois de offrecer.*

¶ *OUTRO CONIUNTIVO PROPRIO DA lingoa Iapoa, & Portuguesa.*

¶ Aguredomo. Agureto iyedomo. } *Posto que offreça, toda*
Aguequeredomo. } *via, porem.*
Agurutomo. Aguruto yǔtomo. Agurebatote. } *Ainda que offreça.*

¶ *Preterito.*

Aguetaredomo. Aguequeredomo. Aguetçuredomo. } *Posto que eu te-*
Aguenuredomo. Aguexicadomo. Aguruto iyedomo. } *nha, ou tiuera*
Aguetarito iyedomo. } *offrecido, pore.*
Aguetaritomo. Aguetarebatote. Aguetçurebatote. } *Ainda que tenha offrecido.*

¶ *Futuro.*

Aguequeredomo. Agubequito iyedomo. } *Posto que ey de offrecer, porẽ.*
Aguetari tomo. } *Mas que offreça.*
Agubequereba tote. }

L 5 ¶ Pre-

¶ Presente do Conjuntiuo condicional.

¶ Aguoba. Aguru naraba, l. nivoiteua. } Se eu offreço, ou offrecesse.

¶ Preterito.

Aguetaraba. Aguetaruni voiteua. } Se eu offrecera, ou tiuera offrecido.
Aguete araba. Aguexicaba.

¶ Futuro.

Aguru naraba. Aguoba. Agubequua. } Se eu offrecer.
Aguenni voiteua. Agubequmba.

Aguetaraba. Aguetarannina. Aguete araba. } Se eu tiuer offrecido, se eu offrecer.

¶ Presente do Modo potencial.

¶ Agubequiya? Aguen cotoya? } Que offreça eu.

Agubexi, l. bequi. Aguen. } Offrecerey, poderey offrecer.

Aguruuran. } Parece que offrece, ou que offrecerà, per ventura offrecerà.

¶ Preterito.

Agubequi, bexi. Aguan, zu, ru. } Offreceria, foy possiuel offrecer.

Aguetçuran. Aguetaruran. Aguenuran. } Parece q̃ offrecera, poderia offrecer.

¶ Futuro.

Aguen, zu, ru. } Offrecerey.

Aguran. Aguenzurà. } Parece q̃ offrecerà, pode ser q̃ offreça, offrecera por ventura.

¶ Presente do Modo permissiuo, ou concessiuo.

¶ Aguei. Agueyo. } Offreça, ainda que offreça, doulhe
Agurutomo. Agurebarote. } que offreça, mas que offreça.

¶ Preterito.

Aguetaritomo. Aguequereba tote. } Offrecera, doulhe que offrecera,
Aguetçureba tote. } mas que offrecera.

¶ Futuro.

Agubequereba tote. Aguetari tomo. } Mas que offreça.

¶ Presente do modo Infinito.

¶ Aguruecoto. Agubequi coto. Aguencoto. } Offrecer.
Aguruto. Aguru yoxi. } Que offreço.

¶ Preterito.

Aguetaru coto. Aguequeru coto. } Offrecer, ter offrecido.
Aguetaruto. Aguequeru yoxi. } Que offreci, &c.

¶ Futuro.

Agubequi coto. Aguen coto. } Offrecer, eu auer de offrecer.
Agubequi yoxi. Aguento. } Que ey de offrecer.

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

¶ Aguru. Agubequi. } De offrecer.

¶ Em Do.

Aguruni. } Offrecendo, em offrecer.
Aguete. } Offrecendo, tendo offrecido.

¶ Em Dum.

Agu-

Agurutame, l. tote. Agubequitame, l. tote. } A offrecer, pera offrecer.

¶ Supinos em Vm.

Agurutame, l. tote. Agubequi tame, l. tote. } A offrecer, pera offrecer.

¶ Em V.

Ague. Aguerare. } De ser offrecido, pera se offrecer.

¶ Participio presente.

¶ Agurumono, fito, &c. } O que offrece, ou offrecia.

¶ Preterito.

Aguetaru. Aguequeru mono, &c. } O que offreceo, ou tinha offrecido.

Aguete. } Offrecendo, tendo offrecido, depois de offrecer.

¶ Futuro.

Agubequi mono. } O que ouuer de offrecer.

Aguento suru mono. } O que està pera offrecer.

Aguento surunι. } Estando pera offrecer.

Agubequini. Aguenni. } Deuendo de offrecer.

¶ A cer a da voz Aguete, se note que nas outras duas conjugações pera a escriptura faz Yomite, Naraite: posto que muytas vezes tambem vsamos na escritura da voz da pratica, Yòde, Naròte.

CONIVGAÇAM NEGATIVA PERA a escritura.

¶ Presente, & imperf. do modo Indicatiuo.

¶ Aguenu. Aguezu. Aguezaru. } Eu não offreço, não offrecia, &c.

¶ Preterito perf. & plusquam perf.

Aguenandaru. Aguezariqueru. Aguezarixi. } Eu não offreci, ou não tinha offrecido, ou não offrecera.

¶ Futuro.

Aguemajiqui. Agubecarazu. Agubecarazaru. Aguezaran. Agueji. } Eu não offrecerey, não ey de offrecer.

¶ Esta voz Agueji, nas outras duas conjugações faz Yomaji, Narauaji, Vomouaji, &c. he vsada na pratica em algũas partes do Ximo. Formase do presente negatiuo, mudando Nu, em ji. Vt, Aguenu, agueji. Yomanu, yomaji. Narauanu, narauaji, &c.

¶ Presente do modo Imperatiuo.

¶ Aguruna. Na aguefo. Aguezare. Agubecarazu. } Não offreças, &c.

¶ Futuro.

Agubecarazu. Agubecarazaru mono nari. Agurucoto nacare. Agurucoto arubecarazu. } Não offrecerás, &c.

¶ Presente do modo Optatiuo.

¶ Na agueiocaxi. } Oxalà não offreça, &c.

¶ Preterito.

Agu-

Agu, l. Aguemajimonouo. } Ha que não ouuera de offrecer.

¶ Futuro.

Naguesocaxi. } Queira Deos que não offreça.

¶ Presente do modo Conjuntiuo.

¶ Aguenba. Aguezareba. Aguezaruni. } Como eu não offreço, &c.

¶ Preterito.

Aguezariquereba. Aguezariqueruni. } Como eu não offreci, &c.

¶ Futuro.

Aguemajiquereba. Aguemajiquini. } Como não aja de offrecer.

CONIVNTIVO COM DOMO, E TOMO.

¶ Presente.

¶ Aguezaredomo. Aguezuto iyedomo. } Posto que não offreça.

Aguezutomo. Aguezareba tote. } Mas que não offreça.

¶ Preterito.

Aguezari xicadomo. } Posto que não offreci.

¶ Futuro.

Aguemajiquere domo. Agubecarazaredomo. } Posto que não ey de offrecer.

¶ Presente do conjuntiuo condicional.

¶ Aguezuua. Aguezumba. Aguezaruni voiteua. } Se não offreço.

¶ Preterito.

Aguezari xicaba. } Se não offreci.

¶ Futuro.

Aguemajiquereba. Agu, l. Aguemajiquua. } Se não offrecer.

¶ O modo permißiuo, & potencial tem as mesmas vozes que na pratica accomodandoas como ali se poderá ver.

¶ Presente do modo Infinito.

Aguenu coto. Aguezaru coto. } Não offrecer.

Aguezaruto. } Que não offrece.

¶ Preterito.

Aguezariqueru coto. Aguezarixi coto. } Não offrecer, não ter offrecido.

¶ Futuro.

Agu, l. Aguemaji coto. Agubecarazaru coto. } Não auer de offrecer.

Agu, l. Aguemajiqui yoxi. Agubecarazaru mune. } Que não offrecerá.

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

¶ Aguenu. Aguezaru. } De não offrecer.

¶ Em Do.

Agueide. Aguezu. Aguezu xite. Aguezaruni. Aguezuni. } Não offrecendo, sem offrecer.

¶ Em Dum.

Agumajiqui tame, l. tote. } Pera não offrecer.

¶ Participio presente.

¶ Aguezaru mono, &c. } O que não offrece.

¶ Preterito.

Ague-

Aguezarixi mono. Aguezari queru mono. } O que não offreceo.

¶ *Futuro.*

Aguemajiqui mono. Agubecarazaru mono. } O que não ha de offrecer.
Aguemajiquini. Agumajiqui tocoroni. } Não auendo de offrecer.

VERBOS DEFECTIVOS QVE CARECEM DE
alguns tempos, modos, numeros, & pessoas, assi na pratica como na escritura.

¶ Tari, taru. Taxi, tasu. Tarai, tarǒ. Vocotari, ru. Cui, cuyuru. Voi, voite. Vrei, vreô. Araye, arayuru. Furi, furita. Tomi, tomu. Qui, quru. Ayezu. Saxeru. Mede, medzuru. Abare, uru. Mǒde, mǒdzuru. Mexij, mexijta. Vôxe. Atauazu. Xicanominarazu. Sô, Desǒ, Zǒro. De, Nite, Xite. Nari. i. ya. Notamǒ. Notamauaqu. Touaqu. Iuaqu. Mǒsaqu. Nasaqu. Tabu. Tari, taru. Sor. Nuquinde, dzuru. Xexime, uru. Cotonari. Saiguiru. Fe, furu. Cazunaranu. Yei-yeite. Voboxiqute. Nanome narazu. Nanome naru Nanominari. Nominarazu. (ecto.

¶ Tari, taru. *verbo defectiuo; estar cheo no affirmatiuo tem.*

¶ Tari, taru, tatta, Tarimarasuru, tarimaraxô. ¶ *No negatiuo.* Tarazu, taranu, tarazaru, taranande, tarumai, l. maji, taraji, tarubecarazu, taraneba, taranedomo, tarauazuua, tarazareba; taranu coto, taraide, tarazuxite. Mata motte tossuruni tareri. *Rongo.*

¶ *Achase no mesmo sentido*, Tannubexi, tannu subexi, tannu suru. *A letra he a mesma, & o* Coye, *he* Socu, *idest, sufficiente, & abundante. donde dizemos*, Fusocu, *idest, falta, ou defeyto.*

¶ Taxi, tasu. *a mesma letra, & significa suprir o que falta, tem o seguinte no affirmatiuo.* Tasu, taita, taximaraxô, tasubequ soro, taite. ¶ *No negatiuo*, Tasanu.

¶ Tarai, tarǒ. *o mesmo, & tem no affirmatiuo.* Tarǒta, tarǒta fito, *homem perfeyto.* ¶ *No negatiuo.* Taranu, tarauazu, tarauananda, tarauaji, tarauaneba, tarauanedomo, tarauazuua, tarauanu coto, l. to. Tarauaide.

¶ Vocotari, vocotaru. *Faltar, não yr auante, ou cortar o fio: tem no affirmatiuo.* Vocotari, vocotaru, vocotaru coto. ¶ *No negatiuo.* Vocotararu, vocotarazu, vocotaru becarazu. *Vt*, Gacumonni vocotaru coto nacare.

¶ Cui, cuyuru, l. cuyamu. *Ter pesar, ou arreperderse, tem no affirmatiuo.* Cui, cuyuru, l. cû, l. cûru, cuyubexi, cuite. ¶ *No negatiuo*, Cuinu, cuizu, cuyubecarazu. ¶ Nochini canarazu vrei cuyubexi. *Foxq lib. 2.* Itoguenaquitoqui tçurome gacu xezareba, voite nochi fagi cûruto iyedomo,

nauo xoyequi aru cotonaxi. Chôtequito natte nochiua icani cuyutomo yequi arumaaji.

¶ Voi, *Enuelhecer, tem no affirmatiuo*. Voi, voita, voitaru, voinu, voindari, voite. ¶ *No negatiuo*, Voizu. Toxi voindari, voitamo, vacaquimo, voitaççu, &c. *Rongo*. Voitarumo vyamôua bumono gotoxi. Liigoqueô.

¶ Vrei. *Entristecerse; tem no affirmatiuo*. Vrei, vreô, vreôru, vreôbexi, vreyebequi, vreyeyo, vreôru coto, vreite. ¶ *No negatiuo*, Vreyezu, vreyezare, vreyezu xite. ¶ Vreyezare fitono vonoreuo xirazaru cotouo, vreyeyo, vonorega fitouo xirazaru cotouo. *Rongo. lib*. 1. Canc mono vreite iuaqu: vare xŏgiquiuo arauafuto iyedomo, gofenuo musinotamŏ nari. *Esopo*. Tano vreiuo quijte funauachi midzucara ta tomonô vreô bexi. *Ligoqueô*. Vareuo xemuredomo, cocoroni itoi vreyezu xite idento motomuru cocoro naxi. *Focquequib. lib*. 2.

¶ Araye. *Auer, tem no affirmatiuo*. Araye, arayuru, l. Arŏru. Arito arŏru, arito arayuru. ¶ Arŏru fodono corouoba catano gotoqu xiri famberuto mŏsu. *Esopo*.

¶ Furi. *Enuelhecer, ou ser velho, tem no affirmatiuo*. Furi, furita, furitaru, furite. ¶ Cuchini furitaru iye. Xŏguen imani coto furi forôte iyedomo, nauo motte chinchô chinchô. *Teiquin*.

¶ Tomi, tomu. *Prosperar, florecer, enriquecer, tem no affirmatiuo*. Tomu, tomeru, tonda, toman, tonde, tomi facayuru. ¶ *No negatiuo*. Tomazu. *Vt*, Tomanto fureba jin narazu, jin naranto fureba tomazu. *Xinô*. Tomeruto iyedomo, madzuxiquiuo vasururucoto nacare. *Ligoqueô*. Tattoxito iyedomo, iyaxiquiuo vasururucoto nacare: aruiua fajime tonde vouari tin nari, aruiua madzu tattôxite nochi iyaxi.

¶ Qui, quru. *Vir, tem no affirmatiuo*. Qui, quru, quita, cô, côzu, coi, l. coyo, quitareba, quitaredomo. ¶ *No negatiuo*. Conu, cozu.

¶ Xiqu. *Ser melhor, tem no affirmatiuo*. Xiqu, xicanya, xican, xicubequiua naxi. ¶ *No negatiuo*. Xicanu, xicazu, xicaji, xiqubecarazu. *Vt*, Vonoreni xicazaru monouo tomoto furucoto nacare. *Rongo. lib*. 2.

¶ Ayezu. *Não poder, ou antes de acabar soomente no Negatiuo*. Ayezu, ayenu: *pospoem se as rayzes dos verbos*. *Vt*, Toriayezu, iymo ayezu, mŏximo ayezu, toriaye faxe tamauazu.

¶ Saxeru. *Ser de pouco valor, ou importancia*. *Vt*, Saxeru coto, l. mono. ¶ *No negatiuo*, Saxeranu.

¶ Mede. *Enleuarse em algũa cousa, ou embeberse*. Mede, medzuru, medete. *Vt*, Ironi medete, &c.

¶ Abu-

¶ Abaruru. *Enuelhecer a casa, ou desfazerse por si de velha*. Abare, abaruru, abareta. *Vt*, Abaretaya, i. abaraya. *Casas velhas, ou pardeyros*. Abareta fito. *Homem destragado na vida, & custumes*.

¶ Mŏde. *Yr a algũa romaria*. Mŏde, mŏdzuru, mŏdere. *Vt*, Cumanoye mŏdere, &c.

¶ Mexij, mexijtaru, mexijte. *Cegarem os olhos, &c*. ¶ Gogiocu acuxeni idetaredomo, yeguen iyaxiqumo mexijte matraqu coreuo mitatematçurazu, mimi xijte coreuo quicazu. *Gumei*. Yeguen mexijtaruga yuyeni mirucoto naxi. *Ibidem*. Mexij axinayete quaquiŏni vochinto fosu. *Ibidem*.

¶ *Este verbo parece que he*, Xij, xijtaru, xijte, *porque tambem se acha junto com outros vocabulos, & parece significar priuação de algũa cousa como sentido*. *Vt*, Yeguen mexijte, meŏguen xijte, mimixijte. Somo somo bombuno narai meŏguen xijte macotono tçuquiuo mizu. *Xenjuxo*. Mimi xijte subete coreuo quiqucoto naxi. *Gumei*.

¶ Vôxe. *Falar pessoas honradas*. Vôxe, vôxequeru, Vôxe sŏrŏ, vôxete.

¶ Ya! Fadaye fitotçu yesaxeyo, fore naquimono naraba, tada meiuo tateyotozo vôxe queru. *Yamanucadoquia*. Tareni vôxete cocoro naquran. *Coquin*. Naniuo vôxe sorotomo, &c. Suresore Musaxito vôxe quereba, &c. *Xŏzen*.

¶ *Os compostos são muytos*, Vôxe cômuru, vôxe tçuquru, vôxegoto ariquereba, &c. *Item quando se lhe ajunta algũa particula de honra, assi como* Rare, &c. *tem todos os tempos, & modos*. *Vt*, Vôxeraruru, vôxerareta, vôxerareôzu, vôxerarei, vôxerarureba tote, &c.

¶ Atauazu. *Não poder, não fazer*. Atauazu, ataranu. *Vt*, Mairucoto atauazu: yamurucoto atauazaruca? Tçunabiracani atauazu soro. Saifitni atauazu soro. Rongo lib 3.

¶ Arazu. *Não auer, não ser*. Arazu, arazaru, *não tem mais que esta voz, & não he negatiuo de* Aru, *mas he por si: o seu* Coye *he*, Fi. *Vt*, Rifi, fido, *&c, idest*. *Rezão: & sem rezão: fora da rezão, ou caminho, &c*. Sono guini arazu.

¶ Xicanominarazu, & Nomi narazu. *Não he someente*. Xicanomi naranu, Nominaranu. *Vt*, Sorenomi narazu. ¶ *No affirmatiuo*, Nomi nari.

¶ Sô, Desô, Zŏrŏ, *são verbos substantiuos como* Soro, *& não tem mais que esta voz*. Yono cataye votadzune sôraye, cono foxxini voite iza xiranude sôrô aisô nagueni corŏ. *Yaxima*. Sono vye cano monodomoua icocuno Fanquai, Chŭriŏuomo azamucu fodono jindeiŏ. *Ibidem*. Ara vel ii. taxi no gofôga domo zŏrŏya! foreua corouari zôrô.

¶ De, Nite, Xite. *Sendo*. *Estes tres muytas vezes seruem em lugar do verbo*

M 2 *substan-*

substantiuo como se pode ver nas conjugações. Vare xŏyŭgeni xite gacuni cocoro zaiu, sanxŭ nite tacçu, xixŭni xite madouazu, goxŭni xite tenmeiuo xiru, ricuxŭni xite mimi xitagŏ, xixxŭni xite cocorono fosluru tocoroni xitagayedomo, noriuo coyezu. Rongo. Xŏzonua cocoro cŏnite chiye fucaxi

¶ Nari, verbo substantiuo não tem mais que esta vez, & não he Nari, naru, Mas outra palaura & letra per si, cujo Coye he, Ya, & o de Naru, jŏ. Ajuntase a nomes, & a verbos no cabo. Vt, Vouoi nari. Mono nari, fitoto nari, Aguru nari.

¶ Notamŏ. Falar muyto honrado. Notamai, notamŏ, notamauaba, notamayeba, notamayedomo, notamauaqu. ¶ No negatiuo. Notamauazu.

¶ Tabu, Dar. Tabi, tabu, tabe, tabitamaye. i. ataye tamaye.

¶ Taru. Ser. Tari, taru, taru nari, taru bexi, taran. ¶ No negatiuo, Tarazu, taru becarazu, tarazumba. ¶ Cunxi taran mono yuye naqui yŭranni quegarenaba, tachimachi cacaru fagiuo vqubexi. Esopo.

Chimei. Sore fitono tomotaru monoua tomeruuo tattomi nengoro naruuo saquito su.

Feique. lib. 2. Quimi quimi tarazuto yŭtomo, xinmotte xintarazumba arubecarazu.

Chichi chichitarazuto yŭtomo, comotte co tarazumba arubecarazu.

¶ Nuquindzuru. Auantajarse, ou exceder. Nuqumde, nuquindzuru. nuquindete. ¶ No negatiuo, Nuquindezu.

¶ Xeximuru. Fazer, item particula. Xexime, xeximuru, xeximubexi, xexime bequenyai. Xexime tamŏ bexi. ¶ No negatiuo, Xeximu becarazu.

¶ Coto nari, cotonaru. Ser differente. ¶ No negatiuo, Coto narazu. He hũa soo palaura, & letra. Moxi vare yoni giŭ sutomo, coreni cotonaru cotonaquen. Focquequiŏ. Fŭxino motomecua sore fitono motomeni cotonari. Rongo. lib. 1.

¶ Saiguiru. Anticiparse. Saiguiri, saiguiru, saiguitta, saiguitte.

¶ Fe, feru. Passar o tempo. Fe, feru. l. furu, feta, fetari, ferçuru, fen, fete. Vt, Toxi, tçuquiuo feru, fiuo feru, fenuran, fenubexi, fezu.

Chitoxe fen quimiga youaini fugi namino,

Matçuno yedanimo cacari nuru cana. Feique. 4.

¶ Cazu naranu. Ser de pouca estima, ou valor. Cazu naranu, cazunarazu. Não tem mais que estas vozes, & he hũa soo letra, cujo Coye he Xŏ.

¶ Mŏsaqu, Iuaqu, &c. Achãose estas vozes por presente, & preterito. Mŏsaqu, mŏxite mŏsaqu, iuaqu, tamauaqu, notamauaqu, tçuguete notamauaqu. Notŏmaqu, Tou.qu, Nasaqu. Vt, Cono nenuo nasaqu.

¶ Yei. Enjoar, ou embebedarse. Yei, yeite, he o mesmo que Yoi, yŏ, yŏta: & não se

não se achão mais que estas duas vozes. Miua funasoconi yei fuxite jengonmo xirazuzo niiyeni queru.

DOS VERBOS ANOMALOS, ou irregulares.

¶ Verbos anomalos, ou irregulares são todos aquelles que não vão por algũa das tres conjugações affirmatiuas, ou negatiuas, mas tem propria conjugação: entre os quais tem o primeyro lugar os verbos adjectiuos terminados em, Ai, ei, ij, oi, ui. Item o verbo sustantiuo, Soro, com seus compostos, & outros que se acharem. Vt, Zŏrŏ, Sazorŏ, Sô, Desô.

CONIVGAÇAM DOS VERBOS acabados em, Ai, ei, ij, oi, ui.

¶ Os verbos adjectiuos acabados nas syllabas, Ai, ei, ij, oi, ui. Na, I. naru. são propriamente verbos anomalos defectiuos, & não nomes, ainda quando se antepoem aos sustantiuos, como se procurará na Rudimenta largamente: os quais tem propria declinação, ou conjugação com tempos, & modos incluindo em seu significado o verbo substantiuo, & algum nome adjectiuo, & os tempos, & modos que lhes faltão, suprem com certas particulas, como aliante se verá: todos estes admittem supposito a parte ante como os de mais verbos: pello que os podemos chamar verbos adjectiuos, ou verbos substantiuos adjectiuados.

¶ Estes verbos tem suas rayzes como os de mais, das quais se formão os tempos, & modos, & com as quais se ajuntão a todos os verbos assi deste genero, como aos de mais, guardando na oração o mesmo regimento, que as rayzes de outros verbos, como se dirá na Rudimenta, & na Syntaxi. Estas rayzes se terminão nas syllabas seguintes, ô, eô, ô, ŭ, Ni: & na escritura todos os quatro primeyros em, Qu. Mas por que no pera das regras, & formações he mais facil de seguir as terminações do presente acabadas em Ai, ei, ij, oi, ui, Na. as seguiremos como a rego ra correo: conuem a saber, a rayz cuja terminação do presente acaba em Ai, fazem ŏ longo: ei, em ô circunflexo: ij, em, ŭ. longo: ôi, em ô, circunflexo: ui em ŭ, longo. Na em Ni. Alem das cinco primeyras terminações do presente, todos aquelles tem outras duas, que sam. Xi, pera pratica, & escritura: & Qui, pera escritura soomente. Vt.

¶ Ai, ŏ. Fucŏ, fucaqu, fucai, fucaxi, fucaqui.
Ei, cô. Xigueô, xiguequ, xiguei, xiguexi, xiguequi.
Ij, ŭ. Ataraxŭ, ataraxiqu, ataraxij, ataraxixi, ataraxiqui.
Oi, ô. Xirô, xiroqu, xiroi, xiroxi, xiroqui.
Vi, ŭ. Nurŭ, nuruqu, nurui, nuruxi, nuruqui.
Na, ni. Aquiracani, aquiracana, aquiracanari, aquiracanaru, &c.

M 3 ¶ Tem-

¶ Tempo presente do modo Indicatiuo.

¶ Fucŏ. Fucai. Fucaxi. Fucŏ gozaru. } Eu sou, ou estou fundo, tu es, ou estas fundo, elle he, ou esta fundo. Nos somos, &c.

¶ Preterito imperfeito.

Fucai. Fucacatta. Fucŏ gozatta. } Era, ou estaua fundo.

¶ Pret. perf. & plusquam perf.

Fucacatta. Fucacattçuru. Fucacatte gozaru, l. gozatta. Fucŏ gozatta. } Foy, esteue, ou estiuera fundo.

¶ Futuro.

Fucacarŏ, zu, ru. Fucŏ gozarŏ, zu, ru. } Será, ou estará fundo.

¶ Do modo Indicatiuo.

¶ As proprias vozes do presente pera a pratica sam duas. Fucai, & Fucaxi. ao qual tambem serue pera a escritura, & Fucaqui pera a escritura somente: posemos no presente do Indicatiuo a rayz, Fucŏ, por que na oração guarda o mesmo regimento que as de mais rayzes dos verbos, tomando o tempo, & modo do verbo conjugado que se segue. Vt, Cunxiua xocuuo acameo motomuruucoto naqu, quiu yafucaranto motomurucoto naxi. Rongo. lib. 1. Madzuxŏxite feтçurŏcoto naqu, tonde vogorucoto naqumba, icari? Ibidem. Acudŏniua iriyasuqu, jenniua irigataxi. Esopo.

¶ Posemos tăbem a mesma rayz, com o verbo substantiuo pera se saber como muy elegante, & cortesmente se suprem por este modo os tempos dos verbos. Vt, Fucŏ gozareccaxi, fucŏ gozareba, fucŏ gozaraba, &c.

¶ Muytas vezes esta rayz junta com outros verbos em nossa lingoa tem força de aduerbio, asi como as rayzes dos outros verbos significam o modo do verbo, quando se compoem com outros. Vt, Fiquisaqu. Resgar puxando. Da mesma maneyra dizemos. Yŏmŏiu, caxicŏ suru, fucŏ vadzurŏ, &c.

DAS PARTICVLAS GARI, GARV, E CAri, caru, com que estes verbos se compoem pera suprir os tempos, & modos de que carecem.

¶ Como fica dito estes verbos todos são defectiuos, & propriamente não tem se não algũas vozes dos tempos, & modos. Vt, Fucai, fucaquereba, fucaquua, fucaqumba, fucŏte, &c. pello que suprem todas as de mais de que carecem com a composição das particulas, Gari, ru. & Cari, ru. as quais entre si tem particular vso, & não se pode vsar dellas indifferentemente.

¶ Da particula, Gari, ru.

¶ Entre estes verbos ha alguns que significam algũa acção animal, ou sensitiua, ou no modo de falar pertencem a ella; estes tais se cõpoem cõ a particula, Gari, ru. perdendo o derradeyro. I. do presente do Indicatiuo, ficando verbos da segunda conjugação,

ção, conjugando se por todos os tempos, & modos, & admittindo todas as particulas que admittem os de mais verbos, assi de baixa como as de meis. *Vt*, Nemutai, nemutagaru, nemutagari maraſuru, nemutagataturu, nemutagaſuru, nemutagaraxeraruru.

¶ *Os verbos que se compoem com esta particula, pertencem soomente á segũda, & ter ceyra pessoa commumente, & parece ter sentido a particula de ter, ou estimar por tal, ou sentir, & muytas vezes se pode explicar pollo verbo*, Vomô, Zonzuru, *&c. Os mais communs que se compoem com esta particula sam os seguintes.*

¶ Tai, tagaru. *Querer*. Tomonai, tomonagaru. *Não querer*. Medetai, medetagaru. *Alegrarse. ou dar os parabens por algum bom successo*. Nemutai, nemutagaru. *Ter sono*. Quemutai, quemutagaru. *Sentiro fumo*. Catajiquenai, catajiquenagaru. *Agradecer muyto*. Nemui, nemugaru. *Ter sono, ou vontade de dormir*. Nicui, nicugaru. *Aborrecer*. Samui, ſamugaru. *Ter frio*. Fidarui, fidarugaru. *Ter fome*. Canaxij, canaxigaru. *Ter tristeza*. Murçucaxij, murçucaxigaru. *Enfadarse*. Foxij, foxigaru. *Desejar*. Fadzucaxij, fadzucaxigaru. *Ter pejo, ou vergonha*. Curuxij, curuxigaru. *Sentir dor. ou tormento*. Vomoxiroi, vomoxirogaru. *Ser vistoso, ou muyto pera ver*. Itai, itagaru. *Ter dor*. Medzuraxij, medzuraxigaru. *Ter por cousa noua*. Cauaij, cauaigaru. *Ter amor compassiuo*.

¶ *Estes verbos pera primeyra pessoa na mesma significação se usão com a particula* Cari, caru. *no preterito. Vt*, Cuitacatta. *Queria comer*. Fadzucaxicatta. *Tinha pejo*. Mairitacatta. *Queria yr*. Nemucatta. *Tinha sono*. Fidarucatta. *Tinha fome*. Tomonacatta. *Não quis, &c.*

¶ Xôxina, xôxigaru. *Ter pejo*. ¶ Na, *se muda em* Garu.

Xuxôna, xuxôgaru. *Ter por cousa sancta*. Xûchacuna, xûchacugaru. *Alegrarse*. Yecqina, yecquigaru. *Idem*. Iyana, Iyagaru. *Não querer, repugnar*. Muzôna, muzôgaru. *Ter piedade, ou compaixão*.

¶ *Da particula*, Cari, ru.

¶ *Todos os de mais verbos adjectiuos das terminações*, Ai, ei, ij, oi, ui, *que não significam acção animal, ou sensitiua, se compoem com a particula*, Cari, ru. *no presente perdendo o*, I. *derradeyro; a qual particula posto que pera o presente não está em uso, formãose della alguns tempos, & modos como se vê na conjugação posta, a qual vay polla segunda; porque as particulas*, Cari, ru. Gari, ru. *parece que sam verbo* Ari, ru. *A particula*, Cari, ru. *não admitte das particulas dos verbos mais que* Mairaſuru, *&* Mosu.

¶ *Presente do Imperatiuo*.

¶ Fucacare.} *Seja, ou esteja fundo, &c.*

O Im-

¶ O Imperatiuo não tẽ mais que esta voz, por que parece que o futuro não está em uso: Esta voz, Fucacare, não he usada na pratica cõmũa, mas soo na escritura, ou cousas graues, posto que junta com, Caxi, he muy usada na pratica pera Optatiuo. Vt, Tomoni majiuatte arasôcoto nacare, xuni xitagatte ronzuru coto nacare. Iitgoqiô.

Nagacareto nani vomoiquen, yononacano
Vquiuo misuruua inochi nari queri. *Taiseiqui.*

Vonoreni xicazaru monouo tomoto suruçoto nacare. *Rongo lib. 1.*
Ayamatteua aratamuruni fabacaru coto nacare. *Ibidem.*
Varemo yocare, fitomo yocare. *Sentenças.*

¶ *Presente, & Imperfeito do Optatiuo.*

¶ Fucacare caxi, l. gana. } *Oxalá seja, ou esteja fundo.*

¶ *Preterito perfeito, & plusquam perf.*

Fucacattaraba yocarômonouo. Fucacarômonouo. } *Oxalá fosse, ou estiuesse, fora, ou estiuera*
Fucacarôniua yocarômonouo. } *(fundo.*

¶ *Futuro.*

Fucacarecaxi, l. gana. Fucô arecaxi, l. gana. } *Praza a Deos q̃ seja fundo.*

¶ *Presente do Conjuntiuo.*

¶ Fucacareba. Fucaini. } *Como he fundo, ou sendo fundo.*
Fucacareto. } *Que esteja, ou pera que esteja, ou seja fundo.*

¶ *Preterito imperfeito.* *(estaua fundo.*

Fucaquereba. Fucacattareba. Fucacattani, l. tocoroni. } *Como era, ou*

¶ *Preterito perf. & plusquam perf.*

Fucacattareba. Fucacattçureba. } *Como foy, ou esteue fundo.*
Fucacattani, l. tocoroni. } *Como fosse, ou fora fundo.*

¶ *Futuro.*

Fucacarôzuruni. Fucacarô toqui. } *Como, l. depois que for, ou estiuer.*
Fucô natte cara, l, nochi. } *fundo.*

¶ *As vozes do Gerundio, acabadas em Te, propriamente pertencem a este modo se respeytamos ao latim, cujos verbos substantiuos não tem seus Gerundios, posto que na lingoa Portuguesa os ha, & por esse respeyto se puserão em seu lugar, como são* Fucôte, fucacatte, fucôxite. *(na pratica.*

¶ *A voz* Fucacareto, *do presente usase cõmũmente na escritura, & não*

OVTRO CONIVNTIVO PROPRIO DA
lingoa Iapoa, & Portuguesa.

¶ *Presente.* *(em, todavia.*

¶ Fucacaredomo. Fucaito iyedomo. } *Posto que esteja, ou seja fundo, pore*
Fucaqutomo. Fucaito yûtomo. } *Ainda que seja, mas que*
Fucai tomama, l. tomo. Fucaquerebatote. } *esteja fundo.*

¶ *Preterito imperfeito.*

Fuca-

Fucaqueredomo, &c. Fucacattaredomo. } *Posto que estiuera, ou estiuesse*
Fucacarŏzuredomo. } *fundo, porem.*

¶ *Preterito perfeito.*

Fucacattaredomo. Fucacattçuredomo. } *Posto q̃ era, ou estaua fundo porẽ.*
Fucacattarebatote. } *Ainda que fora, mas que fora fundo.*

¶ *Preterito plusquam perfeito.*

Fucacattaredomo. Fucacarŏzuredomo. } *Posto que fora, ou estiuera fundo, (porem.*
Fucacattarebatote } *Mas que, ou ainda que fora fundo.*

¶ *Futuro.*

Fucacarŏzuredomo } *Posto que ha de ser, ou estar fundo, porem.*
Fucacarŏ tomo, l. tomama. } *Mas que esteja, ainda que seja fundo.*

¶ *Nota que as particulas*, Domo, & Tomo, *tem differente energia, por que,* Domo *responde no Do lugues a Posto que, ainda que, mas, porem.* Tomo, Tomama, Toyŭtomo, Reba tote, *respondẽ a Ainda que, mas que, doulhe que: como se diz nas conjugações.* Quiŏno voquiacuno quicaxeraruruga votadzucaxiqueredomo, soregaxi imamade ruimo nai itadzuramonode voriatta. Cauonuo mŏxitaqueredomo, vorisuxi suquimo nai. *Morte monog.* Tatcoxito iyedomo iyaxiquiuo anadorucoto nacare. *Iitgoqueŏ.* Mottomo vôxeua vomoqueredomo, vagamini tottçua canai garaxi. *Esopo guequan.* Quiecu Monog.

¶ *Presente do Conjuntiuo condicional.*

¶ Fucaquua. Fucaqumba. } *Se for, ou estiuer fundo.*
Fucainaraba. Fucaini voiteua. }

¶ *Preterito imperf. & plusquam perf.*

Fucacattaraba. Fucacatta naraba, l, ni voiteua. } *Se fora, ou estiuera fundo.*

¶ *Futuro.*

Fucacarŏ naraba. } *Se ouuer de ser, ou estiuer fundo.*
Fucainaraba, &c. *As de mais do presente.* }

¶ *Modo potencial.*

¶ Fucacarŏzu. Fucŏ gozarŏzu. } *Seria, ou fora*
Fucŏ gozarucotomo arŏzu. Fucŏ gozattacotomo arŏzu. } *fundo, podia ou*
Fucacattçurŏ. Fucacarŏzurŏ. } *podera ser ou*
estar fundo.

¶ *Modo permissiuo, ou concessiuo.*

¶ Fucaimadeyo. Fucaquua fucaimadeyo. } *Seja, doulhe q̃ seja,*
Fucaitomamayo. Fucaitomo. Fucaquerebatote. } *ou esteja, mas q̃ seja,*
Fucacaromadeyo. Fucacarŏtomo. } *ou esteja fundo.*

¶ *Acerca destes dous modos, & de seu vso se pode ver nas conjugações onde se fala delles largamente.*

¶ *Presente do modo Infinito.*

¶ Fucaicoto. Fucaito. } *Ser, ou estar fundo, que he*
Fucŏ gozarucoto, l. to. } *ou está fundo.*

N Vreye.

Vreyezare fitono vonoreuo xirazaru cotoue, vreyejo, vorega nô naqube cotouo. *Rongo*. 14. Madzuxǔxite vramuruc oto naquiua cataqu, tocde vogoruc oto naquiua yasuxi. i. naqui cotoua. *Ibidem*. 7. Ixano imamadeno vadzuraino idequru fudono cotouoba mina yoquiyoquito mǒtaruredomo, vareua xisuruni touocarajito. *Esopo*.

¶ *Preterito*.

Fucacattacoto, l. to } *Estar, ser, que foy, ou estaua fundo.*

¶ *Futuro*.

Fucacarǒ, zu, ru. Fucacarǒcoto, l. to.} *Que será, ou estará fundo.*

¶ *Gerundio em Do*.

¶ Fucǒte. Fucacatte. Fucǒxite. Fucaini. Fucǒ. } *Sendo, ou estando fundo.*

¶ *Carecem estes verbos de Gerundio em*, Di, *& em* Dum, *por que não significão mouimẽto, ou acção cõmũmẽte, assi como nem o verbo substantiuo: toda via com o verbo*, Naru, *se podem supprir neste modo*, Fucǒ narutame, l. tote, Fucǒnaru jibun degozaru.

¶ *Os compostos com a particula*, Garu, *parece que admittem Gerundio em* Di, Dum. *Vt*, Fidarugarutame, l. tote. & fidarugaru jibun.

Pusemos no Gerundio em Do, *a voz* Fucǒ, *por que muytas vezes serue ao Gerũdio.*

¶ *Participio presente*.

¶ Fucai. { Va. Monoua. Firoua. Cotoua. } *O que he, ou està fundo.*

¶ *Participio preterito*.

Fucacatta. { Va. Monoua. Firoua. Cotoua. } *O que estaua, ou esteue, foy, ou fora fundo.*

¶ *Participio futuro*.

Fucacarǒ, zu, ru. { Va. Monoua. Firoua. Cotoua. } *O que será, ou estará fundo.*

¶ *O participio presente, posto que algũas vezes pareça ser adjectiuo com substantiuo mas que participio de verbo: toda via he propriamente verbo, & tem significação de participio & relatiuo. Vt*, Aru micado nininno fitouo mexi idaxi tamǒcoto ariqueri, ichininua yocuxin fucaqui mono nari, ima ichininua fitouo netamu cocoro fucaqui mono nari. *Esopo*. Sono yoqui monoue yerande xitagǒ, sono yocarazaru monouoba xicamo aratamu. *Rongo lib*. 1. Moxi inochimo nagarayeba, samano caye fitasurani nai fiobitono atouomo tomurauǒzu. *Ibuquino Mai*. Coconi itauaxiquiua gojenno venmigia. Cono Fidefiradonoto yǔua couaquiuo [illegible] que, youaquiuo nade, tamiuo auaremu. *Curamaide*.

CONIVGAÇAM [illegible] IVA DO

[illegible] tiua.

¶ Fuca-

¶ Fucacaranu. Fucacarazu. } Eu, tu, aquelle, nos, vos aquelles, não sou,
Fucacarazaru. Fucŏ gozaranu. } ou não estou, não es, l. não estas, não he, (l. não esta fundo, &c.

¶ Preterito imperf.

Fucacaranu. Fucacarazu. } Não era, ou não estaua fundo.
Fucacarananda. }

¶ Preterito perf. & plusquam perf.

Fucacarananda. Fucacarazatta. } Não foy, ou não esteue, l. não estiuera
Fucŏ nacatta. } fundo.

¶ Futuro.

Fucacarumai, l. maji. Fucŏ arumai, l. maji. } Não será, ou não estará (fundo.

¶ Como ja se disse no affirmatiuo, muyto mais cortes & elegante, & usado modo de falar he pola rayz destes verbos, cõ o verbo substantiuo, porque as vezes do Indicatiuo algũas o são pouco usadas, ou se usão mais na escritura, pello que he milhor usar antes da rayz cõ algũ verbo substantiuo assi no Indicatiuo como nos de mais modos. Vt.

Fucŏ. { Nai. Gozanai. Vorinai. } Pera presente, & imperfeito.
Fucŏ. { Gozaranu. Vogiaranu. }

Fucŏ. { Gozanacatta. Vorinacatta. } Pera preterito.
Fucŏ. { Gozarananda. Vogiaranan da. }

Fucŏ. { Arumai. Gozarumai. } Pera futuro.
Fucŏ. { Voriarumai. Vogiarumai. }

¶ Presente do modo Imperatiuo.

¶ Fucacaruna. Fucacarazare. } Não seja, ou esteja fundo pera escritura.
Nafucailo. Nafucacasso. }

¶ Presente do modo Optatiuo.

¶ Fucacarunacaxi, l. gana. Nafucaiso caxi. } Oxala não seja, ou esteja
Nafucacasso caxi. } fundo.

¶ Preterito.

Fucacarumai monouo. } Oxala não estiuesse fundo, prouuera a Deos
Fucacarazumba yocarŏ monouo. } que não fora, ou estiuera fundo.

¶ Futuro.

Fucacarunacaxi. l. gana. } Praza a Deos que não seja, ou
Nafucaiso caxi, l. gana. Fucŏ aruma caxi } esteja fundo.

¶ Presente do modo Conjuntiuo.

¶ Fucacaraneba. Fucacaranuni. l. tocoroni. } Como não he, ou não sen-
Fucŏ naquereba. Fucacarazareba. } do fundo.

¶ Preterito imperfeito.

Fucacaraneba. Fucacarananda reba. } Como não era, ou esteua fundo.

¶ Preterito perf. & plusquam perf.

Fucacararanandareba.
Fucacarananandani, l. tocoroni. } Como não foy, ou não esteue fundo, como não
Fucŏ nacattareba, l. nacattani } fosse, ou não fora fundo.

¶ Futuro. N 2 Fu-

Vreyezare fitono vonoreuo xirazaru cotouo, vreyeyo, vorega nô naqui cotouo. *Rongo.* 14. Madzuxǔxite vramuruccoto naquiua cataqu, tocde vogorucoto naquiua yasuxi. i. naqui cotoua. *Ibidem*. 7. Ixano imamadeno vadzuraino idequru fudono cotouoba mina yoquiyoquite mǒtaruredomo, vareua xifuruni touocarajito. *Esopo*.

¶ *Preterito.*

Fucacattacoto, l. to } *Estar, ser, que foy, ou estaua fundo.*

¶ *Futuro.*

Fucacarǒ, zu, ru. Fucacarǒcoto, l. to.} *Que serà, ou estarà fundo.*

¶ *Gerundio em Do.*

¶ Fucǒte. Fucacatte. Fucǒxite. Fucaini. Fucǒ. } *Sendo, ou estando fundo.*

¶ *Carecem estes verbos de Gerundio em, Di, & em Dum, por que não significão mouimẽto, ou acção cõmũmẽte, assi como nem o verbo substãtiuo: toda via com o verbo,* Naru, *se podem suprir neste modo,* Fucǒ narutame, l. tote, Fucǒnaru jibun degozaru.

¶ *Os compostos com a particula,* Garu, *parece que admittem Gerundio em* Di, Dum. *Vt,* Fidarugarutame, l. tote. & fidarugaru jibun.

Pusemos no Gerundio em Do, *a rayz* Fucǒ, *por que muytas vezes serue ao Gerũdio.*

¶ *Participio presente.*

¶ Fucai. { Va. Monoua. Firoua. Cotoua. } *O que he, ou està fundo.*

¶ *Participio preterito.*

Fucacatta. { Va. Monoua. Firoua. Cotoua. } *O que estaua, ou esteue, foy, ou fora fundo.*

¶ *Participio futuro.*

Fucacarǒ, zu, ru. { Va. Monoua. Firoua. Cotoua. } *O que serà, ou estarà fundo.*

¶ *O participio presente, posto que algũas vezes pareça ser adjectiuo com substantiuo mas que participio de verbo: toda via he propriamente verbo, & tem significação de participio & relatiuo. Vt,* Aru micadoninin no fitouo mexi idaxi tamǒcoto ariqueri, ichininua yocuxin fucaqui mono nari, ima ichininua fitouo netamu cocoro fucaqui mono nari. *Esopo*. Sono yoqui monouo yerande xitagǒ, sono yocarazaru monouoba xicamo aratamu. *Rõgo lib.* 1. Moxi inochimo nagarayeba, samatuo caye fitasurani nai firobitono atouomo tomurauǒzu. *Ibuquino Mai*. Coconi itaua xiquiua gojenno venmigia. Cono Fidetiradonoto yǒua couaquiuo yauaragué, youaquiuo nade, tamiuo auaremu. *Curamaide*.

CONIVGAÇAM NEGATIVA DO *verbo adjectiuo sera a pratica.*

¶ *Presente do Indicatiuo.*

¶ Fuca-

Fucacaranu. Fucacarazu. Fucacarazaru. Fucŏ gozaranu. } *Eu, tu, aquelle, nos, vos aquelles, não sou, ou não estou, não es, l. não estas, não he, (l. não esta fundo, &c.*

Preterito imperf.

Fucacaranu. Fucacarazu. Fucacarananda. } *Não era, ou não estaua fundo.*

Preterito perf. & plusquam perf.

Fucacarananda. Fucacarazatta. Fucŏ nacatta. } *Não foy, ou não esteue, l. não estiuera fundo.*

Futuro. *(fundo.*

Fucacarumai, l. maji. Fucŏ arumai, l. maji. } *Não será, ou não estará*

Como ja se disse no affirmatiuo, muyto mais cortes & elegante, & usado modo de falar he pola rayz destes verbos, cõ o verbo substantiuo, porq̃ as vezes do Indicatiuo algũas o são pouco usadas, ou se usão mais na escritura, pello q̃ he milhor usar antes da rayz cõ algũ verbo substantiuo assi no Indicatiuo como nos de mais modos. Vt.

Fucŏ. { Nai. Gozanai. Vorinai. Gozaranu. Vogiaranu. } *Pera presente, & imperfeito.*

Fucŏ. { Gozanacatta. Vorinacatta. Gozarananda. Vogiaranai da. } *Pera preterito.*

Fucŏ. { Arumai. Gozarumai. Voriarumai. Vogiarumai. } *Pera futuro.*

Presente do modo Imperatiuo.

Fucacaruna. Fucacarazare. Nafucaiso. Nafucacasso. } *Não seja, ou esteja fundo pera escritura.*

Presente do modo Optatiuo.

Fucacarunacaxi, l. gana. Nafucaiso caxi. Nafucacasso caxi. } *Oxala não seja, ou esteja fundo.*

Preterito.

Fucacarumai monouo. Fucacarazumba yocarŏ monouo. } *Oxala não estiuesse fundo, prouuera a Deos que não fora, ou estiuera fundo.*

Futuro.

Fucacarunacaxi. l. gana. Nafucaiso caxi, l. gana. Fucŏ aruna caxi } *Praza a Deos q̃ não seja, ou esteja fundo.*

Presente do modo Conjunctiuo.

Fucacaraneba. Fucacaranuni. l. tocoroni. Fucŏ naquereba. Fucacarazareba. } *Como não he, ou não sendo fundo.*

Preterito imperfeito.

Fucacaraneba. Fucacaranandareba. } *Como não era, ou esteve fundo.*

Preterito perf. & plusquam perf.

Fucacaranandareba. Fucacaranandani, l. tocoroni. Fucŏ nacattareba, l. nacattani } *Como não foy, ou não esteue fundo, como não fosse, ou não fora fundo.*

Futuro. N 2 Fu-

Fucacarumai tequi. | Como, l de pois que não for, ou estiuer fundo.
Fucǒ nǒtecara, l. nochi.

OVTRO CONIVNTIVO PROPRIO
da lingoa Iaponica & Portuguesa.

¶ Presente.

¶ Fucacaranedomo. Fucacarazaredomo. Fucacarazuto iyedomo. Fucacarazu tomo, l. tomama. Fucacaraneba tote. Fucǒ naqueredomo. Fucacaraidemo. | Posto que não esteja, ou seja fundo. Ainda que não seja, mas que não seja, ou não esteja fundo.

¶ Preterito imperfeito.

Fucacaranedomo. Fucacaranandaredomo. Fucacarumajiquesedomo. | Posto que não estiuera, ou não seria fundo.

¶ Preterito perfeito.

Fucacaranandare domo. Fucǒ nacattare domo. Fucacaranandarebatote. | Posto que não era, ou não estaua fundo, mas que não fora, ainda que não fora fundo.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Fucacaranandaredomo. Fucǒ nacatte attaredomo. Fucacaranandarebatote. Fucacarumajiqueredomo. | Posto que não fora, ou não estiuera: mas que não fora, ainda que não fora fundo.

¶ Futuro.

Fucacarumai. l. majiqueredomo. Fucǒ arumaiqueredomo. Fucacarumaitomo, l. tomama. | Posto que não hade ser, ou que não ha de estar fundo mas que não esteja, ainda que não seja fundo.

¶ Presente co Conjuntiuo condicional.

¶ Fucacaranunaraba. Fucacaranuni voiteua. Fucacarazumba. Fucacarazuua. Fucacaraideua. | Se não for, ou não estiuer fundo.

¶ Pret. imperf. perf. & plusquam perf.

Fucacaranandareba. Fucacaranandanaraba. Fucacaranandani voiteua. | Se não fora, ou não estiuera fundo.

¶ Futuro.

Fucacarumai. l. majinaraba. Fucacaranuni voiteua. | Se não ouuer de ser, ou não estiuer fundo.

¶ Modo potencial.

¶ Fucacarumai. l. maji. Fucǒ nai cotomo arǒzu. Fucǒ nacatta cotomo arǒzu. Fucǒ arumai. | Não seria, ou não fora fundo, podia, ou podera não ser, ou não estar fundo, não estará, ou não podera estar fundo.

¶ Modo permissiuo, ou concessiuo.

¶ Fucacaranu madeyo. Fucacarazuua fucacaranu madeyo. Fucacarumaito mama. | Não seja, doulhe que não seja, ou não esteja fundo.

Fucaca-

Fucacaranucomo, l. tomama. } Mas que não seja, ou não esteja fundo.
Fucacaraneba tote. Fucacarumai madeyo. idem.

Presente do modo infinito.

Fucacaranu coto. Fucacarazaru coto. } Não ser, ou não estar fundo.
Fucacarinuto. } Que não està fundo, &c.

Preterito.

Fucacarananda coto. Fucacaratta coto. } Não estar fundo, &c.
Fucacaranandato. Fucacattato. } Que não estaua fundo, &c.

Futuro.

Fucacarumai, l. majicoto } O não auer de ser, ou estar fundo.
Fucacarumaito } Que não serà, ou que não estarà fundo.

Gerundio em Do.

Fucacaraide. Fucacarazuxite. } Não sendo, ou não estando fundo.
Fucacaranuni. Fucacarazu. }

Quanto aos Gerundios em Di, & em Dum, propriamente se suprem com o verbo substantiuo, Naru. Vt.

Fucò naranu. } Em Di. Fucò naranu. } Tame, l. tote. Em Dum.
Fucò narumai. } Fucò narumai. }
Fucacaranu. } Fucacarumai. }

Participio presente.

Fucacaranu. { Va. Monoua. } O que não he, ou não està fundo.
Fucacarazaru. { Fitoua. Cotoua. }

Preterito.

Fucacarananda. { Va. Monoua. } O que não estaua, ou não foy, não
{ Fitoua. Cotoua. } fora fundo.

Futuro.

Fucacarumai. { Va. Monoua. } O que não serà, ou não estarà fundo.
{ Fitoua. Cotoua. }

CONIVGAÇAM DOS VERBOS ADIECTIVOS acabados em Na, l. Naru.

Estes verbos, assi como os do primeyro genero encluẽ em si significação do verbo substantiuo, & de nome adjectiuo, & são tambẽ defectiuos, por que proprias vozes não tẽ mais q̃ o presente do Indicatiuo, & Conjuntiuo, & alguns tẽ a voz de Gerũdio, ou participio acabada em De. Vt, Aquiracana, aquiracanareba, aquiracade, atatacana, atatacade, tairacade, xitatacade, fisocade, fanayacade, fadacade, votonaxiyacade, iucuyacade, taxicade, acade, fanarede, & outros que se poderão notar. toda via juntos com o verbo substantiuo na voz acabada em Ni, suprem elegantemente todos os tempos, & modos.

Presente do Indicatiuo.

Aquiracana. Aquiracanaru. Aquiracani gozaru. } He, ou està claro.

Preterito.

Aquiracani atta. Aquiracani gozatta. } Era, foy, estaua claro.

Futuro.

Vreyezare fitono vonoreuo xirazaru cotouo, vreyejo, vorega nô naquilo cotouo. Rongo. 14. Madzuxûxite vramurucoto naquiua cataqu, tocde vogorucoto naquiua yasuxi. i. naqui cotoua. *Ibidem*. 7. Ixano imamadeno vadzuraino idequru fudono cotouoba mina yoquiyoquito môlarurcdomo, vareua xisuruni touocarajito. *Esopo*.

¶ *Preterito*.

Fucacattacoto, l. to } *Estar, ser, que foy, ou estaua fundo.*

¶ *Futuro*.

Fucacarô, zu, ru. Fucacarôcoto, l. to.} *Que será, ou estará fundo.*

¶ *Gerundio em* Do.

¶ Fucôte. Fucacatte. Fucôxite. Fucaini. Fucô. } *Sendo, ou estando fundo.*

¶ *Carecem estes verbos de Gerundio em*, Di, *& em* Dum, *por que não significão movimẽto, ou acção cõmũmẽte, assi como nem o verbo substãtiuo: toda via com o verbo*, Naru, *se podem suprir neste modo*, Fucô narutame, l. tote, Fucônaru jibun degozaru.

¶ *Os compostos com a particula*, Garu, *parece que admittem Gerundio em* Di, Dum. *Vt*, Fidarugarutame, l. tote. & fidarugaru jibun.

Pusemos no Gerundio em Do, *a rayz* Fucô, *por que muytas vezes serue ao Gerũdio.*

¶ *Participio presente*.

¶ Fucai. { Va. Monoua. Firoua. Cotoua. } *O que he, ou está fundo.*

¶ *Participio preterito*.

Fucacatta. { Va. Monoua. Firoua. Cotoua. } *O que estaua, ou esteue, foy, ou fora fundo.*

¶ *Participio futuro*.

Fucacarô, zu, ru. { Va. Monoua. Firoua. Cotoua. } *O que será, ou estará fundo.*

¶ *O participio presente, posto que algũas vezes pareça ser adjectiuo com substantiuo mas que participio de verbo: toda via he propriamente verbo, & tem significação de participio & relatiuo. Vt*, Aru micado nininno fitouo mexi idaxi tamôcoto ariqueri, ichininua yocuxin fucaqui mono nari, ima ichininua fitouo netamu cocoro fucaqui mono nari. *Esopo*. Sono yoqui monouo yerande xitagô, sono yocarazaru monouoba xicamo aratamu. *Rongo lib. 1.* Moxi inochimo nagarayeba, samauo caye fitasurani nai fitobitono atouomo tomurauôzu. *Ibuquino Mai*. Coconi itauaxiquiua gojenno venmigia. Cono Fidefiradonoto yôua couaquiuo yauarague, youaquiuo nade, tamiuo auaremu. *Curamaide*.

CONIVGAÇAM NEGATIVA DO verbo adjectiuo sera a pratica.

¶ *Presente do Indicatiuo*.

¶ Fuca-

¶ Fucacaranu. Fucacarazu. Fucacarazaru. Fucŏ gozaranu. } Eu, tu, aquelle, nos, vos, aquelles, não sou, ou não estou, não es, l. não estas, não he, (l. não esta fundo, &c.

¶ Preterito imperf.

Fucacaranu. Fucacarazu. Fucacarananda. } Não era, ou não estaua fundo.

¶ Preterito perf. & plusquam perf.

Fucacarananda. Fucacarazatta. Fucŏ nacatta. } Não foy, ou não esteue, l. não estiuera fundo.

¶ Futuro.

Fucacarumai, l. maji. Fucŏ arumai, l. maji. } Não será, ou não estará (fundo.

¶ Como ja se disse no affirmatiuo, muyto mais cortes & elegante, & usado modo de falar he pola rayz destes verbos, cõ o verbo substantiuo, porq̃ as vezes do Indicatiuo algũas o são pouco usadas, ou se usão mais na escritura, pello q̃ he milhor usar antes da rayz cõ algũ verbo substantiuo assi no Indicatiuo como nos de mais modos. Vt.

Fucŏ. { Nai. Gozanai. Vorinai. Gozaranu. Vogiaranu. } Pera presente, & imperfeito.

Fucŏ. { Gozanacatta. Vorinacatta. Gozarananda. Vogiarananda. } Pera preterito.

Fucŏ. { Arumai. Gozarumai. Voriarumai. Vogiarumai. } Pera futuro.

¶ Presente do modo Imperatiuo.

¶ Fucacaruna. Fucacarazare. Nafucaito. Nafucacaruso. } Não seja, ou esteja fundo pera escritura.

¶ Presente do modo Optatiuo.

¶ Fucacarunacaxi, l. gana. Nafucaiso caxi. Nafucacasso caxi. } Oxala não seja, ou esteja fundo.

¶ Preterito.

Fucacarumai monouo. Fucacarazumba yocarŏ monouo. } Oxala não estiuesse fundo, prouuera a Deos que não fora, ou estiuera fundo.

¶ Futuro.

Fucacarunacaxi. l. gana. Nafucaiso caxi, l. gana. Fucŏ aruna caxi } Praza a Deos q̃ não seja, ou esteja fundo.

¶ Presente do modo Conjuntiuo.

¶ Fucacaraneba. Fucacaranuni. l. tocoroni. Fucŏ naquereba. Fucacarazareba. } Como não he, ou não sendo fundo.

¶ Preterito imperfeito.

Fucacaraneba. Fucacaranandareba. } Como não era, ou esteue fundo.

¶ Preterito perf. & plusquam perf.

Fucacaranandareba. Fucacaranandani, l. tocoroni. Fucŏ nacattareba, l. nacattani } Como não foy, ou não esteue fundo, como não fosse, ou não fora fundo.

¶ Futuro. N 2 Fu-

Fucacarumai tequi. | Como, l de pois que não for, ou estiuer fundo.
Fucŏ nŏtecara, l. nochi. |

OVTRO CONIVNTIVO PROPRIO
da lingoa Iaponica & Portuguesa.

¶ Presente.

¶ Fucacaranedomo. Fucacarazaredomo. Fucacarazuto iyedomo. Fucacarazu tomo, l. tomama. Fucacaraneba tote. Fucŏ naqueredomo. Fucacaraidemo. | Posto que não esteja, ou seja fundo. Ainda que não seja, mas que não seja, ou não esteja fundo.

¶ Preterito imperfeito.

Fucacaranedomo. Fucacaranandaredomo. Fucacarumajiqueredomo. | Posto que não estiuera, ou não seria fundo.

¶ Preterito perfeito.

Fucacaranandare domo. Fucŏ nacattare domo. Fucacaranandarebatote. | Posto que não era, ou não estaua fundo, mas que não fora, ainda que não fora fundo.

¶ Preterito plusquam perfeito.

Fucacaranandaredomo. Fucŏ nacatte attaredomo. Fucacaranandarebatote. Fucacarumajiqueredomo. | Posto que não fora, ou não estiuera: mas que não fora, ainda que não fora fundo.

¶ Futuro.

Fucacarumai. l. majiqueredomo. Fucŏ arumaiqueredomo. Fucacarumaitomo, l. tomama. | Posto que não hade ser, ou que não ha de estar fundo mas que não esteja, ainda que não seja fundo.

¶ Presente do Conjuntiuo condicional.

¶ Fucacaranunaraba. Fucacaranuni voiteua. Fucacarazumba. Fucacarazuua. Fucacaraideua. | Se não for, ou não estiuer fundo.

¶ Pret. imperf. perf. & plusquam perf.

Fucacaranandaraba. Fucacaranandanaraba. Fucacaranandani voiteua. | Se não fora, ou não estiuera fundo.

¶ Futuro.

Fucacarumai. l. majinaraba. Fucacaranuni voiteua. | Se não ouuer de ser, ou não estiuer fundo.

¶ Modo potencial.

¶ Fucacarumai. l. maji. Fucŏ nai coromo arŏzu. Fucŏ nacatta cotomo arŏzu. Fucŏ arumai. | Não seria, ou não fora fundo, podia, ou podera não ser, ou não estar fundo, não estarâ, ou não podera estar fundo.

¶ Modo permissiuo, ou concessiuo.

¶ Fucacaranu madeyo. Fucacarazuua fucacaranu madeyo. Fucacarumaitomama. | Não seja, doulhe que não seja, ou não esteja fundo.

Fucaca-

Fucacaranutomo, l. tomama. } *Mas que não seja, ou não esteja fundo.*
Fucacaraneba tote. Fucacarumai madeyo. *idem.*

¶ *Presente do modo infinito.*

¶ Fucacaranu coto. Fucacarazaru coto. } *Não ser, ou não estar fundo.*
Fucacarinuto. } *Que não está fundo, &c.*

¶ *Preterito.*

Fucacaranandacoto. Fucacattacoto. } *Não estar fundo, &c.*
Fucacaranandato. Fucacattato. } *Que não estaua fundo, &c.*

¶ *Futuro.*

Fucacarumai, l. majicoto } *O não auer de ser, ou estar fundo.*
Fucacarumaito } *Que não será, ou que não estará fundo.*

¶ *Gerundio em* Do.

¶ Fucacaraide. Fucacarazuxite. } *Não sendo, ou não estando fundo.*
Fucacaranuni. Fucacarazu. }

¶ *Quanto aos Gerundios em* Di, *& em* Dum, *propriamente se supprem com o verbo substantiuo*, Naru. *Vt.*

Fucŏ naranu. } Em Di. Fucŏ naranu. } Tame, l. tote. Em Dum.
Fucŏ narumai. Fucŏ narumai.
Fucacaranu. Fucacarumai.

¶ *Participio presente.*

¶ Fucacaranu. Fucacarazaru. { Va. Monoua. Fitoua. Cotoua. } *O que não he, ou não está fundo.*

¶ *Preterito.*

Fucacaranandа. { Va. Monoua. Fitoua. Cotoua. } *O que não estaua, ou não foy, não fora fundo.*

¶ *Futuro.*

Fucacarumai. { Va. Monoua. Fitoua. Cotoua. } *O que não será, ou não estará fundo.*

CONIVGAÇAM DOS VERBOS ADIECTIVOS acabados em Na, l. Naru.

¶ *Estes verbos, assi como os do primeyro genero encluẽ em si significação do verbo substantiuo, & de nome adjectiuo, & são tambẽ defeytiuos, por que proprias vozes não tẽ mais q̃ o presente do Indicatiuo, & Conjuntiuo, & alguns tẽ a voz de Gerũdio, ou participio acabada em* De. *Vt,* Aquiracana, aquiracanareba, aquiracade, atatacana, atatacade, tairacade, xitatacade, fisocade, fanayacade, fadacade, votonaxiyacade, sucuyacade, taxicade, acade, fanarede, *& outros que se poderão notar. toda via juntos com o verbo substantiuo na voz acabada em* Ni, *supprem elegantemente todos os tempos, & modos.*

¶ *Presente do Indicatiuo.*

¶ Aquiracana. Aquiracanaru. Aquiracani gozaru. } *He, ou está claro.*

¶ *Preterito.*

Aquiracani atta. Aquiracani gozatta. } *Era, foy, estaua claro.*

¶ *Futuro.*

Aquiracanarŏ, zu, ru. Aquiracani arŏzu.} Será, ou estará claro.

¶ Imperatiuo.

Aquiracanare.} Seja, ou esteja claro.

¶ Optatiuo.

Aquiracani arecaxi, l. gana.} Oxala seja claro.

¶ Conjuntiuo.

Aquiracanareba. } Sendo, ou como seja claro.
Aquiraca naredomo. } Posto que seja claro.
Aquiraca naraba. } Se for claro.

¶ Infinito.

Aquiracanarucoto. } Ser, ou estar claro.
Aquiracanarucoto, l. to. } Ser, ou que he claro, &c.

¶ Gerundio em Do.

Aquiracade. Aquiracani xite.} Sendo, ou estando claro.

¶ Em Dum.

Aquiracanaru tame.} Pera ser claro.
Aquiracanaru.} O que he claro.

¶ A voz do Gerundio acabada em Xite, he mais commum a todos os verbos deste genero.

¶ O negatiuo, Aquiracanarazu, Aquiracaninai, l. gozanai, & assi nos de mais tempos com o verbo substantiuo.

CONIVGAÇAM AFFIRMATIVA dos verbos adjectiuos pera a escritura.

¶ Presente do modo indicatiuo.

¶ Fucaqu. Fucaqui. Fucaxi.}
¶ Preterito. Fucacarixi. Fucacari queru. Fucacari tçuru.}
¶ Futuro. Fucacarubequi, l. bexi. Fucacaran. Fucacarixi. Fucacarinā.}
¶ Imperatiuo. Fucacare. Fucacarubexi.}

¶ Presente do modo Optatiuo.

¶ Fucacarecaxi.
¶ Preterito. Fucacaran monouo. Fucacarannitua yocarubequi monouo.
¶ Futuro. Fucacarecaxi.

¶ Presente do modo Conjuntiuo.

¶ Fucaquereba. Fucaquini.
¶ Preterito. Fucacari quereba. Fucacarixini. Fucacari queruni.
¶ Futuro. Fucacaru bequini. Fucacarubequi toqui. Fucacarantoqui. Fucacaru bequereba.

¶ Conjuntiuo com Domo, & Tomo.

¶ Presente.

¶ Fucaqueredomo. Fucaquito iyedomo. Fucaqutomo. Fucaquerebatomo.
¶ Preterito. Fucacariqueredomo. Fucacarixi queredomo.
¶ Futuro. Fucacaru bequeredomo. Fucacaru bequtomo.

¶ Presente do Conjuntiuo condicional.

¶ Fucaquua. Fucaqumba.
¶ Preterito. Fucacarixicaba. ¶ Futu-

¶ *Futuro.* Fucacaranni voiteua. Fucaquuu. Fucaqumba.

¶ *Modo potencial.*

¶ Fucacarubexi. Fucacaruran. Fucacaritçuran. Fucacaranzuran.

¶ *Modo permissiuo, ou concessiuo.*

¶ Fucaquromo. Fucaquerebatote.

¶ *Presente do modo Infinito.* (yoxi, l. to.

¶ Fucaquicoto. Fucacarubequi coto. Fucaquito. Fucacarubequi-

¶ *Preterito.* Fucacariquericoto. Fucacarixi coto. Fucacarixito.

¶ *Futuro.* Fucacarubequi coto. Fucacarubequito.

¶ *Gerundio Em Do.*

¶ Fucaqute. Fucŏxite. Fucaini. Fucaqu.

¶ *Participios.*

Fucaquiua. Fucacarixiua. Fucacari queruua. Fucacaru bequua.

CONIVGAÇAM NEGATIVA DOS *verbos adjectiuos pera a escritura.*

¶ *Presente do modo Indicatiuo.*

¶ Fucacarazu. Fucacarazaru. Fucacaranu.

¶ *Preterito.* Fucacarazarixi.

¶ *Futuro.* Fucacaru becarazu. Fucacarazaran. Fucacaraji. Fucacaru

¶ *Imperatiuo.* (majiqu, qui.

¶ Fucacarazare. Fucacaru becarazu.

¶ *Optatiuo.*

¶ Fucacarazare caxi. Fucacaru majiqui monouo.

¶ *Presente do Conjuntiuo.*

¶ Fucacarazareba. Fucacaraneba.

¶ *Preterito.* Fucacarizariquereba.

¶ *Futuro.* Fucacarumajiquereba.

CONIVNTIVO COM DOMO, E TOMO.

¶ *Presente.* Fucacarazaredomo. Fucacarazutomo. Fucacarazarebatote.

¶ *Preterito.* Fucacarizarixicadomo.

¶ *Futuro.* Fucacaru majiquere domo. Fucacarazaru bequeredomo.

¶ *Presente do Conjuntiuo condicional.*

¶ Fucacarazuua. Fucacarazumba.

¶ *Preterito.* Fucacarazarixicaba.

¶ *Futuro.* Fucacarumajiquua.

¶ *Presente do Infinito.*

¶ Fucacarazaricoto. Fucacarazaruto, l. yoxi.

¶ *Preterito.* Fucacarazarixicoto, l. to.

¶ *Futuro.* Fucacarumajiquicoto. l. to.

¶ *Gerundio em Do.* Fucacarazu. Fucacarazuxite.

CONIVGAÇAM DO VERBO SVBSTANTIVO, Soro, l, Soiŏ.

¶ *Pre*

¶ *Presente do Indicatiuo.*

Sŏrai. Sŏrŏ. Soro. Sŏrŏnari. } *Sou, estou, ha.*

¶ *Preterito imperf. perf. & plusquam perf.*

Mŏxi soro. Soro, l. sŏrŏ. Sorotçuru. ⎤ *Era, estaua, fuy, es-*
Sŏraitçuru, l. tçu. Sŏraiqui. Sŏrainu. ⎬ *tiue, ouue, &c.*
Sŏraixi. Sŏrai vouannu. ⎦

¶ *Futuro.*

Sorobequ soro. Sŏrŏbequi, l. bexi. Bequ soro. ⎤ *Serey, estarey: a-*
Sorouan, l. fan. Sŏrauan. Sorozuru. ⎦ *uerá, &c.*

DO VERBO SORO, E PARTICVlas com que se poem.

¶ Sŏrai, l. Soro, Sŏrŏ. *Hũas vezes se acha por particula da escritura, outras por verbo substantiuo, & de hũa & outra maneyra se cõjuga por tẽpos & modos, & tem propria conjugação differente dos mais verbos: polla qual se coniuga juntamente com seus compostos. Em quanto he particula commũmente serue nas cartas ordinarias & às vezes tãbem em Mais & Monogataris de escritura, & se ajunta, ou posposẽ à rayz de qualquer verbo, não alterando nada nem mudando a significação do tal verbo, mas soomente he particula expletiua que faz a oração chea & perfeita, como as particulas,* Mairasuru, Mŏsu. *Posto que he muy prouauel, que assi junto às rayzes dos verbos, não seja particula mas verbo substantiuo, & as tays rayzes, nomes substantiuos. Vt,* Aguesoro, Yomisoro, Naraisoro. *Com o quando dizemos.* Voague aru, von aguesoro. i. *he offerecer, ler, ensinar. &c. & assi mesmo em quanto particula se pospoem às rayzes de todas as particulas q̃ se ajuntão aos verbos, assi honrratiuas, como humiliatiuas, como tambem às que significão fazer, sem alterar nada sua significação. Vt,* Narauaresoro, Yomi mŏxisoro, Ague maisaxesoro, Cacaxeraresoro. *Em quanto verbo, ou he simples, ou composto com os demais verbos substantiuos, & tem as mesmas significações, & linguagens que os demais, Ser, Auer, Estar.*

¶ *As particulas com que propriamente se compoẽ em quanto verbo são quatro conuem asaber.* Nite, Ni, De, Goza. *Vt.* Nitesoro, Nisoro, Desoro, Gozasoro.

¶ *Nos Mais, & outros Monogataris semelhantes se acha,* Zŏrŏ *pollo mesmo.*

Benquei Nicŏuo faitato nirande, ara vocaxino Nicŏno vŏxe zŏrŏ.

Yaximano Mai. Vaga xenzouoba mŏsazuxite vocatari areto mŏsu fodoni, vocatari naquimo corouarizŏrŏ. *Ibidem.*

¶ *Soro he usado em cartas correntes & pouco graues: item em Mais, & Monogataris de escritura, & em pratica, alguns velhos tambem usão delle em cousas graues quando dão recados ou falão com pessoas de respeyto. Nas cartas mayo graues como de senhores, ou de hum rey pera outro não se usa de Soro, por nenhũa via,*

mas do

mas de Nui, *em seu lugar, como se dirà quando alarmos das cartas: pera mayor clareza poremos aqui alguns exemplos soomente*. Faruno fajimeno von yorocobi quifôni mucatte madzu iuai mŏxi sŏrai vouănu. *Teiquinno vŏtai*. Xŏguen imani voiteua cotofuri soroto iyedomo, nauo motte chinchôchinchô. *Ibidem*. Moxi votaixŏ Fŏguanno von yucuyeuo xiroxi mesare samurŏca, moxi xiroxi mesare sŏraba, yumebacari cano amani catatte von touori sŏraye. *Yaximano maì*. ... ore Yamabuxiua yonotçune vouoxito iyedomo, votaixŏ Foguanto yŏ yamabuxino naua imacoso quijte sŏraye. sari nagara yamabuxiua jŭninua tocuni, goninua itçucuni, moxi xiritaru catamoya sŏrŏran, yono cataye votadzune sŏraye, cono foxxini voiteua iza xiranu desŏro aisŏnagueni cotŏ. *Ibidem*.

¶ *Presente do Imperatiuo*.

¶ Soroye, l. Bequ soro. Sorobequ soro. Sorŏbequi mono nari. Sŏraye, l. Sŏrobexi. Sorayeto. *Pera terceira pessoa*. } *Seja, esteja, aja*.

¶ *Futuro*.

Sŏrŏ bexi. Sŏrŏbequi mono nari. Sorobequ soro. Bequ soro. } *Seras, ou estarâs, auerâs*.

¶ *Presente do Optatiuo*.

¶ Soroyecaxi. Sŏrayecaxi } *Oxalà sera, estiuera, ouuera*.

¶ *Preterito*.

Sorouanmonouo. Sŏraitçuran monouo. Sŏraixi monouo. } *Queria que fosse, estiuesse, ouuesse. Prouuera a Deos que fora, estiuera, ouuera. O se ouuera*.

¶ *Futuro*.

Soroyecaxi. Sŏrayecaxi. } *Praza a Deos que seja, ou esteja, ou aja*.

¶ *O futuro exactlo, ou perfeito, Aguete atecaxi, parece que se poderà suprir neste modo*; Aguete sŏrayecaxi. yumite sŏraye caxi, caquite sŏrayecaxi, i. *Praza a Deos que ja então eu tenha offrecido, lido, escrito*.

¶ *Presente do Conjuntiuo*.

¶ Soroyeba. Sŏrayeba. Sŏroni, l. tocoroni Sŏrotoqui. } *Como he, sendo, estando, auendo, &c.*

¶ *Preterito*.

Sorotçureba, l. Sŏraixi toqui. Sŏraitçureba, l. Sŏrai xini, l. tocoroni. } *Como foy, ou sendo, como fora, &c.*

Soraite yori, igo, nochi. } *Depois de ser, &c.*

¶ *Futuro*.

Sorouantoqui. Sorouanzuru toqui. Sŏraite yori, nochi, igo. } *Como ser, estiuer, ouuer, l. despois que ouuer, estiuer*.

¶ *Outro Conjuntiuo com* Domo.

¶ *Presente*.

¶ So-

¶ Soroyedomo. Sŏrŏto iyedomo. } Posto que aja, seja, esteja, porem,
Sŏrayedomo. } mas tcdavia.
Sorotomo. Sŏrŏto yŭtomo. Sŏraitemo. } Mas que aja, ainda que
Sŏrayebarote. Sŏrŏtotemo. } esteja.

¶ *Preterito.*

Sorotçure domo. Sŏraixica domo. }
Sŏraixito iyedomo. Sorouanuo. } Posto que fora, ouuera, ouuesse, estiuera, porem.
Sorouanzuredomo. }
Sŏraixi totemo. Sorotemo. Sŏrŏto yŭtomo. } Ainda q̃ fora, mas q̃ ouuera.

¶ *Futuro.*

Sorozure domo. Sorozuruuo. } Posto que serà, ou esterà, porem.
Sorázure domo. Sorobequeredomo. }
Sorouan totemo. Sorofannimo. } Ainda que aja, seja, esteja.

¶ *Presente do Conjuntiuo condicional.*

¶ Sorofaba. Sorouaba. } Se eu for, ou estiuer, se ouuer,
Sŏrŏni voiteua. } se ha, ou esta.

¶ *Preterito.*

Sŏraixini voiteua. Sŏrai xicaba. } Se fora, ou estiuera, ou ouuera.

¶ *Futuro.*

Sorouanuni voiteua. Sorouaba. Sŏrauaba. } Se for, ou estiuer, ou se ouuer.
Sŏrai xicaba. } Se ja então estiuer, o ouuer.

¶ *Modo potencial.*

¶ Sŏrŏran. Sŏraitçuran. Sŏrŏbequi, l. bexi. } Poderà estar, ou auer, &c.

¶ *Modo permissiuo.*

Sŏraye. Sorayecaxi. } Seja embora, doulhe que seja, &c.

¶ *Presente do Infinito.*

¶ Sorocoto. Sŏrŏcoto. } Ser, estar, auer.
Soroto. Soroyoxi, l Sorono yoxi. } Que he, està, que ha.
Sorayŏni, dan, gui, mune. }

¶ *Preterito.*

Sŏraixicoto. Sorotçurucoto. Sorocoto. } Auer, ter sido.
Sorotçuruto. Sorotçuruyoxi. } Que ouue, que fora, que esteue.

¶ *Futuro.*

Sorouan coto. } O auer de ser, estar, &c.
Sŏrauanto. Sorubequiyoxi. } Que auerà, que serà.
Bequsoroyoxi. Sŏrŏbequito. }

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

¶ Soro. Sorotono. Sorouantcno. } De ser, de auer.

¶ Em Do.

Sorote. Sŏraite. Sŏrŏni. Sorouo motte. } Sendo, auendo.

¶ Em Dum.

Sŏrŏtame. Sŏrauantame, l. tote. Sŏrŏbequi tame. } A ser, pera ser, ou estar.

Bequ-

Beqiuſoro tocoroni. } Auendo, l. deuendo ſer, &c.
¶ Participio.
Soro monoua, &c. } O que he, ou era.
Sorouanzuru mono, &c. } O que ha de ſer.

CONIVGAÇAM NEGATIVA do verbo ſubſtantiuo Soro.

¶ Preſente, & preterito do Indicatiuo.
¶ Sorouanu. Sõrauanu. Sorouazu. Sõrauazu. Sorouazu ſoro. Naquſoro. } Não he, não eſtà, não he, não foy, não eſteue, não ouue, &c.

¶ Futuro.
Sõrõmaji. Soromajiqu ſoro. Becarazu ſoro. } Não ſerà, eſtarà, ou não auerà.
¶ No fim de qualquer verbo negatiuo ſe pode acrecentar, Soro, & a oração fica negatiua. Vt, Aguezu ſoro, Yomi mõſazu ſoro, Mairazu ſoro. O Imperatiuo tambem com eſtas vozes de futuro he vſado, & não tem outras, Agubecarazu ſoro, Agumajiqu ſoro.

¶ Preſente do Conjuntiuo.
¶ Sorauaneba. Sorouazareba. } Não ſendo, &c.

¶ Futuro.
Sõrõmajiqui toqui. Sorouanu vchi, aida. } Em quanto não for, ou eſtiuer.

¶ Outro conjuntiuo com Domo.
Sorouanedomo. Sorouazaredomo. Sõrauazuto iyedomo } Não he, porem.
Sorouazutomo, l. toyůtomo. Sõrauazutomo. } Poſto que não ſeja, &c.

¶ Futuro.
Soromajiquere domo. Sõrõ becarazare domo. } Não ſerà, porem.

¶ Conjuntiuo condicional.
¶ Sorouazuua. Sõrauazumba. Sõrauanuni voiteua. } Se não for, &c.

¶ Futuro.
Majiqu sõrauaba } Se não for, &c.

¶ Preſente, & preterito do Infinito.
¶ Sõrauanu coto. Sorouazuto. } Não ſer. Que não be, &c.

¶ Futuro.
Sõrõmajiqui coto. } Couſa que não ſerà.
Soromajiquito. } Que não ſerà, &c.

O 2 DOS

DOS GERVNDIOS.

¶ Em Di.

¶ Sorouanu. Soromajiqui.} De nãoser.

¶ Em Do.

Sorouade. Sŏrauade. Sorouazu.} Não sendo.

¶ Em Dum,

Sorouanucame. Soromajiquicame. l. roce.} Pera não ser.



TRA-

TRATADO DAS PARTES DA Oração da lingoa Iapoa.

¶ Da orthographia.

¶ Os Iapões & Chinas não tem Alphabeto de letras soltas como nos, mas usam no escreuer de caracteres, ou figuras significatiuas tendo pera cada vocabulo hũa figura ou caracter, que por si significa a cousa destas figuras, que segundo se diz, são. 209770. em todo o genero de escritura.

¶ Nestas letras se considerão duas cousas: hũa he o nome da figura, outra he a mesma figura.

¶ Quanto ao nome, cada letra destas tem dous nomes, hum que lhe foy imposto na china, donde ellas vierão a que chamão, Coye, algum tanto modificado ao modo Iaponico, que cõmumente sam syllabas de duas, & tres letras. Vi, I, Ro, Fa, in, &c. Outro nome he que os Iapões lhe poserão a que chamam, Yomi, que he como declaração do primeyro, que he a lingoa corrente natural de Iapão como se dira em seu lugar.

¶ Quanto à figura destes caracteres, na China onde foram inuentados, cada letra destas tem tres figuras, ou se escreuem de tres maneyras, a que geralmente chamam, Xin, Sŏ, Guiŏ. Destas a primeyra, & principal se chama, Xin, que he fundamento donde se deriuão as outras duas: a segunda se chama Guiŏ, ou Xinnoguiŏ, tirada da primeyra corrompendoa algum tanto: e terceyra se chama, Sŏ, ou Xinnosŏ, que se deriua da primeyra & segunda corrompendoas muyto mais, & todas estas tres figuras tem o mesmo nome, Coye, & a mesma significação.

¶ Os Iapões cujas letras vieram da China tem em cada letra, estas tres figuras, Xin, Sŏ, Guiŏ, posto que o Sŏ, & Guiŏ dos Iapões que por outro nome se chama Xŏtocu, sam mais faceys, que o dos Chinas, & tem menos linhas ou riscas: porque tanto corrompem a primeyra figura do Xin, que as outras duas muytas vezes quasi não tem semelhança com a primeyra donde se deriuão. E como por experiencia achacão ser muy difficultoso aprender tantos & tão varios caracteres gastando nisso muyto tẽpo sem se poderem negocear em cousas faceys, como he escreuer versos, & outras cousas quoti[illegible]anas, auera passante de oyto centos annos que hum Bonzo primeyro fundador da ley dos Xingonjŭ em Iapão, chamado Côbô daixi, dos caracteres da terceyra figura, Sŏ, compos hum tratado de syllabas que por si não significassem nada, deixandolhes o nome, Coye, que cada hua dellas primeyro tinha: o qual tratado comprende quarenta, & sete syllabas ou caracteres, alem dos caracteres dos numeros que são por si distintos: & se chama o dito tratado, I, Ro, Fa,

por começar por estas syllabas, & o tal modo de letra, Cana, I. Firagana: com a qual letra escreuem cõmodamente toda a palaura Iapoa com certas composições que fazem destas syllabas entre si, & com hũas se mudarem em outras com certos pontos & sinays que lhes poem.

¶ E posto que este tratado impropriamente se pode chamar Alphabeto de Iapão, podemos dizer que os Iapões não tem Alphabeto, poys deste usam soomente os ignorantes & molheres em cousas de pouca importancia, & não em cartas, nem escrituras graues, nem cousas publicas propriamente.

¶ Em sua lingoa & pronunciação tem todas as letras & syllabas de duas letras que tem o Portugues & o Latim acabadas em algũa das cinco vogaes, ou nas consoantes N, M, T, tirando as letras, L, & R, dobrado, & as syllabas, Ti, di, tu, du, se, si, ce, ci, va, ve, vi, vo, vu, ze, zi: porq̃ aynda que tem, va, vo, não se pronuncia como o nosso quando he consoante, como se dirá. Carecem tambem de todas as syllabas de quatro & cinco letras por não terem o uso do, R, & , L, quando são liquidas.

¶ Das letras vogaes tem soomente A, I, V, as outras duas são syllabas comũ a saber, ye, vo. Tem algũas syllabas de que nos carecemos como são, Tçu, dzu, q̃ he o seu Tu, du, & gia, gi, gio, giu, q̃ se pronunciã como no Italiano, Giapam, giorno, &c. Toda a syllaba, acaba em vogal ou nas consoantes, N, M, T.

¶ No escreuer esta lingoa ẽ nossa letra seguimos principalmente a ortographia latina, & a Portuguesa, assi por ter a pronũciação de Iapão semelhança cõ a Portuguesa em algũas syllabas como sam, Cha, chi, cho, chu, nha, nho, nhu, &c. Como tãbem por q̃ e Iapão os Padres & Irmãos entre si usam da lingoa & ortographia Portuguesa.

SYLLABAS, OV ALPHABETO
com que os Iapões escreuem a letra Cana.

¶ I, Ro, Fa, Ni, Fo, Fe, To.
Chi, Ri, Nu, Ru, Vo, Va, Ca.
Yo, Ta, Re, So, Tçu, Ne, Na.
Ra, Mu, V, Y, No, Vo, Qu.
Va, Ma, Que, Fu, Co, Ye, Te.
A, Sa, Qui, Yu, Me, Mi, Xi.
Ye, Fi, Mo, Xe, Zu.

¶ Ichi. 1. Ni. 2. San. 3. Xi 4. Go. 5. Rocu. 6. Xichi. 7. Fachi. 8. Cu. 9. Iũ. 10. Fiacu 100. Xen. 1000. Man. 10000. Vocu. 1. Cento.

¶ Todas as syllabas do I, ro, fa, a fora as dos numeros se cõprendem nestes douz cifres que fazem muyto bom sentido, & pera se alembrarem dellas.

Saqu fanano, I, ro, ua, ni, vo, ye, do, chi, ri, nu, ru, uo.
Va, ga, yo, ta, re, zo, tçuyũzo tacamaxi. Tçune

Tçune, na, ran, v, y, nu, vo, cu, ya, ma, queô, co, ye, te,
A, sa, qui, yu, me, mi, xi, ye, y, mo, xe, zu.

¶ Alem do, I, ro, fa, tem outras syllabas em sua pronunciação, pera cujo supplemento usam destas mesmas cõpondo hũas com outras, ou conuertendo hũas em outras.

SYLLABAS DO, I, RO, FA, A QVE chamão Guin, e se lem a trauez & decima pera baixo, assi como aqui se poem.

A,	I,	V,	Ye,	Vo.
Ca,	Qui,	Qu,	Que,	Co.
Sa,	X,	Su,	Xe,	So.
Ta,	chi,	Tçu,	Te,	To.
Na,	Ni,	Nu,	Ne,	No.
Fa,	Fi,	Fu,	Fe,	Fo.
Ma,	Mi,	Mu,	Me,	Mo.
Ya,	Y,	Yu,	Ye,	Yo.
Ra,	Ri,	Ru,	Re,	Ro.
Va,	I,	V,	Ye,	Vo.

¶ As primeyras cinco letras, A, I, V, Ye, Vo, sam as suas cinco vogaes, & se pronunciao polla ordem posta.

¶ Syllabas que se compoem de outras.

Cha.	Se compoem de.	Chiya.	Xa.	Se compoem de.	Xiya.
Cho.		Chiyo.	Xo.		Xiyo.
Chu.		Chiyu.	Xu.		Xiyu.
Nha.		Niya.	Fio.		Fiyô.
Nho.		Niyo.	Quio.		Quiyo.
Nhu.		Niyu.	Rio.		Riyo.

¶ DOS DIPHTONGOS, E DE SVA composição, & pronunciação.

¶ Alem das syllabas acima postas tem a lingoa Iapoa seus diphtongos os quays se declaram per estes tres verbos, Firogaru, que significa estenderse, ou abrirse. Subaru. I. suboru, que quer dizer estreytarse, ou encolherse: Fiqu, ou Nagamuru, idest, puxar, ou dilatar. ô firogaru, ǒ, fiqu, em nossa letra se conhece per este final posto sobre esta letra ǒ, & ŭ. ô, subaru, per este ô. E isto consiste somente nestas duas letras, O, V.

¶ Todos estes tres como sam diphtongos são longos, e valem tanto como duas vezes: per que os Iapões escreuem, ô, firogaru, com au. Vt, Mausu, mǒsu. ô, suba-

Suberu, com ou, eu. Vt, Vomou, vomô, Agueu, agueô. i. Fiqu, com uu. Vt, Yuu, yǔ, Cuu, cǔ, &c.

¶ O modo de pronunciar, ŏ, firogaru, ha de ser com a boca aberta como quando nos Portugues dizemos, Minha auŏ, enxŏ, capa de dŏ. ô subaru, se pronuncia bem pouco com a boca fechada, ajuntando os beiços em roda como em Portugues, Meu auô, bôca, &c. ŭ, fiqu, se pronuncia com detença no derradeyro, V, Vt, Furŭ, yŭ, nŭ, &c.

SYLLABAS DO, I, RO, FA, QVE se mudão em outras.

¶ Como o dito, I, ro, fa, nam comprende todas as syllabas de que usam os Iapões em sua pronunciação, usam destas mesmas syllabas duas, tres, & quatro vezes pondolhes certos pontos, mudando hũas em outras, á qual mudança chamão Nigori, ou Nigoru: que significa turbarse a agoa, que quer dizer que a tal syllaba deyxando seu primeyro nome se muda, ou pronuncia per outro. E quando se usa da syllaba em sua primeyra origem sem se mudar, se chama Sumi, ou Sumu: que quer dizer aclararse, ou estar clara hũa cousa turba. As syllabas que se mudão em outras são as seguintes.

Fa.	se mudam em	Ba.	Pa.	Va.
Fe.		Be.	Pe.	Ye.
Fi.		Bi.	Pi.	Y.
Fo.		Bo.	Po.	Vo.
Fu.		Bu.	Pu.	V.

Ca.	Se mudam em.	Ga.
Que.		Gue.
Qui.		Gui.
Co.		Go.
Cu.		Gu.

Cha.	Em.	Gia.
Chi.		Gi.
Cho.		Gio.
Chu.		Giu.

Xa.	Em.	Ia.
Xe.		Ie.
Xi.		Ii.
Xo.		Io.
Xu.		Iu.

Ta.	Em.	Da.
Te.		De.
Chi.		Gi.
To.		Do.
Tçu.		Dzu.

Sa, ça.	Em.	Za.
So, ço.		Zo.
Su, çu.		Zu.

Va.	Em.	Ba.
Vo.		Bo.

Mu,	Em.	N.
		M.

Tçu.	Em.	T.
Chi.		

LETRAS

LETRAS DO NOSSO ALPHABETO

que servem á lingoa de Iapão.

¶ A, Be, Ce, De, E, Ef, Ge, Ha, I, Em, En, O, Pe, Qu, Er, Es, Te, V, Ix, Ypsilon, Zeta.

¶ *As vogaes são seys*, A, e, i, y, o, u.

¶ *Os diphtongos que se compoem de duas vogaes sam*, Ai, ei, iy, oi, ui, ǒ, ô, ŭ. *Vt*, Baibai, beicocu, iy, voi comu, nurui, jǒ, jŭ, jô.

¶ *Syllabas com que se escreue toda a palaura Iapoa sem ser necessaria outra algũa.*

Ba, be, bi, bo, bu, Ca . . co, cu.
Ça, . . ço, çu. Cha, . chi, cho, chu.
Da de, . do, dzu. Fa, fe, fi, fo, fu.
Ga, gue, gui, go, gu. Gua, gueô, guio, guiô, guiu.
Guai, guei, guy, guǒ, guiŭ. Gia, . gi, gio, giu.
Ia, je, ji, jo, ju. Ma, me, mi, mo, mu.
Na, ne, ni, no, nu. Nha, . . nho, nhu.
Pa, pe, pi, po, pu. . Que, qui, . qu.
Qua, quai, . quǒ, . Quia, queô, quio, quiǒ, quiŭ.
Ra, re, ri, ro, ru. Sa, . . so, su.
Ta, te, . to, tçu. Va, . . Vo. .
Xa, xe, xi, xo, xu. Za . . zo, zu.
Ya, ye, . yo, yu.

¶ *Como fica dito toda syllaba de Iapão acaba em vogal, ou nas consoantes*, N, T. *Vt*, Ban, ben, bin, bon, bun, bat, bet, bit, bot, but, &c.

¶ *Quando a syllaba for*, Firogaru, subaru, fiqu, *em lugar de*, O, &, u *breue, se poem os diphtongos*, ǒ, ô, ŭ. *Vt*, bǒ, bô, bŭ.

¶ *Das letras*, C, S, R, Qu, Cu, X, Y.

¶ *Na pronunciação Iapoa não ha propriamente a letra*, S, *simples como no latim, & no Portugues assi como Cesar, casa, casar, &c. Mas tem mais propriamente a letra*, Ç, *portuguesa, & castelhana, como quando dizemos*, Çapato, *coça*, *moço*, *doçura*. *O que se ve claramente, na conuersam das syllabas. por que*, ça, ço, çu, *se mudam em*, Za, zo, zu, *que sam letras dobradas: pello que quem quiser vsar de*, Sa, so, su, *deue carregar hum pouco com mayor força que na nossa pronunciação: & quem quiser vsar de*, ça, ço, çu, *não carregue tanto, que causara ou [illegible] de pronunciar [illegible].*

P ¶ A letra,

¶ A letra, R, em Iapão nunca he dobrada como quando dizemos, R, como, Roma, &c. mas sempre he simples como quando dizemos, Serey, crrio, cerol, cerulo, &c.

¶ As syllabas, Xa, xe, xi, xo, xu, se ande pronũciar como no Portugues, quando dizemos, Xaque, Almoxarife, peixe, peixual, queixo, &c. & não como no Latim com, C S, nem como em algũas partes de Europa onde se pronunciaõ grossamente.

¶ Da letra, Y, se vsa propriamente quando faz syllaba por si, quer seja no meyo, quer no fim mayormente depoys de, Gu. Vt, Vguysu, Taguy, Vôguy: item quando antes, ou depoys de outra qualquer letra tẽ particular sentido, ou he hũa so dição, ou palaura. Vt, Yxei, ycon, guioy, buy, meiy, cõy, y, yru.

¶ Quando esta letra, Y, se ajunta com as vogaes, Va, ye, yo, yu, se pronunciarà como no Portugues, Desmayar, desmayo, &c. & no Castelhano, Va vino, yo el rey, ayuda, &c.

¶ A syllaba Qu, serue pera escreuer os verbos. Vt, Quiqui, quiqu, atarraxiqu, &c. Cu, pera os nomes, porque são inuariaueys. Vt, Quicu. Reso. Sacu. Obra, ou sementeyra. Tocu. Proueyto, &c.

¶ Das syllabas, Gia, gi, gio, giu, qui, que, quo, gui, gue, guo, va, vo, tçu, dzu, mu.

¶ As syllabas, gia, gi, gio, giu, se ande pronunciar como no Italiano Giorno, Giapon, &c.

¶ Posto que ategora as syllabas, Qi. qe, se escreuerão sem, V, por parecer responder melhor à pronunciação Iapoa, & por euitar o pronunciar ao modo Latino quãdo, V, he liquido: toda via se ande escreuer com, u, Qui, que, assi por que esta letra Q, sempre traze, u, assi anexo, como tambem porque no Iapão estas duas syllabas se conuertem em, gui, gue, Vt, quigui, cuni guni, que gue; alem disso o Portugues de cuja ortografia vsamos aqui entre nos, pronuncia estas syllabas como os Iapões. Vt, Quinta, quero, &c. E he inconueniente vsar das ditas syllabas como ategora se vsou.

¶ Mas por quanto em algũas dições, V, fica liquido, seja regra geral, que estas quatro syllabas, Qui, que, gui, gue, se ande pronunciar como no Portugues, Quitar, quero, guia, guerra, nas de mais dições quando se seguir outra vogal, fica liquido, mayormente ô, firogaru, ô fubaru, ŭ, fiqu, como se ve nestes exẽplos. Vt, Quaran, quômiô, jit queô, quôdai, quionen, quiŭnin, quiogiŭ, quaitai, fiquiacu, zagua, fagueô, quangueô, guaibu, guiŭba, guioquen, chŭguio, anguia.

¶ Nas syllabas, Va, Vo, a letra, V, não he propriamente consoãte, e assi não se deue pronunciar como nosso, Va, ferindo rijamente os beiços, mas cõ outro modo quasi meyo entre consoante, & vogal tocando pouco no, V, fazendo assento no A, ou O.

¶ Tem

¶ Tem esta lingoa em sua pronunciação duas syllabas que nos não temos, as quais se aude escreuer, com o modo mais proprio que pode ser, hũa dellas se escreue, com Tçu, por que primeyro fere o, T, & despois, o. C, que responde ao nosso, Tu. A outra syllaba he, a que atègora se escreue com Zzu, o qual modo nada responde à pronunciação natural de Iapão, & porisso se deue escreuer com Dzu, por que assi como, Tçu, fere T, & C, assi nesta syllaba se fere D, & Z: & alem disso, Tçu, no nigori que he a mudança de hũa syllaba em outra, se conuerte em dzu, & como na conuersam das letras, T, se conuerte em, D, & C, em, Z. Vt, Ta, te, to, em Da, de, do: & ça, ço, çu, em Za, zo, zu: mais propriamente se escreue com Dzu, que com Zzu, como atègora se escreueo: & tambem em nossa ortographia no principio da diçam nunca se começa por duas consoantes semelhantes.

¶ Quando na oração ouuer M, N, ou til, que na lingoa de Iapão se chama, Fanejî, vsam da syllaba, Mu. Vt, Bamubut, & se lee Bambut.

¶ Todas as vezes que antes de B, M. P. se seguer, N. Se escreue, & pronuncia M. Como no Latim. Vt, Xemban, mamman, quimpen.

¶ De como T, & Ichi, numeral se mudam em outras letras conforme à letra que se segue immediatamẽte.

¶ Esta letra, T, quando acaba nella algũa syllaba, he em Iapão a syllaba, Tçu, que chamam, Tçumeji, & assi pera escreuerem, Guat, escreuem, Guatçu, por carecerem da letra, T, por si sò.

¶ He logo regra geral, que quando às syllabas acabadas em At, et, it, ot, ut, & Ichi numeral, se seguem as letras, C, Ch, F, Q, S, T, X. o tal, T, & Chi, se mudam nas letras Cc, Cch, Pp, Cq, Ss, Tt, Xx. Vt, Beccacu, yecqui, tappai, mecquiacu, maxxe, massŏ, &c. Iccai, icchŏ, ippai, icquan, issai, ittai, ixxacu, &c.

¶ De modo que quando se acharem duas letras semelhantes duplicadas, entendam que a primeyra era, T, ou Ichi, numeral: como mais copiosamente se pode ver no Tratado das contas, & no capitulo do modo de pronunciar a lingoa Iapoa.

¶ Das partes da oração Iapoa.

¶ Os Iapões diuidem as partes da oração em tres, de boyxo das quais comprendem as de mais, conuem a saber, Verbo; Tenifa, l. Teniuofa, l. Sutegana, l. Voquiji, de boyxo da qual comprendem, os artigos dos nomes, & todo o genero de particulas assi dos tempos & modos dos verbos, como todas as de mais.

¶ Porem falando propriamente, & em rigor as partes da oração Iapoa são as oito acostumadas da lingoa latina. mas pera mais clareza da Syntaxis, as diuidiremos em dez

P 2

em dez que são as seguintes. Nome, Pronome, Verbo, Participio, Posposição, Aduerbio, Interjeição, Conjugação, Artigo, Particula.

DE DOVS GENEROS DE VOZES CHAMADOS Coye, & Yomi, pellas quais nesta lingoa se nomeão todas as cousas.

¶ *Antes de tratarmos das partes da oração em particular, parece ser necessario dar hum conhecimento breue das duas vozes*, Coye, & Yomi, *que ha nesta lingoa, que comprendem todas as partes da oração, & a cada passo he necessario falar de hũa, & de outra nos exemplos.*

¶ *Como ja atras se tocou toda letra ou caracter de Iapão se lee por duas vozes que por nome geral se chamão*, Va, Can, I, Can, Va, *que he como se dixessemos Palaura China, & Iapoa: por que* Can, *significa China, &* Va *Iapão: donde* vem Vacocu, Xeua, &c. *Hũa destas vozes se chama*, Coye, *ou* Xôtocuno cotoba, *com aqual voz ordinariamente se significa o nome de cada caracter, ou letra, que lhe foy imposto na China, que he propriamẽte lingoa China, aqual os Iapões pronũciam a seu modo, imitando aos Chinas quanto podem por carecerem em sua pronunciação de muytas letras & syllabas que tem os Chinas, que os Iapões não podem pronunciar. Como he*, L, *& outras que falão com a garganta, ou dentro da boca, que nem ainda em nossa letra se podẽ escreuer, por ser mais som, que voz distincta syllabada. Esta voz*, Coye, *escreuem os Iapões, & Chinas com hũa letra, que se chama*, Von, *ou* In, *que na lingoa Iapoa se lee* Coye, Voto, Ne, Votodzure, *que significa, voz, som ou soydo, tom, &c. A outra voz se chama* Yomi, *com aqual palaura significão a lingoa vulgar, & corrente de Iapão, que he como interpretação do* Coye, *& assi se chama*, Vago, Xeua, Yamato cotoba, yauarague, Canano cotoba, &c. *Escreuesse com a letra* Yomi, yomu, *por ler.*

¶ *Ha muyta differença entre o* Yomi, *&* Coye: *por que o* Coye *he cõmũmente de hũa, ou duas syllabas, & quer seja nome, quer verbo, não tem variedade de tẽpos, & modos, nem casos, nem numeros, mas he hũa soo voz simples. O* Yomi, *he muy vario nos verbos; tem todos os tempos & modos. Item os* Coyes *são em numero poucos, certos, & determinados, & ha muytos semelhantes conuem a saber*, A, baqui, &c. *E por esta causa a lingoa do* Coye, *he muyto equiuoca: os* Yomis, *são quasi infinitos, & varios, & tem muy poucos equiuocos, ou palauras semelhantes. Item a escritura de* Coye, *se le direyta sem saltar, mas pera ler a mesma escritura em* Yomi, *ou lingoa corrente, se salta tornando atras, como quando construymos o Latim em nossa lingoa: isto supposto.*

¶ *Palaura* Coye, *he hũa voz de hũa, o duas syllabas commũmente fora do uso cõmum, que tem outra palaura corrente, pello qual se explica, que de baixo de hũa*

esta

soo vvz se he verbo, comprende todos os modos, & tempos, numeros, & pessoas: & se he nome, todos os casos, & numeros. I, Coye, he o nome de cada caracter ou letra, que lhe foy imposto pellos Chinas mudado algum tato conforme à pronunciação Iapoa, que tem outra corrente, polla qual se explica.

¶ Yomi, he hũa voz polla qual se explica o Coye, a qual nos verbos tem todos os modos, & tempos distintos, & he apropria, & vulgar lingoa de Iapão. Vt, Iennin; he Coye, o seu Yomi, yoqui fito; que são duas palauras. i. homem virtuoso. Acunin, Axiqui fito. i. Homem mao, ou pecador. Iôten, Ioraye noboru. Subir ao ceo, & assi nos de mais.

¶ Mas deuese de aduirtir que cada caracter tem, ou pode ter tres Coyes, ou nomes differentes que significão o mesmo por causa de diuersos tempos, ou idades, ou como alguns dizem, diuersas prouincias, em que os nomes destes caracteres se mudarão na China: os nomes destas idades, ou prouincias são, Go, Can, Tǒ; & os nomes dos Coyes, são Gouon, Canuon, Tǒin: esta derradeira he a que agora corre na China. Vt, Ariqu, por andar, he Yomi, cujo Coye he Guiǒ, Cǒ, An, que por ordem responde nas tres vozes postas. Do vario uso destas tres sortes de Coyes, se dirá em seu lugar: por agora baste isto.

¶ Os nomes, Coye, assi verbos como nomes, ou são simples, ou compostos. Vt, Meǒ, i. Aquru, Aclarar amanhãa Funbet, Vaque, vaquru. Discernir, ou entender. Iit, macoto. Verdade. Ten, sora, ama. Ceo. Fitgiǒ, Canarazu sadamaru. Certeza, &c.

¶ Do Nome.

¶ O Nome ou he substantiuo, ou adjectiuo como no Latim, & hum, & outro ou Coye, ou Yomi.

¶ Nome substantiuo de Iapão he aquelle, que porsi pode estar na oração, o qual propiamente não tem variedade de casos, nem distinção de numero singular, & plural, mas tudo o comprende de bayxo de hũa voz, & commũmente o suppre cõcertas particulas que se lhe ajuntão. Vt, Fito, ten, iye, &c.

¶ Nome proprio he aquelle, que significa cousas proprias, & certas, ou determinadas. Vt, Xmtarǒ, Nippon, Sacai, Nagasaqui.

¶ Nome appellatiuo he aquelle, que significa cousas cõmũas, & incertas. Vt, Teiǒ, Cuni, Machi, Iye, Ien, Acu.

¶ Nome collectiuo he aquelle, que no numero singular significa multidão. Vt, Tami. Pouo. Ninju. Exercito, ou gente de guerra. Xũ. Sequazes dalgũa seyta. Mina. Todos. Amata. Muytos.

¶ Nome adjectiuo he aquelle, que na oração actualmente sempre està junto com

P 3

to com algum substantiuo, ou se entende, ou se comprehende no modo de falar. Vt, Cobune. *Embarcação pequena*. Vôame *Grãde chuua*. Sucoxino coto. *Cousa pouca*. ¶ Das varias formas de adjectiuos falaremos abayxo em outro capitulo.

¶ De varios generos de Substantiuos, & de sua formação.

¶ *Pera terem mayor copia de nomes os que aprendem a lingoa, apontaremos aqui varios generos de Substantiuos, & o modo como se formão.*

1. ¶ *Primeyramente o nome substantiuo assi* Coye, *como* Yomi, *ou he simples, ou composto. Vt*, lit. i. Macoto. *Verdade*. Xinjit. i. Macoto macoto. *Verdade*. Fumbet. i. Vaque, uru. *Entendimento*. Cami. *Papel*. Fanagami. *Papel pera se assoar, &c. & outros infinitos.*

2 ¶ *A mayor parte das rayzes dos verbos, ou quasi todas são nomes substantiuos verbais, que cõmũmente significão a acção do tal verbo. Vt*, Yorocobi. *Alegria*. Nagusami. *Folguedo, desenfadamento*. Vrami. *Queixume*. Furumai. *Banquete*. Cachi. *Victoria, ou vencimento*. Maque. *Perda*. Fajime. *Principio, &c*. Nos verbos *passiuos se acha às vezes esta regra mas raramente. Vt*, Go yurusare naqueredomo, &c. Xizomo moy.

3. ¶ *Item acrecentando à rayz de qualquer verbo a particula* Te, i. *mão, faz hum nome verbal, que significa o agente do tal verbo, ou destro naquella acção. Vt*, Yomite. *Leitor*. Caquite. *Escriuão*. Sadamete. *Determinador*. Atayete. *Dador*. Nemurite. *O que dorme, ou toscaneja muyto. Esta regra se acha tambem em alguns passiuos, & então significa o paciente. Vt*, Quiraret e. *O que he cortado*. Vtarete. *O que he morto de outro, &c.*

4. ¶ *Item acrecentando a particula* Me, *que significa olhos, ou vista, à rayz de certos verbos, se forma hum substantiuo que significa o fim, & termo da acção do tal verbo: os que alegara adoey são os seguintes.*

¶ Mime. *Filosomia*. Facarime. *Os pontos dothem*. Quirime. *Cortadura*. Auaxeme. *Iuntura*. Agarime. *O termo da subida*. Faguime. *Iuntura de hũa taboa com outra*. Fiuareme. *Fenda causada do sol*. Fogueme. *Buraco*. Vorime. *Dobra*. Nuime. *Costura*. Tçuguime. *Iuntura*. Xiquiauaxe. *Iuntura de hum Tatami com outro*. Fiquime. *Fenda*. Sacaime. *Termo, ou limite, confins, &c.*

5. ¶ *Item formanse tambem grande copia de nomes acrecentandose algum nome substantiuo antes da rayz do verbo: esta regra se diuide em tres sortes, huns que significão a acção do verbo: outros que significão instrumento: outros que significão o agente.*

¶ *Alguns que significão a acção do verbo.*

¶ Mono-

¶ Monoiy. *Falador.* Fanuque. *Desfolado.* Monocaqui. *Escriuão.* Vmanori. *Caualgador, ou homem de cauallo.* Monoxiri. *Letrado.* Fimanaxi. *Pessoa occupada, ou sem tempo.* Monouarai. *Ridiculoso.* Cauaracucuri. *Telheyro.* Cuchiqiqui. *Eloquente.* Cubiquire. *De cabeça cortada.* Mequiqui. *O que tem bom olho pera conhecer.* Voxegaqui. *Escriuão.* Teppŏ fanaxi. *Espingardeyro.* Iuiquiri. *Palheyro, ou canteyro.* Yarimochi. *O que leua a lança.* Mimochi. *Prenhe.* Vlacuqui. *Mentiroso.* Tequire. *Mão cortada.* Cuni cuzuxi. *Destruydor de reyno.* Metçuque. *Espia.* Canefori. *Mineyro, &c.* Naguinatamochi. *O que leua a lança.* Coxiſiqui. *Manco.* Coxicagami. *Alcorcouado.*

¶ *Esta regra he muy larga & comprehende muytas composições semelhantes às passadas.*

¶ *Alguns que significão o instrumento.*

¶ Vuaxiqui. *Esteyra.* Suneate. *Greuas, ou armas das pernas.* Fôate. *Viseyra.* Muneate. *Peyto, ou peyto.* Camiſaxi. *Punçãozinho pera concertar os cabellos.* Vaquizaxi. *Adaga.* Midzucoboxi. *Vaso de agoa.* Midzuire. *Idem.* Canequiri. *Cortadeyra de prata.* Meate. *Ponto da espingarda.*

6. ¶ *Item pospondo algum nome à rayz do verbo se formão nomes. Vt,* Atedocoro. *Intenção.*

Agueji. *Materia dos que aprendem a escreuer.* Suriſon. *Libro impresso.* Voricami. *Vilhete.* Fineri bumi. *Idem.* Quiricami. *Escrito, assinado.*

7. ¶ *Item acrecentãdo à rayz do verbo este nome,* Mono, *se formão nomes. Mas este* Mono, *tem dous sentidos, hum que significa pessoa, & então se ajunta às rayzes dos verbos actiuos, ou passiuos, & tem a significação passiua.*

¶ *Quando significa o agente.*

¶ Fôquemono. *Pateta.* Vicuquemono. *Idem.* Baquemono. *Transformado, ou reuestido em outra figura.* Damarimono. *Malicioso.*

¶ *Quando tem significação passiua.*

¶ Norimono. *Andor, ou palanquim.* Narimono. *Instrumento de tanger.* Voximono. *Cousa tecida.* Forimono. *Lauor feito ao buril.* Vchimono. *Cousa feyta ao martello.* Nomimono. *Cousa que se bebe.* Nuſumi mono. *Furto.* Atçurayemono. *Encomenda.* Mimono. *Cousa pera se ver.* Sutemono. *Cousa engeytada, ou que não presta.* Cuimono. *Comida.* Yomimono. *Liuro.* Aſobimono. *Brinco.* Quimono, l. quirumono. *Vestido.* Faquimono. *Calçado.* Vtçuximono. *Treslado.* Caquimono. *Escritura.* Taquimono. *Perfume.* Somemono. *Cousa tingida.* Vogami mono. *Cousa que se adora.*

8. ¶ *Item acrecentado à rayz do verbo este nome,* Goto, *faz hũa composição que significa cousa que se ha de fazer. Vt,* Xigoto, *Trabalho, obra.* Yomigoto. *Cousa pera se ler.* Quiquigoto. *Cousa pera se ouuir.* Caquigoto. *Cousa pera se escreuer.* Migoto. *Cousa pera se ver.*

9. ¶ Item

9. ¶ Item accrecentando à voz dalgũs verbos este nome Dŏgu. Vt, Varaidŏgu, Yomidŏgu, Caquidŏgu significa o instrumento, com que se faz a cousa. Vt, Caquidŏgu. Pena, & tinta, &c. Com a voz, Varai, se pode ajuntar, Dŏgu, ou Gusa. Vt, Varaidŏgu, varaigusa. Brinco de rir.

10. ¶ Item tambem se poem nomes de duas raizes de verbos. Vt, Detachi. Trajo. Tachiy. Compostura. Fatitçugue. Papel grudado. Nuquigaqui. Compendio. Quiquigaqui. Idem. Faxirimai. Triundo. Vmaretçuqui. Natureza. Vmaredachi. Hora do nacimento.

¶ Algũas vezes a voz do verbo negatiuo acabado em, Zu, he nome, mais propriamente. Vt, Quicazu. Surdo. Yomazu. Que não sabe ler, l. Monoyomazu. Yuazu. Mudo. Vt, Monoyuazu.

11. ¶ Item tambem o Infinito do verbo com, Coto, he muyto vsado em lugar de nomes substantiuos verbaes, que significão a ação do verbo. Vt, Tatçucoto, yomucoto. Vt, Caqu coto.i fimauo tçucŏmai. Chicuruino vyeniua, mi, qiqui, cagui, agiuai, saguruecoto, atçuqui, samuqui cayuquiuo voboyuru nari. Guanrai.

12. ¶ Item de dous nomes substantiuos se faz hum algũas vezes corropendose o primeyro, outras não. Vt, Yubigane. Anel. Yumiya. Guerra. Funaco. Marinheyro. Suixu. Idem. Funagaxxen. l. funaicusa. Guerra naual, &c.

13. ¶ Item de hum verbo adjectiuo, & hum substantiuo corrompendose o primeyro. Vt, Acago. Menino de mama. Vacaxu. Mancebo. Xirotane. branco, ou Soma. Curofune. Nao, &c. Fitagana. Letra de letra Cana. Atçugami. Papel grosso. Fisacata. Muyto tempo. Atçuita. Peças assi chamadas. Vsuita. Peças delgadas, ou finas.

14. ¶ Item ajuntando as particulas, To, i. Do, Que significam homem, que he a mesma letra que Fito, com alguns substantiuos se faz hum nome. Vt, Inacŏdo. Aldeão, Funĕdo. Marinheyro. Mazŏto. Vilão, Aldeão. Aquiŭdo. Mercador. Machŭdo. Morador da pouoação. Mexŭto. Pedecente, ou preso. Cariŭdo. Caçador. Amiŭdo. Pescador de rede. Vochŭdo. Fugido, ou desbaratado na guerra. Tabiŭto. Caminhante, ou estrangeyro. Catŏdo. O que faz as partes do outro. Xiriŭto. Conhecido. Tçuriŭdo. Pescador de linha.

15. ¶ Item de todos os verbos adjectiuos acabados em Ai, ei, ij, oi, ui. & de alguns acabados em Na, se formão substantiuos abstractos, mudando o derradeyro, I, em Sa. Vt.

Nagai, nagasa. Compridão. Nai, nasa. O não auer. Tai, tasa. O querer. Xiguei, xiguesa. Espessura, ou frequencia. Curuxij, curuxisa. Dor, tristeza, ou sentimento. Firoi, firosa. Largura. Nurui, nurusa. Tibeza. Aquiracana, aquiracasa. Clareza, ou claridade. ¶ Isto

¶ Esta mesma regra se acha tãbem em alguns verbos Neutros mas raramente, Vt Ciyerisa. I. Cayerusa. *Tornada*. Irusa. *Vt*, Tçuquino irusa. *O por da lua*.

¶ *Tambem se acha em Nomes substantiuos algũas vezes*. *Vt*, *Vyesa*. *Menção que se faz sobre alguem*. Vuasa. *Idem*. Migorosa. *Fermosura*.

16. ¶ *Item tambem se forma grande copia de nomes ajuntando algũa das particulas negatiuas com algũa palaura Coye*. *As particulas são*, Bu, Mu, Fu, Fi, Mi. *& conforme o Coye for, ou nome, ou verbo tem diuersos sentidos*, *& muytos destes compostos admitem* Na. I. Naru. *Vt*, Buji. *Paz, quietação*. Buy. *Idem*. Buchôfô. *Desconcerto*. Fuxŏ. *Ingeneravel*. Fumet. *Incorruptiuel*. Fudan. *Sempre*. Buxian. *Inconsideração*. Burŏ. *Maldade*. Muri. *Sem rezão*. Muxin. *Sem vida*. Muxi. *Sem principio*. Mujŭ. *Sem fim*. Fuyn. *Castidade*. Fucó. *Desobediencia*. Fidŏ. *Sem rezão*. Fijŏ. *Sem vida*. Mimon. i. *Não ousado*. Mirai. *Cousa por vir*. Mixin. *Cousa q̃ está por arrecadar*. i. *restante*.

¶ *Do uso, & varia significação destas particulas negatiuas se veja na Syntaxi onde se fala dellas copiosamente*.

¶ *Item estas quatro palauras*, Xa, Ia, Iin, Nin, *as quaes todas significão homẽ, juntas com alguns* Coyes, *formão nomes substantiuos*. *Vt*, Dŏxinja. *Ermitão, ou solitario*. Monjixa. *Letrado*. Gacuxa. *Idem*. Annaixa. *Guia*. Iquenja. *Conselheyro*. Sacuxa. *Criador, ou o que faz algũa cousa*. Yxa. *Medico*. Xequenja. *Secular, mũdano*. Fucujin. *Rico*. Quiacujin. *Forasteyro, ou pessoa de respeyto, hospede*. Acunin. *Mao*. Iennin. *Virtuoso*. Gunin. *Ignorante*. Finin. *Pobre*. Taijin. *Nobre*.

¶ Do Nome adjectiuo.

¶ *Quando atras no tratado dos Nominatiuos falamos dos adjectiuos, os reduzimos a tres generos, conuem a saber, hũs que de sua natureza não erão adjectiuos mas verbos, polos quays se declarauão muyto bem os adjectiuos da lingoa Latina, & os da nossa que se terminão nas syllabas*, Ai, ei, ij, oi, vy, *na pratica; & na escritura todos em*, Qui, *outros que acabão em* Na, *ou* Naru, *os quaes tambem são verbos juntos às suas particulas; outros finalmente que acabão em* No, *que propriamente são os adjectiuos desta lingoa, tirãdo huns poucos indeclinaueys que não admitem particula, como são*, Co, i. *pequeno*. Vô, *grande, &c a qual diuisão nos parece bastante*. *E por quanto ali se falou quasi tudo o que dos adjectiuos se pode falar: agora aqui se prouará o que ali se prometeo, que he mostrar como os que ategora se chamauão adjectiuos são verdadeyramente verbos, que encluem em si o adjectiuo, & verbo substantiuo: pello que os chamamos verbos adjectiuos*.

DE COMO SAM VERBOS E NAM NOMES os que ategora corrião por nomes adjectiuos.

Q ¶ Alo-

¶ Porque nossos primeyros Padres que ajuntaram alguns preceytos desta lingoa, tinham pera si que eram adjectivos os verbos terminados em, Ai, ei, ij, oi, ui: fundados em que se explicavam por elles muyto bem nossos adjectivos. Toda via examinada a cousa, se acha serem verdadeyramente verbos, que em seu significado comprehendem juntamente o nome adjectivo, & hum verbo substantivo, pellos quaes verbos se explicã muyto bem os adjectivos Latinos, & da nossa lingoa. E porque por estarem estes ja tam introduzidos por adjectivos, parecerá cousa noua querelos chamar verbos: & juntamente pode ser que alguem tambem queira dizer que ja que sejam verbos, que o são soomente quando se pospoem aos nomes substantivos, mas que quando se lhes antepoem, são verdadeyramente adjectivos: de modo que na mesma voz algũas vezes sejam verbos, outras nomes adjectivos conforme se pospoem, ou antepoem. Agora neste capitulo provaremos serem verdadeyramente verbos, assi quando se pospoem como quando se antepoem, posto que respondam aos nossos adjectivos.

¶ E quãto a serem verbos não ha duvida nenhũa pois tem proprias vozes, & tempos, & modos, & rayzes como qual quer outro verbo pessoal, o que repugna à natureza do Nome: isto se pode ver em sua cõjugação: & porque alguns dizem que são verbos soomente quando se compoem com a particula Caru, l. garu: porey aqui as vozes proprias que tem, & como respondem aos outros verbos sem as ditas particulas.

¶ Fucŏ.	Nŏ.	Ague.
Fucai. Fucaqui. Fucaxi.	Nai. Naqui. Naxi.	Aguru.
Fucaquereba.	Naquereba.	Aguequereba.
Fucaini.	Naini.	Aguruni.
Fucaqueredomo.	Naqueredomo.	Aguequeredomo.
Fucaito iyedomo.	Naito iyedomo.	Agurucoiyedomo.
Fucaqutomo.	Naqutomo.	Agurutomo.
Fucaito yŭtomo.	Naito yŭtomo.	Aguruto yŭtomo.
Fucaquereba tote.	Naquereba tote.	Aguequereba tote.
Fucaitomo, l. tomamayo.	Naitomo, l. tomamayo.	Agurutomo, l. tomamayo.
Fucaimadeyo.	Naimadeyo.	Agurumadeyo.
Fucaquua fucai madeyo.	Naquua naimadeyo.	Agueba, aguru madeyo.
Fucaquua. Fucaqŭba.	Naquua. Naquba.	Agueba. Aguru naraba.
Fucaini voiteua.	Naini voiteua.	Aguruni voiteua.
Fucŏte. Fucaquie.	Nŏte. Naquie.	Aguete.

Fucaiu

Fucaito.	Naito.	Agurito.
Fucaicoto.	Naicoto.	Agurucoto.
Fucaiua, vo, fito.	Naiua, vo, fito.	Aguruua, vo, fito.
Nafucaifo.	Nanaifo.	Na aguefo.
Nafucaifocaxi.	Nanaifo caxi.	Na aguefo caxi.

Vt, Fucaitomo afaitomo mŏsanu. i. *Não disse nem que era alto, nem bayxo, &c.*

Pois sendo assi que estes verbos tem todas vozes, tempos, & modos proprios respondendo em tudo aos outros verbos, como se ve na taboa posta, como se poderá dizer que são Nomes, & não Verbos?

Item Nai, Tai, medatai, cataijiquenai, fidarui, foxij, nemutai, quemutai, tomonai, *& outros semelhantes que são da mesma formação, quem dirá que não são verbos, que significão algũas acções animaes? pois se estes o são, tambem o são todos os de mais deste genero.*

Item os letrados Iapões em seus liuros, & documentos da poesia os chamão verbos atribuindolhes tempos, dizendo, Saxo tomoxi, *he presente do indicatiuo, que elles dizem,* Guenzainoxi. *E,* Aruxaxi, camauaxi, *futuro.* i. Miraixoxi. *E* Yomixi, *preterito.* i. quaconoxi.

Item as rayzes destes verbos guardão o regimento das rayzes dos outros verbos, hũ dos quais he q̃ quãdo se ajũtão cõ outros, os primeyros se poem nas rayzes, & o derradeyro conjugado, tomando todos os modos, & tempos do derradeyro. Vt, Ichidan medzuraxij yenoco, que nagŏ, yuquino gotoqu xirŏ, me curŏ, cauo icanimo airaxijuo curera. i. airaxŭ gozaruuo. *Carosume Monog.* Nagaqumo naqu, mijicaqumo naqu, maruqumo naqu, xifŏnimo naqui mono nari. *Canasŏgu.*

Da mesma maneyra quando se ajuntão, ou compoem dous verbos, o primeyro esta na rayz, & o segundo se conjuga, a qual rayz significa o modo da acção. Vt, Fiqui saqu. *Rasgar puxando.* Fumitçuqutu. *Calcar pisando.* Saxicorosu. *Matar com estocada, &c. Assi tãbem estes verbos quãdo se antepoem a outros se poem na rayz, aqual ou significa o modo, ou se explica por algum aduerbio nosso, mas realmente he rayz como as dos outros verbos. Vt,* Yô itasu. *Fazer bem.* Xigueŏ mairu. *Vir amende.* Acŏ gozaru. *Ser vermelho, &c.*

Item nas orações relatiuas guardão o regimento dos de mais verbos pessoays que he que a oração se continua, & se ha de seguir outro verbo, tendo supposito a parte ante, & parte post, o que se não ha de negar a estes verbos, poys o tem à parte ante claramente. Vt, Vreyezare fitono vonoreuo xirazaru cotouo, vreyeyo vonorega nŏ naqui cotouo. i. *O não teres habilidade. Rongo.* 4. Tenxi,

Q 2 xŏgun.

xôgunmo vocanainai soregaxiuo cataga tano voquiraiua vomoimo yoranu cocode arôzu. i. *Com quem não podem os reys & capitães.* *Morte mono g.*
Midzuno soconi xidzunuraxeraretaraba, nai ficouo gorôjeraredo cotoua catacarôzu. i. *Ver o que não he, cousa he.* *Feiq. 4* Tacaoxito iyedomo, iyaxiqu uo anadoruccoto nacare. i. *Ao que he baixo.* *Ringoquê.*
Voisage xi. Coconi itauaxiquiua gojenno vonmigia. i. *De quem se deue ter mais dó.*
Xendacujinno motoni ite mireba, iyemo firoqu, mamo vouoquiuo mite, &c. i. *Que auia.* *Esopo.*

¶ *Per estes exemplos, & outros que occorrem a cada passo, se collige que estes verbos tem tambem supposto à parte post, como dizem, & que fazem oração relatiua como os outros verbos: & se o concedemos em hũs, por que o não concederemos em todos, pois são do mesmo natureza & formação? Donde tambem infiro que quer o substantiuo se posponha, quer se anteponha, que sempre são verbos, & que não he rezão efficaz pera dizer que verbos tam claros não admitão supposto à parte post, assi como o admitem à parte ante: & que com lhes porem o substantiuo à parte ante, lhes faz mudar a natureza de verbos em nomes, soo por respeito de responder diretamente a nossa lingoagem do adjectiuo sem outra rezão. Por que como as linguoas serão postas & concerto das nações, os Iapões formarão verbos, que juntamente significassem o adiectiuo & substantiuo com outras muytas particularidades que tem diferentes de outras linguoas: & pois està claro serem verbos, muyto mais facil cousa he buscar modo pera saluar algũa difficuldade que se offrece na explicação, quando se antepoem ao substantiuo, pois se pode fazer facilmente, & temos exemplo na sua mesma lingoa como logo diremos, que querer lhes mudar a natureza de verbos em nomes soo por hua pouca de difficuldade que se offrece.*

¶ *Pois se me preguntarem qual seja a explicação destes verbos por si soo, & quando se pospoem & antepoem aos suppostos, respondo que,* Fucô, fucai, fucaxi, *por si quer dizer, Està, ou he fundo, alto, &c.* Cauaga fucai. *O rio he, ou està fundo.* Fucai cauade gozaru. *He oração relatiua & quer dizer, He rio que està fundo, falando a seu modo: posto que em nossa lingoa responda este circunloquio a he rio fundo: por que do mesmo modo de falar vsam nos adjectiuos de* Na, l. Naru, *nos quaes estas duas particulas são o verbo,* Naru, *que tem letra & caracter particular. Vt,* Aquiracana. l. Aquiracanaru dôride gozaru. *Que em seu modo quer dizer he rezão, que he clara: posto que a nosso modo responde este modo de falar, he rezão clara. Em estes de* Na. l. Naru, *se vè claramente que a conforme explicação seja a primeyra dos outros a seu modo pois como fica dito, pera dizerem he rezão clara, dizem, he rezão que he clara, pondo dous verbos. Da mesma maneyra logo pois outros são verbos quando se antepuserem ao supposto, pera falar*

mos

por sua natureza sòmente de dizer que he oração relatiua, como realmente he, & não que se tornão nomes, & isto baste.

DE como destes verbos adjectiuos, & de alguns outros verbos, & Nomes substantiuos se formão outros verbos adjectiuos acabados em Xij, & Raxij.

Dos ditos verbos adjectiuos, & de outros verbos, & tambem de nomes substantiuos se formão outros verbos adjectiuos acabados em Xij, *& outros em* Raxij

Destes verbos adjectiuos se formão primeyramente tirando a alguns o Nu, *do negatiuo, acrecentando* Xij. *Vt,* Fucacaranu; Fucacaraxij, Asacaranu, Asacaraxij; Yocaranu, yocaraxij; Vsucaranu, vsucaraxij.

A outros deyxando o derradeyro, I. *do presente, & dobrando o verbo acrecentão* Xij. *Vt,* Nagai, Naganagaxij. Asai, Asa asaxij, fucai, fucabucaxij, fisaxij, fisabisaxij, nigai, niganigaxij, carai, carugaraxij.

Tãbem se formão de algũs acabados ẽ Na, I. Naru, *mudãdo o,* Na, *em* Raxij. *Vt,* Suguna, suguraxij, xõgiquina, xõgiquiraxij, macotona, macotoraxij.

Dos verbos se formão mudando o, Nu, *do negatiuo da segunda, & terceyra conjugação em* Xij: *os que ate agora achey são os seguintes, aos quais respondem em nossa lingoa os adjectiuos, ou nomes verbais que significão potencia como Amabilis, desiderabilis, &c. Vt,* Conomu, anu. conomaxij. Yorocobu, anu. yorocobaxij. Canaximu, anu. canaximaxij. Itamu, anu. itamaxij. Manabu, anu. manabaxij. Isamu, anu. isamaxij. Nozomu, anu. nozomaxij. Naguequ, anu. naguecaxij. Vyamŏ, uanu. vyamauaxij. Vtomu, anu. vtomaxij. Vrayamu, anu. vrayamaxij. Vramu, anu. vramaxij. Vadzurò, uanu. vadzurauaxij.

Tambem se formão de muytos nomes substantiuos acrecentando ao nome a particula, Raxij, *& alguns* Xij, *soomente, como o vso ensinarà. Vt,* Fito, fitoraxij. Varabe, varaberaxij. Zocu, zocuraxij. Xucque, Xucqueraxij. Votona, votonaxij. Votoco, votocoraxij. Vôxe, vôxeraxij. Vosana, vosanaraxij.

Esta regra quando se forma dos nomes he muy lata, mas quer escolha, porque não parece geral em todos a tal cõposição, & tẽ sentido de ser semelhãte a tal, o se explica polla particula, Mequi, mequ, Gamaxij, *& por* Yõna. *Vt,* Zocuraxij, zocuno yõna, zocugamaxij, & zocumeita, *he o mesmo.*

De como dos verbos adjectiuos se formão verbos actiuos, & neutros, & outra sorte de substantiuos em, Sa, & Mi.

De muytos verbos adjectiuos se formão verbos actiuos, & neutros mudando o derradeyro, i. *em,* Me, *outros em* Mi, si, Xi, Ri, Ye. *Vt,*

Q 3 Fiyai.

Fiyai, Fiye, uru. Fiyaxi, su. Fiyame, uru.
Catai, Catame, uru. Catamari, ru.
Iyaxij, Iyaxime, uru.
Firoi, Firome, uru. Firomari, ru. Firogui, gu.
Arçui, Arçume, uru. Arçumari, ru.
Marui, Marume, uru. Marumecaxi, su. Marumari, ru.
Xiguei, Xigueri, ru. Xiguemi, mu. Xigueracaxi, su.
Auoi, Auomi, mu.
Curoi, Curome, uru. Curomi, mu.
Tçuyoi, Tçuyome, uru. Tçuyomi, mu. Tçuyori, ru.
Sunei, sune, uru.
Youai, Youari, ru. Youami, mu. Youaracaxi, su.
Nemui, Nemuri, ru.
Vomoi, Vomonji, zuru.
Carui, l. caroi, Caronji, zuru.
Fosoi, Fosome, uru. Fosori, ru.
Furoi, Furome, uru. Furori, ru.

¶ *Esta regra tãobem se acha em alguns acabados em* Na. *Vt*, Aquiracana. Aquirame, uru.
Atatacana. Atatame, uru. Atatamari, ru.

¶ *Tambem se formão nomes substantiuos como à cima se disse mudando o derradeyro*, I, *ou* Na, *em* Sa, *a qual regra he geral pera todos, os quaes significão hum nome abstracto. Vt*, Firoi, firosa. *Largura*. Amai, amasa. *Doçura*. Xiroi, xirosa. *Brancura*. Quiireina, quireisa. *Limpeza*. Atatacana, atatasa. *Quentura*, &c.

¶ *Item dalguns verbos adjectiuos perdendo o derradeyro*, I, *se formão nomes substantiuos acrecentando*, Mi. *Vt*, Curomi, Xiromi. Asami, Fucami, Amami, Nigami, Auomi, Firomi, Xebami, Tacami, Ficumi, Xiguemi, Tçuyomi, Yurumi, Itami, Acami, Vmi, *de* Vi, Voximi, &c. *Esta regra não parece geral em todos, & tẽ sentido de nomes verbays, por q̃ tãbem alguũs delles são rayzes de verbos. Vt*, Yamauo vchicoite firomiye idezuru nasaba, &c.

¶ Dos verbos adjectiuos em Na, I, Naru.

¶ *As particulas*, Na, I. Naru, *são o verbo*, Naru, *& como nomes que tem significação de adjectiuo, fazem hũa composição de hum so vocabulo que significa o nome adjectiuo, & o verbo substantiuo: no qual se vè muy claramente como os nomes compreendem em seu significado estas duas cousas, & que não so não repugna conjugalos por aqui, mas que he proprio modo de os applicar.*

¶ *Entre*

¶ Entre Na, & Naru, ha esta differença, que Na, he o verbo Naru, sincopado, & serue pera pratica, & pode nella acabar a oração: mas Naru, posto que sirua na pratica, mais propriamente he da escritura, & não acaba nella a oração, mas ha se de seguir algum substantiuo de oração relatiua com outro algum verbo. *Vt*, Nidzuua quireina. *A agoa he clara*. Quireina midzude gozaru. Midzuua quireinaru mononari. *A agoa he cousa que he limpa*, &c.

¶ Sua composição não soomente he com Yomi, mas tambem com Coye. *Vt*, Quidocuna. l, naru. Manquina. l, naru. Guchina, l. naru.

¶ Assi como nos verbos adjectiuos da primeyro genero ha hũa voz que serue de rayz, com aqual se antepoem a outros verbos: assi estes tem outra acabada em Ni, que se explica por voz de aduerbio. *Vt*, Aquiracani, mareni, auareni.

¶ E assi como pellos primeyros se explicão os nossos adjectiuos: assi tambem por estes se explicam muyto bem, como a cada passo se pode ver. *Vt*, Aquiracana dŏri. Razão clara. Atatacanaru fi. *Dia quente*, &c.

¶ Dos adjectiuos acabados em No, & de outros.

¶ Os q̃ propriamẽte nesta lingoa são adjectiuos, sam os q̃ acabã em No; com outros alguns poucos que o não admitem: estes não se ajuntam com o verbo immediatamente, mas cõmummente se antepoem aos substantiuos a que se ajuntam. *Vt*, Moromorono fito, cazucazuno toga, issaino ninguen, &c.

¶ Entre estes ha alguns que procedem de nomes substantiuos repetindose o mesmo nome com No, no cabo. *Vt*, Cazucazuno, iroirono, corogorocuno, dodono, samazamano, sanzanno, moromorono, requirequino, tabitabino, tenrenno, xerxerno, sarubaruno, naganagano, &c.

¶ Outros ha que realmente são substantiuos no genitiuo No. *Vt*, Macotono Deus. *Deos verdadeyro. i. Deos da verdade*. Auaremino von aruji, atamaxino coto, nocorino mono, amarino coto, &c.

¶ Entre estes adjectiuos ha alguns que podem admitir, No, ou se compoem com o verbo, Na, l. Naru, & na explicação tem o mesmo sentido. *Vt*, Fodono, & Fodona, yŏno, l. yŏna, mopparano, l. mopparanaru, xinjitno, l. xinjitna, &c.

¶ Os verbos adjectiuos acabados em, Ai, ei, ij, oi, ui, como fica dito, quando perdem o derradeyro, i. ou mudão, oi, em A, ajuntandose com os nomes substantiuos, são propriamente adjectiuos, pois nem se varião, nem significão tempo & respondem propriamente aos nossos adjectiuos. *Vt*, Amazaque. *Vinho doce*. Xiracabe. *Parede branca, ou cayada*. Auobachi. *Bacio verde*. Furudŏgu. *Cousas velhas*, &c. O mesmo podemos dizer de alguns verbos pessoais, cujas rayzes são adjectiuos

tiuos juntão com alguns nomes. *Vt*, Fiiuo. *Peyxe fresco*. Foxiiuo. *Idem*.

¶ *Carecem de adjectiuos materiaes derivados de nomes substantiuos, em cujo lugar vsam do substantiuo com* No. *Vt*, *Celestis*, Tenno. *Antiquus*. Mucaxino. *Terrestris*. Tçuchino. *Ligneus*. Quino. *Paternus*. Voyano. *Aureus*. Vôgonno. *Argenteum vas*. Xirocaneno vtçuuamono, &c.

¶ *Ha alguns adjectiuos que algũas vezes não admittem* No, *& outros si*. *Vt*, Attara. *Cousa perdida*. Mira, cotcgaccu, amata, fucoxi, &c. *& isto quando se pospoẽ*. *Vt*, Fito amata, fito mina, l. Mina fitoua, amatano fito, &c.

¶ *Item* Vô. i. grande, Co, l. vo, *Pequeno*. *Vt*,
Vôgatana, cogatana. vobune. i. cobune. Vozaia. i. cozaia.
Vôcata. cogata. Vôbune, cobune. Vôbucu, cobucu. Vôtoro, cotono. Vôame, coame. Vôtera, cotera. Vôdaque, codaque. Vômura, comura. Vôjei, cojei. Vôninju, coninju. Vôtori, cotori, &c.

¶ *Algũas vezes tambem de dous nomes substantiuos se compoem hum, o qual comprende em si a significação do adjectiuo*. *Vt*, Canatôdai. *Candieiro de ferro*. Canacugui. *Prego de ferro*. Canadzuchi. *Martelo de ferro*. Taquecugui. *Prego de cana*. Quimacura. *Almofada de pao*. Canabotoque. *Idolo de metal*. Quibotoque. *Idolo de pao*. Ixibaxira. *Coluna de pedra*. Ixibune. *Pio de pedra*. Ixigura. *Parede de pedra*. Yamazato. *Lugar do campo, ou montes*.

¶ *Esta regra propriamente he de dous substantiuos, dos quais hum delles auia de ser genitiuo com* No. *Vt*, Yamazato. i. yamano sato, &c.

¶ *Tambem alguns preteritos de verbos tem sentido de adjectiuo, ou de participio, & he regra muyto corrente*. *Vt*, Sugureta coto. *Cousa excellente*. Maxita. *Melhor*. Vôturoyeta. *Peyor*. Maśatta. *Melhor*. Vareta. *Quebrada*. *Vnda*. *Madura*. Vreta. *Idem*. Agatta. *Alevantada*. Nureta. *Molhado*. *Sunda*. *Clara, ou concluida: & quasi todos os preteritos*. *Vt*, Yomareta quiǒ. *Liuro lido*. Cacareta coto. *Escritura, ou cousa escrita, &c*.

DE VARIOS GENEROS DE ADIECTIVOS.

¶ *Do Nome interrogatiuo.*

¶ Nome interrogatiuo he, com o qual preguntamos, ou inquirimos acerca de algũa cousa. Vt, *Tare, taso, dore, icasodo, &c*.

¶ O nome interrogatiuo he de duas maneiras, hũ he de substancia, ao qual respondemos per nome substantiuo, ou Pronome demonstratiuo. Vt, *Tore, Tareca*, Nani, *Dorezo*. Vt, *Midzucaremoyoiô monodomoga tenicacari cocunsurumo tare juyezo? Vxiuaco yuyeto vomoyeba, vramitoua vomouenuzo. Vchi yori tasocio zô. Cunusicaronu moroogia taixino miuchino uixino Yeximorigia*

Yamanaca. Xôzan.

¶ Ou

¶ Outro he interrogatiuo de accidente, ao qual respondemos por nome adjectiuo. *Vt*, *Icafodo*, *icutçu*, *icayŏna*. *Vt*. *Xeiua icafodo motozo? idzucu ni cacuxi voitazo? Xŏzon*. *Fidefiradonoxi mŏsaxa icafodono baguenno fitozo?* *Curameide.*

¶ *Os nomes Interrogatiuos de Substancia.*

Taso.	Tasoga.	Tare.	Tareca? l. zo, l. ga.	Nani.
Nanica.	Nanitoxita.	Nanito yaran.	Idzure.	Idzucata.
Dore.	Doreca.	Nanino.	Nanno.	Nanitaru.
Nanimonozo.		Nanto.	Dono.	Taga.
Nanigotoca.		Nanigaxito yaran.		

¶ *Os nomes interrogatiuos de Accidente.*

¶ *Pera quantidade continua seruem*. Icafodo. Icubacu. Nambŏfodo. Nambŏ. Vŏquina, &c.

¶ *Pera quantidade discreta serue o mesmo* Fodo. *Vt*, Xeiua icafodozo? Ninjuua nambŏ fodo aruzo?

¶ Icutari, *pera homẽs*. Icura, *pera dinheyro*. *Item*, Icutçu. l. Icu, *pera cousas inanimadas, & varios modos de contar, como se pode ver no Tratado das cõtas.*

¶ *Pera tempo. Vt*,

Nan { guat. / giŏ. / biqui.   Nan { ganen. / gatçuqui. / gacocu.   { Icutçu, icu. / Icuca. / Icucatçuqui.

Nan { nen.   Nan { gajit.   { Icucano, itçu, itçuno, itetçugoro, icuaxi.

¶ Icuban, Icubanme, Nambanme, *pera nomes de ordem*.

¶ *Interrogatiuos de quantidade, são*. Nanito yŏna. Nanto yŏna. Icayŏna. Icateino. Donoyŏna. Nantoxita coto, fito, &c.

¶ *Quando dizemos, quantos, quais, quam grande, &c. a que respondem, tantos, tays, tam grande, na lingoa de Iapão se comprende em hũa soo palaura, ou se faz por circunloquio: as palauras são*, Fodo, yŏna, yŏnaru, gotocu, Vonajiqui. *Vt*, Sonata fodo motta. *Tenho tanto quanto vos tendes, &c.*

¶ *Estes nomes interrogatiuos que se seguem são os que no Latim se chamão Interrogatiua infinita, & se ajuntão com o verbo negatiuo*, Xiranu, zonjenu, quicanu, &c. *E significão cousa indeterminada, ou incerta.*

Tareca. — Taretoua.
Doreca. — Doretoua.
Idzureca. — Idzuretoua.
Nanica. — Nanitoua.
Soreca. — Soretoua.
Areca. Naniga fitcua. — Aretoua.
} Xiranu, zonjenu. Quicanu, voboyenu. &c.

¶ *Tambem se acha no affirmatiuo. Vt*, Taretoua, l. Nanitoua quijta.

R ¶ Cu-

¶ Cujo, l. cuja be dizemos, Tarenoca, taganoca xiranu. Do mesmo modo. Dochinoca, Doconoca, Tatecaraca, Dochicaraca, Icayõnaru, l. Icayõna tirotoua xiranu, Icafodo fucaitoua quicanu; Nambo todo tacaizoto yũ coto imada quicanu.

¶ *As particulas de que vsão os Iapões nas interrogações são varias, as quais se podem ver auante, onde se fala da Interrogaçam.*

¶ *Do Relatiuo.*

¶ Relatiuo he aquelle, que traz à memoria o nome antecedente. *Este he de duas* maneyras, ou de nome substantiuo, ou de nome adjectiuo.

¶ Nesta lingoa não ha propriamẽte Relatiuo do nome substantiuo, mas entendese no modo de falar, e se enclue na oração. quando o antecedente, ou supposito do verbo a parte ante, immediatamente se pospoem ao verbo a que pertence o Relatiuo, como se dirà na Sintaxis largamẽte. Vt, *Vôxerarũru cotouo quiqiyete gozaru*. i. Entendi as cousas que dizeis. *Cotouo* he antecedente, *Vôxeraruru*; he o verbo a quem pertence o Relatiuo, que, o qual se entende.

¶ Os pronomes primitiuos, *Cono, Core, Care, Are*, muytas vezes seruem de relatiuo. Vt, *Fitotcno motomcuaʃare fitono motomeni coconari*. Rongo.

¶ O relatiuo de accidente he de tres modos, ou de quantidade continua, ou discreta, ou de qualidade: pera quantidade continua serue, *Fodo*. Vt, *Cono iyeua ano yama fodo tacai*. l, *Cono iyeno tacasaua ano yama fodogia*. Item. *Gotocu*. *Vt, Cono iyeua ano yamano gotocuna*.

¶ Pera quantidade discreta serue tambem Fodo. Vt, *Sonatano tocino cazuno, ano fitono fodo aru*.

¶ Pera qualidade serue, *Fodo*, *Gotocu*, *Yõna*. Alguns vezes o *Fodo*, he soomente, nota da quantidade, sem ter força de relatiuo. Vt, *Sanneu fodo*. i. aida. *Gofiocunin fodo*, &c.

¶ *Do Nome Possessiuo, do Patrio, da gente, ou nação, & do Partitiuo.*

¶ Nome possessiuo significa ou cousa possuida, ou cousa que pertence a outra; dos quaes carece esta lingoa, mas em seu lugar vsam dos pronomes primitiuos com, *No*, l. *Ga*, ou de nomes substantiuos em genitiuo. Vt, Equus regius. *Teiuõno vma*. *Varerago meno*, *sonatano coto*. &c.

¶ Item no *Coye*, vsam de dous Coyes compostos. Vt, *Tennin*, Caelestial, ou *Anjo*. *Tensai*. Saber Angelico. *Quĩ vma*. Cauallo de pao. *Quimocura*. Almofada de pao. *Tendõ*. Caminho do ceo, ou saluação.

¶ No-

¶ Nome patrio he aquelle, que denota a patria como Romano, & o Iapão acrecenta a o nome da patria, Xŭ, l. Iin. l. Mono. Vt, Miacoxŭ, Sacai xŭ, Romajin, Nagasaquino mono, &c.

¶ O Nome gentile he o que mostra a gente, ou nação, & se forma ajuntando a o nome do reyno as mesmas tres particulas, Xŭ, l. Iin. l. Mono. Vt, Nambanxŭ, Nipponjin, Còraijin, Tŏjin, Miacono mono, &c.

¶ Nome partitiuo he aquelle, que ou significa hum entre muytos. Vt, *Arufito*, *Taso*? ou significa muytas cousas cada hũa por si.

¶ *Os que significão hum entre muytos são estes.*

¶ Aru *Vt*, Arufito, aru tocoro, &c. *Hum certo homem, lugar, &c.*
Taso. *Alguem. Vt*, Taso aru. Sorefore. *Cada hum*. Menmen. *Idem*. Meimei. *A cada hum.*
Taremo mina. *Todos cada hum delles Vt*, Taremo mina ano yŏdecoso aritaquere. *Feique lib. 2*. Icanaru coto, l. Icanaru fitonaritemo, l. nitemo, l. nitemo are. *Quemquer que seja.*
Nanitaru. *Idem*. Tarerotemo. *Idem*. Dore naritomo. *Qualquer delles*. Tarenaritomo. *Quemquer.*

Fitogoto.
Monogoto.
Corobago o.
Iyegoto.
} *Vnus quisque. i. cada homem, casa, cousa, &c.*

¶ *Esta particula*, Goto, *junta com correntes significa cada. Vt*, Figotoni. *Cada dia*. Monogotoni. *A cada cousa, &c.*

¶ *O mesmo faz*, Mai, i. goto, *com* Coye *junto. Vt*, Maiji. *Cada cousa*. Maiguat. *Cada mes*. Mainen. *Cada anno*. Mainichi. *Cada dia.*

¶ *Item a regra da repetiçõ das palauras, q̃ esta nos Accidẽtes da oração no cap. do Nominatiuo muytas vezes tẽ este sentido. Vt*, Iye iyeni. *Em cada casa*. Finifini. *Cada dia*. Xoxo zaizai. *Cada lugar, ou pouoação*. Chŏchŏ. *Cada rua*. Yaya. *Cada noite, &c.*

¶ *Os vniuersais que significão muytas cousas cada hũa per si.*

¶ Moromoro. Mina. Mina cotogotocu. Issaino. Sŏbetno. Taremo, Yorodzuno. Xiccai. Idzuremo. Idzureno. Cotogotocu. Sŏzŏno. Nanimo *Todas, Omnis*. *E pera Nemo, nihil*. Taremo, Nanimo, *com verbo negatiuo. Vt*, Taremo nai, Nanimo nai.

¶ *O nome numeral tem varias species conuem a saber, Cardinale, & o que significa ordem, & Distributiuo.*

¶ *O nome Cardinale he de duas maneyras, scilicet*, Yomi, & Coye, *como nos mais vocabulos, & hum, & outro tem as mesmas letras, posto que diuerso nome.*

R 2 ¶ No-

¶ *Nome cardinale* Yomi, *he aquelle, com o qual respondemos ao nome interrogatiuo*, Icutçu, icu, &c. *& que so se ajunta com os vocabulos* Yomi, *convem a saber*, Fitotçu, futatçu, fito, futa, &c. Vt, Icutçu? fitotçu, futatçu, &c. Icuaxi? futaaxi, miaxi, &c.

¶ *O nome cardinale*, Coye, *he aquelle, com que respondemos ao interrogatiuo, do* Coye, *Nã, ou q̃ so se ajunta ao nome* Coye, *& se antepoẽ immediatamẽte aos* Coyes, *&c.* Ichi, Ni, San, &c. Vt, Nannen? sannen. Nandan? nitan, &c.

¶ *O nome cardinale* Yomi, *he de duas sortes, hum absoluto, & indeterminado que serue de contar em geral, hum dous, tres, &c. & cousas que não tem modo determinado de contar*. Vt, Fitotçu, Futatçu, Mitçu, &c. *Outro abreuiado, ou syncopado q̃ se deriua destes q̃ serue nas cousas particulares*. Vt, Fito, Futa, Mi, &c.

¶ *O Nome que significa ordem se forma de tres modos do Cardeal*. 1. *acrecentando ao*, Ichi, Ni, &c. *a particula*, Ban, l. Banme. Vt, Ichiban, niban. Ichibanme, nibanme, &c. 2. *antepondo ao dito Cardeal a particula* Dai. Vt, Daiichi, daini. l. Daiichiban, dainiban, &c. 3. *Acrecentando a o numero Cardeal Corrẽte a particula*, Me. Vt, Fitotçume, futatçume, yotçume, &c.

1. Ichiban. Niban. 2. Daiichi. Daini.
3. Daiichiban. Dainiban. 4 Fitotçume. Futatçume.

¶ *Dizemos*, Ichibanno fi, futçucameni, miccameni, &c. *em lugar de primeyro*, 2. 3. 4. *dia, &c.* Fatçucame. *Vigesimo die*. Ninichimeni, sanichimeni, sanjŭnichimeni, xijŭnichimeni, &c.

¶ *O Nome distributiuo se forma ajuntando a o nome que queremos distribuir, a particula* Dzutçu. Vt, Fitoridzutçu, ichinindzutçu Vt, Mein eini fude fitotçudzutçu vataita. l. Fitoridzutçuni fude fitotçu vataita. *O mais que toca aos nomes numerays se veja no Tratado das contas*.

¶ *Dos nomes Positiuos, Comparatiuos, & Superlatiuos*.

¶ O nome Positiuo he aquelle, que significa a cousa assi como he sem nemhũa comparação. Vt, *Co*. Pequeno. *Vôquina*. Grande, &c. *Yei*. He bom. *Varui*. He ruim, &c.

¶ O nome Comparatiuo se forma acrecentando a os verbos adjectiuos acabados em, *Ai, ei, ij, oi, ui, No, &c*. a particula *Nauo*, & a cousa que se compara a particula *Yori*, l. *yorimo*. l, *yerina*. Vt, *Cono quibua areyorimo nauo yoi*. Este liuro he melhor que aquelle. Item sem a particula, *Nauo*. Vt, *Cono iyeua areyorimo tacai*. Esta casa he mais alta que aquella.

¶ Na oração negatiua pera Comparatiuo se vsa melhor de *Fodo*, que de *Nauo*. Vt, *ten fodo taixetna monoua nai*. Não ha cousa mais digna de ser amada que a virtude. *Ano fito fodo vadacamatta monouo minu*. l. *Ano fito yorimo*

yorius nauo vadacanatta monouo minu. Não vi homem mais, ou tam malicioso como aquelle. Item, Sou menos douto que vos. Vt, *Miua sonata fodono gacuxódeua nai*. l. *Sonatani voyebanu*. l. *vototta*. *Sonata yori gue*. l. *xitade gozaru*.

¶ *Particulas de que vsam no Comparatiuo.*

Yori.	Yorimo.	Yoriua.	Nauo.	Xita.	Ni coita.
Vye.	Teuye.	Maxita.	Ni voyobanu.	Sugureta.	Iô.
Chû.	Gue.	Fodo.			

¶ *O Superlatiuo se forma acrecẽtãdo ao Positiuo a particula* Ichi, Daiichi, &c. *Vt*, Ichi xiroi, ichi quireina. Tenca dai ichino gacuxô nari.

¶ *Particulas de que vsam pera Superlatiuo, & encarecer a cousa.*

¶ Ichi.	Daiichi.	Ichidan.	Totto.	Coyete.	Ruinai.
Taguy nai.	Corono foca.	Icanimo.	Cacubet.	Narabinai.	Vyenai.
Sugurete.	Bexxite.	Toriuaque.	Maxita coto nai.		Chôjô.
Saijô.	Iô. l. Iôjô.	Tenca ichi.	Tenca daiichi.		Tenca busô.
Iô.	Chû.	Gue.			
Iônojô.	Iônochû.	Iônogue.			
Chûnojô.	Chûnochû.	Chûno gue.			
Gueno jô.	Gueno chû.	Gueno gue, l. Guegue.			
Ichino jô.	Nippon ichi.	Saidai ichi.	Sangocu ichi.		

¶ *Entre estas particulas ha hũas, que fazem Superlatiuo juntas ao Positiuo, outras q̃ realmente por si são nomes Superlatiuos, que significam o supremo*. *Vt*. Chôjô, saijô, &c. Tenca daiichino bijin nari. *Feique*. Ya, quiaxçuua Nippon ichino dai quenaguena monogia. *Caramaite*.

DO PRONOME.

¶ Pronome he aquelle, que se poẽ em lugar do Nome, & significa pessoa certa, & determinada.

¶ Esta lingoa tem soomente pronomes primitiuos, & carece dos deriuatiuos, como Meu, Teu, &c. Em cujo lugar vsamos dos primitiuos em genitiuo, No. l. *ga*, como se verà em seu lugar.

¶ Pronome demonstratiuo he, o que mostra a cousa. Vt, *Vare*, *Nangi*, *Care*, *Are*, *Core*, *Sore*, *Sono*, *Sonomi*, *Ano*, *Cano*, *Corenatu*. *Vt*, *Corenatu meriuo fitoni tatazunete sirayeba*, &c. i. Este bosque, &c.

¶ Destes seruem de relatiuos, *Care*, *Core*, *Are*, *Sonomi*, *Sore*. Os pronomes possessiuos são os primitiuos com, *No*, *l*. *ga*. *Vt*, *Sonatano*, *varega*, &c.

R 3 ¶ Pro-

¶ Pera segundas, & terceyras pessoas honradas, & iguaes, & algũas bayxas seruem tambem as particulas de honra, *Von, vo, go, mi, guio. Vt, Goxisocu.* Vosso filho. *Miaxi, mite.* Seus pes, suas mãos. *Von cuni.* Vosso, ou seu reyno, &c.

¶ Pronome gentile he o que significa a patria, nação, & ley, ou seita de que hũ he.

¶ Pera a patria, ou Nação se ajunta ao nome, *Cocu. i. Cuni, aparticulas, Xu. i. Moromoro. Vareva dôcocuxu, Cunixu. Godôcocuxu, Vocunixu, Cuninoxu.*

¶ Pera a seyta ou religião, *Dômon, l. ippa, so, yeca, montô, xũ. i. Mune. Vt, Nanixũde gozaruca? dômonnoxũ, goyecano xũde gozaru.*

¶ O Reciproco, Sui, se explica por estes modos, *Varete miri, Vagamimi, Vagamiuo, Mini, Mino. Ii. i. Midzucara. Vt, Iigai. Ii, Varetomino corosu. Varetomini ataiuo nasu. Mino vesurete tano tasuquru.*

¶ Suus, sua, suum. *Sonomino, sono fitono, nuxino,* & pera honrades as particulas de honra, *Go, Von, &c. Iiě, Ii. i. Midzucaro. Vt, Iifitsu.*

¶ *Nuxi, sonomi, midzucara, &c. Vatacuxi. Vt, Vatacuxini iuareta.* Falou desi mesmo, ou como desi.

¶ O Pronome assi deriuatiuo como primitiuo, ou he desi honrado, ou bayxo: honrado he aquelle que soo pertence a pessoas altas, & meãs bayxo aquelle, que sò pertence a infimos, ou de que vsamos por causa de desi rezar a outro.

¶ Item huns são soomente pera a pratica, outros pera escritura, outros pera pratica, & escritura juntamente.

¶ *VARIOS GRAOS DE PRONOMES*
primitiuos Eu, &c. pera primeyras pessoas.

Chinga. l, Maru. } *Eu el Rey, soomente pera o Rey.*

Vare. Varera, l. Vareraga. Vatacuxi. Soregaxi.	*Eu, estas vozes são cortesses, & falamos por ellas com respeyto, & humildade, commumente seruem pera homens, as duas primeyras pera pratica, & escritura: as duas segundas pera pratica soomente.*

¶ Vatacuxi, *algũas vezes tem sentido de proprio, ou como de si, ou particular. Vt,* Vatacuxino coto. *He cousa propria, ou sua particular, ou delle, &c.*

Mi, l. Miga. Midomoga.	Midomo. Midomoraga.	*Eu, pera homens com algũa superioridade, mayormente os dous primeyros: por que dos outros vsam tambem gente bayxa entre si.*

Conofô. Conata. Cochi.	*Eu, corrente & indifferente pera altos, & bayxos, & cortès, principalmente os dous primeyros.*

Xessu.

Xessu. Xexxa. } Eu, pera escritura, raro pera pratica. Guró, pera velhos, & rapados. Guió, pera Religiosos, & rapados.
Xeppu. Guxet.
Guró. Gusó.

Vraga. Vraraga. } Eu, de que vsa gente bayxa, &c.

Vagami. Midzucara. Varaua. } Eu pera molheres.

¶ Vagami, & Midzucara, às vezes se vsam em falar graue pera homẽs, & significam assi mesmo, elle mesmo. Vt, Vagamino aguru to.nogaraua figueraruibexi. O que se aleuanta será abayxado.

¶ Pera segunda pessoa,

Tu, Vos, &c.

Sonofŏ. Sonata. } Tu, cortès & corrente, l. Vos. Vt, Conataua coreuo gozonji naica? Vos não sabeys isto?
Conata.

Quixo. Quiden. } Vos, honrado pera escritura, ou pratica graue, & acrecentandolhes a particula de honra, Sama, seruem pera mais honrados. Vt, Quiden sama, conatasama.
Quisen. Quisŏ.
Gosen.

Vonmi. } Vos, honrado pera pratica, & escritura.

Vonore. Vonorega. } Tu, l. Vos, bayxo falando com gẽte bayxa, criados, &c.
Sochi, l. Sochiga. Vonoga.

Vonuxi. Vaga. } Idem.

¶ Vonore, em escrituras graues, que não respeytam a honra: como no Rõgo, &c. he muyto vsado & graue. &c.

Nandachi. } Vosoutros. pera escritura, não tem honra, & mostram imperio.
Nangira.

Quirŏ } Vos, pera velho, ou rapado honrado.

Quiló. } Vos, pera Religioso, ou rapado honrado.

Vonovono. Catagata. l. Vocatagata. } Vos, cortès pera plural.

¶ Pera terceyra pessoa, Aquelle, &c.

Anofito. l. mono. Sonofito, l. mono. } Aquelle, l. Esse, cortès.

Conofito, l. mono. } Este.

Canofito. l. mono. } Aquelle.

Care. Carega. Core. Corega. } Este, ou isto.

Are. Arega. Nuxi. Sonomi. } Elle, aquelle.

Aitçuga. Aitçumega. } Elle aquelle, com desprezo, & abatimento: são palauras perá desprezar, & abater.
Coitçumega. Aremega.

Vonovono. } Elles, cortes pera plural.

DO VERBO.

¶ Os verbos de qualquer genero que sejão, ou são affirmatiuos, ou negatiuos: verbo affirmatiuo he aquelle, que desi affirma a acção que significa,

fica, & no presente do Indicatiuo acaba, em algũa destas syllabas, *u*, *ũ*, *ŏ*, *ô*, *ai*, *ei*, *ij*, *oi*, *ui*. *Sũrŏ*, *l*. *Soro*. *Vt*, *Aguru*, *Curũ*, *Narŏ*, *Vomô*, *Fucai*, *Xiguei*, *Foxij*, *Firoi*, *Fidarui*.

¶ Verbo negatiuo he aquelle, que em si enclue negação da acção que significa, & acaba na syllaba, *Nu*, *l*. *zu*, *l*. *zaru*. & tem proprias vozes, & Conjugação, & se forma do verbo affirmatiuo. Vt, *Aguenu*, *aguezu*, *aguezaru*. Excepituase o verbo *Nai*, cõ seus cõpostos. ¶ O verbo assi affirmatiuo como negatiuo ou he pessoal, ou impessoal. Verbo pessoal he aquelle q̃ tẽ em cada modo, & tẽpo hũa soo voz indifferẽte pera todas as primeyras, segundas, & terceyras pessoas do numero singular, & plural. Vt, *Vare*, *Nangi*, *Core yomu*. *Vareta*, *Nangira*, *Careraiyomu*.

¶ O verbo pessoal affirmatiuo, & negatiuo se diuidem em Actiuo, Passiuo, Neutro, Commum. Item o Actiuo em corrente, & factiuo. Item o verbo Neutro, em corrẽte, absolutiuo, ou dispositiuo, & neutro adjectiuo.

¶ Verbo actiuo corrente he aquelle, do qual cõmũmente se forma passiuo acrecentando à rayz dos da primeyra conjugação a particula, *Rare*, & aos da segunda, & terceyra, *Re*. *Vt*, *Aguru*, *Yomu*, *Narŏ*.

¶ Verbo actiuo factiuo he aquelle, que significa fazer que se faça, ou execute algũa cousa, ou deixala fazer, & dos não se faz passiuo, & formase do actiuo corrente acrecentãdo à rayz dos da primeyra Conjugação a particula, *Saxe*, & aos da segunda tirando o *Nu*, do negatiuo, a particula, *Xe*, & na voz negatiua significa não deixar fazer a tal acção. Vt, *Aguesaxe*, *Yomaxe*, *Narauaxe*, *Yorocobaxe*. *Aguesaxenu*, *Yomaxenu*, *Narauaxenu*.

¶ Verbo passiuo he aquelle, que se forma dos actiuos correntes acrecentãdo à rayz dos da primeyra, *Rare*, & aos da segunda, & terceyra, *Re*. tirando, *Nu*, do negatiuo. & se distingue do verbo honrado da mesma terminação, na significação, & regimento da particula, *Ni*, *l*. *yori*, *cara*, que rege. *Vt*, *Aguerare*, *Yomare*, *Narauare*.

Facanaxi ya youa facasamani narini queri,
Xiqubequi mononi xicarecolò sure.

¶ Verbo neutro corrẽte he aquelle, cujas terminações são as mesmas que do verbo actiuo, & não se faz passiuo com as particulas, *Rare*, *&* *Re*. *Vt*, *Noboru*, *ozaru*, *yorocobu*. De muytos verbos neutros se formão actiuos factiuos com as particulas, *Saxe*, & *Xe*, & significam fazer, ou por em execução a acção do verbo neutro de que se formão. *Vt*, *Noboraxuru*, *yorocobaxuru*, *nobexuru*, *fanaresasuru*, *aguesasuru*, *&c*.

¶ Ver-

¶ Verbo neutro absolutiuo, ou dispositiuo, tem as mesmas terminações que o verbo neutro corrente, & de si não se faz passiuo com as particulas *Rare*. l. *Re*, & tẽ significação absoluta & independẽte de cousa externa: & no Portugues se explica polla particula Se. i. por si, & se deriua dos verbos actiuos. Vt, *Aqui*, *aju*. Abrirse. *Chiru*. Espalharse. *Cacuruṙu*. Escõderse. *Tayu*. Aleuãtarse, yrse, ou partirse. *Yomuru*. Lerse, ou ser legiuel.

¶ *Nota que estes verbos são de dous generos: huns que se inclinam mais a passiuos, & se deriuão dos verbos actiuos da segunda conjugação, os quais tem a si significação com certa potencia. Vt, de* Quiqu, Quique quiquru: Yomuru de Yomu: Quisuru *de* Quiru: Toruru *de* Toru: Xisuru *de* Xiru, &c. *Outros que propriamente sam Neutros absolutiuos. Vt*, Atçumaru, cacaru, sagaru, nuburu, aqu, &c. *E por quanto a lingoa de Iapão he muy abundante de todos estes verbos, muytas vezes he necessario explicalos pella passiua, posto q̃ propriamente são neutros, por que não significão passionem ab alio, o qual se requere pera hũ verbo ser passiuo propriamente: donde se ve que impropriamente os chamarão alguns Passiuos nouos, sendo Neutros correntes ainda na lingoa Latina.* Vt, Ascendo, cado, eo, maneo, &c. *E pera melhor se entender de rayz a natureza destes verbos, apontarey aqui do Padre Manoel Aluarez, & do Antonio o que apontão a cerca dos Verbos neutros, onde diz assi.* Verba neutra à grammaticis in tria genera diuiduntur: alia sunt, quæ actionem significant. Vt, Ambulo, curro. Alia, que passionem ab alio. Vt, Vapulo, fio, exulo. Alia, quæ nec passionem, nec actionem. Vt, Sedeo, sudo, sto, algeo, quæ ab alijs supina, à nonnullis absolutiua, ab alijs verò dispositiua appellantur. *Do primeyro genero são*, Faxiru, ariqu, ayomu, &c. *Do segundo genero carecem os Iapões. Do terceyro genero são os verbos, que impropriamente chamarão Passiuos nouos, posto que os tays verbos tenhão significação passiua innata, l. idiopathia, como dizem os grammaticos. Vt, Frigeo. deste genero são tambem*, Samui, Fidarui, Nemui, Aqu, Toruru, Yomuru, &c. *De varios formações de verbos neutros se falara abayxo.*

¶ O verbo neutro adjectiuo he aquelle, que de bayxo de hũa vez communmente significa o nome adjectiuo, & o verbo substantiuo: & no presente do Indicatiuo na pratica se termina nas syllabas, *Ai, ei, ij, oi, ui, Na*. l, *Naru*. Vt, *Acai*. Xiguei, *Axij*, *Xiroi*, *Fidarui*, *Aquiracana*: & na escritura fazem em *Qui*. Vt, *Fucaqui*, &c.

¶ Verbo cõmũ he aquelle, q̃ de bayxo de hũa voz tẽ significação actiua, & passiua, & se pode fazer cõmũmente passiuo cõ *Rare*, l. *Re*. Vt, *Xitaxuru*, *Tassuru*. Deste genero he o verbo *Xi*, *suru*. composto com nomes *Coye*. Vt, *Iucusuru*, *Xõracusuru*. 6 ¶ Item

¶ Item os verbos de falar, dizer, chamar. Vt, *Yŭ, mŏsu, vôxeraruru, yobu.* Vt, *Pedrotoyŭ*. Chama se Pedro. *Quixono nanu nanito mŏsuzo?* Como vos chamam?

¶ O verbo Impessoal assi affirmatiuo como Negatiuo, ou he actiuo, ou passiuo. Impessoal actiuo he todo verbo actiuo, & commum, & neutro corrente, quando carece de pessoas, particularmente seguindose no Portugues a particula Se. Vt, *Mino fataxutomo, itçuuariuo iuuu mono nari*. Não se ha de mentir, ainda que se perca a vida.

¶ Esta regra he muyto gèral, & o verbo admite o caso, que rege o pessoal, & fica muyto mais certa seguindose, *Coto, Mono, Monozo, Cotozo, Moneca, Coteca, &c.* Vt, *Monono taberu, saqueuo nomaide ichinichi fataraqu moneca?* Podese trabalhar todo o dia sem comer, nem beber vinho?

¶ O verbo Impessoal passiuo se forma dos verbos actiuos, neutros correntes, & cômũs com as particulas Rare, l. Re. Vt, *Yomaruru, yomaremu. Noboraruru, noboraremu. Yorocobaruru, yorocobaremu, &c.*

¶ Estes são de dous generos huns que em seu significado incluem algũa potencia, & assi se deuem explicar pello verbo de poder. Vt. *Arucaremu, arucaremai, arucaruru, arucareô. Cacaruru, cacaremu, &c.* Não se pode yr, escreuer, &c. Outros que não incluem a tal potencia. Vt, *Conobunni coso cacaruru mono nari.* Assi se ha de escreuer. Item o affirmatiuo com, *Coso*, & participio, *Te*, se explica pello Negatiuo. Vt, *Cutaurete coso, icarete coso are*. Não se pode yr, &c. *Icareideua*. Não se pode deyxar de yr.

¶ De varios generos, & graos de verbos.

¶ *O verbo ou he simplex, ou composto; o simplex he de duas maneyras scilicet a saber, rayz, & terminação do verbo, que acaba em* E, i. y, *deyxando as rayzes, dos verbos Neutros adjectiuos, que acabão em* ŏ, ô, ŭ, *& todos em* Qu, *na escritura: & ou verbo conjugado, que acaba em* ŭ, ô, ŭ, u, ai, ei, ij, oi, ui. *como se disse nas conjugações.*

¶ *O composto, ou se compoem de outro verbo, & significa o modo da acção.* Vt, Qiritoru, torimau. su. *Ou he composto de particulas, & isto por tres causas: ou por causa de honrar, ou abayxar, & humilhar, ou per causa de significar mais.*

¶ *O verbo composto com particulas per causa de honra não varia a significação do simplex, soomente honra o supposto do verbo: as particulas são*, Ari, aru. com Von, l. Vo, Rare, Re, Saxerare, Xerare, Nasare, Tamai.

¶ *O verbo composto cõ as particulas, que humilham o supposto do verbo, & mostram respeyto a pessoa cõ q̃, ou diante de que n se fala, tambem não muda a significação do seu simplex: as particulas são,* Mairaxi, Mŏxi, Tatematçuri, Xexime, Soro, Nari, Famberi, Samburai.

¶ *O cõmo*

¶ Os cõpostos de particulas per causa de significar mais sam de duas sortes: huns q̃ se compoem com Saxe, & Xe, & fazem factiuos: outros que se cõpoem de particulas que soomente dão força ao verbo como são, Vchi, voi, voxi, faxe, ai, torii. Vt, Vchifatasu, voicaquru, voxicomu, faxenoboru, aicauaru, torifiroguru, toriauanu.

¶ Item o verbo simples conjugado, ou he de sua natureza honrado. Vt, Vouaximasu, cudasaruru, quicoximesu, saxeraruru, nasaruru, notamŏ, tamauaqu, notamauaqu, l. notŏmaqu, tamauaru, voboximesu, vŏxeraruru, &c. Ou baixo. Vt, Aguru, yomu, narŏ.

¶ No Miyaco se usa de verbos compostos da particula, Saxemasu, l. Ximasu, que tem a mesma honra que Rare, l. Re, & tem a mesma formação. Vt, Ague saxemasu, xinaxemasta, no preterito com ious, tt, por sincopa.

¶ De como de verbos actiuos de todas as conjugações se formão varios neutros.

¶ Grande copia de verbos neutros de que acima se falou, que se explicão no Portugues, polla particula, Se, i. por si, se formão dos verbos actiuos de todas as conjugações, & se escreuem com o mesmo caracter, ou letra q̃ os actiuos dõde se deriuam.

¶ Dos verbos actiuos da primeyra conjugação, huns mudão, E, da rayz em, I. Vt, Narabe, Igoalar. Narabi, Igoalarse. Outros mudão E, l. ve, em, Ari. Vt, Ague, Aleuãtar, ou subir a outro em alto. Agari, u. Aleuãtarse, ou subir ao alto. Os acabados em, Ye, huns mudão, Ye, em, Vari. Vt, Caye, Trocar, ou mudar. Cauari, Trocarse, ou mudarse. Sonaye, Collocar, ou por. Sonauari, Collocarse, ou estar. Outros, mudão Ye, em I. Vt, Canaye, Comprir. Canai, Comprirse, ou poder. Tagaye, Fazer discrepar. Tagai, Discrepar.

¶ Dos verbos actiuos da segunda conjugação alguns mudão, I, em E. Vt, Yomi. Ler. Yome, Lerse, ou ser legiuel. Yaqui, Queimar. Yaque, Queimarse, ou arder. Dos acabados em, Xi, alguns mudão, Xi, em Ri. Vt, Amaxi. Fazer sobejar. Amari, Sobejar. Acaxi, Fazer resplandecer, ou aclarar. Acari, Resplandecer, ou ser claro. Os acabados em Raxi, mudão em Ri, & Re. Vt, Chiraxi, Espalhar. Chiri, Espalharse. Naraxi, Fazer soar. Nari, Soar. Nuraxi, Molhar. Nure. Molharse. Outros mudão Xi, em Re. Vt, Arauaxi. Manifestar. Arauare, Manifestarse. Outros acabados em, Axi, mudão em Ye. Vt, Fiyaxi, Esfriar. Fiye, Esfriarse. Outros em, Xi, mudão de diuersos modos. Vt, Idaxi, Tirar fora. Ide, Sair. Sucaxi, Inclinar, ou affeiçoar a outro. Suqui, u. Inclinarse, ou affeiçoarse.

¶ Dos verbos da terceyra conjugação, alguns mudão Ai, em E. Vt, Soconai, Danar, descõcertar. Socone, Danarse, descõcertarse. Farai, Botar, ou afastar. Fare, Apartarse, aclararse.

¶ Nota, q algũs verbos ha q tẽ dous neutros. Vt, do verbo Nobe, nobi, nobauari. Soye, soi, souari: & todos se escreuẽ com a mesma letra. Deuese tãbem notar que destes verbos, assi actiuos como neutros ha alguũs que ou se deriuão dos verbos adjectiuos terminados em Ai, ei, ij, oi, ui. Na: ou os verbos adjectiuos delles: pello que poremos juntamente os verbos adjectiuos aquem pertencem.

¶ Apontaremos aqui de cada conjugação destes verbos os que boamente se poderão achar, por que por elles se entenderão milhor estes neutros, & os actiuos donde se deriuão, & outros muitos que auerá.

¶ Verbos actiuos da primeira conjugação, que se fazem neutros mudando E em, i.

● Narabe. Tacurabe. } Igualar. } Narabi. Tacurabi. } Igualarse.
Nobe, l. Nobasu. } Dilatar. } Nobi. l. Nobouari. } Dilatarse.
Acame, uru. Fazerse vermelho o rosto. Acami, u. Acǒ, Acai. Fazerse, & estar, ou ser vermelho.
Cagame, uru. Encuruar a outro. Cagami, u. Encuruarse.
Casume, uru. Escurecer a razão. Casumi, u. Escurecerse.
Come, uru. Encerrar. Comi, l. comori, u. Encerrarse.
Chijime, uru. Encrespar. Chijimi, u. Encresparse.
Cucume, uru. Meter na boca. Cucumi, u. Estar metido, ou meterse na boca.
Curome, uru. Fazer preto. Curomi, u. curǒ, curoi. Fazerse, ou ser preto.
Curuxime, uru. Atormentar. Curuximi, u. curuxǔ, curuxij. Ter dor, ou estar com ella.
Carume, uru. Fazer leue. Carumi, u. Carui. Ser aliuiado, ou ser leue.
Fosome, uru. Adelgaçar. Fosomi, u. fosǒ, fosoi. Adelgaçarse, ou ser delgado.
Fucume, uru. Meter na boca. Fucumi, u. Leuar na boca.
Nagusame, uru. Recrear a outro. Nagusami, u. Recrearse.
Suzuxime, uru. Refrescar a outro. Suzumi, u. Suzuxǔ, suzuxij. Estar fresco.
Sume, uru, l. Sumaxi. su. } Assentar, l. acabar algum negocio. Sumi, u. Aclararse, ou acabarse.
Susume, uru. Persuadir. Susumi, u. Persuadirse.
Tarume, uru. Afroxar. Tarumi, u. Afroxarse. (sello id.
Xirome, uru. Fazer branco. Xiromi, u. xirǒ, xiroi. Fazerse branco, ou
Xidzume, uru. Mergulhar a outro. Xidzumi, u. Mergulhar.
Yame, uru. Aplacar, fazer cessar. Yami, u. Cessar.
Yurume, uru. Afroxar. Yurumi, u. Estar froxo.
Itame, uru. l. Itamacaxi, su. } Fazer doer. } Itami, u. Itǒ, itai. Doerse, estar com dor.

Aque,

Aque, uru. *Desfechar, l. abrir.* Aqui, u. *Abrirse.*
Caramuque, uru. *Inclinar.* Caramuqui, u. *Inclinarse.*
Cadzuque, uru. *Por sobre a cabeça.* Cadzuqui, u. *Cubrirse.*
Chicadzuque, uru. *Chegar perto de si.* Chicadzuqui, u. *Chegarse perto.*
Nabique, uru. *Inclinar.* Nabiqui, u. *Inclinarse.*
Noque, uru. *Afastar.* Noqui, u. *Afastarse, retirarse.*
Nozoque, uru. *Idem.* Nozoqui, u. *Idem.*
Todoque, uru. *Leuar ate o cabo. l, entregar a cousa.* Todoqui, u. *Perseuerar.*
Vtçubuque, uru. *Emborcar.* Vtçubuqui, u. *Emborcarse.*
Xirizoque, uru. *Arredar.* Xirizoqui, u. *Arredarse.*
Tçuque, uru. *Pegar.* Tçuqui, u. *Pegarse.*
Tçudzuque, uru. *Continuar.* Tçudzuqui, u. *Continuarse.*
Yauarague, uru. *Abrandar, mitigar, l. explicar.* Yauaragui, u. *Abrandarse, (ou mitigarse.*

¶ *Os que mudão, E, em, Ari.*

¶ Cube, uru. *Meter no fogo.* Cubari, u. &c.
Ide, izuru. *Cozer eruas.* Idari, ru.
Ague, uru. *Aleuantar.* Agari, u.
Aratame, uru. *Renouar.* Aratamari, u.
Atatame, uru. *Aquentar.* Atatamari, u.
Atçume, uru. *Ajuntar.* Atçumari, u.
Catame, uru. *Fazer duro.* Catamari, ru. Catŏ, catai.
Casane, uru. *Acrecentar.* Casanari, u.
Fajime, uru. *Començar.* Fajimari, ru.
Fame, uru. *Lançar em agoa, ou vaza, &c.* Famari, ru. *Atolar.*
Firome, uru. *Estender.* Firomari, ru. Firomi, u. Firŏ, firoi.
Firogue, uru. *Alargar.* Firogari, u.
Marume, uru. *Fazer redondo.* Marumari, u. Marŭ, marui.
Quiuame, uru. *Concluir.* Quiuamari, u.
Quiyome, uru. *Purificar.* Quiyomari, u.
Sague, uru. *Abayxar.* Sagari, ru.
Sadame, uru. *Determinar.* Sadamari, u.
Some, uru. *Tingir.* Somari, u.
Tame, uru. *Deter agoa.* Tamari, u.
Todome, l. Tome, uru. } *Deter.* Todumari, u, l. Tomari, u.
Togue, uru. *Cumprir.* Togui, u.
Vme, uru. *Entulhar.* Vmari, u.

S 3 Vosa-

Vosame, uru. *Reger.* Vosamari, u.
Xeme, uru. *Apertar.* Xemari, u.
Xidzume, uru. *Fazer calar.* Xidzumari, u.
Tçume, uru. *Acabar, l. concluir.* Tçumari, u.
Tçurane, uru. *Enfiar.* Tçuranari, u.
Aque, uru. *Abrir o teço.* Acari, u.
Adzuque, uru. *Por em deposito.* Adzucari, u. *Tomar em deposito.*
Caque, uru. *Pendurar.* Cacari, u.
Cotodzuque, uru. *Mandar, encomendar.* Cotodzucari, u.
Sadzuque, uru. *Dar cousas sagradas.* Sadzucari. *Recebellas.*
Tasuque, uru. *Saluar.* Tasucari, u.
Vaque, uru. *Diuidir.* Vacari, u.
Ate, tçuru. *Apontar.* Atari, u. *Acertar.*
Fedate, tçuru. *Diuidir pondo algũa cousa no meyo.* Fedatari, u. *Estar longe.*

¶ *Alguns verbos, que fazem differentemente.*

Tate, tçuru. *Aleuantar.* Tachi, tçu.
Sodate, tçuru. *Sostentar.* Sodachi, tçu.
Noxe, suru. *Embarcar, por a cauallo.* Nori, u.
Vôxe, suru. *Por ás costas.* Voi, ô. *Leuar ás costas.*
Yoxe, suru. *Chegar pera si.* Yori, u.

¶ *Os acabados em Ye, mudão Ye, em Vari.*

Caye, uru. *Trocar.* Cauari, u.
Tçutaye, uru. *Vir por descendencia.* Tçutauari, u.
Majiye, uru. *Misturar.* Majiuari, l. Majiri, u.
Saye, uru. *Emparar se resguardandose.* Sauari, u. *Estoruar.*
Sasaye, uru. *Estoruar actiue.* Sasauari, u. *Ser impedido.*
Sonaye, uru. *Ornar pondo hũa cousa em outra.* Sonauari, u. *Estar ornado.*
Soye, uru. *Acrecentar.* Souari, u.
Suye, uru. *Por mesas, &c.* Suuari, u.
Cuuaye, uru. *Acrecentar.* Cuuauari, u.
Vye, uru. *Despor aruores.* Vuari, u. *Estar despostas.*

¶ *Outros que perdem, o, E.*

Canaye, uru. *Comprir com o que quer.* Canai, ô.
Chigaye, uru. *Faltar no prometido.* Chigai, ô. *Faltar a cousa, ser differente.*
Tagaye, uru. *Idem.* Tagai, ô.
Soroye, uru. *Ajuntar, igualar.* Soroi, ô.
Soye, uru. *Ajuntar.* Soi, ô. *Estar junto.*

Tuco-

Toconoye, uru. *Apareibar.* Toconoi, ô, l. Toconouari, u.

Xitagaye, uru. *Dominar.* Xitagai, ŏ, *Obedecer.*

¶ *Verbos da segunda Conjugação.*

¶ Fagui, u. *Esfolar, tirar a casca.* Fague, uru.

Yomi, u. *Ler.* Yome, uru. *Lerse.*

Fodoqui, u. *Desamarrar.* Fodoque, uru.

Yaqui, u. *Queimar.* Yaque, uru.

Nuqui, u. *Desprezar.* Nuque, uru.

Cudaqui, u. *Esmiuçar.* Cudaque, uru.

Saqui, u. *Rasgar.* Saque, uru.

Toqui, u. *Desatar, derreter.* Toque, uru.

¶ *Os que mudão* Ri, *em* Re.

¶ Aburi, u. *Assar.* Abure, uru.

Mucuri, ru. *Desapegar cousa pegada.* Mucure, uru.

Quiri, ru. *Cortar.* Quire, uru. *Cortar o faca, ou instrumento.*

Vori, ru. *Quebrar pao, osso.* Vore, uru.

Vari, ru. *Quebrar baixo, & feder.* Vare, uru.

Yaburi, ru. *Romper.* Yabure, uru.

¶ *Os que mudão* Xi, *em* Ri.

¶ Amaxi, su. *Fazer sobejar.* Amari, ru. *Sobejar.*

Caxi, su. *Emprestar.* Cari, ru. *Tomar prestado.*

Cayexi, su. *Fazer tornar.* Cayeri, ru. *Tornar.*

Damaxi, su. *Enganar.* Damari, ru. *Ser refalsado.*

Fitaxi, su. *Ensopar.* Ficari, ru. *Ensoparse.*

Yadoxi, su. *Conceber no ventre.* Yadori, ru. *Andar no ventre.*

Mauaxi, su. *Fazer rodear.* Mauari, ru. *Rodear.*

Modoxi, su. *Fazer tornar.* Modori, ru. *Tornar.*

Noboxi, su. *Fazer subir.* Nobori, ru. *Subir.*

Nocoxi, su. *Deyxar, l. fazer ficar.* Nocori, ru. *Ficar.*

Naxi, su. *Fazer.* Nari, ru. *Fazerse.*

Nauoxi, su. *Emendar, curar.* Nauori, ru. *Emendarse, curarse.*

Cudaxi, su. *Fazer decer.* Cudari, ru. *Decer.*

Toboxi, su. *Acender candea.* Tobure, uru. *Estar acesa.*

Touoxi, su. *Fazer passar.* Touori, ru. *Passar.*

Vataxi, su. *Passar a alguem, ut rio, &c.* Vatari, ru. *Passar rio, &c.*

Vocoxi, su. *Alevantar, ou espertar a outro.* Vocori. ru. *Espantar.*

Vodoxi, su. *Espantar.* Vodoruqui, u. *Estar espantado.*

Vigi-

Vcçuxi, su. Mãdar algũa cousa. Vcçuri, ru. Mãdarse.
Tçucuxi, su. Esgotar. Tçucui, uru. Esgotarse.

Outros em Xi, que mudão as duas vltimas syllabas em Ri.

Chiraxi, su. Espalhar. Chiri, ru. Espalharse.
Furaxe, suru. Fazer chouer. Furi, ru. Chouer.
Naraxi, su. Fazer soar. Nari, ru. Soar.
Teraxi, su. Alumiar o sol. Teri, ru. Resplandecer.
Vuroxi, su. Decer a outro. Vori, uru. Decerse.
Tçuyoraxe, suru. Fortalecer. Tçuyori, ru. Tçuyomu. Tçuyô, tçuyoi. Ser, ou (estar forte.

Outros que mudão Xi, em Re.

Arauaxi, su. Manifestar. Arauare, uru. Manifestarse.
Cacuxi, su. Esconder. Cacure, uru. Esconderse.
Coboxi, su. Entornar. Cubore, uru. Entornarse.
Cudzuxi, su. Destruir. Cudzure, uru. Destruirse.
Fanaxi, su. Soltar, l. disparar. Fanare, uru. Apartarse.
Fadzuxi, su. Tirar as portas. Fadzure, uru. Dissreçar.
Midaxi, su. Embrulhar. Midare, uru. Embrulharse.
Nagaxi, su. Fazer correr liquor. Nagare, uru. Correr liquor.
Nogaxi, su. Liurar. Nogare, uru. Escapar.
Tauoxi, su. Derrubar. Tauore, uru. Cayr.
Yogoxi, su. Sujar. Yogore, uru. Sujarse.
Quegaxi, su. Sujar. Quegare, uru. Sujarse.
Tçubuxi, su. Esborrachar. Tçubure, uru. Esborracharse.

Outros em Xi, que mudão Raxi, em Re.

Moraxi, su. Deyxar escapulir. More, uru. Escapulir.
Furaxi, su. Aclarar tempo, ceo, &c. Fare, uru. Aclararse.
Nuraxi, su. Molhar. Nure, uru. Molharse.
Curaxi, su. Passar, l. gastar o tempo, dia, vida. Cure, uru. Escurecerse.

Outros em Xi, que mudão Axi, em E.

Coyaxi, su. Engordar a outro. Coye, uru. Engordar.
Fayaxi, su. Fazer nacer erua, l. barba. Faye, uru. Nacer erua, &c.
Fiyaxi, su. Esfriar, Fiye, uru. Esfriarse.
Moyaxi, su. Fazer arder. Moye, uru. Arder.
Niyaxi, su. Fazer cozer, ou feruer. Niye, uru. Cozerse, &c.
Quiyaxi, l. Quexi, su. Apagar. Quiye, uru. Apagarse.
Tayaxi, su. Destruyr de todo. Taye, uru. Acabarse.
Tçuyaxi, su. Gastar. Tçuye, uru. Gastarse. Iya-

Iyaxi, su. *Sarar, curar a outro, ferida, &c.* Iye, uru. *Sarar.*
Amayacaxi, su. *Criar com mimos.* Amaye, uru. *Pedir mimos.*

¶ *Outros em Xi, mudão de varios modos.*

Idaxi, l. daxi, su. *Fazer sair.* Ide, zuru. *Sair.*
Sucaxi, su. *Fazer transparente.* Suqui, u. *Ser transparente.*
Foroboxi, su. *Destruyr.* Forobi, uru. *Destruyrse.*
Foxi, su. *Enxugar ao sol.* Fi, ru. *Enxugarse.*
Sugoxi, su. *Passar. Vt, vida, &c.* Sugui, uru. *Passarse.*
Vgocaxi, su. *Fazer bulir.* Vgoqui, u. *Bulir.*
Vcaxi, su. *Fazer que se tenha sobre agoa.* Vqui, u. *Terse sobre agoa.*
Vodorocaxi, su. *Espantar.* Vodoroqui, u. *Espantarse.*
Vocoxi, su. *Espertar a outro.* Voqui, u. *Espertar.*
Votoxi, su. *Deyxar cayr.* Vochi, tçuru. *Cayr.*
Soconai, ŏ. *Da terceyra.* *Danar, ou desmanchar.* Socone, uru. *Danarse.*

¶ *Do Participio.*

¶ O proprio participio desta lingoa, he a voz acabada em, *E*, *l.* *De. Vt, Aguete. Yŏde, Narŏte.* que propriamente he voz de preterito como se disse nas conjugações.

¶ No presente, & futuro não tem propriamente participio, mas suprem com as particulas, *Fito, Mono, Va, Vo*, como se disse nas Conjugações, as quais orações propriamente são do relatiuo.

¶ *Da Posposição.*

¶ A posposição ou he *Yomi*, ou *Coye*: hũa, & outra se pospoẽ aos nomes, & em seu significado respondem às nossas preposições. Destas algũas são propriamente nomes substantiuos, q̃ admittẽ todos os artigos com os demais: outras são rayzes, ou Participios de verbos, q̃ regem os casus dos verbos donde se deriuão: outras são puramente particulas. Item destas hũas querem o artigo, *No*, outras, *Ni*, outras nenhum artigo.

¶ *As que regem, No.*

Vye. } *Encima.* } Cami. } *Idem.* } Ato. } *Detras.* } Nochi. } *Depois.*
Xita. } *Debayxo.* } Ximo. } } Saqui. } *Diante.* } Maye. } *ãtes, diãte.*
} *Antes.* } Vxiro. } *Detras.*

Vchi. } *Dẽtro, Entre.* } Soba. *Iunto, a par.* } Mauari. *A orredor.* }
Foca. } *Fora.* } Atari. *Iunto, perto.* } Cauari. *Em lugar, por.* }

Yuyeua. *Por.* } Vaqui. *A ilharga.* } Tçure. Tçura. Gotocu. } *Como.*
Vyeyori. *Por* } Naca. Nomeyo, *entre.* } Mucai. *Alem.*
Tame. Tameni. } *Pera.*

¶ *Estas mesmas no Coye.*

Xŏ. } Vye. *Vt*, Caixŏ. Tenjŏ.
Iŏ. }

T Gue-

Gue. } Xita. *Vt*, Tengue, tenca. { Ien. } *Antes*. Maye.
Ca. } { Go. } *Depois*. Nochi.

Nai. } Vchi. *Vt*, Quenai. } Dai. } Vchi. (foca.
Gue. } Foca. *Vt*, Naigue. } Guai. } Foca. *Vt*, Tenno daiguai, i. vchi,
Ien. i. maye. *Vt*, Ninjen, gojen. *Diante, coram*.

¶ *As que regem*, Ni.

Taixi. } Erga. } Yori. } *Propter, por, segundo. Vt*, Fito-
Taixite. } Contra. } Yorte. } ni yoru.
Taixi tamaite. } Propter. } Yoru. }
Taixitatematçurite. } Pro. } }

Xitagŏte. } *Segundo, conforme*. } Tçuqui. } *Acerca*.
Xitagatte. } } Tçuite. }

Voite. Voiteua. Totteua. } *Quoad. Quanto a, &c.*

Buppŏ gacu suru tomogarani voiteua, aruiua fifô xi, aruiua queôman su.

¶ *As que respondem ao Accusatiuo que não regem artigo.*

Ye. Ni. Sa. } *Ad, Pera com mouimento.* } Made. } Ate. } Fodo. } *Quasi.*
Muquete. l, Mucŏte, *quer* Ye. l. Ni. *Vt*, Miyacoye muquete noboru. i.
Saite, l. Saxite, *no mesmo sentido cõ* Vo. *Vt*, Saicocuuo saite cudaru. (*Versus.*

¶ *As que respondem ao Ablatiuo que não regem artigo.*

Yori. Cara. Ni. } *Ex, de, ab, a.*

Ni. Nite. De. Niuoite. } *Em, In, quietis.*

Nite. De. Vomotte. } *Com, instrumental.*

Tomoni. Totomoni. } *Com, de companhia.*

Nŏ. Nŏte. Nŏxite. Naqute. } *Sem, pera a pratica.*

Naqu. Naqute. Naquxite. } *Sem, pera escritura.*

¶ DO ADVERBIO.

¶ *Tem esta lingoa muyta abundancia de Aduerbios, & que muyto ao viuo explicão o modo das cousas, porque não soomente tem Aduerbios que mostrão o modo da acção, mas outros que mostrão ate o som, ou estrondo, ou meneo, ou postura da cousa. De sua varia formação diremos algũa cousa.*

¶ *Primeyramente as rayzes dos verbos adjectiuos acabados em*, Ai, ei, ij, oi, ui, *que se terminão em*, ŏ, ô, eô, ŭ, *seruem de aduerbios na pratica, & pera a escritura a voz acabada em* Qu. *Vt*, Amŏ, Amaqu, *&c.*

¶ *Item dos verbos adjectiuos acabados em* Na, l. Naru, *se formão Aduerbios, em*, Ni. *Vt*, Aquiracani, &c. *Estes que se seguem são os mais correntes.*

Richiguini. Inguinni. Firani. Fitasurani.
Tŏcanni. l. Naqu, l. Nŏte. Nauozarini. i. Tŏcanni.
Quiacuxinni. l. Naqu, nŏte. Tamasacani. i. maremare.
Foguaini. Carini. Quitŭni. Niuacani. Carisomeni. Tonni.
Arauani. Notoroni. Voboroni. ¶ Ou-

¶ *Outros Aduerbios ha duplicados em que se repete a mesma palaura, que significão o som, ou modo de como se faz a cousa: dalguns dos quais se formão verbos acrecentando à primeyra palaura a particula,* Mequi, u. *Vt,* Farafara. *O som da chuiua, ou lagrimas, que caem.* Barabara, bitabita, guaraguara, &c. Faramequ, baramequ, bitamequ, garamequ.

¶ *Destes Aduerbios porey aqui alguns mais correntes.*

Ara ara.	Barabara.	Baribari.	Benben.	Bacubacu.	Bicubicu.
Barabara.	Ienjen.	Bichabicha.	Bitabita.	Taratara.	Iinjin.
Caracarato varŏ.		Caxicaxi.	Dacudacu.	Toquitoqui.	Cudacuda.
Farafara.		Xeuaxeua.	Chicochico.	Farifari.	Chicuchicu.
Fixifixi.		Xicoxico.	Chirichiri.	Gacugacu.	Zacuzacu.
Chirochiro.		Gajigaji.	Zararizarari.	Macumacu.	Garagara.
Gasagasa.		Sauasaua.	Gatagata.	Yŏyŏ.	Soyosoyo.
Gojigoji.		Mŏmŏ.	Iroiro.	Sorosoro.	Gosogoso.
Quanquan.		Surasura.	Gorogoro.	Dzubudzuburo saxitouosu.	
Samazama.		Gueraguera.		Yŏyŏ.	Machimachi.

¶ *Outros ha que tambem significão o som, ou modo da cousa, os quais tem duas vozes que acabão, em* To, *ou em,* Do.

Cotto.	Zatto.	Zuito.	Quatto.	Cutto.	Fatto.
Cororito.	Zararito.	Zutto.	Quararito.	Cururito.	Fararito.

Quitto. Tçutto. Zororito. Fataro. Xicato. Yuppodo. Chŏdo. Zundo. Teido.

¶ *Outros Aduerbios ha que acabão em,* Toxite, *muyto vsados, que comũmente são duplicados. Vt.*

Benbento xite. Quenquento xite. Yenyento xite. Yŏyŏto xite.
Saculacuto xite. Sarsatto xite. Rinrinto xite. Tŏtŏto xite.
Mŏmŏto xite. Xeixeito xite. Mŏmŏ xeixeito xite.

¶ *De varios generos, & significações de Aduerbios.*

OPTANDI.

¶ Aà. i. } O, Aà. Negauacuua. } *Oxala, praza a Deos.*
Auare. Auare auare. Coinegauacuua. Caxi. Gana. *Idem.*
Monouo. } *Ou, significa pesar do passado.*
Taimonogia. } *O se.* Coinegŏ tocoroni soro: Auogu tocoroni soro.

VOCANDI.

¶ Nŏ. Nŏnŏ. Icani quicaxeraruruca? Mŏxi. } *A, ouscăo, oula.*
Yare. *Oula, pera gente bayxa.*

Nŏnŏ tabibito are goranjeyo, nanimo nizu tçuqui coſo idzure aſaſi yama.

¶ Icani. *Faz vocatiuo na eſcritura, e ſe vſa aßi pera bayxos como altos.* *Vt,* Ajarani teuo torite icani icanito notamauaſuru. *Dõcinja.* 8.

Benquei ſuruſuruto tachiyotte, icani varambe cono caninite cono macçuuoba nanito mŏſuzo? *Tocaxino Meini.*

Icani vaga quimi quicoximexi sŏraye. *Ibidem.*

INTERROGANDI.

¶ Najeni.. Najeni. Nanino yuyeni. } *Porque?*
Nanino yuyenica. Nanixini. } *Idem.*

Ca? Zo? Ya? *Interrogatiua, item por ventura.*

Nanitote l. Nanitoteca. Nanitoxite. l. Nanito xiteca? *Porque?*

Nanito atte. Icadeca. Nanzo } *Porque? Vt,* Xi nanzo macçurigotouo xezaru? i. Icani Xixŏ najeni, &c. *Rongo.* 2.

RESPONDENDI.

¶ Vŏ. Vŏ nacanica. Nacanaca. } *Si.*

Caxicomatta. } *Fero, o que mandardes, eſtou preſtes.*

Yat. *Eyſme aqui.* } Att. *Si, l. eys me aqui.*

CONFIRMANDI.

¶ Mottomo. *Com muyta rezão, tendes rezão.*

Guenimo. *Idem.* Gueni. Gueniguení sŏmo arŏzu.

Sŏ. Maisŏ. Maccŏ. Sayŏni. Sonobun. } *Aßi he.*

Guioy. Vŏxe. Gojŏ. } No gotoqu. } *Aßi he como dizeys.*

Guioyde gozaru. *Idem.*

Macotoni. Xinjitni. Iitni. } *Aßi he certamente.*

Canarazu. Canarazuximo. *Sem falta, certamente.*

Ichigiô. Fitgiô. } *Certamente.*

Sadamete. *Sem duuida, prouauelmente.*

Xicato. *Certamente, ſem diſcrepancia, certo.*

Teido. *Firmemente. Certo.*

NEGANDI.

¶ Iya. Iſaſaca. Iyaiya. } *Não.*

Sarani. *Por nenhũa via, ou modo.* } Sucoximo. *Nem hum pouco.*

Catçutemotte. Catçute. Ichiyen. } *Por nenhum modo.*

DVBITANDI.

¶ Icaſama. *Por ventura.* } Xijen. *Pode ſer, a caſo.* (Carŏca. Moxi. *Por ventura.* } Sadamete. *Pode ſer.* } Nanto. *Que ſerá.* *Vt,* Nanto

HORTANDI.

¶ De. Ideide. Sa. *Vt,* Sa yomŏ. } *Ea, pera ſingular.* Ideide.

Ideide. Iza. Izaya. Iza saraba. } Eo, pera p'ural, & singular.
Fōguan quicoxi mesare, àra vomoxi rono goyeicayazōrō: ideide Yoxitçunemo gosenca mōsan. Foccocu vchi.

Izasaraba namida curaben, fototoguisu,
Varemo vquiyoni neuo nomizo naqu. Feique.

PROHIBENDI.

¶ Na. So. Namaisō. Nāo. } Nacare. Vt, Suruecoto nacare.
Becarazu. Majiu. } To. i. So. Vt, Maito, i. Mairuna. Baixo.

DEMONSTRANDI.

¶ Sunauachi. Logo, eys aqui em continente.
Vorifuxi. Comenos, conjunção. } Miyo. Eys aqui.
Socujini. Logo. } Miguiri. I. Miguirini. Nesse comenos, I. tempo.
Quizami. Idem. } Tantequini. Logo nesse instante.

ELIGENDI.

¶ Coso. Quecçu. Cayette. Yori. Yorimo. } Antes, pello cōtrario.
¶ Coso. Algūas vezes he particula expletiua, q̃ significa Quādé, & quādé, & se che ma Votoxitçuqueno cotoba. Vt, Maitte coso gozare. Moxite coso, gozare.

COMPARANDI.

¶ Yori. Yoriua. Yorimo. Nauo. } Mais. } Vye. Melhor.
Teuye. } Idem. } Xita. Menos somenos. } Gue. Insimo. } Fodo. Tanto, tão.

CONGREGANDI.

¶ Mororomoni. Nagara. Vt, Marunagara.
Vonajû. Ichidoni. Fitotçuni. } Tomoni Simul, I. vna. Iuntamente.
Cotto. } Tudo. } Zuito. Sé ficar nada, tudo. } Izuremo. Todos } Sōzō. idem.
Voxinabete. Voxinamete. Sōbet. } Vniuersalmente, geralmente.
Sujite. Tçuneni. }
Tçugō. } Em summa.

SEPARANDI.

¶ Vaquete. } Diuidindo, separadamente. } Ippōni. A hūa parte.
Catçūua. } A hūa, a outra. } Bacari. Soomente. } Nomi. Idem.
Caguitte. Vt, Coreni caguitte. Isto soomente.
Caguirazu. Vt, Coreni caguirazu. Nāo soomente isto.

INTENDENDI.

¶ Ichidan. Excellētemente. } Fitoxiuo. Muyto em grande maneyra.
Fitasurani. Por todas as vias. } Amarini. Sobejamente.
Fixito. Total, & rijamente. } Iōni. Muyto. } Totto. Icanimo. Muy.
Nengoroni. Encarecida, & miudamente. } Chicagoro. Muyto bem, ou mal.
Xicatacani. Grande mente. } Sanzan. Pessimamente.

T Gongo

Gongo dôdan. *Modo de encarecer. i. não se pode dizer.*

REMITTENDI.

¶ Xixite. *Perfectamẽte.* } Benbentoxite. *Descansadamente, de vagar.*
Xidzucani. *De vagar.* } Nurururuto. *Dormindo, tibiamente.*
Buxôni. *Prigriçosamẽte.* } Yôyôtoxite. *Descansadamente.*
Nurô. *Com tibeza.* } Netô. *Vagarosamẽte, cõ consideração, tibiamẽte.*
Sororito. *Sem se sentir.* } Xidai xidaini. *Pouco a pouco.*

TEMPORIS.

¶ Quiô. *Oje.* } Mainichi. *Cada dia.* } Figoroni. *Idem.*
Connichi. *Oje.* } Quinô. Sacujit. *Ontem.* } Vototoi. *antontẽ.*
San vototoi. *A outra antõtem.* } Quionen. Cozo. *O anno passado.*
Quioquionẽ. *Ha dous annos.* } Gogo. i. Imayori nochi.
Quesa. *Esta menhãa.* } Meônichi. Asa. *Amenhãa.*

LOCI.

¶ Coconi. Conatani. Coreni. *Aqui.* } Cochi. *Pera cà.*
Soconi. *Aly.* } Conataye. *Pera cà.* } Anataye. *Pera la.* }
Achini. *Ali.* Cocoye muquete, &c. *Pera cà.*

NVMERI.

¶ Fajimete. Fajime. *A primeyra vez.*
Fitotabi. &c. *Hũa vez.* } Tabitabi. Dodo. *Muytas vezes.*
Xentabi. *Mil vezes.* } Mantabi. *Dez mil vezes.* } Chitabi. i. xentabi.
Icutabimo. i. *Muytas vezes.*

ORDINIS.

¶ Ichiban. *Primeyro.* } Niban, &c. *Segundo, &c.* } Fitotçuniua.
Primeyro. } Futatçuniua. *Segundo.* } Madzu. *Primeyramente.* }
Tçuguiniua. *Conseguintemente.* } Daiichi. *Primeyro.* } Daini. *Segundo.* }
Xoxen. *Finalmente, em conclusam* } Tçuini. *Finalmente.* } Ima fitotçu.
Mais outro. } Mafutatçu. *Mais dous.* } Ficquio. *Finalmente.*

EVENTVS.

¶ Tennen. *A caso.* } Xôtocu. *Naturalmente* } *Sem cuidar, a caso.*
Iinen. *A caso.* } Vonodzucara. *A caso.* } Vazato.
Furio. Futto. } *A caso, de repente.*
Vomoino foca. Xozonno foca. } *Fora do que cuidaua.*

SIMILITVDINIS.

¶ Gotocu. Tçura. Yôna. } *Assi como, l. desta*
Tçure. Dzure. Mama. Sanagara. } *modo.*

DIVERSITATIS.

¶ Cayette. *Pello contrario, antes.* } Queccu. *Idem.* Fi-

Fiquicayettê. *Ao contrario.* } Chigŏte. *Discrepando.* } Caecacu. *Diuersos.* Itoiro. *De moytos modos, ou layas.* } Samazama. *Idem.* } Xinajina. *Idem.*

QVALITATIS.

¶ Ichidan. *Muyto bẽ, ou muyto encarecẽdo.* } Sugurete. *Excedendo.* Caxicoqu. *Prudentemente.* } Cobite. *Estrauagantemente.*

QVANTITATIS.

¶ Chitto. *Hum pouco.* } Sotto. Machitto. *Mays hum pouco.* Vôquini. *Grandemente.* } Fanafadaxŭ. Vobitataxŭ. Cotonofoca. *Idẽ.* Xitataeani. Quabun. *Muyto, ou be de sobejo, ou excede.*

IVRANDI.

¶ Xeimon. *Iuro, com juramento.* } Macotoni. *Em verdade.* Xinjit. *Idem.* } Tentŏ. i. *Pollo Deos do ceo.* } Atago. *Por este Demonio.* Fachiman. *Pello Deos das batalhas como Marte* } Facusan. *Por este Demonio.* Cubini narŏ. *Cortado seja.* } Gocandŏ. *Castigado seja.* } Bacurai. *Leproso me torne.*

ÆSTIMANDI.

¶ Tacŏ. *Caro.* } Yasŏ. *Barato.* } Cogiquini. *Caro, preço alto.*

EXCLVDENDI.

¶ Bacari. Nomi. Caguitte. *Soomente.* } Caguirazu. *Não somente.* }

EXPLENDI, ET COMPARANDI.

¶ Tatoyeba, l. Tatouaba. *Assi como, comparando.* Masonaraba. *Assi como, verbi gratia.* } Iuaba. Mŏsaba. *Como se dissermos.*

REI NON PLANE PERACTÆ.

¶ Tairiacu. Yoppodo. Yoppodoni. Vôcata. *Polla mayor parte.* Xicaxica. *Quasi.* } Voyoso. Tabun. *Polla mayor parte.* } Yôyôni. *Quasi.* Daime. *Das tres partes duas, polla mayor parte.*

DA INTERIEIÇAM.

¶ *A interjeição he hũa parte da oração, q̃ mostra varios affeytos interiores, como sã, Alegria tristeza, dor, temor, ira, admiração, & outros semelhantes, & destas he abũdante a lingoa Iapoa. pera exemplo poremos aqui algũas dellas q̃ sam mais correntes.*

¶ Aàra yŭchŏnaru sugata cana. Aà guchinaru cana.
Aàra irauaxiya. Aàra vobitataxiya. Aàra asamaxiya.
Aà vrexiya. Aa canaxiya. Canaxiqui cana, canaxiqui canaya.
Aà voforoxiya. Aara vosoroxiya. Aà musayano. Ana imijiya.
Ana tuxiguiya. Ana muzanna, l. zo. Canaxiqui cotoyo.
Canaxisayo. Auarenaru cana. Cana, l. canaya.
Sate. Satemo. Satesate. Satemo, satemo.

Ana

Ana. Anaya. Yare. Yara. Yo. Aà. Aàra. *Ipeflos a boyxo*

¶ *Todas estas mostrão varios effeitos conforme se usa dellas, como se ve nos exẽplos*

¶ Saremo xôdainai coreuo vôxeraruru mono cana? *Toquiuaro Mai.*

¶ Canaxiqui cana! quimino von tameni fôcôno chûuo itasanto suruba, meiro Fachimanno itadaqu yori naue tacaqui chichino von tachimachini vasurento su; itamaxiqui cana! fucôuo nogarento sureba, fuchûto narinu bexi, xindai coconi quiuamareri, jefi icanimo vaquimaye garaxi. *Feique. Lib. 2.*

¶ Ana fuxigui fimo arefodo vouocariqueruya? *Feiq. lib. 2.*

¶ Iruino temauo cometa cotodomouo miteua, fate coreua, fate coreuato mononouo iuaide aquirete touoru yônaro môlu. *Quebque Monog.*

¶ Ara arigataya, tôtoya: cono zaxiquino fanninromoni tenrôno vonauaremiuo cômuttato zonzuru. *Quiacu Monog.*

¶ Coixino Tçuguinobuya! Ara coixino Tadanobuya! *Yaximano Mai.*

¶ Fôguan goran atte, yare medzuraxiya Tofabô. *Xôzonno Mai.*

DA CONIVNÇAM.

¶ *Ha diuersas especies de Conjunções como no Latim.*

COPVLATIVÆ.

¶ To. *E.* } Mata. *E, tambem, & mais.* } Mo. *Tambem.*

Nado. *E outros semelhantes, &c.* } Vonaju. *Iuntamente, da mesma maneyra.*

Disiũctiuæ. ¶ Ca, ca. *Ou.* } Aruiua. *Ou.* } Matauà. *E tambem.*

ADVERSATIVÆ.

¶ To iyedomo. Tomôxedomo. *Ainda que, posto que, porem.*

Tomo. Toyûtomo. *Ainda que.* } Demo. *Porem, toda via.*

Tatoi. *Doulhe que.* } Saredomo. *Porem, todavia.* } Xicaredomo. *Idem.*

Rebatote. *Ainda q̃, mas que.* } Sarinagara. *Porem, mas.* } Nagara. *Com tudo.*

Saritoteua. *Toda via.* } Saritotemo. *Idem.* } Vo, ga, i. Domo.

CAVSALES.

¶ Fodoni. *Por quãto.* } Yotte. *Per.* } Soreyuyeni. *A causa he porque.*

Najenitoyûni. *Idẽ.* } Core, I. Soreuo yûni. *A causa he por que.*

Vyeua. *Ia que, pois que.* } Toquiua. *Ia que.* } Aida. *Por isto.* Mama. } *Idem.*

COLLECTIVÆ.

¶ Yotte. *Por quanto.* } Caruga yuyeni. *Por esta causa.*

Soreniyotte. *Por isso.* } Coreniyotte. *Por isso.* } Xicarutoquiua. *Assi que.*

Toquiua. *Portanto.* } Xicareba. *Assi que.* } Xicaruni, aida, vu. *Sẽdo assi.*

Sarufodoni. *Idem.* } Xicaraba. *Idem.*

INCEPTIVÆ ORATIONIS.

¶ Somosomo. *Principio de exordio, ou narração.* } Sore. *Idem.*

Sarufodoni. *Assi que.* } Sareba. *Idem.* } Tçura tçura. *Principio de narração.*

Tçu-

Tçura tçura vomômireba, l. miruni. } Tçuratçura vomoi tçuranuruni. *idẽ.*

EXPLETIVÆ.

¶ Macotoni. *Em verdade.* } Sunauachi. *Realmente.*
Tada. *Soomente.* } Coso. Zo.

CONDICIONALES.

¶ Naraba. Ba. Niuoiteua. Va. } *Se.*
Saye, Dani, Danimo, Sura, Reba, Damo. } *Se ainda, &c. Nem, se ainda nã.*

SVBIVNCTIVÆ.

¶ To, i. Ve. Tono. Tame. Yǒni. } *Vt, Pera, que.*
Vt, Maiseto, nometono, quiqutame, yomuyǒni.

DA PARTICVLA.

¶ *As particulas sam varias, hũas sam articulares, outras de honra soomente. outras que seruem na composição dos nomes, & verbos: & destas hũas por causa de honra, outras pera acabar, outras pera dar mais força, & energia ao verbo, em que variam a significação do verbo: outras ha que constituem tempos, & modos juntas aos verbos: outras que seruem de negatiuo, outras que separadas ou sam aduerbios, ou conjunções, ou nomes que tem força de verbo, como se verá nas que aqui apuntaremos & na Syntaxis, quando se falar de seu uso que he muy vario, & elegãte.*

¶ *A particula na lingoa de Iapam se comprende de baixo de* Tenifa. l. Teniuofa, Voquiji, Sutegana: *& em usar bem, ou mal dellas está o falar certo, & dereyto, ou barbaro.*

¶ Va. No. Ga. Vo, l. Voba. Ni. Ye. Yori. Cara. } *Articulares que constituem casos. & se pospoe aos nomes immediatamẽte.*

Tachi. Xu. Domo. Ra. } *fazẽ numero plural, e se antepoẽ as articulares.*

¶ Ari, aru. com Von, l. vo.
Re, ruru. Rare, ruru.
Tamai, tamǒ.
Naiare, ruru, com Von, l. vo.
Saxerare, ruru. Xerare, ruru.
} *Honram o supposto do verbo, & não alteram a significação, & se pospoẽ aos verbos.*

¶ Sǒrǒ.
Saburai, rǒ.
Famberi, ru.
Xexime, ruru.
} *Acompanham o verbo, & mostram cortesia.*

¶ Maisaxe, suru. Mǒxi, su.
Tatematçuri, ru.
} *Humilham mostrando reuerencia.*

¶ Saxe, suru. Xe, suru. } *Mudam a significação ao verbo fazendoo factiuo.*

¶ Guio. Guioy. Gojǒ. Von. Vonrei. Vo. Vofima.
Mi. Mite. Sama. Tonosama. Cô, i. quimi. Nobunaga cô.
Ro, i. Toxiyori. Icmão rǒ. Qui, i. Tacoxi. Quiden. Quixo.

V

Qui-

Quinin. Quifō. Son, i Tattoxi. Sompô, fonfat.
Sonrō, i. Tattoi toxiyori. Padre fonrō. Sonxi, i. Tattoi xixō.
Padre fonxi. Sonceô, i. Tattoi quimi. Quió, i. Cô *Pera Cũguez.*
Vt, Quiyomori quió. } Vye. *Pera molheres.* } Fauavye. Vovye.
Vyefama, l. vye. *O fenhor da Tenca.* } Tenga. *Idem.*
Gojen. *Pera molheres.* } Fauagojen, Toquiuagojen, &c.
Go. Fauago. Terego. Vôgigo, &c.
Tono. Tonofama. Dono. Nanigaxidono, &c.
Den. Quiden, i. Tattoi tono.
Que, i. Iye. *pera o Cubô.* *Vt*, Xôgunque, Vdaixôque.
Queôqueô tçuxxinde môfu. *Remate das cartas.*
Fitobito vonnaca, l. môxi tamaye. *Homa do fobre efcrito das cartas.*
Vyamatte môfu. *Comoço de oração a Deos.*

¶ *Eftas particulas acima ditas honram à peffoa.*

¶ Gô, i. Von. *Na China propriamente fe vfa falando del Rey: em Iapão do Cubô, ou Xôgun. Vt*, Goiatto, &c. Sama, i. Yôna, *dizem que antiguamẽte não era honra, pofto que agora no vfo o he.*

¶ Vchifamafu. Voicacaru. Faxe, ariqu, meguru.
Ai fumu, aiyaqui, yome, muco, dexi.
Aicuchi, ai xocu. Toritçugu.
Mexi tçucô, aguru, toru.
Tçui fatafu, totta. Voxi, toru, comu, comuru.
} *Eftas fe tõpẽ cõ verbos, & nomes a parte ante, & dão força, ou mudão a fignificação.*

¶ Fu, Zu, Ii, Nu.
Mu. Bu. i. Naxi.
Fi. i Arazu.
Mi. i. Imada, zu.
} *Negatiuas, que fe ajuntão com Nomes, & verbos como fe dirá de feu vfo na Syntaxis.*

V. *Idẽ*, Aru. *Affirmatiua. Vt*, Vmu, i. Arinaxi, Vjô, Fijô.

Zo. Ca. Ya. Icaga. Icani. Caya. Nô.
Nanto. Toya. Tozo. Toyaran. Inai. Zoya. Niuoiteya.
Icadeca. Ican, &c. Inaya. Yainaya.
} *Pera preguntar.*

Mequi, qu. Gamaxii.
Xij. Raxij.
} *Compoemfe com alguns verbos, ou nomes, & tem fentido de fer femelhante, &c.*

Sôna. Guena. *Parece.* } Cai. Gai. *Proueito, util.*
Gara. } *Vt*, Tegara. Cuchigara. Sugara. Yomofugara. Michifugara.
Vara. } Vt, Ixiuara. } Bara. } Vt, Matçubara, &c.

Mo. Queri.
Zo. Queru
Cofo. Quere.
} *Particulas expletiuas.*

Yô. Yôca } *A propofito, qual, l. nem por penfamento.* Vo-

Voqueôto furedomo, yóca voquirareô. *Feique.*

Yomo. } *De nenhum modo.*

Saye. Dani. Danimo. Damo. Ximo. Sura. } *Se, nem ainda.*

De. Nite. Nagara. } *Como, em, sendo.*

Sunauachi. Toquimba. Toquiua. } *Logo.*

Baxi. *Vt*, Quiribaxi funa. i. Quiruna. *Não cortes, &c.*

Que, l. gue. *Vt*, Amaque, Facuranque, Gaiquique, Quiaique, &c. *significa certa disposição, ou qualidade da cousa. Vt*, Vrexiguenaru. *Tem semblante de contente.* } Canaxiguenaru. *De triste.* } Youaguena. *De fraco.* Bacaguena. *De inconsiderado, descortès, &c.*

Mono i. *Cousa.* } Bur, l. mot. *Idem* } Mono, i. Fito. } Xa. *Idẽ.*

Coto. i. *Cousa.* } Ii. *Idem.* } Gaterani. i. *Com occasião.*

Tocoro, *se ajunta elegantemente com estas particulas.* Ni. De. Va. Vo.

DO ARTIGO.

¶ O *Artigo comprende certas particulas, que respondem aos casos Latinos juntas aos nomes: de modo que artigo he hũa parte da oração, que junta aos nomes mostra em que caso està o tal nome, conforme ao latim; Vt.*

Va. Ga. No. Yori. } *Pera Nominatiuo.*

No. Ga. } *Pera Genitiuo.*

Vo. Voba. Va, *pro* voba. Ga. } *Pera Accusatiuo.*

Ni. Ye. } *Pera Datiuo.*

Yori. Cara. Ni, De. Nite. } *Pera Ablatiuo.*

Icani. Nŏ. Nŏnŏ. Mŏxi. } *Pera Vocatiuo.*

¶ *Huns Artigos pospostos a outros.*

¶ Niua. Voba. Carano. Carana. Carani. Yoricara. Vorino. Yoriua. Yeno. *Vt*, Naiguiyeno tçucai. Yeua. Vocuyeua irazu.

¶ *Dos Accidentes, ou Attributos das partes da oração.*

¶ O Attributos, ou Accidentes das partes da oração sam Numero, Genero, Casus, Declinação, Modos, Tempos, Pessoa, Figura, Species.

DO NVMERO.

¶ *Os nomes nesta lingoa sam indeclinaueis, & em si sem particula nenhũa comprendem o numero singular, & plural: o qual se entende conforme ao antecedente, & consequente, ou à materia de que se fala; & este modo he muito usado no ordinariamente em cousas inanimadas, & uniuersais, ou em animais, & cousas baxas. Vt*, Sacuno mono. *As criaturas.* Vina. *Os caualos, &c.*

¶ Yono nacani aru fito tumicamo cacunogotoxi. *Dôiinjano quŏni. Item*, Mucaxi arixi iye mare nari. *Ibidem.*

ibidem. Mucaxi mixi fitoua nisanjŭninga vchini ima vadzucani fitori, furarinari. *São raras as casas, &c. Os homens que conheci, &c. E o mesmo que se diz dos nomes se entende dos verbos, & adjectiuos donde se regem.*

¶ Tambem estas quatro palauras *Mono, Coto, Gui, Tomogara,* quando se fala em commũ, ou se ajuntão a nomes de Reynos, ou nação, tem sentido de plural, posto que tambem de singular conforme à materia de que se fala. *Tomogara,* sempre he plural, & tambem o seu *Coye,* que he, *To.* *Vt. Côraimono. Caramono, Namban monoua vomoxiroi. Toguo furu tomogara, l. acudôus.* i. Os maos.

¶ I em todo o Nome Numeral adjectiuo de dous pera cima he plural, & assi o substantiuo que se lhe ajũta, posto que não tenha nenhũa particula, fica no plural. Vt, *Sannin, Yottari, &c.*

¶ Daqui se exceptua o nome ordinale, o qual ẽ todo o numero he singular, ou plural conforme ao de q̃ se fala. Vt, *Nibanno fito, Nibanmeno fitobito.*

¶ *Appendix primeyra.*

¶ *Vsãose tambem de certas particulas q̃ juntas aos nomes substantiuos mostrão estarẽ no plural, as quais são:* Tachi, Xu, Domo, Ra, *& tem cada hũa seu grao de honra.*

¶ Tachi, *he a mais alta, & serue pera pessoas soomente altas. Vt, Anjos, Sanctos, homens. Vt,* Iesu Christono midexi tachi.

¶ Xu, *serue no segundo grao a qual serue pera honrados, & meãos, iguaes, & algũas vezes abayxos. Vt,* Irmãoxu, Padrexu, Christãoxu, *& serue pera homens.*

¶ Domo, *esta no terceyro lugar, & serue pera bayxos, pera a primeyra p̃ssoa humilde, pera cousas inanimadas. Vt,* Fiacuxôdomo, Comonodomo, Vareradomo, Quirumonodomo, Midomo.

¶ Ra, *esta no quarto lugar, a qual juntamente humilha, despreza, ou abate a pessoas aquem se ajunta. Vt,* Iodeura, Tengura, Fiacuxôra, Varera, Midomora, Arera.

¶ *Appendix segunda.*

¶ *Vsão tambem por Numero plural muy elegantemente a repetição do mesmo nome duplicandoo, hũas vezes ficando* Nigori, *outras não a primeyra letra da palaura repetida: esta regra não comprehende todos os nomes, mas alguns que o uso ensinará.*

¶ Fitobito. Samazama. Teradera. Zaizai xoxo. Xitajita. Iroiro, Daidai. Vomoi vomoi,&c. Tabitabi. Dodo. Saisai. Fibini. Nichinichi. Yaya. Finifini. Niuaniua. Cazucazu. Iijicoccocu. Xexxe. Cuchiguchi. Catagata. Fobo. Tonodono. Focuquebocoque. Muramura. Vori vori.

¶ *Exemplo.* ¶ *Mo-*

¶ Asnoconi fitomura. coconi fitomura, naguisa naguisa, isobe isobeni yurare ariqu. *Saiguiŏni.*

¶ Mura murani vŏru sonayeni xirarequeri,

Tane maqiuixi fino cajeno aratauo. *Ibidem.*

¶ *Ha huas palavras certas q̃ sòmente se usão cõ repetição; Vt,* Sŏsŏ.

Renden. Nainai. Filabilà. Naganaga. Yaya. Cayesugayesu.
Maremare. Xôxô. Tabitabi. Dodo. Nauonauo. Curegure.
Tamatama. Saisai. Nacanaca. Catagata. Xicaxica. Vorivori.
Xetxet. Samazama. Xuju. Iroiro. Vçuvçu.

¶ *Appendix primeyra.*

¶ *Muytas vezes esta repetição não he plural, mas singular muy elegantemente, & tem sentido de Partitivo, unusquisque, & no Portugues, cada hum: mas então não sem.* Nigori. *i. não ha mudança de hua palavra em outra, mas ambos ficão,* Sumi. *i como primeyro. Vt,* Chŏchŏni. *Em cada rua.* Iyeiyeni. *Em cada casa.* Cadocadoni. *A cada porta.* Ninnin. *Cada homem.* Finifini. *Cada dia.* Yayani. i. Yogotoni *Cada noyte.* (gotoni, &c.

¶ *Parece q̃ se explica esta regra por,* Goto. *Vt,* Yogotoni. Fitogotoni. Mono-

¶ *Appendix segunda.*

¶ *Alguns nomes ha que de si tem sentido de plural como sam os universais. Vt.*
Mina. Moromoro. Yorodzu. Idzureno. Iisaino. Cotogotocu.
Mina cotogotocu. Idzuremo. Menmen. Meimei. Vouoi. Tanto.
Arito arayuru sodono. Arusodono. Vgoquivgocazaru sodono.
Iquituxi iqueru mono, &c. Vonovono. Amata. Vŏjei. Cojei, &c.

DOS CASOS.

¶ *Posto q̃ os nomes sejam indeclinaveis como dito he, tem os seys casos ordinarios com as particulas articulares.*

¶ *Sem particula alguma tem dous casos proprios, que sam Nominativo, & Vocativo, & principalmente o Vocativo: porque não usam no cõmum modo de falar com algũa particula do Vocativo, mas simplexmente. Vt,*

Fuque araxi fana naqui maçuno farucodachi. *Vtani.*

¶ Fŏguan goran atte, yare medzuraxiya Tolabŏ macotoyaraŏ nanigaxino vtteni nobottato quiqu. *Tosacŏzon.*

¶ *Algũas vezes tambem se acha o Genitivo, & Accusativo sem particula.*

DO GENERO.

¶ *Do genero podemos falar de duas maneyras: ou de cousas animadas, ou inanimadas. Nas cousas inanimadas cõforme aos Iapões se incluẽ ervas, & plãtas, &c.*

¶ *Primeyramente as cousas inanimadas não tem nenhum genero, nẽ na ternação,*

V 3

ção,

ção, nem na significação, nem no concordar com o adjectiuo, mas todos sam de hũ genero cõmum; cousas inanimadas por nome vniuersal se chamão.

Iijõ.	Muxin.	Vt, Fijõ muxinno sõmocuno fanani
Muxõ.	Fijõmuxin.	vquiyono togaua araji.

Vjõ fijõ. Cousas animadas, & inanimadas.

¶ Quanto as cousas animadas, que por nome vniuersal se chamão Vjõno mono, inochi aru mono, vgoqu fodono mono, xõruino mono, nas quais cõmente se encluem as cousas sensitiuas, porque conforme a elles estas ja tem vnicas os nomes cõmuns das especies animaes sam cõmuns de dous na significação, porque significão macho, & femea. Vt, Fito, Vma, Vxi, Tori, Taca, &c.

¶ Nas cousas animadas pera fazer distinção do sexo de macho, & femea, a são pera o masculino de, Votto, Voto, Vo, i. Macho. & pera a femea, Me, i. femea. De modo q̃ as particulas, ou vocabulos, q̃ significão macho juntas co nome cõmum, significão o macho della. Vt, Voinu, cão. E a particula q̃ significa femea junta ao mesmo nome cõmum, significa o sexo femmino. Vt, Meinu. Cadela.

¶ Excepção.

¶ Posto q̃ por nome vniuersal, Voto, l. Vo, signifique macho, & Me, femea: toda via em diuersos generos de animais se vsa de diuerso modo, & outros ou mais ha que tem seus proprios vocabulos, que sem estas particulas significão macho, & femea.

¶ Nanxi. Votoco. Vonoco. Votto. Macho, l. varão.
¶ Chichi. Tete. Xinbu. Chichi voya. Pay.
¶ Votoco. Votto. Marido.
¶ Giochũ. Midai. Vchicata. Gonaigui. Miuchi. Cami. Vovye. Camisama. } Molher casada.
¶ Nhoxi. Nhoxõ. Nhotai. Nhonin. Vonna. Vonago. Nhõbõ. } Molher. Femea.
¶ Vba. Vòna. i. Toxiyorino vba. Velha.
¶ Fafa. Faua. Fucuro. Caca. Fafa voya. Mãy.
¶ Mama faua. Madrasta. Mamatete. Mamachichi. Padrasto.
¶ Co. Musuco. Vacõ. Vonzõxi. Vacaguimi. Filho.
¶ Chacuxi. Ani. Anigo. Irmão mayor.
¶ Votoco. Iinan. Xatei. Xaquiõ. Irmão menor.
¶ Vôgi. Vôgiqui. Auô. Muco. Ienro.
¶ Votoxũto. Xũto. Sogro. Xũtome. Sogra.
¶ Võ. Micado. Yacata. Rey.
¶ Musume. Goreônin. Fimeguimi. Fimemiya. Filha.
¶ Mamaco. Enteado. Mama musume. Enteada.

¶ Ara.

¶ Ane. Anego. Imoto. *Irmãa mayor.*
¶ Vogiqui. Vogi. *Tio.* } Voba. *Tia.* } Yome. *Nora.*
¶ Fauaxũto. *Sogra.* } Vochi. Chi. *Ama* } Quisaqui. *Raynha.*
¶ Bicuni. *Freyra, beata.* Ama. *Molher rapada.* Mcôxin. *Idem.*
¶ Tecaque. Memmixe. *Manceba.*

COMMVNE DVORVM.

¶ Fũfu. Tçuma. *Marido, & molher.* } Quiŏdai. Quiŏtai. *Irmãos.*
¶ Voya. Buano. *Pay, & mãy.* } Mago. *Neto.* } Itoco. *Primo.*
¶ Voi. *Sobrinho.* } Vŏji. *Principe filho del rey.* } Yaxinaigo. *Perfilhado.*
¶ Yŏxi. *Idem.* } Mamavoya. *Padrasto.* } Toxiyori. *Velho, &c.*

¶ *A pregunta a cerca destes nomes se faz desta maneyra.*

¶ Meca, votococa? Vonagoca, vonococa? Nhoxica, nanxica?
¶ *Pera passaros grandes como de pomba pera cima, o nome do macho, & femea universal he* Vondori. i. *Macho.* } Mendori. l, medori. i. *Femea.*
¶ *Pera paxaros pequenos como de codornizes pera bayxo.*

Meji, l. mechô. } *Femea.* } *Vt*, Cono suzumeua
Voji., l. vochô. } *Macho.* } mejica, vojica?

¶ *Pera vacas tem proprio.* { Dai. *Femea* } *Vt*, Cono vacaua
{ Xô. *Macho.* } Daica, xôca?

¶ *Pera peyxes.* { Voiuo. *Macho.* } *Vt*, Aino voiuo,
{ Meiuo. *Femea.* } Aino meiuo.

¶ *Pera boys.* { Cotoi. *Macho.*
{ Amevji, l. mevji. *Femea.*

¶ *Pera cavalos.* { Coma. *Macho.*
{ Zoyacu. *Femea.*

¶ *Pera veados.* { Voxica. *Macho.*
{ Mega. *Femea.*

¶ *Pera caẽs.* { Meinu. *Femea.*
{ Voinu. *Macho.*

¶ *Pera porcos.* { Mebuta. *Femea.*
{ Vobuta. *Macho.*

Nanzo. Nanica. Nanigotoca. } *Quid. Neutro.*
Core. *Isto.* } Sore. *Isso.* } *Neutro.*

¶ Declinações, & conjugações dos nomes, & verbos.

¶ *Os nomes como fica dito tem hũa so declinação cõ as particulas articulares pola qual todos, e conjugão.*

¶ *As conjugações dos verbos sam cinco affirmativas, & cinco negativas assi nos* [illegible]

pratica como na escritura, conuem a saber, tres pera os verbos correntes & regulares, de cujas terminações se falou no principio da primeyra conjugação affirmatiua pera a pratica: hũa pera os verbos irregulares adjectiuos terminados em. Ai, ei, ij, oi, ui. Outra pera o verbo Sorŏ, l. Soro, como se verà no tratado das conjugações em seus lugares.

¶ Dos modos, & tempos.

¶ Os modos sam os cinco acustumados, dos quais fica meudamente dito nas conjugações comprendendo no sujunctiuo, o Potencial, & Concessiuo, & Condicional.

¶ Os tempos tambem sam os mesmos cinco, posto que os Iapões não fazem mais distinção que de tres, que sam preterito, presente, & futuro, por estas tres palauras, Quaco, guenzai, mirai, começando sempre do preterito.

¶ Das pessoas.

¶ *As pessoas dos pronomes sam tres,* Vare, Nangi, Care. *Os verbos não tem pessoas, mas soo hũa voz incerta, & indifferente pera todas as pessoas. Vt,* Varege, Nangi, Care. Varera, Nangira, Carera Aguru.

¶ Da figura, & especies.

¶ *As Figuras dos verbos, & nomes como fica dito sam duas.* Simplex, *&* composta. *Vt,* Quiritoru, Yomu, Iye, Curofune, Xirocane, Quigane, Guinsu. *A especies das partes da oração de Iapão he soo hũa,* Primitiua, *porque não tem deriuatiuos como o Latim, Pater, Paternus; se não for em alguns verbos adjectiuos, dos quais se formão verbos, & nomes substantiuos, como fica dito. Vt,* Acai, acamuru, acasa. Xiroi, xiromuru, xirosa, &c.

FIM DO LIVRO PRIMEYRO.



LIVRO SEGVNDO NO QVAL SE trata da Syntaxis das partes da Oraçam Iapoa.

SYNTAXIS he a cõposiçam certa, & ordenada das partes da oraçam entre si: & aquella se deue ter por certa, & ordenada nesta lingoa, da qual usaram os autores graues, antigos, & modernos, que na lingoa de Iapão falam, ou escreuem pura, & elegantemente: & o modo corrente de falar approuado, & recebido em todo Iapão da gente graue, & entendida em suas letras, mayormente a lingoa do Miaco usada dos Cungues, entre os quaes se conserua a pura, & elegante lingoa, & modo de pronunciar de Iapão: & não qualquer modo de falar, de que alguns dos naturaes usam impropriamente em diuersos reynos, & lugares de Iapão, que tem varios abusos, & modos de falar improprios, que nesta lingoa sam vicio, & barbarismo.

¶ A Syntaxis se diuide em Intransitiua, conuem a saber, quando as partes da oraçam nam tem casos desemelhantes dos precedentes, ou Transitiua quando regem casos desemelhantes dos precedentes. Hũa, & outra se diuide em justa, & figurada. No primeiro lugar trataremos da Syntaxis justa Intransitiua, & Transitiua, & no ultimo da figurada.

DA COLLOCAÇAM DAS PARTES DA oraçam da lingoa Coye, & Yomi.

¶ Como ja se tem dito, por causa das letras, ou caracteres da China de que usam os Iapões, esta lingoa ou he pura Coye, sem mistura de Yomi, ou he composta de Yomi, & Coye, ou he puro Yomi. Toda via no que toca as regras da Syntaxis, tirando o Coye puro, toda a de mais comprendemos debaixo de Yomi, quer seja composta de ambos, quer puro Yomi.

¶ Nestas duas lingoas no que toca ao escreuer em sua letra a ordem da collocaçã das partes da oraçam he a mesma, mas no que toca ao falar, & escreuer em nossa letra he muy differente entre si, & contraria: por que a lingoa, Coye, que he propriamente da China, fala direito como nos, & guarda a mesma ordem na collocaçam das partes da oraçam: conuem a saber, primeiro poem todo o genero de particulas aduersatiuas, logo as negatiuas, as quaes se seguem as particulas que significam tempo como de futuro, ut, Bequi. Despois se segue o verbo, & no cabo os casos do verbo.

Y ¶ Aliin

¶ A lingoa Yomi, he totalmente ao contrario: porque primeiro pronuncia o supposto do verbo, despois os casos do verbo, no terceiro lugar o verbo, & conseguintemente as particulas de tempo, às quais se seguem os negatiuos, & finalmente as aduersatiuas, acabando per onde començou a lingoa Coye. E por esta causa os Iapões quando leem suas escrituras pella lingoa Yomi, saltam pera tras ao modo que em nossa lingoa construimos o Latim. E daqui vem que a lingoa Yomi respeito da nossa, he falar todo contrario ao nosso falar, porque começam per onde nos acabamos.

¶ Pello que pera sabermos falar certo, & podermos conuerter esta lingoa na nossa, ou a nossa na Iapoa, he necessario saber muito bem a ordem, & collocaçam das partes da oraçam assi do Yomi, como do Coye: pera o qual aiudaram algũas regras que aqui se daram primeiro do Yomi, & despois do Coye per si.

DA CONSTRVÇAM INTRANSITIVA.

¶ Collocaçam do Nominatiuo, & verbo com seus casos.

¶ Na lingoa Yomi, o Nominatiuo comũmente se poem no primeiro lugar, no segundo os casos do verbo, & no vltimo o verbo. Vt, Voyani touozacari tani mata chicadzuqucoto nacare. Iitgo qyŏ.
Camiuo caronjite, ximouo mata vomonzuruccoto nacare. Ibidem.
Deus tenchi manzŏuo gosacu nasareta. Catechismo.

¶ Appendix. 1.

¶ Quando a oraçam for de Relatiuo, como abaixo se dirà, primeiro se poem os casos do verbo, logo o verbo, & immediatamente ao verbo se pospoem o antecedente, que era Nominatiuo do tal verbo. Vt, Coreua Tŏguinni sucaye tatematçuru xinca nari. Vtei.
Vonoreni xicazaru monouo tomoto suruccoto nacare. Rongo.

¶ Appendix. 2.

¶ Algũas vezes se pospoem o Nominatiuo & casos ao verbo, mayormente em versos. Vt.

Cono vrano cocoroua xiraji, vosoracuua,
Xacamo, Darumamo, Teica, Careŏmo. Coca.
Muramurani vŏru sanayeni xitarequeri,
Tane maquixi tino, cajeno arasauo. Coca.

¶ Item em cousas graues, & sentenças, ou por causa de mayor elegancia. Vt, Voco-

Vt, Vreyezare fitono vonoreuo xirazaru cotouo, vreyeyo vonorega fitouo xirazaru cotouo. *Rongo*. 1.

Taremo canauazu fucarino quimini tçucŏru cotoua. *Euang*.

Coreniyotte tanomi tatematçuru itçumo Virgem, &c. *Confissam*.

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando na oraçam ouuer muitos Nomes que se regem do mesmo verbo, & onde estam no mesmo caso, os primeiros nam tem particula articular, mas so o derradeiro a tem. Vt*, Deusua Ten, tçuqui, fi, foxi, tçuchi, midzu, caje, fiuo goſacu naſareta. *Catechismo*.

Iit, guet, xeino ſanquŏ. *Ibidem*.

Migui, muſon, xetgai, narabini ſanzocu, caizocu, youchi, gŏdŏ, tŏno giŭquani voitcua, vorono togauo caqubequi nari. Xi jui-mocu.

¶ *Algũas vezes nem o derradeiro nome tem particula, mas entendese o caso conforme o pede o verbo*.

¶ Appendix. 4.

¶ *Muitos nomes continuados que pertencem à mesma cousa, conuem a saber, Nome, alcunha, dignidade, officio, &c. se poem na forma seguinte*.

Rocuſarano nhŭdŏ xŏcocu ſăquino Daijŏ daijin, Taitano aſſon Quiyomori cŏto mŏxexi fito. *Feique lib*. 1.

Toyotomino xin Faxibano Quambacu, Daijŏ daijin Fideyoxi.

Toyominoxin Faxiba Bungono jijŭ Yoximune.

Terazaua ximano Cami Maſa nari.

ORDEM DAS ORAÇOENS

continadas entre si.

¶ *As orações do Conjunctiuo condicional, & do modo infinito precedem as orações do modo indicatiuo, & imperatiuo. Vt*, Vomoi vchini areba, iro focani arauaru. *Sentenças*.

Cocoroni canaximi areba, namida meni veabu. *Ibidem*.

Chichifauano ninin ichininmo nagareye.e maximaſaba, catamini cerruo ma.r.x.yo. *Yaximano mai*.

Vare buyŭno iyeni vmarete ima furiono ſagini auan coto, iyeno tame, mino tame cocoro vcarubexi. *Feique*. 1.

Sono yuyeuo vquetamauarŏ tameni Cataceno atatiye macari deta.

¶ Appendix.

¶ *Nos versos muitas vezes se acham no cabo as orações do Conjunctiuo, & Infinito. Vt*.

Vomoiquiya, vacamo michinivua, narorigaua
Vataranu tuchini xidzumu bequiroua. *Coca.*
Yono nacaua, totemo cacuremo, vonajicoro
Miyamo, varayamo, tatexi naquereba. *Coca.*

¶ *Item na prosa por causa de elegancia a oraçam do Infinite se poem no cabo.* *Vt*, Vreyezare tirono vonoreuo xiracaru corouo, vreyeyo vonorega nô naqui corouo. *Rongo. 1.*

¶ *Algũas vezes quando o Conjunctiuo significa causa, ou por quanto se poem no cabo. Vt*, Agureba nari: Araye tamayeba nari.

DO VSO DA RAYZ AFFIMATIVA DOS verbos, & das orações continuadas na rayz do mesmo tempo, & modo.

¶ *Quando ouuer duas, ou muitas orações affirmatiuas independentes no sentido, que sam do mesmo tempo, & modo, o verbo principal da primeira, ou primeiras se poem na rayz, & o verbo da ultima na voz conjugada, da qual os outros todos tomam o tempo, & modo. Vt*, Midzucaratuo vasure, tauo aixi, ayauquiuo tucui, quiuamareruuo tasuque, subete mononi nasaqueuo saquitoxi, coroni furete, auaremu cocoro aruuo jinto yũ.

Jingui reichi xin no gojôni.

¶ *Todas estas rayzes estam no presente do Infinito, & tomam o tempo & modo de* Auaremu cocoro aruuo.

Chũguen mimini sacai, rôyacu cuchini nigaxi. *Sentença.*

¶ *Os verbos neutros adjectiuos guardam esta regra, como se dirá quando tratarmos delles. Vt*, Madzuxũxite reiçurô coronaqu, tonde vogoru coto naqumba ican? *Rongo. 1.*

Acudôni iriyasuqu, jenni irigataxi. *Esopo monog.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Quando na mesma oraçam ha dous verbos que hum delles tem lingoajem de Participio, Lendo, tendo lido, depois de ler, &c. o primeiro se poem na voz do Participio acabado em, Te. l. De. Vt*, Tçurete maitta, vmauo hijie coi, yũte modore, caite agueô, yôga atte maitta, tçuidega nôte môsanu.

¶ *Este modo de falar pello Participio he muy commum, & vsado, & tem muita energia. Veja se o que se diz nas conjugações no modo Conjunctiuo, & no Participio, & o que se trata auante em seu lugar.*

¶ *Muitas vezes o verbo que auia de estar no Participio se poem na rayz, & tem a mesma lingoajem. Vt*, Niuacani xigure furiquitari sôrô fodoni, cono yadorini tachiyori xigureuo sarasabayato vomoi sôrô. *Vtaini.*

Sono-

Sonotoqui varui tçucaiuo xi aruita. i. Xite aruita. *Bungo Monog.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Quando hum verbo immediatamente se pospoem a outro, onde ambos se faz hũa composiçam, o primeiro estarà na rayz, a qual cõmũmente significa o modo da acçam do verbo a que se ajunta, ou o modo da cousa. Esta regra he muy elegante & geral nesta lingoa, & a tal rayz se explica polla lingoajem do Gerundio, Lendo, procurando, & nos verbos adjectiuos por algum aduerbio.* Vt, Yomi auasuru. *Cotejar lendo.* Caquiatçumuru. *Ajuntar escreuendo.* Fucŏ foru. *Cauar fundo.* Yô mŏsu. *Falar bem.*

Narai yomuto iyedomo, fucu xezareba, tada tonaino tacarauo cazoyuruga gotoxi. *Iiugo quei.*

¶ Exceiçam.

¶ *Quando estas rayzes se antepoem aos verbos*, Tai, tomonai, sŏna, tçubexij, fajimuru, *& outros de que se fala no Infinito, a tal rayz, he presente do Infinito em nossa lingoa.* Vt, Cuitai. *Quero comer.* Xitomonai. *Não quero fazer.* Mairi sŏna. *Parece que virà.* Caqui fajimuru. *Começo a escreuer.*

¶ *Item com os verbos*, Yasui, yoi, nicui, gatai: *he Infinito passiuo, ou Supino em*, V. *Vt*, Mŏxi yasui, mŏxi yoi, xinicui, xigatai.

¶ *Item quando a tal rayz se poẽ em lugar do participio acabado em* Te. *I. Deo se excepta como fica notado.* Vt, Varui tçucaiuo xi aruita.

¶ Appendix. 3.

¶ *As rayzes dos verbos tomados por si sam nomes substantiuos verbais, que significam cõmummente a acçam do verbo, cujas rayzes sam, & tem o mesmo regimento que os de mais nomes substantiuos.* Vt, Narai, fajime, &c.

¶ Appendix. 4.

¶ *Estas rayzes se compoem com nomes substantiuos antepondoselhe, ou pospondoselhe: & conforme a isso tem varios sentidos, como se pode ver na conjug. com os negatiuos do verbo*, Aguru, *& nos Rudimentos nas varias composições dos nomes.* Vt, Cocoroate. *Intençam.* Monocaqui. *Escriuam.* Midzuire. *Vaso de agoa.* Caquimono. *Escritura.* Damarimono. *Malicioso.* Agueji. *Materia de screuer, &c.*

DA RAYZ DO VERBO NEGATIVO.

¶ *A voz do verbo negatiuo acabada em*, Zu, *na pratica, & na escritura, serue em lugar da rayz, & não acaba nella a oraçam, mas acaba na voz em*, Nu.

¶ Appendix. 1.

Y 3 ¶ No

¶ Na escritura he muy vsado acabar a oraçam na voz, Zu, mayormente em sentenças, & dizeres graues. Vt, Fitotoxite chinaquiua, bocuxequini coconarazu. Iitgoqueô.

Ibidem. Fitotoxite cô naquiua, chicuxôni coconarazu.

Tomanzo fureba, jin narazu, jin naranto fureba tomazu. Rongo.

Ibidem. Cunxiua quei fûredomo tçuiyezu, rô furedomo vramizu, fossuredomo musaburazu, yutacanaredomo vogorazu, y aredomo taquecarazu.

¶ Appendix. 2.

¶ Algũas vezes se acha a voz negatiua em, Zu, por nome substantiuo como as rayzes dos verbos affirmatiuos, mas raro. Vt, Iuazu. I. Monouo iuazu. Mudo. Quicazu. Surdo. Monoyomazu. Que não sabe ler. Mono cacazude gozaru, &c.

Rongo yomino rongo yomazu. Prouerbio.

ORAÇOENS NEGATIVAS DO MESMO tempo, & modo continuadas.

¶ Quando ouuer duas, ou mais orações negatiuas continuadas, que sejam do mesmo tempo, & modo, ou entre as orações affirmatiuas algũa negatiua o verbo principal da primeira, ou primeiras se poem na voz negatiua, Zu, & o verbo principal da vltima na voz conjugada negatiua, ou affirmatiua, da qual os verbos negatiuos tomam o tempo, & modo. Vt, Touazumba cotayezu, vôxe areba, tçuxxinde quique. i. cotayuruna. Dôjiqueô.

Cocoro sunauoni, cotoba tadaxiqu, jenni arazareba voconauazu, michini arazareba manabizu, tôjite naigue cazarazu, gonguiô macoto narunoxinto yô. i. Voconauazaruuo, manabizaruuo. Gojôni.

¶ Quando a oraçam acabar na voz negatiua, Zu, como nas sentenças, a tal voz està no presente do Indicatiuo, do qual se rege o primeiro. Vt, Cunxi vomocarazaru toquinba, y arazu, cacumo mata catacarazu. Rongo.

¶ Appendix. 1.

¶ Esta voz em, Zu, algũas vezes tem sentido de Participio, & pello se explica. Vt, Aguezu, Aguezu xite, Agueide. Vt, Iijûua canaximi, itsurono cosodeuo toriquixe, fudan volobauo fanarezu itauareta.

¶ Appendix. 2.

¶ Algũas vezes se acha o verbo da primeira oraçam na rayz affirmatiua, o qual he negatiua, & se rege do verbo negatiuo da oraçam seguinte. Vt, Tatoi maiuo goranji, vtaiuo quicoximesarezutomo, gotaimen bacari saburôte cayesaxe tamaye. i. Goranjerarezutomo. Cax-

Caxxenuo xi, ſaquiuo caqueſarenedomo, ſacaricocouo ſuivocuno vchini meguracaſucoto fitoyeni Dainagonno xiuaza nareba, cotouarito miyeta. Feiq. 4.

¶ Appendix. 3.

¶ *Muy elegantemente dous negatiuos em varios tempos, & modos fazem bem affirmatiuo. Ut.*

Agueide canauanu. i. *Não poſſo deixar de offrecer.*

Aguenucoto arumai. i. Agueô.

Aguezumba arubecarazu. i. Agueide canauanu.

Agueide modorumai. i. Aguete modorô.

DO NOMINATIVO COM O VERBO.

¶ *A todo o verbo peſſoal do modo finito, & infinito, antecede Nominatiuo do meſmo numero, & peſſoa com o verbo. Ut,* Vonorega ſoxxezaru cocorouo fitoni ſodocoſucoto nacare. *Rongo. 12.*

Vomoi vchini areba, iro ſocani arauaru. *Sentença.*

Fitono mimiua cabeni tçuqui, manacoua tenuo caqueru. *Ibidem.*

¶ *He muy cõmum neſta lingoa nam exprimir as peſſoas, pello que as vezes he difficultoſo entender de quem ſe fala, por hũa ſo voz dos verbos ſeruir a ambos os numeros, & a todas as peſſoas, mas entendeſe conforme ao antecedente, & conſequente, ou as honras dos verbos: & ſe na oraçam ouuer verbo honrado, ou particula de honra ſempre he de ſegundas, ou terceiras peſſoas. Iter que a primeira peſſoa nam admite particula de honra, mas della ſe fala por verbo ſimplex, ou humilde. Ut,* Aguru, Ague mairaſuru, &c. *Das de mais por verbo ſimplex, ou honrado, conforme a calidade de cada hũa.*

¶ *Soomente o Cubô, Quambacu, ou o ſenhor da Tenca em ſuas cartas falam de ſi por verbo honrado. Ut,* Voboximeſu, yorocobini voboximeſu, vôxe idaſaruru goſatto, guioy, &c.

¶ Appendix. i.

¶ *Quando a oraçam he de Relatiuo, o Antecedente ſe poem immediatamente deſpois do verbo, & o Relatiuo que ſe entende no modo de falar, he Nominatiuo do verbo. Ut,* Caqunito, yomumono.

¶ Appendix. 2.

¶ *O Infinito Coto, por ſi, ou juntamente com o caſo do verbo ſerue de Nominatiuo. Ut,* Fitono xitagai tçuqucoto ſuqucajeno cuſaquiuo nabicaſuga gotoxi. *Feique. 2.*

Monouo netamu coto, cayeſugayeſu cocoro xebaqui coto nari. Xinqui-cuno Mai.

¶ App

¶ Appendix. 3.

¶ *He muy vsado falar pellos verbos em géral sem Nominatiuo, a modo dos verbos impessoaes, mayormente nestas lingoagens, Pode se, lese, falase, veise, se*
Vso. *diz, se escreue, &c. Vt,* Tacoyeba facuxi nadoni jigocuuo caqui, zaininuo caqui, quijinuo caqui, gocuracu jôdouo caquiidasuga gotoxi.

¶ Cayôni môsu. *Assi se diz.* Conobunni caqu. *Deste modo se escreue.* Xixite nochi cayeru cotonari, &c.

NOMINATIVO ANTES
do verbo substantiuo.

¶ *O verbo substantiuo sole ter dous Nominatiuos, que antecedem ao verbo. Vt,* Conofitoua gacuxôde gozaru. Ano fitoua daimiô nari.

¶ Appendix.

¶ *Nos verbos vocatiuos,* Môsu, yû, yobu, nadzuquru, nanoru, côsu, &c. *o verdadeiro Nominatiuo se poem com a particula,* To. *Vt,* Nanigaxito môsu, Iirôto nadzuquru, Masamuneto nanoru.

¶ *Os verbos adjectiuos terminados em,* Ai, ei, ij, oi, ui, Na, naru, *se falão por si auante.*

DO NOME ADIECTIVO,
& substantiuo.

¶ *Como os verbos adjectiuos em,* Ai, ei, ij, oi, ui, Na, naru, *enclue em em seu significado hum Nome substantiuo, por elles principalmente auemos de explicar os adjectiuos de la lingoa nossa, quer o substantiuo se lhes anteponha, quer posponha, pois he modo proprio desta lingoa. Vt,* Tacai yama, yamaga tacai, yamatacô gozaru, quireina midzu, dôri aquiracana, xôgiquina cocoro.

¶ Appendix. 1.

¶ *Grande parte destes verbos perdendo o derradeiro. i. & outros mudando em, A, se antepoem aos nomes substantiuos, ficando verdadeiros adjectiuos indeclinaueis, sem significarem tempo, nem modo. Vt,* Xiraito. *Seda branca.* Xirofune. *Nauio branco, ou limpo.* Curofune. *Nauio preto, ou roo.* Fucade, Asade, Vsugia, Aramono, Xiratama, Acago, Sunemono, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Estes mesmos verbos no* Coye, *juntos com outros substantiuos* Coye, *se explicam pello adjectiuo somente, sem significarem tempo, nem modo, estando no mesmo caso, & numero, que o substantiuo a que se ajuntam. Vt,* Cancocu. i.

Samui

Samui cuni. *Reyno frio*. Biacuzŏ. i. xiroizŏ. *Alefante branco*. Cocuti. i. Curoicaua. *Pelle preta*. Cŏzan. i. Taxaiyama. *Monte alto*, &c.

DOS ADIECTIVOS EM, NO.

¶ *Todo o adjectiuo terminado em*, No, *se antepoem aos substantiuos ficando no mesmo numero, & caso do seu substantiuo*. *Vt*, Morormorono fito, cazucazuno toga, issaino ninguen, aratamano coxi.

¶ *Destes muitos ou sam nomes substantiuos, ou rayzes de verbos que estam em genitiuo, & se explicam por adjectiuo*. *Vt*, Macotono Deus, auaremino von aruji, nocorino mono, amarino coto, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Entre os adjectiuos em*, No, *alguns em lugar do* No, *podem admittir o verbo*, Na. l. Naru. *Vt*, Fodono. l. fodona: Yŏno. l. yŏna. Mopparano. l. mopparanaru: Xinjitno. l. xinjitna: Gotocuno. l. gotocuna: Cayŏno, cayŏna: Xiquino, xiquina, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Dos em* No, *alguns ha que ora admittem no, outros nam*. *Vt*, Attara, mina, cotogotocu, amata, sucoxi: *mayormente quando se pospoem*. *Vt*, Fito amata. l. amatano fito. Fito mina. l. minafitoua.

¶ Appendix. 3.

¶ *Estes tres adjectiuos* Vŏ, *grande, ou muito*: Co. l. Vo, *pequeno, ou pouco*: Nama, *Cru, nam admittem particula, mas antepoemse immediatamente aos substantiuos*. *Vt*, Vŏjei, cojei, vŏgatana, cogatana, vŏbune, cobune. l. vobune, vŏbucu, cobucu, vozasa. i. cozasa, namaiuo, &c.

¶ O Coye *destes dous tambem he muyto usado conuem asaber* Dai, Xŏ. *Vt*, Cono vchini daixŏ ari; Daiua xŏuo nomu: cunotçuquiua daica, xŏca? tçuquino daixŏ.

¶ Appendix. 4.

¶ *Algũas rayzes de verbos antepostas aos substantiuos tem sentido de adjectiuo; ou de participio passiuo*. *Vt*.

Foxiiuo.	Vyequi.	Foxidai.	Tçuguiqui.
Fidai.	Sagueuo.	Foxij.	Saxitabi.
Fixiuo.	Saximono.	Michixiuo.	Vorimono.
Somemono.	Vchimono.	Caquimono.	Faxirimono.

¶ *Pospondo algũas rayzes de verbos a alguns nomes substantiuos ficam adjectiuos*. *Vt*, Xiuodzuque, asadzuque, xiuobiqui.

L DO

DO MODO DE EXPLICAR O RElatiuo nesta lingoa.

¶ *A lingoa Iapoa carece do relatiuo,* Qui, Quae, Quod: *pello que he muito necessario saber o modo como se fazem as orações relatiuas por todos os casos, & como se explicam em nossa lingoa.*

¶ *O Relatiuo, qualquer caso que seja se entende no modo de falar, & se inclue na oraçam sem se exprimir: conuem a saber, pera fazer oraçam relatiua, o Antecedente. i. a cousa relatada se pospoem immediatamente ao verbo, do qual*
Regra. 1. *se rege o Relatiuo que se entende. Vt,* Vonoreni xicazaru monouo tomoto furucoto nacare. i. *Não tenhas por companheiro a pessoa, que não for melhor que tu.* Monouo, *he o Antecedente:* Xicazaru, *he o verbo de que se rege o relatiuo* Que, *o qual se entende, & he Nominatiuo do verbo ser melhor.*

¶ *Do mesmo modo,* Yomu fito. *O homem que le:* Faxiru fune. *O nauio que vay à vela: & propriamente os participios,* Fitoua, Vo, Monoua, &c. *sam orações relatiuas, & como se vee nos exemplos postos, não ha mais que verbo, & Antecedente, & o Relatiuo se entende no modo de falar.*

¶ *Algũas vezes por cousa de elegancia se interpoem ao verbo, & Antecedente a particula,* Tocorono. *Vt,* Lucifeito dôxin xitaru tocorono Anjoua mina tenguto naru nari.

¶ *Quando,* Tocoro, *significa as cousas, &c. não he particula, mas Antecedente. Vt,* Mŏsu tocoro quenjentari. Sadame voqu tocoro cudanno gotoxi.
Xiqui-mocu. *Vdai* Xŏqueno von toqui sadame vocaruru tocoroua, vŏban, saifocu, niufon, xetgainin, tçuquetari youchi, sanzocu, caizocutŏno coto nari.

¶ Appendix. 1.

¶ *As particulas,* Va, Vo, Vba, *pospostas aos verbos muitas vezes se poem em lugar das cousas, & tambem do Antecedente, ou sam Antecedente quando se poem em lugar dos Pronomes, Este, Isto, Aquillo, &c. Vt,* Cayŏni mŏxitaruua. *Aquelle que, &c.*

Ya? corenaru coijiquino coxi caquetaruua masaxŭ socobanite soro. i. *Aquillo em que esta assentado.*

Sono tocoroni amatano quiŭ attauo torareta.

¶ Appendix. 2.

¶ *Quando o Relatiuo que se entende, não he Nominatiuo, mas he outro qualquer caso dos obliquos, o Nominatiuo do verbo de quem se rege o Relatiuo, admitte as particulas,* No, ga, yori, *conforme for o verbo. Vt,* Quixono vôxe-

xeraru-

xeramuru coto. Soregaxiga caita fumi Deusyori cudasaruru govon. Irono yoi fito. Xeino ficuimono. Mino naranu lumocu. Axino nayeta mono, &c. 1

¶ Appendix. 2.

¶ *Quando ha duas orações, & o mesmo Relatiuo que se entende, se rege dos verbos de ambas; o verbo da primeira oraçam ha de estar no participio acabado em* Te. I. De. *& o Antecedente posposto ao verbo da segunda oraçam. Vt,* Miga jinfachino toxi bundori cômiôuo xite Tonoyori coreua cudasarete imamade miuo fanasanu catanade gozaru. *Morte monog.*

¶ Care, Core, Cono, Cano, Sore, Sono, *muitas vezes seruem de Relatiuo. Vt,* Fûxino motomeua iore ficuno motomeni coronari. *Rôgo.*

EXEMPLOS DO RELATIVO por todos os casos.

¶ *Assi como o Relatiuo se entende no modo de falar: da mesma maneira se entendem os casos, & particulas articulares, & se exprimem em nossa lingoa, quãdo declaramos a tapoa: conuem a saber*, O qual, o que, cujo, do qual, pello qual, ao qual, no qual, com o qual: *como se verá nestes exemplos.*

DE NOMINATIVO.

¶ *Ho a regra ordinaria posponto o Antecedente ao verbo, cujo Nominatiuo he o Relatiuo q̃ se entende. Vt*, Gacumon suru fito. *O homẽ q̃ aprende letras, &c.*

DE GENITIVO, CVIO.

¶ *O Relatiuo de Genitiuo, Cujo, Cujas, &c. se faz comũmente, pondo antes do verbo a cousa que se rege do tal Relatiuo, em Nominatiuo com*, No. *Vt*, Teni fumino tçuita fito. *Homem em cujas mãos està a tinta pegada.*
Cuchino vomoi fito. *Pessoa cuja boca, ou lingoa he pesada pera falar.*
Iroirono nari detachino medzuraxij xu. *Cujo trajo & figura, &c.*
Teno quireta mono. *Cujas mãos eram cortadas.*
Axino nayeta fito. *Cujos pes eram tolheitos.*
Mino naranu jumocu. *Cujo fruito nãõ se produz.*

¶ *As vezes he bom diuidir a oraçam com* Sono. *Vt*, Mucçuno camiuo goxeibai nasareta, sono xisocuua touoqui ximaye nagasareta. i. *Cujo filho foj desterrado, &c.*

DE DATIVO.

¶ Deusyori vadzuraiuo cudasaruru fitouo taixetni voboximesu. *Este modo he duro, & muito aspero. pello q̃ nas orações de Datiuo melhor he explicalas*

Z 2 por

por outros modos mais faceis. Vt, Deus yori fitouo taixetni voboximexeba fono mononi vadzurai, fainanuo aregauaxeraruru.

Deus fitoni goxeccan nasaretemo, fono monouo taixetni voboximefu.

Deus taixetni voboximefu mononi nangui, fainanuo ataye tamŏ.

DE ACCVSATIVO.

¶ *Relatiuo de accusatiuo he muito corrente conforme à regra ja. 2. apponto dix. Vt*, Vôxeraruru coto: fono fôno vocaqui aru fumi, &c.

¶ *Os de mais casos o uso ensinarà, por que não ha regra certa pera elles.*

Iriyetto coguiyuqu caino xidzucuto, votçuru namidamo araîôte, tamoto fatani foxiayezu. i. *As gotas dos remos com que remauam. Feique. 3.*

Vazato goxuuo mŏfanu xifaiga gozaru. i. *Causa pella qual.*

Icani corenaru corgainin, votocono coxicaquetaruua lorotanitcua naquica? i. *Aquillo em que estais assentado. Vtai.*

RELATIVO DE ACCIDENTE.

i. Tanto, quanto, tal, qual, &c.

¶ Fodo, *serue pera quantidade continua, ou discreta, & significa, Tanto quanto, tanto como, & se possuem ao nome substantiue relatião, ou a oração sobre que cay, tanto quanto. Vt*, Cono iycua ano yama fodo tacai. l. Cono iyeno tacafaua ano yamafodo aru. Cono funeua xengocubune fodo vôquina. l. Cono funeno vôquifaua xengocubunefodo aru. Quixono toxicazuua ano fito fodo aru. Tenno foxiua famano mafago fodo aru.

Quiŭxenni tadzufauaru fodono mono ichininmo moruru menomo nacari queri. i. *Tantos quantos. Feique. 2.*

Gotoqu, Yôna, *seruem pera qualidade. i. Tal qual. Vt*, Cono fitoua quixono yôna gacuxôde gozaru. l. Quixono gotoqu gacuxôde gozaru.

Appendix.

¶ Fodo, *algũas vezes he soomente noto de quantidade, ou significo espaço. Vt*, Sannen fodo gacumon itaita. Ichiri fodo, &c.

Xiguemoriga quafôno fodocolo tçuranŏ fôraye. *Feique. 2.*

Xiguemoriga côbeuo faneratenzuru cotoua ito yafui fodono von cotonite foro. *Ibidem.*

DA PREGVNTA, E REPOSTA.

¶ *No mesmo caso se ha de responder, no qual se pregunta. Vt*, Idzucuni iruzo? Iyeni yru. Donatayori maitcazo? Miacoyori. Docouo tcuutezo? Nagafaquiuo touori macaxita. Donatayeno vonuborizo? Camigataye, &c.

¶ Ao

¶ *As particulas, que sam nota de interrogaçam, sam*, Zo, Ca, Ya, Zoya, Caya, Zoca, Cazo, *& outras que a baixo se apontaram*.

¶ Appendix. 1.

¶ *Todas as vezes que na oraçam ouuer algum nome interrogatiuo no fim à tal interrogaçam se poem a particula*, Zo, *aqual he somente nota de interrogaçam quando precede nome interrogatiuo*. *Vt*, Idzucuno fitozo? Nanigotozo? Itçuno coro vonoborizo? Nanto xôzo? Najeni maittazo? Nanno sŭiuai coreni xicôzo?
Vocuyorimo itçunocorono vonoborizo? Fidefitato mŏsuua icafodono buguenno fitozo? *Curamaide*.
Vŏxŭno Tadanobuua idzucuni aruzo? Micataua icafodoni vchinafarete aruzo? *Satocudari*.

¶ Zoya, *o mesmo que*, Zo. *Vt*, Coua icani? Yoxitçuneua icanaru tçuqi, fini vmare queruzoya? *Ibidem*.

¶ *Quando a interrogaçam por* Zo, *se continua asente, se lhe acrecenta* To. *Vt*, Nanto xite cono fentŏniua voyobŏzoto, vôquini varŏta. Esope

¶ *Item sem* Zo. *Vt*, Nantoto. Idzucuto mŏxeba, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Ca, *&*, Ya; *quando sam interrogatiuas, tem sentido propriamente de duuidar, & significam*, *Vtrum*, Ne, An. *Poruentura, se, se poruentura: & se poem no cabo da oraçam sem lhes preceder nome interrogatiuo, & se responde por*, Iya, Vŏ, Caxicomatta. *si, nam, ha, nam ha, &c. Vt*, Maituca? Maitaca? Mairŏca?
Sate sono fitoua vŏxŭno giŏminca? *Satocudari*.
Vonoregaarisamaua Inarimatçurica? Guiuonno yeca? Camono matçurino monoca? *Curamaide*.

¶ Exceiçam.

¶ *Algũas vezes* Ca, *he pera nota de interrogaçam, & se poem per*, Zo, *quam se pospoem aos nomes interrogatiuos*. *Vt*, Nandoquica? I. Nandoquizo? Nanigotoca? Doreca? Idzureca? Tareca? Nanigotouo itaitaca?

¶ Appendix. 3.

¶ *Precedendo nome interrogatiuo com*, Ca, *acaba muitas vezes a oraçam interrogatiua, com o verbo sem nota nenhũa de interrogaçã. Vt*, Nanigotoca aru? Icani tareca aru?
Icani Guiuŏ sononochi nanica aru? *Feique*. 1.

Imaua Tencatada butocuni quixite, Cugue atte nanino yônica tatçu-bequi? *Taifeiqui*. 20.

¶ *Algũas vezes se acrecenta no cabo*, Zo. *Vt*, Tarecaua votorôzo? Nanica curuxicarôzo? *Ibidem*.

Yo fuquete tarecaua tadzunerôzo? *Ibidem*.

¶ *Tambem se acha acabar sem nota de interrogaçam precedendo nome interrogatiuo*. *Vt*, Yumeno chũguenni vmare quite naniuo viçuiçuto vomô bequi. *Setobazomachi vtai*.

DE VARIOS NOMES INTERROgatiuos, & particulas que seruem nas interrogações.

¶ *Pera milhor se entender o que se diz da interrogaçam, & o vso dos outros particulas interrogatiuas, apontarey aqui os nomes interrogatiuos, & particulas que se lhes ajuntem com alguns exemplos*.

NOMES INTERROGATIVOS.

¶ Nanitaru.	Nani.	Nanno.	Nanto.
Nanica.	Naniyara.	Naniyaran.	Nan.
Taga.	Taso.	Tare.	Doco.
Donata.	Dore.	Dono.	Idzure.
Idzucata.	Idzucu.	Itçu.	Icutçu.
Icura.	Icafodo.	Icu.	Icubacu.

PARTICVLAS INTERROGATIVAS.

Zo.	Zoca.	Zoya.	
Ca.	Cazo.	Caya.	Cainaya.
Ya.	Yainaya.	Icani.	Ican.
Icanaran.	Icaga.	Icagaxen.	Icagauaxen.
Icadeca.	Na. l. Nŏ.	Ni voiteuoya.	Toya.

¶ Zo, *como fica dito, he puramẽte nota de interrogatiuo, quando precede algum dos nomes interrogatiuos postos, ou outro desse genero, & se ajunta com as particulas*, Ca: *&*, Ya, *como se ve a cima*. *Vt*, Icusobacuno tçuiyezoya.

¶ Nanini tçuiteno cotozo? Cataguino cotouo vôxerarutuca? *Monog*. Sôrin samano vyeni jen bôuo motte nanigotozo, voyorocobino dequimaraxitacoto gozaruca? *Bungo monog*.

Coua icani? Yoxitçuneua icanaru tçuqui, fini vmare queruzoya? *Satocudari*.

¶ Ca, *&*, Ya, *tem o mesmo sentido*. Ya, *serue mais na gentilidade que na* pro-

granica, & a este, Ya, chamam os Iapões, Veagaino ya: por que estas duas particulas tem sentido dubitatiuo de Vtrum. An, Ne, que no Portugues respondem, a Poruentura, se, se poruentura. Vt, Maittaca miyo. Vede se vejo. De modo que, Ca, he differente do, Zo, & tem estes sentidos.

¶ 1. Poruentura, se poruentura. Vt, Dôca, beeca?
Sareba cono vappa niguete yuquca? *Satocudari.*
Voceua daijini sôrôca? Voncocoroua nanito maximasuzo? *Ibidem.*

¶ 2. He nota de interrogaçam, soomente como, Zo, quando se pospoem a algum nome interrogatiuo. Vt, Nanica, tareca, docoea, doreca, idzureca, nanigotoca. Nanigotouo itaitaca?

¶ 3. He particula dubitatiua, & asse falando de cousas incertas, & duuidosas se vsa deste Ca. Vt, Sorede arôcato yŭ cotogia.
Itanjito yŭtomo sadamete maidaino samuraiqu taranca? *Zassu.*
Cotono teini xitagatte quiôgiŭ arubequica? i. *Fenaŝu.* I. *Parece que auera, &c.* *Xiquimocu.*
Tadaxi sacai farucani inxin tçŭjigataqu, tomeni xisaiuo xirazumba, tagaini zaiquani xoxeraregataquica. i. *Parece que se nãc deue castigar, &c.* *Ibidem.*

¶ 4. He Conjunçam disjunctiua. Vt, Coreca, areca yocarŏ. Iisôca, Saburôca maire, &c.

¶ Cazo. Vt, Nanica curuxicarôzo?

¶ Caya. Quando se ajuntam estas duas particulas, Ca, he soomente nota de interrogatiuo: &, Ya, de dubitatiuo. Vt, Samare areua tarecaya?
Samo are nanica vorocuni naraxerareôzuru cotono aruya? *Bungo monog.*
Tachicoyeta yôni ideyotono jiguencaya? *Monog.*

¶ Cainaya, Ya inaya. Vtrum, An, &c. sam muito vsados nos titulos de questões. Vt, Mairubequica inaya?
Vottono zaiquani yotte saigiono xeriô moxxeraruruya inayano coto. *Xiquimocu.*
Xergai, ninjôno zaiquano coto, tçuquetari fuxino toga aitagaini caqueraruruya inayano coto. *Ibidem.*

¶ Icani, Ican, &c. i. Quid? Que? Como? Vt, Icanto nozamô: yuyeuo icanto nareba: conocoto ican? Quibunua icanito tô.

Miruya ican adanimo saqueru asagauono,
Fanani saquidatçu quesano xiratçuyu.
Caiaua ari, sonomino yuquye icanaran?
Auare facanaqui amega xitacana. *Soiguiŏ vta.*

Fitotoxite jin arazumba, teiuo ican? Fitotoxite jinarazumba gacuuo ican? Ichinichi tutçucano tayemauodani, varinaqu voboyuruni tachi vacareteua tayu. *R. Sgo. 3. Foxxiju. lib. 3.*

tayubequmo arazariqueredomo, icagaxento iyoiyoni catarai voquiequ, Icagaua xen naqui cudoqui naquyori tucano corozo naqui. *Mai.*
Yagate cōbeuo sanaretaseōzuru totoua icaga gozaruzo? *Feique. 2.*
Yuye icanto nareba. soreuo icanto nareba: soreuo icanito yūni, &c.

¶ Icadeca, najeni. *Por q̃ causa, &c. Vt,* Icadeca sono tçumiuo nangiua nogareōzo? *Esopo. 1.*

Fraxi in ju lib 3. Icadeca ima sicotabi arixi sugatauo min nando, negōte acaxi curasu.

¶ Na? *Vt,* Nangiua nanigaxino vreeni nobori querurona?

Xōzōno Mai. ¶ Iuanya, Maxite, Maxiteya iuan. *Quando se vsa destas particulas, cōmūmente acaba a oraçam em* Voiteuoya, *precedendo hūa oraçam con a particula.* Saye, *& o Conjunctiuo acabado em* Ni. *Vt,* Chiye, fumbet nai tori, quedamononi saye xocuuo ataye tamōni, iuanya ninguenni voiteuoya!

¶ *Algūas vezes no modo de falar se entende* Saye, *&* Ni *do Conjunctiuo.*

Vneme vtai. *Vt,* Sōmocu, cocudomade xiccai jōbut vtagai naxi: maxiteya ninguenni voiteuoya? i. Somocu, cocudo saye jōbut vtagainaini. &c.

Buppō. Fimitzō quiōniua: fajimeno bodai xin yori giūgiūno jūacuuo nozoqu. iuanya daini, dai san, daixini voiteuoya? i. Iūacuuo saye nozoquni.

¶ Toya. i. Ca? *Vt,* Vareuo vtantoya?

NAMA, NOME ADIECTIVO.

i. Cousa crua.

¶ *Este nome se ajunta a nomes, & a raizes de verbos. Quando se antepoem aos nomes substantiuos significa cousa crua, ou fresca. Vt,* Nan aiuo, namazaqui, &c. *Mas quando se ajunta ás raizes dos verbos, ou com alguns verbos adjectiuos em,* Na, *tem significaçam de mal, ou imperfeitamente, ou de pouco tempo, Vt,*

Namayaqui. *Cousa mal assada.*
Namaycmi. *Ler mal, ou moribundo.*
Namanuri. *Mal enuernizado, ou rmado, ou mal cozido, ou tarrado.*
Namanari. *Feito de pouco tempo.*
Namaguicoye. *Entenderse mal.*
Namamomini gozaru. *Nã estar a cabeça bem molhada pera se rapar.*
Nama atatacana. *Estar pouco quente, &c.*

CONSTRVIÇAM DOS VERBOS ADIECTIVOS

terminados nas syllabas, Ai, ei, ij, oi, ui, Na, Naru.

¶ *Estes verbos adjectiuos sam de dous generos. Huns que de si sam verbos absolutamente, que em seu significado comprendem o verbo substantiuo, & hum nome adjec-*

adjectiuo. *Vt*, Fucai, acaraxij, xiguei, aquiracana, &c. *Outros compostos do particula*, Xij. I. Raxij, *com algum outro verbo, ou nome, a qual particula lhes dá varios sentidos*. *Vt*, Conomaxij, Fitoraxij, Macotoraxij, Tonogamaxij, &c.

DOS VERBOS ADIECTIVOS DO primeiro, & segundo genero.

¶ *Todo o verbo adjectiuo admitte antes de si Nominatiuo sem nenhum outro caso*. *Vt*, Sato touoxi, Yama chicaxi, Ame xiguei, Iye acaraxij. Yama tacaquiga yuyeni tattocarazu, qui aruuo motte tattoxi tosu.

¶ *As vezes se pode repetir o mesmo Nominatiuo*. *Vt*, Cono yamaua ichidan tacai yama nari.

Appendix. 1.

¶ *Quando dizemos*, Cauaga fucai. Yamaga tacai, &c. *he oraçom que tem dous Nominatiuos, hum que precede a o verbo, & outro posposto, que he o adjectiuo que se inclue no mesmo verbo. i. O rio he fundo. O monte he alto.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Quando o nome substantiuo que he Nominatiuo destes verbos, immediatamente se lhes pospoem, he oraçam relatiua, & se entende o relatiuo no modo de falar como nos de mais verbos*. *Vt*, Tacai yama, yoi fito, &c. *E por este modo se explicam muito bem os nossos adjectiuos*. *Vt*, Tattoxito iyedomo, iyaxiquiuo anadoru coto nacare. *Ttigo queô.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando estes verbos significam propriedade, louuor, vituperio, &c. o Nominatiuo á parte ante, quer a particula*, No, *& he oraçam relatiua*. *Vt*, Teno nagai fito. *Homem cujas mãos sam compridas*. Irono xiroi fito. Cauono acai mono. Cuchino vomoi jin. Voyano nai fitogia. Nano tacai. Voboyeno varui. Cocoroga iyaxij fito, &c.
Funeuo mauatte mireba, iroirono nari, detachino medzuraxij fitobito vouoi. *Cuto fune monog.*
Vmarenu iaquino miuo xireba, auaremu bequi voyamo naxi: voyano naquereba, vaga tameni cocoro tomuru como naxi.

¶ *Este modo de falar tem os outros verbos*. *Vt*, Teni sumino tçuita fito, Teno quireta mono. Mino naranu qui. Irono yoiuo torôzu. Naino medzuraxijga yoi, &c. *Aquelle*, No, *he particula de Nominatiuo*.

¶ Appendix. 4.

A a ¶ Quan-

¶ Quando ouuer duas, ou mais orações destes verbos continuadas independentes no sentido, que sam do mesmo tempo, & modo, o primeiro, ou primeiros verbos, am de estar na rayz acabada em ŏ, ô, ŭ, Ni, & na escritura os primeiros tres em, Qu, & o vltimo verbo na voz conjugada quer seja destes, quer dos outros verbos, & delle tomam o tempo, & modo, como se disse das rayzes dos outros verbos. *Vt*, Ichidan medzuraxij yenoco, que nagŏ, yuquino gotoqu xirô, me curô, cauo icanimo airaxijuo cureta. *Curosune monog.* Nagaqumo naqu, mijicaqumo naqu, maruqumo naqu, xifôni naqui mono nari. *Cana sogu.*

Rŏgo 1. Madzuxŭ xite fercurŏcoto naqu, tonde vogorucoto naqumba ican?

¶ Muytas vezes vsamos do gerundio, Fucŏte, Fucŏ xite, &c. neste sentido. *Vt*, Cauaga fucŏte vataranandа.

¶ Appendix. 5.

¶ Quando algum destes verbos immediatamente, ou interposta algũa particula vt, Coso, se antepoem, ou ajunta a qualquer verbo, ha de estar na rayz, ŏ, ô, ŭ, Ni, & na escritura, os primeiros tres em, Qu, a qual rayz significa o modo da cousa, ou da acçam, como a rayz dos outros verbos, & em nossa lingoagem se explicam per algum aduerbio. *Vt*, Yô mŏxita. Yôcoso maitta. Fucŏ xian suru. Tacŏ gozaru. Aquiracani yŭ.

¶ Appendix. 6.

¶ Quando a particula Coso, se antepoem a estes verbos; o presente do Indicatiuo ordinariamente acaba em Quere. *Vt*, Sotecoso yoquere, fucaquere, naquere, ataraxi quere, &c.

Tequini vŏte coso xinitaquere: acuxoni vochite xinŏzuruua muguenocoto cana. *Feique.* 4.

VERBOS ADIECTIVOS QVE SIGnificam medida, ou quantidade incerta.

¶ Os verbos adjectiuos que significam medida, ou quantidade incerta, queremos nos substantiuos que significam medida, ou quantidade certa, & determinada com a particula, Fodo. *Vt*, Sanguen fodo tacai, ixxacu fudo xebai.

¶ Os verbos que significam quantidade incerta sam estes.

Tacai.	*Ser alto.*	Fucai.	*Ser fundo.*
Ficui.	*Ser baixo, curto.*	Asai.	*Ser baixo.*
Xebai.	*Ser estreito.*	Nagai.	*Ser comprido.*
Firoi.	*Ser largo.*	Mijicai.	*Ser curto.*

Futoi.

Futoi.	Ser grosso de corpo.	Touoi.	Estar distante, longe.
Fosoi.	Ser pequeno em grossura.	Chicai.	Estar perto.
Atçui.	Ser grosso como tabοa.	Marui.	Ser redondo.
Vsui.	Ser delgado, ou ralo.	Firai.	Ser praino.

NOMES QVE SIGNIFICAM QVANtidade, ou medida certa sam. (matemetico.

Ichibu, touo auaxete, faz Issun. A mais pequena medida como grão
Issun. 5. auaxete faz gossun. Palmo de Iapão.
Issun. 10. auaxete faz Ixxacu. Couado, ou medida de dous palmos.
Ixxacu. 10. auaxete faz Ichigiŏ. Certa medida de duas braças.
Ixxacu. 6. auaxete faz Icquen. Hũ Tatami em comprido. i. doze pol
Ixxacu. 5. auaxete faz Fitofiro. Hũa braça. (megadas.
Icquen. 60. auaxete faz Icchŏ. Rua em cõprido q̃ he certa di lācia.
Icchŏ. 36. auaxete faz Ichiri. Caminnichi, Legoa do Cami.
Fitofiro. 2. auaxete faz Ichigiŏ.
Fito axi. I. Ippŏ. Hum passo.
Fitotçubuxe. Hũa polegada, ou dedo em traues.

¶ Estas medidas, Ichigiŏ, Fitofiro, cõmũmente seruem pera cousas altas & fundas. i. Pera baixo, & cima.

NOMES SVBSTANTIVOS DU quantidade incerta.

¶ Tacasa. Ficusa. | Fucasa. Asasa. | Xebasa. Firosa. | Nagasa. Mijicasa.
Futosa. Fososa. | Atçusa. Vsusa. | Marusa. Firasa. | Touosa. Chicasa.
Tate. Yoco. Faba. | Ippŏ. Nifŏ. | Sambŏ. Xifŏ. I. Yofŏ. | Hum lado, ou parte, &c.

¶ Dizemos, Icchŏ fodo nagai, Ichigiŏ fodo tacai, Futafiro fodo fucai.
¶ As vezes, sem Fodo. Vt, Ichigiŏ tacai, Fitofiro fucai, &c.
¶ Fucasa sanguenni. I. Fucasa sanguenno fori. I. Sanguen fodoni fucŏ forta. Sanguen fucŏ forta. Fucasa nijippiro fodo. I. Fodoni fucaito yŭ. Niquẽ yofŏ, Icchŏ yofŏ, Yoco ichiri, Tate niri, Faba icquẽ aru.

DOS VERBOS, YOI, YASVI, NICVI, Catai, Tai, Guena. I. Quena, Sŏna, &c.

¶ Yasui, Yoi, Nicui, Gatai, Tai, Tomorai, Sŏna, Tçubexij, juntos aos verbos admitem a rayz. Vt, Xiyoi, Yomiyasui, Caquinicui, Mŏxigatai, Quiquitai, Mairitomonai, Narailŏna, Mŏxi tçubexij.

Aa Sŏna,

¶ Sŏna, tãbem se ajunta aos substantiuos. Vt, Gacuxŏ sŏna, Caquite sŏna.

¶ Quando se pospoem cos verbos adjectiuos em, Ai, ei, ij, oi, ui, perdem o derradeiro, i. Vt, Caxicosŏna, Fucasŏna, Nurusŏna, Curuxisŏna.

¶ Quando se pospoem a os verbos adjectiuos em, Na, perdem o dito, Na. Vt, Aquiracasŏna, Taxicasŏna.

¶ Quena, he a letra, Qui. i. Cocoro, que significa os espiritos vitaes. Vt, Quiga agaru, Quiuo vxinŏ, Quiga uarui, &c. Mas, Que, he hũa particula que junta com nomes, ou rayzes de verbos significa a disposiçam, ou qualidade da cousa, comũmente em mà parte, como doença, &c. Vt.

¶ Xinquiquena.	Ter malencolia.
Chŭbuquena.	Ter parlesia.
Gaiquiquena.	Ter catarro.
Faraquena.	Ter camaras.
Vadzuraiquena.	Estar doente.
Xitçuraiquena.	Idem.
Quiaiquena.	Estar mal disposto.
Ganquena.	Doente dos olhos.
Dzufŭquena.	Doente de enxaqueca.
Amaquena.	Estar o tempo pera chouer.
Youaguena.	Fraco.
Bacaguena mono.	Mal criado, descortes, &c.
Yŭguenaru cocoro.	Pacifico, quieto.
Vrexiguenaru quixocu.	Mostrar bom semblante.
Canaxiguenaru youo curasu.	Viuer em hũa idade triste.
Chicaramo nagueni natte.	Feique. 1.
Saixŏ yonimo cocoroguruxŏguede, &c.	Ibidem.

¶ Guena, he a mesma letra, & tem o mesmo sentido, mas junta ao presente do Indicatiuo dos verbos significa parecer. Vt, Yomuguena, Aruguena, Tacaiguena, Naiguena, Vacaigueni gozaru.

¶ Quando a, Tai, se acrecentam os verbos de Querer, Cuidar, nam muda o sentido de quando se poem por si. Vt, Quiquitŏ zonzuru, Quicoximexitŏ voboximesu.

¶ Foxij, se pospoem a alguns verbos, pondo em logar do, Nu, do negatiuo, Ma, & em alguns, Macu. Vt, Quicamafoxij, Aramafoxij, Sumamafoxij, Mima foxij. I. Mimacu foxij, &c. Vt, Youo nogareôzuru natareba, cŏcoso arama fuxũ vomouaruru. Feique. 4.

Sabita cocoro nareba, sumama foxũ voboximesu. Ibidem.

DOS

DOS VERBOS ADIECTIVOS ACABADOS em Xij, I, Raxij.

¶ *Estes verbos posto que tem o mesmo regimento que os passados, & tenham a mesma conjugaçam: toda via tem differente sentido conforme ás varias composições que fazem com a particula,* Xij, I, Raxij, *com outros nomes, & verbos.*

¶ *Esta particula he o verbo,* Xiqui, xiqu, *por esteirar, ou sogeitar terras, a qual se compoem com verbos pessoaes, ou com os mesmos verbos adiectiuos do primeiro genero, ou com nomes substantiuos, ou tambem com algũas particulas: & serue tambem no futuro negatiuo* Majij. *O seu sentido em gèral he ser semelhante, ou parecerse, ou ter tal disposiçam, &c. & se explica pollas particulas* Yǒna, Mequi, qu. Gamaxij. *Vt,* Monoxij, I. Monomonoxij fito.

¶ *Decendo em particular, composta com os verbos pessoaes tem sentido de cousa que se deve desejar, temer, euitar, &c. Vt,* Conomaxij, Nozomaxij, Naguecaxij, Vosoroxij, Vrayamaxij, Vomouaxij, Quegarauaxij, &c. *Ou significa que tem a cousa tal disposiçam. Vt,* Isogaxij, Sauagaxij, Vadzurǒxij, Vadzurauaxij, &c.

¶ *Quando se compoem com os verbos adjectiuos mayormente duplicandose, tem sentido de dar mais força á significaçam, & tem mayor energia. Vt* Fucabucaxij. Asaasaxij, Xeuaxeuaxij, Vtcutoxij, Narenarexij. *Vt,* Xeuaxeuaxij coto nomi calanari yuçu. *Quiacu Monog.*

¶ *Quando se compoem com nomes comũmente tem sentido de ser semelhante, ou mostrarse tal. Vt,* Votonaxij, Fitoraxij, Vocoraxij, Varaberaxij, Zocuraxij, Xucqueraxij, Macotoraxij, Iitchiraxij, Xǒgiquiraxij, Suguraxij.

DA PARTICVLA, OV VERBO GAMAXII.

¶ *Significa excesso, ou demasia, ostentaçám, & o modo, &c. i.* Yǒna, *& se ajunta com nomes.*

Yudangamaxij. Fagigamaxij.
Faregamaxij. Yosogamaxij.
Cuchigamaxij. Monogamaxij.
Tegamaxij. Quiacuxingamaxij.
Varabegamaxij. Tonogamaxij.
Votonagamaxij. Iquengamaxij.
Fumbetgamaxij.

Fumbetgamaxij guinaredomo, &c. *Curofune Monog.*

¶ Vocatagata cono tocoroye gozarǒcuru fodoni, ichidan faregamaxij gotogia. Vomefadzucaxij cotoua coreni suguinu. *Ibidem.*

Axicagano Meratorō vataiua, Camica, Fotoqueca, monogamaxij. Tonogamaxij nariuoxite figiuo faru. *Carosume Monoz.* Fagigamaxū vratei meuo miô. *Feique.* 1. *cap.* 4. Sate yologamaxū vojiguiuo nasaruru. *Quiacu Moneg.*

DA CONSTRVIÇAM TRANSITIVA DO NOME.

¶ Genitiuo com a particula, No, I, Ga, antes do nome substantiuo.

¶ *Quando na oração ouuer dous nomes substantiuos pertencentes a diuersas cousas, hum delles ha de estar em Genitiuo com a particula,* No, I, Ga, *o qual sẽpre precede ao outro nome. Vt,* Christanno cuni: Terano xu: Fiacuxōga iye. Feiqueno yuraiga qiqitai fodoni, ara ara fiacuxite vocatariare. *Feiq.* 1.

¶ Appendix. 1.

¶ *Os nomes do,* Coye, *assi simples como cõpostos seguem esta regra. Vt,* Ninguenno rairequi. Ienno minamoto. Acuno daimocu. Manzōno conguen. Maxxeno fô.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os nomes do,* Yomi, *muitas vezes deixam as particulas, mayormente se o nome substantiuo que se segue, fica* Nigori, *ou o precedente remitte algũa letra, ou syllaba, ou de ambos se faz hum modo de composiçam, que fica sendo como hum' sò nome, que em nessa lingoajem se explica pello Genitiuo. Vt,* Yamazato. i. Yamano sato: Nambanmono, Caramono, Taitōmono, Cauarabi, Camibusuma, Taquezauo, Togauocuri, Nagasaquibune, Funaxu.

¶ *Esta regra he muy corrente, & uniuersal.*

¶ *Entre os nomes que remuuem a vltima syllaba, & a mudam em,* A, *sam estes,* Fune, Tçume, Cane, Saque, Mune, Me, Ame, Vye.

¶ Fune, *Embarcaçam.* Funaxu, funaco, funachin, funabanjō, funa icusa, funa asobi, funa ire, funabata, funagi, funabaxi.

¶ Tçume. *Vnhas.* Tçumasaqui, tçumaire, tçumacaza.

¶ Cane. *Metal, ferro.* Canacugui, Canabaxi, Canabachi, Canagusari, Canagu, Canamono, Canaburo, Canairo.

¶ Saque. *Vinho.* Sacaya, sacabeya, sacade, sacamori, sacamucai, sacaxiuo, sacairi, sacabucuro, sacabune. (Muna ague.

¶ Mune, *Peito, ou cumieira da casa.* Munaita, Munamuxi, Munagui,

¶ Me. *Olhos.* Mabuta, Madataqui, Ma zacari, Macubo, Maque.

¶ Ame. *Chuua.* Amauouoi, Amagami, Amamino, Amagasa, Amaque, Amagumo, Amabaraxi.

¶ Vye.

¶ Vye. Em cima, mula, ye em va. Vt, Vuagaqui, Vua figue, Vuaxiqui, Vuacxua, Vuanori, Vuani, Vuauoi, Vuanuri.

¶ Appendix. 3.

¶ Quando ha muitos nomes Yomi, ou Coye, & am de estar todos em Genitiuo, soo o derradeiro admitte a particula No. I. Ga, ficando os de mais no mesmo caso. Vt liiguet xeino sanquǒ. Tenchino aida. Gi, sui, qua, tǔno xidai. Yoru, firuno fedate.

¶ Appendix. 4.

¶ Estes modos de falar pello Genitiuo sam vsados com o verbo substantiuo. Vt, Benqueino de gozaru. Sonotǒnode aru. Cono naguinataua Benqueinode gozaru. I. Benqueino naguinatade gozaru. Item com To. Vt, Vatacuxino tode gozaru: quixono togia.

¶ Muitas vezes as particulas, Va, Vo. Voba, Ni, Yori, &c. Se prepoem ao Genitiuo, & supprem pello nome substantiuo que se entende. Vt, Oixonoua donatani aruzo? Ano fitonouo torǒzu. Sonatanoni furuca? Areuo yorimo maxi, &c.

¶ Appendix. 5.

¶ Os nomes substantiuos do Coye, quando se ajuntam com outro substantiuo Coye. i. quando sam, Giucugo, encluem em si a particula de Genitiuo, & na nossa lingoa, ou na Iapoa quando se explicam pello, Yomi, se deue exprimir. Vt, Tennin. i. Tenno fito. Tendǒ. i. Tenno michi. Cocuxu. i. Cunino aruji Mafǒ, i. Tenguno fǒ, &c.

NOME ADIECTIVO QVE REGE Genitiuo com, No.

¶ Gotoqu, quer Genitiuo com, No. Vt, Guioyno gotoqu. Vǒxeno gotoqu. Sonogotoquni xalu. Sonyno gotoquno mononari. Denquǒno gotoquni xite, &c. Vt, Fitono inochiua aua, tçuyu, inadzumano gotoqu nareba, meni miyurumo yumeno tauabureyo. Tacadachino mai.
Tada faruno yono yumeno gotoxi. Feique. 1.
Mayeno gotoquno quiacuxu tachimo ari. Curosume monog.

¶ Quando Gotoqu, se prepoem aos verbos não rege caso, & quer Indicatiuo. Vt, Mǒsu gotoqu, Mǒxitaru gotoqu.

¶ Alguas vezes admitte Ga. Vt. Xitagayetaruga gotoxi. Mǒsuga gotoqu. Ameno furuga gotoxi.
Fitono xicai tçuqu cotoua macotoni fuqu cajeno cusa, quiuo nabicasuga gotoqu. Feique. 1.

A Do-

NOMES ADIECTIVOS COM DATIVO, NI.

¶ Vonajiqu, Dôjen, Dôxin, Betno, Bechino, Cacubet, querem Datiuo com Ni. *Vt*, Coreni vonaji.
Vono amanequ auogui queru coto funu ameno cocudouo vruuofuni vonaji. *Feique*. 1.
Taqueqni monomo tçuini forobinu: fitoyeni cajeno mayeno chirini vonaji. *Ibidem*. 1.

¶ *Algũas vezes em lugar de*, Ni, *poem* To. *Vt*, Soreto vonaji: soreto betno coto nari: soreto dôjen.
Cochito dôca, betca? Bechi nari. Buppôni.

¶ Vonajiqu, *muitas vezes no principio quando precedeo outra cousa semelhante se vsa, ẽ lugar desta particula*, Mata. i. *Da mesma maneira, item, tãbe, jũtamente, juntamente: todas estas lingoajens tem & he muy vsado, & corrente.*

DO NOME PARTITIVO.

¶ *Alguns nomes Partitiuos querẽ Genitiuo com* No. l. Ga, *com a particula* Vchini, Nacani, Vchiyori, Nacayori. *Vt*, Nandachino naca yori fitori vareuo vatasan. *Euang*.

¶ Taremo. i. *Nemo, quer Genitiuo*. Nangiraga vchi taremo xenuca?

¶ Taso. i. *Aliquis*. Sonofŏno vchi taso itaxaca?

DO COMPARATIVO.

¶ *O modo de explicar o Comparatiuo, he pospor à cousa a que se compara outra, hũa das particulas* Yori, Yoriua, Yorimo, Yorimo nauo. *Vt*, Cono iyeua areyorimo nauo yoi. Areyori maxide gozaru.
Vareyori xitano mononi sôqueô xeraredo yorimo camicaru fitoni isameraruru cotouo yoroconde majiuarino nasu. *Esopo*.

¶ Vye, Teuye. i. *Superior*. Xita. Texita. i. *Inferior, sam muito vsadas*. *Vt*, Coreua areyori vye. l. teuyede gozaru. Coreua areyorimo xita. l. texitade gozaru.

¶ Appendix.

¶ *Nas orações negatiuas no Comparatiuo se vsa muito bem de*, Fodo. i. *Tanto quanto*. *Vt*, Ientodo yoi monoua nai. l. Ienyoriua yoi monoga nai.

¶ *Pera dizermos, menos douto, &c. vsamos destes modos*. *Vt*, Quixouo ano fito fodono gacuxadeua nai. l. Ano fitoniua gacumon vototta, voyobanu. l. xita. l. guede gozaru.

DO

¶ *O Superlatiuo se explica pellas particulas*, Ichi, daiichi, *& outras semelhantes*. *Vt*, Ichixiroi, ichiquireina, ichimigotona, ichino gue, l, guegue, Nippon ichi. *i. O supremo de Iapam*. Tenca daiichino gacuxŏ. *Vnico, & singular de todo o Reyno*. Sangocu ichi. i. Tengicu, xindan, Nippon. *i. Supremo de todo o mundo*. Tencabusŏ. i. Tencani narabimo nai. *Vt*, Tenca busŏno gacuxa.

Tenca daiichino bijin nari. *Feiqe. 1.*

Ya! Quiatçuua Nippon ichino dai quenague monogia. *Curamade.*

¶ *Aas vezes o superlatiuo, quer* Vchi. *Vt*, Nipponno xoxŭno vchiniua Ienxŭuo daiichito yŭsaye, cacunogotoqu areba, cono nochi naniuo tanomaxerareôzo? *Bungo Mon.*

VARIOS VOCABVLOS QVE SERuem ao Superlatiuo.

¶ Iŏ, *Supremo*. Chŭ, *Meão, l, mediocre*, Gue, *Infimo*.

Ichi.
Daiichi. } *Vnico, supremo.*

Ichidan.
Ito.
Tanicotoni. } *Summamente.*

Nippon ichi.
Tencaichi.
Tencadaiichi.
Tencabusŏ. } *Supremo, ou vnico em todo o Reyno.*

Ruinai.
Taguy nai.
Narabi nai.
Vyenai. } *Não tem igoal, ou semelhante.*

Iŏ.
Iŏjŏ.
Chŏjŏ.
Saijŏ.
Ichino jŏ. } *Supremo, excellentissimo.*

Iŏno jŏ. } *Dos supremos o melhor*.
Iŏno chŭ. } *Dos supremos o meão*.
Iŏno gue. } *Dos supremos o infimo*.
Chŭno jŏ. } *Entre os mediocres o supremo*.
Chŭno chŭ. } *Meão entre os mediocres*.
Chŭno gue. } *Infimo entre os meãos*.
Gueno jŏ. } *Dos inferiores o supremo*.
Gueno chŭ. } *Dos infimos o meão*.
Gueno gue, l, guegue. } *Dos infimos o mais baixo*.

Vt, Sono toqui vareraua ichidan varui tçucaino xiaruita. *Bungeno Mon.*

Babiloniano cunino iquiuoi tani cotoni atta. *Esopo.*

Tada imano fuxinua ituyasui guigia. *Ibidem.*

 ¶ Daiichi-

Daiichino axij monouo cŏte coito guegiuo xerareta. *Ibidē.*
Icnidaijini quiuamaru. *Estar em grandißimo perigo.*

DA CONSTRVÇAM DO Nome Coye.

¶ *Do Nome* Coye, *& seu vario uso se trata ausme no tratado da escritura onde se pode ver.*

¶ Dos pronomes deriuatiuos.

¶ *Em lugar dos pronomes deriuatiuos, possessiuos, Meu, Teu, Seu, Nosso, &c. deque carecem, usam dos primitiuos em Genitiuo,* No, I, ga. *Vt,* Vatacuxino, Soregaxiga, *Meu.* Sonatano, *Teu.* Areno, ano fitono, *Seu.*

¶ Appendix. 1.

¶ Vaga. Midzucara, Vagami, Mi, Vatacuxi. *Estes cinco pronomes secuem as primeiras, segundas, & terceiras pessoas muy elegantemente de possessiuos, Meu, Teu, Seu. Vt,* Vaga cocoro, minu vye, vatacuxino coro, vaga iye. Guio, *as vezes se pospoem. Vt.*

Vaga cocoro varuqu moteba, bŏbuno cocoro nari. *Canofōgu.*
Xidainagon Narichicaquiŏua Sāmonno sŏdŏni yotte vatacuxino xucuiuoba xibaracu voiayerarequeri. *Feiq. 2.*
Dainagon vaga mino vyetoua tçuyu xirazu. *Ibidem.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Em lugar dos pronomes possessiuos, Teu, seu, &c. falando de segundas, & terceiras pessoas honradas, ou com respeito, & cortesia, he muy corrente, & elegante o uso das particulas de honra,* Guio, Go, Von, Vo, Mi, Qu, Son, *antepostas aos Nomes substantiuos, das quais,* Von, Vo, Mi, *se ajuntam com,* Yomi, *as outras com* Coye. Guio *as vezes se pospoem. Vt.*

¶ Vonfumi.	*Vossa, ou sua carta.*
Voide.	*Vossa, ou sua vinda.*
Miaxi, Mite, Midexi.	*Vossos, ou seus pes, mãos, discipulos.*
Goron, gojŏ.	*Vosso, ou seu beneficio, ou carta.*
Guioy.	*Vosso, ou seu mandado.*
Guioquen.	*Vossa espada.*
Quanguio.	*Tornada do senhor da Tenca pera casa.*
Fŏguio.	*Morte del Rey.*

Quisõ

Quifô.	Vossa reposta.
Quimen.	Vossa presença.
Quisat.	Vossa carta.
Sompô.	Vossa reposta.
Sony.	Vosso mandado.
Songan.	Vossa presença.

DO VSO DOS RECIPROCOS.

¶ Nos reciprocos, *Aßi mesmo, elle mesmo, &c.* vsamos de Mi, Vagami, Vatacuxi, Midzucara, Vareuo mi, Iita, *com as particulas articulares*, Ni, Vo, *conforme ao caso que pedir o verbo donde se regem. Vt*, Vareuo mini atauo nasu, Miuo vasururu, Vaga miuo fomuru, &c.

Midzucarauo vasure tauo aisuru. *Gojôni.*

Mino tada ima forobi idzuruuomo cayerimizu. *Feiq. 2.*

Sumiyacani miuo cayete, tattoqi fitoto vmarubexi. *Canajôg.*

Vaga miuo vatuqu furumaiyeba, bombuno vaza nari. *Idem.*

¶ Vatacuxino, Vatacuxini, *quer dizer muytas vezes, proprio, priuatim, de si, de si mesmo, &c. Vt*, Vatacuxini môsu, yû, suru, &c. Vatacuxino cuji, yuigoto, &c.

¶ *Quando a terceira pessoa fala de cousa possuida de si, sius, sua, suum, seu, vsam dos mesmos pronomes em Genitiuo com*, No, I, ga. *Vt*, Mino ata, vaga mino taixet, &c.

¶ *Esta palaura*, Ii, i. Midzucara, no Coye, *&* no Yomi; *he muy vsada. Vt*, Iitit, Iigai. Iiyô, *& serue a todas as pessoas.*

¶ *Tambem as particulas de honra como fica dito. Vt*, Vonco, Senfilte, *&c.*

CONSTRVÇAM TRANSITIVA do verbo.

¶ *Na Rudimenta se diuidio o verbo em actiuo corrente, em factiuo, passiuo, neutro, commum, & impessoal: conforme a isto trataremos aqui pella mesma ordem da construçam particular de cada hum, & no cabo co verbo infinito, & da construçam commum a todos os verbos.*

DO VERBO ACTIVO.

¶ *Todo verbo actiuo rege Accusatiuo com algũa das particulas*, Vo, Voba, Va, Ga. *Vt*, Quiôuo yomu. Coxouo negô. Coreuoba xenu, &c. *It.*

Feiqueno yuraiga quiquitai fodoni, ara ara riacuxite vocatari are. *Feiq. 1.*

Curumaua yocoximani vofazu, riuo maguete cotouaru coto naxi. i. curumauoba, riuoba. *Quineuxu.*

Algũas vezes o verbo infinito com particula, Vo, *he caso do verbo*. *Vt*. Tada ima forobi idzuruuomo cayerimizu. *Feiq.* 3.

Ibuquino Moi. Marenimo vmani mesuuodani, yoni nai cotono yõni mõxita.

¶ *Tambem o participio com a particula*, Vo, Voba, *he accusatiuo do verbo*. *Vt*, Vonuo xiruuo fitotoua yůzo, vonuo xiranuuoba chicuxõto coso iye. *Feiq.* 2.

Sono vorifuxi Tajimano cuniga aitauo funauachi cudasarete gozatta. *Feiq.* 1.

¶ *As vezes se repete o mesmo accusatiuo, & o segundo se põe com*, To, *que significa infinito por tal, que he tal, &c. Vt*, Vogoriuo quiuame, fituomo fitoto vomouanu yõna monoua yagate forobitato yů. *Feiq.* 1.

¶ *Muitas vezes se acha accusatiuo sem particula nenhua*. *Vt*, Vare co no fodoua Miyaconi sõraite racuyõno meixo, quiñxequi nocori naqu icqen tçucamatçurite sõró. i. quiůxequiuo. *Nonomiya.*

¶ Appendix. 1.

¶ *As raizes dos verbos actiuos juntas com o verbo substantiuo*, Aru, &c. *ou com o verbo*, Suru, *regem accusatiuo*. *Vt*, Ximmotuo voagearu, quiõuo yomiua xenu, &c.

Vonovonu vomeuo vodorocaxide gozarõzu. *Yempen Mon.*

¶ Appendix. 2.

¶ *As vezes a raiz do verbo actiuo so por si quer accusatiuo*. *Vt*, Sore gaxiuo vocatagacano voqitaiua vomoimo yoranu xitaide arõzu. Morte monog.

¶ *A raiz do verbo* Caguiri, ru. *tem estes modos de falar muy elegãtes por ultimo trance*. *Vt*, Imauo, Yũbeuo, Queõuo, Quetauo, Cotouo caguiri, &c. *Vt*, Faya mutçucarigoyemo youasitatesaxerare, imauo caguirito miyesaxerare. *Voisagoxi.*

Asuuo caguirito naru. *Tacadachi.*

Queõuo caguirino vacare nareba, sono gouo xirarenu cotoua fucai canaximide gozarõzu. *Feiq.*

Coreuo caguiride mata goranjerareõ cotoya arõzurutote, &c.

Feiq. 2. Queõno caguirini Miyacouo idete. *Ibidem.*

Satemo quesauo caguirito xirazariqueru canaxisayo. *Feiq.* 2.

Dainagon tçuyuno inochi cono yũbeuo caguirito vomoiyarunimo quiyenu bexi. *Ibidem.*

¶ O mesmo

¶ O mesmo modo de falar he, Imauo saigo, Cocouo xendo. *Vt*, Quiso coreuo mite imauo saigono cocode areba, &c. *Feiq*. 4. Cocouo xendoto tatacai, &c.
Sate Vosarayamano tana imauo sacarino yoxi vquetamauari soro. *Vtai*.

¶ Appendix. 3.

¶ *As raizes dos verbos quando se compoem com outros verbos, & significam o modo da acçam, nam regem caso nenhum do verbo donde procedem.*

¶ Exceiçam.

¶ Mŏximauaru, Xiariqu, Tadzune ariqu, *estas raizes querem o caso de seu verbo*. *Vt*, Cono cotouo mŏxi mauatta.
Monouo xiariqu. Tocorouo tadzune ariqu.

¶ Appendix. 4.

¶ *Alguns verbos actiuos na voz do* Coye, *regem accusatiuo por si sem composiçam do Verbo de fazer, como o seu Verbo no* Yomi. *Vt*, Quêbut, Queico, Faiquen, Chodai, Côquai, &c.
Anata conatauo quembutno aidani yŭmexiga dequita. *Curos*.
Cono terano chigotachi vtauo queiconite soro. *Vtai*.
Vtauo queicono tameni, &c. *Ibidem*.
Corede vôxeraretą cotodomouomo gocôquaide coso gozarŏzureto mŏxitareba, &c. *Feiq*. 1. *Cap*. 6.
As vezes em alguns se deixa a particula, Vo. *Vt*, Xococu icquenno sônite soro Gojŏ faiquen xeximeꝰ soro. Goxochŏdai itaxi soro.
¶ *Os* Coyes *dos Verbos actiuos quando tem accusatiuo sam muyto mais vsados com o Verbo de fazer*, Suru, Itasu, &c. *que sem elle*. *Vt*, Quiŏuo docuju suru. Niuauo quembut suru. Togauo côquai suru. Danguiuo chŏmon suru.
¶ *Notese que os verbos de fazer juntos com os outros verbos na voz do* Coye: *regem soomente os casos que os tais Verbos regem no* Yomi *ainda que sejão neutros*, *Vt*.
Fitoni quenzan suru. *Ver a alguem*. Miacoye xŏracu suru. *Yr à corte*. Nipponni giŭcocu suru. *Morar em Iapam*. Camiyori saicocuye guecŏ itasu. *Decer do Miyaco pera os reinos do poente*. Quiŏuo docuju suru. *Ler liuros*.

VERBOS QVE REGEM dous accusatiuos.

¶ *Entre os Verbos actiuos, ha alguns que regem dous accusatiuos, hum da pessoa, ou cousa paciente, que cõmummente tem a particula*, Voba, & *algũas vezes*, Vo: *outro do lugar, ou parte. Os verbos são os seguintes com seus compostos, & outros que se achárem.*

¶ Farŏ, Voi farŏ, Vchi farŏ. *Botar, ou excluir dalgum lugar. Vt*, Cono fitouoba iye, machi, cuni, chiguiŏ, tocorouo farŏta.

¶ Dasu, Idasu, Voi idasu, Tçuqi idasu. *Botar fora dalgum lugar, &c. Vt*, Varui monodomouo chŏuo voi idaita.

Deusua Adam, Euauo toga yuyeni paraiso terrealuo voidasaxeraceta. *Guanrai.*

¶ Nagasuru. *Defender, cortando de reues com alabarda, ou fouce. Vt*, Tçuguisamano monodomouo tachi naguinatanite funabatauoba nagaxeta. *Feiqe. 2. Cap. 8.*

¶ Vatasu. *Leuar pellas ruas publicas o padecente, &c. Vt*, Yoritomo vo.onaxiyacani vŏxerarusu yŏua, sadamete cuLiuoba cŏgiuo vatasareŏzu. *Ibuqino mai.*

¶ Tabacaru, *Enganar. Vt*, Firayama fodono monouoba docouo tabacarŏzu. *Feiq. 4. Cap. 7.*

¶ Fanasu. *Apartar, ou largar de si. Vt*, Teuo fanasu. Cono mo-nouoba vaga teuo fanaita.

¶ Tatçuru, Voitatçuru. *Botar dalgum lugar. Vt*, Sono fitouoba iyeuo voitaterareta.

¶ Tatçu. *Extinguir. Vt*, Taneuo tatçu. Auare Guenjino suyezu-yeno taneuo tatte forobubexi. *Feiq.*

¶ Appendix. 1.

¶ Farŏ, Voiidasu, Voitatçuru. *em lugar do accusatiuo de lugar podem leuar Ablatiuo com* Yori, l, Cara. *Vt*, Cono tocorono xugoua acutŏdomouo machiyori farauareta. Iyeyori voiidasareta. Tocoroyori taterareta, &c.

¶ *Este* yori, *ás vezes he Nominatiuo Vt*, Acutŏdomouo xugonia yori machiuo farauareta. i. *O gouernador botou os mcos da rua.* Chŏyori farŏta. i. Chŏxu. i. *Os da rua o botaram fora.*

VER-

VERBOS QVE REGEM ACCVSAtiuo, & Datiuo com a particula, Ni.

¶ Este Datiuo com a particula, Ni, em alguns verbos he difficil de se determinar se he Datiuo, ou Ablatiuo, ou Accusatiuo de mouimento: porque a todos estes casos responde em nossa lingoa; pello que he necessario obseruar esta differença pera falar com propriedade.

¶ Os verbos de, Dar, tornar, entregar, prometer, declarar, assemelhar, ensinar, mãdar, falar, aplicar, pedir, rogar, & outros que tem semelhantes significaçoens, querem Accusatiuo com Vo, & Datiuo com, Ni. Vt, Fitoni monouo cuturu, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ Em alguns verbos o Datiuo se pode por com a particula, Ye. Vt, Sonotŏ yeua xinzurumai, &c.

Rocufataye cono yoxi vôxeraruru. *Ibuquino Mai.*

Coreuo mŏxi auasuruni yotte, mimayeno catarimaraxegoto de gozaru. *Yempen Mon.*

Sono vye cuniga vtocunani yotte, quimiyemo quinguin, teôno vma, teôra quinxuno taguy cazuuo tçucuite sasagueta. *Xidamo Mai.*

¶ Os Verbos sam os seguintes, & outros semelhantes.

¶ Atayuru. Cudasaruru. Cururu. Tamauaru. Tabu, &c. — Dar, &c.

Aguru. Xinzuru. Sasaguru. Xinjŏ itasu. — Offerecer.

Araua su. Yauaraguru. Tçuguru. Xirasuru. Voxiyuru. Ximesu. — Declarar, reuelar, ensinar.

¶ Mŏsu. Yŭ. Vôxeraruru. Notamŏ. — Falar, & dizer, &c.

¶ Cayesu. Modosu. Femben suru. — Tornar, pagar.

Atçuru. Atego. — Ordenar, aplicar.

¶ Vatasu. — Entregar.

Yacusocu

Yacusocu furu. } Prometer.
Yacudacu furu. }

Iytçuquru.
Guegi furu. } Mandar.
Mŏxitçuquru. }

Coi, cŏ. Pedir.

Tanomu. Rogar, pedir.

Xicaquru. } Fazer guerra a alguem, &c. Vt, Tequini yumiyauo xicaquru.
Caquru. }

¶ Appendix. 1.

¶ *Os verbos de fazer com seus compostos querem Accusatiuo* Vo, *& Datiuo* Ni. *Vt*, Nasu, Suru, Irasu, Tçucamatçuru, Mesu, Sasuru, Saxeraruru. *Vt*, Cono jinuo Christamni nasu. Iirŏuo fitoni nasu. Fitoni rŏjeqiuo furu. Yoi cotouo yoi cotoni iynasu.

¶ *Dizemos* Christanni nasu, I, Christamto nasu.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os verbos Neutros que regem Datiuo com* Ni, *quando se fazem actiuos pertencem a este lugar. Vt*, Nisuru, Auasuru, Xitagauasuru. *Vt*, Yeuo funni nisuru. Cono monouo yacuxani auasuru. Fiquanuo xujinni xitagauasuru.

¶ Verbos que querem Nominatiuo com a particula Yori, I, Cara, & Accusatiuo Vo.

¶ *Alguns verbos regem Nominatiuo com a particula* Yori, I, Cara, *a qual significa respeito, ou relaçam do agente; como sam os verbos*, Cudasaruru, Cururu, Mŏsu, Iytçuquru, &c. *Vt*, Deusyori cudasareta. Fitoyori cureta. Deusyori tçucuritamŏ. Gosacuxayori voiametamŏ. Tonoyori iytçuqerareta.

¶ Appendix.

¶ *Estes modos de falar são como orações passivas, nas quais a particula* Yori, *significa de quem, & alem do accusatiuo querem os de mais casos dos verbos. Vt*, Deusyori ninguenni ataye tamŏ nari.

Yempenuo mŏxi auaxeraruruni tçuite xŏguen fŭsu yori Magosaburŏni tçucaiuo motte iuaruru yŏua. *Yempen mono.*

Xŏguendono vofutari cara mŏsaruruua. *Ibidem.*

Deusyori michibicaxerareta goyuraiua fisaxij coto de gozaru.

CONSTRV-

CONSTRVIÇAM TRANSITIVA DO Verbo factiuo.

¶ *Todo o Verbo factiuo que procede dos Verbos actiuos, composto das particulas*, Saxe, *&* Xe, *por fazer fazer, quer accusatiuo*, Vo, *da cousa que se faz, & datiuo*, Ni, *da pessoa aquem se faz fazer a cousa. Vt*, Ano fitoni fumiuo cacaxeta. Varambedomoni monono fonuo yomaxeta.

¶ Appendix. 1.

¶ *Quando o Verbo factiuo se formar dos Verbos Neutros, em lugar do datiuo*, Ni, *quer accusatiuo da pessoa, & o caso do Verbo donde se forma. Vt*, Guenindomouo xujinni xitagauaxeta.

¶ *Quando os taes Verbos neutros ficão soomente actiuos que não significão fazer fazer. Vt*, Misuru, &c. *querem Accusatiuo, & o caso do Verbo neutro donde procedem se o tiuer. Vt*, Meuo yorocobasuru. Fitouo inasuru. Monouo fitoni cayesu. Cono jiuo tefonni nixemaraxita.

Nanini yotteca meuo yorocobaximuru. *Camonochômei*.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os Verbos factiuos, que se formão dos neutros como são*, Tatçu, Ayumu, Idzuru, Touoru, &c. *que querem Accusatiuo do lugar, podem ter dous Accusatiuos hum de lugar, outro da pessoa, ou cousa. Vt*, Cono fitouoba chôuo voifarauaxeta. Cocouo voi idasaxeta, I, chôyori voifarauaxeta.

Sadamete cubiucha cõgiuo vatasareôzu. *Ikuqino mai*.

DO VERBO PASSIVO, COMPOSTO DA particula, Rare, ruru. Re, ruru.

¶ *Todo o Verbo passiuo terminado na raiz*, Rare, I, Re, *rege Nominatiuo paciente, & Ablatiuo agente, com a particula*, Yori, I. Cara. *Vt*, Feiqua macotoni Tentôcara fanatarettato miyete gozaru. *Feiq*.

¶ Appendix. 1.

¶ *Mais elegantemente em lugar de* Yori, I, Cara, *regem Datiuo, ou Ablatiuo com a particula*, Ni. *Vt*.

Facanaxiya, youa sacasamani narini queri,
Xiqubeqi mononi xicare coso sure. *Coca*.

Vonini cobuuo toraseta. *Prouerb*.

Xŏzonno Mai. Ieasama Yoximoriua Xŏzonni cadouacasaretato vomo. Nippon ichino Yoxitçunemo nisŏuo sareru Benqueimo masani Tosaniua tabacarare, gueni sŏmo arŏzu.

¶ Appendix. 2.

¶ *Alguns Verbos passiuos alem do Ablatiuo com* Yori, Cara, Ni, *regem Accusatiuo que significa parte, ou cousa: os Verbos sam estes, & outros semelhantes.*

Vtaruru.	Tçucaruru.	Fanearuru.
Fagaruru.	Sasaruru.	Curauaruru.
Quiraruru.	Fogasaruru.	Carameraruru.
Yacaruru.	Voiragaruru.	Nuiumaruru.
Yamasaruru.	Toraruru.	Nucaruru.

Vt. Cauauo fagaruru. Cubiuo vtaruru, l, fanearuru. Teue yacaruru. Muneuo vtaruru. Te axiuo qiraréta. Teuo inuni curauareta. Axiuo abuni sasareta. Atamauo hitoni yamasareta. Tçuribauo iuoni torareta. Nuiubitoni caneuo nuiumareta. Mononofuni te axiuo momareta. Meuo nucareta. Vmauo xitaxij yatçubarani nuiumareta. *Feiq*. 1.

¶ *Podese tambem dizer que em alguns destes verbos, ou em todos este Accusatiuo he caso do verbo donde se forma o passiuo ficando o Accusatiuo, & mudando o Nominatiuo agente em Datiuo com* Ni. *Vt*, Fitoni vmauo nusumareta. Ixŏuo torareta. Fagiuo cacareta. Cubiuo quiraruru.

Sancta Febroniaua mata ippŏno axiuomo quiraretaquitono furiuo mixetamŏ. *Gosaguiŏ*.

Yoritomoyori Toiaxŏzon Fŏguandonono vtteni saxinoboxeraretaga, tçuini vchivŏxezu, cayette cubiuo fanerareta. *Xŏzonno Mai*.

¶ Appendix. 3.

¶ *O verbo passiuo algũas vezes admitte as particulas de honra*: Saxeraretamai, Saxetamai. *Vt*. Vyamauaresaxeraruru, Agameraretamŏ.

Xŏxŏdonouo fajime mairaxerarete, quindachimo mina tosaresaxetamŏbexito coso quicoye sŏraye. *Feiq*. 1.

Vtaresaxeraretecara miŏjiua xireŏzu. *Xŏzonno Mai*.

Fŏguandono vtaresaxerareŏzu: tatoi vtaresaxeraretezuromo, Tosaua canarazu vtareŏzu. *Ibidem*.

Xŏzon vquetamauatte goyurusaredanimo araba, tçucamatçurŏto mŏxita. *Ibidem*.

¶ Appen-

¶ Appendix. 4.

¶ *Os verbos neutros que se formam dos verbos da segunda conjugaçam.* *Vt*, Yometa, Caqueta, Quireta, Toreta, &c. *cuja significaçam he passiua, que significam fazerse porsi, não regem casos. Vt*, Cajega toreta. Catanaga quiruru. Iiga yomuru, &c.

¶ Appendix. 5.

¶ *Nas lingoajens actiuas onde se poem, se, Vt, lese, escreuemse, &c. como o vso dos verbos passiuos nam he muyto corrente, usam algũas vezes do actiuo com Accusatiuo nam tendo dever com o Nominatiuo: & sam como lin goajens do verbo cõmum, como se nota avante no verbo impessoal. Vt*, Xouo caquni satto ari. i. *Ha ordem em se escreuerem os liures, &c.*

CONSTRVIÇAM DO VERBO NEVTRO.

¶ O verbo substantiuo com Genitiuo, No.

¶ *O verbo substantiuo quer Genitiuo com, No, quando se entende algum nome de que se rege o tal Genitiuo. Vt*, Sonatanode gozaru. Cono catanaua ano fitono degozaru. i. Ano fitono catana degozaru. *& assi dizemos*. Sonatanoga yoi. Cono fitonoua varui. Tononoua chŏjŏ, &c.

VERBOS QVE REGEM DATIVO
com a particula, Ni.

¶ *Muitos verbos que significam socorro, preueito, dano, obediencia, sojeiçam, seruir, vencer, & outros semelhantes querem Datiuo com a particula*, Ni. *Vt*, Fitono yŏni tatçu. Fininni cŏriocu suru. Xujinni xitagŏ. Atani naru. Tequini catçu.

¶ Os verbos sam os seguintes, & outros muytos.

¶ Nuquindzuru.
Sugururu.
Masu.
Coyuru.
Suguru.
Cŏriocu suru.
Chicarauo soyuru.

} *Exceder a outro. Vt*, Fitoni sugureta. Coreni suguinu. Sonatani suguita.

Ajudar. } Xitagŏ. *Obedecer.*

Ai, vǒ. Mairiyǒ. Yuquiyǒ. Sanquai furu. Deuǒ.	*Encontrarse, ou verse com outro.*	Canǒ. Quini vǒ. Iri, iru.	*Agradar. Vt,* Cocorom canǒ, quini iru, guioiui iru.
Tçucauaruru. Tçucayuru. Fôcôsuru.	*Seruir.*	Tatacǒ. Tequǒ. Tateyǒ.	*Contender, repugnar.*

Tçuqu. } *Estar pegado, ou entrar. Vt,* Tenguga fitoni tçuqu: fôcôni tçuqu. *Seruir a alguem.*

Niru. } *Asemelharse.* Coreni niru.

Voyobu. Todoqu. } *Abraçar, ou chegar com a mão, &c.*

¶ *Quando dizemos,* Yǒni voyobazu, mǒsuni voyobanu, &c. *significa nam ser necessario.* Soreni voyobumai. *Isso nam sera necessario. Dizemos tambem,* Mairuni atauazu.

Adzucaru. } *Receber. Vt,* Gojǒ, Vonfumini adzucaru. Govonni adzucaru, &c.

Gozaru, Aru. } *Ter. Vt,* Vareni voyaga nai. Fafaga aru.

Taquru. } *Estar consumado. Vt,* Chiyeni taqueta.

Quisu. Caguiru. Quiuamaru. } *Excluirse, ou limitarse. Vt.* Coreni caguiru. Soreni caguirazu. Acuni quiuamatta. Coreni quixita.

Saquidatçu. } *Ir diante.* Fitoni saquidatçu.

Vocururu. } *Ficar de tras. Vt,* Voyani vocururu. i. *Morreolhe o pay, ou māy.*

Voyaua coni vocure, tçumaua votoconi vacaruru. *Mai.*

Sô. Soitçuqu. } *Estar junto dalguem.*

Cacaru. } *Estar posto, ou pintado.* Cocoroni cacaru. Teni cacaru. Meni cacaru.

Yoru. Tayoru. Toriiru. } *Chegarse perto. Ter entrada com alguem.*

Sunuru. } *Ser contumaz, ou pouco sojeito. Vt,* Coua voyani sunuru.

Ataru. } *Pertencer.* Miniataru.

Suqu.

Suqu. } Ser inclinado, ou affeiçoado a algũa cousa, ou agradarlhe. Vt, Cha, saqueni suqu.
Susumu. } Esforça se, inclinarse, ou animarse a algũa cousa. Vt, Ienni susumu.
Cacururu. } Esconderse. Fitoni cacurete.
Vacaruru. } Apartarse. Vt, Voyani vacareta.
Catamuqu. } Ia linarse.
Tayuru. } Faltar. Varŏni tayetari.
Auogu. } Olhar pera cima. Tenni au gu.
Coronaru, coronarazu. } Ser differente. Tçuyuni coronarazu.
Camai, ŏ. Toriai, yŏ. Cacauaru. Sasauaru. } Mononi camŏ. Ter dever, I, entremeterse.
Cocoyoiuru. Nazorayuru. Cacotçuquru. } Tomar por occasiam, ou achaque. Vtano quaini nazorayete. I. Cotouo sŏni yoxete.
Fuqueru. } Deleitar se, &c. Vaironi fuqueru, ironi fuqueru.
Taranu. Faltar. Vt, Yotçuni ntotçu taranu.
Amaru. Sobejar, ou sobrepujar. Vt, Mini amari cattajiquenai. Xijŏni amaru.
Cauaru. Ser differente, ou trocarse. Vt, Fitoni cauaru.
Naru. Fazerse. Vt, Fitoni naru, Christamni naru.
Motodzuqu. Tachi iru. } Chegar, ou aproueitar em algũa cousa. Vt, Ienni motodzuqu, I, tachiiru.
Taisuru. Respeitando a alguem, ou por amor. Vt, Deusni taixitatematçurite.
Sayuru. Ir a mão. Vt, Quini sayete.
Moruru. Escaoulir, ou escapar, ou discrepar. Sôni morete.
Tadzusauaru. Andar metido em algũa cousa. Mononi tadzusauaru.
Xiqu. } Ser melhor. Vt, Coreni xicanu. Buriacuuo morete taburacasŏniua xiqumaji.
Touozacaru. Touonoqu. } Apartarse longe, &c. Vt, Voyani touozacari, tani chicadzuqu coto nacare.
Chicadzuqu. } Chegarse perto, tratar amizade.

VERBOS NEVTROS QVE QVEREM Datiuo com Ni, ou Accusatiuo com Vo.

Os verbos de temer, offender, apartarse, & outros semelhantes querem Datiuo com Ni, ou Accusatiuo com Vo.

Fanaruru. Vacaruru. Saru. } *Apartarse.* Chichi fauani fanaruru. Fudan vosobauo fanarezu, &c.

Somuqu. *Offender. Vt,* Deusuo, I, Deusni somuquitatemarçuru.

Vosoruru. Vodzuru. Fadzuru. } *Ter medo, temor, pejo.*

Coyuru Suguru. } *Exceder, passar.*

Adzucaru. *Receber, tomar em deposito. Vt,* Fumini adzucaru, xichimotuo adzucaru.

Noru. *Embarcarse, caualgar. Vt,* Vmani noru, I, Funeni noru, I, Fune, I, vmauo noru.

Mexi, su. Mesaruru. } *Embarcarse honrado, ou caualgar.*

Estes dous verbos Noru, & Mesu, *quando significão embarcarse, ou caualgar querem Datiuo. Vt,* Funeni noru, vmani mesu. *Mas quando significam nauegar, ou caminhar a caualo querem Accusatiuo. Vt,* Funeuo noru, vmauo noru, &c.

Suqu. } *Ser inclinado, ou afeiçoado. Vt,* Chanoyuni suqu, I, chanoyuuo suqu.

VERBOS NEVTROS QVE REGEM Accusatiuo com a particula, Vo.

Muytos verbos neutros querem Accusatiuo com a particula, Vo. *como sam os verbos de passar por lugar, partirse, & outros muytos que aqui poremos.*

Abi, uru. } *Lauar o corpo. Vt,* Yuuo abiru, midzuuo abiru, I, yuuo fiqu.

Arasoi, ô. } *Contender. Vt,* Fanaua irouo arasô, curaiuo arasô, saquiuo arasô. i. *Contender sobre quem lhe será dianteira.*

Auaremu. } *Ter compaixam, compadecerse. Vt,* Fitouo auaremu.

Ayumu.

Ayumu. *Andar a pè*. *Vt*, Michiuo ayumu. Cachino ayumu. Ichiri ayunda: ichinichi ayunda.

Canaximu. *Entristecerse dalgũa cousa*. *Vt*, Tçubamo coreuo canaximiyŏta. Vacareuo canaximu. *Esopo*.

Caqueru. *Voar*. *Vt*, Toriua soramo caqueru. Manacoua tẽuo caqueru.

Caqu. *Vt*, Fagiuo caqu. *Ficar enuergonhado*.

Cacarŏ. *Vt*, Fitouo cacarŏ, l, Fitoni cacarŏ. Ninjuuo cacarŏ.

Coye, uru. *Passar alem*. *Vt*, Yamauo coyeta.

Fabacaru. *Ter pejo dalguem*. *Vt*, Fitouo fabacaru. Fitomeuo fabaçaru. Tenniĩ fabacaru. i. *Que enche, ou cabe, &c*.

Facarŏ. *Gouernar*. *Vt*, Tenchiuo facarŏ. *Item*, Fitono meuo facarŏ. Quiguenuo facarŏ. i. Mifacarŏ.

Faxiru. *Correr, ou nauegar a vela*. *Vt*, Iyeno mayeuo faxiru. Caixŏuo faxiru fune.

Fagi, dzuru. *Ter pejo, ou vergonha*. *Vt*, Fitouo fadzuru, l, Fitoni fadzuru.

Fedatçuru. *Estar apartado: a cousa intermedia se poem em Accusatiuo*. *Vt*, Xŏji ichimai, l, Cabe fitoyeuo fedatete gozaru. *Item*, *Alongarse doutro*. *Vt*, Fitouo fedatçuru.

Feru, l, furu. *Passar o tempo*. *Vt*, Ficazuuo feru. Toxi tçuquiuo feru.

Fumayuru. *Embebedarse*. *Vt*, Cono dŏriuo fumayete.

Idzuru. *Sair*. *Vt*, Miyacouo idete, l, Miyacoyori idete.

Itamu. *Doerse, ou danarse*. *Vt*, Teuo itamu. Fucuchŭuo itŏda.

Mauaru. *Rodear*. Xirouo mauaru.

Meguru. *Andar à roda, l, rodear*. *Vt*, Cuniguniuo meguru.

Nagusamu. *Recrearse*. *Vt*, Toriua sayedzuriuo motte natçuno atçusauo nagusamu. *Esopo*.
Cocorouo nagusŏda. *Yaximano Mai*.

Niguru. *Fugir*. Firouo niguru.

Nogaruru. *Escapar*. Nanuo nogaruru. *Vt*, Vonino cuchiuo nogare, quijinno cadouo ideta. *Mai*.

Naqu.

Naqu.	*Chorar. Vt*, Neuo naqu. Vaga reganu naqu.
Tanomu.	*Rogar, confiar em algũa cousa. Vt*, Fitouo tanomu. Chicarauo tanomu. Chiye saicacuuo tanomu.
Tasucaru.	*Saluarse. Vt*, Goxǒuo tasucaru.
Tatçu.	*Partirse dalgum lugar*. Camacurauo tatte, Miyaco uo tatçu Cuniuo tatçu.
Touoru.	*Passar por algũa parte. Vt*, Xucuuo touoru. Vonmayeuo touoru. Nanuo touoru. *Passar perigos.*
Tomurǒ.	*Rogar pollos defunctos*. Goxeuo tomurǒ.
Vadzurǒ.	*Adoecer. Vt*, Necquiuo vadzurǒ. Dzusǔuo vadzurǒ. Muneuo vadzurǒ.
Vcagǒ.	*Preguntar, inquirir, ou esperar occasiam. Vt*, Goquixocuuo vcagǒ. Guioyuo vcagǒ. Quiguẽuo vcagǒ. Tenquiuo vcagǒte suneuo dasu.
Voximu.	*Ter dó, ou alargar de ma vontade a cousa. Vt*, Mononouo voximu.
Vramu.	*Aqueixarse doutro. Vt*, Fitouo vramu. Fitouomo, youomo vramu. i. *Desprezar, & deixar.*
Votçuru.	*Fugir dalgũ lugar. Vt*, Feique Miyacouo vochite.
Vrayamu.	*Ter enueja. Vt*, Fitono ixei, fucquiuo vrayamu.
Xinobu.	*Esconderse, encobrirse. Vt*, Fitono meuo xinobu.
yorocobu.	*Alegrarse. Vt*, Camitaru fitoni isamuru cotouo yorocobu. *Esopo.*
Yuqu.	*Ir, passar*. Michiuo yuqu.

DO VERBO IMPESSOAL.

¶ *Por quãto os verbos de Iapam não tem distinçam de pessoas, mas hũa so voz serue pera todas, he muy vsado, & corrente falar pello impessoal por todos os tẽpos, & modos: & as orações ficã sendo em vniuersal, & em cõmũ sem pertecẽ a ninguẽ: posto que algũas vezes se entẽde o Nominatiuo pello que precedeo.*

¶ *Todo o verbo assi actiuo, como passiuo, neutro, & commum, que nam tem pessoa manifesta, ou que tem soomente a particula* Mono, coto, *que no Portugues responde às lingoajens, se. Vt, escreuese, faluse, dizem, cuidose, &c. fica assi como impessoal. E se o verbo for actiuo, pode ter Accusatiuo, se Neutro, pode ter os casos do seu verbo. Vt*, Tenye noboru michiua fericudari nari. i. *O caminho por onde se vai ao ceu be a humildade.*

Toiino

Torino fade nambanno jiuo caquedomo, Nipponno fudedeua ca-
canu monogia. *Com penas de pato se escreue nossa letra, mas com pincel de Iapam nam se escreue.*

Cõua mŏxedomo, sŏua mŏsanu. *Deste modo se diz & nã se diz desse.*

Xecaini michite sono cazuuo xirazuto iyedomo, subete mina ichi suy nari. *Posto que nam se sabe o numero, &c.* Guánrai,

¶ Appendix. 1.

¶ *O verbo passiuo impessoal se forma dos verbos actiuos, & neutros, os quais encluem em seu significado o verbo de Poder: estes verbos sam mais vsados no negatiuo que no affirmatiuo: a lingoajem he, Podese ler, nam se pode comer, nam se pode andar, &c.*

Estes se diuidem em dous generos, huns que tem Nominatiuo manifesto, que nos verbos actiuos era Accusatiuo, outros que sam puramente impossoaes sem Nominatiuo.

¶ *Os que tem Nominatiuo manifesto se vsam deste modo. Vt,*

Cono mexiua curauarenu. *Este arroz não se pode comer.*

Cono michiua arucarenu, l, icarenu. *Este caminho não se pode andar.*

Cono ixiua amarini catŏte quirarenu. *Esta pedra he tão dura q̃ se não pode cortar.*

Cono jiua narauarenu, l, cacarenu. *Esta letra não se pode aprender, &c.*

¶ *Os que nam tem supposito se vsam deste modo. Vt,* Xirocara derarenu. Xebŏte vgocarenu, l, irarenu.

Fimaga nŏte cacarenanda.

¶ *Huns, & outros podem admitir casos dos verbos donde se deriuan, tirando se for Accusatiuo. Vt,* Cono vmani norarenu.

Natçuua coconi yraremai. *No veram não se pode estar aqui.*

Cono yamaye agararenu. *Nam se pode subir a este monte.*

Cono fudeua cacarenu. *Com esta pena nam se pode escreuer.*

Xiroyori derarenu. *Nam se pode sair da fortaleza.*

CONSTRVIÇAM DO VERBO INFINITO.

¶ *O verbo infinito quer Nominatiuo como os de mais verbos do modo finito, & rege o caso do verbo donde se forma. Vt.* Chŭgocuno meneodomo cono toquini teini notte michiuo fusagŏto zŏzuru. *Taiseiq lib 19.*

D d ¶ Appendix.

¶ Appendix. 1.

¶ *O infinito*, Coto, *por si, ou juntamente com os casos de seu verbo, admitte as particulas articulares, conuem a saber*, Va, Ga, No, Vo, Ni, Mo, Yori, &c. *conforme ao caso que rege o verbo a que se a junta. Vt*, Tada ima vo neni cacaru cotoua caguirigia. i. *He a vltima vez que vos ei de ver.* Monouo mŏsu cotoga yoi. Mairu cotomo arŏzu, &c.

¶ Exceiçam.

¶ *Muytas vezes este*, Coto, *com algum artigo posposto aos verbos nam he infinito, mas nome substantiuo, que significa cousa, & a tal oraçam he relatiua. Vt*, Vôxeraruru cotoua yoi. Mŏsu cotouo quiqu. Guioy nasaruru cotoni dôxin suru, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *O infinito com seus casos sempre precede aos de mais modos do verbo donde se rege. Vt*, Aguru coto aru. Nacatta. Arumai. Arunacaxi. Areba. Araba. Arutomo. Mairŏto mŏsu. Naito vôxeraruru. Caitato miyeta.

¶ Exceiçam.

¶ *Em sentenças, & ditos graues, & na escritura muytas vezes por causa de mor elegancia o infinito se pospoem aos outros modos do verbo donde se rege. Vt*, Fanafadaxij cana! vaga vororoyetaru coto.
Fisaxij cana! vare mata yumenidanimo xucôuo mizaru coto.
Rongo. Taremo canauazu futarino quimini tçucŏru cotoua. *Euangelho.*

VERBOS QVE REGEM INfinito com Coto.

Canŏ. Naru.	*Poder.*	Aru. Gozaru.	*Auer.*	Nai.	*Não auer.*
Iru. Canyŏ. Xenichi. Moppara.	Degozaru. i. *Ser necessario.*			Xiru.	*Saber.*

VERBOS QVE QVEREM A RAIZ do verbo por infinito.

¶ *Quando hum verbo immediatamente se ajunta com outro na oraçam, cuse*

ou se compoem com outros verbos, os primeiros verbos se forem raizes, ordinariamente nam respondem ao infinito, mas significam o modo da causa como ja se disse: todavia entre elles ha alguns que em nossa lingoa se explicam muyto melhor pello infinito, que pello modo da causa, ou pello gerundio: os que respondendose ás raizes dos verbos que se explicam por infinito sam principalmente os que se seguem.

¶ Tai. Taito vomô.	Desejar, querer.	Yoi. Yasui.	Ser facil.
Tŏ zonzuru. Tomonai. Tomonagaru.	Nam querer.	Catai. Nicui. Canuru.	Ser difficultoso, ou ter difficuldade, ou não poder. Vt, Machicanuru.
Fajimuru. Somuru. Caquru.	Começar, ou principiar.	Gaimo nai.	Não aproueitar.
Naruru. Tçuquru.	Ser acostumado.	Sŏna.	Parecer.
Quicamafoxij. Mimafoxij. Mimacufoxij. Yucamafoxij.	Desejar, ouuir, ou ver, yr, &c.	Fatasu. Sumasu.	Acabar.

Vt, Tenni gôno amino fari, chini facamoguino xiquiuo fuye, goxacuni tacanu quiôgai cacuxi canuru cotono canaxiyo. Voijogoxi.
Quiyomori nauo farauo suyecanete, &c. Feiq. 1.
Quitano vôcatasamaua volanai fitouo cacuxicanesaxerarete. Ibidẽ.

¶ O verbo, Ye, vru, i. poder, se poem no principio na raiz, & o verbo que se segue na voz negatiua. Vt, Ye môsanu. Yemairanu: ou ao cõtrario se pode tambem por na voz negatiua, & o verbo que lhe antecede na raiz Vt, Mairiyenu. Môxiyenu.

¶ Algũas vezes este verbo assi no affirmatiuo, como no negatiuo se ajunta com o infinito, Coto. Vt, Caqu cotouo vru. Mairu cotouo yenu.

VERBOS QVE PEDEM O PRESENTE DO INDICATIUO POR INFINITO.

Caimo nai. Mademo nai.	Não aproueitar, não ser necessario.	Cuena. Gueni gozaru.	Parece.

¶ O verbo, Vuyobu, no negatiuo por nam ser necessario, quer conjunctiuo,

Dd 2 ou ger

ou gerundio com, Ni, por infinito. Vt, Yŭni voyobanu. Caquni voyobanu.

Este, Ni, he como Datiuo, por este verbo o pedir de sua natureza. Vt, Iefiai voyobanu. Soreni voyobanu. Quiŭmeini voyobanu, &c.

VERBOS QVE QVEREM FVTVRO
com, To, por presente do infinito.

¶ Vomoitatçu. Vomoisadamaru. Zonjitatçu. Sadamuru. } Determinar, ou assentar comjgo.

Suru. Naguequ. Xinogu. } Procurar.

Zonzuru. Voboximesu. Vomô. Nozomu. Foissuru. } Desejar, cuidar, ter pera si.

Vt, Camiuo vocasanto conomu mononua sucunaxi. Camiuo vocasanto conomazu xite ranuo vocasanto conomu mononua imada arajı. Rongo. 1.

¶ Appendix. 1.

¶ Sadamaru, Sumu, Sadamuru, Sumuru, Quiuamaru, Quiuamaru, em lugar de To, querem Ni. Vt, Mairôni sunda. Cacumaini sadamatta. Noborŏni sumeta, l, sadameta. Mairumaini quiuamatta.

¶ Appendix. 2.

¶ Quando se fala por verbo de mouimento pera lugar. Vt, Foy o chamar, mandou o matar, &c. vsamos do supino, Agueni, &c. Vt, Yobini maitta. Xeibai xini tçucauasareta.

DOS GERVNDIOS, E SVPINOS.

¶ Os gerundios querem os casos de seus verbos, a inda o gerundio terminado em, Agueni, que sempre se ajunta a verbos de mouimento pera lugar. V., Midzuuo cumini mairu. Tonono guioiuo mŏxi vataxini ianjita.

¶ Appendix. 1.

¶ O gerundio em, Di, propriamente he oraçam relatiua, & chamase gerundio

gerundio, porque por elle explicamos o nosso latino, & sempre quer depois de si algum nome substantiuo, como Toqui, Iibun, Ma, Aida, Fima. veja se no tratado das conjugaçoens. *Vt*, Caqu jibunde gozaru.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os nomes*, Yô, Sama, Tocoro. *juntos com a raiz do verbo, explicam cômodamente este gerundio, posto que propriamente he hûa composiçam que por si faz hû nome substantiuo, donde a tal raiz nã rege o caso de seu verbo mas quer Genitiuo*. *Vt*, Fumino caquiyô. Monono iy yô. Fitono nedocoro. Neśama, Voquiśama.

Tadaquiyono môśareyôua, xicarubeitomo zonjenu. *Feiq.* 2.

¶ Exceiçam.

¶ *A raiz com o nome*, Samani, *antes de si nam pede Genitiuo, & as vezes quer o caso do verbo Vt*, Funeyori agariśamani. Saqueuo nomiśamani. Yadoye cayeriśamani.

¶ Appendix. 3.

¶ *O gerundio em*, Do, *admitte as particulas de Ablatiuo*, Ni, Yori, De, Nitçuite, Vomotte. *Vt*, Monono fonuo caquyori tocuuo totta. *Ex scribendo, &c.* Fumiuo caquni cutabireta. *In scribendo*. Tôye vataruni tçuite. *De transeundo*.

Monouo môśude cutabireta. *Com falar, falando*. Môxitçuquruuo motte. *Com mandar, mandando*.

¶ Appendix. 4.

¶ *O supino em*, V, *admitte os verbos*, Yaśui, Yoi, Gatai, Nicui. *Vt*, Môxiyoi. Xiyaśui. Iynicui. Fadzuxigatai.

DO PARTICIPIO.

¶ *O participio em*, Te, *que significa o agente, ou o que he destro na tal acçam, nam rege o caso do verbo, mas rege Genitiuo como os de mais substantiuos*. *Vt*, Vmano norite. Vtano yomite. Fumiuo caquite.

¶ Appendix. 1.

¶ *Os participios*, Aguete, Caite, Narôte. *que significam tempo, & sam propriamente voz de preterito, querem os casos de seu verbo*. *Vt*, Fumiuo caite. Monouo narôte. Vtauo vtôte.

Dd 3 ¶ Appen-

¶ Appendix. 2.

¶ *Este participio muy elegantemente se ajunta com os verbos de Pedir, Rogar, Dar. Vt*, Cudasaruru, Tanomu, Cururu, Xinzuru, Tamŏru. *Vt*, Caite cudasarei. Maitte cudasaruruna. Xite curei. Caite cureŏzu. Yôde vomaraxôzu. Xite xinjôzu.

¶ Appendix. 3.

¶ *Pera dizermos, Trazei, Leuai, &c. usamos do participio destes verbos com o verbo de, Ir, & Vir. Vt*, Quiŏuo motte coi. Ite maire. Caite modore. Vmauo fijte ique. Tçurete maire. Funeuo voxite modore.

Naguinatauo motte côzuru monouo. *Mai.*

¶ Appendix. 4.

¶ *Quando dous verbos na mesma oraçam am de estar no mesmo tempo, muytas vezes hum delles se poem na voz do participio, como se aisse quando falamos da raiz. Vt*, Maitte miyo. Gozatte goran nasarei. Mŏxite quicaxôzu. Guioyuo yetôte maitta. Mŏxitai coto atte sanjita.

¶ Appendix. 5.

¶ *Hũa das vozes mais usada, & que be necessario saber seus varios, & elegantes usos be a voz deste participio, do qual se falou diffusamente no tratado das conjugaçoens no modo conjuntiuo, & em seu lugar: & alem do que ali se disse tem estes modos seguintes.*

Sera bom fazer, que façais, &c. usamos desta voz, & dos verbos, Yoi, Varui, Xicarubei, Rini canôta, Mottemogia, Vomoxiroi. *Vt*, Yte yocarôzu. Mŏxite varucarôzu. Asobaite xicarubecarôzu. Caiteuá xicarubeômo nai. Vôxerarete gomottomogia. Vtôte vomoxiroi.

Icusaga nobite yoi cotoua gozanai. *Feiq.* 2.

¶ *Dizemos tambem*: Maitteua varucarôzu. Mairuua yoi. Maitta ga yocatta. Mairanuga maxide gozaru.

Nota. ¶ *Quando a este Participio se lhe acrecenta a particula*, Va, *tem varios usos: primeiro he condicional. Vt*, Mŏxiteua yô arumai. *Segundo significa depois. Vt*, Sucoxi suguiyuçaxerareteua mata cayeri, cayeriteua mata yuqi, sanagara socouo tachimo yaraxerareide atta.

Yamanacano Mai.

Feiq. 1. Funeuo idasôzuruto fiximeqi ayeba, Xunquanua notteua vori, voriteua

voritena notcçu. *Terceiro com o negatiuo significa affirmatiuo. Vt,* Mai raideua, mairaideuano coto. *Quarto com o Genitiuo,* No, *tem sentido de despois. Vt,* Maitteno coroni xô. *Quinto junto com a particula,* Coso *faz sentido negatiuo, se a oraçam acabar em* Cosu, *porque se for auante fica affirmatiuo. Vt,* Cayŏno medzuraxij monodomo doconimo gozatte-coso. i. aru mai.

¶ *Neste mesmo modo tem tambem outro sentido com esta lingoajem, não vi, qual ver, nem por sonhos. Vt,* Mite coso. Xitte coso. Caite coso are.

¶ *Se dizemos,* Mite coso gozare. Coso mite gozare, &c. *he oraçam affirmatiua muy elegante com grande enfasi.*

PARTICIPIO PRETERITO.

¶ *Alguns preteritos de verbos tem sentido de participio preterito. Vt,* Suguireta, Chigŏta, Niyŏta, Nita, Xireta, Yuiyeta, Quicoyeta, Deqita.

¶ Appendix. 1.

¶ *Muytas rayzes de verbos antepostas a nomes substantiuos tem sentido de participio passiuo, ou adjectiuo. Vt.*

Foxiiuo.	*Peixe seco.*
Foxidai.	*Pargo seco.*
Fidai.	*Idem.*
Foxiusagui.	*Lebre de chacina.*
Saxitabi.	*Certo calçado de canga.*
Aratamano toxi.	*Anno nouo.*
Yaquigaua.	*Couro torrado.*
Vyequi.	*Aruore transplantada.*
Tçuguiqui.	*Enxerto.*
Agueiuo.	*Peixe frito.*
Saguevo.	*Cordam, ou fita da Catana pendurada.*

¶ *Item, pospondolhe este nome* Mono. *Vt,*

Caquimono.	*Escritura.*	Cuimono.	*Comer.*
Faxirimono.	*Fugitiuo.*	Somemono.	*Cousa tingida.*
Aguemono.	*Cousa frita.*	Vchimono.	*Cousa batida cõ martelo.*
Tçuquemono.	*Cousa de salmoura, ou conserua.*		
Saximono.	*Cousa encaixada, ou junta com outra.*		

¶ *Item antepondo algum nome substantiuo a algũas raizes, a tal raiz fica como*

como participio: esta regra he muy geral. *Vt*, Xiuodzuque. *Cousa salgada*. Xiuobiqi, &c. *Idem*.

¶ Appendix. 2.

¶ *A voz do participio, ou gerundio dos verbos adjectiuos acabados em* Na, l, Naru, *terminada em*, De. *Vt*, Aquiracade, Xidzucade, Arisôde, Yôde, &c. *se esplica muyto bem polla voz*, Xite. *Vt*, Aquiracani xite. Arisôni xite. Yôni xite.

DO VERBO PARTICIPIAL.

¶ *O participial de Iapam que tem lingoajem de que se deue fazer, que he necessario, & conueniente, se explica pello futuro do indicatiuo com*, Cotogia. Monogia. Cotode aru. Coto nari. Mononari. *Vt*, Cacô cotogia. Mairô monogia. Xô cotode atta. Deusuo tattomi vyamaitatematçuru bequi coto nari. i. *Deus deue ser amado, & reuerenciado*.

¶ *Item pello gerundio negatiuo acabado em E, & o verbo* Canauanu. *Vt*, Mairade canauanu, l, Mairadeuano cotogia. Xeide canauanu, l, Xeideua.

¶ *Item pello infinito, & verbo*, Canyô nari. Xen ichi nari. Moppara nari. *Vt*, Itasubequi coto canyô nari.

¶ *Item por este modo*, Mairumademo nai. Mairuni voyobanu. Maitte iranu coto. Maitteua iranu.

¶ *Item pello condicional negatiuo*. *Vt*, Cacazumba arubecarazu. Gosacuxa naqumba arubecarazu.

¶ *Item cõ* Tocoroni, *& futuro*. *Vt*, Itasubequino tocoroni. Itasôzuruuo. Itasôzuredomo. Itasubequi gui fony naredomo. Môxi itazu tçoro coto fonyni arazu soro, l, Fonyuo somuqui soro.

CONSTRVIÇAM COMVM A TOdos os verbos.

¶ *Ate aqui tratamos da construiçam particular dos verbos, neste tratado diremos algũa cousa da cõmum a todos*.

¶ Datiuo cõmum.

¶ *Todo o verbo admitte Datiuo cõmum com a particula*, Tame, l, Tameni, *a qual se ajunta a pessoa sobre quem cay algum proueito specialmente no affirmatiuo*. *Vt*, Sonatano tameni caqu. *Escreuo pera vos*. Fitono tameni na-

ni naguequ. *Trabalho pera outros*: *& assi dizemos*. Tameni naru. Votamegia. Memmenno tamede coso are. Votameto zonzuru. Vyesamano tame, &c. Inixiyeno gacuxaua vonoga tameni su. Imano gacuxaua fitono tameni su. Ronzo.

¶ Appendix.

¶ *Quando cai em perda usamos da mesma particula com o verbo negatiuo*. *Vt*, Tameni naranu. Sonatano tameni cacanu. Votameni xenu.

¶ *Vsamos tambẽ de* Son, tocu. *i Dano, & proueito.* Son tocuga nai. Sonni naru. Sonde gozaru. Votameniua songia. Tocude aru. Tocuni naru.

TEMPVS QVANDIV I QVANTO tempo, ou de quanto tempo.

¶ *Quando falamos de ser de tantos annos*, *&c*. *o tempo se poem em Ablatiuo com*, Ni. *Vt*, Iũgoni naru. Iũgode gozaru.

Dizemos, Icutçuni naru. Icutçude gozaru. Voicutçu. Votoxiua icutçu.

¶ *Pera brutos usamos de* Sai, *ordinariamente*. *Vt*, Nanzai? ℟. Nisai, sanzai, &c. Nannenca? ℟. Ninen, Sannen, &c. Fiacunenno youaiuo tamotçu. Nanzai iqurutomo. Nandai tçudzuita. Toquini goxuxxe. 1606. nen.

¶ Appendix.

¶ *Se falamos por quanto tempo se poem com*, Aida, Fodo. *Vt*, Iũgonen fodo, I, Iũgonenno aida gacumon itaita.

¶ *Alguas vezes com*, Ni, *quando significa continuaçam*. *Vt*, Sannẽni coreuo caita. Icucani mesareta? I, Icucano aidani, &c. ℟. Sannenni, I, Sannenno aida. Sannenni vatatta. Fatçucani tçuita. Ichinenni cacarimaraxita.

TEMPO QVANDO.

¶ *Vsamos do tempo quando com*, Ni. *Vt*, Itçugoro gozattaca? &c. Saquini, Xencocuni, Fibini, Ichinichini. *Vt*, Idzureno toxi. Idzureno tçuqui. Idzureno fi. Idzureno toquinica vmarequeruzoya?

¶ Appendix.

¶ *He mais usado sem*, Ni. *Vt*, Quionen, Quinô, Cotcxi, Ima, Quecô.

E e Quin-

Quinjit, Cono fodoua, Fitoiua, Quionenua, Queôtua, Cono aidaua, Conogoroua. *Vt*, Mucaxi mitaru fitoua ini.a fucunaxi.

Miômiônichino curefodoni. Youa nandoquizo? Itçutçuno coro. Camacurauo tatte fatçucaniua Miyacoiritozo quitoyequeru.

Mucaxiyori cono tata. Quioné irai. Sore, l, Sono irai: fono nochi. Coreua itçuno cotozoya? Bungi guannen vdzuqui fatçucano yono coto nari.

¶ *Quando dizemos no anno de tal era, a tantos de tal mes, &c. se poem neste modo.* Iesu Christo goxuxxe, l. irai, xen roppiacu gonen. i. 1605.

Queichô cunen xôguat futçuca. i. *No anno da era* Queichô. *Aos dous dias do segundo mes.*

¶ *Nas cartas communmente nunca poem a era, mas soomente os dias do mes. Vt*, Xôguat tçuitachi, l, Sacujit. Niguat tçugomori. Sanguat jûgonichi. Xiguat fatçuca.

ESPAÇO, OV DISTANCIA DE LVGAR.

¶ *O espaço, ou distancia de lugar se vsa com as particulas*, Fodo, *ou* Aida. *Vt*, Ichiri fodo touoi. Iicchôno aida ayunda. Gochô fedatatta.

¶ *Muytas vezes se vsa sem particula. Vt*, Ichiri chicai. Fammichi touocarô. Futçucagi, Fitoigi, Fatçucagi. Cono funeua ichijitni fanjûri faxiru.

¶ *Algũas vezes o nome da distancia se poem com a particula*, Ni. *Vt*, Fucafa fangueuni fotta. Nagafa ixxacuni quitta, &c.

Os nomes da distancia sam, Ri, Quen, Chô, Xacu, Sun, Bu, l, bun. *como se pode ver em seu lugar no Tratado das contas.*

INSTRVMENTO COM QVE se faz a cousa.

¶ *Pera instrumento, com que se faz a cousa, vsamos das particulas* Nite, De, Vomotte, *juntas ao instrumento. Vt*, Menite miru. Aximite faxiru. Fumide môsu. Cotobade xicaru. Coreuo motte gofumbet nasarei, &c.

¶ *Em alguns modos de falar se vsa de* Ni. *Vt*, Meni miru. Mimini quiqu. Cocoroni vomô.

CAVSA

CAVSA POR AMOR DAQVAL se faz algũa cousa.

¶ Acrecentanse à cousa por amor daqual fazemos, dizemos, &c. as particulas, Yuye, Ni yori, Ni yotte, Ni, Ni taixi, Ni taixite. I, Sucunasani, Nasani, Bentŏsani, Sonata yuye. Sono fumini yori, I, Ni yotte mairanu. Ano fitoni taixite xenu. Cusurino nasani xinda.

MODO DA COVSA.

¶ Para explicar o modo da cousa, ou da acçam vsamos de muytas maneiras.

¶ Primeiramente com o aduerbio. Nanito yŏni, Nanito, Icayŏni, Nanto, Nite, Vo motte. Vt, Nanito yŏni cacareta. Tçuyoqui cocorouo motte, I, nite suxeida.

¶ Item com as raizes dos verbos adjectiuos antepostas a outros verbos. V., yŏmŏiu. Xigueŏ mairu. Fucŏ xian suru.

¶ Item com as raizes dos verbos possiuais antepostas aos outros verbos como se disse a tras. Vt, Fiquisaqu. Saxicorosu. Mŏxi sadamuru, &c.

¶ Item com varios aduerbios que significam o modo. Vt, Fixifixito quitta. Dotto varŏta. Caracarato varŏta, &c.

EXCESSO.

¶ O excesso se explica pollas particulas, Fodo, Vye, Ni, Niua. Vt, Cono iyeua areyori icquen fodo fitoi. Cono michiua ichirino vye chicai, I, ichiri chicai. Chiyeniua maita. Cacumonni vototta. Chi ye saicacuniua yoni coyeta, &c.

PREÇO.

¶ O preço se vsa com Ni. Vt, Ichimonmeni cŏta. I, ataru. Iŭmŏ meniua tacai. Gomonmeniua yasui. Quabunno caneni vru. Icasodoni vru, &c.

¶ Dizemos, Icura suru? Icquanme fodo suru. Ichimai itasumai, &c.

¶ Palauras pertencentes à materia de comprar, & vender sam estas, & outras.

Ne. } Preço. Ichi. Feira.
Atai. }

E e 2 Icasodo-

Icafodoni. ⎫ Quanto. Mixe. Tenda.
Icura. ⎭ Ba. Lugar onde se vende, l, praça.
Fodo. Tanto quanto. Sôba. Preço corrente.
Tachine. Preço certo, ou Taixa. Vt, Tachineni cô.
Vricai. ⎫ Neuo tatçuru. ⎫ Por preço.
Xôbai. ⎬ Compra, & venda. Nega tatta. ⎭ Estar taixado.
Baibai. ⎭
Aquindo. ⎫ Quizu. Viço da cousa que
Aquiǘdo. ⎬ Mercador. se vende.
Xôbainin. ⎭
Foxi, l, fixi iri. Salpicado.
Nure. Molhado. i. Analias de molhado.
Mubiǒna. S. m sem viço.
Facari. Dachem.
Tembin. Balança.
Fundô. Pesos da balança, ou romão do dachem.
Quinriô. Peso da cousa por cates.
Quamme. Peso da cousa por taeis.
Icquinni tçuite. i. Cada cate, ou por cate.
Ichimonme ate, l, dzutçu. A maz, &c.
Tacô. ⎫ Caro. Yasǔ. Barato.
Côgiquini. ⎭

DAS QVESTIONES DOS LVGARES
Vbi, Vnde, quà, quò.

¶ Os aduerbios de que vsamos nesta lingoa quando preguntamos, ou fallamos acerca dos lugares, sam quatro, conuem a saber. Idzucuni, Idzucuyori, Idzucuuo, Idzucuye. Aos quais na lingoa Latina respondem estes, Vbi, Vnde, quà, quò. E na lingoa Portuguesa, Onde, donde, por onde, pera onde.

PRIMEIRA QVESTAM.

¶ Quando preguntamos pello aduerbio, Idzucuni, ou se trata de estar em lugar, pôr, deterse, morar, ou fazer algũa cousa, &c. o nome do lugar onde se está, ou faz a tal acçam, se poem com algũa das particulas, Ni, Nite, De, Ni voite, Ni itatte. Vt, Nipponni giǔsuru. Axicagade gacumon itaita. Vôzacani itatte vôxe idasaretta.

¶ Nite, Ni voite, Ni itatte, Commũmente seruem pera escrituras, ou pregaçoens.

¶ Quando

¶ *Quando dizemos, em Iapam no Miyaco, em Funai de Bungo, &c.* *vsam deste modo*, Nippon Miyaconi voite, l, Nipponno Miyaconi voite. Bungo funaini itatte, &c.

SEGVNDA QVESTAM.

¶ *Quando falamos pello Aduerbio*, Idzucu yori, l, cara, *ou se trata de monimento de hum lugar pera outro, conuem a saber partirse, ir se, &c. o nome do lugar donde se vem, ou parte, se poem em Ablatiuo com a particula*, Yori, l, Cara. *Vt*, Miyaco yori cudaru. Tera yori mairu. Yagu racara vochita. Tequiga xiro yori nigueta.

¶ Appendix.

¶ *Alguns verbos em lugar de* Yori, cara, *podem ter Accusatiuo com a particula*, Vo. *Vt*.

Vocçuru. } *Fugir.* *Vt*, Xirouo vochite.
Niguru. }
Saru. } *Apartarse.* *Vt*, Tocorouo saru, socono xirizoqu.
Xirizoqu. }
Noqu. *Retirarse.* *Vt*, Sono tocorouo noite, &c.
Tatçu. *Partirse.* *Vt*, Miyacouo tatte, &c.
Idzuru. } *Sairse.* *Vt*, Terauo idete, Miyacouo idete, &c.
Dzuru. }

¶ *Mais elegante he vsar com estes verbos de Accusatiuo que das particulas*, Yori, Cara. *Posto que tambem*, Yori, *he vsado*.

Tçuquiua cusa yori idete cusani iru. *Vtai*.

TERCEIRA QVESTAM.

¶ *Quando falamos pello Aduerbio*, Idzucuuo, *& se trata de monimento por algua parte como de passar, yr, andar, caminhar, &c. o nome do lugar por onde se passa se poem em Accusatiuo com a particula*, Vo. *Vt*.

Cauauo vatatta. *Passei o rio.*
Yamauo coita. *Passei pello monte.*
Inacauo caqueta. *Andei pollas aldeas.*
Michiuo aruita. *Fui pello caminho.*
Faxiuo vatatta. *Passei polla ponte.*
Funeuo vatatta. *Passei polla barca.*
Mayeuo touotta. *Passei diante da porta, ou por diante dalguem.*

Appendix. 1.

¶ *Algũas vezes em lugar de* Vo, *vsam de* Yori, Cara, *mas nam he tam proprio modo de falar. Vt,* Cauauoba dococara vovatarimataca? *Por que parte passastes o rio?*

Faxicara vatatta. *Passei polla ponte.*
Funeyori vatatta. *Passei polla barca.*
Machicara ita. *Foy polla rua.*
Arecara niguera. *Fugio por aquella parte.*

¶ *Quando dizemos passei o rio polla ponte, ou polla barca, falam assi.*

Cauauo faxiyori, l, cara vatatta.
Cauauo funede, l, nite vatatta, l, funecara vatatta.
Funeuo vatatta. *Passei polla barca.*
Faxiuo vatatta. *Passei polla ponte.*
Cauauo vatatta. *Passei o rio a pee.*

¶ *Quando dizemos fuy por terra, fuy por mar, fuy a pee, fuy a caualo. Vsam deste modo.*

Cugauo ayũde maitta.
Cugacara maitta.
Cachide, l, cara maitta.
Cachigide, l, cara maitta.
Cachide maitte, l, ayunde maitta.
} *Vim por terra, l, vim à pee.*

Funede, l, cara maitta.
Funeuo notte, l, funeni notte maitta.
Funagide, l, cara maitta.
Vmi, l, caixõuo vatatte maitta.
} *Vim por mar.*

Funagica, cachigica?
Funagide gozattaca?
Cachigide gozattaca?
} *Viestes por mar, ou por terra?*

¶ *Algũas vezes se acha na escritura,* Vmiyori funenite maitta. *Vt,* Quiyomoricô vmiyori funenite Cumanoye mairarequeru. Feiq. 11.

QVARTA QVESTAM.

¶ *Quando preguntamos pello aduerbio,* Idzucuye, l, donataye, *ou quando falamos de mouimento pera algum lugar, a parte, ou lugar pera onde se vay, ou chega, se poem em Accusatiuo com a particula,* Ye. *Vt,* Miyacoye noboru. Saicocuye cudaru.

¶ Appen-

¶ Appendix. 1.

¶ *A particula*, Ni, *na escritura algũas vezes se usa ẽ lugar de*, Ye. *Vt*, Cusayori idete cusani iru. *Vtai.*
Vare imada Miyacouo mizu toro fodoni, cono tabi vomoitachi Miyaconi nobori tçoro. *Teica vtai.*
Xidadonouo guxitatemateçurte Cauachini cudaru. *Xidano mai.*
¶ *O verbo*, Tçuqu, *por chegar, admite*, Ni, *ou* Ye. *Vt*, Miyaconi tçuita. Funega minatoni tçuita. Miyacoye tçuita. Daimotno vraye Quiŏyorino vontçucaigatçuitato yŭ. *Feiq.* 1.

¶ Appendix. 2.

¶ *D uese notar que em diuersas partes de Iapam usam varias particulas nesta questam.* No *Miyaco usam da particula*, Ye, *aqual he apropria, & melhor de todas: no* Ximo *usam polla mayor parte de* Ni: *no* Quantŏ *usam da particula* Sa: *donde vem hum prouerbio, ou dito que ha em Iapam q̃ diz.*
Quiŏye, Tçucuxini, Quantô, I, Bandŏsa. *Prouerbio.*
Que quer dizer, no Miyaco usam da particula, Ye, *no* Ximo *de* Ni, *no* Quantŏ *de* Sa: *& posto que ha varias particulas em diuersas partes como logo apontaremos, he bem sempre usar de* Ye, *como no Miyaco por ser a propria, & elegante, & ai de mais sabelas pera as entender.*

Ye.	*Vsase no Miyaco.*	Ni.	*Vsase no Ximo.*
No cataye.		No yŏni.	
No fŏye.		No gotoqu.	
		Sama.	
		Sana.	
		No cataye, I, no fŏye.	
Sa.	*Vsase no Quantŏ.*		

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando falamos pera onde, ate onde, pellos aduerbios* Idzucumade, Idzucuye muquete, *o nome do lugar, pera onde se vay, ou ate onde se vay, se ajunta com* Made, Ye muquete, I, muite, *& algũas vezes*, mucote. *Vt*, Miyacomade mairu. Nixiye muquete cudaru. Core made vonidearu.

ADVER-

ADVERBIOS DOS LVGARES
da primeira questam.

Idzucuni.
Idzucatani.
Doconi.
Donatani.
} *Vbi. i. Onde.*

Dochini.
Dochirani.
Dono tocoroni.
} *Vbi. i. Onde.*

Coconi.
Conatani.
Cochini.
Cochirani.
Cono tocoroni.
Cocomotoni.
} *Hic. Aqui.*

Soconi.
Soretani.
Soreni.
Sochini.
Sochirani.
Sonatani.
Sono tocoroni.
Socomotoni.
} *Istbic. Abi onde estás.*

Asoconi.
Asocorani.
Achini.
Achirani.
Anatani.
Ano tocoroni.
Asocomotoni.
} *Illic. Ali onde aquelle está*

Idzucunimo.
Idzucatanimo.
Doconimo.
Dochinimo.
Cococaxiconi.
Coconimo caxiconimo.
Dono tocoronimo.
Iengo sayŭni.
} *Vbique. Em todo lugar: & seguindo-se negatiuo significa, Nusquam. i. em nenhum lugar. Vt,* Doconimo nai. Idzucuyemo mairanu.

Docozoni.
Doconizo.
Docorani naritomo.
Dochirani naritomo.
} *Alicubi. Vsquam.* } *Em algũa parte, ou lugar.*

Massoconi.
Massono tocoroni.
} *Ibidem. Ali mesmo.*

Vchini.
Nacani.
Nacabani.
Saichŭni.
} *Intus. Dentro, no meyo.*

Focani.

Foccani. Sotoni.	*Foris, fora.*	Vyeni. Camini.	*Suprà, em cima.*
Xitani. Ximoni.	*Infrà, em baixo.*	Mayeni. Saquini.	*Ante, diante, &c.*
Atoni. Xiriyeni.	*A tergo, de tras.*	Yosoni. Taxoni. Bexxoni.	*Alibi, é outra parte.*

¶ Anata, Conata, Cǒ, Are, Core, *Estes aduerbios de sua natureza sam to...ados, ou significã parte, ou lugar bõrado como no Zaxiqui, &c. Vt,* Anataye gozaró. Coreye voide nasarei. Areye agaraxerarei. Cǒ gozarǒ.

Anata, Conata, *escreuem com as letras,* Figaxi, Nixi, *i. parte do Oriente, & parte do Poente.*

ADVERBIOS DA SEGVNda questam.

Idzucuyori, l, cara. Idzucatayori. Docoyori. Dochi, l, dochirayori. Donatayori. Docomotoyori. Donofǒyori, l, dono tocoroyori.	*Vnde, donde, de que parte.*
Socoyori, l, socorayori, l, cara. Soreyori. Sochi, l, sochirayori. Sonatayori. Socomotoyori. Sono fǒ, l, sono tocoroyori.	*Istinc. Dahi, inde, dalli.*
Coco, l, cocorayori. Cochi, l, cochirayori. Coreyori. Cocomotoyori. Cono fǒ, l, cono tocoroyori.	*Hinc, daqui.*
Asocoyori, l, asocorayori. Anatayori. Achi, l, achirayori. Sono tocoroyori.	*Illinc, dali, daquella parte.*

Ff Idzucu-

Idzucuyorimo. Idzucatayorimo. Doccaramo. Dochi, l, dochiracaramo. Cococaxicuyorimo. Dono tocorocaramo.	*Vndique.*	*De toda aparte seguindose affirmatiuo: mas seguindose negatiuo significa de nenhũa parte. Vt,* Doccaramo maitanu.
Doccara naritomo. Dochicaranaritomo.	*Vndelibet.*	*De qualquer parte.*
Docozoyori.	*Aliunde.*	*Dalgũa parte.*
Massureyori. Masocoyori.	*Indidem.*	*Daquelle mesmo lugar.*
Reŏfencara. Reŏbŏyori, l, reŏxocara. Sayŏyori.	*Vtrinque.*	*Dambas as partes.*
Vchiyori.	*Intus.*	*De dentro.*
Vyeyori. Camiyori.	*Supernè.*	*De cima.*
Focayori.	*Intus.*	*De fora.*
Xitayori. Ximoyori.	*Infernè.*	*De baixo.*

ADVERBIOS DA TERCEIRA questam.

Idzucuuo. Idzucatauo. Docouo, l, dochirauo. Dochiuo, l, dochirauo. Donatauo. Donotocorouo. Cocouo, l, cocorauo.	*Quà.*	*Por onde.*
Conocatauo. Cochiuo, l, cochirauo. Cocomotouo. Cono tocorouo.	*Hàc.*	*Per aqui.*
Socouo, l, socorauo. Sochiuo, l, sochirauo. Socomotouo. Sono tocorouo. Sonatauo.	*Istac.*	*Por ahi.*

Asocouo.

Asocouo, l, asocorauo.
Anatauo.
Ano tocorouo.
} Illac. Por ali.

Idzucuuo naritomo.
Idzucatauo naritomo.
Docouo naritomo.
} Quaqui, quacunq;. Per qualquer parte.

Idzucuomo.
Idzucatauomo.
Dochiuomo.
Docouomo.
Idzurcuomo.
} Vsque quaq;. Por todas as partes seguindose affirmatiuo: mas seguindose negatiuo significa por nenhũa parte.

Docouozo.
Docozouo.
} Aliqua, por algũa parte.

Focauo.
Sotouo.
} Foris, por fora.

Vchiuo.
Nacauo.
} Intus. Por dentro.

Suguni.
Ichimonjini.
} Rectà, direito.

ADVERBIOS DA QVARta questam.

Idzucuye, l, ni.
Idzucataye.
Docoye, l, dochiraye.
Dochiye, l, dochiraye.
Donataye.
} Quò. Pera onde.

Cocoye, l, cocoraye.
Cochiye, l, cochiraye.
Conataye.
} Huc. Pera aqui.

Soco, l, Socoraye.
Sochiye, l, Sochiraye.
Sonataye.
Socomotoye.
Sonofôye, l, Sono tocoroye.
} Istuc. Pera hy.

Asocoye, l, Asocoraye.
Achiye, l, Achiraye.
Anataye.
} Illuc. Pera ali. Eò. Pera aquella parte.

Yosoye.
Taxoye.
Tafôye.
Bexxoye.
} Aliò. Pera outro lugar.

Idzucuyemo. Idzucatayemo. Docoyemo. Dochiyemo.	Quocunque. Pera qualquer parte, & seguindose negatiuo significa pera nhũa parte. Vt, Idzucuyemo maitanu.
Idzucuye naritomo. Docoye naritomo. Dochiye naritomo.	Quouis, quo libet. Pera onde quiserdes.
Docozoye. Docoyezo.	Aliquò. Pera algũa parte.

¶ Outros aduerbios ha pertencentes a esta quarta questam, os quaes sam estes mesmos compostos com as particulas, Made, Muquete, Mucôte, & uite. Vt,

Idzucumade. Docomade. Donatamade.	Quousque. Ate onde.
Idzucuye muquete. Dochiye muquete. Docoye muquete. Donataye muquete.	Quorsum. Pera que parte.
Cochiye muquete.	Horsum.
Sochiye muquete.	Istorsum.
Achiye muquete.	Illorsum.
Vyeye muquete.	Sursum.
Miguiye muquete.	Dextrorsum.
Fidarino cataye muquete.	Leuorsum. Sinistrorsum.
Yosoye muquete.	Aliorsum.

CONSTRVIÇAM DO ADVERbio quinta parte da oraçam.

¶ Como o aduerbio seja hũa parte da oraçam que junta a outras vozes de clara distinctas, & determinadamẽte suas significações, ou mostra as qualidades, ou modos das acções, & cousas, esta lingoa Iapoa he muy abundante de aduerbios os quaes nam regem casos, mas tem muy varios, & elegantes usos, que mais se aprendem com o exercicio de falar, que com regras que acerca disso cõ difficuldade se podem dar: com tudo neste capitulo notarei algũas cousas que pareceo ser mais proueitosas, & tratarei de alguns em particular, deixando os demais à curiosidade dos que aprendem a lingoa.

DO AD-

DO ADVERBIO EM COMMVM.

¶ *Todo o aduerbio, ou qualquer palaura que tem sentido de aduerbio, ou se usa em lugar de aduerbio, antecede os verbos, ou vocabulos a que se ajunta, & nam rege caso algum. Vt,* Xicato mairôzu. Bembento xite catatu. Aquitacani yû. Yô itaita. Fajimete mita, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Toda a raiz assi dos verbos correntes, como dos verbos adjectiuos anteposta a outros verbos immediatamente, ou interposta algũa particula, significa propriamente o modo da acçam, ou da cousa, posto que em nossa lingoajem muytas vezes se possa explicar por infinito, ou por outro modo. Vt,* Quiriyô, Fiquisaqu, Toriiacô, Yôcoso yôtare, Xifajimuru, Ataraxû tçucuteta, Quireini gozaru, Yômo nai, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Alguns participios acabados em,* Te, *de alguns verbos em nossa lingoa se expliçam como aduerbios, mas regem os casos dos verbos donde se deriuam. Vt,* Cacurete, *às escondidas, occultamente. Vt,* Cacurete mita. *Vejo escondida, ou occultamente.* Cacuite. *Idem.*

Cayette.	*Pello contrario. Antes.*
Casanete.	*Outra vez. Vt,* Casanete mairô.
Arauarete.	*Manifestamente.*
Aicamayete.	*Olhai por vos, guardai vos.*
Fajimete, l, fajimeto xite.	*A primeira vez, imprimis.*
Itatte.	*Perfeita, consumadamente.*
Fabacatte.	*Com pejo.*
Isoide.	*Depresa.*
Saquito xite.	*Primeiramente.*
Sugurete.	*Excellentemente.*
Saiguitte.	*Anticipàdose, dãte mão.*
Naqute. / Nôte. / Nôxite.	*Sem auer.*
Sucumete.	*Por força. Forçosamente.*
Sôjite.	*Vniuersalmente, geralmente.*
Todoquete.	*Com perseuerança.*
Tçudzuquete.	*Continuadamente.*
Tçuite.	*Acerca.*
Xinôde.	*As escondidas.*
Xitagatte.	*Conforme.*
Yotte.	*Por tanto.*
Taixite.	*Por amor doutrem.*
Xitagôte.	*Idem.*
Yugôde.	*Torto.*

Ff 3 ¶ Appen-

¶ Appendix. 3.

¶ *Os aduerbios acabados em*, To xite, *commummente sam*, Coyes, *de nomes, ou verbos duplicando, ou repetindo a mesma palaura, & acrecentandolhe a dita particula que significa aqui, Ser, ou estar, &c. E he como participio do verbo* Suru. *Vt.*

Quen. i. Sobiyuru. Quenquento xite. *Estar ingreme.*
Iin. i. Fucai. Iinjinto xite. *Ser profundo.*
Mô. i. Cumoru. Mômôto xite. *Estar escuro, ou carregado como tempo, coraçam, &c.*
Bembento xite. *Pausada, ou descansadamente.*
Chon, i, Chonchonto xite. *Estar eminente, ou alto pera cima.*
Yen. i. Fuchi, l, fucai. yenyéto xite. *Fundo, alto como pego.*
Yû. i. Nagô. Yûyûto xite, Yûyû quanquanto xite. *Descansadamente.*
Rinrinto xite. *O som dos bichos que cantam.*
Xei. i. Sunde. Xeixeito xite. Mômô xeixeito xite. *Modo de estar a cousa obscura, & ennevoada.*
Satsatto xite. Cajeno fuqu voto.

¶ *Alguns destes muytas vezes se podem explicar pello* Yomi, *& tambem com hũa soo palaura sem repetiçam. Vt,* Bento xite.

¶ Appendix. 4.

¶ *Os aduerbios que significam o som, ou modo de como se faz a cousa, &c. que commummente sam* yomis *que nam tem letra propria, se ajuntam polla mayor parte com os verbos mediante a particula*, To, *posto que algũas vezes a nam tem. Vt,* Munega dacudacuto furu. *Bater o coraçam como sobresaltado.* Vmano axiuotoga dacudacuto iitafu. *Ouvirse o estrondo que faz o pè do cavalo.* Namidaga farafarato vot̃uru, &c. *E porque estes aduerbios sam muy vsados, porei alguns aqui com suas significações pera mòr copia.*

Ara ara. *A pedaços, ou em grosso, & toscamente. Vt,* Ara arato quizamu, cataru, &c.
Barabara. Arare, Amenadoga barabarato furu. *Modo de chover &c.*
Baribari. *Vt,* Namamonnino camiguinuua baribarito furu. *Modo de soar o vestido de papel mal amassado, l, nam bem esfregado.*
Bichibichi. *Modo de tremer como o peixe fora dagoa.*
Bicubicu. *Estar bolindo.* Bicubicuto furu. *Tremer como a tellada carne fresca.*

Bicha

Bichabicha. *Vt*, Midzuga bichabichato furu. *O som de pouca agoa quando se passa por ella depressa.*

Bitabita. *Idem. E o som como do vestido molhado quando bate na perna, &c.*

Caxicaxi. *O som do martelo quando da no prego, ou cunha. Vt*, Cugui, cusabi nadouo caxicaxito ximuru.

Chicuchicu. *Hum poucochinho. Vt*, Chicuchicu saxiru, caqu, &c.

Chichito. i. Sosoto. *Hum pouco, pouco & pouco.*

Chirichiri. i. Sarasara, sayŏ. Midzuga chirichiri saxiru.

Chirichiri midzuua moriyuquedomo, musubite tomuru ficomo naxi. Yaxima.

Corocoro. *O modo de rodar da bola, ou pedra, &c. Vt*, Tamaga corocoroto yuqu.

Cudacuda. *Bater, como o coraçam, ou som que faz o pé do cauało, &c.*

Dorodoro. *Modo do som do trouam, ou atambor, ou tropel de gente. Vt*, Narucami taiconado dorodoroto naru.

Farafara. Namida, conofa nado votçuru voto.

Farifari. *O som que faz a cousa que se torra, ou queima.*

Fitafita. *Muyto junto, ou pegado a outro.*

Gacugacu. *Ranjerem os dentes, ou hũa cousa roçando com outra.*

Gajigaji. *O som de trincar com os dentes.*

Garagara. Caino cara garagarato furu.

Gasagasa. *O som que fazem os pees, ou mãos roçando, ou arranhando com gato.*

Gatagata. *O som que se faz quando se bate hũa cousa com outra.*

Gojigoji. *O mesmo que* Gajigaji.

Gosogoso. i. Gasagasa. *Vt*, Nezumiga gosogosoto furu.

Gorogoro. *Bater a meudo como com a mam na porta.*

Iiyajiya. Muxiga jiyajiyato naqu. *O som como de muytas cegarregas.*

Sarasara. *O som da agoa pouca quando corre rijo como por pedrinhas.*

Suasua. *Bulirem os peixes, ou feruerem na agoa.*

Sorosoro. *Deuagar*: Xidzucani. Sorosoroto ayumu, vtçu, cŏ, &c.

Soyosoyo *Ventar o vento pouco a pouco*: ine susuqui nadouo cajega soyosoyoto furu.

Sutasuta. Tçuyu, midzu nado sutasutato votçuru.

Taratara. *Cair agoa em quantidade de remania.*

Torotoro. i. Dorodoro.

Xicaxica. Taxicani. *Certo.*

Zarazara.

Zarazara. Come, aua, &c. Zarazarato coboruru.

¶ Nota.

¶ *De muytos destes aduerbios, & de outras vozes, como se dira no tratado das particulas, se formam alguns verbos, deixando a derradeira palaura repetida, & acrecentando a particula,* Mequi, mequ: *os quais tem sentido de fazer o tal som, ou mostrar o tal modo.* *Vt*, Bitabita. *Som que faz o vestido molhado quando dà nas pernas, ou o peixe batendo com o rabo, dizemos* Bitamequ, l, bitabitato furu. *Fazer o tal som.* Guaraguara. *Fazer estrondo como quando correm, ou saltam os ratos no forro da casa.* Guaramequ. *Fazer o tal estrondo,* l, Guaraguarato furu, &c. *Os verbos sam estes, & outros.*

Vgomequ. *Bulirem os bichos feruendo.*
Vamequ. *Fazer traquinadas.*
Fatamequ. i. Sauagu. *Apreßarse muyto com perturbaçam.*
Fomequ. *Fazer grande quentura, ou estar muyto quente.*
Iiyamequ. *Fazer estrondo como os bichos quando gritam.*
Iijimequ. *Vt*, Suzumega jijimequ. *Fazerem os pardais chiando.*
Niguimequ. Niguiyacana. *A modo de festas.*
Guiguimequ. Toriuo coroite guiguito furu.
Zazamequ. *Quando passa muyta gente. Vt*, Vôjei zazameite touotta.
Soso, l, zozomequ. *Idem. Vt*, Muxiga zozomequ.
Domequ. i. Vamequ.
Bitamequ. Vuoga bitamequ.
Guaramequ. Ixi, qui, guaraguarato vetçuru. *Item*, Nezumigatenjôni guaramequ.
Bumequ. Mimiga bumequ. *Zonir o ouuido.*
Fiximequ. i. Sauagu.
Firamequ. *Vt*, Fataga firamequ.

¶ Appendix. 5.

¶ *Tambem os aduerbios, que se formam dos adjectiuos acabados em,* Na, l, naru, *& de outras palauras sam muy vsados, & se ajuntam immediatamente antes dos verbos. Vt*, Richiguini gozaru. *Ser aprimorado.* Inguinni môsu. *Falar com muyta reuerencia, & cortesia.*
Tonni. i. Niuacani. *Derepente, subito.*
Quiũni. i. Iioide, l, Niuacani. *Derepente, com muyta pressa.*
Quiacuxinni. *Com pejo.*

Richi-

Richiguini. Aprimoradamente.
Inguinni. Com reuerencia, seriesmente.
Notoroni. i. Raxximo nai. Sem ordem.
Firani. } Encarecidamente, em todo caso.
Firafurani.
Ienjenni. Pouco, & pouco.
Yôyôni, yôyô, yôyacu. Escasamente, a penas.
Samazamani. } De muytas maneiras, & modos.
Iroironi.
Machimachini. Differentemente. Vt, Quigui machimachini.
Tamatama. i. Mareni. Raramente.

DO ADVERBIO, TOXITE, ET XITE.

¶ Ha hum aduerbio, To xite, quese escreue com a letra, Tame, que significa, Pera. este se pospoem aos nomes, & se vsa communmente com verbos de mouimento. Vt, Vonreito xite macarinoboru. Vonmimaito xite firouo xinzuru. Goinxinto xite donsu fitomaqui guioyni caquetaturu. Aquinaito xite saxivatasu. Buguiôto xite saxicudasu, &c.

¶ Algũas vezes se explica, Por, idest, por mestre, por capitam, por gouernador, com os mesmos verbos. Vt, Taixôto xite macarivataru. Buguiôto xite cudaru.

¶ Appendix. 1.

¶ Outro aduerbio ha, To xite, I, Ni xite, que se escreue com outra letra, que he como participio de verbo substantiuo, & neste sentido tem varias explicações como se tirara dos exemplos. Vt, Voyato xite. Iacufaito xite. Xixôto xite. Xixôno yacuto xite. Ninguenno mito xite. Fininto xite. Acuninto xite. Gueninto xite. Iacufaito xite mŏxeba, &c. Bungo Mon.

¶ Podese explicar às vezes pollas particulas, Ni xite, Ni, Nite, Nagara, Arinagara. Vt, Vare rôtaino mini xite icadeca, &c. Vonnano mini cacaru sumaiuo vomoitachiquen coto, &c. Acuninnagara. Acuninnite arinagara.

¶ Appendix. 2.

¶ Algũas vezes, mòrmente em liuros da China, & sentenças se acha, & quasi nam acrecenta sentido ao nome a que se pospoem. Vt, Fitoto xite chinaqui toquimba, bocuxequini cotonaratu. i. O homem, &c. Rango.

Ximoto xite camiuo facarũ cotocoſo vramexiqui vquiyonite sõraye. i. *O criado gouerna a ſeu ſenhor, &c.*

Fitoto xite touoqui vomombacari naqui toquimba, canarazu chicaqui vrei ari. *Rongo.* 18.

Fitoto xite jinnaqui toquimba, ſono canaru cotouo xirazu. i. *O homem quando nam tem verdade, &c.* *Idem.*

Fitoto xite jin arazumba, teiuo ican? *Idem.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Algũas vezes eſte meſmo tem ſentido de* Nite. i. *Com, E, por. Vt,* Fumi xite mõſu. Tçucai xite yũ. *Vt,*

Xennin, nixéninnado xite, fiqu yõna ixiua icaſodomo motte maireu. i. *Com mil, ou dous mil.* *Sacon Mon.*

¶ Appendix. 4.

¶ *Outras vezes junto com pronomes ſignifica, Per me, per te, per ſe. Vt,* Mito xite. Vonmito xite. Vareto xite. Vonoreto xite. *Vt,* Vareto xite giquini mõxi aguru coto macarinarazu.

¶ Appendix. 5.

¶ *Ha outra voz,* To xite, I, Xite, *que he o participio do verbo,* xi, ſuru. *que tem ſentido de aduerbio, & ſe ajunta, & poſpoem aos nomes, & a outros vocabulos. Vt,* Fajimeto xite. Saquito xite. Nanto xite. Coto xite. Cóxite dõxite. Cóxitemo dõxite. Sõxite.

¶ Appendix. 6.

¶ *Ha outro aduerbio,* Xite, *que no Portugues ſignifica, pois interrogatiuo: ao modo que dizemos, Pois tal, & tal couſa, &c. E neſte ſentido ſempre ſepoem no principio do periodo. Vt,*

Xite ſaxinua tairiacu dequiyorimaraxitaca? i. *Pois as obras acabaramſe ja?* *Sacon Mon.*

Xite Fixũ ſamaua itçugoro voguecõto mõſuca? i. *Pois quando dizem que virá o Fixũ.* *Ibidem.*

Xite Irmam, Sacondonomo fucõ coximeſanuto aruga, xõtocu mairanuca? *Ibidem.*

Coſo, Quecçu, Cayette.

¶ O vſo, & conſtruiçam deſte aduerbio, Coſo, neſta lingoa he muy varia,

uario, & corrente: pello que primeiro apentarei suas varias significaçoens, & usos, & depois sua construiçam.

¶ Primeiramente significa o mesmo que, Queccu, Cayette. i. Antes, pello contrario. Vt, Core coso yocarŏzure. i. Antes isto fora melhor.

¶ Segundo: com o conjuntiuo, Reba, Ni, he causal, & significa forçosso, porque, cõ muyta enfasi, & energia, &c. Vt, Satochicaquereba coso figa miyure. i. Por quãto o lugar esta perto, aparece o fogo. Maitcareba coso cudasaretare. i. Pois por que eu vim mo deu. se nam, &c. Volobani ymacasureba coso cannin sure. Porque eu estou junto delle, &c.

Naqunaqu rçuquifiuo vocurareтani coso xemete cccccrczaxinc sodomo arauaretare. Feiq.

¶ Posposto ao condicion. l tambem tem esta lingoajem, isso era se o cuuesse, &c. Vt, Arabacoso, xinjŏzure. Maitŏni coso mŏzŏzure. Tauomaba coso, toriauaxeuo xŏzure, &c.

¶ Terceiro: he particula de infinito. Vt, Fitonimo xij, varemo nomucoso vomox roquere.

¶ Quarto: tem sentido de negatiuo em certos modos de falar, mormente posposto ao participio acabado em, Te. i. Nullo modo, qual falar, nam, la, qual auer, &c. Vt, Natte colo, l, natte coso are. Gozatte coso, Maitte coso, Cacarete coso, Maitarete coso, Taberarete coso, Vonmayeni monouo mŏsarete coso, Xite coso, Xitte coso.

¶ Quinto: tem sentido como quando dizemos: Eis alli, assi o dizia eu, pois por isso, eis que, aum por isso. Vt, Sareba coso, Fodoni coso, Sate coso, Soreni yotte coso. Vt, Sate coso vaga xŭno voyuquyetomo xitte attare. i. Eis que, &c. Feiq.

¶ Sexto: em oraçoens, ond ha algũa interrogaçam, & se responde com efficacia como quando dizemos, Si pois nam: mais que si, &c. Vt, Coreuo mitaca? Coso mimŏxite gozare, l, mite coso gozare. Coso maittare, l, maitte coso gozare.

Onde se vè, que o aduerbio se poem no principio da reposta: & algũas vezes respondem com o aduerbio somente sem outro verbo, & se entende. Vt, Mŏxitaca? Coso, l, coso mŏxitare.

¶ Septimo: tem outro sentido muy usado, que significa, Saiuai. i. A bom tempo, aproposito: ò como, &c. Vt, Nainai voideuo machimaraxitani, yŏcoso gozattare. i. ò como viestes aproposito, eu a bom tempo. Yŏcoso iyrçuquetare. i. ò como, &c. Vt, Natçuno muxi tonde fini itucoua, yŏcoso iyrçutayetare. Togaxino Mai.

O g 2 ¶ Deste

¶ Deste modo de falar se tomou usarem de, Coso, em modos que nam tem outra significaçam, mais que de força, ornato, enchimento da oraçam, energia, &c. E de baixo desta significaçam tem varios sentidos.

¶ Primeiro: Isso era o que vos eu dizia. Vt, Sacoso mŏxitare. i. Isso isso. Corecoso xixŏyo. i. Este si que he mestre, este chamo eu mestre.

Xŏxŏ areua tarezoro touaretareba, Rocugiŏ corecososo bacari yŭ. i. Este he, &c. Feiq.

¶ Segundo: Aduersatiuo, posto que, ainda que, Vt, Martyrtachiua, micoso funzunni quirareŏzuredomo, Animaua facari naqui queraquuo vqubexi.

¶ Terceiro: Eis que vem os imigos. Vt, Suua tequicoso mucaye.

¶ Quarto: Significa alguem de muytos em particular pospondose ao nome de que faz exceiçam. Vt, Feiqueniua Xiguemoricoso cocoro cŏni, &c, i. Na familia dos Feiques Xiguemori em particular he esforçado.

Tada mardaini xŏuo vquete cacaru vquimeni vŏ Xiguemoriga quafŏno fudocoso tçuranŏ gozare. Feiq. 1.

¶ Quinto: Quando significamos conueniencia, ou desconueniencia de lugar, ou pessoa, ou cousa na materia de que se trata, &c. Vt, Tocorocoso vouoquere. Fitocoso vouoquere. Monouo yŭ fito coso amara aredomo, &c.

¶ Sexto. Oula, admirantis, Quiogiŭno jŏgue Guivŏcoso Quiyomorino itoma cudasarete derato yŭni, iza guenzan xite asobŏto yŭte, &c. i. Eis que, &c. Assi dizemos, Iirŏcoso maittare, &c. Feiq. 2.

Fimega cotocoso cocoroguruxiqueredomo, soremo iquimiuareba, naguequinagara fugosŏzu. Idem. 1.

¶ Septimo: Quando he puro ornato. Vt, Catajiquenŏcoso gozare, Yŏcoso gozattare. Quidocuna voidedecoso gozare. Cacaru itaitaxij cotocoso yoni vorinaquere. Yŏcoso gozaranc. Vŏxerareta cotodomono gocŏquaide coso gozarŏzure. Feiq. 1.

Finalmente tem outros sentidos, & energias que o uso ira ensinando, que aqui se nam podem apontar todas. Na poesia as vezes he soomente, Tasuque cotoba. i. Naranu tocorono tasuquete yuqu cotoba nari. Vt, Nagoriximocoso coixicariquere.

REGIMENTO DESTE ADVERBIO.

¶ No que toca ao regimento deste aduerbio, os Iapoens dam hũa regra em que dizem que a oraçam em que entra Coso, acaba em Re, & assi dizem. Muqueri, Zoqueru, Coso quere: quer dizer precedendo, Mo, acabaro

baca a oraçam em, Ri, Zo, em, Ru, Coso, em, Re: mas por que esta regra he muyto universal decerei ao particular.

¶ Todas as vezes que na oraçam ouuer, Coso, o verbo do modo indicatiuo, do qual se rege o dito aduerbio, ha de acabar na syllaba, E, se for verbo pessoal ordinario: & se for verbo adjectiuo, na syllaba, Quere. *Vt*, Core mina acutŏ domono vazadecoso are. Corecoso yoquere. Sacoso mŏxe. Coso móxitare. Coso mŏsŏzure. Coso yocattare, I, yŏcoso gozattare. *Vt*, Yumitoriua nacoso voxiquere: ficoua ichidai, naua matdaizo: nani tçuita quizuua matdaimadeua yomo vxeji. *Feiq.*

Vonuo xiruuo ficoto yŭzo: vonuo xiranuoba chicuxŏto coso iye. *Feiq*

¶ Appendix. 1.

¶ Na escritura mayormente em poesia acaba muytas vezes nas syllabas, Rame, Beranare, Queme.

Icqui tŏjento yŭua cacaru monocoso yŭrame. *Yaximano Mai.*

Vataximoricoso gueni tçumi naqute youo vataru michi nariquemetote. *Saiguiŏ.*

Midŏno voncoite vouaximaxeba, vonmotenaximo sacoso famberiqueme. *Idem lib. 8.*

Yono nacauo itŏmade coso catacarame,
Carino yadoriuo voximu quimi cana. *Ibidem.*

i. Catacarŏzu.

Fanamo mina chirinuruyatoua yuqu faruno
Furusatoto coso narinu beranare. *R.Syei.*

i. Narinubexi.

¶ Exceiçam.

¶ Quando se antepoem ao conjuntiuo, Reba, Ni, Tomo, ao potencial, ou ao participio em, Te, nam segue esta regra, nem o verbo da oraçam que se segue ainda que seja do modo indicatiuo acaba em, E, nem tem dependencia de, Coso. *Vt.*

Faracoso tatçurŏ. *Esopo.*

Sonatato varera yen coso tçuquitçurŏ. *Idem.*

Soregaxicoso iroito xinrŏ tçucamatte cutabireta toxiyorini narimaraxita. *Ixa monog.*

Varecoso micudzuto nari, fatçuru tomo, &c. *Esopo.*

Varecoso munaxŭ fatçurutomo, &c. *Idem.*

G g 3 ¶ Item

Item quando a oraçam acaba no preterito, Xi. *Vt*.

Doyomu coyeni mono yŭ coyemo quicoyezu, cano gigocuno gôſŭmo ſarizomoto bacarini coſo voboyexi. *Cŏmei*.

CAYETTE, QVECCV.

Estes dous aduerbios tem propriamente significam, Pello contrario Antes, &c. o seu vso se verà nestes exemplos. Vt.

Quicoximeſanuca? Vŏ fucŏua narimaraxenu, qeccu vomurçucaxŭ gozaró fodoni, torimaraxôzu. *Sacon Monog*.

Nacanaca queccu varerani voxiyemaraſuru yŏni gozaru.

Gocuacuno fitoni iquenuo naſuna; yamameno tameniua fino ficasiga cayette ataro naruzo. *Esopo*.

YOMO.

Este aduerbio significa Por nenhum modo, ou aßi como aßi, & as vezes prouauelmente duuidando. i. parece que nam, prouauelmente nam, &c. E rege sempre futuro negatiuo, & se poem antes do verbo de que se rege. Vt, Yomo sŏua gozarumai. Yomo fune demairo zonjitareba, ſateua deſayo? Yomoyomo mairumai, &c.

Yumitoriua nacoſo voxiquere: fitoua ichidai, naua matdairo? nani tçuita quizuua matdaimadeua yomo vxeji. *Yaxima*.

Muſaxibô nareba tote voni caminitemo yomo araji. *Xôzino mai*.

Taſuquerŏ vomoyedomo, nâgi yomo jicunniua tçucayeji. *Idem*.

Appendix. 1.

Muitas vezes se entende o verbo negatiuo donde se rege este aduerbio, & he muy vsado modo de falar no Miyaco. Vt, Yomoyomoto zonjitareba, voxini attayo. i. Yomo voxini arumairo zonjitareba, voxini attayo. Yomoyomoto mŏxitareba, vomairiatta. i. yomo vomairiaru mairo mŏxitareba, vomairiatta.

Appendix. 2.

As vezes o verbo donde se rege he affirmatiuo, mas a significaçam he negatiuo. Vt, Caneno yoi tachiuo motte gozareba, quanniadomo annonniua ichininmo yomo cayeximaraxôzo? *Feiq. 2. cap. 2.*

Cono cauano fucaſa aſaſamo Tonegauani icaſodono vototi maſariga yomo gozarŏzo? *Idem*.

DO AD-

DO ADVERBIO, SAYE, SVRA, DANI, Danimo, Damo, Daxi.

¶ He aduerbio, ou conjunçam condicional que compara quando argumẽtamos de hũas cousas a outras, & com verbos affirmatiuos significa, Se, se indo, se ate, ate, se apenas, escassamente, &c. & com verbos negatiuos significa, Se nem, nem ainda, &c. Tambem tem outros vsos que a baixo se apontaram nos exemplos.

¶ Seu regimento he porse à cousa comparada, quer seja verbo, quer nome, &c. seguindose lhe o conjunctiuo terminado em, Ni, & no modo de falar se entende (Quanto mais) ou se exprime com, Maxiteya iuan, &c. como a baixo se nota na appendix terceira.

¶ Appendix. 1.

¶ Algũas vezes se poem sem se seguir, Ni, assi no affirmatiuo como no negatiuo. Vt, Vmasaye nacatta. Fitorçusayemo nai. i. Nenhum soo ha. Cotoba saye xiranu mono. i. Se ainda nem a lingoa sabe, &c.

Tŏfucuji bacari vadzucani nocoredomo, soresaye xodŏ catafaxini cudzure yuqu. *Monogat.*

Yosoniua jŏgono fitosaye mina nhŏbŏuo motare marasuru: sonata ua mŏ saya xiquino votonagia, coroni soregaxini vosagiarŏ cotoua arumai: tada massuguni gozombunuo vomoxiare. *Yempen mon.*

¶ Appendix. 2.

¶ Algũas vezes se lhe segue condicional muy elegantemente, ou conjunctiuo terminado em, Va, & Ba, & tem estas lingoajens, Se, seja, se for, contanto que seja, &c. Vt, Conatasaye vocurabirenaquua, &c. Funesaye mairu naraba. Fucujinni saye naru naraba, fitono vomouacuni camauanu. i. Seja eu rico, &c.

Cono niuatorisaye nai naraba, casodo fuqeôniua vocosaremajijmonouoto yŭte, &c. *Esopo.*

Nifonno xoxŭno vchiniua jenxŭuo daiichito yŭ saye cacuno goto qu areba, cono nochi naniuo tanomaxerareôzo. i. daiichito yŭ jenxŭ saye. *Bungo Mon.*

Cocorodani macotono michini canainaba,
Inorazu totemo, camiya mamoran. *Vtai.*

Conatasaye cutabiteiâxeratezuua, vatacuxiua nanbônaritomo catarimaraxŏ. *Feiq.* ¶ Aas ve-

¶ *As vezes se lhe segue*, Fodoni, Vyeua, &c. *Entam tem outra lingoajem. i. ja que. Vt.*

Nifonno xôcocuni saye cayǒna cotoga gozaru fodoni, &c. i. *Se em Iapam com ser reino pequeno ha isto, &c.* *Monog.*

Cocomotono tocaini saye nanitomo meiuacu itasu yǒni gozarufodoni, nacanaca curosune nadoni noru coto narumai. *Ibidem.*

Inochiuo tçugaruru vxiuo saye xocu xeraruru vyeua, maxite iuan, &c. *Esopo.*

¶ *Tambẽ se deue notar que em algũas orações relatiuas*, Saye, *se pospoem ao verbo do qual se regia, como se vè nestes exemplos. Vt*, Sono nacani vadzucano cǒbaco fitotçuuo aquerarurüni saye, &c. *Curosun.*

Tabiye idzuruniua sanomi quecc ôna mononuoba motanu naraide voriaru saye, &c. *Ibidem.*

Xoxǔno vchininu jenxǔuo daiichito yǔ saye, cacuno gotoqu areba, &c. *Bungono Monog.*

¶ *Todos estes modos de falar sam orações relatiuas. i.* Daiichito yǔ jenxǔ saye, aquerarurüni vadzucana cǒbaco fitotçu saye, &c.

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando comparamos, ou fazemos argumento de hũa cousa a outra, vsamos deste*, Saye, *anteposto ao conjuntiuo acabado em*, Ni, *& muitas vezes no modo de falar se entende o que em Portugues dizemos (Quanto mais, muito mais, com muito mais rezam, &c.) ou se exprime pellos aduerbios*, Maxite iuanya, Maxiteya iuan, Iuanya, Icani iuanya, Icadeca, Nauo motte, &c. *E no cabo da oraçam acaba algũas vezes com*, Voya, I, Ni voitevoya, *principalmente quando precedeo*, Iuanya, Icadeca. *Vt.*

Cǒxite irusaye farano tatçuni, vaga meno mayede betno tçumano motaxeteua ararcǔ monoca? *Esopo.*

Fito saye côquai furu monouo yurusuni, iuanya Deusni voiteuoya? I, Von aruji Deusuoya?

Christamno vchini macariy dangui queǒqueuo motte momitateraréte sayemo jenniua narinicǔ gozaruni, maxiteya teradeuǒ Padresamaye aimarasuru cotomo tamasacani gozareba, itçunomani cotocomacana cotouoba quiquimaraxôzo? *Quebque men.*

Nipponno xôcocuni saye conoyǒna cotoga gozaru fodoni, maxiteya Padresamano vocuninadoua nacanaca cocoromo, cotobamo voyobanu cotodomo vouǒ gozarǒto fucǒ vomoicôde imarasuru.

Corefo-

Corefodo xeiuo iruru ſaye coto naricanuruni, vcaro xitcua icadeca banji canŏbequi? *Ir. Paulo.*

Moxi catachiuo yatçuxi, cocorouo ſumete, yono chirini quegaſarezaru fito ſura, nono caxegui tçunagui gataqu, iyeno inu tçuneni nareri, nanzo iuanya inguano riuo xirazu, miŏrino ayamarini xidzumeruuoya? *Foxxinju.*

¶ *Algũas vezes estes aduerbios*, Icani iuanya, Iuanya, Icadeca, &c. *se achão sem preceder, posto que se entende no modo de falar. Vt*, Conoyono tanoximi, fucqui yeiguano quaſŏuo vru coto, ſanxichinichino naraiuo motte teguiuto naraba, nanino fimauo voximubequizo? Iuanya nagaqui yeno cuguenuo nogare, amaſſaye vonari naqui inochino vyeni facarinaqui yorocobiuo quiuamaru coto firgiŏnaru tçurayeuo ixxichinichino chŏmonni nadoca xeiuo irete todoquezaran? *Guanrai.*

Coconi modaxite nanzo dairiuo vxinauazaran? Icani iuanya fitotabi acuxoni yrivouannaba, cuuongŏnimo idegataxito ſu. i. *Muyto mais despois de tam yrão Inferno, &c. Gunmei.*

¶ Appendix. 4.

¶ *Tambem se ajunta muy elegantemente com*, To, *seguindose o verbo* Yŭ, Mŏſu, &c. *E tem este sentido, Em se dizendo que, soo com se dizer que, &c. Vt*, Quidento ſaye mŏxeba, &c.

Soreni yotte Quiyomorino goicqueno fitobitoto ſaye iyeba, cugue buquetomoni vomoteuo mucaye, catauo naraburu fitomo gozanacatta. i. *Em se dizendo que era, ou que vinha Quiyomori, nam auia nenhũ dos nobres que se igoalase ombro por ombro com elle. Feiq.*

Quiyomorino mexitçucauaruru caburotoſaye iyeba, michiuo ſuguru vma, curumauo yoquete touoſu. i. *Sò com se dizer que eram criados de Quiyomori, se afastauam logo os carros, & caualos, do caminho, & os deixauam pasar. Ibidem.*

¶ Appendix. 5.

¶ *Em alguns modos de falar tem sentido de, Apenas, escasamẽte, se a inda, &c. principalmente auendo na oraçam o verbo*, Canuru, Gatai, Nicui, Ye, I, yenu. *Vt*, Coreſaye mŏxicanetani, &c. Coreſaye xigataini. Mŏxinicuini. Yecacanuni. Caquiyenuni, &c.

¶ *Ass vezes se lhe segue o aduerbio*, Yŏyŏ, *muy elegantemente o qual*

H b *tem*

tem correspondencia com, Saye. *Vt*, Corefaye yŏyŏ caita. Funedefaye yŏyŏ tçuitani, cachiua nacanaca narumai, &c. i. *Se a inda escassamẽte, ou apenas chegueì por mar, quanto mais se viera por terra.*

Appendix. 6.

Sura, Dani, Danimo, Damo, Daximo, *pera escritura tem o mesmo sentido, & regimento. Vt*, Vofaxiuo danimo tatetarenanda. i. *Nem ainda os Faxis podia aleuantar.* *Feiq. 1. cap. 7.*

Defaxetaturudani aruni, zaxiquiuofaye faguetaruru corono vramexifayo. *Neste exemplo estam*, Dani, *&* Saye, *juntas.* *Idē. 2. cap. 1.*

Nhôbŏ famurai vouocattaredomo, monouofaye tori xitatamezu, móuo daximo voximo tatezu. *Este* Daxi, *he* Saye. *Idem. 1. cap. 4.*

Yono chirini quegafarezaru fitofura, &c. *Vejase atras na appendix terceira.* *Foxxinju.*

Marenimo vmani mefudani, yoni naicotono yŏni mŏxita. *Feiq.*

DO ADVERBIO, VOITE, VOITEVA,
Voiteuoya, Totteua, Itaiteua.

Este aduerbio, Voite, *rege Datiuo, ou Ablatiuo com a particula*, Ni. *Vt*, Mairuni voiteua. Sono guini voiteua. Miyaconi voite.

Seu uso & significado he primeiramente ser aduerbio condicional que significa, Se, *& se pospoem ao conjuntiuo em*, Ni, *dos verbos. Vt*, Aguruni voiteua. Fucaini voiteua. *Vt*, Tadaxi xôbun taruni voiteua, sôfocuni fatauo itafubexi. *Xiqnimocu. 5.*

Appendix. 1.

Pospostos aos nomes substantiuos por si mesmo faz modo condicional do verbo substantiuo, como Naraba. *Vt*, Iôjôni voiteua vquetori mŏfubequ foro.

Caruxicarazaruguini voiteua, mŏxi aguebzu, &c.

Tadaxi foxijmamani jiyôuo mufabori, fono yacuuo tçutomezaruno comogarani voiteua, fayaqu cono xocuuo caiyequi xeximubequi nari. *Xiqnimocu.*

Fitouo vetçuno toga fanafadamotte carocarazu, yotte famuraini voiteua, xoriôuo moxŭ xerarubexi. *Idem. 13.*

Tçuguini bonquanin dembacu, zaque narabini faixi xizaino coto giŭqua-

giñquano tomogarani voiteua, xugoxoni mexivarasuto yñtomo, dĕtacu, saixi zõguni voiteua, tçuquevarasuni voyobazu. *Nesta oraçam o primeiro,* Voiteua, *he cõdicional, & o terceiro he quantoa, &c.* *Idẽ. 5.*

¶ *Segundo: Significa, Em, por estada em lugar. i.* Ni, Nite. *Vt,* Co comotoni voite. Quiŏtoni voite. *Comũmente nam leua a particula,* Va. *Vt,* Condono gofattoua Fuximini voite vôxe idasareta cotogia.

¶ *Terceiro: Poemse no fim de algũa oraçam na qual procedeo,* Maxite iuanya, Icadeca, Icani iuanya, &c. *Ese lhe ajunta,* Voya. *Vt,* Iuâya Deusni voiteuoya. *Veja se no aduerbio,* Saye.

¶ *Quarto; Significa quãto a isso, quanto atal cousa, &c. conforme ao que falar a oraçam. Vt,* Sono guini voiteua zonjenu. Mini voiteua. Yŏsuni voiteua cono meno mŏxi agueŏzu.

Firayamani voiteua, fitoaximo fiqumai monouo. *Feiq. 4. c. 7.*

Condo Yoxitçuneni voiteua Quicai, Cŏrai, Tengicu, Xindanmademo Feiqueno arŏ caguiriua xemeŏzuru yoxiuo mŏsareta.

¶ Appendix. 2.

¶ Totteua, *Participio do verbo,* Toru, *posposto ao nome substantiuo tem o mesmo regimento, & significado que,* Voiteua, *nesta quarta significaçam. Vt,* Vôxeua mottomo naredomo, vagamini totteua canaigatai. *i. quãto amim, ou especialmente, &c.* *Esopo.*

Xŏxŏno vyeni totteua catajiquenai guide gozatta. *Feiq. 1. c. 5.*

Quiyomorimo vomoxirôgueni vomouarete toquini totteua ximobeôni mŏxita. *Idem. 2. cap. 1.*

Quisoto yñ tocoroua Xinanoni tottemo, Minono cunino sacaigia. *i. Dentro do mesmo reino de Xinano.* *Idem. lib. 3. c. 1.*

¶ Appendix. 3.

¶ Itatteua, *Participio do verbo,* Itaru, *tem o mesmo sentido, & regimento que* Voiteua, & Totteua *como se ve nestes exemplos. Vt,* Mata daiquanni itatteua ichininnomi sadamubequi nari. *Xiquimocu. c. 4.*

Caneteua mata Vsuno yaxironi itatteua daidaino funi macaxe, &c. *Idem. c. 2.*

Tadaxi xôbun taruni voiteua, sŏsocuni satauo itasubexi. Quabũni itatteua sanganenno vchini benxei subeqi nari. *Idem. c. 5.*

Neste exemplo esta, Voiteua, & Itatteua, *no mesmo sentido.* Firouo veçuno toga sanasada motte carocarazu, yotte samuraini voiteua, xo

H b 2 ciŭuo

siŝuo moxũ xeraruбexi, rõgiũ igueni itatteua sono miuo mexi quinjeximubequi nari. i. *Sera preso.* Idem. Cap. 13.

Cano daiquanni itatteua mexi quinjerarubequi nari. i. *Quanto do lugar tenente, &c.* Idem. 14.

¶ Itatte, *às vezes tem sentido de*, Ni, *por estar em lugar.* Vt, Fuximini itatte vôxe idasareta. Quiŏtoni itatte gojŏchacuno yoxi vquetamauaru, &c.

TOCORO, TOCORONI, &c.

¶ *Este Vocabulo tem duas letras com que se escreue, & assi na pratica como na escritura se vsa por nome substantiuo, que significa lugar, ou parte, ou por* Tenisa. i. *aduerbio, ou particula: & em quanto tal se pospoem a verbos, & Nomes substantiuos com muyta elegancia, & em varios sentidos como diremos.*

¶ *Primeiramente posposto a algum nome substantiuo, rege Genitiuo,* No, *& admite todas as particulas articulares conforme ao verbo de que se rege, & neste modo nam significa mais que ser elegancia, ou especificar, & particularizar o nome a que se pospoem, & responde ao que dizemos,* O. *Vt, O catiueiro, o entendimento, &c. Vt,* Nangiga fumbetno tocoroga yoi. Fudaino tocorouo yurusu. Carega acuxinno tocoroniua dôxin xemai. Fitono acuno tocoroniua cumixezu. *Vt.*

Soreni yotte xujinuo fajimete fŏbaimo Esopoga fumbetno tocorouo mina fomezaro mŏsu. i. Fumbetuo. *A seu saber.* *Esopo.*

Nangi coreuo araua̅suni voiteua, fudaino tocorouo xamen xŏzu. i. *Libertarei o catiueiro.* *Idem.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Segundo posposto às vozes do Indicatiuo, significa,* O, *o que, aquillo, tal passo, tal lugar, &c. Vt, O obedecer, o desejar, o falar, &c.* E he como *Infinito, & neste modo tambem admite as particulas articulares conforme ao verbo que se segue. Vt,* Mŏsu tocoro, Yŭ tocoro, Nasu tocoro. Vragŭ tocoro no nai. Nanimo nai tocorouo yŭ quicoximexe, &c. *Vt.*

Xococuno xugonin buguiŏno coto, migui Vdaixŏgueno vonto-qui sadame vocaruru tocoroua, vŏban, saifocu, muson, xetgainin, tçuquetari yovchi, gŏdŏ, sanzocu, caizocu tŏno coto nari. i. *O que determinou, ou ordenou, &c.* Xiquimocu. Cap. 3.

Bonyŏno giŏ moxi nogaruru tocoro nacumba, injuni macaxe

coreuo

coreuo fenxõ fubexi. i. *Se não ouuer por onde escapar, &c.* *Idẽ. cap. 5.*
Toqu tocoroua tayenaredomo, vru tocoroua yequi fucunaxi. *i.*
O que pregam he admirauel, o fruito que recebem he pouco. *Foxxinjujo.*
Ima vtagó tocoromo naito vôxerareta. *Esopo.*
Tada nanimo gozaranu tocorouo yô coximexite cudafarei.
Vonorega foxxezaru tocorouo ficoni fodocofu coto nacare. *Sacon. Rongo 12.*
Iffai ninguenno chiyeno vmaretçuquini fadamaru michi aruuo motte aruiua tattomu tocorouo motome, aruiua nanguini voyobu toqui, canarazu tanomu tocorouo motomuru yuyeni, fonzonuo tatçuru coto ari. *Guanrai.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Posposto aos verbos em Genitiuo com,* No, *seguindose lhe algum nome substantiuo, he oraçam relatiua, & modo muyto cõmum, & elegante nesta lingoa como se notou atras quando tratamos do relatiuo. Vt,* Noburu tocorono catoyeua: yũ tocorono guidomo: jinenni xôzuru tocorono sõmocu, &c. *As quais orações sem* Tocoro, *tambem se entendem muyto bem.*
Vdaixõgue igo daidaino Xõgun, narabini Nijdonono vontoqui atetamõ tocorono xoriôtô fonxuno foxôni yotte caifu xeraruruyŏ inayano coto. *Xiquimocu cap. 7.*
Iinenni xôzuru tocorono sŏmocuua yaxinai fodatçuru coto naquedomo, vôquini fanjõ furu. *Esopo.*
¶ Efopo noburu tocorono tatoyeniua, aru finja inagouo torŏzurutote yuqu roxini voite xemiuo mitçuque, funauachi coreuo totte corosŏto furu tocorode, cano xemino mŏfu yŏua, &c.

¶ Appendix. 3.

¶ *Estas vozes,* Tocoroni, Tocorode, Tocoroye, Tocorouo, *sam muy vsadas, & elegantes no modo do cõjuntiuo, & comũmente tem hũa relaçam, ou respeito ao verbo quese segue na oraçã. s. quãdo se fala de statu in loco, vsam de* Ni. *Vt,* Dangui itafu tocoroni furiono quenquaga xutrai xita. *De motu ad locum* De Ye. *Vt,* Mifsauo afobafaruru tocoroye vôjei faxe atçumatta. De Vo, *cõ verbos que regem Accusatiuo. Vt,* Nufubitoga niguete cadouo idzuru tocorouo vchicoroita. *Vejase o que se notou nas conjugações no modo conjuntiuo. Vt,* Somofomo ichimot naquĩ tocoroni tane nŏxite muromurono ten, fono vchini xecai xinra mãzôuo xutguenfaxerareta. *Guanrai.*

H b 3 ¶ Appen-

¶ Appendix. 4.

¶ *Pospoſto a nomes, & verbos muytas vezes ſignifica em quanto.* i. *Quatenus, em quanto homem, em quanto tal, &c. Vt,* Ieſu Chriſto fitono vontocoroua, I, fitonite maximaſu tocoroua. Sono fitono chiye ſaicacuno tocoroua, &c. Facarinaqui vôchiyeno tocoiouo Sapientiſsimoto yobitatematçuri, facarinaqui gojiyǒ jizaino vôtocorouo Omnipotentiſsimoto mǒxi, fajimaritamauazu, vouaritamauanu vontocorouo Infinitotomǒxi, facarinaqui vonjifino tocorouo Miſericordiſsimoto mǒxi, facarinaqui goquembǒno gorenchocuno vontocorouo Iuſtiſsimoto mǒxitatematçuru nari.

¶ Appendix. 5.

¶ Tocorode, *he cauſal.* i. Fodoni, *por quanto. Vt,* Sayǒni vôxeraruru tocorode mǒſarenu. Nai tocorode xinjenu, &c.

As vezes eſte, Tocorode, *por ſi no principio do periodo, ou oraçam he, Aßi que, de modo que, ſendo iſto aßi. Vt,* Tocorode coreccre, &c. I, xita tocorode, &c.

¶ Appendix. 6.

¶ *Tem outros varios vſos, & modos de falar muy ordinarios.*

Primeiro: Por ſer neceſſario, ou conuir, ou ſer ja tempo, ou conjunçam pera algũa couſa. Vt, Mairu tocoro nari. Mairu tocorogia. i. Mairaideua no cotogia. *Nam ſe pode deixar de yr, ou ha obrigaçam a yr.* Mairu tocorodeua nai. *Nam he tempo de yr, ou conjunçam de yr, &c. Sic,* Yǔ tocorogia. Mǒſanu tocorogia. i. *Agora he o tempo, ou conjunçam, ou conuem, ou nam conuem falar.*

¶ *Segũdo:* Sono tocoroye mairanu, I, ycanu. i. *Nem eſtu ali oſſeo, nam a tira ali o negocio.* Tçuini ſono tocoroye mairǒzu. i. *Por derradeiro niſſo vira aparar.* Xenzuru tocoroua. i. *A concluſam do negocio he eſta.*

¶ *Com o verbo,* Voyobu, *dizemos,* Chicarano voyobu tocoro nari. Fumbetno voyobanu tocoro nari, &c. *Vt,* Ninchino voyobu tocoroni aru. Tenſaino voyobu tocoro nari, I, voyobanu tocoro nari. i. *Nam chega, ou chega ali o entendimento humano, ou Angelico.*

¶ *Na voz do* Coye, *tambem tem ſeus modos de falar. Vt,* Xomǒ. i. Nozomu tocoro. Auogu tocoro. Xozon. i. Zonzuru tocoro. Xoſa. i. Naſu tocoro. Xoxen. i. Xenzuru tocoro, &c.

DO AD-

DO ADVERBIO,
Yŏ, Yŏdai, Yŏsu, Tei, Yŏni.

¶ Yŏ, *Significa modo, como, maneira, feiçam, &c. Pospoemse ás vozes do indicatiuo. Vt*, Fumiuo caquyŏ, &c.

Xetxetno goinxin macotoni mŏsŏzuru yŏmo nai. *Socon Mon.*

Xujin Esopoga vyeuo vomouaruru yŏua, &c. *Esopo.*

Vôcamega cocoroni vomô yŏua, &c. *Idem.*

Tagaini mesajiqui xite yŭyŏua, &c. *Idem.*

Ara vomoxirono Sudzuqui quiŏdaiga caxxŏ xita yŏyaz. *Tacadachi.*

¶ Yŏdai, Yŏsu, Tei, Teitaracu, *tem o mesmo sentido, & regimento, &* Tei, *em particular significa modo extra ordinario no significado dos verbos. Vt.*

Machicanuru teiuo gorŏjerarei. *Codzusi Mon.*

Varevareni taixetuo arauasaruru teiuo mitemo, &c. *Idem.*

Cocorono vchini ichidanto fucai gotaixetno fodouo yorocobu tei ga miyete gozaru. *Esope.*

Narenarexij teide attani, &c. *Idem.*

¶ Appendix. 1.

¶ Yŏ, *tambem se pospoem muy elegantemente ás vozes dos verbos, & quer antes de si Genitiuo, o qual nos verbos actiuos se faz do Accusatiuo que rege o verbo da raiz. Vt*, Funeno noriyŏ. Fumino caquiyŏ. Fitono xicagaiyŏ. Monono mŏxiyŏ, &c. *Vt.*

Quexicaranu sacanadŏguno caiyŏ. i. *Modo extra ordinario de comprar, &c.* *Esopo.*

¶ Appendix. 2.

¶ Yŏni, *aduerbio se pospoem ao indicatiuo, & tem varias significações. Primeira de modo, de maneira, de feiçam. Vt.*

Vare torarenu yŏniua nanto xŏto vomŏzo? *Feque Mon.*

Tachino miyenu yŏni vyeuo varade tçutçunde, &c. *Idem.*

Iccŏ fitono nozomiuo caquenu yŏni xite, &c. *Idem.*

¶ *Segunda: Significa*, Goroqu. i. *Assi como, a modo de. Vt*, Guioy no yŏni. Ano fitono yŏni. Sonatano yŏni. Aramaquino yŏni xŏzu. Sayŏni. Cayŏni, &c.

Anatano cunino yŏni gozarŏto zŏzuru. i. *Serão semelhantes. Monog.*

¶ Terceiras

¶ *Terceira: Parece que, como que.*

Bodaixin vocoru yǒni gozattaga, &c. *Queique Mon.*
Vareni voxiyemarasuru yǒni gozaru. *Idem.*
Nipponno cataguiuo xiraretā yǒni vǒxerarùru. *Cadzusa Mon.*
Issai funega nobinu yǒni vomoimaraxenu. *Idem.*

¶ *Quarta: Quando se lhe segue o imperatiuo significa que, l, de modo que, i.* To. *Vt,* Mairu yǒni vǒxerarei.

Mexiuo cǔyǒni iye. Christamni naru yǒni susumei, &c. Yagate cocomotoye mairu yǒni mesarei. *Cadzusa Mon.*

No yǒni, No gotoqu, *em algũas partes he vsado por* Ye, *ad locum. Vt,* Miyacono yǒni noboru. Quantǒno gotoqu cudaru, &c. *Mas he modo barbaro, & baixo.*

¶ Beǒ, Tçubeǒ, Tçubexij, Voboxij.

¶ Beǒ, Tçubexij, *significam,* Sǒna. i. *Parece, &* Beǒ, Tçubeǒ *frequentemente querem negatiuo, posto que* Tçubeǒ, *tambem se ajunta com o affirmatiuo. Vt,* Ima irubeǒmo nai. Mairitçubeǒmo nai. Su attçubeǒ miyete gozaru.

Suzuqui arutotemo cono icusani cachitçubeǒmo naxi. *Tacadachi.*
Itano fuquimemo mabarade xiguremo, ximomo, voqu tçuyumo moru tçuqui cagueni arasǒte tamarubeǒmo miyenanda. *Feique.*

¶ Voboxij, *significa,* Sǒna. i. *parece: antes de si quer,* To, *& propriamente he verbo adjectiuo. Vt.*

Xixivǒ furiaguete miru tocorouo manacoto voboxij atariuo xitatacani funda. *Esopo.*

Vchicaraua, tadaima voquiagattato voboxij coyede, tasoro tadzunuru. *Idem.*

Yorodzuno quedamonono vomimaini mairaretato voboxǒte, gozadocoroye itta axiatoua aredomo, deta axiatoua fitotçumo miyeneba, vobotçucanǒ zonzuru. *Idem.*

¶ Baxi.

¶ *Este aduerbio se antepoem a alguns verbos as vezes com interrogação, & as vezes sem ella, & algũas vezes significa, Porventura, & outras he soomente elegancia. Vt.*

Corcua vocuye mǒxi irareitobaxi mǒsǒca? *Yempen mon.*
Nanitoxita xidaidebaxi gozaruzo. *Esopo.*

Donata-

Donatayezo, iſo aſubinibaxi gozaruca? *Curoſun.*
Sate nanto yù voquiacujindebaxi gozaruzo? *Idem.*

BACARI.

¶ *Poſpoem ſe às vozes ſobre que cai, quer ſe jam nomes, quer verbos, & admitte algũs dos artigos conforme regem os verbos que ſe ſeguem, & ſignifica (ſoomente.) Vt,* Sorebacari. Caqutame bacarigia. Yuqu bacaride arŏzu. Sono ſata bacaride aru. i. *nam ſe fala em outra couſa, &c.*

Imayori Europano vocataguiniua vraſara chigŏta coto bacariuo goranjerareôzu. *Cadzuſa Mon.*

Nenraino voyucaxijuo mŏxi vquetamŏru tame bacarini icanimo ſosŏna teiuoba gomen naſareôzu. *Quiacu Mon.*

DATE, FVRI, BVRI.

¶ *Eſtas vozes poſpoſtas aos nomes, ou verbos tem ſignificaçam de dar moſtras de tal, ou tal couſa, ou moſtrar oſtentaçam, ou moſtrar mais do que he na verdade com exceſſo. Vt,* Date ſuru, Dateni ſuru, Datemono, Gacuxŏdate ſuru, Chriſtandate itaſu, Iennindate itaſu, Chiyedate ſuru, Ricondate ſuru. i. Gacuxŏgamaxij, Gacuxŏmequ.

¶ Furi, I, Buri. *ſignificam geito, ou ar, graça, meneo, &c. & nam tem a energia de Date, &c.*

Yôy xeraretaredomo, cudaranandareba, mina ſito iranu quenjindateto vomouareta. i. *Moſtras de prudente, &c.* *Feiq.* 4.

Fitomo meuo ſobamete banji minu furiuo xeraretaro mŏſu. *Ibidem.*

Tŏzano chijocuuo nogareôzuru tameni catanauo ſaita furiuo fitoniua mixerareta. *Ibidem.*

SAMA, SAMANI.

¶ *Significa modo, ou logo que, no tempo, &c. & ſe poſpoem à raiz dos verbos. Vt,* Neſama. Voquiſama. Mairiſama. Noboriſama, &c.

¶ *Poſpoſto as raizes do verbo,* Yũ, &c. *por falar, ou dizer, ſignifica em dizendo, tanto que diſſe, logo que. Vt,*

Tada iqueto iyſamani, torumonomo toriayezu, faxirigidameite iyeni cayeru. *Eſopo.*

Cochiye vocoxei miôto iyſamani, fittacutta. *Fêque Mon.*

Madzu noye faxiri idete, todoquetaca miôzuto vomoiſamani, ca-

I i catanauo

tanauo saite tadabaxirini faxitta. *Ibidem.*

O mesmo sentido se explica por Toromoni, fodocoso are. *Vt*, Cuchiuo firaquto tomoni. Mŏsuto tomoni, &c.

Esopo. Sore chŏchacu xeito iyetçuqeraruru fodocoso are, tçuye bŏuo vottotte nisannin fodo tachicacari tachimachi chŏchacu xŏto furu.

FODO, FODONO, FODONI.

¶ *Este aduerbio tem vario regimento, & uso difficultoso de acomedar ao nosso modo. He propriamente nome substantiuo que significa quantidade, grandeza assi em cousa continuada como discreta. s. espaço de tempo, ou de lugar, & tambem em cousas de qualidade be usado, & admite algũas das particulas articulares, &c.*

¶ *Primeiramente significa, tanto quanto, tanto como, tanto que, & se pospoem aos nomes que compara. Vt*, Sonoso fodo monouo cacŏzu. Xixŏ fodo sayŏ yomŏzu. Yama fodo aru. Core fodo vŏquij, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Algũas vezes quer Genitiuo do nome a que se pospoem, & quer dizer em tanta grandeza, ou calidade da cousa.*

Taixetno fodouo canji yrimaraxita. Chiyeno fodouo mite vodoroqu, &c.

Macotoni nangiua cocomade tadzunequru cocorozaxino fodoua chicagoro ximbeŏna. i. *A grandeza do amor, &c.* *Feiq. 1. c. 6.*

¶ Appendix. 2.

¶ Aresodo, Coresodo, Sasodo, Soresodo. i. *Tanto como isso, tāo como, tam, &c.*

Nŏnin Esopouo mite aresodo iyaxĩ tçutanai mide nanto xite cono fentŏniua voyobŏzo? i. *Sendo tam disprezĩuel, &c.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Posposto aos verbos no indicatiuo significa, quanto mais, tanto mais, &c. Vt*, Quiqusodo, Mirusodo, Caqusodo. Michiuo ariqusodo cutabiruru. i. *Quanto mais ando canso.* Cuchino sŭnarusodo monouo yŭta. i. *Falei tanto que se me tornou a boca amargosa.*

¶ Appendix. 4.

¶ *Posposto aos verbos se se lhe acrecenta*, No, *fica sendo adjectiuo, ou como*

como adjectiuo, seguindoselhe outro nome substantiuo, & oraçam relatiua, & significa, todos quantos, os que. Yuquimucŏra fodono mono. Quiqu fodono fito. Mairu fodono fito. Minatoni xutnhŭ furu fodono fune. Arufodono mono. Caqufodono fumi, &c. i. *Todas quantas cartas, &c.*

Saisai danguiuo quijta vyenimo quijta fodono yoi corotta nai. Queôque monog.

¶ *Neste mesmo sentido em lugar de,* No, *às vezes leua* Na. *Vt,* Yebuda goto vŏxerarutu tçureno ficaru fodona quigane, &c. *Curosune Mon.*

¶ *Dizemos,* Fuxeru fodono yamaideua nai. Voide nasaruru fodono yŏdeua nai. Xicô itasu fodono guigia, &c.

¶ Appendix. 5.

¶ *Muy elegantemente se antepoem ao condicional. Vt,* Funeni mesaruru fodo naraba, varemo norŏzu. *Se a cousa chegar a vos embarcardes, &c.* Mucaini mairu fodo naraba yocarŏzu. Vovadzurai safodo naina raba, curuxicaranu. Socomotoye mairu fodo naraba, nanigotomo menuo mevce mŏsŏzu.

Vatasu fodo naraba, vma fito voxinasarete vxemaraxŏzu. Feiq. 2.

¶ *Se o condicional for,* Araba, *tem outro sentido, conuem asaber se estiuer pera fazer, ou em disposiçam pera algũa cousa. Vt,* Yŏtitua caqufodo araba, mairero mŏxe. i. *Se estiuer pera poder escreuer, &c.* Voquru fodo araba, foreye mairŏzu. i. *Se estiuer de modo que me possa aleuantar, yrei ter com vosco.*

¶ Appendix. 6.

¶ *Significa quantidade, grandeza, em varias cousas como se disse nos verbos adjectiuos que significam medidas, &c. Vt,* Tacasano fodo, chiyeno fodo. Chicarano fodo. Tenamino fodo, &c.

¶ *Primeiramente significa espaço de tempo junto com nomes que significam tempo. Vt,* Fitoroqui fodo, Micca fodo, Ninen fodo, Cono fodo, Ima fodo, Fodo fete, Fodonŏ tçuita, Fodoga atte, Saqui fodo, Nochi fodo, Firu fodo, Fino cure fodo, Fodo arumai, Chicai fodo. Xibaracu youo xidzumeŏ fodo Fŏuŏuo Tobano Quitadonoye veçuxitate marçurŏzu. Feiq. 1. c. 6.

¶ *Segundo: Espaço de lugar. Vt,* Ichiri fodo, Icchŏ fodo, Ichibu fodo, &c. Fodochicó naruuo mireba, &c. i. *Perto.* *Cadzusa Mon.*

¶ *Dizemos* icafodo, l, nambŏ fodo tacai, l, asai i. *Quam alto quam baixo, &c.* Nambŏ fodo furu, *quanto val.* Nambŏ fodo atu, *quantos ba.*

tos ha, l. quanto espaço ha. Icura fodo, Fodo chicai, Chicai fodo, Fodo touoi, Touoi fodo aru, Cafodomade, *tanto como isto*. Icafodomo, Nambô fodomo, Môſu fodo coſo are. i. Môſuto tomoni.

Eſopo fodono Lidiano cunini macariçuqui, &c. *Eſopo.*

¶ Appendix.

¶ Fodoni, *poſposto aos verbos he cauſal*. i. Ni yotte, *por quanto.*

¶ Sarufodoni. *He quando começa algum paragrafo ex abrupto. Vt,* Sarufodoni Europano vchi, &c. *Começa Eſopo.*

¶ Exceiçam.

¶ Fodoni, *quando ſe poſpoem a nomes ſignifica quantidade: he nome, ou aduerbio. Vt,* Firufodoni mairô.

Varambe idzucuno fodoni cano gozôyeiuoba arôzoto iyeba. i. *Em que lugar estaria o edificio, &c.* *Eſopo.*

Ando xita arifamaua macotoni tatoyeuo toruni tamexîmo nai fodoni attato môſu. *Eſopo.*

MAMA, MAMANI.

¶ *Este aduerbio quando ſe poſpoem aos nomes ſubſtantiuos quer Genitiuo com,* No, *& quando ſe poſpoem aos verbos, nam rege outro caſo, & ſignifica, aſsi como, de modo, conforme, da meſma maneira. Vt,* Arino mama, Sono mama, Cono mama, Môſu mamani, Vôxeraturu mamani xei.

Sate quixoua motono mama tôxûno xinjinuo vxinai aranuca? i. *Como primeiro, l, como no principio.* *Quiacu Mon.*

Soregaxi fûfutomoni conomino mamano guigia fodoni, naniyorimo xûchacuni zonzuru. *Yempen Mon.*

No, yamaye naritomo quitai mamani quite nurureba, nuguiſuteraruru. *Curoſune Mon.*

Vomô mamani nôde nochi, &c. *Quanto quis.* *Eſopo.*

Vomoino mamani tadzune vôte, &c. *Encontrandoſe com elle como cuidaua.* *Feiq. 1. c. 4.*

¶ *Poſposto a algum pronome primitiuo, ou nome proprio ſignifica, à vontade da peſſoa. Vt,* Sonatano mama. Vareno mama, &c.

¶ *Item com os verbos de dizer,* Yû, &c. *& a particula,* To, *ſignifica logo que diſse, em dizendo. Vt,* Core miyoto yû mamani, &c.

¶ Appen-

¶ Appendix.

¶ Este Mama, algũas vezes posposto aos verbos he causal, & significa, Aida. i. Por quanto: mas isto soomente nas cartas. Vt, Yagate socomotoye maicubequ soro mama, vonmeni cacari, &c.

MAI.

¶ He voz de Coye, que se ajunta soomente com Coyes, cujo Yomi, he Gotoni: anteposto aos nomes, Coyes, como de tempo, & alguns outros, significa, cada, continuando. Vt, Mainichi, cada dia. Maiya, Maiguat, Mainen, Maiji, Maido, &c.

Fanatoginimo yoi iyeuo tçucutte toraxe, maiguachini fiaccocu, fiacquanuo vocurareta. Feiq. 2. c. 1.

¶ Appendix. 1.

¶ Pera as palauras, Yomi, vsamos de, Goto, posposto aos nomes. Vt, Figotoni, Yogotoni, Tabigotoni, Cotogotoni, &c. Mairu tabigotoni iroirono goteineidomo, catajiquenŏ gozaru.

¶ Appendix. 2.

¶ Este mesmo sentido faz a regra da repetiçam das palauras como se disse quãdo falamos dos accidentes da oraçam no cap. do numero. & na Rudimẽta, onde se fala do nome partitiuo. Vt, Finifini, cada dia. Iyeiyeni, em cada casa. Chŏchŏ, cada rua. Soreſoreni, a cada hum. Xoxo zaizai, cada lugar, &c.

¶ O que toca aos aduerbios negatiuos, & seu regimento, & a outros, se aponta no capitulo da particula onde se podẽ ver algũas cousas que ali se tratã.

DA INTERIEIÇAM SESTA parte da oraçam.

¶ Nam carece de pouca difficuldade tratar desta parte da oraçam, & de sua construçam, por que vsam os Iapoens das mesmas interjeiçoens em contrarios affeitos, ajuntandoas a certos nomes, ou modos de falar, o que melhor se aprende com a obseruaçam, que com preceitos, que com difficuldade se podem dar: todauia pera se dar algũa luz aos que começam, apontarei primeiro em geral o que tenho notado nos liuros, & despois direi algũa cousa em particular acerca de algũas dellas.

I j 3 ¶ Entre

¶ *Entre eſtas interjeições ha duas ſortes, hũas que precedẽ, & ſe poem no principio do periodo: outras que ſe poem no fim do meſmo periodo ſem lhe preceder nenhũa das primeiras, ou tambem precedendo lhe algũas vezes.*

INTERIEIÇOENS QVE SE poem no principio do periodo.

Aà.	Coinegauacuua.	Sate.
Ana.	Nacanaca.	Sateſate.
Ara.		Satemo.
Aànegauacuua.	Namuſambô.	Satemoſatemo.
Auare.		Yà, *no principio.*
Auarenegauacuua.	Negauacuua.	Yara.
Auogui negauacuua.	Monouo.	Yare.
Appare.	Hà.	Yô.
At.		

INTERIEIÇOENS QVE SE POem no fim do periodo.

Ai.	Yanô, l, yonô, l, nô.
Cana.	Yo.
Canaya,	Va.
Na.	Zo.
Yà, *no fim.*	

¶ *Noteſe que a mor parte deſtas interjeiçoens de ſi nam tem propria ſignificaçam. i. nam ſam determinadas a particulares affeitos como no Latim, cõuem a ſaber hũas pera triſteza, outras pera alegria, outras pera temor, dor, &c. mas ſignificam ou ſam ſinal dos taes affeitos cõforme à materia de que ſe fala, ou palauras a que ſe ajuntam: de modo que as meſmas ſeruem pera moſtrar contrarios affeitos: o que ſe entenderà pellos exemplos que aqui porei damer por ſe dellas.*

Ara vrexiya.	Vrexiſayo.
Ara canaxiya.	Canaxiſayo, &c.
Ara voſoroxiya.	
Ara mederaya.	
Ara itauaxiya.	Vrexiquicoto cana.
Ara vobitataxiya.	Canaxiqui canaya.
Ara aſamaxiya.	Voſoroxiqui cana.

Ara

Ara musayano. | Macoronaru canaya, &c.
Ara coixiya.
Ara quibixiya. | Ara voitauaxiya.
Ara tŏtoya. | Ara cuchiuoxiya.
Ara vomoxiroya.

¶ *Bailem estes exemplos pera se ver como cada hũa serue pera mostrar diuersos affeitos ainda contrarios: o que toca às de mais se veja a baixo onde se fala de cada hũa em particular.*

¶ Aa, Aa negauacuua.

¶ *Esta interjeiçam se escreue com duas letras conuem a saber* Naqui, Saqebu. i. *Chorar, & bradar, significa comummente affeito de tristeza, & dor. Vt,* Aa canaxiya, Aa musaya nŏ, Aa vosoroxiya.
Aa sono yôjin vôquinaru canaya! i. *O q̃ grãde resguardo.* *Inquib.*
Aa Namuamidabutto yŭtareba, &c. *Tosa Xŏzon.*

¶ Appendix.

¶ *As vezes he exclamaçam, & entam se lhe segue a interjeiçam,* Cana, *ou* Monouo. *Vt,* Aa guchinaru cana! *O demencia! O stulticia!* Aa yŭmajiqui monouo! *O que nam ouuera de ter dito. O como me pesa ter falado, &c.*

ANA.

¶ *He interjeiçam admirantis, laudantis, mœrentis, &c. conforme às palauras a que se ajunta, & segue se lhe,* Ya, *no fim. Vt,* Ana fuxiguiya! Ana imijiya! Ana muzanna! *Vt,* Ana fuxigui fimo arefodo vouocatiqueruya? *Feiq.*

ARA.

¶ *He interjeiçam muy vsada que significa varios affeitos conforme aos nomes a que se ajunta, & se vsa em lugar de exclamaçam: seu regimento he por se no principio do periodo, & se lhe segue no cabo,* Ya, *ou* Cana, &c. *Vt,* Ara vrexiya! Ara vosoroxiya! Ara voitauaxiya!
Iisai vosoruru cocoro naitoua vosoroxiya! Mottainai, mottainaya. i. *Dizer que nam ha que temer depois da morte, ô cousa horrenda, & que não conuem falar.* *Monog.*
Yoritomo ara vorocana Munequiyoya! Yoritomo inochi voxŭtcua naguecanuzo. *Ibuqui.* Ara vo-

Ari vorocana corouo vôxerarurucana!

AVARE, AVARENEGAVACVVA,
Auoguinegauacuua, Coinegauacuua, Monouo.

¶ *Todas estas interjeições sam muy vsadas assi no modo optatiuo (onde se pode ver o que de seu vso ali se notou) como tambem em outros affeitos: todas significam intenso desejo, & affeiçam a cousa de que se trata, todas tem letra particular com que se escreuem.* Auare, *se escreue com a letra* Auaremu, Canaximu. Negauacuua, *com a letra* Negŏ, *cujo Coye be*, Guan. i. *Voto, ou desejo intenso.* Coinegauacuua, *com a letra* Coi negŏ: *donde mais facilmente se podera entender a energia de todas.*

¶ *Falando pois em particular: primeiramente seruem ao optatiuo com* Caxi, Gana, Mogana *como la se disse.*

¶ *Segundo: sam interjeições que mostram o desejo intenso que se tem na materia de que se fala. Vt*, Xeſon tada negauacuua coreuo toquitamaye. *Foquequiŏ lib. 1.*

Auare Guĕjino ſuyezuyeno taneuo tatte foroboſubexi. *Foxxinju.*

Negauacuua naguequitamŏ coro nacare. *Idem.*

Auogui negauacuua cano tocoroye vôxe caquerareta mitçuquimonouo yuruſaxerareba, &c. i. *Como vossa. A. perdoar o tributo, cousa que muyto desejo, &c. Esopo.*

¶ Auare, *quando se lhe segue* Cana, *he exclamaçam muy elegante Vt*, Auare mutçucaxiqui yono nacacana! *i. ô mundo cheo de enfadamentos. Foxxinju. lib. 1.*

Caſaua ari, ſonomino yuquye icanaran: *Sanguiŏ.*

Auare facanaqui amega xitacana.

¶ *Este* Auare *ainda quando se lhe seguem*, Caxi, Gana, Mogana, *parece exclamaçam, como no latim, ô utinam, & communmente seu vso mais he em cousas tristes que em outras.*

Auare tada vqui toqui tçururu tomomogana, *Coca.*

Fitono naſaqueua yoni arixi fodo.

MONOVO.

¶ Monouo, *he interjeiçam que mostra pesar, arrependimento, & descontentamento da cousa feita: seu regimento he posporse aos verbos, & sempre na voz de futuro que significa preterito. Vt*, Naguinatauo moreu côzu-

zumonouo.

ru monouo. Coreuo xô monouo. Fumiuo cacŭ monouo, &c. O que ouuera de trazer, fazer, escreuer, ter feito, ter escrito, trazido, &c. Vt, Macotoni nantono iusumede gozaru monouo, zonjeide fitotoquino aida tataxemaraxita. *Voisagaxi.*

Cagiuara coreuo mite tabacararemai monouoto yǒte, yagate vonaji yǒni vchivatatta. *Feiq 4. c. 2.*

Cono yǒni arǒto xittaraba, Canefirauo Xetaye yarumajij monouo. *Idem. (a). 4.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Tambem se acha em outro sentido com voz do futuro que nam he preterito.* *Vt*, Cocode Sasaquiuo machicaque fiecunde vochi, saxichigaye Camacuradononi sonn toraxetatemarçuranzuru monouoto vomoi quitte maçu tocoroni, &c. i. *Sem duuida que lhe eide dar perda, &c.* *Feiq.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Com voz do preterito tem outro sentido differente do primeiro.* i. ô que, &c.

Sateua Miyacodeua core fodomadeua nacatta monouo auarena rei de atta. *Feiq. 4. c. 2.*

Sasaquiua macotoya cono fitono xomǒtçucamatçurareta yoxi naimai quijta monouoto vomoidate chitto sauagazu. *Ibidem.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando se pospoem aos verbos de presente tem outro sentido differente dos passados como quem diz, eis que esta aqui, ô que esta, &c.*

Fagiuo minyorimo xiniuo xeito yŭ cotoga aru monouoto iuarera. Feiqueua sanjen yoquide gozaru, micataua ichiman yoqui, farucano ride gozaru monouo. *Feiq. lib. 2. cap. 3.*

APPARE.

¶ *He pera louuar, ou mostrar espanto, & he vsada nos Mais.*

Appare yoi tǒxicu sozoroni miuo fometa. *Xǒzon.*

AT, I, VAT.

¶ *Serue pera louuar, pera espanto, &c. i. Há, ta que.* Fǒguan fubianni

Kk

binni voboximexi namidauo nagasare at cōnazo Xōzon ! i. *Ha como es valente, & esforçado !* *Xōzonno Mai.*

Benquei coreuo mire, at coto naxito zonjite sono mama niuaye bōuo saxivorosu. i. *O que cuidei nam ser cousa de importancia, l, à pesar de tal, eu nam fazia conta deste ?*

NACANACA.

¶ *As vezes tem sentido admirantis. Vt,* Nacanacano cotogias *outras affirmatiis. Vt,* Nacanaca saquiuo catarimaraxō. Nacanaca nasu cotode gozaranu. Nacanaca maitemo itaremai.

¶ *Outras vezes he aduerbio, que affirma com verbos affirmatiuos, & nega com verbos negatiuos.*

Nacanaca cochixumo nengoroni xirimaraxitez.

NAMVSAMBO.

¶ *Serue pera espanto, ou pera mostrar pesar: he palaura gentilica que inuoca Idolos: por tanto he pera se entender, & nam pera vsar.*

Namusambō imaga caguiride attayoto sitono quiqu yōni tacadacato yūte xidzumeta cauoxite tasuquete cayetta. *Xidano Mai.*

HA.

¶ *Tem sentido como de duuidar: item deter pesar. Vt,* Hà fuxidemo vomoxiroiga, tocoroni yotte quicoyecanuru. *Feiq.* 4.

Hà cuyaxiya ! Munequiyoga iquedoritaremarte imasara vquimeuo miru cotoco, tūtu tagaini catariyōte canaxunda. *Ibuquino Mai.*

SATE, SATESATE, SATEMO,
Satemosatemo, Sateua.

¶ *Estas significam varios affeitos de alegria, tristeza, espanto, &c. conforme a materia de que se fala: seu regimento he porse no principio do periodo, & muitas vezes se lhe segue alguas das interjeições,* Cana, Ya, Yo, &c. *& outras sem lhe seguir. Vt,* Ituyno temauo cometa cotodomouo miteua, sate coreua sate coreua mono iuaide aquirete rouoru. *Queôqe.*

Sarabasarabato atte desaxerarureba, Xōjiuo fajime nhōbō vontamotoni sugaritçuite, sateua vaga cono Curōmega xucunde maximasuyo ! *Ibuquino Mai.* Sate-

Sateua gigiǒde gozarraiyo ? Ixamenog.
Sateua voboximexi iraxerareta gcconxetde gozaetàyo? Idem.
Satesate migotona vovmacana ? Xǒzonno Mai.

YA, NO PRINCIPIO.

¶ *Vsamos desta particula, reprendendo, ou aduirtindo como quer diz, ou la.* *Vt*, Yà votonobaradomo naniuo sauaguzo ? Xǒzon.

Ya catagata meximo naini suisan xite Musaxime vramunato yǔ- te, &c. *Ibidem*.

Sono toqui Yoxitçune vǒxequeruua : yà icani suixu candori, &c.

Ya catagatano nacani vareto vomô monoua coi. Quiritami.

YARA.

¶ *Primeiramente serue a varios affeitos conforme à palaura a que se antepoem, conuem a saber de alegria, gozo, admitaçam, ou louuor, pesar, desprezo.* *Vt*, Yarayarà medetaya, Nambambunega içuquimaraxita. i. *ô como folgo, &c.* Menog.

Yarà vobitataxij gosǒgadomocana ! Voisagaxi.

Tosaua gotanuo chǒdaixite yarà cuchivoxiya ! i. *O pesar de tal.*

Yarà migusuxij curagusocuya ! i. *O que roins, ou desprezíueis sella, & armas.* *Ibidem*.

¶ *Segundo*: Yarà l, tocaya, *he aduerbio que significa, como quando dizemos, foam, ou nam sei como se diz, nam sei que* Nonomiya tocaya mǒxi toro, &c. *Vt*, Nagasaquito yarà, l, to yaran, Naniyarà, l, tǒto yarà, &c.

¶ *Terceiro*: *He distinçam .i. Ou.* *Vt*, Nezumiyarà, itachiyarà. i. *Ratos, ou doninhas.*

YARE.

¶ *He pera admiraçam, ou aduirtindo como quando dizemos, eala.*

Yare medzuraxijya Tosabǒ ? Xǒzon.

Yare faya toquiga vetçuzo ? Idem.

Fǒguan goranjite yarà Cumano mairino Xǒzonni namauo caqureua moccainaito gogiǒ areba, &c. Idem.

YO, l, YOCA, l, YAVACA.

¶ *Significam, qual ? nem por pensamento, agreposito, &c.* *Vt*, vǒ

Kk 2 maitǒ,

miirô, yôca voquirareô, &c. Com nummente parece anteporse ao futuro. *Vt*, Yo vini ceçreaaritaredomo, arega coronareba yauaca mairo.

Voquedaô furedomo, yôca voquiraréô. Feiq.

AS INTERIEIÇOENS QVE se poem no fim do periodo.

¶ *Sam as seguintes*, Cana, Canaya, Ai, Na, Ya, Yanŏ, Yo, Yomi, Tari, Va, Zo. *Todas estas no fim do perodo precedendo lhe outras como se vè nos exemplos atras, ou sem lhe precederem por si soomente significam varios affeitos, & tem muyta energia, & elegancia.*

CANA, CANAYA.

¶ *Seruem a varios affeitos conforme às palauras a que se ajuntam, & sempre se vsam no fim da oraçam, ou periodo precedendo lhes algũas vezes ou tra interjeiçam, & outras por si soos sem lhe preceder nenhũa, & escreuese com a mesma letra com que se escreue à interjeiçam*, Ya. *& tem sentido, admirantis, & rei alicuius inopinatæ se pænitentis, exclamantis, dolentis, letantis, timentis, &c. Vt*, Canaxiquicanaya! Vrexiqui cotocana! Vosoroxiqui coto cana! Cuchivoxiqui cotocana! Vobitataxiqui coto cana! &c.

¶ *Quando lhe nam precede outra interjeiçam. Vt*, Macotonarucanaya cono coto. Chômei.

Yumetomo, veçutçutomo voboyenu monocana! i. *ô que n.m por so nhos tal cuidei, &c.* Esopo.

Gongodŏdan fuxiguino xiſaicana! Ixa Mon.

Coreua quiquitai cotocanato fucŏ nozomaretta. Bungo.

Nicui nhŏdo cana. i. *ô mao velho.* Feiq.

¶ *Quando lhe precede outra interjeiçam. Vt*, Auare, Satemo, Nadesuua, &c. *Vt*, Auare mutçucaxiqui yono nacacana! Satemo cocŏroyenu cotocana! i. *Valha me Deos isso he cousa que eu nam entendo.*

Midanoua caxicani yô voboyete vocatariatta mono cana! i. *O como vos lembra les, & o praticastes fielmente.* Bungo.

AI, I, YO, I, ZO.

¶ *Significa fazer por attençam falando o senhor com os criados, ou pessoas iguaes com baixa; mas* Yo, I, zo, *he mais baixado.* Maitayo, Caitazo.

:o. Taso yruca ai. *Vt*, Idzuremo mina yô quique ai. i. *Cada moços fazei muyto bem*.

¶ Na, Yona, Nŏ, Yonŏ.

¶ *Significa, ora, pois, assi que, &c. com certa enfasi, & energia. Vt*, Nangiua nanigaxino vczeni noboriqerutona? *Xôzonno Mai*.
Benquei quijite fateua nangiua Xozonga rŏdôgiayona? *Idem*.
¶ *Noite se que*, No, *he mais honrado que os outros. Vt*, Meŝareta nŏ. i. *Pois fizestes, assi que fizestes*, Yoi nŏ, l, yoi na, &c.
¶ Nŏ, *quando he aduerbio de Vocatiuo se poem ao principio do periodo. Vt*, Sateua vmmei tçuquitazo. Nŏ xibaxi todomatte negauacuua xigaiuo naritomo cacu te yucareyo. *Ibuqui*.
Nŏ Togaxidono saquini toregaxiga Cumano yamabuxito mŏxitaua quixono cocorouo fiqui miôtoteno cotoyo. *Tozaxi*.

YA, NO FIM DO PERIODO.

¶ *Este*, Ya, *se escreue com a letra*, Cana, *& no fim do periodo he interjeiçam que significa varios affeitos as vezes lhe precede outra interjeiçam, & às vezes nam. Vt*, Medetai cotogia. Vrexiya, Canaxiya, vobitataxiya, Vosoroxiya, Voboteucanaya, Mottainaya, &c. *Vt*, Funega Cuchinotçuye iruua, tate medetai cotoya. *Morog*
Benquei tatemo yataxij yatçubaraya. *Xôzon*.

¶ Appendix. 1.

¶ *Algũas vezes he particula, ou aduerbio que inuita a fazer a cousa. Vt*, Imaua cono yo fuqueyuqueba, nomeya, vtayeya titobito mŏtçu, vtŏtçu, facamori furu. i. *Comei, bebei, cantai, &c. Tacadacbi*.

¶ Appendix. 2.

¶ *Outras vezes he aduerbio que tem o mesmo sentido que* Ca, *interrogatiuo, ou dubitatiuo, como se pode ver no cap. da interrogaçam: mas este*, Ya, *neste sentido he mais proprio da escritura que da pratica. Vt*, Mairubequ toroya? Sonofŏua icanaru voncatanite maximasuya? &c.
¶ *Dezemos neste sentido*: Imaya imayato, l, imaca imacato. i. *Agora agora, eis que, eis que, cada hora, l, cada passo, cada momento. Vt*, ima ya imayato tequiuo machicaque. i. *A cada hora, &c.* Ima votoxito. i. *Cada momento lhe parecia que tardaua, &c.*

¶ *Tambem em pregun*t*as, ou questoens graues na escritura he muyto vsada este,* Ya, Inaya. *Vt,* Xetgai ninjōno zaiquano coto, tçuqetari fuximo toga aitagaini caquetaruruya inayano coto. *Xiquimocu.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Este, Ya, na poesia tem muytos, & elegantes vsos, & sentidos, os quais poderá aprende quem se quiser dar á poesia.*

¶ *Primeiro:* Cuchiaino ya. Itçumonjino nacani voqui sorouo mōxiqueru. *Vt,* Yuquiya fana.

Tçuquiya fana, yoru miru irono fucamicusa.

¶ *Segundo:* Quiru ya. *Vt,* Chiru fanaya, araxini tçurete mayōran.

¶ *Terceiro:* Nacano ya. *Vt,* Toricayeru cumoya casumini fiua irite.

¶ *Quarto:* Sute, I, futçuruya. *Vt,* Quimiua xirazuya, vomouazuya. *Vt,* Cacuxitemo, mino arubexito vomoiquiya.

¶ *Quinto:* Fanaya, I, vanoya. *Vt,* Sumiyoxiya, vōsacaya. *Vt,* Yamaua faya touajito tçuquini tori naquite.

¶ *Sexto:* Vragaino ya. *Vt,* Tadzune naqu coyoino soraya fuquenururan. *Vt,* Vomoyebaya, carasu naqumade todomuran.

¶ *Setimo:* Sumino ya *Vt,* Vomōyaro, vōyomu firouo vragaite, Quiyaro mōsu coto naraini soro. *Este Quiya as vezes he affirmatiuo. §. Signifi a,* Queri. *Vt,* Xigure quiya, cumoni tçuyu quequi yamagi cana.

¶ *Outras vezes he negatiuo,* Zu. *Vt,* Toxi taquete mata coyubexito vomoiquiya. i, Vomouazuto mōsu cocoro nite soro.

YO, NO FIM DO PERIODO.

¶ *Vsase desta no fim do periodo hūas vezes precedendo outra, & outras por si so. E tem sentido como interjeiçam lętantis, & gaudentis, admirantis. Vt,* Ima mata Suzuquidonoga vongusocu ichiriō tamauatte xēgiō mangiōno govonnimo cayemajijto isami yorocōda cotoyo. i. *O como folgou. Tacadachi.*

¶ *Em muytos lugares tem muyta enfasi, & energia como se pode tirar dos exemplos que aqui porei.*

Cocode coso Sōjoga caqueni voite narōta tenguno fōuo dasu tocotoyo, to voboximexi, &c. i. *Este si he o lugar, ou conjunçam em cisa de vsar, &c. Curamo.* Souo

Sono toqui varera ichidan varui tçucaiuo xiaruite gozaruyo. i. O que roins recados, &c. Bungo.

Camacuradonono vonmimi atetenno cataquiyo. Xôzon.

¶ Item tambem no fim do periodo confirma simplesmente, ou he permissiuo. Vt, Cono fitoni catçu cotoua narumai madeyo. Mairô madeyo. Maitta madeyo.

¶ Item tem sentido de exclamaçam. Vt, Ara muzanya Tçuguinobuga tabitabi xomô xita coco canayenu cotono munensayo. Yaxima.

TARI.

¶ Louuasse no fim dalgum verbo, ou serue quando se fala ironicamente desprezando. Vt, Mǒxitari, Yǔtari. Xitari xitari, Mǒtari, &c. i. O como falou bem, ò como fez bem, como bailou, &c.

Satemo vtçuximo vtçuitari, caquimo caitari, Benqueiga taque rocuxacu nibun, iro curô, taque tacǒ fumbunmo chigǒta cocoroua nacatta. Togaxi.

VA, SVVA.

¶ Sam vsados no fim de algũa palaura, & significam, Ea bem dizia eu, pois nam, eisque, vedes que, &c. Vt, Attaua. Maittaua. &c.

Sarebacoso voquiquiare, vaga ayamarideua nacattaua. Vedes que nam foi minha culpa, eis que nam foi, &c. Esopo.

Xeideua. i. Pois nam ei de fazer, que duuida ha nisso?

Funeua Cuchinotçuye iruua. i. Eis que entra a nao no porto, &c.

¶ Dizemos Yǔteno yôua. i. A que proposito aueis de falar, pera que. Maitteno yôua, &c.

¶ As vezes he interjeiçam admirantis. Vt, Coreua coreua icana coto! Sateua, Soreua!

¶ Va, por si he admirantis, timentis, demonstrantis. Suuà, tem sentido de, Ecce, Eisque. Vt, Suua tequicoso mucaye. i. Eis que vem inimigos. Và. i. Ecce, Eis. Item Va, At, admirantis, comminantis.

ZO.

¶ Esta se poem sempre no fim precedendo lhe outra interjeiçam. Vt, Satemo, & outras vezes nam, & tem varios sentidos, & energias como se pode tirar dos exemplos: nota Superioridade no falar.

¶ Tem sentido, como quando dizemos, oula, sabei que sou eu, olhai que

vola

vola dou, &c. Vt, Yoxitomono sannâ varabe naua Menju, guembuca xite Yoritomoto yǔtaua varezo. i. Sabei que se chamaua, &c. Que sou, eu. Ibuqui.

Coreni mata catanaga firocoxi aru: coreua Fachimandonono catanagia: nauoba iuaquirito yŭ Xôjini torasuruzo. Idem.

Amigasauo qui, fitoni xinobu teiua ayaxijzo? Idem.

Satemo sonataua cubiuo motometazo. Idem.

¶ E assi dizemos, Yô yǔtazo. O como dissestes bem! Quijtazo. Olbai que eu ouui isso. Xiranuzo.

¶ Ha hũa particula Zo, I, Zocaxi, que he ornato soomente da oraçam, a qual particula nam tem sentido, & se lhe segue na oraçam o verbo acabado em, Queru, & assi dizemos, Zo, Queru, Mo, Queri, Coso, Quere.

Cono acatçuqui vxetamainutozo iyqueru. Foxxinju.

Yagate idzuchitomo naqu cacureni queritozo. i. Mǒxi queru.

¶ Quando precede algum nome interrogatiuo, este Zo, he particula de interrogaçam como se disse em seu lugar. Vt, Nanigotozo? Ya sodozo, Nanzo? &c.

DA CONIVNÇAM SETIMA PARTE da oraçam.

¶ As conjunções nesta lingoa tem varios sentidos, & usos muy elegantes, pello que pera se falar bem, & entender, he muy importante saber las de raiz. E ainda que na Rudimenta se apontaram todas as que atégora se notarã, mas por que alguns facilmente as nam poderam achar juntas pera as saber apontaremos aqui todas as que soubemos cõ seus varios usos, por ser cousa util, & necessaria pera os que aprendem, & ainda pera os que sabem arrezoadamente. As conjunções sam copulatiuas, disiunctiuas, aduersatiuas, causais, collectiuas, inceptiuas da oraçam, expletiuas, condicionaes, subjunctiuas.

Da Conjunçam copulatiua.

¶ As conjunções que seruem de copulatiuas assi na pratica como na escritura sam as seguintes, & outras que se iram notando.

To.	Et, &.
Mata.	Et, &, tambem, mais, outra vez.
Mataua.	Idem.
Va mata.	Vt, Quedua mata, Cono ficoua mata.
Mo mata.	Tambem. Este Mata, he diferente do primeiro, & tem propria letra.

Satema-

Sate mata.	*Item, alem disso, mais.*
Facamata.	*Idem.*
Imamata.	*Agora outra vez.*
Moximata.	*Alem disso se porventura.*
Caneteua mata.	*Principio de parragrapho. i. Item.*
Atuiuamata.	*Ou alem disso, ou tambem.*
Mo.	*Etiam, tambem. Et, ate.*
Nado. Igue. Tô.	*Et caetera, & outras semelhantes.*
Vonajicu.	*Item, da mesma maneira.*
Narabini.	*Juntamente.*
Tçuguini.	*Segundariamente, apos isso, consequintemente.*
Soreni tçuqui.	*A isso se segue.*
Xicagatte.	*Alem disso.*
Sateua. Satemata.	*Itaque.*
Xicareba.	*Assi que.*
Coroni. Corosara.	*Alem disso. Juntamente, & especialmente.*

¶ Da conjunçam, To.

¶ *Primeiramente he conjunçam, que significa, Et, & se pospoem do nome que ajunta com outro. Vt* Ninguenro, yono gofacuno monoua. i. *O homem, & as de mais creaturas.*

Yono nacani aru fitoto fumicamo cacunogotoxi. *Chômei.*

Babiloniato Egiptono fitobitu vareuo fucô aixerareta. *Esopo.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Muy elegantemente se repete o To. i. se pospoem assi ao primeiro, como ao segundo nome que liga: & se o derradeiro ouuer de leuar algum artigo, o tal se pospoem ao derradeiro, To. Vt,* Areto, coreroua toru. Padreto, Antonioto riônin maire. Fitoto, bambutçuno xabetuo xitazu.

Ixito, tçuchitouo facobaxerarei. *Esopo.*

¶ *Segundo. Ajunta hũa oraçam com outra. i. Quando se acabe hũa oraçam que nam depende de outra, & hum periodo ouuer, ao qual sol. se ajunta outra cousa, no fim do tal periodo, ou oraçam se poem, To, o qual liga, & tem sentido de, Sic, ita. Assi leo, assi escreueo, faleu, respondeo, aliuiou, &c.* L l Yuuo

Vono nacano irômade coſo catacarame
Catino yadoriuo voximu quimicana.
to yomitamŏ. i. *Neste modo lhe escreueo este verſo.*
Iyeuo idzuru ticotoxe mireba, catino yadoni
Cocoro tomunato vomóbacarizo.
to cayexitamaite, &c. *Aßi respondeo com outro verſo.*

Curumani noranto xexiga, matatomo mimajizotaxito, ſaſugani cocoroboſoquya vomoiquen. *Foxxinja.*

¶ *Ajuntaſe muy elegantemente aos verbos de falar, chamar, nomear, responder, &c. como ſam*, To yŭ, To mŏſu, To cŏſu, To nanoru, To nadzuqueru, To yobu, To aru, To gozaru, To ippa, To nari, Toua, To vŭua, Toxe, *pro*, To yŭte, To iyeri. *finalmente todas as vezes que ſe diz aßi respondeo, eſcreueo, aßi paſſou, ſe poem este*, To, *no fim da oração precedente. Vt*, Antonioto mŏſu, Nanigaxito nanoru: *E aßi pelo interrogatiuo preguntamos com o meſmo*, To. *Vt*, Nanito mŏſuzo? Nanto yŭzo?

Cado corjiquito nadzu quetariqueru. *Dŏxinja.*
Togauo nogaren nacadachito xento nari. *Idem.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Algũas vezes ſe acha*, To, *ſoomente no fim, & remate de algum titulo, ou*, Tozo, Tocaya, *mas entendeſe o verbo de falar, ou outro ſemelhante, por que tambem ſe poem com elle.*

Motoua dŏxinmo vonaxezarixiga, coreyori goxeno tçume tçumeni xitamaiqueruzoto. *Dŏxinja.*

Naqunaqu namidauo voſayete rixubunuo coſo ippen yomi ſamberixitozo, cotayequeru. *Idem.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Tambem ſe ajunta com os verbos de cuidar, parecer, &c. como ſam* Vomŏ, Zonzuru, Voboximeſu, *& ao*, To, *ſe antepoem*, Ca, *& [illegible]. Vt*, Mairŏcato vomŏ. Xŏcato zonzuru. Mairŏcatono guixia. Cacoto zonzuru.

Cono cocoroni vado torabayato vomoi, &c. *Yaxima.*
Icaſama acuſŭga vocorŏto zonzuru. *Cunicochi.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Serue ao verbo infinito, como ſe diſſe nas conjugaçoens com a lingoa-*
gem,

jem. Que. *Vt*, Mairŏcto quiqu.

Xenchŏno tçumimonouo vbaitorĕto aru cotoua sanagara sanzocu, caizocuno vazade coso are. *Bungo Mon.*

¶ Appendix. 4.

¶ *Muytas vezes he nota, ou sinal de baixo doqual se entende o verbo substantiuo, ou outro qualquer que mais faz ao proposito do que se falla.*

Dono cunino funetoua xiranedomo, &c. *Bungo Mon.*

Sono miua nanitoganato zonjeraruru. i. Nanitogana chisŏ itasŏto zonjeraru. *Monogat.*

Cagiuara caxicomattatoua mŏxitaredomo, &c. i. Caxicomatte go zarutoua. *Xŏzonno Mai.*

¶ *A qui se reduzem estes modos de falar. Vt*, Vareuo vareto vemŏ mono. i. *Quem me tem por quem eu sou.* Tanomaremajiitoua nanigoto zo? Mairŏtoua, sono guitoua iuarenu, guioitomo zonjenu, l, voboyenu. Nanigaxitoua coretoyo. Auareto misonauacaxi. Guenimoto cocoroyete. Vomoiuo yarantoni coso. Coretocaya, l, to yaran. Najeni cono guiuo vŏxerarequeruzoto mŏxita. Tasoto corayuru. Nanito naqu. Nantomo nŏ. Sono yuye icanto nareba. Najenito yŭni. Icanito yŭni. Nanito aru coto yara? Nanito aruzo? Nanito mŏiuzo? Nanto vomŏzo? Aritoxi aru fito. i. *Todos.* Arito arayuru mono.

Cono tononiua icanaru vonnaguequino idequite famberunicato tŏ. *Foxxinju.*

Macotocato tadzunureba, mucaxi arixi iyeua ima mare nari. *Chŏmei.*

¶ *Anteposto ao verbo*, Naru, Natu, *se poem em lugar de* Ni, *Vt*, Christamni naru, l, Christamto naru, Vmino vrucudzuto natte.

Dairiŏto natte maximasuto yumeni mitamŏ. *Foxxinju.*

Tani moraite atato naruzo. *Esopo.*

Bonninua iquenuo vquete jenninto naruzo. *Idem.*

¶ Appendix. 5.

¶ *Com alguns verbos significa, Por, que tambem em Iapam se faz por*, Ni. *Vt, Por mestre, por capitam, &c.* Xixŏto naru tanomu. Xixŏto suru. Xujinto mochiyuru. Facaricototo suru. Taixŏto sonayuru.

Fanaua iroiro niuoyedomo, arujito tanomu fitomo naxi. *Feiq.*

Cayŏno fitono imaua tçumato canŏdemo, nanini xŏzo? *Esopo.*

¶ Appendix. 6.

¶ *Com os verbos de fazer, pr curar, &c. tem significaçam, de Por. Vt, Por ir, por comer &c.* Mairoco iuru. Xôco naguequ. Mŏsŏto itaita.

¶ Appendix. 7.

¶ *Significa, Com, de companhia. Vt,* Tçucaito guxite, Fitote tçuredatçu, Fitoto tomoni.

Gorenua tequiroto ichimino jinca? *Xidano Mai.*

Esop. Guetaino mico xite quenmmou cŏqueno fitoto arasŏ coto nacare.

Cano chocuxito tçurete, &c. *Idem.*

¶ *Iunto com o imperatiuo significa, Vt. i.* Que, *pera, pera que. Vt,* Maireto, Caqunato, Conataye gozareto.

Xicarubei tocoroni yadouo toreto vôxetçuqueraruru. *Yaxima.*

¶ *Finalmente o vso deste,* To, *he muy vario por todas as partes da oraçam, & muy elegante, o que tudo se nam pode reduzir a regra: ajuntase aos aduerbios, & os liga com os verbos. Vt,* Xicaxica, *he aduerbio,* Yurai, *tambê he aduerbio, mas seguindose o verbo lhe acrecentam,* To. *Vt,* Xicaxicato zonjenu. Yuraito tobivori. Xicato, Fitato, Mito xite, Goinxinto xite, &c.

¶ *Quando se refere hũa cousa, que outrem disse, ou fez, ou palaura, aduerbio, &c. como referimos, disse lhe, venhais em bora, como estais, &c. à tal palaura, ou cousa referida se acrecenta,* To, *& se segue o verbo de falar, &c. Vt,* Sarabato vôxerareta, Sateto yŭte, Moto atte, Voyato yobauatte, &c.

Sarabasarabato vôxerare cudaraxerareta. *Yamanaca.*

Sarabato atte jigaiuo tomaraxerareta. *Yaxima.*

Xôzon. Vquiyono nacauo racuracuto iumabaya nadoto xian xisumaita.

¶ *Tambem dizemos:* Axitano tçuyuto quiyete. Asano coromoto nocorite. Fitonorode gozaru. Aregato gia, &c.

¶ *Tambem tem este modo de falar,* Medzuraxiqui monodomo, sorosabato, iroiro cocorogaque soroyedomo, gozanaqu soro aida xinji mŏsazu soro. i. Sorosaba xinzubequito cocorogaque, &c. *Entende se o futuro do derradeiro verbo, & por este modo de falar podem vsar de outros semelhantes.*

DA CONIVNÇAM, MATA, & seus compostos.

¶ Mata, *significa primeiramête, &, O tambem, mais, outra vez. Vt,* Pedro, mata Antonio. Cubiyu.

Cabiyrgimi, xei ñquiqu, axi nagaqu xite, mata fitoxi. i. *Alem disso, l, &c.* *Esopo.*

Sono iidai cono Esopo sodo fitoni sugurete minicuqui mono naqui ga gotoqu, sono chiye saicacu, mata narabu fito naxi. Sono nochi mata cano Esoponi, nangiua icanaru monozoto toitamayeba, &c. i. *Outra vez.* *Idem.*

¶ *No principio de algum paragrapho, ou periodo, quando dizemos muytas cousas, ou capitulos, usamos de,* Mata, *por Item, mais. Vt,* Mata iro auarenaru cotomo famberiqui. i. *Item, auia cousas muyto lastimosas.* *Chômei.*

Mataua voya co aru monoua sadamareru cotonite voyazo saquini tachiniqueri. *Idem.*

¶ *Mataua significa o mesmo que* Mata. i. *Outra vez, & tambem por principio de paragrapho. i. Item.*

Minagauano quiyoqui nagareni susuguitexi
Coromono sodeuo mataua quegasaji. i. *Outra vez.* *Chômei.*

¶ Mo mata, *este* Mata, *he outra letra differente da primeira, & nam tem o mesmo sentido, he quasi como* Tenisa, *& o mesmo que,* Mo. i, *Tambem. Vt,* Varemo mata. i. *Eu tambem.*

¶ Va mata. *Vt,* Quedua mata, Imaua mata, Cono fitoua mata, &c. *Neste modo de falar parece que tem sentido de, Mas principalmente, Mas muyto mais. i.* Quedua mata. i. *Mas oje muyto mais.*

Macotoni arigatai voncocorozaxinite gozaroto, quedua mata vochûnite vôrçuredzureni gozarorouan todoni, saqueuo sulumebayato zonji soro. *Xenju vtai.*

¶ Sate mata, *Item, alem disso, mais, conseguintemente no principio do paragrapho continuando o que se diz.*

¶ Fata mata, *significa o mesmo, & se usa nas cartas por segundariamente, conseguintemente, despois de dizer algũa cousa, & começamos outra de nouo como se pode ver nas cartas a cada passo.*

DA CONIVNÇAM, MO.

¶ *He coniunçam que significa, &, tambem, &c. Vt,* Varemo, fitomo, &c *Sempre se pospoem aos nomes, & aos verbos: & se os nomes tiuerem algũ artigo se pospoem ao artigo. Vt,* Coreuomo, areuomo. Corenimo, carenimo. Corenomo, arenomo. Coreyorimo, Areyorimo. Fuqumo, fucanumo. Icuramo, icafodomo.

Tocoromo cauarazu, fitomo vouoqueredo, mucaxi mixi fitomo mijŭninga vchini vadzucani fitori, futari nari. *Chômei.*

Tacaquimo, iyaxiquimo yorocobiqueru. Caxicoquimo, vorocanarumo nogarenu narai nari. *Idem.*

Yono nacani aru fitomo, fumicamo cacunogotoxi. *Chômei.*

¶ *Anteposta aos verbos negatiuos, significa nem.* Vt, Ifatacamo yŭmai. Sottomo xiranu. Taremo mairanu.

Inochiuo eçuyu, chiri fodomo voxŏ arumajij. *Yarimano vai.*

Catçugatçu midzucaraga cocorouo facaruni, jenno fomunimo arazu, acuuo fanarurunimo arazu. *Chômei.*

¶ *O seu vso com os verbos negatiuos he muy frequente, aos quais sempre precede.*

Yumetomo, vtçutçutomo, voboyenu monocana. *Esopo.*

¶ *Em oraçoens diuisiuas, como quando dizem huns faziă isto, outros faziam aquillo, &c. vsamos dette,* Mo. *Vt,* Yabureta ixŏuo quiru cunximo ari, varayano vchini quiuinno zaxetaruru cotomo ari. *Esopo.*

Fitoni yottenu vtai, mataua queico xeraruru xŭmo ari, yeuo nacauaruru xŭmo aru. *Monog.*

Sic: Xirumo, xiranumo, Mairumo, mairanumo, &c.

¶ *Posposto ao indicatiuo dos verbos muytas vezes faz infinito. Vt,* Mairŏmo, mairumaimo vaga mama nari. i. *O ir, ou não ir esta em minha mão.*

¶ *Posposta ao participio acabado em,* Te, *he particula aduersatiua. Vt,* Maittemo, Iyaximetemo, Yŭtemo.

¶ *Finalmente tem varios vsos, & elegantes junta com nomes, verbos, aduerbios, & com outras particulas que com a ligam, & vso se saberam; em todos elles sempre se pode reduzir a sentido de ajuntar, & vnir, & algŭas vezes he diuisiua, & aduersatiua. Vt,* Icuramo, Icafodomo, Nambomo gozaru. Mademo, Nanimo, Camo, Nanigotomo cagoromo, Dŏmo cŏmo, Tomo cŭmo, Tonimo cacunimo, Idzuremo, Taremo, Idzucunimo, &c. Auoguitemo nauo auogubequiua, &c. Mŏxitemo, Xicattemo, Yamaxetemo quicanu. Satemo, Nagaramo.

¶ Das conjunçoens, Nado, Igue, Tô.

¶ *Estas tres tem o mesmo sentido, & se poem no cabo dos nomes quando queremos dizer, & similia, ou & caetera, & alia. i. E outras semelhantes. Vt,* Vonreitô mŏxi agubequi tame, Corera tô, Varera igue, Fŏbainado.

Rŏgiŭ

Rŏgiŭ igueni icatteu i sonomiuo xexi quijeximubequi nari.

Tadamoriga togadeua naizoto vŏxerarete motteno foca yeican nasaretareba, zaiquanadono sata yumenimo gozanacatta. *Feiq. 1.*

Amano tomayatoua, amanado tomauo fuite yru iyeno coto. *Feiq.*

¶ *Notese que as particulas articulares se pospoem a estas conjunçoens. Vt*, Vatera igueni cudasareta mo nadouo caqueatçume, &c.

VONAIIQV, VONAIIQV MATA.

¶ *Vsamos dellas no principio de outra oraçam que se segue quando precedeo outra cousa semelhante, ou se poem em lugar da conjunçam*, Mata. *i. Esta noem, da mesma maneira, semelhantemente, juntamente: todas estas lingoajeus lhe cabem, & he muy vsada, & corrente. Vt*, Cono mono, vonajiqu varera mina mŏxitçuqubexi. Sonatato, vonajiqu ano fito, &c.

Rocufarayori coreuo moyouosaren toqui, sanquetuo toguezu nauo chŏguiŏxeximeba, vonajiqu mata xujinno xotaiuo metarubexi. Xiquimocu.

¶ *Vsase tambem no principio de capitulos, ou quando numeramos, ou falamos de cousas semelhantes como dequilates de prata, preço das cousas, &c. Vt*, Fuquigane niquanme, vonajiqu sanguanme, vonajiqu jicquanme. *Este* Vonajiqu *se refere a* Fuquigane. Xiraga icquin, cono xiro nijŭme, vonajiqu xiquin, vonajiqu xijŭme, &c.

¶ Vonajiquua. *i. Tanto por tanto, sendo tudo o mesmo. Vt*, Vonajiquua sonosŏ asobasarei.

SORENI TÇVQVI, XITAGATTE, XICAreba, Yotte, Coroni, Cocosara.

¶ *Todas estas seruem principalmẽte nas cartas, & tem muy elegãte vso.*

¶ Soreni tçuqui, *se vsa quando se segue algũa cousa que depende da precedente, & tem com ella combinaçam. i. Alem disso, a isto se segue.*

¶ Xitagatte, *tambem ajunta o que se segue com o precedente. i. hũa materia com outra quando falamos infiadamente.*

¶ Xicareba, *despois que na carta se escreue a cortesia, &c. & começa a materia de que se quer falar, se vsa desta conjunçam. i. ila que, assi que.*

¶ Yotte, *se vsa logo no principio da carta despois de certas palauras que precedem que sam como principio da carta. Vt*, Ixxo mŏxi ite soro, yotte cono sodoua, &c.

¶ Coroni, Cocosara: *nas cartas sam muyto vsadas quando encarecemos muyto como quem diz. Recebi vossa carta, & juntamente o presente que me mandastes*

mandastes, &c. Gojŏ faiquen xexime. Corosara, l, Cotoni geinxin to xite voncosode hitocçu guioini caquerare cataji iquenaqu soro.

¶ Sate. Sateua, Sate inara, Sono vye, Sono foca: *todas estas seruem de liar hum periodo, ou hũa materia com outra, ou quando dizemos alem disso*, &c.

DA CONIVNÇAM DISIVNCTIVA.

¶ *A que seruem nesta lingoa por conjunçoens disjunctiuas, ou se podem reduzir a ellas apontaremos aqui, & trataremos em particular de algũas que tiuerem que notar.*

Ca, ca.	*Ou.*	Aruiua.	*Ou.*
Mata.	*Ou tambem.*	Moxiua, moxiua.	*Ou.*
Yara, yara.	*Ou.*	Ya, inaya.	*Se, ou nã.*
Ca, inaya.	*Se, ou nam.*	Catçũua.	*A hua.*

¶ *Tem tambem algũas palauras, & modos certos de falar dos quais muytos se podem reduzir a esta conjunçã: por tanto as apontarei aqui aque chamã,* Casane cotoba.

Naniya, Caya. Nantoyara, catoyara.
Naniyara, Cayara. Nanitoyaran catoyaran.
Nanitoyaxen catoya xento anzuru.
Nantomo catomo. Nanidemo cademo.
Nandemo cademo gozaranu.
Nanto xite cato xite.
Nanimo camo.
Nanino cano sitacure, ficuno yama.
Nanigotomo cagotomo mina itçuuarito naruzo.
Dŏmo cŏmo. Dŏxŏ cŏxŏ.
Dŏ cŏ. Doxite cŏxite.
Dŏxitemo cŏxitemo. Doremo coremo.
Coco caxico. Canata conata.
Care core. Coreto iy careto iy.
Are core. Anata conata.
Toya cacuya vĕ vchini. Tomo cacumo.
Tonimo cacunimo. Toni cacuni.
Toremo cacuremo. Tomo cŏmo.
To cŏsuru vchini. Taremo caremo.
Tarenimo carenimo.

¶ Da con-

¶ Da conjunçam, Ca.

¶ *He disiunctiua, significa, Ou, aut, & se pospoem à dição a que se ajunta, & se repete. Vt,* Pedroca, Antonioca. Areca, coreca. i. *Pedro, ou Antonio, isso, ou aquillo.*

Connenca, miŏnenca, mata añuca, asatteca, itçumo goxenu cocogia. *Morte Monog.*

¶ *Tambem se acha na oraçam ende entra,* Aruiua, ou Mataua.

Aruiua nusubitoga aruca, aruiua quiũni yamaiga vocoruca, mataua isoguino iumi yosoyori quitaruca, mataua auaide canauanu quiacu mairuca. *Monog.*

Aruiua xiuogacariuo suruca, cajeuo matçuca, tocacu tairiacuno funeua coconi cacaraide touoruua marena. *Cadzusa Mon.*

¶ *As varias significaçoens desta particula,* Ca, *se veiam no capitulo da interrogaçam, porque tambem he nota de interrogaçam particula dubitatiua. s. An, ne, vtrum, &c.*

¶ *Tem tambem este modo muy elegante com verbos negatiuos, & affirmatiuos antepondo a particula,* To. *Vt,* Mairumaicato zonzuru. Cacŏcato vomŏ. i. *Cuido que por ventura nam irei, pareceme que escreuerei.*

ARVIVA.

¶ *Esta propriamente he disiunctiua sem outro nenhũ sentido, porque,* Ca, *posto que he disiunctiua, tem certa enfasi, & sentido que nam tem,* Aruiua.

¶ *Seu regimento he que se antepoem sempre a oraçam, ou cousa que separa, & pello menos sempre se deue seguir outro* Aruiua, *ou* Mataua. *Vt,* Sono aruji sumicato mujŏno araiŏ samauo iuabar, aisgauono tçuyuni cotonarazu, aruiua tçuyuua vochite, sanaua nocori, nocoruto iyedomo, asatini carenu, aruiua sanaua xibomite tçuyu nauo quiyezu, quiyezuto iyedomo, cureuo matçucoto naxi.

Tçuguini aruiua co, aruiua mago busono cataquiuo xergaixẽni voiteua buso aixirazuto yũtomo, sono tçumini xoxerarubexi. Xiqimocu.

¶ *Tambem se acha,* Aruiua mata, *no mesmo sentido. i. Ou tambem.*

¶ Excecçam.

¶ *Algũas vezes se acha,* Aruiua, *hũa soo vez sem ser repetida. Vt,* Aruiua xiuogacariuo suruca, cajeuo matçuca, tocacu tairiacuno funeua coconi cacaraide touoruua marena.

M m ¶ Mata,

¶ Mata, Mataua, *muytas vezes se acham com sentido disiunctiuo, antecedendo lhe algũas vezes*, Aruiua. *Vt*, Mombaxirano xigoxacu sodo aruuo, aruiua maquiyeca, mataua naxigi nadoni xerarururo mõsu. Quidque.

Yachũni isoide fiuo toboxicai coto aru, aruiua nusubito iruca, aruiua jinaixuno vchini quiñno yamaiga vocoruca, mataua isseguino fumiyosoyori quitaruca, mataua auaide canauanu fito quitaruca. *Mon.*

MOXIVA

¶ *Repetida he disiunctiua, & significa, Ou porventura, & se antepoem a cousa que aparta*. *Vt*, Tçuguini ionco moxiua fitono xococuuo vbauanto foxxi, moxiua fitono zaifõuo toranga tameni xetgaiuo cuuatatçururo yutomo, sono chichi coreuo xirazaruno yoxi zaijũ fumomiõ naraba, yenzani xorubecarazu. *Xiquimocu* §. 14.

Xicanominarazu daiquan moxiua sonjono soxóni yori, moxiua soninno quiojõni tçuite Quantóyori coreuo mesaren toqui, sanquetuo toguezu, nauo chõguiõxeximeba, vonajiqu mata xujinno xotaiuo mesarubexi *Ibidem*.

YARA, YARAN.

¶ Yarà, *propriamente he hum aduerbio de que vsam pera dizer em Nogasaqui, V. g. ou como lhe chamais aquele, ou como vos lhe chamais, se declara pello*, Ya, *seu regimento he pospondose ao nome proprio sobre que cai precedendo lhe hum*, To. *Vt*, Nagasaquito yarani tçuita, &c. *As particulas articulares se lhe poem conforme pede o verbo*. Quicaiga ximaroyaraye tçurete, &c. *Sic sem*, To, Naniyarà mósõto zonjite, &c.

¶ *Parece que he o mesmo que na escritura*, Yaran, *que tem sentido dubitatiuo. i. Ou porventura & se pospoem ao nome que separa repetindose.*

Moro. Oracio nacabani nezumiyarà, itachiyarà tenjõni garameite, &c.

YA, INAYA, CAINAYA.

¶ *Tem sentido se farà ou nam, irà ou nam, &c. E se vsam em titulos de capitulos, ou duuidas que se preguntam como dizemos se he licito, ou nam castigar o senhor pellas culpas do criado.*

Xetgai ninjõno zaiquano coto, tçuquetari fuxino toga ai tagaini caquetaruruya inayano coto. *Xiquimocu*.

CA.

CATÇVVA.

¶ *Significa, A hũa por isto, a outra por estoutro, como no latim*, Tum, tum. *Poemse no principio da oraçam a que se ajunta, & sempre se repete pello menos duas vezes. Vt*, Soreni tçuite catçŭua cŏtaino tamedemo ari, catçŭua tŏjino quitŏno tameni guanjŏuo satagueŏto vomŏ. *Feiq.*
Migui xiquimocuno vomomuqui quenjitni sadamegataquica? Catçŭua xeiriquini macaxe, catçŭua toquino guini yorite coteuo voco nauarubexi. *Xiquimocu. §. 9.*

¶ *Alguas vezes se a ha hua soo vez sem repetiçam. Vt*, Vonfuxeni narinubequi monono naqui yuye, catçŭua cano bodaino tamenitote naqunaqu tori idataxe vouaximasu. *Feiq.*

DAS DE MAIS CONIVNÇOENS.

¶ *Das conjunçoens aduersatiuas, condicionais, subiunctiuas se disse bastantemente nas conjugaçoens: acerca das causais, collectiuas, inceptiua, & expletiuas nam occorre cousa particular pera se notar mais do q̃ se disse na Rudimenta: soomente acerca das aduersatiuas*, Tatoi, & Nagara, *pareceo notar algua cousa.*

TATOI.

¶ *Vsase muytas vezes no modo permissiuo seguindose*, Tomo, *no verbo q̃ se segue: seu regimeto he porse sẽpre no principio da oraçã, & depois*, Tomo, I, toyŭtomo. *Vt*, Tatoi Miyacouo detaxeraruru tomo, &c. *Feiq. 2. c. 1.*
Tatoi Quambacunaritomo, Quiyomori atariuo sabacarŏzuru cotogia. *Ibidem lib. 1.*

¶ Tomo, To yŭtomo, *sam muy vsadas na oraçam, se preceder a particula*, Tatoi, *como se vè a cada passo, & se notou nas conjugaçoens.*

NAGARA, NAGARAmo, Nagarani.

¶ *He propriamente aduersatiua, & rege a raiz do verbo a que se ajunta: sua linguajem he, Offrecendo, posto que offrecia, ainda que offrecia, com offrecer. Vt*, Xirinagara. Minagara. Quiquinagara. Tachinagara vomeni cacarŏ. Macotocoua mŏxinagara. Isoguinagaramo tocomotoye tachiyorŏzu.
Acunintaua gigocuni votçubequito xirinagara, tçumiuo vocasu.

M m 2 Os mo-

Os maos com saberem, I, posto que sabem que am de ir ao inferno cometem peccados.

Tabiuo faqui, quirumonouo quinagara cauani tobi itta. *Langouse no rio assi vestido, & calçado como estaua.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Neste mesmo sentido se ajunta com nomes substantiuos muy elegantemente, & suppre o verbo substantiuo. I i,*

Fabacarinagara.	*Ainda que seja desfcortes.*
Quantainagara.	
Reôjinagara.	
Bureinagara.	
Acuninnagara.	*Ainda q̃ pecador.* Ienninnagara &c.
Varenagara, minagara.	Fininnagara, jitiuo itasu. *Ainda q̃ pobre.*
Tabinagara.	*De caminho, ou de passajem.*
Tachinagara.	*Em pè.*
Vosorenagara.	*Com reuerencia, ou perdam.*
Mŏmocunagara.	*Sendo cego, ou ainda que cego.*
Gacuxŏnagara.	*Sendo letrado, ou ainda que letrado.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Quando se ajunta com os verbos adjectiuos acabados em,* Ai, ei, ii, oi, ui, na, I, naru, *tem vario uso.*

¶ *Com os verbos acabados em,* Na, Naru, *se ajunta deixando,* O, Na, I, naru. *Vt.*

Aquiracanagara. Quenaguenagara. Amaquenagara. Marenagaramo. Fuquitnagara.

¶ *Com os acabados em,* Ai, ei, ii, oi, ui. *Vt,* Tacai, Sunei, Ataraxii, Firoi, Nurui. *Tem diuersos modos, os quais tambem tem diuersos sentidos.*

¶ *Primeiramente nam se ajunta às raizes dos taes verbos. Vt,* Fucŏ, *nem ao presente do indicatiuo,* Fucai, *porque se nam diz,* Fucŏnagara, *nem* Fucainagara. *Item alguns perdem as derradeiras syllabas como sam,* Marunagara, Namanagara, &c.

¶ *Segundo: Ajuntado algum substantiuo aos taes verbos se usa o dito modo de falar. Vt,* Tacai yamanagara, Furui iyenagara, Caua fucainagara, &c.

¶ *Tercei-*

¶ *Terceiro. Ajuntando as ditas raizes destes verbos à raiz de algũ verbo substantiuo.* Vt, Gozari, Ari, Maximaxi, &c. *interposta a particula*, Va, *ou sem ella. Vt*, Fucóua arinagara, Xirô gozarinagara, Tatto maximaxinagara, &c.

¶ *Quarto: Acrecentando*, Toua, *& algum verbo de falar. Vt*, Mŏxi, iy, *ao indicatiuo, assi a estes verbos como a todos os de mais. Vt*, Ataraxijtoua mŏxinagara, Caxicoitoua iynagara. Mairutoua mŏxinagara, &c. *Vt*, Satemo sabacaritoua mŏxinagara, masaxij xucunuo vtçu tçuyeno temmeiua nanito nogaremaraxŏzo? *Voisagaxi.*

Iequi tŏjenno atçumaritoua iynagara, mucaxiga imani itarumade taxeini buxeiua canauanu. *Quiricami.*

¶ *Finalmente este*, Nagara, *tem sentido de juntamente, todos juntos, &c. i.* Tomoni. *Vt*, Futarinagara, Sanninnagara. i. Sannintomoni.

DA CONSTRVIÇAM DO ARTIGO
oitaua parte da oraçam.

¶ *Neste capitulo tratarei dos artigos em quanto supprem os casos dos verbos soomente: porque em quanto sam particulas se trata diffusamente de seu vario uso, & significaçoens no tratado da particula.*

¶ *Todo o artigo tirando os do Vocatiuo se pospoem aos nomes substantiuos a que se ajuntam, pera mostrar o caso em que estam os tais nomes como se vè a cada passo. Vt*, Coreua, fitoni, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Quando ha muytos nomes substantiuos continuados, & que estam no mesmo caso, o artigo do caso em que estam se pospoem ao vltimo nome, & todos os de mais ficam no caso do vltimo. Vt*, Guen, ni, bi, jet, xinua. i. *Os cinco sentidos.* Iit guet xeino sanquŏ. i. *Os tres resplandores do sol, lua, & estrelas*, Gi, sui, qua, sŭuo gotacunasareta, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Muitas vezes se acham na oraçam os nomes sem artigo nenhum principalmente no Nominatiuo, Accusatiuo, & Vocatiuo. Vt.* Morinaca vquetamauatte jŏ caite mairaxequeru. i. Morinacaua, & jouo caite. *Mai*

Xicaruni tenchi manzŏno von aruji sonauaritamŏ xojen xotocu catçute ninchino voyobu tocoroni aratu. i. Von arujino. *Guantai.*

Mm 3 Saraba

Saraba voitoma mŏsu vaga quimi, itoma mŏsu fŏbaitachi. i. ica ni vaga quimi, icani fobaitachi. *Yaximano Mai.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Estes artigos immediatamente pospostos aos verbos principalmente em oraçoens relatiuas, supprem os nomes a que se ajuntam por todos os casos. Vt,* Saru aida Yoritomo Morinacauo mexite vôxequeruua. i. *Disse lhe isto. Sic,* Sonatano vocaqui attauo mita, &c. *Tacasoroyeno Mai.*

¶ *Tambem quando estes artigos se pospoem immediatamente ao Genitiuo,* No, l. ga, *se poem em lugar de seus substantiuos. Vt,* Sonatanoga yoi. Anotitonode gozaru. Arenomi sucanu. Fitonouo cacuita. Anotito-no cara, l, yori tajimatta. Sonatanoyorimo varui.

¶ Excecçam.

¶ *Algũas vezes estes artigos se acham postpostos immediatamente aos verbos, sem supprirem por seus substantiuos, mas fazem os taes verbos infinitos. Vt,* Va, Ni, Nimo, Yori, Yoriua, Yorimo, Ga, *como se disse nas conjugaçoens no modo infinito.*

Xixŏno dexiuo vtçuua nicumini arazu, xino dexini voxiyezaru-ua coreuo nadzuquete facaito su. *Dŏjiquiŏ.*

Ienuo tomuqunimo arazu, acuuo sanarurunimo arazu. *Chŏmei.*

DOS ARTIGOS QVE SERVEM ao Nominatiuo.

¶ *Os artigos que se acham com Nominatiuo sam,* Va, Ga, No, Yori, Cara, Ni, Niua, Ni voiteua, *dos quais falaremos em particular.*

VA.

¶ *Este artigo quando he Nominatiuo, tem muyta energia, & força, que soo o uso a pode ensinar, & se ajunta quasi a todas as partes da oraçam como se dira no tratado das particulas, onde se trata delle diffusamente: he particula denotatiua, ou demonstratiua, & tem sentido, de quanto a. Vt,* Va-gevare cotoua. a. *Quanto a mim.* Cono titoua, &c.

GA.

¶ *Este artigo serue ao Nominatiuo cortès, que humilha o nome a que se ajunta*

asuata: serue pera primeiras pessoas, & pera terceiras baixas: tambem se vsa delle quando o senhor falla com criado baixo. Vt, Midomoga, Arega.

¶ Appendix.

¶ Tambem se vsa delle quando abatemos, & desprezamos a outro, mormente antepondolhe a particula, Me, l, ra. Vt, Iirômega, Aitçuga, Midomoraga, Coitçumega, &c.

NO.

¶ Serue communmente a segundas, & terceiras pessoas em oraçoens relatiuas, & he particula que tem em si algũa honra, ou ao menos nam abate. Vt, Tenno atôru tocoro nari. i. Cousa dada de Deus. i. Caidado ceo. Scet.

Ano Musaxidonono mairarete vosayete mexitçureraretа. Xôzon.

Xojino xidaiua Musaxidonoto, Yoximorino goraijeraretа. Ibidem.

¶ Tambem tem sentido de, Yori. Vt, Deusno vôxecudasaruru cotorouа, &c. i. Deusyori.

YORI, CARA.

¶ Seruem com alguns verbos de Nominatiuo: este Nominatiuo he como, Ablatiuo agente do verbo passiuo, & se vsa delle ordinariamente quando na oraçam se significa a acçam que procede do termino, à quo, ou do agente com respeito ao termino, ad quem, & tem significaçam, De. Vt, De Deus, &c. Vt, Deusyori cudasaretа. Fitoyori curetа. Deusyori tçucuritamô. Gosacuxayori vosameramô. Tonoyori iytçuqueraretа, &c. Vt, Yempenuo môxi auasuruni tçuite, Xôguen fŭtuyori Magosaburôni tçucaiuo motte iuaruruua. Yempen Mon.

Xôguendono vorutaricara môsaruruua, &c. Idem.

De'yori michibicaxeraretа goyuraiua nŏaxij cotode gozaru. Bŭgo.

NI, NIVA, NI VOITEVA.

¶ Estas particulas se acham algũas vezes serem artigos de Nominatiuo com alguns modos de falar. Vt, Coreni, l, coreniua gozonji arumai, l, voxirinaica?

Xitaiuoba coreni môsare mairaxôzu. i. A causa disso elle à dira. Yempẽ.

Dono yoximini côua môsuzoro, &c. i. Que parente. Feiq. 2. c. 5.

Dairide mauaxeraretareba, mata Cuguetachino saicuni, Farima yoncua

yoneua tocusaca, mucuno faca fitono quirauo migaqu, &c. i. *A obra inuestiada dos Cugues, &c.* Feiq. 2. c. 1.

Cacaru voniua coganeno cusariuo iculugimo tçuqueta dŏgu de voziaru. i. *O cordam em que tinha pendurado o relicario, &c.* Curos.

¶ Ni voiteua, *às vezes tem o mesmo sentido, & quer dizer, quanto a tal cousa. Vt,* Cono guini voiteua, vtagaiga nai. Cono jinni voiteua, taxicana monogia.

¶ Totteua, *responde às vezes a este,* Ni voiteua. *Vt,* Sono mini totteua. Cono guini totteua, &c.

DO GENITIVO.

¶ *Este artigo tem soomente duas particulas. s.* No, *que serue pera segũdas, & terceiras pessoas honradas, &,* Ga, *pera primeiras pessoas, & terceiras baixas, & as vezes a segundas, mormente quando abatemos a pessoa.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Muytas vezes o Genitiuo se entende sem artigo no modo de falar na palaura,* Yomi, *mayormente se o nome que se segue fica,* Nigori, *ou o precedente remitte algũa letra, ou syllaba, ou de ambos se faz hum modo de composiçam que fica sendo como hum sóo nome, que em nossa lingoa se explica pello Genitiuo. Vt,* Canacugui, Quimacura, Tezauo, &c.

¶ *Acerca do Genitiuo se pode ver o que se disse na Syntaxis do nome substantiuo.*

DE VARIOS MODOS DE GENITIuos que tem esta lingoa.

¶ Genitiuo de mouimento à quò, l, ad quem.

¶ *Quando depois do nome pera quem, com a particula,* Ye, *ou de quem, com as particulas,* Yori, Cara, *se seguir in mediatamente algum nome substantiuo, as ditas particulas se ajunta a particula,* No, *de Genitiuo. Vt,* Vocuyorino jŏ, Carayeno fumi, Anatayorino tçucai, Corecarano annaixa.

Quitano catayeno vonfuminiua, vosanai fitoyeno vonfuminiua, &c. Feiq. 4. c. 10.

Soregaxiua Vôcuradonoyeno tçucaide gozaru. Yempen Mon.

Cotoŝara cocoyeno vosacamucai firuinai vococorozaxide gozaru. Sadame-

sadamete fôbôyorino daimiôxûno votoritçuguide gozarôzu. Quiacu.
Coreuo môxi auasuruni yotte minayeno catarimairaxegotode gozaru. Yempen Mon.

GENITIVO DE QVIETE.

¶ *Quando algum nome substantiuo se seguir depois das particulas* De, I, Nite, *por estar em lugar, as ditas particulas querem*, No, *e o Genitiuo, o qual se nam ajunta com*, Ni. *Vt*, Sono cocorodeno dancô, &c.
Xinauaradeno caxxenniua sôtô iccô xinda nôe. *Feiq. 3. c. 4.*
Cano cunideno cotodomouo cuuaxû fômon surebă, &c. *Esopo.*

GENITIVO DEPOIS DA conjunçam, To

¶ *Quando se segue nome substantiuo immediatamente a algum verbo a que esta junta a conjunçam*, To, *quer a particula de Genitiuo*, No *& a lingoajé he esta, Cousa de q̃ vades, façais, &c. de que ha de fazer, &c. Vt*, Mô xitaitono zombunua. Môxetono guigia. Mairetono vôxede aru. Xei bai subequitono guioygia. Mairôtono guigia. Mairutono môxigotode aru. Maittatono catacai. Mairumaitono dancôni quiuamatta, &c.
Farauo itameôtono fiôgiôni sunda. *Esopo.*
Yamadachi arôcatono quidzucai naxi. *Quiacu Mon.*

GENITIVO COM O PARTIcipio que acaba em, Te.

¶ *Quando o participio acabado em*, Te, *significa futuro do conjuntiuo. i.* Aguetecara, yori, nochi *& se segue nome substantiuo, quer Genitiuo com* No, *muy elegantemente, & he muyto usado, & corrente. Vt*, Maitteno guigia. Maitteno cotoni xô. Caitecarano coto. Môxite nochino dâco. Agueteyorino cotode aru. Mairadeuano coto.
¶ *Item tambem se acha com o proprio participio. Vt*, Queô conogoro Quantôniua yumiyauo totteno meijinniua sono cazu vouoxito môxedomo, &c. *Tofaxôzonno Mai.*

GENITIVO IMMEDIATO aos verbos.

¶ *Quando aos verbos se seguem certos nomes substantiuos. Vt*, Yoxi,
N. n Aida,

Aida Giô, Yuye. Tocoro, Tomogara, &c. *principalmente na escritura, aos verbos immediatamente se ajunta o artigo*, No. *Vt*, Subequino yoxi, Caqubequino aida, Mairuno giô, Xitagŏno tocoroni.

Tachimachi xucuyuo toguruno yuye nari. *Xiquimocu.*
Sono chichi coreuo xirazaruno yoxi, &c. *Idem.*

DATIVO.

¶ Ni, Ye, Tame, Tameni, *seruem a este caso: entre estes artigos*, Ni, & Ye, *sam o proprio Datiuo que responde ao latino*, Tame, I, tameni, *significam preueito, ou pera. Vt*, Taga tamenica mochi nocoſan.

ACCVSATIVO.

¶ Vo, Ga, Yoba, Va, *pro* Voba, *nam ha mais que notar que o que em varios lugares se disse: soomente*, Voba, Va, *tem certa energia, & degãcia que o uso ensinara, & significam quanto a tal cousa. Vt*, Coreua mŏxita. Coreua mŏſanu, Coreuo mita, Coreuoba minu.

¶ *Pera mouimento pera lugar usamos das particulas*, Ye, Ni, Made, *como se notou nas questoes no fim da construiçam cõmum a todos os verbos.*

VOCATIVO.

¶ *Primeiramẽte usam de Vocatiuo do mesmo nome sem particula nenhũa. Vt*, Voitoma mŏſu vaga quimi. Itoma mŏſu tobaitachi. *Mai.*
Yare medzuraxiya Toiabô! *Xôzonno Mai.*

¶ Appendix.

¶ Icani, *no Vocatiuo se antepoem ao nome substantiuo. Vt*, Icani von aruji.

Nŏ, Nŏnŏ, Mŏxi; Mono mŏsŏ, quicaxerareruca? Quiquea? Monomŏ, &c. *sam aduerbios que seruem pera chamar: outro modos ha, & particulas que se podem reduzir aqui, das quais se trata na interjeiçam onde se podem ver.*

ABLATIVO.

¶ Yori, Cara, De, Nite, *entre estes*, Yori, Cara, *seruem primeiramente a questam de lugar*, Vnde. *Vt*, Dorecara maitta. *Segundo ao antiquo*, pera

pera os verbos paßiuos. Vt, Deusyori cudasareta. Ni, serue primeiro: ab aliquo pera os verbos paßiuos. Vt, Fitoni quirareta. Segundo in loco. Vt, Coconi yru. Terceiro he causal. Vt, Sucunasani, Fidarusani, &c.

De, Nite, Primo loco significam, In. Im. Vt, Cocode, Coconite. Gueniya vongocunite quiquivoboyexi Vgino sato. Vtai.

¶ Segundo: Ablatiuo instrumental. Vt, Catanade, l, nite quiru.

¶ Va, com nomes que significam tempo, serue como, In. i. Neste tempo, &c. Vt, Tŏxeiua, Tŏjiua, Tŏnenua, Quionenua, Cotoxiua, Imaua, Concgoroua, Cono aidaua, Ccno tocua, Condcua, Cono zabiua, &c.

HVNS ARTIGOS POSPOSTOS A OUTROS.

¶ Como ja fica dito em alguns exemplos, todos os artigos se pospoem huns a outros com varios, & el gantes modos de falar, como aqui se pode ver, os exemplos se acharam a cada passo nos liuros.

yoriua.	Yeno.	Carani.	Carava.	Yorino.
Nicara.	Yeua.	Careno.	Voba.	Niua.
Deno.	Noye.	Noga.	Noni.	Nouo.
Decara.				

Vt, Coreua migorodecara, xinni gozaru.

Cono vrano ticobitoua saquini cara coconi atçumararete, &c. Voisaga xi.

Vocuyoriua itçuno vonoberizo? Curamaide.

Sonatanóga yoi, Nagasaquideno dancŏ. Ano titoni sucanu. Sonatani suita.

DA POSPOSIÇAM, NONA parte da oraçam.

¶ Como no Rudimenta se notou, muytas destas pospoſiçoens, ou som nomes sub lantiuos, ou participios de verbos: & conforme a isso tem seu regimento, & as pomos por parte da oraçam distinta soomente por que por ellas se declaram as noßas pospoſiçoens, posto que na realidade nam sejam parte da oraçam por si distinta.

AS QVE REGEM GENITIVO.

Vye.	Xita.	Ato.	Vxiro.	Vchi.
Cami.	Ximo.	Saqui.	Maye.	Naca, l, nacaba.

Soba. Atari. Mauari. Cauari. Vaqui.



Foca. Nochi. Mucai. Tame. Tameni.

¶ *Todas estas sam nomes substantiuos, & querem Genitivo com*, No, *& algũas vezes*, Ga, *quando se pospoem a outros nomes conforme a regra geral. Vt*, Tenno vye. Amega xita. Faruno vchi. Fitono ato. Tesano maye, &c.

Toxino vchini faruua quiniqueri, fitotoxeuo
Cozotoya yuan, cotoxitoya yuan? *Ribyei uta.*

VYE

¶ *Esta pospoliçam pospo'ta aos nomes substantiuos rege Genitiuo, & significa*, Super, *sobre, em cima, alem de: & conforme ao verbo que se segue pode admitir as particulas articulares todas. Vt*, Tenno vyeni maximasu. Cumono vyeni noboru. Queóua fitono vye, asuua mino vyeto cocoroyetaga yoi.

Tenguua ninguen Deusye sasaguetatematçuru vyamaiuo voncrega vyeni vquento suru nari. *Guanrai.*

¶ Appendix. 1

¶ *Tem outros varios vsos, & significaçoens muy vsadas.* **Primeiro:** *Significa, Circa*, Tçuite. i. *A cerca, sobre, alem, da, do. Vt*, Fitono vyeuo axiqu toritacauo itasubecarazu. Ienno vyeuo vonmonogatari quiquitai. Aru vyeni motomuru. Motçu vyeni mochitai, &c.

¶ *Segundo: Quando se pospoem aos pronomes*, Sono, Cono, *significa alem disso. Vt*, Sono vye. Cono vye. i. Cono foca, Sono foca.

E assi dizemos, Cono vyega nai. i. *Nam tem igoal, ou quem lhe chegue, ou nam ha melhor que este.*

¶ Vyeni, *posposto aos verbos tem sentido de Vltra. i. Alem. Vt*, Mŏsu vyeni, Aru vyeni, Motçu vyeni mochitagaru, &c.

¶ *Terceiro*: Vyeua, *posposto aos verbos significa, Ia que, pois que. Vt*, Avamari nai vyeua, quidzucaiga nai.

¶ *Quarto*: Vyeyori, Vyecara, *pospoito a nomes substantiuos significa Propter. i. Por. Vt*, Vonjitino vyeyori. Von auaremi, I, goremminno vyeyori: *& pospoito aos verbos significa, Porque, por quanto, por causa. Vt*,

Vt, Fumbet nai vyeyori, vocoru togaua guchide gozaru. Deus jifino minamotonite maximasu vonvyeyori, fitono togauo yuruxitamŏ. i. *Por quanto*, *&c*.

❡ Appendix. 2.

❡ *Tem mais alguns modos de falar que em nossa lingoa se explicam por differentes maneiras, todauia todos se podem reduzir aos sobreditos*. *Vt*, Que damono vyeni chiye fumbetno tai nai monogia. i. Ni. Fitono vyeni axiqui yŏni mŏsu coto nacare. i. *Sobre*, *l*, *acerca*, *l*, *de outros*. Sonofŏno guenindomono vyeni, l, vyeuo, l, vyeno gosaiban medarei. i. *Fende conta com vossos criados*.

❡ *Quando comparamos significa Mais alto, melhor, mais excelente, precedendo lhe*, Yorimo. *Vt*, Coreua coreyorimo vyede gozaru, l, tevyede gozaru. Vuatede aru. Christamno vonvoxiye idzureyorimo vyede aru, l, Christamno vyeno vyeua nai.

❡ Vye, l, vyesama, *significa o senhor da Terra*, *item o senhor*, *ou pessoa alta*. *Vt*, Vyeto xite xitauo facarŏ coto mottomo nari. Xitato xite vyeuo facarŏ cotoua guiacugui nari. Xitajita, *Os criados*. Vyegui, *mandado*, *ou ordem do senhor*.

❡ *Dizemos tambem*, Cami, Ximo. i. *Senhor*, *& criado*, *l*, *as partes de cima do Miyaco*, *& as de baixo do Ximo*, *&c*.

❡ Vyeye, *Sursum*. Vyeni, *Supra*. Vyeuo, *per superiorem partem*, *l*, *superiorem locum*. Vyeyori, l, *cara*, *desuper*.

❡ *O Coye desta pospoſiçam he*, Xŏ, l, jŏ. i. Vye, Noboru. *Vt*, Caixŏ, Vmino vye. Tenjŏ, Tenno vye. Iŏten, Tenye noboru. Xŏracu, Miyacoye noboru.

❡ Coreua jŏ, l, jŏjŏ. Coreua gue, l, gueguegia.

XITA.

❡ *Aiuntando lhe a particula*, Ni, *posposta aos substantiuos rege Genitiuo*, *& significa*, *Infra*, *em baixo*, *de baixo*. *Vt*, Tenno vyenimo, gino xitanimo nai, &c.

❡ *Item posposta a*, Yori, l, yorimo, *significa inferior*. *Vt*, Xiquixin ua Animayorimo xitade gozaru. i. *He inferior*.

❡ Appendix.

❡ *Tem alguns modos de falar esta voz* Xita.

❡ Primei-

¶ *Primeiro* : Fatano xitani yru , I , naru . *Obedecer , ou estar sugeito, ou renderse a outro* .

¶ *Segundo* : Micotobano xitayori . i . *Logo que falou , ou ainda não acabaua de falar quando , &c* .

¶ *Terceiro* : Xita , I , xitajitano mono . *Os criados , & moços , ou o pouo* . i . Ximo . *Vt* , Cami ximo , vye xitano cotode gozaru .

¶ *Quarto* : Voxitauo surefaxerarei . Voxitauo cudasarei , &c. i . *O vinho que sobeja no copo que hum nam acaba de beber , &c* .

¶ *O seu Coye , he Gue , & Ca* . *Vt* , Guecai , *este mundo inferior*. Gueco *decer do Miyaco , &c* . Guenin , *moços , criados*. Tenca, &c.

MAYE, VXIRO, I, XIRIYE.
Ato, Saqui, Nochi, Maye.

¶ *Este* Maye , *posposto aos nomes rege Genitiuo , & significa , Coram, diante , ante , em presença, &c* . *Vt* , Vonmaye , Xujinno maye . *Diante do senhor* . Monno maye. *Diante da porta , &c* .

Mayeni arucato sureba cotnento xite xiriyeni ari . Rongo.

¶ *Item significa o tẽpo passado, ou cousa passada* . *Vt*, Cono maye, Maye no cotode gozaru , Micca maye , Sannen maye, &c. Mayeni atta cotogia . i . Cono ato , Cono saqui , Cono ijen .

¶ *Tambem tem este modo de falar muy elegante* , Rino maye, Fumbetno maye , Xianno maye , Cacugono maye , Gosuiriŏno maye .

¶ *Item significa o que se segue , ou a vez do que se segue* , Taga mayeca ? i . *Quem se segue?* Banua taga mayezo ? *A quem cabe oje o vigiar?* Sonatano maye . i . *Vos vos seguis , ou a vos vos cabe* . *E assi dizemos*, Tçucauaruru mayede gozaru . Yomu mayegia . Ban mayegia . Mairu maye , Caqu maye , &c .

¶ Appendix . 1 .

¶ *Posposto aos verbos negatiuos significa , Antequam , antes que* . *Vt*, Mairanu mayeni . i . *Antes que va* .

¶ *Neste modo em lugar de* , Maye , *pode ir* , Saquini , I , ijen . *Vt*, Cacanu saquini , I , ijenni , &c . *Posto que este* , Saqui , *tem differente vso , porque* Maye , *so tem sentido de cousa passada , &* Saqui , *de passado, & porvir* . *Vt* , Saquino coto . i . *A cousa dantes , ou que ha de vir*. Mayeno coto. i . *Cousa passada soomente* .

¶ *A* Maye , *responde* Vxiro , I, xiriye, nochi . *E a* Saqui , *responde*, Ato.

¶ Appen-

¶ Appendix. 2.

¶ O Coye de Maye, he Ien, & tem muytos bons, & elegantes vsos. Gojenni macari yru, Gojenga yoi, Gojenuo fabacaru, Iengo voboyenu. i. Nam dar acordo de nada.

¶ Elle, Ien, no Coye quando se pospoem parece significar cõmummente, Coram, diante. Vt, Gojen, vonmaye. Ninjen fitono maye. Monjen, cadono maye, &c. E quando se antepoem, parece significar cousa passada. Vt, Iengo. i. Maye, nochi. Iendai mimon.

¶ Appendix. 3.

¶ Saqui, significa diante. Vt, Fitono saquini tatçu. Ir diante de outro. Fitono saquiuo toru. Tomar adianteira a outro. Vt, Atonica, saqinica maitta. Icusano saquiuo caquru. Ir na dianteira do esquadram.

¶ Item significa cousa passada junto com vozes de preterito, & com voz de futuro cousa por vir. Vt, Saquino cotoua nanito vomŏxiattaca? Como dissesies aquillo que antes vos disse, &c.

¶ Appendix. 4

¶ Ato, primeiramente significa retro. i. De tras. Vt, Atoye xizare. Atocara mairŏ.

¶ Segundo. Significa sucessam, ou erança. Vt, Atouo toru. Atouo tçugu, &c.

¶ Terceiro: Significa rasto, memoria, final, exemplo. Vt, Axiato, Atouo xitŏ, Ato saquimo nai, Atomo nai. i. Nam ha rasto, nem memoria, &c.

VCHI.

¶ Rege Genitiuo, & significa, Intus, intra, inter. i. Dentro, entre, ou parte, & lugar interior. Vt, Iyeno vchi, Vchiuo miru.

Tocoromo cauarazu, fitomo vouoqueredo, mucaxi mixi fitoua nisanjŭninga vchini ficori, fucari nari. Chŏmei.

¶ Segundo: Antes. Vt, Sono vchini maitta. Sono vchini itasŏ.

¶ Terceiro: Casa, familia. Vt. Vaga vchini mexitçucŏ. Mivchi, Mivchixu, Vchino mono, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ Posposto a verbos affirmatiuos significa, Aida. i. Em quanto. Vt, Iquite

Iquite yru vchini vonmeni cacaritai.

¶ *Item com substantiuos tem o mesmo sentido. Vt*, Inochino vchini. Dauguino vchini maitta. Fino vchini tçucôzu, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Posposto a verbos negatiuos significa Antequam. i. Antes que, primeiro que. Vt*. Xinanu vchini, I, mayeni, I, saquini voide nasarete goguenzan are.

¶ *Dizemos*, Cayôni itasu monoua fitono vchideua nai. i. *Nam he homem. i. He hum bruto, &c*. Sucoxi madoromuua, neta vchideua nai. Fitocuchi futacuchi cũ cotoua, cũta vchideua nai. Soreua cũta vchideua aru. Mŏxita vchiniua naranu, &c.

FOCA.

¶ *Rege Genitiuo, & significa, Extra, foris, Fora, ou lugar, ou parte de fora. Vt*, Iyeno foca. Focauo touoru. Focayori mairu.

¶ *Segundo*: yori foca, *posposto aos nomes, ou verbos significa mais que, a foca, & comummente se seguem verbos negatiuos. Vt*, Vonna ichininyori focani tçucuritamauanu. *Guanrai*.

Ienguua fitoni acuuo susumuruyori focaua gozanai.

¶ *Tem alguns modos de falar assi composto com outras vozes como por si. Vt*, Cotono foca, Motteno foca, *grandemente*. Vomoino foca, Zonjino foca, Fumbetno foca, Satano foca, &c. *Sam modos muy elegantes. i. Fora do que cuidaua cousa que excede o saber, &c*.

NACA, NACABA.

¶ *Regem ambos Genitiuo, &* Naca, *significa no meyo, dentro. Vt*, Fitono naca, Iyeno naca, &c.

Anno gotoqu, nonacade nuiubitoni yuquivŏ. *Fôque Mo*.

Cauano mannacade fucunda xiximurano cague midzuni vtçuttauo mireba, &c. *Esopo*.

Tocouo furicataguete aru quanno nacaye irete voita. *Idem*.

¶ Nacaba. *primeiramente significa, no meyo da ecçam, auto, cousa continuada como tempo, &c. Vt*. Fôji nacabani, Icusa nacabani, Dancŏ nacaba, Oracio nacabani, Furumai nacaba.

Oracio nacabani nezumiyarà, itachiyara tenjôni guarameita.

¶ *Segun-*

¶ *Segundo* : Naca, *significa amizade, familiaridade, &c. Vt*, Nacaga yoi, Nacaga varui. Yoi nacade gozaru, &c. Iitŏto, Saburŏua nacaga yoi, &c.

¶ Aida, *tem o mesmo sentido, & construiçam. Vt*, Fitcno aidauo varŭ iynasu. Aidaga yoi, varuinado, &c.

¶ Nacaba, *algũas vezes significa partim. i. A hũa por tal, a outra por, &c. l, em parte. Vt*, Sono cotouo quijte nacaba vosore, nacaba aquirete ita. i. *Ouuindo isso em parte fiquei com temor, & em parte espantado.*

¶ Nacani, *posposto aos verbos significa*, Aidani, l, vchini. *i. Emquanto. Vt*, Cono cuxeuo nauosŏzoto anjivadzurŭ nacani, mata vŏzaqucuo nomi jengomo xiranu. *Esopo.*

¶ *Item, Entre. Vt*, Sono mufonni cumixita mononoua amata atta nacani, madzu, &c. i. *Entre muytos tredos que ouue, &c.* *Feiq.* 1.

¶ Nacanimo. i. Toriuaque, *principalmente.*

DA POSPOSIÇAM, ATARI, &c.

¶ *Ha algũs nomes substantiuos dos quais vsamos em lugar da prepositiçam, juxta, l, prope. i. Iunto, perto, pegado, &c. estes sam.*

Atari.	Tonari.	Soba.	Vaqui.
Fotori.	Quimpen.	Catauara.	Mauari.

¶ *Estes tem o regimento dos de mais substantiuos, & entre si tem differença no sentido.*

¶ Atari *significa, Iunto, perto. Vt*, Sono atari, inacano atari, teranŏ atari, cuchino atari, meno atari, &c. *Vt*, Saquiginua sŏsŏ furu vchini Fujigauano atarini tçuqu. *Feiq.* 2.

Goginua mada Tegoxino atarini sasayete ita. *Idem.*

¶ *Dizemos*, Atariuo farŏ, l, atari, fotoriuo farŏ. *Nam deixar chegar na briga os imigos assi.* Atariuo farai, fotoriuo cacayacasu. *Mostrar fausto, & aparato.*

¶ Fotori, *significa, Iunto, perto, ou borda como do rio, ou mar. Vt*, Cauano fotori, vmino fotori, &c. *Vt*, Coconoyeno soca, Xiracaua no fotorini catabacarinaru iuori musubite. *Saiguiŏ.*

Cono satoua vmino fotorinite, &c.

¶ Catauara *tem o mesmo sentido, que* Fotori.

¶ Soba, *significa, Iunto, pegado, a ilharga. Vt*, Sobauo fanarezu. i. Fizamoto sarazu, vosobani iru. *Estar com alguem, ou junto delle.*

Oo ¶ Tona-

¶ Tonari, *significa Iunto, perto, vezinho. Vt*, Fitono tonari, iyeno tonari, cunino tonari, tonarino cuni. i. ringocu. *Reino vezinho.*

¶ Quimpen. i. Chicai fotori, *perto, junto. Vt*, Miacono quimpen, quimpenno cuni, tonari quimpen, &c. Quimpenni iru *Estar junto dalguem.* Quimpenno xu, l, quimpen xu. *Pessoas que estam sempre co algũ* Yacata, *ou senhor.*

¶ Vaquini, *Aa ilharga dalgũ, ou junto, ou à parte. Vt*, Sono vaquini iru.

¶ Mauarini. i. *Aa roda, ou ao redor. Vt*, Xirono mauarini iru. Vovmia mauarino xu. *Os que acompanham o senhor, &c.*

TAME, TAMENI.

¶ *Postposta aos verbos, & aos nomes substantiuos significa, pera. Vt*, Sonatano tame, fitono tame, vagatamenimo yocare, fitono tamenimo yocare, caqu tame, yomu tame. *Veja se o que se disse no datiuo cõmum.*

GOTOQV.

¶ *Ia se tratou desta posposiçam quando falamos dos nomes adjectiuos que regem Genitiuo, onde se pode ver.*

¶ *Quando se pospoem aos nomes substantiuos rege Genitiuo. Vt*, Gogiŏno gotoqu, vŏxeno gotoqu, guioyno gotoqu, &c. *E significa, aßi como, da maneira, &c. Vt*, Sono gotoqu, cacuno gotoqu, lonofó mesaruru gotoqu, varemo itasŏzu.

¶ *Nas comparaçoens despois de compararmos quando vem a conclusam, dizemos*, Sono gotoqu. i. *Aßi tambem, &c.*

¶ *Quando se antepoem aos nomes substantiuos se diz*, Gotoquini, gotoquna, gotoquno, *& significa semelhante, desta laya, como, &c. Vt*, Mayeno gotoquna quiacuxu. i. *Mercadores como os antigos.* Varera gotoquino mono. i *Outros como eu, &c.*

¶ *Po posta ao indicatiuo dos verbos significa, aßi como. Vt*, Xitagŏ gotoqu, mairu gotoquni, &c.

Fitono xitagai tçuqu cotoua macotoni fuqu cajeno cusa quiuo nabicasuga gotoqu. Feiq. i.

¶ Tçure, tçura, xiqui, yŏna, yŏni, *quando se pospoem aos nomes tem o mesmo sentido que* Gotoqu. i. *Aßi como, semelhante. Vt*, Coretçurano

tçurano coto, sono tçureno coto, core xiqui, varera xiqui, cayŏna, ano fitono yŏna, l, yŏni, &c.

DAS POSPOSIÇOENS QVE REGEM a particula Ni.

Taixi.	Voite.	Vŏjite.	Yori.
Taixite.	Voiteua.	Xitagŏte.	Yorite.
	Totteua.	Xitagatte.	Yotte.
	Itatteua.		Yoru.

TAIXI, l, TAIXITE.

¶ Taixi, l, Taixite, *he o participio do verbo*, Taisuru. i. *Respeitando a alguem, ou tomandoo por objeito da cousa que se faz. i. Por amor, em causa de alguem, & rege Datiuo com*, Ni, *& as vezes com*, Ye. *Vt*, Deusni taixitatematçuri. *Por amor de Deos.* Sonatani taixi, cono coroni taixite, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Pode admitir as particulas de honra, ou humiliatiuas como os de mais verbos. s.* Rare, tamai, tatematçuri, &c.

Mas isto com forme as pessoas que fazem a cousa, ou por amor de quem se faz: se o que faz a cousa he honrado, ajuntase lhe particula de honra, se baixo por respeito do honrado, ajuntase lhe particula humilde. Vt, Iesu Christouua fitoni taixerare, l, taixi tamaite Cruzni cacaritamŏ, &c.

Deusye, l, Deusni taixitatematçurite fitono quairaito, ayamariuo yurusu.

¶ Appendix. 2.

¶ *Algũas vezes significa, Contra. Vt*, Deusni taixitatematçurite gogauo vocasuna. Acunindomoua jenninni taixite accŏuo faqu.

TÇVITE, l, TÇVQVI.

¶ *Formase do verbo*, Tçuqu, *& rege Datiuo como o seu verbo, & significa, acerca. Vt*, Coreni tçuite, cono guini tçuqui, soreni tçuqui, &c.

Oo 2 TORI-

YORITE, YOTTE, YORI, YORV.

¶ Estas sam o participio, raiz, & presente do verbo, Yoru, por chegarse perto, & significam, Por tanto, por por isso, por quanto, &c. Vt, Coreni yotte, toreni yotte, cono xisaini yotte cocomotoye macari coita. Vaga toga, l, ayamarini yotte cŏ atta. i. Por meus peccados, &c. Sono ri naquini yotte. Por quanto nam tem rezam. &c. Vt, Moxicono xiquimocuuo somuqui, jiyono coto ai majiuaraba, aruiua cacuxi reŏqueno soxôni yori, aruiua jitô cominno xuttni yotte, fisôno itari guĕjé taraba, xotaino xocuuo aratamu bexi. Xiquimocu. c. 3.

Aruiua rŏzano jŏronni yori, aruiua yŭyenno suiquiŏni yotte suriono foca moxi xetgaiuo vocaiaba. sonomiuo xizaini voconauase &c. Idem. Cap. 10.

¶ Appendix. 1

¶ Posposto aos verbos quer conjuntiuo com a particula, No, & significa, Porque, por quanto. Vt, Luciferna manquino togauo vocaitani yotte, Infernoni vochita. Sosŏni mŏxitani yotte, xicarimataxita. i. mŏxita fodoni.

Appendix. 2.

¶ Algũas vezes significa, Conforme, segundo. Vt, Cotoni yoru, fitoni yoru. Deusua fitono jen acuni yotte sorcsoreno gosempôuo ata ye cudaiareôzu.

¶ Algũas vezes tem sentido de alguns. Vt. Fitoni yotte maitta, fitoni yotte mairanu. Toquini yotte algũas vezes. &c.

¶ Algũas vezes sem reger caso precedente, mas pondose no principio da oraçam seguinte por si soo significa, Por tanto, por isso. Vt, Xujin sono togauo nogaregataxi, yotte xoriŏuo quinjeraruhequi nari. i. A culpa tambem sera do senhor, & portanto, &c. Xiquimocu.

¶ Tambem no fim dos juramentos que fazem por escrito, & dos conhecimentos, ou papeis publicos, onde nos dizemos ao remate, & por verdade, &c. Dizem, Yotte quixŏmon cudanno gotoxi. Yotte gonochino tame ippit cacuno gotoqu. &c.

¶ Nas cartas de pois do exordio por principio do que se ha de dizer he muy vsada, Yotte. Vt, Ixxo mŏxi ite soro: yotte conofodoua, &c.

MACA-

MACAXE, VOIITE, XITAGATTE, I, xitagŏte.

¶ *Estas vozes sam participios de verbos que regem Datiuo com*, Ni, *significam, Conforme, segundo, &c. Vt*, Xempeini macaxe, mononi vôjite, foreni xitagatte, &c.

Moxi nogaruru tocoro nacamba, injuni macaxe coreuo fenxŏ subexi. *Xiquimocu. cap. 5.*

Tŏchiguiŏno nochi niijiccanenuo suguiba, vdai xŏqueno reini macaxe, rifiuo ronjezu, &c. *Idem. c. 8.*

Catçŭua xenreini macaxe, catçŭua toquino guini yorite coreuo voconauaru bexi. *Idem. c. 9.*

Tadaxi cono reini xitagatte quiŏgiŭ arubexi. *Idem. c. 15.*

¶ Voite, Voiteua, Totteua, itatteua.

¶ *Destas se tratou no aduerbio, onde se pode ver, o que ali se notou.*

DAS QVE SERVEM AO ACCVSATIVO.

¶ Motte.

¶ *He hũa palaura muito vsada, o seu Coye, he, I. Vt*, Ijen, igo, irai, &c. *E se le no* Yomi, Motte, mochiyu, vomonmiru, *dos quais Yomis se pode tirar seu proprio significado, & vso.*

¶ *Primeiramente este*, Motte, *pospesto aos nomes substantiuos, rege Accusatiuo com*, Vo, *& significa, Com, de instrumento, &c. Vt*, Catanauo motte quiru. *i. Cortar com a Catana.* Gosumbetuo motte sadame saxerarei. *Determinai por vos mesmo conforme ao que entenderdes, &c.*
Coreuo motte catçucotouo naru. *Feq. 1. c. 8.*
Yotte ima catçuru tocorono chacuxibunuo faite, gobun ichiuo motte musocuno amni ate tamauarubequi nari. *i. Com os quintos, &c.* Xiquimocu. c. 22.

¶ Appendix. 1.

¶ *Tambem se pospoem ao indicatiuo dos verbos muy elegantemente, & a tal voz do indicatiuo se poem em accusatiuo Com*, Vo, *& significa, Com offrecer, offrecendo. Vt*, Mairuuo motte, caquuo motte, xitagŏuo motte, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Item pospoem se a alguns aduerbios, ou dições que tem força de aduerbio*

Oo 3

bio, mas entam nam rege caso, nem significa mais que dar força ao significado das taes dições. Vt.

Mina motte.	i. Mina. *Todos.*	Madzu motte. i. Madzu.	
Fanafada motte. i. *Grandemente.*		Toxite motte. i. Toxite.	
Cotoni motte.	i. Cotoni.	Quedaxi motte. Quedaxi.	
Mata motte.	i. Mata.	Corogorocu motte. *Todos.*	
Nauo motte.	i. Nauo.	Motteno foca. *Grandemente.*	
Catçute motte.	i. *Nullo modo.*	Tomoni motte. i. Tomoni. *Iuntamente.*	
Itafaca motte.	*Nullo modo.*	Naniyori motte. i. Naniyori.	

Corogorocu motte cuchiuo togirare vouannu. *Zasit.*

¶ *Dizemos* Fanafada motteno ayamari nari, l, fanafada motte ayamari nari, l, fanafada motte ayamaru, l, Ayamari fanafada motteno yuyeni cacuno gotoqu nari.

MADE, MADEMO, MADEVA, MADEyo, Madegia, Itarumade.

¶ *Esta posposiçam*, Made, *com verbos de mouimento se pospoem aos nomes substantiuos, & significa*, Ate, *como se notou nas questoens dos lugares. Vt*, Miyaco made noboru, chûcu made tçuita.

¶ Appendix. 1.

¶ *Tambem posposta ás vozes do indicatiuo significa*, Ate. *Vt*, Ate vir, ate chegar, l, em quanto vem, &c. *Vt*, Maisômade mataxerarei, yono aqurumade fanaita.

¶ Appendix. 2.

¶ *Posposta ás vozes do indicatiuo precedendo lhe comummente o modo condicional, faz modo permissiuo como se notou nas conjugaçoens. Vt*, Maittaraba, maitta madeyo: cacaba, cacô made.

¶ Appendix. 3.

¶ *Muytas vezes*, Madeyo, Madegia, *pospostas ás vozes do indicatiuo no fim do periodo acrecentam soomente enfasi em confirmaçam do que se diz, ou trata. Vt*, Caita madeyo. i. *Quod scripsi scripsi*, Naranu madeyo, &c.

Cono

Cono Fitoni catçu cotoua naranu madeyo. *Morte Monog.*

Caxe iyeno cotoua vare achi coxigorono monodomo mŏxi auaxete yoquiyŏni toritachŏmadeyo. *Idem.*

Sareba coſo tachiuoba vonorega vxinŏta deua nai, tada voreganauo vcçuqueno vuatede atta madegia. *Fŏque Monog.*

¶ Appendix. 4.

¶ Madeua, Madede arŏzu, Madeua arumai, &c. *tem muyta elegancia, no affirmatiuo ſignifica quando muito chegara a botalo fora, a agaſtarſe com elle, &c. E no negatiuo ſignifica nam chegarà a matalo, &c.*

Inochiuo vxinauaruru madeua arumaji. i. *Nam chegarà, &c.* *Feiq. 2. cap. 1.*

Miyacono focaye daſaxerareô madede arŏ. i. *Quando muyto chegara a botalo fora do Miaco.* *Idem.*

Iyaiya ſoremadeua vomoimo yoranu guigia. i. Sorefodo. i. *Tomo como iſſo.* *Feiq. 1.*

¶ Appendix. 5.

¶ Mademo, *poſpoſta aos verbos affirmatiuos ſeguindoſe os verbos negatiuos*, Na, arumai, gozaranu, &c. *ſignifica nam ha pera que fazer, dizer, cuidar, &c. porque eſta claro. Vt*, Mairu mademo nai, caqumademo arumai. i. Mairuni voyobanu, &c. *Vt*, Soreua vŏxerasuru mademo gozanai. i. *Nam ha pera que falar niſſo, porque eſta claro.* *Queôque Monog.*

¶ Appendix. 6.

¶ Mademo, *poſpoſta a verbos negatiuos ſeguindoſe verbo affirmatiuo ſignifica poſto que nam he poſſiuel, nam poſſo, &c. Vt*, Cocorozaxi areba, canauanu mademo xeiuo irutu. i. *Quando hum tem boa vontade ainda nas couſas impoſſiueis trabalha.*

Coreua quimino von cotouaride gozareba, canauanu mademo inno goxeuo xugoxicatemaçurŏzu. *Feiq. 1.*

¶ Appendix. 7.

¶ *Algũas vezes tem ſentido de, Tambem, ainda, atè. Vt*, Varera made, varera xiquino monomade, comonodomo mademo mayeye yobaxerareta.

Soregaximade manzocu mŏſu facarimo gozanai. *Yemp. Mon.*

¶ *Vſamos de*, Itatu made, *neſſe meſmo ſentido com efficacia. Vt*, Cumaca-

Comacanaru cotoni itaru made, &c. i. Comacanaru guimademo.

¶ *Das de mais posposiçoens que respondem ao accusatiuo se trata no cap. das particulas articulares.*

DAS POSPOSIÇOENS QVE RES-
pondem ao Ablatiuo.

TOMONI.

¶ *Esta posposiçam se compoem de,* Tomo, *que significa companheiro, & da particula,* Ni, *& aqui significa,* Com, *de companhia, & se pospoem aos substantiuos. Vt,* Pedro tomoni mairôzu, ano fito tomoni cataru, &c.

¶ *Algũas vezes he particula copulatiua que significa juntos, todos, &c. Vt,* Futaritomoni, sannin tomoni, jengo tomoni, jôgue tomoni. Sancta Mariaua gosanno jengo tomoni Virgemnite maximaiu.

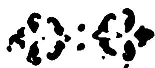
¶ Appendix. 1.

¶ *Posposta aos verbos precedendolhe a particula,* To, *significa, logo que, em dizendo, &c. Vt.* Vôxerarururo tomoni, &c. Deusua fitono xiquixinuo tçucuri tamôto tomoni Animauoataye tamô nari.

¶ Appendix. 2.

¶ *Algũas vezes da soomente força, & energia ás vezes aque se ajunta. Vt,* Xiccai tomoni motte, xiccai tomoni, jeñ tomoni.

¶ *Das de mais posposiçoens que respondem ao Ablatiuo se trata no capitulo das particulas articulares.*



DA PARTI-

DA PARTICVLA VLTIMA E decima parte da oraçam.

¶ Esta parte da oraçam, he aque mais se estende que todas as de mais, por que a todas pertence, & com todas se ajunta. E como ja fetem dito os Iapoes de baixo deste vocabulo, Tenifa, I, Tenivofa, comprehedem toda a sorte de particulas, os casos, ou artigos dos nomes, as terminaçoẽs dos verbos de todos os modos, & tempos, &c. porque em seu modo de escreuer, escreuem hũa letra, ou figura que significa hum nome, ou verbo, & pera mostrar o caso em que esta o tal nome, ou o tempo, ou modo emque esta o verbo, escreuem junto da quella letra com Catacana, ou Cana, se he nome, os artigos, Va, No, Ga, Vo, Ni, Nite, Toxite, &c. & se he verbo, escreuem as syllabas, ou terminaçoẽs do verbo, ss. Ru, reba, raba, To, Zu, Zaru, &c. E assi das de mais particulas.

¶ Estes artigos, & terminaçoẽs que de fora acrecentão junto da tal letra, chamão, Tenifa, Tenivofa, Sutegana, Voquiji, &c. Alem disso ha outras muitas particulas que ou porsi, ou em composição de outros vocabulos são usadas como se notou na Rudimenta. Mas porque de muytas ja setem tratado o que basta, ou na mesma Rudimenta, ou nas conjugaçoẽs, & em outras partes: aqui tratarei soomente de algũas mais principaes que pera este lugar se goardarão, como são as particulas articulares, as particulas de honra, as particulas negatiuas, & outras.

DAS PARTICVLAS ARTICVLARES, Va, No, Ga, Ye, Vo, Ni, &c.

¶ Destas em quanto artigos, que mostrão o caso em que esta o nome a que se ajuntão, se tratou atras, quando falamos do artigo: aqui tratarei dellas em quanto particulas, & de seu vario uso, & significaçoẽs. E por q̃ pera se saber da raiz o sentido, & uso das particulas, importa saberse tem letra propria, ou não, no lugar de cada hũa se dira.

DA PARTCVLA, VA, BA.

¶ Esta particula tem letra particular nos caracteres de Iapão cõ que se escreue, a qual no Coye tem duas vozes: a primeira he, Xa. i. Homem, ou pessoa, Vt, Gacuxa, Buguenxa, Finja. A segunda he, Va, naqual voz não tem outra significação, mais que ser pura particula que se ajunta a todas as partes da oração, ainda aos de mais artigos com varios, e elegantes sentidos, como aca da posse se pode notar.

¶ Na voz do Yomi, tem duas vozes: a primeira, Mono, I, Fito, que he o Yomi do Coye, Xa: a segunda, Teireba. i. Sô fureba, que he significaçam particular que tambem tem esta letra.

¶ Este, Va, em geral tem se tido, de connotar, mostrar, aduirtir, particularizar, & especificar as palauras a que se ajunta.

¶ Appendix. 1.

¶ Posposto aos nomes substantiuos, ou aqualquer vocabulo que se poem em lugar de substantiuo, he particula, & nota de Nominatiuo que tem certa energia, & sentido: como quando dizemos: o homem, ou quanto a foam, &c. ou connota, ou mostra a cousa. Vt, Fitoua, xeisu cotoua, fureua, coreua, cono danua, cono guiua, &c. Vt, Fitoua zaino tameni xixi, toriua xocuno tameni forobu. i. O homem morre polas riquezas, & o pasaro pello comer cay no laço. Quincuxŭ.

Ibidem Ieñno naua tçubasa nŏxite tobi, sonyequino naua axi nŏxite vaxiru. i. O bem, & o mal sem asas voo: o proueito, & dano sem pes corre.

¶ Este particula junta com, Coto, posposta aos nomes substantiuos significa propriamente, quanto a foam, &c. Vt, Padre cotoua, quanto ao Padre Vareta cotoua, quanto amim. Quiden cotoua, quanto a vos. Sono fŏ cotoua, &c.

¶ O mesmo sentido faz posposto a, Voite, & aos participios, Totte, itatte. Vt, Sono guini voiteua, sono danni voiteua: como se notou no aduerbio, Voite, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Serue tambem muy frequentemente por artigo de Acusatiuo em lugar de, Voba. Vt.

Curumaua yocoximani vosazu, riuo maguete cotonaru coto naxi. i. Curumauoba, Riuoba. Quincuxŭ.

Cucoroua vonno tameni tçucai, meiua guini yotte caroxi. Ibidem.

¶ Appendix. 3.

¶ Muy elegantemente serue posposto a nomes que significam tempo. Vt, Quedua, ima fodoua, condoua, tŏxeiua, aluua, &c. Vt, Imaua naniuo tçurçumi mŏsu bequiya? &c.

Vare conofodoua Miyaconi ysŏraite Racuyŏno jixa notori naqu vogami megurite soro. Vnemeno vtai.

Teicano vtai. Xigureno cosono toxidoxiua coconite vtauomo yeiji tamaixito nari.

¶ Appen-

¶ Appendix. 4.

¶ Va, I, Ba, *que he o mesmo no* Nigori, *posposta aos verbos affirmatiuos, & negatiuos, he particula condicional, ou sujunctiua,* Si, I, *cum. Vt,* Agueba, Agureba, Aguezuua, Aguezumba, Agueneba, Fucaquua, Fucaqumba, Sorouaba, Sorosaba.

¶ *Posposta ao aduerbio,* Voite, *tambem he condicional. Vt,* Caqumai voiteua.

¶ *Posposta ao conjuntiuo com,* Ni, *ás vezes he condicional, ás vezes tem outro sentido. Vt,* Aguenôniua, Yomŏniua, Fitouo tçucŏniua soresoreni niyŏta cotouo guegi furu. i. *Quando vos seruis de algum, &c.*

¶ *Posposta ao participio affirmatiuo terminado em,* Te, I, De, *he tambem condicional. Vt,* Maitteua yô arumai. Yôdeua curabireôzu, &c.

Fitouo tçucŏni voyŏdeua vtçuuamonono mamaniiu. i. *Seruimos dos homens pera o que saõ.*

¶ *Acrecentandose ao participio negatiuo significa, ser necessario, ou pois não? q̃ ha q̃ duuidar? Vt,* Vocaquiarŏca? R. Cacaideuano coto. Cacaideua; Cacaideua nanto xô, Cacaideua irarete coso, &c. *E ás vezes he tambem condicional.* Fiacumino yonjiqumo cuuadeua seno agiuaiuo xirazu. *Quincuxǔ.*

¶ Appendix, 5.

¶ *Posposta ás vezes do indicatiuo dos verbos tem varios sentidos; dos quaes ainda que nas conjugações, & outras partes alguns se tem tratado, agora os poremos aqui todos pera mor commodidade.*

1 *Faz Infinito. Vt,* Vataruua yoi, Vataranuua axij, Yomuua yasuxi, Vtçuua nicuxi.

Xixŏno dexiuo vtçuua nicumuni arazu, yocaraximenga tame nari. *Iitgo qu.6.*

2 *Serue tambem em lugar de,* Fito, Mono, Coto. i. *Isto, aquilo, isso, aquelle, as cousas. Vt,* Mairu bequiua. i. Monoua, Vôxerarequeruua. i. *O que dis.*

Fitotabi idete cayerazaruua cotoba nari: fitotabi mite cacurezaruua voconai nari. *O que de huis de sair não torna, são as palauras: & o que hũa vez se vio, & não se pode esconder são as obras.*

3 *Tambem quando se refere, ou mostra o que se diz, ou fez, se vsa deste modo, Vt,* Vôxeraruruua; Mŏsuua, Xerareraua, Iyeçuquerareraua, Cacareraua, &c.

Bea giuin Sxi ag ir aur; e jeto yñua Riŭuŏno xiuazade toquito xi-

teua fuxiguina caje nadoga niuacani vocoru. *Cuniuochino Mai.*

¶ *Deste mesmo modo vsam quando começão algũa descrição, ou em contar, & referir algũa cousa pro ordem. Vt,* Gacumonuo furuniua madzu, &c. Iudeuno facconiua, Sono micotobaniua, Cono fitono cataguiniua, &c. Somosomo cono terato mŏsuua, &c. Cono yoroito mŏsuua. Cono yuraiua, cono innenua, cono xenjoua, soreto yŭua, soreto ippa, coreto mŏsuua.

4 *Posposta ao presente, ou preterito do indicatiuo, acabando nelle a oração significa, Ha bem dizia eu? eis que; vedes que? &c. Vt,* Attaua. i *Vedes que suia?* Mairanuua. i. *Vedes que não vem.* Sonomino ayamarideua nacattaua. i. *Bem dizia eu que elle não tinha culpa.*

¶ Appendix. 6.

¶ *Pospoense tambẽ aos aduerbios, ou a algũas vozes que tem o sentido de aduerbio, as interjeiçoes, & conjunçoes. Aos aduerbios da sentido connotatiuo que especifica o modo. Vt,* Sayŏniua mŏsanu, chitteua mŏxita, queccôniua gozaru, fucŏua tabenu, fitaxŭua arumai, &c.

¶ *Itẽ as interjeiçoẽs da sentido admirantis, demonstrantis, & de outros affeitos. Vt,* Sateua, coreua, madzuua migotogia, suua, &c.

¶ *Aas conjunçoens da certa força. Vt,* Mataua, catçŭua, moxiua.

¶ Appendix. 7.

¶ *Posposta aos outros artigos tem particular vso como aqui se verá.*

1. *Com o Genitiuo,* No, *se poem em lugar de algum nome. Vt,* Sonatanoua yoi, ano fitonoua varui.

2. *Com* Ni, *quando he Datiuo, ou Ablatiuo, se vsa neste modo. Datiuo. Vt,* Sonataniua coreuo xinzurumai, ano fitoniua xinjŏzu. *Ablatiuo. Vt,* Cono icusaniua maquemai. Iyaxij mononiua quiraremai, &c.

3. *Cõ o Accusatiuo,* Vo, *se vsa aßi. Vt,* Sate cocouoba idzucuto mŏsuzo? *Vt,* Vŏuoba vasurezu, guini yotte ichimeiuo carŏjei. *Quincuxŭ.*

¶ *Com,* Yori, cara. *Vt,* Coreyoriua yô arumai, fitocaraua yenu, coreyoriua mosanu &c.

Corobaua fitotabi iydaitecaraua toricayesarezu. *Ibidem.*

Tenuo somuitecaraua yoridocoroga nai monozo. *Ibidem.*

¶ *Com,* Ye. *Vt,* Nonŏ vonsô sono yadoriyeua nanixini tachiyoritamai sorŏzo? *Teicano vtai.*

¶ *Com,* De, nite, tomoni, tameni, &c. *Vt,* Sôdeua nai, soredeua

deua aru, catanadeua quirea, michideua auanu, deua naqueredemo, vôxeniteua fôrayedomo, sonofôtomoniua mairumai. Tameniua naranu corogia, &c.

DA PARTICVLA, NO.

¶ *Esta particula tem propria letra com que se escreue, cujo Coye he,* Xino Yomi *tem tres vozes. A 1.* No, *de que falamos. A 2.* Ga. *Vt,* Carega cocoro. *A 3.* Core, *q he cenisa, que no escreuer do Iapã se pospoem ao verbo, & quando se lee, torna e pera atras. Vt.* Coreuo xinji foro, &c.

¶ *Propriamente he particula de Genitiuo que tambem se pospoem a outros artigos, & vocabulos como se disse diffusamente no artigo do Genitiuo, & se ve em summa nestes exemplos.*

Quenjinno xinan.	Socode, I, niteno dancô.
Xujinyeno vonfumi.	Fôbôyorino rçucai.
Voyacarano inxin.	Vontameno gui.
Core madeno voncocorozaxi.	Yobiyoxôtono cuuatate.
Mairerono gogiô nari.	Mairteno coroni xô.
Yumiyauo tocteno meijin.	Mairubequino giô, aida, tocoroni.

¶ Appendix. 1.

¶ *Tem tambem este,* No, *a significaçam, que em portugues declaramos por estas palauras, falou de ca pera la, ou despropositos. Vt,* Nanigotouo mŏxitazo? ℞. Nanino cano, ticono yamano ticcacure, *i. Falou despropositos.*

Item como quando dizemos, disse que amanham, o mes que vem, outro anno, &c. Vt, Asuno, raiguatno, miônenno nadoto môsu: *& assi em todas as cousas em geral, escusandose, &c. Vt,* Iirôno, Saburôno, tareno, carenoto voxiaruna. *i. Nam vos escuseis com dizer, he de Iirô, de Saburô, deste, daquelle, &c.*

Gacumon suruniua asuno miônenno nadoto noburuna, tçuqui fino tatçuua todomerarenuzo. *Quincuxûno yamaragueni.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Serue a alguns adjectiuos. Vt,* Moromorono fito, amatano coto, xujuno gui, mitçuno xitai, futatçuno dôri.

¶ *Tambem com alguns substantiuos responde aos nossos adjectiuos. Vt,* Macotono voxiye. *i. Ley verdadeira.* Docuno cusa. *Erua peçonhenta.*

¶ Appendix. 3.

¶ He particula de Nominatiuo mui elegante, & com particular sentido. *Vt* Ienxano cutçuga yeruuo mite côxano imaximeuo xiru. i. *O que se virarse o carro dianteiro sabe como gouernara o carro que vai detras. i. tomo experiencia na cabeça do vizinho.*

¶ *Neste sentido de Nominatiuo serue principalmente em orações relatiuas. Vt,* Deusno gosacu nasare tamŏ cotoua cazucaguiri naxi. i. *As cousas que deus criou são innumerageis.*

Ixeino aru fito. i. *Homem que tem grande pompa, & fausto.*

Quidenno monouo vôxerarusuua quicoye nicui. i. *O voso falar entendese mal,*

DA PARTICVLA, GA.

¶ *Esta particula como ja se disse nos artigos, serue a tres casos. ß. Nominatiuo, Genitiuo, & Accusatiuo.*

Tambem por causa de elegancia se antepoem a, Gotoqu, Yuyeni, Tameni. *Vt,* Mŏsuga gotoqu nari. Caruga yuyeni. Arauasanga tameni, &c.

¶ Appendix.

¶ *Posposta aos verbos em oraçoens que se continuam auante, he* Tenifa, *ou ornato da oraçam, ou tem certo modo de suspender o que se diz, ou outra energia que destes exemplos a baixo se podera tirar: & posto que nas conjugaçoes no modo conjuntiuo de,* Domo, *se notou que he particula aduersatiua que significa,* Domo, *realmente nem sempre tem tal sentido.*

Caxirauo voroxi, xoxo xuguiŏ xiqueruga, nochiua Asucaderano sotorini iuoriuo musubi queru. i. Xuguiŏ xiqueru. *Foxxinju.*

Cono yamacagueni rŏgiono iuoriuo musubite sòrŏga, cadŏuo quiuametaru yoxi mŏxi soro. *Xequidera gomaibi vtai.*

Coreua cono xequiderani sumu mono nite sŏrŏga, cono terano chigotachi veauo goqueico nite sŏrŏ aida, vrauo yomubequi yŏuomo toi mŏxi, mata von monogatariuomo vquetamauaran tameni chigotachi mo coreye von ide nite soro. *Ibidem.*

DAS PARTICVLAS, NI, NITE, DE.

Da particula, Ni.

¶ *Esta particula he pura* Tenifa, *que não tem letra propria: seu uso he largissimo por todas as partes da oração: serue, ou responde a quatro casos nosos, ß.*

Nomina

Nominatiuo como ja se disse no artigo, & mais propriamẽte ao Datiuo, e Accusatiuo de mouimento pera lugar, & Ablatiuo: as quais differenças sam dificultosas de conhecer, por regra geral: pello que na construiçam quando se achar, ada hum accomode o sentido ao caso que melhor coir no nosso modo de falar: toda via pera mayor intelligencia apponsarei algũs exemplos de cada caso dos ditos.

¶ *Notese tambem em geral que alem de ter sentido de, ye, com verbos de mouimento, tambem com outros muitos verbos se usa indifferentemente quasi como,* Ye. *Vt,* Varerani, l, Vareraye cudasarei. Conataye cudasarei. Sonataniua, l, sonatayeua sanomumai, &c.

¶ Appendix. 1. em quanto serue ao Datiuo.

1 *He o proprio datiuo desta lingoa que responde direitamente co nosso. Vt,* Sonatani itomauo torasuru, Varerani cudasaruru, Fitoni monouo mŏsu, Iisiuo nininni fodocosu, Fitoni sŏ, &c.

2 *Com os verbos factiuos. Vt,* Fitoni sonuo sasuru, Yôsitni fumiuo cacasuru, Xinbochini quiŏuo yomasuru, &c.

3 *Quando dizemos pera comigo, &c. Vt,* Varerani goquiacuxin arŏ corodeua nai, Fitoni yôga aru, Sonataniua yôga nai; Soreua sonofŏni irunarabà, vorome are: conorŏniua iranu.

Vómini cocorozaxino fucacatta cotouo gorájerarei. *Feiq. 2. c. 9.*

Cauanoga Guenjini cocorozaxiga aruto quijta. *Idẽ. 4. c. 6.*

4. *Ser semelhante a le, &c. Vt,* Soreni vonaji, coreni cotonazaru, cono cotoni tagauazu, coreni sŏy suru, l, xubixenu, l, auanu, l, caccŏ xenu, l, niyauanu, &c.

¶ Appendix. 2. em quanto serue a Ablatiuo.

1. *Serue pera lugar in quo. s. Em, No, Nos, Na, Nas, &c.* Coconi, Miyaconi, toxigoroni, fibini. *Vt,* Rincocuni quenja areba, jecocuno vrei nari. *Quincuxû.*

2. *He causal. i. significa por causa, ou por. Vt,* Monono nasani, mairitasani, vrexisani, visani, namixini, nanini, najeni, yuyeni. Sono itouo cotoni xicararera. Sono ixeini vodoroita. Caminarino votoni mega samera.

3. *Ab aliquo. i. De, com os verbos passiuos. Vt,* Yamadachini corosarera, Fitoni varauarera, Buxini yamasarera, Taixetni ficasaruru.

4. *A as vezes se ne em algũs modos de falar de instrumẽto. Vt,* Meni

P p 4 miyuru

miyuru monoca? ℞. Meni miyezu. Mimini quiqu monoca? ℞. Mimini quicazu. Cuchini iuaruru monoca? ℞. Cuchinimo iuarezu. Cocoroni vomouaruru monoca? ℞. Cocoronimo vomouarezu. *Buppô.* *Item*, Coyegoyeni. i. *Com vozes, l, a vozes.* Tacagoyeni monouo mŏsu, l, cŏxŏni. *Com voz alta.*

Feiqueno axij cotodomouo tatoi meni mi, cocoroni xiredomo, cotobani arauaiteua ye mŏsananda. *Feiq.* 1.

5. *Explicamos por este*, Ni, *o que no portugues dizemos, por capitam, por seu lugar tenente, por mestre, ou em sinal, ou por sinal, & isto em varios modos de falar. Vt*, Fito ironaritomo catamini cudasarei. Taixetno xiruxini, l, fumino xiruxini coreuo xinzuru. *Em sinal de amor, &c.* Vonjifini tasuquesaxerareta. *Por sua misericordia, &c.*

Negauacuua gofŏxini tasuque tabecaxi. *Ibuqui.*

Cuyacuni, l, gunyacuni mairu. *Vt por obrigaçam de officio, ou serviço. Item* Taixŏni, Miŏdaini, Daiquanni, Xugodaini, Xitadaini. Vteni cudasu, sadamuru, sonayuru, &c. i. *Por capitam, &c.* Tçuyeni tçuqu. i. *por bordam.*

Vompacaxeno tçuyeni tçuite, &c. *Ibuqui.*

Icani nangiua nanigaxiga vteni noboritaruteна? *Xŏzonno Mai.*

6 *As vezes tem sentido de*, Vchini. i. *Entre, Vt.*

Acaxino giŭninni Magosaburŏto yŭ fito ari queri. i. *Entre os moradores.* *Sŏxi.*

Guenjini tçutauaru chŏsŏni vbuguinuto yŭ ycroito, tachiniua figue quirito yŭga aru. *Ibuquino Mai.*

Sarufodoni Yoxitomono von coni varabe naua Monju, &c. i. *Entre os filhos, &c.* *Ibuquino Mai.*

7. Zonbunni, l, mamani itasu, guioy xidaini tçucamatçurŏ, voboximesu mamani itasŏzu.

Tesaijimeni suru. Cuchiyogoxini yŭna, cuchisusamini yomu, &c. *Com raizes de verbos, &c.* i. *por. Vt*, Nicui yatçuga quagonya? Gusocu yogoxini quiribaxi suna. *Curamaideno Mai.*

Nagusamigaterani, quembutgaterani, quembutno tçuideni, mixeximeni iytçuquru, coraxini itasu, buriacuni mŏsu. Cocorodamaxini suru, &c. Fitodzuteni mŏsumajij cotogia. *Feiq.* 1.

8. *Tem estes modos de falar muy elegantes. Vt*, Tabino ixŏni, sono fito detachini. i. *Os vestidos que levava pera o caminho eram os seguintes. Vt*, Tabino ixŏni aratamesaxerare, jŭni fitoyeno tçumauo caitori

cachin

cachin fabaquini aicauano memitabiue mexi,&c. *Yemaneca'deçu'va.*
Iijŏno detachiniua cuchibano itçuçugasanni yatçuchiro iuto varagiuo faqui, &c. *Idem.*

¶ *Tambem tem sentido, Alem, sobre, com, juntamente. Vt,* Vonovono iroirono fitatareni vemoivon cino yoroiuo quite, &c. *Feiq.* 1.
Acagino nixiquino fitatareni curoito vodoxino yoroiuo quite. *Idē.*

¶ Ni, *pro,* To. *Vt*, Yoxitçune Feiqueuo xemeôtote jŭmanyoqui ni chacurŏuo tçuque, &c. i. Iŭman yoquito, &c. *Feiq.*

¶ *Serue finalmente no preço das cousas. Vt, Comprei per tanto, &c.* Icquanmeni côta. Fiacumeni vrimaraxita.

¶ Appendix. 3.

¶ *Iuntase com muytos nomes, & com outras vozes que tem sentido de aduerbio. Vt,* Aguecuni, xiquirini, yŏyŏni, cayŏni, macotoni, aquiracani, fonocani, &c.

¶ Appendix. 4.

¶ *Posposta aos verbos tem varios vsos como ja se notou nas conjunçoens em diuersas partes: quando se pospoem ao futuro do indicatiuo esta explicado nas conjugaçoens onde diffusamente se falla: serue tambem de conjuntiuo. Vt,* Aguruni. *De condicional. Vt,* Agueôniua. *De gerundio em do, & de supino em, um. Vt,* Yobini, &c.
Tambem às vezes faz infinito. Vt, Mŏsuni voyobanu, &c.

¶ *Em algum lugar se acha por verbo substantiuo. Vt,* Vonnano mini cacaru sumai vomoitachiqué .i. Vônanomito xite. i. *Sendo molher.*

DA PARTICVLA, NITE.

¶ *Esta serue na escritura do que serue, De, na pratica: seu vso he primeiramente significar, Em, estar ē lugar. Vt,* Miyaconite vŏmeni cacarisŏro.
2. *Serue de particula instrumētal. i. Com. Vt,* Catananite quiru. Deua tçuchinite fajimarino fitouo tçucuritamŏ. Fuminite mŏxi ireôzu. i. *Por carta.* Tçucainite. i. *Por recado.* Quinôno axita yori cuniguni no xei nisannmanguinite xirouo fiacugiŭ xengiŭni torimaquite xemerare sŏrŏ nari. *Taifeiq. lib.* 17.
3. *Por si suppre o verbo substantiuo. Vt,* Miyacono giŭninnite idzucataye voncoxi naqu sŏro. i. *Sendo morador, &c.*
4. *Compoense com os verbos,* Gozaru, soro, aru, vouaximasu, maximasu, *& significa, ser. Vt,* Nite gozaru, Iesu Christoua Deusnite maximasu.

DA PARTICVLA, DE.

¶ *Tem o mesmo sentido, & vso que* Nite, *& serue pera a pratica.*

1. *Significa, Em, por estar em lugar. Vt,* Cocode, Docodemo, &c. Feiqueua Ichino tanide nocorizucunŏ forobita. *Feiq. 4.*

Cono cunideno cotodomouo cuuaxŭ tŏmon fureba. *Esopo.*

2. *Significa, Com, de instrumento. Vt,* Tçucaide mŏsŏzu, mede miru, mimide quiqu, axide ayumu, tede vgocasu, &c.

3. *Significa,* Yotte, tocorode, todoni. i. *Porque, porquanto. Vt,* Sorede farauo tatetareta. Voxicariattade vadzurŏta, &c.

Vôtonosamano gonaixinuo cataraxeraretade nauo aquiracani vomoi daximaraxita. *Bungo Mon.*

4. *Significa por causa de febre, de tal cousa. Vt,* Necquide xinda Docude xinda.

5. *Suppoem pello verbo substantiuo. Vt,* Cŏna monode. i. *Sendo valente.*

Tofaua yoni cacuremo nai meijinde cegominiua xeraretçu canŏmajijto zonjita. *Xŏzonno Mai.*

Vatacuxiua nantomo buchôfôde tofŏga gozanai. *Cazusa Mon.*

¶ Appendix.

¶ *A este quinto sentido se pode reduzir quando se compoem com os verbos,* Na, Naru. *Vt,* Aquiracade. i. Aquiracani xite: *& neste modo de falar nam esta em lugar de* Ni, *como alguns cuidaram: porque se nam pode ajuntar com outro verbo seguinte, como quando leua,* Ni. *Vt,* Aquiracani gozaru.

Namimo xidzucade meni cacatta cotcua iyoiyo chicŏ naru. i. Xidzucani xite. *Curosune Mon.*

Vchino monodomoga xigotouo xezu fima arifŏde, &c. i. Arifŏni xite. *Ibidem.*

Vaquiuo mireba, cacayaquivataru quinranno yŏde, &c. i. Yŏni xite. *Ibidem.*

¶ *Acabase,* Dea, *por,* Dearu. *Vt,* Mina xitta cotodea. i. Gia. *Onde se aduirta que,* Gia, *he,* Dea, *& alguns o pronunciam,* Gia, *posto que nem he,* Dea, *nem,* Gia, *mas hum meyo que mais começa por* D, *que por* G, *cuja causa pode ser que toquemos quando falarmos do modo de pronunciar.*

DA PARTICVLA, YE.

¶ *Esta particula tem pouco que notar: significa primeiramẽte pera tal parte, &c. com verbos de mouimento, & he vsada no Miyaco como diz o prouerbio.* Quiŏye,

Quiǒye, Tçucuxi, Ni, Bandô. Sa.

2. *Serue em alguns modos de falar de Datiuo, & em outros tem sentido de pera com alguem. Vt*, Vareyeno gotaixet catajiquenai. i. *O vosso amor pera comigo.*

Icani ſugurete quetacaqui itçucuxinaru voncataye mǒſu bequi coto ari. i. Catani. *Esopo.*

DA PARTICVLA, VO.

¶ *Nam tem propria letra, mas he Tenifa, & a que propriamente responde ao Accusatiuo como se disse no artigo. Vt*, Xixi ticouo camuni, quibauo arauaſazu. *Quincuxú.*

¶ *Posposta ao futuro do Indicatiuo he aduersatiua, como se diße nas conjugaçoens, significa*, domo. *Vt*,

Madzu catarimaraxôzuruuo cotobano ſaquiga vorinǒte tadaima mǒſu. *Bungo Mon.*

Sunauachi ſoreye mairǒzuruuo cocomotono terani madzu yôno gui gozatte ymairaſuru. *Ixa Monog.*

Sunauachi vonmeni cacarǒzuruuo tada ima cayette ſono zano ſamatagueto zonzuru yuyeni vazato macari idenu. *Ibidem.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Mui elegantemente se pospoem as vozes do Indicatiuo, & suppoem por algum nome substantiuo, ou he como participio, & se rege do verbo seguinte, & nisto se difere de quando he aduersatiua. Vt*, Vôxeraruruuo mimaraxita; mairuuo todomeraretà. &c. *Vt*, Sudeni Rocugiôno cauaranite voncubi fanareſaxeraretaruuo, Iquenonicô Quiyomorini coivque von inochiuo taſuquerareta. *Ibuquino Mai.*

¶ *As vezes neste modo responde ao infinito como se pode ver nas conjugaçoẽs no modo infinito. Vt*, Marenimo vmani meſuuo ſaye yoninai cotono yǒni móxita. *Ibuquino Mai.*

¶ *Quando se pospoem, a*, Mono. *ß*. Monouo; *ou he preterito do optatiuo, ou interjeiçam: vejase em* Monouo, *no tratado da interjeiçam. Vt*, Betniua tarenimo yaranu monouoto iuaruredomo, &c. *Esopo.*

Totte noite cono vramiuo xiraxôzuru monouoto vomô cocoroga tçuita. *Idem.*

DAS PARTICVLAS, YORI, CARA.

¶ Yori, *Tem duas letras com que se escreue: a primeira no* Coye *faz*, Ii, *a qual tem dous* Yomis. *ß*. Yori, Midzucara. *Vt*, Iigon igo. i. Ima yori nochi.

nochi. Iisit, midzucara fude: jigô jimet, jimen, &c. *A outra letra no* Coye *faz,* Iû, *& as* Yo ni, Yori, & Xitagô. Cara, *nam tem letra mas he soomente* Tenifa, *& serue na pratica.* Yori *na pratica, & juntamente na escritura.*

¶ *A nossas estas particulas seruem propriamente ao Ablatiuo, assi de lugar donde,* De, *como de pessoa; s.* De, *i. ab aliquo, ex. Vt,* Ten yori cudaru, dorecara mairu, tequi yori iquedoraretà, &c.

¶ *Seruem tambem com alguns verbos ao Nominatiuo como se explicou no artigo o id se pode ver.*

¶ *Tambem tem sentido, de* Por onde, *porque parte. Vt,* Tequiua xiroye dorecara ittazo? R. Vôtecara itta. Cuchi yori iruua cocorouo quegasazu, cuchi yori idzuruua cocorouo quegasu. *i. Quod intrat per os, &c.*

¶ *Pospostas ao nome,* Maye, *com verbo affirmatiuo, ou negatiuo, significa: ja dantes, ou continuaçam da cousa. Vt,* Mayecado cara cacugo itaita. Maye yori, I, cara ari quitatta.

¶ *Pospostas ao participio acabado em,* Te, I, De, *significam depois. ie post quam. Vt,* Aguete yori, I, cara xicô itasôzu.

Ouárai. ¶ Yori *se ajunta mui elegantemente com o preterito neste sentido. Vt,* Mairixi yori, Yomexi yori. Tenchi xutrai xexi yori conocata, &c.

¶ Yorimo, yoriua, *pospostas a nomes, ou verbos he particula de comparatiuo que significa, mais que, melhor que. Vt,* Core yorimo quiseina, core yoriua votoru, caqu yoriua cacanuga yoi, &c.

¶ *Posposta, ao nome,* Foca, *significa, præter. i. afora, alem, &c. Vt,* Cono michiuo voxiyuru yori foca, betno vocaximo gozanai.

Esopo. ¶ *Tambem junta com,* Vye, *significa por. Vt,* Von jifino vye yori, gotaixetno vye yori, &c. *Por sua misericordia, por seu amor, &c.*

¶ Cara, *Sigifica ia que, supposto que. Vt,* Gozôji naicara sayôni vôxeraruru. Voxitani mairucaraua nanto naritomo guioi xidai. Cayôni irouo mifurucaraua cacufu coto iranu, &c.

¶ *Tambem quando enumeramos algũa partes vsamos de* Cara, *como quando dizemos assi pes, como cabeça, mãos, &c. Vt,* Figuecara, cô becara, mecara, fanacara mina miguruxicatta. Camicara, mimecara coyemademo nocoru tocoromo nai. Curicara, gacumonjocara, &c. Yori, *as vezes tem este mesmo sentido.*

DAS PARTICVLAS NEGATIVAS.

¶ *Ha varias particulas negatiuas nesta lingoa, cujo vso, & sentido he mais importante sabello, assi pera falar proprio como pera entender, & saber como se.*

compor: estas ou sam, Coye, ou Yomi, que procedem dos mesmos Coyes: primeiro falaremos do Coye, por ser fonte donde nacem os Yomis, & despois dos Yomis.

¶ Mas he regra geral que as que sam Coyes, quando sam negatiuas soomente se vsam cõ outros Coyes antepondose ás palauras que negam: as que sam Yomi, sempre se ajuntam com palauras do Yomi, & no pronunciar, ou em nossa letra no escreuer sempre se pospoem á palaura que negam, posto que na letra de Iapam se antepoem.

AS QVE SERVEM NO
Coye sam estas.

Mu, l, Bu. i. Naxi. Non est, nihil est.

Fu. i. Zu, zaru, narazu. i. Non.

Mi, l, Bi. i. Imada, zu. i. Nondum, l, adhuc non, ainda nam, agora nam.

Fi. i. Arazu. Fidŏ, figui, fitŏ, jefi. i. Nefas.

Macu, l, bacu. i. Nacare. Ne, l, noli.

Mot. i. Nacare. Cŭ. i. Nacare.

Cŭ. i. Munaxii. Nihil, vacuum.

Mu. i. Nihil, non esse, non existi.

V. i. Aru. Ens, existens, &c.

De todas estas a vltima he affirmatiua, as de mais negatiuas.

¶ Notese em geral que entre todas estas ha muyta differença assi no vso como na significaçam: porque Mu, bu, fi, sam verdadeiramente verbos, & se ajuntam a nomes substantiuos, ou aduerbios Coyes, & no Yomi se explicam por seu verbo com o nome substantiuo, ou com o aduerbio. Vt, Muxin, munen. i cocoromo nai, nenmo nai. Mujŏ. i. Tçuneni naxi. Butŏ. i. Michi naxi. Buin. i. Votodzure naxi. Fidŏ. i. Michini arazu.

¶ Fu, & Mi, l, Bi, sam verdadeiramente particulas negatiuas, & soomente se ajuntam a Coyes, que de sua natureza sam verbos, ou nomes Coyes que com o verbo, Suru, fazem hum verbo: & assi quando se explicam por seus Yomis, seruem soo de, Zu, particula negatiua dos verbos. Vt, Fuxŏ fumet. i. Vmarezu, metxezu, fudan. i. Tayezu. Mirai, imada quitarazu. Mimon. i. Imada quicazu.

¶ As de mais posto que sam particulas negatiuas, nam sam vniuersais mas tem seu particular vso como logo diremos.

DE, MV, BV, V.

¶ Mu, l, Bu, he o Coye do verbo substantiuo, Nai, que significa nam ser, ou não auer: este como quer que de sua natureza he verbo, soomente se ajunta

Qq 3 com

com nomes substantiuos do Coye, ou com vozes que tem significaçam de aduerbio. Vt, Butǒ. i. Michi naxi. Mujǒ. i. Tçuneni naxi.

¶ Appendix. 1.

¶ Muytas vezes se ajunta com, Coyes, que sam verdadeiramente verbos, mas entam o tal Coye fica sendo nome substantiuo verbal, & assi necessariamente no Yomi se ha de explicar pello nome raiz do verbo, ou pello infinito, Coto, o qual fica sendo Nominatiuo do verbo Naxi. Vt, Muxi, mujǔ. i. Fajimemo naqu, vouarimo naxi, l, fajimaru cotomo naqu, vouaru cotomo naxi. Buin. i. Votodzure, l, votodzururu coto naxi. Muri. i. Corouari, l, corouaru coto naxi. Bugacu. i. Manabu coto naxi, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Mu, por si he nome substantiuo que significa nihil, non esse, non existens. i. Nada, ou nao ser, ou o não auer: cujo opposito he, V. i. Aru, que significa, ens, esse, existens. i. O ser, ou auer: & se vsa assi no Coye como no Yomi, neste sentido. Vt, V, mu. i. Ari, naxi. Vmuno nidǒ. Chrĩstamno fôua vca, muca? Nipponno xoxǔ minatomoni muni quisu.

¶ Dizemos aduerbialiter Vmuni, l, Vnimuni, Idest, Ieñtomo, jeñtomoni, jenacu, jeñ. i. Em todo caso.

¶ Appendix. 3.

¶ V, quando he o verbo Aru, se antepoem muy elegantemente a varias palauras do Coye; assi como tambem, Mu, l, Bu, l, Fi. Vt, Vjǒ, fijǒ, Vjǒ, Mujǒ, Vxiquio, Muxiqui.

MI, l, BI, FI, FV.

¶ Mi, l, Bi, sam particulas negatiuas, que significam, nendum, adhuc non. i. ainda nam, ategora nam; & se antepoe a verbos soomete. Vt, Bimei, Mirai, Mimon. Vt, Iendai mimonno coto, Bimeini tatçu, Miraino gui.

¶ Fi, he tambem particula que soomente se ajunta aos nomes substantiuos porque tem força de verbo substantiuo, & seu Yomi he, Arazu. Vt, Fidǒ, figui, fifô, fijǒno sǒmocu.

¶ Quando se ajunta com, Ie, ou Ri, significa, nefas, sem rezam, bem, & mal, &c. Vt, Ieñuo vacatazu, riñ jenacuuo vaquru, fidǒ nari. Riñ. Verum & falsum, rezam, & sem rezam.

Hinc Ieñtomo, jeñtomoni, jenacu, jedemo, fidemo, jenacu tomoni, &c.

¶ Fu, he verdadeiramente particula negatiua, & soomente se ajunta a Coyes, que de sua natureza sam verbos. Vt, Mimon fuquen. i. quicazu, mizu:

mizu: fuxô fumet, fuco, furai, fudan jôgiŏ, fucatocu, fucaxet.

¶ Appendix.

¶ *Algũas vezes este,* Fu, *se ajũta a nomes substantiuos, mas entã fica sendo o verbo negatiuo,* Narazu. *Vt,* Fuichi funi. i. Fitotçu narazu, futatçu narazu.

BACV, MACV, MOT.

¶ *Todas estas sam tambem negatiuas, & significam,* Nacare. i. Noli. *Vt,* Bacutai. i. Nacare fanafada.

Xenquin macuden. i. Xenriŏno quiganeuo vrutomo, coreuo tçutayuru coto nacare. Monono vocugaquini coreuo caqu. *He estilo no fim dalgum tratado, &c.* Mochiron. i. ronzuru coto nacare.

PARTICVLAS NEGATIuas no Yomi.

¶ Zu, Zaru, Narazu, Nu, Inaya, Ii, Majii, Mai, Nai.
Arazu. Nacare. Na. Iinada. Zu, I, Zaru.
Nai, Naxi, Naqu, Nôte, Nô.

¶ *Todas estas sã Yomis dos Coyes acima postos q̃ nesta lingoa seruẽ ao negatiuo.*

¶ *Nota que ha duas vozes correntes no negatiuo pera os verbos: hũa em,* Zu, *outra em,* Nu. *Esta segunda he mais cortes, & serue pera a pratica somente:* Zu, *pera a escritura, & em alguns reinos como he em* Bungo, & *no* Chũgocu, *pera a pratica. Esta vez,* Zu, *he o proprio negatiuo que tem letra propria. i.* Fu. Nu, *nam tem letra, mas serue em lugar de,* Zu, *& se chama,* Fu, *& nã,* Nu, *pera distinguam do,* Nu, *do preter to que se chama* Voannu. No Quantô *em lugar deste* Nu, *vsam da particula,* Nai. *Vt,* Aguenai, Yomanai, Narauanai, &c. E *desta laya parece sam;* Ciozanai, Vormai, Vonnai, *que em toda a parte sam correntes, posto que na formaçam sejam differentes de* Aguenai, &c.

¶ Appendix.

¶ *Esta particula,* Zu, *tem muytos* Yomis, *ou se lee de muytas maneiras & conforme a isso tem varios vsos: porque primeiramete he,* Zu, zaru, narazu, *negatiuo ordinario. Vt,* Vonbinnarazu. *Item, Serue pera futuro, & se lee,* Ii, majij, mai. *Vt,* Agueji, yomaji, varauaji. *Vt,* Fito vmare nagarani xite xiru mononi arazareba, tareca yoqu madô coto naquen? Madotte xini xitagauazumba, fono madoitaru coto tçuini toqueji. Naquen. i. arumaji. *Cobunxinpôni.*

¶ *Item, Leese,* Inaya? *i. Ou não. Vt,* Caqubequiya, inaya? *i. Se porue itura escreuerei, ou não?*

¶ Appen-

¶ Appendix.

¶ *A letra*, Imada, I, mada, *posta na oraçam se lee duas vezes, hũa por* Imada, *outra por*, Zu, *particula negatiua, & sempre que na oraçam ha*, Imada, I, mada, *de necessidade se segue negatiuo*, Zu. *Vt*, Imada cacazu, Imada quicazu.

EXCEPTIO.

¶ *Algũas vezes na pratica ordinaria usam alguns de*, Mada, *com afirmatiuo*, *pro adhuc*, *ategora*, *ainda*. *Vt*, Mada iquite ymŏxi soro, *pro*, Imani iquite iru: *& posto q̃ parece modo improprio, por ser esta particula de sua natureza negatiua, toda uia he usada*. *Vt*, Vaga mada iquite iru uchini, betno tçumauoba nante xite vomochiarŏzo? *Item*, Mada zon mei tçucamatçuru cotomo arŏzuruto sôsureba, &c. *Esopo.*

Item, Sono nutubito mada soceni ita. *Fbane Mon.*

¶ Appendix.

¶ Nacare, *tem hũa letra por si*. *nem se deriua de*, Nai, *& significa*, *Noli*, *ne*, *&c*. *he muyto graue modo de falar, & somente em sentenças, & escritura graue se usa: na letra de Iapam se poem no principio de periodo, ou oraçam*. *Vt*, Camiuo caronjite ximouo mata vomonzuru coto nacare. Voyani touozacari, tani mata chicadzuqu coto nacare. *Sententia.*

¶ Quiya, *esta particula na poesia, nas Vtas, & Sexis as vezes significa*, Zu, *negatiuo, maxime precedendo* Ibe, *ou seguindo*, To. *Vt*,

Vomoiquiya, vaga xiquiximano coto narade,

Taiseqi. Vquiyono cotouo touaiubequitoua. i. Touareôto vomeuazarixi.

Toxitaquete mata coyubexito vomoiquiya. i. Vomeuazu.

¶ *Outras vezes em outros modos de falar he affirmatiua*. *Vt*,

Xigurequiya, cumoni tçuyu naqui, yamagicana. i. Xigurequeri.

DAS PARTICVLAS,

Coto, Mono, Gui.

¶ *Estas tres particulas, ou nomes, em quanto em nossa lingoajem significam cousa, tem vario uso, & diferente entre si: porque*, Coto, *commummente pertence a acçam dos verbos, como quando dizemos, o amar, o ler, o ouuir, o meditar, &c. E tambem a materia de algum arrezoamento, pratica &c*. Mono, *commummente significa cousas de substancia assi corporais como espirituaes, & os accidentes corporais, &c. como cousa que existe, ou pode existir: o que se pode obseruar do uso de hũa, & outra destas particulas: & assi alguns letrados Iapoens dando a diferença a*, Coto, *&* Mono, *dizem*: Cotoua daimocuuo mŏsu cotoba nari. Monotoua, iro xina aruni yũ cotoba nari.

¶ Gui,

¶ Cui, tambem significa cousa, materia, arrezcamento, scie eia enteregada, &c. I I, Vaga chôniua gacumonuo iutuni jijorimo guiuo moppatani narŏ.

¶ Appendix.

¶ Coto, muytas vezes se acha pertencer a cousas materiais, & substantiuas, & Gui, ter sentido de, Coto, como abaixo se dira.

COTO.

1. Seu Coye, he, Ii. Vt, Acuji, i ji, & como si a dito signifca, cousa, negocio, materia, acçam, ou operaçam do verbo. V., Sayŏno cotoua muride gozaaru: cono cotoni caguitte godôxin arumai.

2. He particula de infinito, que significa a acçam do tal verbo. Vt, Yomu coto, O ler. Caqu coto, O escreuer, &c.

3. Significa, quanto a tal cousa, acerca de tal cousa. Vt, Vôxeraruru xomotno coto, I, cotoua. i. Quanto aos liuros de que falais. Quiden coto. i. vos, quanto a vos, Padre coto, I, cotoua. i. O padre quanto ao Padre. Sonotono cotogia. i. He acerca de vos, &c.

4. O que, as cousas que. Vt, Vôxeraruru cotoua iccŏ quicoyenu. Mŏsu cotouo quicaxerarei. Cayŏnaru cotouoba iratumai.

5. Nos titulos de questoens, ou capitulos se usa, do, da dos, das, de. Vt, Fericudarino coto; jiyŭ aruto yŭ coto; Como se ped. ver no Xiquimocu, &c. Vt, Xococu, xugonin, buguiŏno coto.

Daiquanno zaiqua xujinni caquruya inayano coto. Xiquimocu.

6 No fim de artigos, apontamentos por Tenifa, ou pera distinçam, como no fim de cada mandamento, ou artigo, & este modo he mui usado. I I, Midareni fitouo corotu becarazaru coto.

7. He Tenifa. Vt, Toquiuatoua vagacoto nari. Benqueitoua vagacotogia. Soreua vagamino cotogia, &c.

8. Dizemos, Furiona coto, niuacagoto, isogaxij coto, nacagoto, toragoto, tacai coto, &c.

9. Goto; posposto as raizes dos verbos significa cousa apta pera aquillo que o verbo significa. Vt, Quiquigoto, yomigoto, migoto, xigoto.

10. Coto, cotomo, cotoga. i. O negocio, a materia, a cousa chegou, a cousa foi, &c. Vt, Coto sudeni aisumi, cotoga sumanu, coto sunde cara, &c.

Idzuremo buguuo soroye, cotomo vobitataxij caxxenni natta, &c. Esopo.
Sono tatacaito saquebino votoua cotomo guiôsanni atta tocorode. Ia. m.
Gueny Fôin cotono tsuideuo Saſiŏyeno camini cacuto catari mŏxitari ueru. Taifeiqui. lib. 27.

R r ¶ No,

¶ Appendix.

¶ No, Coye, tambem he muyto vsado com outros Coyes. *Vt*, Iiji. i. Cotogoto. Ienji. i. Yoqui coto. Acuji. i. axij coto. Daiji, vôquij coto. Xoji, motomorono coto. Cǒji, yoqui coto, l, saiuaino coto.

MONO.

¶ *Ha dous vocabulos*, Mono, *que tem mui differente significaçam, & se confundem as vezes: porque hum significa cousa corporea, outro significa pessoa, & ambos tem differentes* Coyes: *porque o* Coye *de* Mono, *por cousa, he* But, l, Mot: *& o* Coye *de* Mono *por pessoa he* Xa, l, Va, *como se disse no tratado da particula* Va.

MONO. i. BVT, l, MOT. i. COVSA.

1. *Significa primeiramente cousa substancial, & material. Vt*, Cono monoua yoi, yorodzuno mono; furui mono; catai mono, &c.

2. *Antepoense*, Mono, *á raiz de alguns verbos, & posto que significa ás vezes, pessoa, escreuese com* Mono. i, *Cousa. Vt*, Monocaqui, *escriuam*, Monoiy, monoxiri, &c.

3. *Possposto ás raizes dos verbos actiuos, & passiuos tem significaçam passiua. Vt*, Caquimono, *cousa que se escreue, ou escritura, & assi se diz*: Cuimono, Somemono, Vogamimono, Vogaremono, Nusumimono, Faquimono, Norimono, Forimono, Vchimono, Nomimono, &c.

4. *Cô verbos neutros ás vezes significa pessoa. Vt*, Fôquemono, Baquemono, Damarimono, Vtçuquemono, Iquimono, Iquitoxi iquerumono.

5. Monoga aru, Monoga nai, Monoga totonauanu, Monoga xirenu, Monoga quicoyenu, &c.

¶ Appendix.

¶ No, Coye, *he muy vsado no mesmo sentido com outros* Coyes. *Vt*, Bãbut, l, bammot, xomot, xocubut, quembut, jembut, gobut, &c.

MONO. i. XA, l, VA. i. HOMEM.

1. *Significa pessoa, ou homem, &c. E pospondose aos verbos no Indicatiuo faz participio, ou oraçam relatiua como se disse nas conjugaçoens. Vt*, Mairu monoua, Aguru mono, Yomǒ monoua.

2. *Nestes modos de falar he como* Tenifa *expletiua. Vt*, Vôxe idasaruru mono nari. Goxeibai arubequi mono nari. Goxutba arubequino yoxi, vôxe idasaruru mono nari, &c. *Nestes modos se escreue*, Mono, *com a letra que significa*, Fito, *& nam cousa*.

3. *Significa que se deue fazer, q̃ he necessario, & conueniente. Vt*, Mairǒ monode atta. Cacǒ monodeua aru, &c.

¶ Appen-

¶ Appendix.

¶ NO, Coye, tambẽ he muyto vsado com outros Coyes. *Vt*, Dǒxinja, buguenxa, finja, sancanja, riquixa, gacuxa, biǒja, nenja, quenxa, rappuxa, chǒja, &c.

GVI.

¶ Gui, *de que commummente se vsa, & significa cousa, he* Coye, *cujo* Yomi *he*, Yoxi, l, nori.

1. *Significa, cousa, materia, arrezoamento, sciencia inclusa, &c. Vt*, Iiuo narauanu, guiuo coto naraye. *Daqui vem*, Guiri. i. *O sentido, ou sciencia que se inclue na cousa. Item, Primor, ou policia.*

2. Cono guini voiteua. i. *Quanto a isso*. Sono guide gozaru. i. So no cotode gozaru. Sono guiua, sono danua. *Vt*, Meiua guini yotte caroxi. *Sentença.*

3. Por, Coto, Padre cotoua, l, Padre guiua, sono guini arazu.

DAS PARTICVLAS DE HONRA, & cortesias no falar.

¶ *Toda a elegancia desta lingoa consiste em saber vsar de varias honras, & particulas que pera isso tem dando a cada cousa seu lugar. De tres sortes podemos tratar destas honras respeitando sempre, quem fala, a quem se fala, diante de quem, & de que cousas: por que tudo isto he necessario. Primeiramente podemos tratar destas honras, em quanto tem esta lingoa varias particulas assi honoratiuas como humiliatiuas que se ajuntam soomente a nomes substantiuos, ou a raizes de verbos honrando o tal nome, ou raiz, ou por a pessoa, ou cousa por si ser dina de honra, & veneraçam, ou por as taes cousas pertencerem a pessoas por cujo respeito se honram. 2. Das particulas de honra, & humiliatiuas que soomente se ajuntam com verbos, & de alguns verbos que de sua natureza sam honrados, ou humildes. 3. Do grao dos verbos simples. s. que nam tem particula algũa, como sam* Aguru, Yomu, Narǒ, *& como & quando se deue falar por elles.*

DAS PARTICVLAS DE HONRA que se ajuntam aos nomes.

¶ *As particulas honoratiuas, ou humiliatiuas que se ajuntam com os nomes, & lhe dam certo grao de honra, ou de humildade sam as seguintes.*

Guio, Go	Coye	Von, Vo, Mi	Yomi.	Sama, Vye, Dono, Tono	Yomi.	Cǒ, Quiǒ	Coye.

Rr 2 Rǒ.

leuar, Von. como sam Tai, Tara, Funa, Saque, Faeuchô, Tçuru, Gan. & outras sacanas semelhantes.

¶ Tambem assi como se ve nestes exemplos, & em outros que a baixo poremos, a mesma palaura tem deus sentidos, s. quando eu a offreço, he minha pera vos, & aque he vossa. Vt, Von vma ippiqui xinji soro. i. Offreço vos hum caualo. Vonvmaua migotonite soro. i. O voso cauelo he muy fermoso, &c. Vt,

¶ Gofôcô mŏxi aguetai. Godancŏ mŏxi aguetaqu soro.
Goyô mŏxi aguru cotoga atte xicô itaita.
Fabacari nagara goiquen mŏxitai cotoga aru.
Gosŏ, l, Gochŭxin core yori mŏxi agubequ soro.
Gojen aguei. i. Vomayeno jen. Votoriauaxe mŏsŏzu.
Von furumai aguetai. Von cha xinjitaqu soro.
Von busata mŏsumai. Von mimai tçucamatçuru bequ soro.
Vonocori vouô zonzuru. Vonatçucaxŭ zonzuru.
Voyucaxŭ zonzuru. Von vrexiqu zonji soro, &c.

¶ Deuese de notar que alguns Iapoens intelligentes vendo que estes modos acima posto sam cōtra o vso, & regimento das ditas particulas, dizem, que de baixo de, Von, se entende, Tameno, Nitaixi, Coto, &c. Vt, Votamemeno, l, Vonmisamani taixiteno tôcô, Vomayeno jen, vocotouo nocorivouô zonzuru, l, Yucaxŭ zonzuru, &c.

SAMA.

¶ Sama. i. Yŏna. i. Semelhante, assi como, modo, &c. Esta particula antigamente nam tinha grao de honra, mas agora he a mais comum, & vsada de quantas ha, & soomente se pospoem a pessoas, & nam a outras cousas. Vt, Vye sama. i. Vyeno yŏna. i. O senhor da Tenca. Yacatasama, Tono sama, Padre sama, &c.

¶ Podemos dizer que no vso em que agora anda tem sentido, de Senhor, Senhoria, Alteza, Merce, Reuerēcia, &c. cōforme á pessoa a que se pospoem.

¶ No sobrescrito das cartas he muy vsada pospondoa ao nome da pessoa pera quem vai a carta. Vt, Tçucasa sama mairu. Arima Xurino daibu sama, Fonda Iôxŭ sama, &c.

VYE.

¶ Esta particula significa superior supremo, &c. Como quando dizemos. Vye, l, Vye sama.

¶ Appendix.

¶ He vsada por particula de honra falando de molheres, & se pospoem aos nomes das pessoas que honra. Vt, Faua vye. A senhora máy. Vovye, a senhora da casa, ou molher do Tono. ¶ He

DONO, TONO.

¶ He hũa voz que parece significar como entre nos, Senhor, ou fidalgo, & se pospoem aos nomes proprios de pessoas, quando se nomeam, assi nas cartas, como no falar ordinario normente em presença, ou diante de seus criados, & pessoas de obrigaçam. de modo que no 1. lugar esta, Sama: no 2. Cô: no 3. Dono: no 4. Ro, pera religiosos, & rapados a quem damos pouca honra. Vt, Arimadono, Chicugodono, Sanöyedono, &c. i. O senhor foam, ou foam fidalgo, &c.

¶ Propriamente esta voz significa casa, ou paços, & daqui tiram a deriuaçam: seu Coye he, Ten, l, den. Vt, Xeiriöden, certos paços del rey. Goten, os paços, ou sala. Quiacuden, sala onde recebem os hospedes. Quiden. i. vossa merce. Riöten. i. Fucarino tono, &c.

Yagate Rocugiödonoye quanguio nasareta. i. Se torno pera os paços de Rocugiö. Feiq. 4.

¶ Tono, se vsa por si, & significa o senhor, ou cabeça da terra, familia, ou casa. Vt, Tonosama, Tonoua voideca?

CÔ, QVIS. i. QVIMI.

¶ Estas duas vozes significam propriamente senhor, Dominus.

¶ Cô, se pospoem aos nomes de pessoas nobres commummente nas cartas. Vt, Iyeyasucô, Nobunagacô, Quicôsama, Soncôsama, &c.

¶ Quiö, serue soomente entre Cugues. Vt, Quiyomoriquiö, Narichicaquiö, &c.

¶ RÖ.

¶ Rö. i. Toxiyori. i. Senior, he particula vsada assi na China, como em Iapam, serue soomente pera Religiosos, & seculares rapados, a quem nam queremos dar muyta honra: vsase commummẽte entre igoais, ou do alto pera inferior principalmente no sobrescrito das cartas, ou nas cartas que vam pera pessoas nobres, quando nomeamos algũa pessoa de sua obrigaçam, ou outra que merece ser honrada, & por respeito da pessoa pera quem vai a carta lhe nam podemos dar, Sama, vsamos de, Rö. Vt, Quisairö, Irmäorö, Quirö, Sonrö, Padrerö, &c. E se a pessoa que nomeamos he puro secular em lugar de, Ro, lhe damos, Dono.

SON.

¶ Son, seu Yomi, he, Tattoxi. i. Veneravel: commummente serue pera Religiosos, & rapados velhos. Vt, Sonrö, sonxi, sontö, sompô, &c. Seu grao he o primeiro entre, Co, qui, son. Qui, tem o segundo: & Co, o terceiro no mesmo sentido.

¶ Appendix.

¶ Muytas vezes se vsa tambem em cousas que pertencem a homens secu-

lares

lares que não sam rapados. *Vt*, Songanni atauazu, Sonsatni adzucaru, Sonyuo ye, Sompô, &c.

QVI.

¶ Qui. i. Tattoxi. i. *Veneravel, &c. Tem menor grao de honra que* Son, *& propriamente serue pera seculares, & homens que não sam rapacos. Vt*, Quiden, quixo, quifo, quifen, quicô, quisat, quican, quimenni atauazu, &c. *Alguas vezes serue tambẽ pera Religiosos. Vt*, Quisô.

FŎ.

¶ Fŏ. i Cŏbaxij. i. *Suaue, no uso em que agora anda tem menor grao de honra que* Go, l, von, *& serue pera a escritura, & as vezes na pratica. Vt*, Foiat, fŏbocu, fŏmon. i. Vonsumi. *E não admitte antes de si a particula*, Go. *Vt*, Fŏvon. i. Govon.

Fŏquei. Vonmegumi. Fŏxei. i. Von nasaque.
Fŏye.
Fŏxi. i. Voncocorozaxi. *Vt*, Fŏxei, l, fŏxi catajiquenai.

¶ Appendix.

¶ *Ainda que de sua natureza se lhe nam antepoem a particula*, Go, *per ella de si mesma ter quasi o mesmo grao de honra, todauia os mode nos nas cartas, & no falar lho acrecentam. Vt*, Gofŏxi catajiquenai, Gofŏxei quabunno itari, &c.

Gofŏsat tiquenno cocoroni xeiyŏno yŏyen cotoni chinchŏni soro. Xeiyŏ, &c. i. Faruno asobi sacamori, &c. *Teiquinno Vorai.*

GOIEN, GO.

¶ *A primeira particula destas dues serue soomente pera molheres, & as honra a modo de*, Sama. *por respeito das pessoas nobres aquem pertencem as taes molheres. Vt*, Fauagojen, Fotoquegojen, Toquiuagojen.

¶ Go, *Serue pera homens, & molheres. Vt*, Fauago, Terego, Vŏgigo, Anigo, Vototogo, Vbago, Vôbago, &c.

YEI, I, CHOCV.

¶ *Estas particulas seruem soomente pera el rey, & significam o mesmo rey. i.* Vŏ, *& se antepoem aos nomes do* Coye. *Vt*, Yeiran. i. *Vio el rey*, Yeican. i Guiocan, *Leuou el rey*. Yeirio. l, yeixin. i. Micocoro, *O coraçam del rey*. Yeibun. i. *cuidou el rey, &c.* Chocuxi, Chocusat, Choccan. i. *Em desgraça do rey*. Chocumei, chocusot, &c.

TACHI, XV, DONO, RA, ME.

¶ *Destas particulas as quatro primeiras seruem pera fazer plural, e a vna*

acima

ceira soomente pera abater, ou desprezar o nome a que se ajunta.

¶ Appendix. 1.

¶ Tachi, Significa muytos, & he particula muyto honrada, & soomente serue pera pessoas. Vt, Cuguetachi, Tonotachi, Padretachi, Midexitachi, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Xu. i. Moromoro, l, atçumaru. i, Todos: he menos honrado que Tachi, & serue soomente a pessoas. Vt, Irmamxu, Dôjucuxu, Giguexu, Quiacuxu, &c.

¶ Appendix. 3.

¶ Domo, He mais humilde, & serue assi pera gente baixa, como pera animais, & outras cousas inanimadas. Vt, Finindomo, Fiacuxŏdomo, Vmadomo, Faxiradomo, Ixidomo, &c.

¶ Appendix. 4.

¶ Ra, He muyto mais baixa que Domo, & abate, & despreza á pessoa, ou cousa a que se ajunta mormente na pratica, porque na escritura he indifferente. Vt, Fiacuxŏra, Tengura, Iudeura, Varera, Midomora, Arera, Sochira, Carera, &c.

¶ Appendix. 5.

¶ Me, He particula que posposta aos nomes abate, & despreza muyto. Vt, Iirŏme, Vonoreme, Aitçume, Coitçume, Inume, Tengume, Iudasme, Acuninme, Comonome, &c. Vt, Coreua varŏbedomono corogia, nauo vchixumeramo, coreno futariga amari nurusani ano yatçubara vorocomemo, vonagomemo xŏdainai reitaracugia. Curosuneme mon.

DAS PARTICVLAS DE HONRA, E humiliatiuas que se ajuntam aos verbos.

¶ Assi como ha particulas que honram, ou humilham os nomes a que se ajuntam, assi tambem ha outras que ou honram, ou abatem os verbos a que se ajuntam por respeito das pessoas aquem os taes verbos pertencem. As particulas sam as seguintes, as quais se conjugam pellos modos, & tempos dos outros verbos, & os verbos que com ellas se compoem ficam da conjugaçam aque as ditas particulas pertencem.

Rare, ruru. Re, ruru. Ari, aru. Com Von, l, Vo. Ari, ru. Com raiz de verbo.	1. He o menor grao de honra pera a pratica, & escritura.

SS Sexta

Saxerare, ruru. Xerare, ruru. Naſare, ruru.	2. *Supremo grao de honra pera a pratica.*
Tamai, ŏ. Saxetamai, ŏ. Xetamai, ŏ.	3. *Supremo grao de honra pera a eſcritura.*
Mairaxe, ſuru. Mŏxi, ſu. Tatemarçuri, ru.	*Humilham o verbo, moſtrando reuerencia.*
Saburŏ. Famberu. Sŏrŏ, l, ſoro. Nari.	*Modificam o verbo ſimples moſtrando algum reſpeito: ſeruem na eſcritura.*
Tçuxxinde mŏſu, l, gonjŏ. Vyamatte mŏſu.	*Moſtram ſumma reuerencia.*
Gonjŏ. Mŏxiague. Queijŏ xexime. Quei xexime. Mŏxi ire. Mŏſaxime. Mŏxi ſoro.	*Modo de falar nas cartas moſtrando reſpeito, & reuerencia pera eſcritura.*

¶ *Todas eſtas particulas juntas com os verbos nam lhes mudam a ſignificaçam, mas ſoomente os modificam & lhe dam certo grao de honra, ou de humildade como ſe vera a baixo falando dellas em particular.*

RARE, RVRV, l, RE, RVRV.

¶ Raruru, *Tem letra propria com que ſe eſcreue, & tirando a particula,* Tamai, *eſta ſoo he aque da grao de honra aos verbos por ſi, ou compoſta com outras particulas, & quando ſe fala por ella ſoo, tem o menor grao de honra que ha neſta lingoa, tirando quando ſe fala polla raiz do verbo,* Aru, *ſem lhe preceder a particula,* Go, l, Von. *Vt,* Yomiaruca? *Como ſe diz auante no verbo,* Aru. *E compoſta com os verbos,* Saxe, Xe, Naxi, *da ſupremo grao de honra. Vt,* Saxeraruru, xeraruru, naſaruru.

E poſto que, Raruru, *he hũa ſoo palaura, & hũa ſoo letra, toda via quando ſe poſpoem aos verbos da primeira conjugaçam ſe lee,* Rare, ruru, *& quando aos da 2. & 3. ſe lee,* Re, ruru. Rare, *ſe ajunta aos da 1. tirando o* Nu, *do negatiuo: &* Re, *aos da 2. & 3. tirando o meſmo,* Nu. *Vt,*

1. Aguenu, Agueraruru, Xenu, Xeraruru, Saxenu, ſaxeraruru, Minu, miraruru. 2. Yoma-

2. Yomanu, yomaruru, Taranu, tararuru, Arauasanu, arauasaruru.

3. Narauanu, narauaruru, Farauanu, farauaruru, Sucuuanu, sucuuaruru.

Appendix. 1.

O menor grao de honra communmente que se da aos verbos he quando se fala por esta particula: seu uso he sempre que se fala de algũa pessoa digna de algũa reuerencia, ou honra mormente de ausentes, se nam for muyto baixa, como criado, filho, Fiacuxŏ, &c. *E com presentes de igoaes pera cima nam se usa de*, Raruru, *posto que com inferiores que merecem algũa honra se usa algũas vezes como o* Tono *com seu parente, ou irmam, &c.* Sonatano sŏ iuarecaredomo, &c.

Appendix. 2.

Os verbos honrados de sua natureza, como são, Vôxe, Quicoximexi, Mexi, Goranji, Xiroximexi, Voboximexi, &c. *soomente admitem esta particula, & ficam no supremo grao de honra que podem admitir. Vt,* Vôxerare, quicoximesare, mesare, goranjerare, xiroximesare, voboximesare, &c.

Appendix. 3.

Nos verbos passiuos usamos desta mesma particula, mas entam he puro passiuo & sem grao de honra nenhum, postoque alguns dizem que não he o mesmo: porque na passiua he Tenifa *que nam tem letra propria: seja o que for, quando he actiuo, ou passiuo se distingue pellos casos & modo de falar. Vt,* Fitoni quirareta, *he passiuo:* Fitouo quirareta, *he actiuo honrado, &c.*

ARI, ARV.

Este verbo substantiuo posposto às raizes de todos os verbos precedendolhe a particula de honra, Vo, *tem mor grao de honra que,* Raruru. *& usamos communmente delle falando com igoais em presença, ou com hum pouco inferiores, & de superiores ausentes: he modo muy corrente na pratica. Vt,* Voyomiare, Voagueattaca? Vonaraiarŏca?

Appendix. 1.

Ari, Aru, *pospostos às raizes dos verbos, tem muyto pouca honra todauia he usado, como o senhor com criado honrado, o pay com filho ja grande, ou Padre com Dôjucu de algum respeito pequeno, ou falando com gente baixa que nam he de nossa obrigaçam. Vt,* Cuiattaca? Caqiaruca? Quiquiaruca? &c. Sôjite sunattaua fauauo cauaigaru bacaride, xitsuque, narauaxiuo

Ss 2 vexite

voxiyearu cotoga nai. Falaua o marido com a molher. Curosune Mon.
Naniuo fadzucaxijto vomoiaruzo? Yempen Mon.

¶ Este modo de falar he a menor honra que em Iapam se da com particula como se disse, na particula, Raruru.

¶ Appendix. 2.

¶ Quando este verbo, Aru, se pospoem as vozes do Coye que tem significaçam de verbo, em lugar de, Vo, lhe precede a particula, Go, & ficam tam honrados que ate de Deus podemos usar deste modo. Vt, Goran aru, Gozonji aru, Gosumbet attaca? Gogattenca? Gosacu atta, Goquinjei atta.

SAXERARE, XERARE.

¶ Estas duas particulas sam verbos que significam fazer, os quais compostos com as particulas de honra, Rare, I, Re, & pospostos a outros verbos ficam sendo particulas de honra sem outro sentido. Saxerare serue aos verbos da primeira, & Xerare aos da segunda, & terceira.

¶ Appendix. 1.

¶ Estas particulas dam summa honra aos verbos a que se ajuntam, & usamos dellas falando com quaisquer pessoas honradas em presença, ou com ausentes quando sam muyto honradas como de Deus, dos Santos, do Papa, Rey, Tonos, &c. Vt, Deusua ninguenni cazucazuno govonuo atayesaxeraruru. Padre Missauo voconauaxeraruru, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Os verbos compostos cõ estas particulas posto que propriamente sam verbos honrados, algũas vezes tem sentido de fazer fazer do verbo factiuo, o qual fica honrado com, Rare: mas nesta sigificaçam sam pouco usados. Vt, Aguesaxeraruru, Offrece, ou faz offrecer a outro.

¶ Pera tirar duuida quando queremos usar dos tais verbos no sentido do verbo factiuo, he melhor usar de outro modo de falar. Vt, Voyomaxe attaca? Voaguesaxe attaca? Yomaxete goranjerarei.

¶ Saxeraruru, Algũas vezes, mas raro, se ajunta com os verbos do 2. & 3. Vt, Narauasaxeraruru, quicasaxeraruru, arauasaxeraruru. E neste modo algũas vezes tem sentido de verbo factiuo. Vt, Monono fonuo fitoni yomasaxeraruru.

¶ Appendix. 3.

¶ Quando na oraçam ha dous verbos que pertencem à mesma cousa, o primeiro que esta na raiz, ou no participio Te, nam admitte communmente honra mas honrasse o segundo. Vt, Caite misaxerarei, asobaite cudasarei. caquisoconauaxeraretta, &c. NASA-

NASARVRV.

¶ He o verbo, Nasu, composto com a particula, Ruru: seu grao de honra he o supremo que na pratica se pode dar: pospoense as raizes dos verbos precedendo lhe a particula, Vo. Vt, Voaguenasaruru, voquiqui nasaruru, voide nasaruru.

¶ Appendix.

¶ Posposto a verbos do Coye, lhe precede a particula, Go. Vt, Gosacu nasaruru, gosambet nasaruru, goquembut nasaruru, goqueico nasaruru, &c.

TAMŎ, SAXETAMŎ, XETAMŎ.

¶ Esta particula se usa ordinariamente na escritura: da supremo grao de honra aos verbos a que se ajunta, & soo se usa della falando de Deus, & de pessoas grauissimas. Tamŏ, se pospoem ás raizes dos verbos: as outras duas tem o mesmo regimento, que Saxerare, & xerare. Vt, Aguetamŏ, yomitamŏ, naraitamŏ, aguesaxetamŏ, taraxetamŏ, narauaxetamŏ.

MAIRAXI, SVRV, I, MArasuru, sincopado.

¶ Significa dar pessoa baixa a alta, & propriamente he particula que modifica o verbo a que se ajunta ficando muyto cortes, humilhando com modestia o suposto do verbo, ou á pessoa que usa desta particula mostrando cortesia, & reuerencia á pessoa com quem fala, ou diante de quem fala: porque usar do verbo simples coniugado diante de pessoas de respeito, he arrogancia, & descortesia, & por isso se usa desta particula particularmente no Miyaco.

¶ Appendix. 1.

¶ Seu regimento he posporse ás raizes de todo genero de verbos, assi simples como honrados, & passiuos, tirando o verbo, Tamai, ŏ. & o verbo substantiuo. Ari, aru, Yomimarasuru, aguerare marasuru, gozarimarasuru, mŏximarasuru, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Os inferiores quando falam com superiores, ou diante de pessoas nobres, &c. deuem usar desta particula, quando o verbo a que se pospoẽ pertence aos inferiores, ou a outros que nam merecem honra particular, & se no cabo da particula leua, Gozaru, fica mais cortés. Vt, Gogiŏno gotoqu mŏxitçuquemaraxite gozaru. Guenindomo mina atçumarimaraxita. Fiacuxŏdomo cŏnenno gonenguuo sacarimaraxita, Mimaraxite gozaru, &c.

leuar, Von. como sam Tai, Tara, Funa, Saque, Facuchô, Tçuru, Gan. & outras sacanas semelhantes.

¶ Tambem assi como se ve nestes exemplos, & em outros que abaixo poremos, a mesma palaura tem dous sentidos, s. quando eu a offreço, he minha pera vos, & aque he vossa. Vt, Von vma ippiqui xinji soro. i. Offreço vos hum caualo. Vonvmaua migotonite soro. i. O vosso caualo he muy fermoso, &c. Vt,

¶ Gosôcô mŏxi aguetai. Godancŏ mŏxi aguetaqu soro.
Goyô mŏxi aguru cotoga atte xicô itaita.
Fabacari nagara goiquen mŏxitai cotoga aru.
Gosŏ, l, Gochŭxin core yori mŏxi agubequ soro.

Gojen aguei. i. Vomayeno jen.
Von furumai aguetai.
Von busata mŏsumai.
Vonocori vouô zonzuru.
Voyucaxŭ zonzuru.

Vocotiauaxe mŏsŏzu.
Von cha xinjitaqu soro.
Von mimai tçucamatçuru bequ soro.
Vonatçucaxŭ zonzuru.
Von vrexiqu zonji soro, &c.

¶ Deuese de notar que alguns Iapoens intelligentes vendo que estes modos acima posto sam cõtra o vso, & regimento das ditas particulas, dizem, que debaixo de, Von, se entende, Tameno, Nitaixi, Coro, &c. Vt, Votamemo, l, Vonmisamani taixiteno fôcô, Vomayeno jen, vocotouo nocorivouô zonzuru, l, Yucaxŭ zonzuru, &c.

SAMA.

¶ Sama. i. Yŏna. i. Semelhante, assi como, modo, &c. Esta particula antigamente nam tinha grao de honra, mas agora he a mais comum, & vsada de quantas ha, & soomente se pospoem a pessoas, & nam a outras cousas. Vt, Vye sama. i. Vyeno yŏna. i. O senhor da Tenca. Yacatasama, Tono sama, Padre sama, &c.

¶ Podemos dizer que no vso em que agora anda tem sentido, de Senhor, Senhoria, Alteza, Merce, Reuerẽcia, &c. cõforme á pessoa a que se pospoem.

¶ No sobrescrito das cartas he muy vsada pospondoa ao nome da pessoa pera quem vai a carta. Vt, Tçucasa sama maitu. Arima Xurino daibu sama, Fonda Iôxŭ sama, &c.

VYE.

¶ Esta particula significa superior supremo, &c. Como quando dizemos. Vye, l, Vye sama.

¶ Appendix.

¶ He vsada por particula de honra falando de molheres, & se pospoem aos nomes das pessoas que honra. Vt, Faua vye. A senhora máy. Vovye, a senhora da casa, ou molher do Tono.

¶ He

DONO, TONO.

¶ He hũa voz que parece significar como entre nos, Senhor, ou fidalgo, & se pospoem aos nomes proprios de pessoas, quando se nomeam, assi nas cartas, como no falar ordinario normente em presença, ou diante de seus criados, & pessoas de obrigaçam. de modo que no 1. lugar esta, Sama: no 2. Cô: no 3. Dono: no 4. Ro, pera religiosos, & rapados a quem damos pouca honra. Vt, Arimadono, Chicugodono, Sanŏyedono, &c. i. O senhor foam, ou foam fidalgo, &c.

¶ Propriamente esta voz significa casa, ou paços, & daqui tiram a deriuaçam: seu Coye he, Ten, l, den. Vt, Xeiriŏden, certos paços del rey. Goten, os paços, ou sala. Quiacuden, sala onde recebem os hospedes. Quiden. i. vossa merce. Riŏten. i. Fucarino tono, &c.

Yagate Rocugiŏdonoye quanguio nasareta. i. Se torno pera os paços de Rocugiô. Feiq. 4.

¶ Tono, se vsa por si, & significa o senhor, ou cabeça da terra, familia, ou casa. Vt, Tonosama, Tonoua voideca?

CÔ, QVIŎ. i. QVIMI.

¶ Estas duas vozes significam propriamente senhor, Dominus.

¶ Cô, se pospoem aos nomes de pessoas nobres commummente nas cartas. Vt, Iyeyasucô, Nobunagacô, Quicôsama, Soncôsama, &c.

¶ Quiŏ, serue soomente entre Cugues. Vt, Quiyomoriquiŏ, Narichicaquiŏ, &c.

¶ RŎ.

¶ Rŏ. i. Toxiyori. i. Senior, he particula vsada assi na China, como em Iapam, serue soomente pera Religiosos, & seculares rapados, a quem nam queremos dar muyta honra: vsase commummẽte entre igoais, ou do alto pera inferior principalmente no sobrescrito das cartas, ou nas cartas que vam pera pessoas nobres, quando nomeamos algũa pessoa de sua obrigaçam, ou outra que merece ser honrada, & por respeito da pessoa pera quem vai a carta lhe nam podemos dar, Sama, vsamos de, Rŏ. Vt, Quisairŏ, Irmãorŏ, Quirŏ, Sonrŏ, Padrerŏ, &c. E se a pessoa que nomeamos he puro secular em lugar de, Rŏ, lhe damos, Dono.

SON.

¶ Son, seu Yomi, he, Tattoxi. i. Veneravel: commummente serue pera Religiosos, & rapados velhos. Vt, Sonrŏ, sonxi, sontŏ, sompô, &c. Seu grao he o primeiro entre, Go, qui, son. Qui, tem o segundo: & Co, o terceiro no mesmo sentido.

¶ Appendix.

¶ Muytas vezes se vsa tambem em cousas que pertencem a homens secu-

lares

lares que não sam rapados. *Vt*, Songanni atauazu, Sonsatni adzucaru, Sonyuo ye, Sompô, &c.

QVI.

¶ Qui. i. Tattoxi. i. *Veneravel*, &c. *Tem menor grao de honra que* Son, & *propriamente serue pera seculares*, & *homens que não sam rapados. Vt*, Quiden, quixo, quiso, quisen, quicô, quisat, quican, quimenni atauazu, &c. *Alguas vezes serue tambẽ pera Religiosos. Vt*, Quisô.

FŎ.

¶ Fŏ. i Cŏbaxij. i. *Suaue*, *no vso em que agora anda tem menor grao de honra que* Go, l, von, & *serue pera a escritura*, & *as vezes na pratica. Vt*, Fosat, fŏbocu, fŏmon. i. Vonsumi. *E não admite antes de si a particula*, Go. *Vt*, Fŏvon. i. Govon.

Fŏquei, Vonmegumi, Fŏxei. i. Von nasaque.
Fŏye.
Fŏxi. i. Voncocorozaxi. *Vt*, Fŏxei, l, fŏxi catajiquenai.

¶ Appendix.

¶ *Ainda que de sua natureza se lhe nam antepoem a particula*, Go, *per ella de si mesma ter quasi o mesmo grao de honra, todauia os mode nos nas cartas*, & *no falar lho acrecentam. Vt*, Gofŏxi catajiquenai. Gofŏxei quabunno itari, &c.

Gofŏsat tiquenno tocoroni xeiyŏno yŭyen cotoni chinchôni soro. Xeiyŏ, &c. i. Faruno asobi sacamori, &c. *Teiquinno Vorai*.

GOIEN, GO.

¶ *A primeira particula destas dues serue soomente pera molheres*, & *as honra a modo de*, Sama. *por respeito das pessoas nobres aquem pertencem as taes molheres. Vt*, Fauagojen, Fotoquegojen, Toquiuagojen.

¶ Go, *Serue pera homens*, & *molheres. Vt*, Fauago, Tetego, Vôgigo, Anigo, Vototogo, Vbago, Vôbago, &c.

YEI, I, CHOCV.

¶ *Estas particulas seruem soomente pera el rey*, & *significam o mesmo rey. i.* Vŏ, & *se antepoem aos nomes do* Coye. *Vt*, Yeiran. i. *Vio el rey*, Yeican. i Guiocan, *Leumeu el rey*. Yeirio, l, yeixin. i. Micocoro, *O coraçam del rey*. Yeibun. i. *ermic el rey*, &c. Chocuxi, Chocusat, Choccan. i. *Em desgraça do rey*. Chocumei, chocusot, &c.

TACHI, XV, DONO, RA, ME.

¶ *Destas particulas as quatro primeiras seruem pera fazer plural, a de raceira*

deira soomente pera abater, ou desprezar o nome a que se ajunta.

¶ Appendix. 1.

¶ Tachi, Significa muytos, & he particula muyto honrada, & soomente serue pera pessoas. Vt, Cuguetachi, Tonotachi, Padretachi, Midexitachi, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Xu. i. Moromoro, l, atçumaru. i, Todos: he menos honrado que Tachi, & serue soomente a pessoas. Vt, Irmamxu, Dôjucuxu, Giguexu, Quiacuxu, &c.

¶ Appendix. 3.

¶ Domo, He mais humilde, & serue assi pera gente baixa, como pera animais, & outras cousas inanimadas. Vt, Finindomo, Fiacuxŏdomo, Vmadomo, Faxiradomo, Ixidomo, &c.

¶ Appendix. 4.

¶ Ra, He muyto mais baixa que Domo, & abate, & despreza ás pessoas, ou cousa a que se ajunta mormente na pratica, porque na escritura he indifferẽte. Vt, Fiacuxŏra, Tengura, Iudeura, Varera, Midomora, Arera, Sochira, Carera, &c.

¶ Appendix. 5.

¶ Me, He particula que posposta aos nomes abate, & despreza muyto. Vt, Iirŏme, Vonoreme, Aitçume, Coitçume, Inume, Tengume, Iudasme, Acuninme, Comonome, &c. Vt, Coreua varŏbedomono cotogia, nauo vchixumeramo, coreno furariga amari nurufani ano yatçubara vorocomemo, vonagomemo xŏdainai teitaracugia. Curosu-ne mon.

DAS PARTICVLAS DE HONRA, E humiliatiuas que se ajuntam aos verbos.

¶ Assi como ha particulas que honram, ou humilham os nomes a que se ajuntam, assi tambem ha outras que ou honram, ou abatem os verbos a que se ajuntam por respeito das pessoas aquem os taes verbos pertencem. As particulas sam as seguintes, as quais se conjugam pellos modos, & tempos dos outros verbos, & os verbos que com ellas se compoem ficam da conjugaçam aque as ditas particulas pertencem.

Rare, ruru. Re, ruru. Ari, aru. Com Von, l, Vo. Ari, ru. Com raiz de verbo.	1. He o menor grao de honra pera a pratica, & escritura.

S s Sexerao

Saxerare, ruru.
Xerare, ruru.
Naſare, ruru.
} 2. *Supremo grao de honra pera a pratica.*

Tamai, ǒ.
Saxetamai, ǒ.
Xetamai, ǒ.
} 3. *Supremo grao de honra pera a eſcritura.*

Mairaxe, ſuru.
Mǒxi, ſu.
Tatemarçuri, ru.
} *Humilham o verbo, moſtrando reuerencia.*

Saburǒ.
Famberu.
Sǒrǒ, l, ſoro.
Nari.
} *Modificam o verbo ſimples moſtrando algum reſpeito: ſeruem na eſcritura.*

Tçuxxinde mǒſu, l, gonjǒ.
Vyamatte mǒſu.
} *Moſtram ſumma reuerencia.*

Gonjǒ.
Mǒxiague.
Queijǒ xexime.
Quei xexime.
Mǒxi ire.
Mǒſaxime.
Mǒxi ſoro.
} *Modo de falar nas cartas moſtrando reſpeito, & reuerencia pera eſcritura.*

¶ *Todas eſtas particulas juntas com os verbos nam lhes mudam a ſignificaçam, mas ſoomente os modificam & lhe dam certo grao de honra, ou de humildade como ſe vera a baixo falando dellas em particular.*

RARE, RVRV, l, RE, RVRV.

¶ Raruru, *Tem letra propria com que ſe eſcreue, & tirando a particula,* Tamai, *eſta ſoo he aque da grao de honra aos verbos porſi, ou compoſta com outras particulas, & quando ſe fala por ella ſoo, tem o menor grao de honra que ha neſta lingoa, tirando quando ſe fala polla raiz do verbo,* Aru, *ſem lhe preceder a particula,* Go, l, Von. *Vt,* Yomiaruca? *Comoſe diz auante no verbo,* Aru. *E compoſta com os verbos,* Saxe, Xe, Naxi, *da ſupremo grao de honra. Vt,* Saxeraruru, xeraruru, naſaruru.

E poſto que, Raruru, *he hũa ſoo palaura, & hũa ſoo letra, toda via quando ſe poſpoem aos verbos da primeira conjugaçam ſe lee,* Rare, ruru, *& quando áos da 2. & 3. ſe lee,* Re, ruru. Rare, *ſe ajunta aos da 1. tirando o* Nu, *do negatiuo: &* Re, *aos da 2. & 3. tirando o meſmo,* Nu. *Vt,*

1. Aguenu, Agueraruru, Xenu, Xeraruru, Saxenu, ſaxeraruru, Minu, miraruru. 2. Yoma-

2. Yomanu, yomaruru, Tatanu, tataruru, Arauasanu, arauasaruru.

3. Narauanu, narauaruru, Farauanu, farauaruru, Sucuuanu, sucuuaruru.

¶ Appendix. 1.

¶ *O menor grao de honra comunmente que se da aos verbos he quando se fala por esta particula: seu vso he sempre que se fala de algũa pessoa digna de algũa reuerencia, ou honra mormente de ausentes, se nam for muyto baixa, como criado, filho,* Fiacuxô, &c. *E com presentes de igoaes pera cima nam se vsa de,* Raruru, *posto que com inferiores que merecem algũa honra se vsa algũas vezes como o* Tono *com seu parente, ou irmam, &c.* Sonatano sô iuaretaredomo, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os verbos honrados de sua natureza, como são,* Vôxe, Quicoximexi, Mexi, Goranji, Xiroximexi, Voboximexi, &c. *soomente admitem esta particula, & ficam no supremo grao de honra que podem admitir. Vt,* Vôxerare, quicoximesare, mesare, goranjerare, xiroximesare, voboximesare, &c.

¶ Appendix. 3.

¶ *Nos verbos passiuos vsamos desta mesma particula, mas entam he puro passiuo & sem grao de honra nenhum, postoque alguns dizem que não he a mesma: porque na passiua he* Tenifa *que nam tem letra propria: seja o que for, quando he actiuo, ou passiuo se distingue pellos casos & modo de falar. Vt,* Fitoni quirareta, *he passiuo:* Fitouo quirareta, *he actiuo honrado, &c.*

ARI, ARV.

¶ *Este verbo substantiuo posposto às raizes de todos os verbos precedendolhe a particula de honra,* Vo, *tem mor grao de honra que,* Raruru. *& vsamos communmente delle falando com igoais em presença, ou com hum pouco inferiores, & de superiores ausentes: he modo muy corrente na pratica. Vt,* Voyomiare, Voagueattaca? Vonaraiarôca?

¶ Appendix. 1.

¶ Ari, Aru, *posposto às raizes dos verbos, tem muyto pouca honra todauia he vsado, como o senhor com criado honrado, o pay com filho ja grande, ou Padre com Dôjucu de algum respeito pequeno, ou falando com gente baixa que nam he de nossa obrigaçam. Vt,* Cuiattaca? Caqiaruca? Quiquiaruca? &c.

Sôjite sunataua fauauo cauaigaru bacaride, xitsuque, narauaxiuo

voxiyearu cotoganai. *Falaua o marido com a molher.* Curosune Mon.
Naniuo fadaucaxijto vomoiaruzo? Yempen Mon.

¶ *Este modo de falar he a menor honra que em Iapam se da com particula como se disse, na particula*, Raruru.

¶ Appendix. 2.

¶ *Quando este verbo*, Aru, *se pospoem as vozes do* Coye *que tem significaçam de verbo, em lugar de*, Vo, *lhe precede a particula*, Go, *& ficam tam honrados que ate de Deus podemos usar deste modo. Vt*, Goran aru. Gozonji aru, Gosumbet attaca? Gogattenca? Gosacu atta, Goquinjei atta.

SAXERARE, XERARE.

¶ *Estas duas particulas sam verbos que significam fazer, os quais compostos com as particulas de honra*, Rare, I, Re, *& pospostos a outros verbos ficam sendo particulas de honra sem outro sentido*. Saxerare *serue aos verbos do primeiro, &* Xerare *aos do segundo, & terceiro*.

¶ Appendix. 1.

¶ *Estas particulas dam summa honra aos verbos a que se ajuntam, & usamos dellas falando com quaisquer pessoas honradas em presença, ou com ausentes quando sam muyto honradas como de Deus, dos Santos, do Papa, Rey, Tonos, &c. Vt*, Deusua ninguenni cazucazuno govonuo atayesaxeraruru. Padre Missauo voconauaxeraruru, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os verbos compostos cõ estas particulas posto que propriamente sam verbos honrados, algũas vezes tem sentido de fazer fazer do verbo factiuo, o qual fica honrado com*, Rare: *mas nesta sigificaçam sam pouco usados. Vt*, Aguesaxeraruru, *Offrece, ou faz offrecer a outro*.

¶ *Pera tirar duuida quando queremos usar dos tais verbos no sentido do verbo factiuo, he melhor usar de outro modo de falar. Vt*, Voyomaxe attaca? Voaguesaxe attaca? Yomaxete goranjerarei.

¶ Saxeraruru, *Algũas vezes, mas raro, se ajunta com os verbos do 2. & 3. Vt*, Narauasaxeraruru, quicasaxeraruru, arauasaxeraruru. *E neste modo algũas vezes tem sentido de verbo factiuo. Vt*, Menono fonuo fitoni yomasaxeraruru.

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando na oraçam ha dous verbos que pertencem à mesma cousa, o primeiro que esta na raiz, ou no participio* Te, *nam admitte communmente honra mas honrasse o segundo. Vt*, Caite misaxerarei, asobaite cudasarei. caquisoconauaxeraruru, &c. NASA-

NASARVRV.

¶ He o verbo, Nasu, composto com a particula, Ruru: seu grao de honra he o supremo que na pratica se pode dar: pospoense as raizes dos verbos precedendo lhe a particula, Vo. Vt, Voaguenasaruru, voquiqui nasaruru, voide nasaruru.

¶ Appendix.

¶ Posposto a verbos do Coye, lhe precede a particula, Go. Vt, Gosacu nasaruru, gosambet nasaruru, goquembut nasaruru, goqueico nasaruru, &c.

TAMÕ, SAXETAMÕ, XETAMÕ.

¶ Esta particula se vsa ordinariamente na escritura: da supremo grao de honra aos verbos a que se ajunta, & soo se vsa dello falando de Deus, & de pessoas grauissimas. Tamõ, se pospoem ás raizes dos verbos: as outras duas tem o mesmo regimento, que Saxerare, & xerare. Vt, Aguetamõ, yomitamõ, naraitamõ, aguesaxetamõ, tataxetamõ, narauaxetamõ.

MAIRAXI, SVRV, l, MAsasuru, sincopado.

¶ Significa dar pessoa baixa a alta, & propriamente he particula que modifica o verbo a que se ajunta ficando muyto cortes, humilhando com modestia o suposto do verbo, ou á pessoa que vsa desta particula mostrando cortesia, & reuerencia á pessoa com quem fala, ou diante de quem fala: porque vsar do verbo simples coniugado diante de pessoas de respeito, he arrogancia, & descortesia, & por isso se vsa desta particula particularmente no Miyaco.

¶ Appendix. 1.

¶ Seu regimento he posporse ás raizes de todo genero de verbos, assi simples como honrados, & passiuos, tirando o verbo, Tamai, ô. & o verbo substantiuo. Ari, aru, Yomimarasuru, agueraremarasuru, gozarimarasuru, mŏximarasuru, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Os inferiores quando falam com superiores, ou diante de pessoas nobres, &c. deuem vsar desta particula, quando o verbo a que se pospoẽ pertence aos inferiores, ou a outros que nam merecem honra particular, & se no cabo da particula leua, Gozaru, fica mais cortés. Vt, Gogiŏno gotoqu mŏxitçuquemaraxite gozaru. Guenindomo mina atçumarimaraxita. Fiacuxŏdomo tŏnenno gonenguuo facarimaraxita, Mimaraxite gozaru, &c.

lares que não sam rapados. *Vt*, Songanni atauazu, Sonsatni adzucaru, Sonyuo ye, Sompô, &c.

Q V I.

¶ Qui. i. Tattoxi. i. *Veneravel*, *&c*. *Tem menor grao de honra que* Son, *& propriamente serue pera seculares*, *& homens que não sam rapados*. *Vt*, Quiden, quixo, quifo, quifen, quicô, quisat, quican, quimenni atauazu, &c. *Algũas vezes serue tambẽ pera Religiosos*. *Vt*, Quisô.

FŎ.

¶ Fŏ. i Cŏbaxij. i. *Suaue, no vso em que agora anda tem menor grao de honra que* Go, l, von, *& serue pera a escritura, & as vezes na pratica*. *Vt*, Folat, fŏbocu, fŏmon. i. Vonsumi. *E não admitte antes de si a particula*, Go. *Vt*, Fŏvon. i. Govon.

Fŏquei. Vonmegumi. Fŏxei. i. Von nasaque.

Fŏye.

Fŏxi. i. Voncocorozaxi. *Vt*, Fŏxei, l, fŏxi catajiquenai.

¶ Appendix.

¶ *Ainda que de sua natureza se lhe nam antepoem a particula*, Go, *per ella de si mesma ter quasi o mesmo grao de honra*, *todauia os mode nos nas cartas*, *& no falar lho acrecentam*. *Vt*, Gofŏxi catajiquenai. Gofŏxei quabunno itari, &c.

Gofŏsat tiquenno cocoroni xeiyŏno yŏyen cotoni chinchŏni soro. Xeiyŏ, &c. i. Faruno asobi sacamori, &c. *Teiquinno Vorai*.

GOIEN, GO.

¶ *A primeira particula destas dues serue soomente pera molheres*, *& as honra a modo de*, Sama. *por respeito das pessoas nobres aquem pertencem as taes molheres*. *Vt*, Fauagojen, Foroquegojen, Toquiuagojen.

¶ Go, *Serue pera homens*, *& molheres*. *Vt*, Fauago, Terego, Vôgigo, Anigo, Vototogo, Vbago, Vôbago, &c.

YEI, I, CHOCV.

¶ *Estas particulas seruem soomente pera el rey*, *& significam o mesmo rey*. *i*. Vŏ, *& se antepoem aos nomes do* Coye. *Vt*, Yeiran. i. *Vio el rey*, Yeican. i Guiocan, *Leu o el rey*. Yeirio, l, yeixin. i. Micocoro, *O coraçam del rey*. Yeibun. i. *comio el rey*, *&c*. Chocuxi, Chocusat, Choccan. i. *Em desgraça do rey*. Chocumei, chocusot, &c.

TACHI, XV, DONO, RA, ME.

¶ *Destas particulas as quatro primeiras seruem pera fazer plural, a a terceira*

deira soomente pera abater, ou desprezar o nome a que se ajunta.

¶ Appendix. 1.

¶ Tachi, Significa muytos, & he particula muyto honrada, & soomente serue pera pessoas. *Vt*, Cuguetachi, Tonotachi, Padretachi, Midexitachi, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Xu. i. Moromoro, I, atçumaru. i, *Todos: he menos honrado que* Tachi, *& serue soomente a pessoas. Vt*, Itmamxu, Dôjucuxu, Giguexu, Quiacuxu, &c.

¶ Appendix. 3.

¶ Domo, *He mais humilde, & serue assi pera gente baixo, como pera animais, & outras cousas inanimadas. Vt*, Finindomo, Fiacuxôdomo, Vmadomo, Faxiradomo, Ixidomo, &c.

¶ Appendix. 4.

¶ Ra, *He muyto mais baixo que* Domo, *& abate, & despreza a pessoa, ou cousa a que se ajunta mormente na pratica, porque na escritura he indifferẽte. Vt*, Fiacuxôra, Tengura, Iudeura, Varera, Midomora, Arera, Sochira, Carera, &c.

¶ Appendix. 5.

¶ Me, *He particula que posposta aos nomes abate, & despreza muyto. Vt*, Iirôme, Vonoreme, Aitçume, Coitçume, Inume, Tengume, Iudasme, Acuninme, Comonome, &c. *Vt*, Coreua varôbedomono corogia, nauo vchixumeramo, coreno futariga amari nurufani ano yatçubara vorocomemo, vonagomemo xôdainai reitaracugia. *Curosu-ne mon.*

DAS PARTICVLAS DE HONRA, E humiliatiuas que se ajuntam aos verbos.

¶ *Assi como ha particulas que honram, ou humilham os nomes a que se ajuntam, assi tambem ha outras que ou honram, ou abatem os verbos a que se ajuntam por respeito das pessoas aquem os taes verbos pertencem. As particulas sam as seguintes, as quais se conjugam pellos modos, & tempos dos outros verbos, & os verbos que com ellas se compoem ficam da conjugaçam aque as ditas particulas pertencem.*

Rare, ruru.
Re, ruru.
Ari, aru. Com Von, I, Vo.
Ari, ru. Com raiz de verbo.
} 1. *He o menor grao de honra pera a pratica, & escritura.*

S s   Sexta

Saxerare, ruru.
Xerare, ruru. 2. *Supremo grao de honra pera a pratica.*
Naſare, ruru.

Tamai, ŏ.
Saxetamai, ŏ. 3. *Supremo grao de honra pera a eſcritura.*
Xetamai, ŏ.

Mairaxe, ſuru.
Mŏxi, ſu. *Humilham o verbo, moſtrando reuerencia.*
Tatematçuri, ru.

Saburŏ.
Famberu. *Modificam o verbo ſimples moſtrando algum reſpeito: ſeruem na eſcritura.*
Sŏrŏ, l, ſoro.
Nari.

Tçuxxinde mŏſu, l, gonjŏ. *Moſtram ſumma reuerencia.*
Vyamatte mŏſu.

Gonjŏ.
Mŏxiague.
Queijŏ xexime. *Modo de falar nas cartas moſtrando reſpeito, & reuerencia pera eſcritura.*
Quei xexime.
Mŏxi ire.
Mŏſaxime.
Mŏxi ſoro.

¶ *Todas eſtas particulas juntas com os verbos nam lhes mudam a ſignificaçam, mas ſoomente os modificam & lhe dam certo grao de honra, ou de humildade como ſe vera a baixo falando dellas em particular.*

RARE, RVRV, l, RE, RVRV.

¶ Raruru, *Tem letra propria com que ſe eſcreue, & tirando a particula,* Tamai, *eſta ſoo he aque da grao de honra aos verbos por ſi, ou compoſta com outras particulas, & quando ſe fala por ella ſoo, tem o menor grao de honra que ha neſta lingoa, tirando quando ſe fala polla raiz do verbo,* Aru, *ſem lhe preceder a particula,* Go, l, Von. *Vt,* Yomiaruca? *Como ſe diz auante no verbo,* Aru. *E compoſta com os verbos,* Saxe, Xe, Naxi, *da ſupremo grao de honra. Vt,* Saxeraruru, xeraruru, naſaruru.

E poſto que, Raruru, *he hũa ſoo palaura, & hũa ſoo letra, toda via quando ſe poſpoem aos verbos da primeira conjugaçam ſe lee,* Rare, ruru, *& quando aos da 2. & 3. ſe lee,* Re, ruru. Rare, *ſe ajunta aos da 1. tirando o* Nu, *do negatiuo: &* Re, *aos da 2. & 3. tirando o meſmo,* Nu. *Vt,*

1. Aguenu, Agueraruru, Xenu, Xeraruru, Saxenu, ſaxeraruru, Minu, miraruru. 2. Yoma-

2. Yomanu, yomaruru, Tatanu, tataruru, Arauasanu, arauasaruru.

3. Narauanu, narauaruru, Farauanu, farauaruru, Sucuuanu, sucuuaruru.

¶ Appendix. 1.

¶ *O menor grao de honra comunmente que se da aos verbos he quando se fala por esta particula: seu uso he sempre que se fala de algũa pessoa digna de algũa reverencia, ou honra mormente de ausentes, se nam for muyto baixa, como criado, filho,* Fiacuxŏ, &c. *E com presentes de igoaes pera cima nam se usa de,* Raruru, *posto que com inferiores que merecem algũa honra se usa algũas vezes como o* Tono *com seu parente, ou irmam, &c.* Sonatano sŏ iuatetaredomo, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os verbos honrados de sua natureza, como são,* Vôxe, Quicoximexi, Mexi, Goranji, Xiroximexi, Voboximexi, &c. *soomente admittem esta particula, & ficam no supremo grao de honra que podem admitir. Vt,* Vôxerare, quicoximerare, merare, goranjerare, xiroximerare, voboximerare, &c.

¶ Appendix. 3.

¶ *Nos verbos passiuos usamos desta mesma particula, mas entam he puro passiuo & sem grao de honra nenhum, postoque alguns dizem que não he o mesmo: por que na passiua he* Tenira *que nam tem letra propria: seja o que for, quando he actiuo, ou passiuo se distingue pellos casos & modo de falar. Vt,* Fitoni quiraréta, *he passiuo:* Fitouo quiraréta, *he actiuo honrado, &c.*

ARI, ARV.

¶ *Este verbo substantiuo posposto às raizes de todos os verbos precedendolhe a particula de honra,* Vo, *tem mor grao de honra que,* Raruru. *& usamos commmente delle falando com igoais em presença, ou com hum pouco inferiores, & de superiores ausentes: he modo muy corrente na pratica. Vt,* Voyomiare, Voagueattaca? Vonaraiarŏca?

¶ Appendix. 1.

¶ Ari, Aru, *posposto às raizes dos verbos, tem muyto pouca honra todauia he usado, como o senhor com criado honrado, o pay com filho ja grande, ou Padre com Dôjucu de algum respeito pequeno, ou falando com gente baixa que nam he de nossa obrigaçam. Vt,* Cuiattaca? Caqiaruca? Quiquiaruca? &c.

Sôjite funatana fauano cauaigaru bacaride, xitguque, narauaxiuo

voxiyearu cotoganai. *Falaua o marido com a molher.* Curosune Mon.
Naniuo fadzucaxijto vomoiaruzo? Yempen Mon.

¶ *Este modo de falar he a menor honra que em Iapam se da com particula como se disse, na particula*, Raruru.

¶ Appendix. 2.

¶ *Quando este verbo*, Aru, *se pospoem as vezes do* Coye *que tem significaçam de verbo, em lugar de*, Vo, *lhe precede a particula*, Go, *& ficam tam honrados que ate de Deus podemos vsar deste modo. Vt*, Goran aru. Gozonji aru, Gosumbet attaca? Gogattenca? Gosacu atta, Goquinjei atta.

SAXERARE, XERARE.

¶ *Estas duas particulas sam verbos que significam fazer, os quais compostos com as particulas de honra*, Rare, I, Re, *& pospostos a outros verbos ficam sendo particulas de honra sem outro sentido.* Saxerare *serue aos verbos da primeira, &* Xerare *aos da segunda, & terceira.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Estas particulas dam summa honra aos verbos a que se ajuntam, & vsamos dellas falando com quaisquer pessoas honradas em presença, ou com ausentes quando sam muyto honradas como de Deus, dos Santos, do Papa, Rey, Tonos, &c. Vt*, Deusua ninguenni cazucazuno govonuo ataye saxeraruru. Padre Missauo voconauaxeraruru, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os verbos compostos cõ estas particulas posto que propriamente sam verbos honrados, algũas vezes tem sentido de fazer fazer do verbo factiuo, o qual fica honrado com*, Rare: *mas nesta sigificaçam sam pouco vsados. Vt*, Aguesaxeraruru, *Offrece, ou faz offrecer a outro.*

¶ *Pera tirar duuida quando queremos vsar dos tais verbos no sentido do verbo factiuo, he melhor vsar de outro modo de falar. Vt*, Voyomaxe attaca? Voaguesaxe attaca? Yomaxete goranjerarei.

¶ Saxeraruru, *Algũas vezes, mas raro, se ajunta com os verbos da* 2. *&* 3. *Vt*, Narauasaxeraruru, quicasaxeraruru, arauasaxeraruru. *E neste modo algũas vezes tem sentido de verbo factiuo. Vt*, Monono fonuo fitoni yomasaxeraruru.

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando na oraçam ha dous verbos que pertencem à mesma cousa, o primeiro que esta na raiz, ou no participio* Te, *nam admitte communmente honra mas honrasse o segundo. Vt*, Caite misaxerarei, asobaite cudasarei. caquisoconauaxerareta, &c.

NASA-

NASARVRV.

¶ He o verbo, Nasu, composto com a particula, Ruru: seu grao de honra he o supremo que na pratica se pode dar: pospoense as raizes dos verbos precedendo lhe a particula, Vo. Vt, Voaguenasaruru, voquiqui nasaruru, voide nasaruru.

¶ Appendix.

¶ Posposto a verbos do Coye, lhe precede a particula, Go. Vt, Gosaçu nasaruru, gosambet nasaruru, goquembut nasaruru, goqueico nasaruru, &c.

TAMŎ, SAXETAMŎ, XETAMŎ.

¶ Esta particula se usa ordinariamente na escritura: da supremo grao de honra aos verbos a que se ajunta, & soo se usa della falando de Deus, & de pessoas grauissimas. Tamŏ, se pospoem ás raizes dos verbos: as outras duas tem o mesmo regimento, que Saxerare, & xerare. Vt, Aguetamŏ, yomitamŏ, naraitamŏ, aguesaxetamŏ, taraxetamŏ, narauaxetamŏ.

MAIRAXI, SVRV, I, MA-
rasuru, sincopado.

¶ Significa dar pessoa baixa a alta, & propriamente he particula que modifica o verbo a que se ajunta ficando muyto cortes, humilhando com modestia o suposto do verbo, ou á pessoa que usa desta particula mostrando cortesia, & reuerencia á pessoa com quem fala, ou diante de quem fala: porque usar do verbo simples coniugado diante de pessoas de respeito, he arrogancia, & descortesia, & por isso se usa desta particula particularmente no Miyaco.

¶ Appendix. 1.

¶ Seu regimento he pósporse ás raizes de todo genero de verbos, assi simples como honrados, & passiuos, tirando o verbo, Tamai, ŏ. & o verbo substantiuo. Ari, aru, Yomimarasuru, aguerarėmarasuru, gozarimarasuru, mŏximarasuru, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ Os inferiores quando falam com superiores, ou diante de pessoas nobres, &c. deuem usar desta particula, quando o verbo a que se pospoé pertence aos inferiores, ou a outros que nam merecem honra particular, & se no cabo da particula leua, Gozaru, fica mais cortès. Vt, Gogiŏno gotoqu mŏxitçuquemaraxite gozaru. Guenindomo mina atçumarimaraxita. Fiacuxŏdomo tŏnenno gonenguuo sacarimaraxita, Mimaraxite gozaru, &c.

Sf 3 ¶ Appen-

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando falamos de algũa pessoa que merece honra, mas entervem outro muyto nobre, da que he menos nobre podemos falar por* Marasuru, *por respeito da mais nobre, & acrecentar ao* Marasuru *as particulas de honra,* Rare, I, Ari, *precedendo,* Vo, *como fica dito: assi como quando falamos de N. senhora, ou dos sanctos respeito de Deus, ou de pessoas nobres respeito del rey, &c. Vt,* Ague mairaxeraruru. Quimino gonaixôni somuqui mairaxerareôzu, &c. *Vt,* Sancta Mariaua von aruji Iesu Christouo tabitabi daqui mairaxerareta.

Nochino youomo tomurai mairaxerarurunaraba, yǒgozarǒzu. *Feiq.* Ima coretano bacutaino govonuo vasurete midarigauaxǒ, Fôuǒuo caramuquesaxerareôzu cotoua Tentǒno gonaixônimo somuquimairaxerareôzu. *Idem. 1. c. 6.*

¶ Appendix. 4.

¶ *Em cartas de molheres se vsa de* Mairaxe soro. *Vt,* Aguemairaxe soro, Yomimairaxe soro, *em lugar de* Mǒxi soro.

MǑXI, SV.

¶ *Esta particula he o verbo* Mǒsu *por falar: na escritura mormente nas cartas he muyto vsada por* Mairasuru. *Vt,* Aguemǒxi soro, quiquimǒxi soro, yomi mǒsumajiqu soro, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *No* Bandô *entre a gente baixa & no* Ximo *principalmẽte no reyno do* Fijen, Figo, Satçuma, Fiǔga, &c. *he muyto vsada por* Marasuru, *mas he modo muyto baixo. Vt,* Ague mǒsu, yomi mǒsanu, quiqui mǒsǒzu.

TATEMATÇVRV.

¶ *He verbo que significa offrecer, ou dar pessoa baixa a alto. Em quanto particula se pospoem as raizes dos verbos, & os humilha o mais que pode ser com muyta reuerencia & cortesia: seu vso comummente he na escritura, em pregaçoens & praticas graues, &c. E raro na pratica ordinaria, & posto que tem seu vso proprio & determinado, agora anda ja corrupto, & se vsa quando queremos mostrar muyta humildade com profunda reuerencia. Vt,* Mǒxiague tatematçuru, quiqui tatematçuru, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Na pratica ordinaria pospondolhe a particula,* Marasuru, *fica muito mais cortes & cai melhor. Vt,* Nainai mǒxiaguru gotoqu canarazu goquo gui machi tatematçurimaraxǒzu. *Curosune Mon.*

¶ Appen-

¶ Appendix. 2.

¶ *Aßi como se disse da particula* Maraſuru, *quando falamos de duas pessoas, que ambas merecem honra hũa mais que outra: asomenos admitte esta particula com a honra*, Rare, *ou*, Tamŏ. *Vt*, Sancta Mariaua Iesu Christouo daqui tatematçuritamŏ.
Suſaino Prophetatachi vontaſuquetcuo machitatematçuraretá. Guărai.

SŎRŎ, FAMBERV, SABVRŎ, NARI.

¶ *Todas estas seruem na escritura a modo que* Mairaſuru *na pratica: modificam os verbos a que se ajuntam mostrando no falar respeito, & cortesia.*
¶ Sórô, l, ſoro, *He verbo substantiuo que na escritura mormente nas cartas se pospoem as raizes dos verbos. Vt*, Ague ſoro, yomi ſoro, narai ſoro, moxi ſoro.

¶ Appendix. 1.

¶ *Em representaçoens, farsas, & outras praticas semelhantes se vsa muyto, & muy elegantemente desta particula* Soro, *& alguns velhos a antiga, & em alguns reynos quando se da hum recado em forma, vsam tambem della.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Composta com a particula*, Nite, De, Ni, *he o verbo substantiuo que significa, ser. Vt*, Sono cotoniteſoro. Deſoro, l, deſô, Niſoro. *Vt*, Mŏxi aguegotoni ſoro.
Dizemos, Gozaſoro, *por auer. Vt*, Fune gozanaqu ſoro.
¶ Famberu, *serue so na escritura, & tem o mesmo sentido, mormente em estilo de*, Monogatari, *de escritura.*
¶ Saburai, ŏ. *Serue no mesmo sentido na escritura soomente pera molheres. Vt*, Mairiſaburŏ, mŏxiſaburŏ.
¶ Nari, *he hũa particula, ou verbo substantiuo que se pospoem na escritura as vozes do indicatiuo. Vt*, Aguru nari, Yomitaru nari, Narŏbequi nari.

¶ Appendix. 1.

¶ *Muytas vezes na escritura se lhe acrecenta* Mono. *Vt*, Mono nari, *sem fazer sentido differente, & outras vezes he o mesmo que na pratica dizem*, Gia monode gozaru. i. *Deuese fazer, he custome, acontece, &c.*

¶ Appendix. 2.

¶ *Posposta ao modo conjuntiuo, tem sentido causal. i. Por quanto. Vt*, Maiteba nari, Agureba nari, Mŏxeba nari, &c.

TÇVX.

TÇUXXINDE, VYAMATTEMÔSU.

¶ *Estas duas mostram summa reuerencia na pessoa sobre quem caem.* Tçuxxinde, *se poem no principio da oraçam. Vt*, Tçuxxinde mosu, tçuxxinde moxi aguru, Tçuxxinde gonjô itasu.

¶ Appendix.

¶ *No fim, & remate das cartas he muyto vsada precedendo,* Queôqueô, queôquô. *Vt*, Queôqueô tçuxxinde môsu, queôquo tçuxxinde môsu.

¶ Vyamatte môsu: *Se poem no principio mormente de oraçoens, & cousas pertencentes a culto diuino.*

Item, tambem no remate das cartas em lugar de, Tçuxxinde môsu, *denoto nor reuerencia dizer,* Queôquô vyamatte môsu.

DE ALGVNS VERBOS HONRADOS de sua natureza sem particula, & de outros humildes.

¶ *Tem esta lingoa alguns verbos que de sua natureza encluem em si certo grao de honra sem particula honoratiua, os quais seruem soomente pera segundas, & terceiras pessoas honradas.*

Outros verbos ha que tem certo grao de cortesia, & humildade dos quais vsam inferiores respeito de superiores, estes honram a pessoa com quem, ou disse de quem se fala per elles, & humilham a pessoa sobre quem cayem os tais verbos, ou que delles vsa.

OS VERBOS HONRADOS sam os seguintes.

Mexi, mesu, mexita. Quicoximesu. Coximesu. } Voboximesu. Xiroximesu. Asubasu. } *Tem varios sentidos cõforme ao substantiuo q̃ se lhes ajũtam: seruem na pratica, & na escritura.*

Notamai, notamô. Notamauaqu. Notômaqu. Vôxe, vôxequeru, vôxete. } *Falar, dizer. Seruẽ na escritura: o derradeiro serue tambem pera a pratica.*

Vouaximasu. Nite vouaximasu. } Maximasu. Nite maximasu. } *Ser, ou auer. Seruem na escritura, & em pregaçoens.*

Tamauaru. Tamôru. } *De pessoa honrada a semenos, ou a igoal: o primeiro pera a escritura.*

Tabu. } *Dar pera a escritura raro na pratica.*

Vaxe, vasuru. } *Vir pessoa mediocre.*

Goza-

Gozaru. } Vogiaru. } Seruem na pratica scomonite, & sam tempos es
Voriaru. } Monaru. } de particulas.

¶ Mesu, quicoximesu, voboximesu, asobasu, tem varias signifi-caçoens conforme aos nomes substantiuos que se lhes ajuntam.

MESV.

¶ Significa em geral, fazer algũa cousa pessoa honrada. Vt, Nanigoto uo mesuzo? i. Que faz vossa merce. Fitouo mesu. Chamar a alguem. Mo-nouo mesu. Comer.

Saque, Yu, Midzu, Chauo mesu. Beber. Cosodeuo mesu. Vestir. Vmani mesu. Caualgar. Funeni mesu. Embarcarse. Norimononi me-su. Andar em cabe, ou andas.

QVICOXIMESV, I, COXIMESV.

¶ Significa primeiramente ouuir. Vt, Yŏsuuoba quicoximexita. Qui coximexitçuquru. Idem. 2. Comer, & beber. Vt, Monouo quicoxime-su, Saqueuo quicoximesu, &c. Coximesu, tem o mesmo sentido, & me-nor grao de honra.

VOBOXIMESV.

¶ Significa, Cuidar, ter pera si, que &c. Vt, Sayŏni voboximesu. Item Amar. Vt, Sono fitouo fucŏ voboximesu, I, taixetni voboximesu. Tem o mesmo sentido, & regimento que, Vomô. Yorocobi, I, xŏchacu-ni voboximesu. Alegrarse. Voboxomexi yoru. Ter lembrança, ou mo-uerse de seu proprio moto.

ASOBASV.

¶ Significa fazer, ou exercitar pessoa honrada algũa cousa. Teuo aso-basu, escreuer. Fumiuo asobasu, Monono funuo asobasu, Tefonuo asobasu. Idem, &c. Yumiuo asobasu, Teppôuo asobasu. Tirar ao arco, ou a espingarda. Vtauo asobasu. Fazer versos. Tçudzumi, Taico, Coto, Biuauo asobasu. Tanger estes instrumentos. Missauo asobasu. Di-zer missa. Vmauo asobasu. Caualgar, &c.

TAMAVARV, TAMŎRV.

¶ Significam, dar pessoa honrada a somenos. Tamŏru he pera a pratica & Tamauaru pera a escritura. Vt, Caite tamŏre, &c. Pera inuoc igoa-ie, Vonsumi tamauari soro.

O Coye de Tamauaru he, Quiŭ: E daqui vem Quiŭnin. i. Tama-uarufito. Pessoa que tem renda dada do senhor.

T i GOZA-

GOZARV, &c.

¶ *Os verbos*, Gozaru, Vogiaru, Voriaru, *sam honrados, & compostos com a particula de honra*, Vo, &, Go: *todos estes tres se podem compor com a particula*, De.

¶ Gozaru. i. Gozaaru. *Estar, auer, vir*. Vogiaru. i. Von ide aru i. *Vir, estar*. Voriaru. i. Von iri aru. *Idem*.

NOTA.

¶ Gozaru, vogiaru, *por estar ou ser falando de mim, ou de pessoa baixa, he humilde, & cortès honrado à pessoa com quem, ou diante de quem falo. Vt*, Vareraua Christamde gozaru, nite gozaru, &c. *E falando de pessoas honradas por estar, ser, yr, vir, he honrado, & cortès. Vt*, Coreye gozare, anataye gozarŏ, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Os verbos*, Mesu, quicoximesu, voboximesu, xiroximesu, asobasu; vôxe: *podem admitir as particulas de honra*, Re, ruru. Tamai, ŏ. *Ficando no supremo grao de honra que podem admitir. Vt*, Mesare, ruru, Quicoximesaruru, Vôxeraruru, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *No* Miyaco *ha certos verbos honrados que tem tanta honra como*, Raruru, *& se compoem com as particulas*, Saxemasu, Xemasu. *Vt*, Cacaxemasu, Xinaxematta, Aguesaxematta, Mŏsaxemasu.

¶ *Nas partes do* Ximo *em lugar destas particulas vsam de*, Saxemexi, su, *&* Xemexi, su. *Vt*, Aguesaxemesu, Yomaxemeita, l, yomaxematta, Narauaxemesu, &c.

OS VERBOS HVMILDES SAM ESTES.

Mairu. Sanzuru. Sanjŏ itasu.	Sanjŏuo motte, l, sanuo motte. Xicŏ itasu. Sanquei itasu. i. *Ir a Igreja*.	*Yr, & vir*.
Mŏsu. Mŏxi aguru.	Mŏxi vquetamauaru. Mŏxi iruru.	*Falar, dizer*.
Aguru. Xinjŏ itasu. Xinzuru.	Xinquen itasu. Xinran itasu. Tatematçuru.	*Offrecer, dar pessoa somenos a nobre*.

Itasu. Tçucamatçuru. } *Fazer*.

Vquetamaru. Vquetamŏru. } *Ouuir*.

Zonzuru. } *Cuidar, ter pera si, saber*. Taburu. } *Comer*.

¶ *Todos*

¶ Todos estes verbos & outros semelhantes honrem à pessoa com quem, ou diante de quem se fala, & humilham & mostram muyta reuerencia, & cortesia nas pessoas aquem pertencem: pello que he importante notar bem seu vso: & alguns de Europa vsam delles impropriamente falendo com Dôjucus, moços & gente de sua obrigaçam, honrando os ditos moços, ou honrandose asi mesmos onde nam conuem.

MAIRV.

¶ Significa yr & vir, & honra o lugar, parte, ou pessoa pera onde se vai: pelloque nam se vsara delle respeito de si, ou respeito de pessoa baixa que nam merece honra, ou com quem se nam deue ter respeito. Nam se diz bem chamando, &c. alguem pera onde estou, Cochi maire, Conataye vomairiare: mas ha se de dizer, Cochiye coi, irai. Conataye gozare, Voriare, Voideare.

Yoi vacai monodomouo quireini detataxe amatano quiǒji jenuo motte mairu. Curos. mon.

Sôqui voquaxiuo motte mairetoareba, &c. Ibidem.

¶ Por yr à Igreja se vsa propriamente de Mairu, honrandoo com as particulas conforme for a pessoa a quem pertence, & dizemos Teraye mairi, guecô furu, yr & vir a Igreja. Teraye sanquei itasu. Yr a Igreja.

¶ Sanzuru, Sanuo motte tem o mesmo grao que Mairu, que he o seu Coye: Sanjǒ itasu, Sanjǒuo motte, &c. honram muyto a pessoa aquem se vai & sam proprios de cartas.

MǑSV.

¶ Quando vsamos deste verbo, honramos, & reuerenciamos à pessoa com quem, ou diante quem se fala. E quando falamos com pessoas de respeito, ou com igoais, & hum pouco inferiores se deue vsar deste verbo.

¶ Iy, yǔ, abate a pessoa com quem, ou diante de quem se fala porelle, & nam se diz bem, Tononi, l, Padreni yǔte gozaru; mas ha se de dizer, Mǒxite gozaru, Mǒxi aguete gozaru: se falar diante de gente baixa, bem se dira, Xitajitano mononi catǒ yǔte voita, l, iy vataita. Mas se for diante de pessoa de respeito, dira, Mǒxite voita, l, Mǒxi vataita, Mǒxi tçuqueta.

¶ Mǒxi aguru, honra muyto à pessoa com quem falo: vsase de criado pera senhor, & de baixo pera muyto superior, posto q̃ nesta idade anda seu vso permitido & se vsa pera com pessoas de menos respeito, mormente na corte & em cartas pera mostrar muyta cortesia. Mǒxi iuru, Mǒxi vquetamauaru, entre igoais.

AGVRV, &c.

¶ Estes verbos mostram muyto respeito, & cortesia: Aguru, Xinjǒ itasu,

su, tatematçuru, serue de dar pessoa somenos a muyto nobre ainda ao mesmo Rey. i. Xujin, Quinin, &c.

¶ Xinzuru, Xinquen itasu, Xinran itasu, l, xinran xeximesoro, pera superior, & pera igoais.

ITASV, TÇVCAMATÇVRV.

¶ Sam verbos corteses, & mostram respeito, & cortesia usando delles diante de pessoas honradas.

¶ Itasu, he mais corrente, & graue assi nas cartas como na pratica. Vt, Xicô itasu, Fumbet itasu, Chômon itasu, &c.

¶ Tçucamatçuru, he mais humilde mas menos graue.

¶ Xi, suru. he comum, & nenhum grao tem de honra, ou de humilhaçam, he vsado em cousas ordinarias, ou na escritura escura: nam tem letra propria mas he como, Tenifa, que se entende de fora.

VQVETAMAVARV, VQVETAMÔRV.

¶ Significam ouuir pessoa inferior de superior: o primeiro serue pera a escritura: o segundo pera a pratica.

¶ Quando o Tono, ou senhor ordena algũa cousa por algum criado, se diz, Tarega vquetamôride gozaruzo? Nanigaxiga vquetamôride gozaru. i. Por foam, ou foam o ouuio, &c.

ZONZVRV.

¶ Significa, saber, cuidar, ter pera si: vsase falando com pessoas de respeito: falando com o moço, ou pessoa baixa, nam se dira bem, Zonjenuca? Mas, Xiranuca? &c.

TABVRV.

¶ Vsase deste verbo falando de si, ou de outro baixo, honra, & mostra respeito á pessoa com quem fala. Cui, cú, he baixo, & descortes.

¶ Appendix comum.

¶ He muy cortès modo de falar pello participio dos verbos com o verbo, Gozaru: antes he o mais cortes que ha. Vt, Caite gozaru, Maitte gozaru, Faxirimaraxite gozaru.

DO GRAO DO VERBO SIMPLES SEM PARticula, & de algũas regras de falar com cortesia, &c.

¶ Nas escrituras da China, & outras como he o Rongo, & outros estillos de liuros se vsa do verbo simples sem particulas de honra, ou humiliatiuas, por ser assi estillo da China: soomente vsam de verbos honrados por dizer. Vt, Notômaqu, notamauaqu, &c. Xino-

Xino notomaqu : Yŭ, nangini xireran cotouo voxiyenya? Xireran uoba xirerito xeyo : xirazaruuoba xirazuto xeyo, core chinari. Rongo 2.

¶ *Falar por verbo simples nesta lingoa significa superioridade, & arrogancia, & abate aos com quem, & diante de quem se fala pellos taes verbos, & he modo de senhores com os criados, ou o pay com os filhos, & muyto familiares, ou gente baixa entre si que nam guardam policia no falar, &c. Vt,* Yŭta, Caqu, Xitta, Narŏ, &c. *Vt,* Cano rŏjin cocoro isogaxŭte vchiye modori, mina varŏbedomouo yobiatçume, iza varera vomoxiroi cotouo mixŏ, vacatŏdomo nisannin yobe : coreno faxibuneua yŭbecara issŏ aru : saiuaino cotogia fodoni, rocaiuo iresaxete, Iirŏ, Gorŏ, Cotarŏ, Magosaburŏ mina chacchato dei. *Curos. mon.*

¶ Nº Monogatari da Curofune *se podem notar estas cousas mormente no segundo quando o velho fala reprendendo os moços de casa.*

¶ Appendix. 1.

¶ *Falando hum de si mesmo, ou de pessoas baixas nam se ha de honrar assi nem aos tais, mas usara do verbo simples, ou composto com as particulas humildes conforme for a pessoa com quem, ou diante de quem fala. Vt,* Sôqui, coreno vchixu Christamtoua mŏxedomo, jenno michiuoba mada iccŏ cocoroyemaraxenu monodomo bacaride gozaru fodoni, vonjitno vye yori madzu sotto vodanguiuo chŏmŏ itasaxerareôzuruca? *Curos. mon.*

Xicarebi Sôqui amarini gonengorono guigia fodoni, coreye voideno guiuo voyacusocu mŏxita. *Falaua com seus criados por isso diz* Mŏxita : *por verbo simples, & nam disse,* Xita, *porque abatia o Padre em ausencia, & acima falaua diante do Padre de seus moços, & por isso diz,* Cocoroyemaraxenu. *Ibidem.*

¶ Quambacu, & o Cubŏ *nas cartas & aluaras que passam, falam de si honrado por ser este seu estillo. Vt,* Vŏxeidasaruru, Voboximesu, quicoximesu, Yorocobini voboximesu, &c.

¶ Appendix. 2.

¶ *Falando de si, ou de pessoa baixa diante de honrados, ou igoais, usara do verbo composto com as particulas humildes* Marasuru, &c. *ou dos verbos humildes* Tçucamatçuru, Taburu, Itasu, Mairu, Zonzuru, &c. *Se vierem a proposito.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Falando de si ou de pessoa baixa diante de gente baixa, gente de sua casa, obrigaçam. &c. se usa do verbo simples, sem particula, & entam se honra assi mesmo, & abaixa os ouuintes mostrando dominio, & superioridade.*

Vt, Cŭta, Yŭta, Iytçuquru, Cacaśuru, &c.

¶ *O meſmo ſe entende ſalando do genero humano em comum, de naçam eſtrangeira, de animais, &c.*

¶ Appendix. 4.

¶ *Falando de igoais, ou hum pouco inferiores auſentes, ou honrados auſentes a quem nam tem obrigaçam, vſara de*, Raruru, *que he a menos honra que lhe pode dar. Vt*, Yomareta, Cacaruru, Mŏśaruru, &c. *ou de* Xineta, Xinaximatta, &c.

¶ *Se falar de peſſoas muyto honradas diante de gente de ſua caſa, & obrigaçam, ſe a que ſala nam he muyto nobre, os ha de honrar conforme a ſua dignidade por*, Saxeraruru, Naśaruru, &c.

¶ Appendix. 5.

¶ *Quando ſe refere o que diz outro, ou recado ſe for de peſſoa honrada ſe referira o recado palaura por palaura aſſi como elle o diſſe, olhando ſempre a dignidade da peſſoa com quem ſe fala pera conforme a iſſo vſar de palauras mais ou menos corteſes, & no cabo acabar com algũa particula humilde ſe for diante de gente de reſpeito, ou com o verbo honrado de dizer, conforme a honra que merecer. Vt*, Padre mŏśaruruua, yagate conacaye cosŏ, l, mairŏ, l, mairimaraxŏ, l, xicô itasŏto, mŏśareta.

¶ Appendix. 6.

¶ *He muy ordinario ſalando o criado de ſeu ſenhor, ou o filho do pay, ou a molher do marido, & ao contrario, & os parentes chegados huns dos outros com peſſoas de reſpeito vſar do verbo compoſto com particula humilde*, Maraśuru, *ou dos verbos humildes: no qual modo ſe honra a peſſoa com quem ſala, & humilha a peſſoa aquem pertence o tal verbo. Vt*, Arima Xuri mŏximaśuruua, xenjitta gonengorono votçucai catajiquenŏ gozaru, l, nanigaxi mŏxiaguemaraśuruua, voyagia mono zonzuruua, l, tçucamatçuru, &c.

¶ *Os criados, & familiares ſalando entre ſi de ſeu ſenhor vſam da honra ſuprema. Vt*, Tonono vôxeraruruua, l, Tonono guiuiniua, &c.

¶ Appendix. 7.

¶ *Falando igoal de igoal em ſua preſença, mormente ſe ſam da meſma familia, vſara ſoomente de*, Rare. *Vt, hum Padre de outro Padre, hum irmam de outro irmam, & o irmam do Padre em ſua preſença com gente de fora: porque ſe eſtranha demaſiada corteſia entre igoais, & da meſma familia, ou religiam, diante dos de fora: & aſſi nam conuem dizer hun. Padre do outro ainda que ſa-*

que fale ao superior, nem Irmam, nem Dôjucu com gente de fora, Padre sama, Tçucasa sama, Giūgi sama vôxeraruru, voboximesaruru, &c. Mas soo por Raruru. Vt, Padremo sayŏni zonjeraruru, mŏsareta, itasareta, quicareta, &c.

¶ Finalmente isto que toca às honras, & cortesias tem muytas cousas particulares que melhor se aprendem com o vso que com preceitos, por onde cada hũ va notando como vsam os que bem sabem, & assi ficara sabendo o necessario.

¶ No que toca ás honras, & cortesias das cartas se pode ver no Tratado das mesmas cartas, onde se trata disso meudamente.

DA CONSTRVIÇAM FIGVRADA.

¶ Ate aqui tratamos da construiçam das partes da oraçam, & preceitos da grãmatica: mas porque assi na pratica como na escritura acharam algũas vezes cousas que pareçam ser contrarias ao que se tẽ dito, diremos breuemente algũa cousa da construiçam figurada desta lingoa, & de alguns abusos, ou barbarismos que nella ha em varias partes de Iapam. Pera o qual se deue notar que a verdadeira lingoa Iapoa da pratica he a de que no Miyaco vsam os Cungues & nobres, entre os quais se conserua o puro, & emendado modo de falar, & toda a que desta se afasta se pode ter por barbara, & viciosa: & posto que as palauras boas, & elegantes sam as antigas, porque modernas quasi nhũas tem: toda via o sentido proprio, & verdadeiro, he o de que vsam os modernos, acerca do qual diz hum prouerbio.

Cotobaua furuquiuo mochij, cocorouа ataraxiquiuo fontosu.

DOS VICIOS QVE FAZEM A ORAçam barbara, & rustica.

¶ A oraçam Iapoa como tambem as de mais, deue ter tres virtudes, ou propriedades. s. que seja emmendada, clara, & ornada: & pello contrario, ha tres vicios contrarios a estas tres propriedades. s. ser barbara, ou rustica, ou pera os nossos a portuguesada: escura, & sem ornamento.

¶ Dous vicios ha que fazem a oraçam barbara, & rustica. s. o solecismo, & o barbarismo, os quais quem quer falar pura, & elegantemente deue euitar com toda a diligencia possiuel.

Solecismo he erro na grammatica: o qual se comete de varios modos.

1. Pello, ou acrecentando na oraçam algũa cousa contra os preceitos da grãmatica. Vt, Sonatauo motte mairŏ, por, Sonata tomoni. Fudetomoni caqu, por, Fudeuo motte, l, nite. Miyacono tame mairu, por, Miyacoye mairu. Vrexǎni zonzuru. por, Vrexǔ zonzuru.

2. Deixando algũa cousa necessaria como he o Tenifa. i. Particulas arti-

ticulares, Va, ga, no, ni, vo, ye, &c. ou outra cousa semelhante.

3. *Mudando a ordem da collocaçam das partes da oraçam. Vt,* Bacari core aru: *por,* Corebacari aru. Vreyeyo vonorega fitouo xirazaru cotouo: *por,* Vonorega fitouo xirazaru cotouo vreyeyo.

¶ Appendix.

¶ *Muytas vezes assi na pratica ordinaria como nos autores graues que em Iapam escreueram, achamos alguns modos de falar, ou a ordem das partes mudadas, as quais cousas posto que pareçam ser contra os preceitos da grammatica, nam sam solecismos, mas figuras, & modos muy elegantes de falar, dos quais apontaremos alguns breuemente.*

ECCLIPSIS.

¶ *Esta figura he quando o que falta na oraçam se entende, ou se acrecenta de fora: os Iapoens vsam muyto desta figura em sua poesia, & em sentenças, & tambem na pratica ordinaria. Vt,* Sateua sŏca. i. degozaruca? Maisŏ. i. Degozaru.

Xiratçuyuno vonoga sugataua sonomamani,
  Momigini voqueba curenaino fana. i. Nari, l, tonaru.
Arino miuo, Naxito, sono naua cauaredomo,
  Cŏni fucatçuno agiuaiua naxi. i. Naxito nadzuquete, &c.
Gunin natçuno muxi, tonde fiye iru. i. Natçuno muxino gotoqu.
i. *O stulto se faz mal assi mesmo.* *Prouerb.*
Cuchiua core vazauaino cado. i. nari. *Sentença.*

¶ Appendix.

¶ *Tem esta lingoa algũas pronunciaçoens abreuiadas, ou sincopadas, que nam san vicios mas elegancia: estas sincopas se fazem nas diçoens, de tres sortes, ou no principio, ou no meyo, ou no fim, a que chamam,* Xŏriacu, Chŭriacu, Cariacu.

¶ Xŏriacu. i. vyeuo riacu suru. i *no principio da diçam. Vt,* Quedzuita, *por,* Sanuo quedzuita, monouo quedzuita.

¶ Chŭriacu. i. nacauo riacu suru, i. *no meyo da diçam. Vt,* Yomaji, Araji, *por,* Yomumaji, Arumaji. *Item,* Dea, l, gia, *por,* Dearu. Voxaru, *por,* Vŏxe aru. Voriaru, *por, V*on iri aru. Vogiaru, *por,* Von ide aru. *Vt,* Xequen xebai cotouo voxaruyo. *Vcisagaxino Mai.*

Item, o verbo Suru, *na escritura faz muy elegantemente,* Su. *Vt,* Xŏracu su, subequi, subecarazu.

¶ Cariacu. i. Xitauo riacu su. i. *no fim. Vt,* Tai, *por,* Taimatçu, Noco, *por,* Nocoguiri, Agumai, l, agurumai, *por,* Agurumajii.

ZEV3-

ZEVGMA.

¶ He figura, quando o que na oraçam falta, se toma do lugar proximo, ficando no mesmo caso, numero, tempo, modo, &c.

1. Quando se continuam muytos substantiuos que pertencem ao mesmo verbo, todos os primeiros estam no mesmo caso, em que esta o derradeiro conforme á particula que tiuer. Vt, Deusua Ten, Tçuqui, Fi, Foxi, Tçuchi, Midzu, Caje, Fiuo gosacu nasareta.

2. Nos tempos, & modos dos verbos, se acha esta figura: porque os verbos que na oraçam estam na raiz, tomam o tempo & modo do derradeiro cõjugado. Vt, Tonde vogorazu, tçunde yoqu fodocoxi, tenni xequigumari, chini nuquiaxiuo xi, voyoso xuni majiuatte ataſouazu, quenuo mopparato xite aiyudzuruuo guito yŭ. *Gojŏni.*

Acudŏni iriyasuqu, jenni irigataxi. *Esopo.*

BARBARISMO.

¶ Barbarismo na lingoa de Iapam se pode chamar, quando se vsa do Tenifa onde se nam deue como vsar da particula, No, onde nam se vsa & outras semelhantes. Item vsar de vocabulos, & de alguns modos de falar proprios de alguns reynos, & da pronunciaçam barbara delles como a baixo se dira em particular. Item vsar da lingoa de Iapam aportuguesadamente vsando della com nossos modos & frases ou declarandoa palaura por palaura, & nam ao sentido, como tambem logo se apontara em hum capitulo particular.

DE ALGVNS ABVSOS NO FALAR, E pronunciar proprios de alguns reynos.

¶ Em alguns reynos de Iapam ha muytos modos de falar, & palauras proprias a que chamam, Cuni quiŏdan. i. Palauras proprias de algum reyno, ou terra: ha tambem no pronunciar muytos abusos, os quais se deuem saber pera os entender & euitar por serem barbaros, & perniciosos nesta lingoa. Pera o qual se deue notar vniuersalmẽte q̃ na mor parte dos reynos de Iapam, tirãdo o Miyaco, & alguns reynos poucos como sam, Goquinai, & por ali á roda, como, Yechijen, Vacasa, & outros poucos, o Caigo xeidacu. i. Os acentos & pronunciaçoens nam sam bons, mas todos pronunciam, Namatte. i. Impropriamente cada hum a seu modo.

MIYACO.

¶ Posto que a lingoajem de Miyaco he a melhor, & a que se deue imitar nas palauras, & modo de pronunciar, a gente do Miyaco nam deixa de ter algum defeito na pronunciaçam de certas syllabas.

¶ He comum pronunciarem, Ii, pro, Gi, & pello contrario onde ande

Vu dizer

dizem, Gi, *dizem*, Ii. *Vt*, Fongi, *por*, Fonji. *&* Ginen, *por*, Iinen, *&* Iiban, *por*, Giban, Iiquini, *por*, Giquini, *&* *dizem*, Giù, *por*, Iù. *Vt*, Cono jŭ, *por*, Cono giŭ.

¶ *Item em lugar da Syllaba*, Zu, *pronunciam*, Dzu, *& pello contrario em lugar de*, Dzu *dizem*, Zu. *Vt*, Mizu, *por*, Midzu, Mairadzu, *por*, Mairazu, &c. *Isto he geral, posto que alguns auera que pronunciaram bem.*

CHŬGOCV.

¶ *Os do* Chŭgocu *na pronũciaçam excedé no* Firogaru, *abrindo demasiadamẽte aboca, dando certo sonsonete alto. Vt*, Narumà, *por* Narumai. *Ite usam communmente do verbo negatiuo*, Zaru, Zu. *Vt*, Aguezatta, Mairazatta.

BVNGO.

¶ *Os deste reyno tambem, fazem o* Firogari *demasiado, & tem no falar, hum sonsonete muy conhecido, & auilanado.*

¶ *Vsam do verbo negatiuo*, Zaru, *como no* Chŭgocu. *Vt*, Narauazatta, Aguezattareba, Xezatta.

¶ E, *&*, O, *antes do*, I, *o mudam em*, i. *Vt*, Rei, *dizem*, Rij, *por*, Fei, Fij, Yoi, Yij, *por*, Fijqui, Feiqui, *& assi nas de mais palauras semelhantes.*

¶ *Eo que se pronuncia com*, I, *elles dizem*, Ei. *Vt*, Missa, Meissa, Lino, Leino, Catarina, Catareina.

¶ *Em todos os verbos, nas honras em lugar de*, Vomairiaru, mairaruru, *dizem* Mairixaru, Cuixatta, Xixatta, Yomixatta, Iyxatta, &c. *Posto que tambem usam, de* Vomairiaru, &c.

FIIEN, FIGO, CHICVGO.

¶ No Fijen, Figo, *&* Chicugo, *& em outros reynos à roda, no* Tacacu, *em* Vom ira, *em lugar de*, Zo, Ca, Yaran, Yara, *usam de*, Irŏ, I, Yaro. *Vt*, Yomuirŏ, Maittarŏ, &c. i. Mairuca, I, Zo? I, yara? I, yaran? *Ha hum distico de* Saiguiŏ, *autor, & poeta graue que fez por galantaria com palauras deste reyno soomente o qual diz assi.*

Yabŏmega, icaite voſò ſacuirŏ?
Maſſai mucai, faraa quitatoga.

Quer dizer, Yabuvmega icadeca voſò ſaquzo? Guenimo faya faruua quitato mŏlu.

¶ *Item por*, Yŏ, Yono, Zo, *interjeiçam, usam as molheres, ou os homens falando com molheres, de* Bauo. *Vt*, Mairubauo, Caitabauo, Cacŏbauo, &c.

¶ *Item*,

¶ Item, acrecentam aos verbos as particulas, Saxemexi, xemexi, que tem o grao de bon a de, Rare, que no Miyaco se vsa, Saxemaxi, xemaxi. Vt, Agueſaxemexe, Yomaximeſu, Narauaximetta.

¶ Item no imperatiuo acabado em, Yo. Vt, Agueyo, Miyo, &c. mudam o Yo, em Ro. Vt, Miro, Xero, Aguero, Quiro, Abiro, &c.

¶ No Fijen, & em muytas partes deſte Ximo, a letra, Y, deſpois de, A, ou, O, mudam em, E, na pronunciaçam com certo ſonſonete muyto roim Vt, Xecai, dizem, Xecae, Yoi, Yoe, Amai, Amae, Daiji, Daeji, Taixet Taexet, Firoi, Foroe, Curoi, Curoe, &c. De modo que lhe fica como entre dentes.

¶ Os verbos adjectiuos acabados em, Ai, Ei, Ii, Oi, Vi, mudam o derradeiro, I, do preſente em, Ca. Vt, Amaca, Xigueca, Ataraxica, Yoca, Curoca, Nuruca, Furuca, &c.

¶ Tem muytas palauras barbaras aſsi como tambem outros reynos, as quais ſe nam podem aqui notar todas por ſerem muytas, como ſe ve no diſtico atras, que quaſi todas ſam barbaras.

CHICVIEN, FACATA.

¶ Tem hum grande abuſo, & notorio os do Facata, porque todo o, Qua, Gui, liquido mudam em Pa, & Ba: & todo o Pa, em Qua. Vt, Quabun, Quanſu, Quannen. Quaxi, Quaxibon, &c. Dizem, Pabun, Panſu, Pannen, Paxi, Paxibon, &c. Xŏguachi dizem, Xobachi, &c. Por Quenqua dizem, Quempa. &c.

Padre, Paſcoa, Paulo, &c. Dizem, Quarere, Quaſcoa, Quauro.

¶ Appendix vniuerſal às partes do Ximo.

¶ Em todos eſtes noue reynos de baixo mudam, ô, ſubatre, em, ŏ, longo. Vt, Por, Ixxô, ſo, queô, &c. Dizem. Ixxŭ, sŭ, quiŭ, &c.

¶ Em alguas partes, Tçu, mudam em Tô. Vt, Mŏxi tçŭjezu, dizẽ, Mŏxi tôjezu. E ao contrario, Tô, mudam em, Tçŭ. Vt, Tôzaimon, dizem, Tçŭzaimon, Tôdai, dizem, Tçŭdai, &c.

¶ Em lugar de, Ye, de moumen o vſam de. Ni, No yŏni, No gotoqu, Samaye, Sana. &c. Donde vem o prouerbio.

Quiŏye, Tçucuxini, Bandôſa.

¶ No modo potencial vſam de, Rŏ, Tçurŏ, Dzurŏ: que no Miyaco dizem, Monode arŏzu, Monode arra, Monode aru, &c. E na eſcritura, Ran, Tçuran, Zuran. Como ſe notou na conjugaçoens no modo potencial, & no modo indicatiuo.

¶ Ha muytos vocabulos barbaros. Vt. Angai, Congai, Angaina, Cŏgaina, Angaini, Cógaini, &c. Vu 3 E ſe

BIIEN.

¶ *Vsan do negatiuo*, Zaru, *assi como no* Chŭgocu, *& em* Bungo.

¶ *As raizes dos verbos adjectiuos acabados, em*, ô, ŏ, ŭ, *quando se ajuntam a outros verbos, acrecentam a particula*, Ni. *Vt*, Vrexŏni zonzuru, Medzuraxŭni gozaru, Chauo atçuni tatei, &c.

¶ *No pronũciar as vogais, antes de*, g, *que se pronunciam cõ hũ meio til, os de* Bijẽ, *o deixam, & pronunciam secamẽte. Vt*, Em lugar de, Tõga, *dizẽ*, Toga, Soregaxi, &c. *E por esta pronunciaçam sam conhecidos os de* Bijen.

QVANTÔ, I, BANDÔ.

¶ *Nas partes de* Figaxi *de* Micaua *pera o fim de* Iapam, *em geral o falar he aspero, & agudo, & comem muytas syllabas, & tem muytas palauras barbaras, & proprias daquellas partes, que se nam entendem se nam dos mesmos entresi.*

¶ *No futuro do indicatiuo vsam muyto da particula*, Bei. *Vt*, Mairŏ mŏsubei, Agubei, Yomubei, Narŏbei, &c.

¶ *No negatiuo, em lugar de*, Nu, *vsam do verbo*, Nai. *Vt*, Aguenai, Yomanai, Narauanai, Mŏsanai, &c.

¶ *Nos verbos adjectiuos acabados em*, *Ay*, Ey, Iy, *Oy Vy*, *em lugar da voz da raiz acabada em*, ô, ŏ, ŭ. *Vt*, Yô, Amo, Nurŭ, &c. *vsam da voz da escritura acabada em*, Qu. *Vt*, Xiroqu, Nagaqu, Mijicaqu, &c.

¶ *Vsam dos participios da scritura acabados em*, Atte, *dos verbos da terceira conjugaçam terminados em*, Ai. *Vt*, Narai, Farai, Curai, &c. *Vt*, Faratte, *por*, Farŏte, I, Faraite: Naratte, *por*, Narŏte, Curatte, *por*, Curŏte, Catte, *por*, Cŏte, &c.

¶ *Pera distinçam de alguns participios da segunda por*, Fatte, *do verbo*, Faru, *vsam de* Farite, *por*, Catte, *de* Caru, *dizem* Carite, &c.

¶ *Por*, Ye, *de mouimento, vsam de* Sa. *Vt*, Miyacosa noboru.

¶ *A syllaba*, Xe, *pronunciam*, Se, I, ce, *ciciosamente. Vt*, *Por*, Xecai, *dizem*, Cecai, *por*, Saxeraruru: Saseraruru, *& por esta pronunciaçã sam muyto conhecidos os do* Quantô.

¶ De Vouari *pera a* Quantô *vsam muyto do futuro da escritura acabado em*, Anzu, I, enzu. *Vt*, Aguenzu, Xenzu, Quicanzu, Mairanzu, Narauanzu, &c. *Por*, Agueôzu, Xôzu, Quicôzu, Mairŏzu, Narauŏzu.

VICIOS DA ORAÇAM OBSCVRA.

¶ *A oraçam fica obscura, que se nam entende se vsamos de palauras exquisitas fora do vso ordinario, ou de palauras que soo na escritura se vsa dellas, ou de vocabulos poeticos de* Sôxis, *&* Monogatatis *da escritura. Item vsar de*

Coyes

Coyes extraordinarios sem mistura de Yomi. Falar por circumloquios, & na traduçam de hũa lingoa em outra trasladar frase per frase, & as metaforas de hũa lingoa em outra, explicar palaura por palaura, & nam se acomodar ao sentido com frases proprias da lingoa em que se fala. Ou tambem usar de repetiçam de Sinonomos como no latim, que nesta lingoa se nam usa, causa escuridade.

¶ Mas decendo mais ao particular, fica obscura se se mistura Yomi com Coye que elles chamam yũtō bunxō: por que soo Yomi com Yomi, Coye com Coye se usa. *Vt*, Xinyaxiqui, I, ximbori, he abuso, porque, Xin, he Coye, & Yaxiqui, & Bori, sam yomi. Item Govoxiye, Quisama, &c.

¶ Item entre lingoa corrente misturar Iucugos fora de proposito.

¶ Item falar muyto metaforico, & poetico com lingoas de Sôxis que na pratica nam he corrente.

¶ Quando se referem alguns Coyes, Iucugos, ou sentenças obscuras pello Coye, se nam se declararem logo pello, Yomi, com To yũte, I, tote. *Vt*, Iirguet, xeicote tçuqui, fi, foxi.

¶ Appendix. 1.

¶ Na ordem da explicaçam dos Coyes pello seu Yomi, se deue guardar o uso, porque algũas vezes o Yomi, nam goarda na explicaçam a mesma ordem do Coye, como se ve no exemplo Tçuqui, Fi, Foxi, que auia de ser conforme a ordem, Fi, Tçuqui. Foxi. Item, Gi, Sui, Qua, Fũ tote, tçuchi, Midzu, Caje, Fi, auendo de ser, Tçuchi, Midzu, Fi, Caje.

¶ Appendix. 2.

¶ Tambem se deue notar que algũas vezes o sentido da oraçam do Coye, nam he o sentido da mesma oraçam feita pellos seus Yomis, mas hase de goardar o costume.

DE ALGVNS MODOS IMPROPRIOS DE falar com que se faz barbara a lingoa, & obscura.

¶ Todos estes modos improprios no falar se podem polla mor parte reduzir a tres cabeças. Primeiramente no modo de explicar a nossa lingoa na Iapoa & a Iapoa na nossa, & do uso dalgũas palauras. Segundo nas honras & cortesias, & uso das particulas de honra & dos verbos honrados, & humildes, & verbos simples. Terceiro nos accentos, & modo de pronunciar.

ERROS NO MODO DE EXPLICAR a nossa lingoa na Iapoa.

¶ No explicar & traduzir a nossa lingoa na Iapoa, pera guardarem a tres laduçam fiel, nam se deue traduzir frase por frase, palaura por palaura, nem

Vu 3 usar

vsar na lingoa de Iapam de noßas metaforas, por que isto faz a oraçam barbara, & obscura, & o tal modo de explicar he muyto errado, pois cada naçam tê varias: metaforas, & modos com que explica os conceitos: pello que no tradu-zir hũa lingoa em outra pera que fique clara, & elegante, soomente se ha de ter conta com o sentido, explicandoo por frases Iapoas. Aßi como quando em noßa lingoa dizemos: IESV Christo Noßo senhor pello grande amor que teue aos homens, quis morrer na cruz: se hum quiser geardar as palauras como Iosm dira aßi: Iesu Christo ninguenuo voboximesu gotaixet tucaquiga yuyeni, Cruzni cacarite xixitaqu voboximesu mono nari: ouendo de dizer, Xixitamŏ mono nari. Porque doutra maneira nam significa que morreo mas soo que teue vontade de morrer.

¶ Tambem porque he muyto comum pera hum que sabe pouco se explicar, falar por rodeos, & circumloquios, por nam saber palauras, & aduerbios que ao viuo declaram os modos das causas, & disto se deuem goardar quanto poderẽ.

¶ Tocando mais em particular ha muytas palauras que no portugues tem a mesma voz, mas differente sentido, & alguns se embaraçaram, & vsaram delas impropriamente: aßi como.

Motte, Nite, De	Significa, com, instrumental.	Tomoni, Totomoni	Com, de companhia.
Ye, Ni, Tote	Pera, de mouimento.	Tame, Tameni	Pera, de preceito, &c.

¶ Acontece algũas vezes confundir estas vozes vsando de Com, de companhia por instrumento, & ao contrario. Ut, Fude tomoni caqu, Sonatano motte mairŏ, &c.

¶ Nam se deue vsar frequentemente do infinito, Coto, & do verbo, Naru, Canŏ: o qual posto que algũas vezes cai bem, nem sempre se pode vsar delle. Vt, Coreuo mitucoto naru, Caqucoto canauanu, &c. Atenco aute: de vsar da raiz do verbo, Ye, uru, & de outros modos. Vt, Yeminu, Miyoi, I, miyasui, xiyenu, xigatai: xŏca? xiyŏca? yexemaica, xei de canauanu, xeideuano coto, &c.

¶ Nam conuem vsar de palauras apertuguesadas. Vt, Chauana, por, Chauã. Dŏjico, por, Dŏjucu, &c Donde vẽ que ha certas palauras que sam ja como da Igreja por sempre vsarem dellas. Vt, Soregaxi, Tame. Vt, Nanino tame, por, Nanini naruzo? Naninixŏ: Nanino yŏni tatçu: nanino yacuni tatçu, &c. Item Vaga, vsam alguns por meu. Vt, Vaga quiŏ, Vaga dŏjucu, por, Miga, I, cochino, I, soregaxiga. Item, Cocode, por, Coconi. Vt, Cocode votu, por Coconi: este De, posto que he do quiete neste lugar nam cai.

¶ Tra-

Trazer em portugues he geral, & na Iapam he conforme a cousa que se traz. Vt, Trazei a Fune: Funeuo voite coi. Trazei o cavalo. Vmauo fijte coi. Trazei o fato no cavalo, na Fune, nas costas, &c. Vmani vôxete, ninauaxete, Funeni tçumaxete, Fitoni cataguesaxete, Caruuaxete coi. Trazei o liuro, o báco, &c. Quiŏuo motte coi. Tçucuye motte coi, &c. E os que nam sabem a propriedade, dizem tudo, por trazer nas mãos. Vt, Funeuo motte coi, Vmauo motte maire, &c.

Nam soomente se comete erro em explicar a nossa lingoa na Iapoa, mas tambem no declarar a Iapoa na nossa: porque como esta lingoa he muyto sygnificatiua, & em poucas palauras comprehende muyto, se se declara palaura por palaura, nam se faz conceito, nem responde ao sentido. Vt, Tçuxxinde mŏxiague soro: quer dizer palaura por palaura, faço com muyta reuerencia: & o sentido he: escreuo esta com a cortesia, & acatamento deuido à pessoa de vossa m rce, ou, leueme em conta o atreuimento, &c. Item, como careça esta lingoa de variedade de pessoas nos verbos, & de numeros, se senam olha bem pello antecedente, & consequente nam se entende de quem se fala, ou a quẽ pertence o verbo, & assi se diz hũa cousa por outra, &c.

ERROS QVE SE COMETEM NAS honras, & cortesias.

Tambem se cometem muytos erros no vso das particulas de honra assi dos nomes como dos verbos. Item no vso dos verbos honrados & no dos humildes, & no verbo simples: de modo que da muyto nas orelhas dos ouuintes, porque ou se honram assi mesmos demasiadamente, ou aos companheiros, & igoais, ou dam honra a gente baixa como a moços, & a criados que a nam merecem.

Primeiramente hum Padre falando de outro em presença diante dos de fora o honra demasiadamente vsando de, Sama, Vŏxeraruru, Nasaruru, &c. deuendo soomente falar delle como de igoal pois sam da mesma familia, & de igoal grao: antes falando com gente de fora ainda do mesmo superior o nam deue honrar mais que com, Raruru, pois fala o subdito de seu superior, o discipulo de seu mestre, o filho do pay, assi como o criado de seu senhor com os de fora, quãdo sam pessoas de respeito.

Item cometese erro no vso do verbo Mairu: porque falando com o Dôjucu, ou moço, nam se diz, Quiŏuo motte maire, l, cochi maire, se nam Quiŏuo motte coi, l, cochi coi: porque, Mairu, honra a parte pera onde se vay.

Item no verbo, Mairasuru, dizendo ao moço, & ao Dôjucu, Ximaraxei, Caquimaraxei, Cuimaraxei, Mŏximaraxei, Mŏximŏraxitaca? por, Xeyo, Caque, Cuye, Iye, Yŭtaca? porque Marasuru em semelhan-

melhantes modos nam se vsa se nam diante de superior, ou pessoa de muyto respeito. Item falando com os mesmos, &c. nam se diga, Soregaxi zonjenu, Sonata zonjitaca? Mas Xiranu, Sochiua xittaca? Item dizer, Mexiuo ta betaca? por, Mexiuo curaca? Corega yô gozaruca? por, Yoica? nam he proprio porque neste Gozaru se humilha o que fala, & assi nos de mais verbos.

ERROS NOS ACCENTOS, E pronunciaçam.

¶ He erro pronunciar muytas palauras Iapoas aportuguesadamente a nosso modo com nosso sonsonete, & tambem quando vsamos de algũas palauras Iapoas na pratica portuguesa, fazemos muytas syllabas longas breues, & nos fica habito roim, & pronunciamos despois mal: pello que quando vsaremos de algũas palauras Iapoas no nosso falar, as deuemos pronunciar com seu proprio accento. Vt. Dizer, Cono mono. por, Cŏno mono. Xŏtocu, Dancŏ, Dobucu, Dojico, Chauana, Concatana, por, Xŏtocu, Dancŏ, Dôbucu, Dôjucu, Chauan, Cogatana, &c. Item Va, Vo, alguns pronunciam como consoante deuendose de pronunciar quasi como vogal, & por esta rezam quando a Europa se escreuem algũas palauras que começam por, Vo, como, Vôzaca, Vômura, &c. he melhor escreuelas com vogal. s. Ozaca, Omura, &c.

¶ Item em lugar de hum meio til, ou sonsonete que requerem algũas palauras como se dira auante no modo de pronunciar, nam se ponha, N, ou til distinto. Vt, por, Tòga, Vaseràga, Nàgasaqui, dizer, Tonga, Vaserangа, Nangasaqui, &c.

¶ Item algũas particulas que na composiçam, & pronunciaçam se ajuntã com o nome antecedente, ou com o subsequente, algũas vezes se pronunciam ao contrario. Vt, Nite, De, se ajuntam aos nomes antecedentes, & assi nam se am de pronunciar ajuntandous aos verbos que se seguem. Vt, Deusnite maximasu, Christamde gozaru, &c.

¶ Item o comparatiuo, Yorimo, se ajunta ao antecedente, ou à cousa cõparada, & Nauo, ao subsequente, por tanto nam se deue dizer, Yorimo nauo, junto, mas Cono quiŏua core yorimo, nauo yoi, &c.

¶ Outras muytas cousas semelhantes a esta auera que cada hum yra notando pera as euitar com o exercicio desta lingoa que nos he muyto peregrina, & muy copiosa, por se compor de Yomi & Coye, pratica & escritura, &c. mas o vso pode muyto, & labor improbus omnia vincet.

TRATADO DO MODO DE PRONVNciar a lingoa Iapoa.

¶ Tres cousas se deuem considerar a cerca da pronunciaçam desta lingoa, as quais

quais comprehendem tudo o que se pode tratar nesta materia. A primeira he o accento ou tom, ou tenor com que se pronunciam as syllabas & palauras. A segũda o tempo que se gasta no pronunciar as syllabas. A terceira no spirito com que se pronunciam. Aa primeira pertence todo o modo de accento agudo, graue, circumflexo, direito ou igoal. A a segunda toda a sorte de syllabas, longas & breues. As terceira o pronunciar rispida, ou asperamente.

DE QVATRO ACCENTOS DE QVE TRAtam os Iapoens acerca das letras.

¶ Os Iapoẽs como tambem os Chinas, tratando do Coye das letras, assinalam quatro modos de accentos pera certos vsos das letras, a que por nome vniuersal chamam, Xixŏ. i. Yotçuno coye. i. Quatro vozes, ou tenores, ou accentos, ao primeiro dos quais chamam, Fiŏjŏ. i. Coye tairaca nari. i. Accento direito, & igoal: ao 2. Iŏxŏ. i. Agaru coye. i. Que sobe, ou agudo: ao 3. Quioxŏ. i. Saru coye: ao 4. Nixxŏ. i. Iru coye. Aos quais por ordem respõdem, estas quatro palauras como exemplo de cada hũ. s. Chà, Vàn, Ten, Mocu, & posto que no que toca aos Coyes das letras tratam meudamente destes accentos pera a poesia, & outros intentos: todavia no que toca a pratica, & falar ordinario nenhũa mençam fazem em suas escrituras de accento algum, nem modo de pronunciar. Mas no falar & pratica corrente, dizem que os que pronunciam bem, Namaranu, & os que nam fazem os accentos onde se deuem de fazer, & pronunciam mal, & impropriamente, Namaru, ou, Namari, Iinamari, & no seu canto os que discrepam da solfa, ou toada, Iuxi namari. E no pronunciar bem as syllabas, Firogaru, subaru, dizem Caigŏga yoi, caigŏga varui.

DOS ACCENTOS QVE TEM a lingoa Iapoa no falar.

¶ Posto que os Iapoens nam traiem dos accentos desta lingoa no que toca ao falar como esta dito, com tudo no pronunciar tem seu tom, ou sonsonete, ou accentos, & modo de pronunciar natural cõ que distinguem as syllabas, & palauras muy claramente, assi as equiuocas entre si, como as de mais: o qual sonsonete, ou accento ainda que he vario em Iapam conforme ao vso de varios reynos delle, o proprio, & natural de toda esta lingoa, he o dos cinco reynos do Goquinai, & de Yechijen, Vacasa, Tamba, Vŏmi, Farima. E todo o sonsonete, ou accento que discrepa do tom, & pronunciaçam do Goquinai, he tido por improprio, ao que os Iapoens como fica dito chamam, Namari. i. Nam pronunciar bem nem fazer os accentos em seu lugar. Este vocabulo, Namari, declaram assi: Namaruto yŭua, subaru firogaruno foca, cotobano irouoiychigayuru coto nari. Tatoyeba, Sumito yŭ cotouo sumiro yŭ:

Xx mara

mata, Faxiuo faxito yŭ. E por causa deste Namari, os do Miyaco que pronunciam como se deue, muytas vezes nam entendem bem os dos outros reynos que pronunciam Namatte. i. Impropriamente.

¶ Este accento natural da lingoa Iapoa que tem em todas as syllabas, & se muda muytas vezes hum em outro conforme ao vocabulo que se segue, he muy difficultoso de perceber dos nossos de Europa que aprendem a lingoa, pois os mesmos naturais que nam sam do Goquinai o nam percebem como fica dito: todauia assi pera os que daqui por diante estudarem a lingoa, se poderem ajudar com mayor facilidade, o mais que poderem, como pera perfeiçam do que se trata, apontarei aqui alguns exemplos, destes accentos.

AS SORTES DE ACCENTOS QVE ha no falar.

¶ Pera melhor notarmos as differenças de accentos que ha nesta lingoa, se deue notar, que na lingoa Iapoa, assi como nas de mais, ha duas sortes de syllabas. s. syllabas longas, & syllabas breues.

¶ As longas todas se reduzem, a Firogaru, Subaru, Fiqu, Tçumuru, Fanuru, & aos diphtongos acabados em, Ai, Ei, &c. As quais todas sam as seguintes, ŏ, ô, ŭ, An, en, in, on, un, At, et, it, ot, ut, Aj, ej, iy, oj, uj. As breues sam todas as de mais a fora as sobreditas, quer se componham de muytas syllabas, quer de hũa soo. Vt, Nha, nho, nhu, Xa, xo, xu, que se compoem de, Niya, niyo, niyu, Xiya, xiyo, xiyu.

¶ Nota segundariamente, que as tres syllabas longas. s. Firogaru, Subaru, Fiqu, alem do accento, ou pronunciaçam natural que tem em quanto, Firogaru, subaru, fiqu, como he manifesto no falar ordinario, tem no mesmo Firogaru, &c. outro accento por si como logo diremos.

¶ Nota terceiro que na pronunciaçam de Iapam se distinguem tres accentos, ou tons assi nas syllabas breues como longas, os quais sam differentes, do Firogaru, Subaru, Fiqu. s. Accento direito, ou igoal, accento, agudo que sobe, accento graue que dece ou abaixa, os quais por ordem se notam com estes sinais. s. ‒, ˊ, ˋ.

¶ Accento das syllabas breues.

¶ Toda a syllaba breue nesta lingoa tem hum de tres accentos, ou direito, ou agudo, ou graue: de modo que acontece ser hũa diçam de tres, ou mais syllabas & todas tres terem differente tom, ou accento. s. a primeira igoal, a segunda, agudo, & a terceira, graue, ou ao contrairo, ou todas tres igoaes. Vt, Ágūrū, àguētā, tābūrū, tābētā, imà, fàxirā, nóchì, cūrūmā, cāxirā, cūbicāxē, cāmi. i. Parte superior.

¶ Appen-

¶ Appendix. 1.

¶ *Acontece nos verbos que a mesma syllaba varie o seu accento natural, conforme aos tempos. s. ter hum no presente, outro no futuro, outro no preterito a mesma syllaba. Vt*, Tábūrū, Tábetà, Tábeô.

¶ Appendix. 2.

¶ *Muytas vezes hum vocabulo de duas, & mais syllabas per si soo tem seu accento natural. E despois na composiçam conforme a syllaba que se segue, ou precede, se muda o accento natural de algũas syllabas. v. g.* inà, *té a primeira direita, & a segunda aguda: &*, Fáxì, *tem a primeira aguda, & a segunda graue, compondo estes dous vocabulos. s.* imabàxi *como se ve, mudam a pronunciaçam, por causa da composiçam.*

¶ Appendix. 3.

¶ *Ha diçoens de hũa soo syllaba breue, & pera se saber o seu accento natural, hã se de ver compostas com outra qualquer seguinte, ou antecedente. Vt*, Fa, *Folha*: Fa, *Dente*: Fa, *Asas de pasaro. Vt*, Fágà itai. *i. Doem mos dentes.* Fágà vochita. *Caio a folha.* Fánūquédori. *Pasaro sem penas das asas.*

DO ACCENTO DAS SYLLABAS longas.

¶ *Todas as syllabas longas por quanto se compoem de duas breues, ou valem duas, ou porque gastam dous tempos, tem cada hũa dellas dous accentos. s. ou ambos direitos,* – –, *ou direito & agudo,* – /, *ou direito & graue* – \, *ou graue & agudo,* \ /, *ou agudo & graue,* /\, *o que tudo mostraremos por exemplos. Vt*, Quiŏ. *i. Liuro se pronuncia*, Quiòô. Quiŏ. *i.* Miyaco *se pronũcia*, Quiòô. Quiŏ. *i. Doudice se diz*, Quiōō. *Vt*, Quiŏcjin, *Doudo.* Cŏ. *i.* Tacai, *se pronuncia*, Cōójōō, Xôxô. *i. Pouco, se diz*, Xoūxoū. Xôxi. *i. Cousa de pesar se diz.* Xóùxi. Xôxŏ. *i. Dinidade, dizem*, Xóùxōō. Quŏmiŏ. *i. Claridade*, Quōō miōō. Vŏn. *i. Beneficio.* Vŏn, *Honra.* Fàt meì. *i.* Aquiracana. Chŭguĕn. *i.* Yoi cotoba. Chŭguĕn. *i. Moço despotas.*

DE ALGVNAS PALAVRAS DO YOMI equiuocas, & de como se distinguem.

¶ No Coye, *ha muytos equiuocos em cada diçam, porque ha muytos*, Co, Qui, Ta, &c. *os quais tambem deuem de ter seus accentos particulares, como ja disse falando dos quatro accentos das letras, & tambem atras se tem visto nos exemplos das syllabas longas: mas aqui nam quero tratar dos equiuocos dos* Coyes *por ser cousa difficil, & quasi imposiuel de aueriguar, per nam ter*

Xx 2 *disso*

dixe muyta noticia, soomente tratarei de algũas palauras equiuocas do Yomi, deixando as de mais aos curiosos.

AS PALAVRAS SAM ESTAS.

Aca.	Sugidade do corpo.	Aca.	Agoa da bomba.
Ama.	Molher rapada.	Ama.	Mergulhadeira.
Ama.	O lugar onde se aleuanta o masto.		
Faxi.	Ponte. Vataru faxi.	Faxi.	Escada. Noboru faxi.
Faxi.	Garfos de pao. Cũ faxi.	Faxi.	Bico de pasaro. Torino faxi.
Faxi.	Borda, fim, cabo, termo.	Quirumonono foxi, monono faxi.	
Caqui.	Figo.	Caqui.	Sebe, pagar.
Caqui.	Ostra, ou lapa.	Caqui.	Raiz de Caqu escreuer.
Caqui.	Raiz de Caqu, Arranhar com as vnhas.		
Caqui.	Raiz de Caqu, Padecer vergonha.		
Fana.	Rosa. Fana. Nariz.	Fana.	Ponta de terra.
Fa.	Dentes.	Fa.	Asas de pasaro.
Fa.	Folha de aruore.		
Chixa.	Letrado.	Chixa.	Alface.
Cumo.	Nuuem.	Cumo.	Aranha.
Co.	Filho. Co. Pequeno.	Co.	Farinha, pòs moidos.
Ca.	Particula.	Ca.	Mosquito.
Ga.	Pato. Ga. Particula.	Ga.	Vigor, brio.
Mata.	Item.	Mata.	Forquilha.
Me.	Olhos.	Me.	Femea molher.
Me.	Particula.	Me.	Limos do mar.
Mi.	Corpo, eu.	Mi.	Çupo, ou ciranda.
Mi.	Fruito, ou substancia.	Mi.	Ver.
Mo.	Particula.	Mo.	Certos limos.
Sumi.	Canto de casa, &c.	Sumi.	Tinta.
Sumi.	Caruam.	Su.	Vinagre.
Su.	Caniço. Vt, Suuo amu.	Su.	Baixo de area, ou ristinga.
Su.	i. Suru.	Su.	Ninho de pasaro, Torino su.
Y.	Poço.	Y.	Iunco.
Fasami.	Tisoura.	Fasami.	Raiz de Fasamu.
Firu.	Meio dia.	Firu.	Verbo.
Firu.	Vazar a mare.	Firu.	Alho.
Na.	Nome.	Na.	Nabo.
Nù.	Vt. Aguenù, vouannu.		
Nu.	Negatiuo. Vt, Aguenu.		

Ne.

Ne. Preço. Ne. Som.
Ne. Raiz. Ne. Dormir.
No. Campos, Nobara. No. Particula.
Que. Cabelo. Que. Riso.
Qui. Cocoro. Qui. Aruore. Qui. Raiz de Quru.
Xita. Em baixo. Xita. Lingoa.
Xita. Preterito de Suru.
Ya. Frecha. Ya. Casa. Ya. Particula.
Yo. Quatro. Yo. Noite.
Yo. Idade, dominio.
Yu. Agoa quente. Yu. Lima, Yunosu.

¶ Appendix.

¶ Estas palauras equiuocas acima postas, & outras semelhantes os Iapoẽs do Miyaco as distinguem com seus accentos particulares, & naturais que tem, mas os do Ximo, & de outras partes as pronunciam impropriamente, & muytas dellas às auessas. Pello que quando vsarmos de semelhantes equiuocos, pera se entender o de que se fala, he bom acrecentar às tais palauras algũa cousa, com que se distingam. v. g. Faxi, tem varias significaçoens. Dizemos, Noborifaxi, Escada. Monouo cũ faxi, Paos pera comer, ou garfos. Vataru faxi, Ponte. Monono faxi, Borda de cousa. Torino faxi, Bico de passaro. Item, Sumi, Suru sumi, l, caqu sumi, Tinta. Vocoxizumi, Caruam. Iyeno sumi, Canto da casa. Item, Fana, Saqu fana, Rosa. Cumo, Sorano cumo, Nuuem: & assi nos demais.

APPENDIX GERAL DAS SYLlabas breues, & longas.

¶ Estes accentos de que falamos nam sam tam claros como no latim, & outras lingoas, mas hum pouco mais coartados, & imperceptiueis, & posto que cada syllaba tem o seu proprio & natural, muytas vezes conforme à syllaba da outra dicam que se segue, ou antecede, se muda hum accento em outro. s. o que era graue ou direito, em agudo & ao contrario: o que tambem acontece no incremento dos verbos pellos tempos & modos.

DAS SYLLABAS, FIROGARI, SVBARI.

¶ Pera tratarmos destas syllabas, Firogari, Subari de baixo do qual se comprende, Fiqu, ou, ñ, longo, hase de notar, que os Iapoens tem certas palauras com que significam o modo de pronunciar, Subari, Firogari, & a mudança que se faz de hũas syllabas em outras por causa das que precederam.

¶ As palauras sam, Cai, Gǒ, Xei, Dacu: a primeira das quais. s.

Xx 3 Cai,

Cai, *significa*, Firaqu, Firogaru. i. *Abrirse, estenderse, ou alargarse, que quer dizer pronunciar*, ŏ, *longo abrindo os beiços. A segunda.* ſ. Gŏ, *significa* Auasuru, Subaru, Subaru. i. *Ajuntarse, estreitarse, ou encolherse, que quer dizer, pronunciar*, ô, *circumflexo, &*, ŭ, *longo fechando, ou cerrando os beiços em roda. A terceira.* ſ. Xei, *significa*, Sumu, l, Sumi. i. *estar claro, ou puro, que quer dizer pronunciar a syllaba naturalmente sem mudança nenhũa, ou alteraçam de hũa em outra. A quarta.* ſ. Daqu, *significa*, Nigoru, l, nigori. i. *Turuarse, que quer dizer pronunciar a syllaba, com sua mudança de hũa em outra. E alem dos accentos a cima, o pronunciar bem a lingoa de Iapam consiste quasi no bom vso destas quatro palauras principalmente nas primeiras duas, por auer em Iapam alguns abusos a cerca disso como atras se tocou em outro lugar, & assi dizem*, Caigŏga yoi, l, caigŏga varui. i. *Pronunciar bem ou mal, o* Firogari, Subari, &c. *De todas estes trataremos algũa cousa em particular.*

¶ *Mas nota que o* Firogaru, *&* Subaru, *sam diphtongos, que se compoem de duas syllabas, & na poesia, & verso de Iapam valem cada hum duas syllabas: porque*, ŏ, *se compoem de*, Au: ô, *de*, ou, l, eu: ŭ, *de*, uu, *como logo diremos.*

DO FIROGARV.

¶ *O modo de pronunciar*, ŏ, Firogaru, *he como se o escreuessemos com* dous, oo. *Vt*, Xŏ, Xoo, Tŏ, Too: *ou assi como quando dizemos no portugues v. g. Minha auô, capa de dô, enxô, ilhô, filhô, Nô, do taboc, muyto pô, & outras semelhantes com a boca aberta.*

DO SVBARV.

¶ *O modo de pronunciar*, ô, Subaru *he quasi como se se escreuesse com*, ou. *Vt*, Xô, Xou, Tô, Tou, *& se pronuncia como no portugues, Meu auô, com a boca hum pouco fechada, ajuntando os beiços em roda.*

APPENDIX DE, ŭ, LONGO.

¶ *Este*, ŭ, *longo, propriamente se comprehende de baixo de Subaru, porque realmente imita muyto a mesma pronunciaçam, no que toca a encolher os beiços, & fechar a boca, & assi em algũas partes que pronunciam mal o*, ô, Subaru, *& o fazem*, ŭ, *como no Ximo, &c. dizem* Subori suguru. i. *Apertar os beiços, & fechar a boca demasiadamente: & pera distinçam de*, ô, Subaru, *lhe chamamos*, ŭ, Fiqu, l, nagamuru, *quequer dizer puxar, ou alongar: & assi se pode dizer*, Fijte yŭ. i. *he longo*, l, Ficazuni yŭ: *he breue: mas como digo pertence propriamente ao* Subaru.

¶ *Seu modo de pronunciar he como se se escreuesse com dous*, uu, *pronunciando*

ciando com detença. *Vt*, Nurŭ, nuruu: Cŭ, cuu: *Como no portugues, Colecà, Perà, Merà.* i. *Certa specie de veados.*

DO SVMI, E NIGORI.

Os Iapoens tẽ em seu falar certa mudança de hũas syllabas ẽ outras conforme a certas regras que pera isso dam, & conforme à syllaba, ou letra que precede, ou se segue: a qual mudanço nesta lingoa he necessaria, & sem ella nam se entendẽ. v. g. Sancan, *quer dizer cantor*, Xa, *significa pessoa, ajuntando estas duas syllabas o*, Xa, *se muda em*, Ia. *s.* Sancanja: *& assi em outras: a esta mudança, ou conuersam de hũa syllaba em outra chamam*, Nigori: *quequer dizer perturbarse, ou estar turuo porque esta mudança he como hũa certo perturbaçam das syllabas, ou letras: & usar das syllabas em sua primeira origẽ sem mudanço nenhũa chamam*, Sumi, l, sumu. *s. estar clara hũa cousa turuo, ou aclararse.*

As syllabas que de sua primeira origem se chamam, Sumi, *sam as do*, Irofa, &c. *ou as do* Goin, *como em outra parte se disse: todas as syllabas do*, Sumi, *se comprehendem neste* Goin: *as quais se leem ao traues, & de cima pera baixo por esta ordem.*

A.	I.	V.	Ye.	Vo.
Ca.	Qui.	Qu.	Que.	Co.
Sa.	Xi.	Su.	Xe.	So.
Ta.	Chi.	Tçu.	Te.	To.
Na.	Ni.	Nu.	Ne.	No.
Fa.	Fi.	Fu.	Fe.	Fo.
Ma.	Mi.	Mu.	Me.	Mo.
Ya.	Y.	Yu.	Ye.	Yo.
Ra.	Ri.	Ru.	Re.	Ro.
Va.	I.	V.	Ye.	Vo.

A estas se acrecentam de fora, Xa, xo, xu, Cha, cho, chu: *Porque sam compostas, de* Xiya, xiyo, Xiyu, Chiya, chiyo, chiyu, Nha, nho, nhu, *de* Niya, niyo, niyu.

SYLLABAS DESTAS ACIMA QVE se mudam em outras.

Fa. Fe. Fi. Fo. Fu.	*Se mudam em.*	Ba. Be. Bi. Bo. Bu.	Pa. Pe. Pi. Po. Pu.	Ca. Que. Qui. Co. Qu.	*Em.*	Ga. Gue. Gui. Go. Gu.
Cha. Chi. Cho. Chu.	*Em.*	Gia. Gi. Gio. Giu.		Ta. Te. Chi. To. Tçu.	*Em.*	Da. De. Gi. Do. Dzu.

Sa.

Sa. So. Su.	Em.	Za. Zo. Zu.		Va. Vo.	Em.	Ba. Bo.
Xa. xe. xi. xo. xu.	Em.	Ia. Ie. Ii. Io. Iu.		Tçu. Chi.	Em T.	
				Mu.	Em, N. M.	

¶ *Alem destas ha outras que sam compostas de muytas que sam*, Firogaru, Subaru, Fiqu. *v. g.* Quŏ, quiŏ, queŏ, quiŭ, *& se mudam em*, Guŏ, guiŏ, guiô, guiŭ. Fiŏ, feô, fiŭ, *em*, Biŏ, beô, biŭ. Piŏ, peô, piŭ, &c.

DO VSO DESTE SVMINIGORI.

¶ *Os Iapoens aßinalam algũas regras pera se saber quando se deue vsar da syllaba no* Nigori, *ou no* Sumi, *as quais posto que tem falencia em muytas cousas, as apontaremos aqui pera em algum modo nos regermos por ellas.*

PRIMEIRA REGRA.

¶ *Dizem pois que quando se repete, ou se duplica a mesma diçam, palaura, ou syllaba, cuja primeira syllaba se pode fazer* Nigori, *que pronunciando se na primeira diçam no*, Sumi, *que na repetiçam da segunda se pronuncia no* Nigori, *& ao contrario. O que elles dizem*, Vye sumeba, xita nigoru, xita sumeba vye nigoru. *v. g.* Fitobito, xuju, samazama, sanzan, Quigui machimachi, Teradera, Cuniguni, Fibini, Sorofaba, Xitajita, Cuchiguchini, Catagata, Fŏbŏ, Tonodono, &c. *E parece que esta regra se nam entende das syllabas meas da mesma diçam, mas su da mesma diçam repetida, ou de outra que se segue: v. g.* Tatara, *significa hum instrumẽto como foles de ferreiro, & se fora por esta regra a via de dizer*, Tadara: *o que se nam diz.* Ixiburo, Fibachi, Canabachi, Chauanbachi, &c. *sam differentes diçoens, & por isso se pronunciam com esta mudança.*

¶ Appendix.

¶ *Aqui se reduzem os nomes, quando ha dous que hum delles ha de estar no Genitiuo, & se supprime, o*, No, *ficando o que se segue no* Nigori, *se he capaz disso, & o precedente corrupto, ou de ambos se faz hum modo de composiçam que fica sendo como hum soo nome. Vt*, Yamazato, Canagusari, Camibutuma, Taquezauo, Ixiburo, Canaburo, Fibaco, Fibachi, Xirobai, Ixibai, Caquibai, Xinogama, Quibotoque, Quibaxira, Ixibaxira. Vŏzaca Sacaidzuuomo saiquai aru bexi, i. Sacaino tçu. *Hist. de Nob.*

SEGVN-

SEGVNDA REGRA.

¶ *Quando despois de*, ŏ, ô, ň, n, *na seguinte diçem se segue syllaba capaz de* Nigori, *se deue pronunciar no* Nigori, *ao que elles dizem*, Vmuno xita nigoru. i. *estas syllabas postas se compoẽ de duas vogais cuja vltima he*, V, & Mu, *que nesta lingoa serue de* N, *dende a syllaba que se segue a*, V Mu, *Ficara no* Nigori *quando for capaz*. *Vt*, Guiŏji, zuru. Xŏji, zuru. Vomonji, zuru. Caronji, zuru. Tçŭji, zuru. Côji, zuru. Nôja, Sancanja, &c. *Porque nestes exemplos*, Ii, *he*, Xi, suru. Ia, *he*, Xa *que significa pessoa*, &c.

Esta regra tambem tem suas exceiçoens, como cada hum yra notando, porque algũas vezes ou por euitarem equiuocaçam, ou por outro respeito, nam faz Nigori *a syllaba que se segue*.

TERCEIRA REGRA.

¶ *Quando, as syllabas em*, At, et, it, ot, ut, &, Ichi, *numeral se seguem as letras*, c, ch, f, q, s, t, x, *o tal*, T, & Ichi, *se mudam nas letras* cc, cch, pp, cq, ss, tt, xx, & *assi se deuem pronunciar*. *Ponhamos exemplos de cada hũa*. *Vt*, Faccot, *por*, Facucot, Tecqua, *por*, Tetqua. Beccacu, *por*, Betcacu, Micca, Xucque, Xuxxi, Quissŏ, Tappai, Maxxe, Bettai, Mecquiacu, Yecqui, Iccacocu, Icchŏ, Ippon, Iccu, Icqua, Issai, Issŏ, Issan, Ittai, Ixxo, &c. *Vejase no tratado das contas onde se fala por extenso de*, Ichi, &c.

EXCEIÇAM.

¶ *Dizemos*, Ichicocu, *por cem medidas de arroz, a differença de*, Iccocu. i. Iccacocu, *por hum reyno*.

Ichiquan, *por hum liuro, a differença de*, Icquan, *por mil caixas moedas de cobre*.

¶ Appendix.

¶ Rocu, *numeral, muda em algũs*. *Vt*, Rocquan, Roppiacu, Rocquiŏgai.

¶ Xichi, *numeral*, Xicchin mambô, Xicqua farret, i. Nanatçu yaburaru, Yatçu quedzuru. Xixxo. *Os sete liuros da China*.

¶ Fachi, *numeral*, Xifŏ farmen, Xifŏ fappŏ, Faccanen, Fappiacu, Faccai, Faccu, Faxxendo, Fatret, Fappu, Faxxacu, Mampaxxen xecaiuo terasu.

¶ Iŭ, *numeral, seguindose*, c, ch, f, q, s, t, x, *se muda em*, Iic, Iicch, Iipp, Iicq, Iitt, Iiss, Iixx. *Vt*, Iiccagiŏ, Iicchŏ, Iippen, Iip-

pai, Iicquan, Iisſô, Sanjiſſô, I, ſanjůſô, Iittan, Iixxaeu, Iicquanme, Nijicquanme, Iicquen.

¶ Fiacu, *numeral*, Fiaccai, Fiacquin, Fiacqui, Fiappen, Fiacquan, Fiaccagiô, Fiappiqui.

¶ *As raizes dos verbos*, Fiqui, Voi, *antes de*, f, &, c, *se mudam muytas vezes*. *Vt*, Fipparu, Ficcomu, Voppanaſu.

DO MODO DE COMO SE ANDE PRONVNciar algũas ſyllabas em particular.

¶ *Nam ajudara pouco ſaber pronunciar algũas ſyllabas, as quais ſe eſcreuem de hũa maneira em noſſa letra, & ſe pronuciam de outra, por cauſa da ſyllaba precedente.*

REGRA PRIMEIRA QVANDO precede a letra, N.

¶ *Quando depois da letra*, N, *ſe ſeguirem as ſyllabas* Ya, ye, y, yo, yu, *ſe deuem pronunciar como*, Nha, nhe, nhi, nho, nhu, *poſto que no eſcreuer pera diſtinçam da palaura ſe eſcreuem*, ya, ye, &c. *Vt*, Sanya, *ſe pronuncia*, Sannha, Xinnhô, Guennhe fôin, Xennho, Cannhô, Bequennha. i. Xinyô, Guenye, Xenyô, Canyô, Bequenya, &c.

¶ *Item quando ao dito*, N, *ſe ſeguem*, Va, vo, von, *ſe pronunciam como*, Na, No, Non. *Vt*, Xinnô, ataraxij vô. Ninguenna, Annon, Cannon. i. Xinvô, Ninguenua, Anuon, Canuon.

¶ *Item ſeguindoſe*, Yen, *ſe pronuncia*, Nen. *Vt*, Innen. i. Inyen.

¶ *Quando depois de*, N, I, M, *ſe ſegue*, f, *no principio da diçam ſeguinte*, *ſe muda em*, p. *Vt*, Mempai, Mompa, Mampaxen, *dizemos todauia*, Sambai, Sambiqui. *Vt*, *na regra geral do* Nigori.

REGRA SEGVNDA QVANDO precede, T.

¶ *Quando depois de*, T, I, chi, *ſe ſegue*, Va, *ſe pronuncia com dous*, T, *como ſe nam tiueſſe*, V, *ou ſe muda o*, Va, *em* Ta. *Vt*, Taixetta, Xixetta, Connitta. i. Taixetua, Xixetua, Connichiua. *Poſto que de hum, & de outro modo ſe pode pronunciar.*

REGRA TERCEIRA DA VOGAL, ante, D, Dz, G.

¶ *Toda a vogal, antes de*, D, Dz, G, *ſempre ſe pronuncia como com hum meyo til, ou ſonſonete que ſe forma dentro dos narizes o qual toca algum tanto no til*. *Vt*, Mãda, midô, mádoi, nãdame, nãdete, nído, mãdzu ãgiuai, ãguru, ágaqu, cãga, ſanafáda, ſãgama, &c.

¶ Eſta

Esta mesma regra goarda algũas vezes, A, vogal antes de, B, mormente quando se duplica, & se muda o, F, em, B, mas isto nam he geral. Vt, Mairi sorofaba.

REGRA QVARTA DE OVTRAS syllabas, & letras.

As syllabas, Ra, re, ri, ro, ru, se pronunciem sempre com R, simples nesta lingoa porque nam tem R, dobrado. Como no Portugues, fizera, farà, ferei, farinha, perù, &c.

Quando despois de N, se segue, R. se pronuncia leuemente, ferindo o ceo da boca. Vt, Xinrõ, guanrai, renren. Item despois de, T. Vt, Bet racu, &c.

Antes de, B, M, P, sempre se escreue & pronuncia, M, ferindo os beiços, & nam, N. Vt, Membocu, memmen, mempai, ximbiô nari. Bambut, bammot, quempu, mamman, &c.

Ya, ye, yo, yu. Se pronunciam propriamente como no Castelhano, Yo vino, yolo se, ayuda, &c.

Ia, je, ji, jo, ju, Xa, xe, xi, xo, xu. Se pronunciam assi como no Portugues, & nam como os Castelhanos, ou latim. Vt, Ianella, Ieronimo, Iizar, Iogo, Iugo. Almoxarife, queixo, queixume, &c.

As syllabas, Tçu, & Dzu, sam nesta lingoa a syllaba, Tu, Du: o como se ajam de pronunciar se deixa ao vso & exercicio, porque nam temos pronunciaçam semelhante.

Gia, gi, gio, giu: se pronunciam como no Italiano, Giorno, Giapone, &c.

Aqui se deue aduirtir, que, Chô, giô, se deue pronunciar, tocando hum pouco o, C, em, T, D, & na lingoa Iapoa o proprio se deue dizer, Teô, deô, Teôzu, I, Theô, dheô. Vt, Theôsô. Teôsô. Por, Chô, giô, chôzu, chôsô.

O verbo substantiuo, Gia, giaru, he propriamente, Dea, dearu, cõ certa força que se faz na boca: que nem he Gia, nem Dea, claro, mas hum meio. Vt, Sõdea, sõdearu, &c.

DA SYLLABA, V. ANTES DE Ma, Me, Mo.

A syllaba, V, no principio da diçam, antes de Ma, Me, Mo, nam se pronuncia, V, claro, mas suprimese pronunciandoo dentro da boca fechada. Vt, Vma, Vmaruru. Vmaya, Vme, Yabu vme, Vmoruru, Vmoregui. I. Aruore soterrada, &c. & por esta causa quando os Iapoens escreuem estes vocabulos em letra, Cana: pera fazerem esta distinçam nam escreuem, Vma,

Yy 2 Vme,

Vme, &c. *Mas, em lugar de*, V, *escreuem*, Mu. *Vt*, Muma, mumaya, mumaruru, mume, mumoruru, mumuregui, &c. *Por esta mesma causa dizem* Vomma, *por*, Vonvma: Temma. i. Ten vma. *Cauallos de* Cuyacu *que se dam aos lugares por ordem do senhor*.

DE ALGVMAS SYLLABAS COMVAS.

¶ *Algũas syllabas, ou palauras ha que algũas vezes sam*, Firogaru, *outras*, Subaru, *conforme ao sentido que tem*, *& outras ás vezes breues, & ás vezes longas*. *Vt*, Fô. i. Nori, *Ley, cusecta no* Buppô, *& neste uso & sentido sempre he*, Subari. *Vt*, Meô rô ren guequiô: Vôbô, Ximbô, Buppô, Xofô, Iofô, &c.

Mas quando significa, Fatto. i. *ordem, determinaçam, mandado, ley do senhor pera com os vasalos he* Firogari. *s*. Fô, reifô. fôxiqui. *Vt*, Riuo yabutu fôua aredomo, fôuo yaburu riua naxi. Sementça.

¶ Fô. i. cata, *Parte, he*, Firogaru. *Vt*, Tôbô, saifô, xifô fappô. *Mas quando significa lado de quadrado he*, Subaru. *Vt*, Yofô, xiquen yofô. Yofôgon. *Item esta mesma quando significa, arte de medicina he*, Subaru. *Vt*, Yacufô. i. Cusurino fô.

¶ Nhonin, nhoxi, *este*, Nho, *he breue, mas quando se antepoem a* Bô, *&* gô, *fica* Subari. *Vt*, Vonnhôbôxu, Nhôgô. i. Quisaqui, *molher del rey*.

¶ *O verbo substantiuo*, Soro, *he comum*. *s*. Sôrô, l, soro, sôraite, l, sorote, sôrô bexi, sorobequ soro, sôrauaba, &c.

DO MODO DE PRONVNCIAR as diçoens, & elegancia da lingoa.

¶ *Quando se seguem muytas palauras, ou duas que tem muytas syllabas, cada hũa dellas communmente se deue olhar como cai melhor na orelha, & nam na ordem das palauras porque os Iapoens tem muyta conta com isto, & communmente as palauras de menos syllabas precedem as que tem mais, as quais se poem no cabo*. *Vt*, Cangi banjô, Xiricaxira, No yama, Tori quedamono, Coco caxico, &c. *Isto mesmo se obserua nos periodos que communmente acaban com membro de mais palauras*.

DE SETE MODOS QVE OS IAPOENS DIZEM que ha pera formar a voz no pronuncias chama dos Xichivon.

¶ *Assinalam os Iapoens pera suas letras, ou pera outras cousas sete modos con que se forma a voz no pronunciar que compreadem todas as syllabas desta lingoa*

lingoa a que chamam Xichivon. i. sete vozes, ou tenores, ou tons.

1. Xin. i. Cuchibiru. i. Pronunciar com os beiços. i. ferindo os beiços.
2. Iet. i. Xita. i. Pronunciar ferindo com a lingoa.
3. Gue. i. Vocuba. Pronunciar com os dentes queixais.
4. Xi. i. Mayeba. Pronunciar com os dentes dianteiros.
5. Cô. i. Nodo. Pronunciar na garganta.
6. Fanjet. i. Xita fambun. i. Pronunciar com meya lingoa.
7. Fanxi. i. Mayeba fambun. i. Pronunciar com meyos dẽtes diãteiros.

¶ Exemplos.

1. Fŏfŏbiŏ, Bei fitu, bubi. Cuchibiru nite.
2. Tantô theôdei, chitet theô nhŏ. Xita nite.
3. Quenquei, gungui. Vocuba nite.
4. Xeixei, lŭ xinja, Xôjen lŏ xinjen. Mayeba nite.
5. Yô queô, gŏ yŭ. Nodo nite.
6. 7. Raijit. Xita fambun, fa fambun.

¶ Outro Exemplo.

A, Ca, Sa, Ta, Na, Fa, Ma, Ya, Ra, Va, Mayeba.
Y, Qui, Xi, Chi, Ni, Fi, Mi, Y, Ri, Y, Ietrô.
V, Cu, Su, Tçu, Nu, Fu, Mu, Yu, Ru, V, Mune.
Ye, Que, Xe, Te, Ne, Fe, Me, Ye, Re, Ye, Vocuba.
Vo, Co, So, To, No, Fo, Mo, Yo, Ro, Vo, Nodo.

¶ Notese que nesta lingoa conforme se ve nas syllabas postas toda a syllaba acabada em, A, se pronuncia cõ os dentes diãteiros, ferindoos, & a acabada em, Y, com aponta da lingoa, as em, V, respondem ao peito, as em, E, com os dentes queixais, & as em, O, respondem na garganta.

DO MODO DE INTRODVZIR ALGVNS vocabulos nossos na lingoa Iapoa de que carecem & de como se deuem pronunciar.

¶ Porque na lingoa de Iapam faltam algũas palauras pera explicar muytas cousas nouas que o sagrado Euangelho traz consigo, he necessario ou enuentar de nouo, o que em Iapam he difficil, ou tomalas da nossa lingoa correspondentes conforme milhor cayr, na pronunciaçam de Iapam ficando como naturais. E porque a lingoa Portuguesa, combina muyto com a Iapoa, em muytos syllabas & na pronunciaçam, comũmente della se podẽ tomar os taes nomes, posto que tambem alguns se tomaram do latim. Estes nomes ou sam que pertencem a Deus, aos sanctos, ou as virtudes & a algũas outras cousas de que carecem.

¶ Pera o qual se deue notar que toda a palaura Iapoa acaba em vogal, ou

Yy 3 mas

nas consoantes, N, T. Item carecem do uso das liquidas, L, R, & de outras letras intermedias como, ipse, tactus, opto, &c. Item das syllabas, Di, Du, Ti, Tu, como em outra parte se disse: & conforme a isto se devem acomodar os tais nomes, assi os que se poem aos Christans, como outros.

OS QVE PERTENCEM A DEVS.

¶ Deus, Trindade, Padre, Filho, Espirito sancto, Iesus, Iesu Christo, Diuindade, Humanidade, Persona, l, Pessoa, &c.

AAS CREATVRAS.

¶ Natura, l, Natureza, Anjo, Arcanjo, Espirito, Espiritoal, Corporal, Lucifer, Anima, Vegetatiua, Sensitiua, Racional, Entendimento, Memoria, Vontade, Consciencia, Imaginaçan, Escritura, Inferno, Paraiso, Paraiso terreal, Purgatorio, Limbo, Iuizo, Diluuio, Empirio.

NOMES DAS VIRTVDES ACABADOS em, An, dade, &c.

¶ Tentaçan, Confissan, Contriçan, Satisfaçan, Iustificaçan, Purificaçan, Inspiraçan, Deuaçan, Perfeiçan, Obrigaçan.

¶ Caridade, Castidade, Humildade, Humanidade, Diuindade, Virgindade.

¶ Prudencia, Consciencia, Sapiencia, Potencia, Iustiça, Indulgencia, Eucharistia, Misericordia, Profecia.

¶ Temperança, Esperança, Perseuerança, Benauenturança, Graça. Porque Gracia, corre por nome de molheres.

¶ Sacramento, Mandamento, Testamento, Bautismo, Penitencia, &c.

¶ Imagen, Contas, Contabenta, Iejum, Disciplina, Virgen, Orden, Cruz, Oratio, l, Oraçan, Virtus, l, Virtude, Beato, Iusto, Santo, Agnus Dei, Fides, Missa, Matrimonio, Martyr, Passion, Natal, Nacimento, Pascoa, Quaresma, Ecclesia, Somanasanta.

Mortal. }
Venial. } Toga.
Original. }

¶ Notase, que posto que os Iapoens pronunciam toda a sua lingoa com syllabas simples de hũa consoante, & hũa vogal, v. g. Padre, dizem, Pateres, Trindade, dizem, Chirindade, Natal, Nataru, Ecclesia, Yequerejia, &c. Todauia quando escreuermos em nossa letra os taes nomes he bom escreuelos a nosso modo, & nam ao seu.

DA

DA POESIA DE IAPAM.

Não he meu intento tratar neste lugar da poesia de Iapam, & de varias regras, & preceitos que acerca disso tem, por ser cousa que requere mais estudo & intelligencia: soomente direi algũa cousa em geral de varios metros que tem, pera os de Europa terem algũa noticia da sua poesia, aqual em Iapam he muy estimada mormente entre os nobres, & entre senhores graues, & os Cungues que mais que nenhuns a professam.

O verso em Iapam he de duas sortes, hum que veio da China aque chamam, Xi, Rengu: outro de Iapam, a que chamam, Vta, Renga, que em certo modo responde no sentido ao da China.

DO VERSO DA CHINA.

O verso da China de que os Iapoens vsam & tẽ noticia he de duas sortes. A primeira se chama, Xi, que he certa rima de versos com seus pes limitados. A segunda se chama, Rengu: que he outra laya de versos de dous em dous ate certa cantidade, dependendo sempre o segundo verso do primeiro no sentido, ou nas palauras, como logo se vera.

O Xi, he de duas sortes, ou ao modo antigo, ou ao moderno. O antigo he de tres sortes. s. Gogon faccu. i. Rima de oito versos, & cada verso de cinco pes, ou de cinco palauras, ou letras cada hũa de hũa palaura. A 2. he, Xichigon faccu. i. Rima de oito versos, & cada verso de sete pes, ou palauras. A 3. Gogon xicu. i. Rima de quatro versos, & cada verso de cinco pes, ou palauras. Como se ve nestes exemplos.

1. Feijeino ganxocuua biochŭni vororŏ. Cuzŏxi.
2. Fŏtai nemuruga goroxi, xinxino sugata.
3. Von ay mucaxino tomo, todomatte nauo ari.
4. Fiyŏ xequicon: fatte idzucunica yuqu.
5. Ganqua tachimachini tçuqu faru sanguet.
6. Meiyô vochiyasuxi, aqui ixxi.
7. Rŏxŏ guanrai sadamareru sacai naxi.
8. Gojen nogaregataxi, socuto chito.

1. Taitai faru tagayasu zŏ. Nijikicŏ.
2. Fumpun cusauo cusaguiru tori.
3. Guiŭni tçuide fŏyni noboru.
4. Cŏcan tenxinuo dŏzu.

A materia ordinaria do Xi, he: Sanruy. i. Montes, &c.
Suifen. Agoa, rios, fontes, mares.
Quioxo. i. Habitaçam, ou lugar onde esta algũa cousa.
Iinrin. i. Homens.

Xŏruy.

xŏruy. i. Toriquedamono. *Os animais.*
Vyemono. i. Sŏmocu, *Plantas, & eruas.*
Tenxŏ. Tçuqui, fi, foxi. *Cousas celestes.*
Tay, yŭ. *Das cousas. i. do ser dellas, & de suas operaçoens.*

¶ O, Xi, *moderno se chama,* Ieccuno xi. *i. Rima cortada, ou abreuiada: esta laya de metro consta de,* Xichigon xicu. *i. Rima de quatro versos, & cada verso de sete pes, ou palauras: destes quatro o primeiro se chama,* Ichino cu, *o segundo* Nino cu: *o terceiro* Sanno cu: *o quarto* Xino cu. *Vt,*

1. Yuqui, tçucusu, cŏnanno, sugit tei.
2. Queŏ, fŭ, zan, guet, Quaxei, ni, iru.
3. Chŏ, guen, cacu, xŏ, xei, fŭquiŭ, nari.
4. Subere, chŏ, yŏ, ni, itte, v, xei, to, naru. *Santeixi.*

¶ *Nestes versos como tambem nos primeiros as particulas,* No, Ni, To, Nari, &c. *nam se contam nem entram no numero. E admittem as ditas particulas: porque o,* Xi, *de Iapam consta de,* Coye, *&* Yomi, *& o da China de,* Coye, *soomente. E porque escreuer em nossa letra estes versos he como se os pronunciassemos, por tanto no escreuellos na nossa letra nam goardam a ordem da collocaçam dos pes que tem na letra Iapoa, ou China.*

¶ Rengu, *he hũa laya de metro de dous versos que hum tem dependencia do primeiro, & fazem ate cem versos, ou ate mil em numero certo que chamam,* Fiacuin, *ou* Xencu: *estes dous versos sam de duas sortes. s.* Gogon nicu, *ou* Xichigon nicu. *i. Rima de dous versos de cinco, ou de sete pes cada hum: destes o primeiro verso se chama,* Xŏcu, *& o segundo,* Tçuicu. *Vt,*

1. Reŏ guinzureba, ten ameuo cudaxi.
2. Tora vsomuqueba, tani cajeuo xŏzu.
1. Midzuni chicaqui yanaguiua, madzu midorini.
2. Yŏni mucŏ fanaua curenai nari yasuxi.

¶ *Assi no,* Xi, *como no,* Rengu, *cada pè do verso he hũa soo palaura, ou letra nam entrando em conta como fica dito as particulas, ou* Tenifa, *que se acrecentam de fora pera ficar a lingoa,* Yomi.

Nestes pes do, Xi, Rengu, *consideram duas cousas: a hũa chamam,* Socu, Fiŏ. *i.* Inyŏ, *que significa ao modo de feminino, & masculino, que sam certos accentos, ou consoantes que entre si tem respondencia, de modo que estes pes ande ser,* Fiŏ, *&* Socu, *misturados. A segunda cousa he a ordem da collocaçã dos pes entre si: porque v. g. no principio de cada verso o primeiro pè, pode ser* Fiŏ, *ou* Socu, *indifferentemente: & se o segundo pè, (donde dependem os outros, a que chamam,* Fiŏno vocori, Socuno vocori) *for* Fiŏ. *i. Masculino, ou* Socu. *i. Feminino, os outros pes que se seguem conforme for este segundo, tem seu lugar certo. s. lugar onde se poem,* Fiŏ, *& lugar do,* Socu:
porque

porque as palauras da China estam diuisas nestes dous generos de accentos. s. So cu, Fiŏ, de modo que a collocaçam destes pes, & sua ordem depende toda do segundo pè do primeiro verso.

¶ E pera se entender esta ordem porei aqui estes sinais como elles fazem dos quais os brancos significam, Fiŏ, os pretos, Socu, & os meos brancos, & meios pretos significam que naquelle lugar podem estar indifferentemente, Fiŏ, ou Socu. Como se ve nas figuras seguintes.

¶	1.	◐	○	◐	●	●	○	○	Xi. 1. Exemplo.
	2.	◐	●	◐	◐	○	●	○	
	3.	◐	●	◐	○	●	○	●	
	4.	◐	○	◐	●	●	○	○	
¶	1.	◐	●	◐	○	◐	●	○	Xi. 2. Exemplo.
	2.	◐	○	◐	●	●	○	○	
	3.	◐	○	◐	●	●	○	●	
	4.	◐	●	◐	○	◐	●	○	
¶	1.	◐	○	○	●	●			Renju. 1. Exemplo.
	2.	◐	●	●	○	○			
¶	1.	◐	●	◐	○	●			Renju. 2. Exemplo.
	2.	◐	○	◐	●	○			

DO VERSO DE IAPAM.

¶ A poesia de Iapam por nome geral se chama Vta, Cadŏ, Vacano michi. E ao poeta chamam, Cadoxa, Vacanotaxxa, Vtayomi. E o compor verso se diz, Vtauo yomu, Xirenguuo tçucuru. Fazer verso da China. Caxo, liuro de versos.

¶ O verso de Iapam he lingoa muyto branda & elegante de certas syllabas, ou pes como o nosso verso exametro & pentametro, & he propriamente como os disticos: porque nam contam historia continuada em verso mas em hum distico se comprende a sentença, ou a cousa que querem dizer.

¶ Este verso, ou distico consta como digo de dous versos: o primeiro se chama Camino cu, o qual tem tres pes, o primeiro de cinco syllabas, o segundo de sete, & o terceiro de cinco. O segundo verso se chama, Ximono cu, que tem

Z z dous

dous pes cada hum de sete syllabas, & assi dizem.

Caminocu, go, xichi, go. Ximonocu: xichi xichi.

¶ *De modo que o verso de Iapam, consta de pes de cinco & sete syllabas, & nam tem outra algũa sorte de pes em sua poesia: & o seu verso, ou distico consta de trinta & hũa syllabas breues como eles dizem,* Sanjŭ ichiji. *s. O primeiro de dezasete por tres pes, o segundo de catorze por dous pes.*

¶ *Algũas vezes por causa de elegancia, ou por outra licença poetica, algum destas duas sortes de pes tem hũa syllaba de mais. s. que ou he de seis syllabas, ou de oito, & o verso entam consta de trinta & duas syllabas, ou trinta & tres, se o verso tiuer dous pes com esta syllaba de mais, & a esta syllaba de mais chamam,* Ji amari.

¶ *As syllabas,* ŏ, ô, ŭ, An, en, in, on, un, At, et, it, ot, ut, Ai, ei, oi, ui, *no verso valem duas syllabas.*

¶ *Estes versos se podem escreuer em nossa letra de dous modos, ou como exametro, & pentametro, ou cada pe porsi. Vt.*

Toxino vchini, faruua quiniqueri, fitotoxeuo
Cozotoya iuan, cotoxitoya iuan.

Este verso consta de trinta & tres syllabas, porque o primeiro pe he de seis: & o vltimo de oito.

Miuagauano
quiyoqui nagareni
susugui texi,
Coromono sodeuo
mataua quegasaji.

¶ *O modo de ler, ou pronunciar os versos, ou qualquer sorte de metro que conste desta sorte de pes, ha de ser, pe por pe, nam confundindo hum pe com outro, com certo modo de pausa em cada pe.*

¶ *O verso de Iapam sobredito se diuide em dous generos. s.* Vta, Renga: *dos quais direi algũa cousa em particular.*

DA VTA.

¶ *A* Vta *se pode diuidir em tres generos. s.* Vta *corrente de* Sanjŭ ichiji, *em* Chôca, Tanca. i. Nagavta, Mijicavta, *& em* Covta.

¶ Vta *corrente em quanto se distingue da,* Renga, *he propriamente hum distico de* Sanjŭ ichiji *por cinco pes como fica dito que comprende hũa sentença ou materia de algũa cousa, a qual tem muyto artificio de figuras, metaforas, &c. & tem hum* Dai, *ou tema em que se funda.*

O Dai, *ou tema, ou materia das Vtas se reduz a dous generos vniuersais, & cada hum delles comprende de baixo de si muytas cabeças: o primeiro he* Xiqui. i. *Os quatro tempos do anno. s.* Xun, Ca, Xŭ, Tô. i. Faru, Natçu, Aqui, Fuyu. *O segundo he,* Zŏ. i. *de varias & incertas materias conforme a occasiam que se offrece.*

¶ *Falon-*

¶ *Falando do primeiro genero, aquelas cousas se dizem pertencer aos quatro tempos do anno que todos os annos ordinariamente vem em cada hum destes tempos, ou que nelles mostram algũa operaçam infaliuel, asi como rosas na Primavera, neue no Inuerno, lũa clara no Outono: porque ainda que tambem na Primavera ha neue, o seu tempo proprio he inuerno: & todo o anno ha lũa, mas no Outono se mostra muyto mais fermosa na claridade: & tambem ẽ outro tempo ha varias rosas, todavia na Primavera he o seu ordinario, & asi dizem.* Faruua fana, Aquiua tçuqui, Fuyuua yuqui.

¶ *Falando em particular das materias de cada tempo destes, as* Vtas *do* Faru, *tratam das seguintes.*

Rixun. i. Tatçu faru, *Principio da Primavera.* Sõxun. i. Fayai faru. Xunya. i. Faruno yo. *Noite da Primavera.*

Boxun. i. Faruno cure. *Fim da Primavera.*

Ame. Chuyas. i. Farusame. Yanagui, l, auoyagui. *Salgueiros.* Sacura. *Rosas de cereijeiras.* Fana. *Rosas*, Racqua, *o cair dellas.* Vguysu. *Rouxinol.* Vme. *Rosas de amexieyras.*

Casumi. *Neuoa, ou vapor, a modo de fumo.*

¶ *As cousas do* Natçu. i. *Estio sam estas.*

Xunca i. Natçuno caxira. *Principio do Estio.*

Suzuxij. i. *Fr*[e]*scuras.* Xemi, *Cegarrega.* Võgui. *Abano.* Focaru. *Cagalume.* Caya. i. Natçuno yo. *Noite do Estio.*

Firotoguisu. *Hum pasaro que canta muyto de noite.*

Banca. i. Natçuno cure. *Fim.* Fachisu. i. *Rosas de golfam.*

¶ *As cousas do* Aqui. i. *Outono sam estas.*

Rixxũ. Tatçu aqui. *Principio.* Sõxũ. i. Fayai aqui.

Tanabata. i. Xichiguachi nanuca. Xũban. i. Aquino cure. *Fim.*

Xũya. Aquino yo. *Noite do* Aqui. Tçuqui. *Lũa clara.*

Iũgoya. *O decimo quinto dia da oitaua lũa.* Quicu. *Rosas asi ditas.*

Cuguachi cunichi. *O nono dia da nona lũa.*

Ran. *Certa rosa que na China dizem ser o rey das rosas cheirosas.*

Asagauo. *Certa rosa que nace pollamanham, & cai com o sair do sol.*

Momigi. *Folhas vermelhas das aruores.* Tçuyu. *Orualho.*

Racuyô. *O cair das folhas das aruores.* Quiri. *Neuoa.*

¶ *As cousas do* Fuyu. i. *Inuerno sam estas.*

Xotô. Fuyuno fajime. *Principio do inuerno.* Tôya. Fuyuno yo.

Xeibo. i. Toxino cure. *Fim.* Ximo. *Geada.* Yuqui. *Neue.*

Couori. *Caramelo.* Arare. *Saraiua.*

¶ *Algũas* Vtas, *acerca dos quatro tempos do anno, do liuro* Rõyei *pera exemplo.*

Z z 2 Faru

Faru tatçuto, yŏbacariniya, Miyoxinono
Yamamo casumite, quesaua miyuran. **Faru.**
Yononacani, tayete sacurano, nacarixeba
Faruno cocoroua, nodoque caramaxi.
Natçunoyono, fusucato fureba, fototoguisu
Naqu fitocoyeni, aquru xinonome. **Natçu**
Coconidani, ticari saya quequi, aquino tçuqui
Cumono vyecoso, vomoi yararure. **Aqui.**
Yuqui fureba, quigotoni fanazo, saquini queru
Idzureuo vmeto, vaquite voramaxi. **Fuyu.**

¶ Zŏ, *Comprende de baixo de si muytas materias particulares em todo o genero de cousas que nam sam proprias dos quatro tempos do anno.* **As mais** *comũas de que ha varia poesia & que elles assinalam sam estas.*

Caje, *vento.* Cumo, *nuuem.* Faruru, *estar o ceo sereno.* Acatçuqui. *demadrugada.* Matçu, *pinheiro.* Taque, *cana.* Cusa, *eruas.* Yama, *montes.* Yamamidzu, *rios & fontes.* Midzu, *agoa, mar.* Sunadori, *pescador.* Quinchŭ, *paços reais.* Teivŏ, Xinvŏ, Fŏvŏ, *El rey.* Rŏjin, *velhos.* Iingui, Xacqueŏ. *i. De cousas da ley, ou diuinas.* Coi, *amores, afeiçam.* Mujŏ, *Vaidade do mundo.* Xucquai, *queixumes.* Quaiquiu, *Antiguidades, &c.*

¶ Alguns exemplos do Zŏ.

Itçuuarino, naquiyo narixeba, icabacari,
Fitono coconoya, vrexicaramaxi.
Auaretada, vquitoqui tçururu comomogana
Fitono nasaqueua, yoni arixifodo.
Yononacano naninitatoyen, asaboraque
Coguiyuqu funeno, atono xiranami. **Mujŏ.**
Yononacaua, yumeca vtçutçuca, vtçutçutomo
Yumetomo vacazu, arite naquereba. **Idem.**

¶ *Entre as Vtas de varias materias tem particular graça alguns disticos que tem nomes que no mesmo verso admitem sentido literal, & metaforico com a equiuocaçam das palauras. Vt.*

Vaquete fuqu, cajecoso vquere, fana tomoni
Chirade conosaua, nado nocoruran.

Este distico fez hũa mãy affligida na morte de hum seu filho, cujo sentido conforme a letra he: ô triste vento & cruel, que soo vos vaste dando nas rosas & botandoas no cham deixando as folhas na aruore. O sentido metaforico he: ô morte cruel que leuaste soo o filho deixando ca a triste mãy. Porque Mujŏno caje,

Digitized by Google

caje, quer dizer morte. Co, significa filho & aruore. Faua, Mãy, & folhas de aruore.

¶ Tambem entre os disticos, ha huns que chamam Quiŏca. i. curŏ vta. i. distico faceto de cousas graciosas, & quãdo hum fala de sua poesia pera se humilhar, diz. Quiŏca de gozaru. i. He verso de pouco tomo q̃ nã presta. Vt,

Aracaqueua, Sôyŏmo naqui, fuyenaredo
Vtaguchini coſo, mayoi nurucana.

¶ Alguns pasquins que se compoem em verso, que se chamam Racuxo, sam desta sorte de verso de sentido, & palauras equiuocas tocando sotilmente na pessoa, ou materia. Vt, no Taifeiqui.

Codzugauano, xejeno iuanami, fayaquereba,
Caquere fodonaqu, votçuru Tacafaxi.

Este se fez a hum capitam chamado Tacafaxi, o qual secretamente deixando o demais exercito passando o rio Codzugaua, foy dar na fortaleza dos imigos, & tornou fugindo desbaratado, & neste rio lhe mataram muyta gente. Caquru he fazer ponte, & dar nos imigos, & como elle era Tacafaxi. i. ponte alta cailhe bem, Votçuru, &c. Outro seu companheiro vendo que Tacafaxi era ido a dar nos imigos, quis tambem ir secretamente, & vendo que Tacafaxi vinha fugindo, sem ousar acometer se tornou fugindo: chamauasse Cobayacaua, & lhe fizeram este pasquim.

Caque no yezu, Tacafaxi vochite, yuqu midzuni
Vyuinauo nagasu cobaya caua cana.

DO SEGVNDO GENERO DE VTA
Chŏca, Tanca.

¶ Este segundo genero he certo metro, ou verso em que se vai relatando algũa materia, ou historia, soomente com pes de cinco, & sete syllabas, & assi vam ate o cabo com estas duas sortes de pes começando o primeiro pe de cinco & logo seguindo o de sete, & assi vam continuando com cinco & sete, & no fim communmente acabam com dous pes de sete syllabas. Vt,

Voquitçunami, arenomi masaru, miyano vchiua, toxi fete fumixi, Ixeno amamo, fune nagaxitaru, cocochi xite, yoran cata naqu, cana xiquini, namidano irono, curenaiua, vareraga nacano, xigurenite, aquino momigico, ficobitoua, vonoga chirigiri, vacarenaba, tanomu cata naqu, nari fatete, tomaru monotoua, fanazusuqui, quimi naqui niuani, muretachite, sorauo manecaba, fatçucarino, naqui vatari tçutçu, yososi coſo mime. Coquin.

¶ Com esta sorte de metro se compoem grande parte do estilo dos Vtais, que he a letra do canto de Iapam, que se compoem quasi todo com pes de cinco & sete

 syllabas

syllabas & os mais tambem em parte participam deste mesmo metro, & alguns Sôxis & Monogataris, & outras escrituras de lingoa branda por causa da cadencia boa que fazem estes pes na prosa.

¶ Este metro sobre dito se chama por hum nome, Chôca. i. Nagavta. i. Longo, ou comprido por que se vai muyto continuando: chamase tambem, Tâca. i. Mijica vta. i. Breue, ou curto, por que nam tem mais que dous pes de cinco & sete syllabas.

DO TERCEIRO GENERO COVTA.

¶ Tem outro genero de verso que se chama, Covta, que be tambem a modo de distico com pes de cinco & sete syllabas, mas as vezes nam tem tantos pes como o distico. s. Go xichi go, xichixichi: compoense ordinariamente com palauras correntes na pratica, que sam como vilanceites, ou chacotas, que tem propria toada. Vt,

Quimiga youa, chiyoniya chiyouo, sazareixi,
 Iuauoto narite, coqueno musumade.
Fanaua fucatabi, saqu monouo, fitoua vaquini cayerazuya.
Quimimo miruyato, nagamureba, vuano soranaiu, tçuquimo naetçucaxi.

¶ Quasi por este modo vay o canto de que vsam os mareantes quando remam. Vt,

Vrexi medetaya, yaso caquete,
 Vomô minatoni, ioyosoyoto.
Nasaque nagori no, furi surete.
 Norumo funagino, naraicanô.

DA RENGA.

¶ Renga, quer dizer, Tçurane vta. i. verso encadeado, ou dependente hum de outro, feito por dous fazendo hum o primeiro verso do distico, & outro o segundo a modo de quem joga versos: de modo que Renga be o mesmo modo de verso que das Vtas assi nos pes como nas syllabas. s. Goxichigo, xichi xichi: mas differe da Vta primeiramente, porq a Renga tẽ numero de versos certo, & limitado ate onde pode chegar, de ordinario sam cento a q chamam, Fiacuin, & algũa vezes mi, q dizem, Xencu. 2. Cada verso ate chegar aci cento, tem dependencia do sentido do precedente immediato, ou de algũa palaura que nelle esta. Terceiro pera compor Renga concorrem necessariamente muytas pessoas, o qual ajuntamento se chama Rengano quai, & cada pessoa faz hum verso a proposito do precedente, & a estes chamam, Renga xi: no Miyaco ha hum mestre uniuersal da Renga, que se chama, Rengano Sôxô, por morte do qual se elege outro em seu lugar.

¶ O pri-

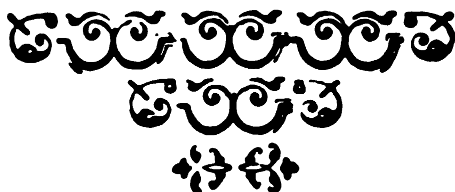
¶ O primeiro verso da Renga se chama, Foccu, que he o fundamento & tema da materia. O segundo se diz, Vaqui. O terceiro Dai san: & da hi por diante, Camino cu, Ximono cu. E o derradeiro dos cento, Agueccu, tem muytos preceitos & regras pera fazer Renga, os quais podem ler os curiosos.

¶ Ha hũa sorte de versos a modo de Renga que se chama: Faicai, de estilo mais baixo & o verso he de palavras ordinarias, & faceta a modo de verso macarronico, & este modo de Renga, posto que nam tem tantos preceitos co no a verdadeira, o numero dos versos pode ser o mesmo. E pode começar pello segundo verso de sete sete, que se chama, Tçuquecu, & continuar com cinco sete cinco. Vt,

¶ Abunaqumo ari, abunaqumo naxi.
Focarubino, cayayano noquini, faitçuquite.
Madzu tçucudzucuxi, facamauozo quiru.
Faruno nomi, inguincōno fajimarite.

E isto baste acerca da poesia de Iapam que pera quem se quiser dar a ella, tem muytos liuros que a ensinam, como sam Chicuyenxŏ, Xirinxŏ, Carincŏzaixŏ, que tratam do modo de compor Vtas, & dos vicios que nellas se cometem, Fidenxŏ, Xifŭxŏ, que tratam do modo de fazer Renga aos quais me remeto.

FIM DO LIVRO SEGVNDO.



LIVRO TERCEIRO NO QVAL SE trata do estilo de falar da escritura de Iapam & de varios modos de contar desta lingoa.



MEV intento he tratar neste liuro de varios estilos que tẽ a escritura differentes do falar ordinario, na frase, nas terminaçoens dos verbos, & particulas de que vsam, tendo muytos verbos & palauras que soomente se vsam na escritura: de modo que estilo da escritura nesta lingoa, he hum estilo muyto graue & elegante do qual soomente vsam no modo de escreuer, & naquella forma nam serue ao estilo ordinario com que falam.

¶ Todo o estilo da escritura, ou consta soo de Coye sem mistura de Yomi: ou se compoem de Coye, & Yomi juntamente, ou he soo de Yomi, sem mistura de Coye: do segundo, & terceiro genero he nosso intento tratar, porque estes dous sam propriamente lingoa Iapoa da escritura: porque o primeiro genero he obscurissimo, & proprio da China do qual os Iapoens nam vsam communmente, saluo os Bonzos quando leem, ou rezam pellos liuros de suas sectas. Diuidese o estilo da escritura em dous generos nomeados por estes dous vocabulos. I Naiden, Gueden. Como se dissessemos estilo Ecclesiastico, & secular cada hum destes he differente na frase, modos de falar, & particulas de que vsa.

DO ESTILLO NAIDEN.

¶ Comprende este nome, Naiden, as escrituras das sectas de Iapam, que propriamente tratam das cousas da saluaçam, da filosophia natural: & se chamam as taes escrituras, Quiô, Quiômon, Xoguiô, bucquiô, goxôgatano xoquiômon: & Quiô, nam quer dizer liuro como alguns impropriamente chamam Quiô, a qualquer liuro, mas quer dizer escritura, ou texto ditado pello Fotoque como entre nos a sagrada escritura he propriamente, Quiô, quiômon: & assi dizem, Quiôuo yomu. i. rezar, ou recitar o diuino officio.

¶ Este estilo comprende todo o genero de comentarios sobre as sectas. Item o estilo de pregar ao pouo, & tudo aquillo que se escreue de cousas tocantes a saluaçam, he estilo muy graue, mais, ou menos obscuro conforme o pede a materia de que se trata: neste pregam os Bonzos accomodandoo a pratica ordinaria, & os nossos liuros que traduzimos na lingoa de Iapam vam ordinariamente por este estilo, & nas pregaçoens nos acostamos a elle por ser accomodado nas palauras, & modos de falar.

¶ Os Coyes de que vsa este estilo sam ordinariamente de, Govon, & os liuros das sectas quando se leem soo pello Coye, se leem por Govon, tirando os Ienxus, & Yegueiô que vsam de, Tôin. ¶ Neste

¶ *Neste estilo comummente no fim do periodo vsam destas particulas .s.* Ari, Nari, Mono nari, Coto nari, &c. *& no principio.* Sore, Somo somo, Xicareba, Xicaruni, Sareba, Sarufodoni, Mŏsacu, Cotayete iuaqu, Notamauaqu, Notamŏ, Iuaqu, Touaqu, Nasacu, &c.

¶ *Quanto ás particulas do preterito, vsam de,* Taru, Queru, Tçuru, Aru, *com* Nari, Qui, Nu, Xi, &c. *& nas no de futuro vsam de* Bexi, Bequi nari, &c.

¶ *No presente he muy vsado,* Nari, Mono nari, Coto nari. *Vt,* Aguru nari, Yomu nari, Narŏ nari, Fucaqui nari, Ataraxiqui nari.

DO ESTILO, GVEDEN.

¶ *Este estilo por outro nome se chama,* Zocuxo, *& pertence soomente ao secular, como a leys, bom gouerno do reyno, artes liberais, historia, cartas, &c. de baixo deste se comprendem escrituras feitas na China, & outras feitas em Iapam : as da China sam,* Xixo .i. Rongo, Daigacu, Chǔyŏ, Mŏji, *&* Xixxo .i. Sanriacu, Fiŏtequi, Ricutŏ, &c. *& outros muytos liuros assi de prosa como de poesia da China chamada,* Xi, Xirengu.

¶ *A escritura feita em Iapam cõprende muytos & varios estilos. s.* Bunjo .i. Moromorono vŏrai, Xiquimocu, Buqueno reigui fatto, Gunjinno guixiqui, Quiùbano michino narai, Xitçuquegatano coto, Xintŏno sata, Cadŏno gacumon, Iroirono caxo : Vtai, Sŏxi, Mai, Monogatari, Saguéŏ, &c. *todas estas escrituras seculares tem entre si varios estilos differentes na frase & particulas de que cada hum delles vsa.*

¶ *O estilo do,* Bunxŏ .i. *das cartas, he muy differente dos de mais, no qual esta toda a policia & elegancia de Iapam, do qual se falara a baixo em particular.*

¶ *O estilo dos* Vtais *& dos* Sŏxis *he hum estilo muyto brando commummẽte de palauras do* Yomi, *o qual tem certo metro de pes de syllabas. He estilo poetico misturado com o outro.*

¶ *Os* Monogataris *se diuidem em dous estilos, hum graue que he historia como he* Feique monogatari, Feigi monogatari, Taifeiqui, &c. *Outro he a modo de* Sŏxis, *como* Ixe monogatari, &c. *O estilo dos* Dòxinjas *& vidas dos ermitoens he quasi como* Sŏxis, *mas he mais graue & escuro. Estes estilos commũmente acabam em,* Moqueri, *&* Tari, Zoqueru, Zocaxi, Famberu, Saburŏ, Texi, Tengueru, &c.

¶ *O estilo dos* Mais *he fallar corrente de Iapã muy cortes & elegãte, misturado de pratica & escritura de modo que todos o entendẽ. cõmũmente seu fim he deleitar cõ historias mouẽdo a diuersos affeitos cõ grãde artificio no modo de o recitar com certa toada & canto : na cõposiçã das palauras & cadẽcia dos periodos tem certo modo de metro.*

A a ¶ Este

¶ *Este estilo dos* Mais *em cousas de guerra, tem muyta energia os preteritos & outras palauras de duas letras duplicadas, como sam dous, tt, &c.* Totte, fittate, yumiuo voxitatte, cŏmutte, tçuttatte, quitte, vatte iri, batto vocchitaxi, muneuo yatte, curoqu nuttareba, vottorinobe, vchiuatte, cuttozo itariqueru, miginni nattezo vxeniqueru, appare vommazŏrŏya. *Item vsam dos verbos compostos das particulas,* Vchi, Voi, *por terem energia & nam serem effeminados. Vt,* Vchicaque, vchicatague vocchiraxe, vottçumete, &c.

¶ *Os nossos que aprendem a lingoa boa, & corrente se deuem dar à liçam dos* Mais, *&* Sŏxis, &c. *que nam vsam quasi de* Coye, *&* Iucugo, *a qual liçam cuido lhes sera muyto proueitosa, mas seja com delecto porque nem todas as palauras que tem se podem vsar na pratica.*

DE TRES SORTES DE COYES
que ha nas letras.

¶ *Ia se tẽ dito na Rudiméta que cousa seja* Coye, *&* Yomi: *aqui soomente se deue notar q̃ cada letra de Iapam pode ter tres* Coyes, *conforme a tres idades que ouuem a China. s.* Canno yo, Gono yo, Tŏno yo, *idades, em que as letras tinetam differente voz, ou nome. i.* Coye: *pello que cada letra agora pode ter, ou tem tres nomes, ou* Coyes, *sendo hũa soo no mesmo sentido: as idades donde se denominam estas vozes sam estas. s.* Go, Can, Tŏ: *& destas tres se denomina o* Coye *que entam corria. s.* Govon. i. Gococuno coye. Canvon. i. Cannocoye: Tŏin. i. Tono coye. *Todo o* Coye *de qualquer sorte de escritura que seja, se le por hum destes tres generos.*

¶ Quiŏrocu, Quiŏmon. i. Giquixetno quiŏ, Bucquiŏ, Dangui, Tçuneno cotoba, Govon. i. Gococuno coye nari: *quer dizer que os liuros das seitas, as pregaçoens, & o falar ordinario sam do genero,* Govon. i. *palauras, ou vozes do reyno,* Gococu.

¶ Xicchŭ bunjo, zocuxoni canvonuo mochiyu. i. *No estilo secular como de cartas, &c. se vsa de* Canvon.

¶ Tŏinuoba, Goiănno xŭ, Ienque, Yeguetŏ coreuo tçucŏ. i. *os* Ienxus, &c. *nos seus liuros das seitas vsam do,* Coye, Tŏin, *que parece ser o que ao presente corre na China vniuersalmente.*

¶ Ixouoba Govonto, Canvonni yomucoto ari. i. *Os liuros da medicina se lem por* Govon, *& por,* Canvon.

ALGVNS EXEMPLOS.

Mei. i. Aquiracana, Govonniua miŏ: Canvonniua mei, Tŏinniua, Min. *Vt,* Taimei, Taimin, miŏnichi.

{ Govon. Rongo, Nichiguat xŏxucu.
{ Canvon. Ringuio, Iitguet xeixucu.

Item

Item, Guiŏ, i. Voconŏ, Ariqu, Govonniua, Guiŏ. *Vt*, Guiŏdŏ, Canvonniua, Cŏ. *Vt*, Côxequi, Tŏinniua, An. *Vt*, Andon. i. Ariqu tomoxibi.

Item, Cŏ. i. Sora, Govonniua, Cŏ. *Vt*, Cocŏ. Canvonniua Cô. *Vt*, Côquio. i. Quiosuru, Tŏinniua. Cun. *Vt*, Cucun.

Bongo.	Satarama fundariquia sotaran.
Govon.	Meô fô rengue quiŏ.
Canvon.	Beô fa renga quei.
Tŏin.	Beô fa renga quin.
Vago.	Taye naruya norino fachisuno fana icada.

DA COLLOCAÇAM DAS PARTES da oraçam no Coye.

¶ *Dous modos ha de collocaçam assi no* Yomi, *como no* Coye, *hum delles he quando a oraçam se escreue em sua letra: outro he quando se le, ou pronuncia, ou se escreue em nossa letra que he o mesmo que a pronunciaçam: a lingoa de* Coye, *&* Yomi *no que toca ao escreuerse em letra de Iapam tem a mesma ordem & collocaçam: posto q̃ no que toca à lingoa do* Yomi *he muyto differente no pronunciar, ou ler a tal escritura: porq̃ saltam, ou tornam pera tras começando pollas partes q̃ e stam escritas derradeiras, & acabã nas q̃ estam escritas primeiras, como ja se tocou na* Syntaxis, *ao modo q̃ nos fazemos na construiçã do lingoa Latina pera a cõuerter na nossa: & a este saltar chamam os Iapoẽs,* Cayeru, *como logo diremos.*

DA COLLOCAÇAM NA LINGOA Coye soomente.

¶ *Na lingoa pura* Coye, *a collocaçam das partes & o ler, ou pronunciar, tem a mesma ordem sem se saltar, mas falam, ou lem direito como esta escrito & a palaura, ou particula que no* Yomi *na oraçam de verbo com casos se pronuncia comummente derradeira, no* Coye *assi no escreuer como no pronunciar, he primeira .s. no primeiro lugar se poem a particula aduersatiua* Iyedomo, *ou causal,* Yorte, *no segundo a particula negatiua .s.* Fu, Zu, Nacare, &c. *no terceiro algum aduerbio proprio se o ouuer. Vt,* Yoroxiqu, subeccarazu, &c. *No quarto particula de futuro .s.* Bequi, Bexi, &c. *No quinto o verbo. No seito, o caso do verbo. No setimo, & no vltimo as particulas de infinito,* Coto, gui, yoxi, &c. *E nam auendo na oraçam todas estas palauras se goardara esta ordem dita nas que se acharem.*

DA ORDEM NO CONSTRVIR, OV TORnar pera tras na lingoa da escritura do Yomi. A que chamam Cayeru.

¶ *Chamamos lingoa da escritura do* Yomi *toda a lingoa, quer seja puro*

Yomi,

Yomi, quer Yomi misturado com Coye, quer Coye com algũa particula articular, ou com algum verbo no cabo que seja Yomi, como Su, I, suru, Xeximuru, &c. E abaixo se vera pollos exemplos.

¶ A causa porque os Iapoens construindo tornam pera tras como nos no Latim, he porque a lingoa do Coye que em substancia he a da China, donde vieram as letras, ou caracteres, he direita como consta atras, & a lingoa do Yomi que he a propria & natural de Iapam, tem contrario ordem no falar & pronunciar as mesmas partes: porque o que no Coye he primeiro, em oraçam perfeita que tem verbo, no Yomi se diz derradeiro, posto que no escreuer tem a mesma ordem que a lingoa Coye. E a este modo de saltar, ou construir, chamam os Iapoens, Cayeri, ru. i. Tornar a tras: Cayeriten. i. os sinais, ou pontos que escreuem junto da letra pera saber quando & como ha de saltar, deste modo de tornar a tras poremos varios exemplos.

¶ Appendix. 1.

¶ Primeiramente quando for oraçam em que aja particula aduersatiua, ou causal, negatiua, de tempo futuro, verbo com seus casos, a ordem sera começar pellos casos do verbo, despois pello verbo, & logo polla particula do futuro, logo a negatiua, & finalmente a aduersatiua: & se a oraçam for affirmatiua, guarda a mesma ordem deixando soo a negatiua. v. g. escreuem na letra Iapoa deste modo & se le conforme aos numeros. Vt,

5 iyedomo, 4 zuto, 3 becara, 2 itasu, 1 Coreuo

3 iyedomo, 2 arito, 1 Chiye, 3 iyedomo, 2 cacuto, 1 Xomotuo.

¶ Item caso com verbo soomentes. Vt, Iŏten. idest, 2 noboru, 1 Téye. Guecocu. idest, 2 cudaru, 1 Cuniye

¶ Item quando se seguem duas oraçoens do mesmo tempo, & modo que hũa depende da outra no que toca a gramatica. Vt,

5 nacare, 2 caronjite, 1 Camiuo, 4 vomonzuru coto, 3 ximouo mata.

5 nacare, 2 touozacari, 1 Voyani, 4 chicadzuqu coto, 3 tani mata.

Xujen Xŏten, Zŏacu Gigocu. idest, 2 xusuru monoua, 1 Ienuo, 4 vmare, 3 tenni, 6 tçucuru monoua, 5 acuuo, 7 gigocuni votçuru.

¶ Appendix. 2.

¶ Em toda a oraçam, onde entrar algũa destas palauras seguintes cada hũa dellas se le duas vezes tornando pera tras. s.

Primeira	Imada.	Segunda	Zu, I, zaru.
Primeira	Voroxicu.	Segunda	Bequ, bexi.
Primeira	Subecaracu.	Segunda	Bexi, bequ.
Primeira	Nauoxi.	Segunda	Gotoxi.

Vu

Vt, Iendai mimon. i. imada quicazu.
Yoroxiqu gonrôni adzucarubexi.
Subecaraca yufacuno chiuo facarŏ bexi.
Suguicaruua nauoxi voyobazaruga gotoxi.

❡ Appendix. 3.

❡ *Estas que se seguem alem das quatro a cima ditas, & outras semelhantes na colocaçam de escreuer sempre antecedem o verbo, posto que no pronunciar se poem no fim. s.*

Yotte. Iyedomo. Bequ. Voite. Itatte. Tame. } *Vt*. } Fucatocu. i. vbecarazu, Fucachi. i. itasubecarazu. Cachi. i. itasubexi.

❡ *Os verbos*, Aru, Itasu, *em oraçoens de infinito, & outras se poem no principio do periodo despois das particulas de futuro na voz do* Coye, *posto que no pronunciar na voz do* Yomi, *ficam no cabo*. *Vt*, Cono guiuo cugai suru coto arubecarazu. Coreuo itasu becarazu.

❡ Appendix. 4.

❡ *Quando o verbo* Coye *com hum nome faz hũa oraçam que nam he relatiua, que consta de supposto & verbo sem outro caso obliquo tambem no* Yomi *torna pera tras*. *Vt*, Cainen, toxi aratamaru. Xinxun, faru araraxixi. Giŭzai, tçumi vomoxixi, l, casanaru.

❡ *Mas quando se segue outro caso dos obliquos, ou outra oraçam, que fica sendo relatiua, entam muytas vezes nam torna pera tras, mas lese direito.* *Vt*, Xinxunno goxŭgui. i. araraxij faruno von yorocobi. Cainenno guioquei. i. Aratamano toxino guioquei. Xŏjino fito. i. Vmare xisuru fito.

❡ Appendix. 5.

❡ *Na letra capsa quando se le pello* Yomi *nam ha propriamente artigos dos nomes, terminaçoens dos verbos, & outras particulas que ha, a que chamã,* Sutegana, *mas os tais artigos, terminaçoens, & particulas quando se le, se acrecentam de fora, ou se escreuem a mam direita junto de sua letra com* Cana, *ou* Catacana, *pera se entender o caso, tempo, & modo, &c. s.* Va, ga, no, ni, ye, vo, te, xite, xi, teba, xeba, re, qu, zu, ba, mo, ta, &c. *Item o verbo*, Xi, Su, l, suru.

5 ca, 2 xuri, 1 linja, 4 xen, 3 saixiji. *idest*, linjauo xurixi, saixi-

saixiuo mopparani subequi coto. Xiquimocu.

Assi como se ve neste exemplo as particulas, Xi, vo, ni, su. *se acrecentam de fora, no modo de ler & fazem ficar a lingoa*, Yomi.

PERA SABER QVANDO O MESMO Coye, ora he verbo, ora nome.

¶ *Muytas palauras do* Coye *na mesma voz, ora sam verbos, ora nomes substantiuos, & conforme a isso se deuem no* Yomi *de explicar, ou per verbo ou por nome conforme cair: & posto que por agora nam se podera dar regra vniuersal certa, todauia diremos a que parece, & he que isto depende da collocaçam do* Coye *à parte ante, ou a parte post: porque o verbo como fica dito se poem primeiro que o seu caso, & no* Yomi *se começa pelo caso do verbo saltando peratras. Vt*, Iöten. i. tenye noboru. Gueten. i. tenyori cudaru. Guecocu. i. cuniye cudaru. Tacutai. i. tainaini ranamaru. Quembut. i. monouo miru. Tocai. i. vmiuo vataru. Cainen. i. toxi aratamaru. Xin xun. i. faru araraxixi. Meónen. i. toxi aquete. Quionen. i. toxi saru. Muxiqui. i. ironaxi. Muxin. i. Cocoronaxi, &c.

¶ Appendix. 1.

¶ *Quando o mesmo* Coye *que anteposto era verbo, se pospoem a algum nome substantiuo na collocaçam natural da escritura, fica sendo nome substantiuo & no* Yomi *se explica por nome. Vt*, Tenjō. i. tenno vye. Tengue. i. tenno xita. Caixō. i. vmino vye. Tenca. i. tenno xita. Nimbai. i. fitovri. Ningai. i. fito coroxi. Guecai. i. xitano xecai.

¶ Appendix. 2.

¶ *Quando no* Coye *ha dous nomes substantiuos juntos por modo de* Iucugo *o primeiro se explica no* Yomi *pelo Genitiuo*, No. *Vt*, Tenjō. i. tenno vye. Guenin. i. xitano mono, l, fito. Iōdai. i. camino yo. Caixō. i. vmino vye. Mocuzō. i. quino catachi.

¶ Appendix. 3.

¶ *Quando o* Iucugo *he de dous verbos, o primeiro se explica polla raiz, ou pello participio*, Te. *E o segundo polla voz conjugada, &c. Vt*, Cuenrai. i. miye quitaru. Xutguen. i. ide arauaruru. Fiquen. i. firaqui miru. Faiquen. i. vogami miru. Baibai. i. vri cō. Fumbet. i. vaque vaquru.

¶ Appendix. 4.

¶ *Muytas vezes nas pregaçoens & fala graue vsamos de alguns* Coyes, *ou por causa de grauidade, ou pera se entender melhor a força do que se diz, mas por*

por quanto sam escuras, & os ouuintes as nam entendem communmente, no fim dos tais Coyes, se explicam por seus Yomis: dizendo, Tore, to yŏte, to moxite. *Vt*, Gi, sui, qua, su tore, tçuchi, midzu, caje, ñ: Xŏ, rŏ, beŏ, xicuto mo xite: vmararu, toxiyoru, vadzurŏ, xisuru, curuximu. Iit guet: xeitore: tçuqui, fi, foxi, &c.

¶ *As vezes no* Yomi, *nam se goarda a ordem do* Coye *por estar outra cousa em uso por soar assi bem nas orelhas. Por onde se goarde o uso: como se ve.* Gi, sui, qua, fŭ, *que no* Yomi, *poem derradeiro*, Fi, *que responde a*, Qua. *Vt*, Tçuchi, midzu, caje, fi. *Item*, Iit, guet, xei. *Pondo no principio*, Tçuqui, *que responde a* Guet. *Vt*, Tçuqui, fi, foxi.

¶ Appendix.

¶ *Este*, Tore, to yŭte, &c. *as vezes se explica por*, Cocoro. *Vt*, Cono cocoroua. *i. o sentido disto, l, a explicaçam disto he, &c. l*, Cono xitagocoroua. *i. o sentido metaforico, ou parabolico he, &c. Item, Tambem dizem*: Xeuaniua, l, vagoniua, yominiua, &c. *i. na lingoa de Iapam como se se dissessemos em romanse, ou em Iapam quer dizer, &c.*

ALGVNS PRECEITOS PERA o uso do Coye.

PRIMEIRO.

¶ *Communmente nam usamos no* Coye *de hũa soo palaura, mas de duas juntas o mais a que chamam* Iucugo. *Vt*, Xinin, Iennin, Acunin, Fixxa, Gacuxa, Dŏxinja, Xequenja, &c.

EXCEIÇAM.

Acu, Ien, Von. i. *Beneficio*, Xu. i. Xujin, *& outros alguns se usam por si soomente.*

SEGVNDO.

¶ *Hũa palaura* Coye *nam se ajunta com outra* Yomi *a modo de* Iucugo, *mas* Coye *com* Coye, Yomi *com* Yomi. *Vt*, *Nam se diz*, Ieníto, l, Acuñto, *mas*, Iennin, Acunin, Yoi fito, Varui fito.

EXCEIÇAM.

¶ *Algũas vezes se acha algum* Coye *misturado com* Yomi, *& algũas palauras que estam em uso, a que chamam*, Yŭtŏhunxŏ. *Vt*, Govoquite, Govoxiye, Midŏ. *i. Templo*, Yurŏ. *i. vaso de agoa quente.* Fare tenno ame. i. Xeitenno rŏyei.

TERCEIRO.

¶ *Aos* Iucugos *que ousam de verbo com verbo, ou de verbo com nome, ou de*

ou de verbo com seu caso, se ajuntam os verbos de fazer. s. Itasu, Suru, Isu, Tçucamatçuru, Nasaruru, Mesu, Mesaruru, Asobasu, Asobasaruru, &c. *os quais nam mudam a significaçam do verbo* Coye. *s. de commum, ou neutro em actiuo, &c. mas fica lhe a significaçam que o seu* Yomi *tem. Vt,* Xǒracu suru, Quembut itasu, Fumbet suru, Gatten itasu, Faiquen itaxi soro, Gosacu nasaruru.

¶ Appendix. 1.

¶ *Em lugar dos verbos de fazer, podem yr,* Aru, Gozaru, Voriaru, Nai, Vorinai, Gozanai, Nite soro. *Vt,* Goxǒracunite soro.

¶ Appendix. 2.

¶ *Os* Iucugos *de verbo com verbo, ou de verbo com nome, ou de nome com nome, quando se lhes segue algum nome substantiuo, ficam sendo como hum soo nome ou hũa diçam, & admittem,* No. *Vt,* Iǒtenno toqui, Tocaino jibun, Quembutno aida, Xǒbaino ba, Xǒracuno miguiri, Gosumbetno tame.

¶ *As vezes sam caso dos verbos, & admittem as particulas articulares que regem os verbos cujo caso sam. Vt,* Xǒracuni torimidaxi, Tocaino noboru, Quembutuo tomeyo, &c.

ALGVNS PRECEITOS PERA A LINgoa da escritura.

¶ *No que toca à grammatica & liança das partes da oraçam da pratica & da escritura tudo he o mesmo sem nẽhũa differença como se pode ver nos liuros & em muytos exemplos da escritura que na Syntaxi se puseram. Soomente sam differentes na frase & modos de falar em algũas terminaçoens dos verbos, & no vso de algũas particulas que na pratica nam correm. No que toca às terminaçoens dos verbos assi correntes, como dos verbos adjectiuos terminados em,* Ai, ei, iy, oi, ui. *& a varias particulas do preterito & futuro da escritura, vejanse as conjugaçoens da escritura de huns, & outros, onde sufficientemente se tratou o que basta.*

DE COMO ACABA A ORAÇAM DO presente. Regra. I.

¶ *No presente do indicatiuo acaba commũmente a oraçam em,* Aguru, Agu, Tabu, Su. i. suru, Aguru nari, Aguru mono nari. Ari, Aru nari, &c. Aguezu, Aguezaru nari, &c. *Vt,* Miyano saburaini chǒbiǒyeno jǒto yũ mono ari. *Feiq. 4.*

Guiuon Xǒjano caneno coye xoguiǒ mujǒno fibiqui ari. *Feiq. 1.*

Xarasǒjuno fanano iro jǒxa fissuino cotouariuo arauasu. *Ibidem.*

Xixi-

Xixivŏtoua saichi suguretaru monouo tatŏru nari. *Esopo.*
Fitouo anadoru toquimba care mata vonoreuo anadoru mono nari. *Ibidem.*

REGRA. 2.

¶ *O presente do indicatiuo dos verbos adjectiuos se termina em*, aj, ej, ij, oj, uj, *pera a pratica, & todas em*, Xi. *pera a pratica & escritura, & assi mesmo todos em*, Qui, *pera a escritura soomente. Vt*, Fucai, Fucaxi, Fucaqui. *A oraçam do presente na escritura acaba comummente na voz terminada em* Xi, *ou*, Qui, *com*, Nari: *& quando a oraçam se continua auante como oraçam relatiua, serue a voz em*, Qui. *Vt*, Fucaxi, Fucaqui nari, Atarаxiqui nari.

¶ Appendix. 1.

¶ *Quando na oraçam antes da voz acabada em*, Qui, *preceder a particula*, Zo, *a oraçam acaba em*, Qui. *Vt*, Mata goranjenu coromo aranzurantote namidauo nagaxi tamŏzo catajiquenaqui. *Feiq. 2.*
Fitono chiguirino ironi idequeruzo canaxiqui. *Teica vtai.*

¶ Appendix. 2.

¶ *A voz destes verbos acabada em*, Qu, *he a raiz delles pera a escritura, assi como pera a pratica a voz, em*, ô, ŏ, ŭ. *Vt*, Fucaqu, nagaqu, &c. *esta raiz em tudo tem o regimento das raizes dos outros verbos como se disse na Rudimenta, & na Syntaxis.*

¶ *No* Quantô, *na pratica ordinaria he muy vsada esta voz acabada em*, Qu. *Vt*, Mijicaqu nasu, nagaqu cataru, cataqu iyvataru, xitaqu gozaru. 1. xitô gozaru.

¶ Appendix. 3.

¶ *Os verbos adjectiuos acabados em*, Na, l, naru, *na escritura acabam em* Nari. *Vt*, Aquiraca nari, fummiŏ nari, vôquinari, muyô nari. *A voz acabada em*, Naru, *serue quando a oraçam se segue auante como nas oraçoens relatiuas, &c.*

¶ *De como se terminam as oraçoens na voz do preterito, ou do futuro, de todos os verbos se disse diffusamente nas conjugaçoens da escritura, onde se pode ver.*

TRATADO DO ESTILO DA ESCRItura das cartas.

¶ *Grande parte da policia, & cortesia de Iapam se encerra nas cartas & seu estilo, como auante se vera: & pera muytas cousas nam ajudara pouco saberem os nossos o que toca as cartas & suas cortesias quando se escreuem em sua le-*

Bbb tra

tra & tambem de como poderam usar de cartas em nossa letra quando quiserem, & das cortesias que deue de auer nas cartas dos religiosos entre si & nas dos secu-lares pera os ditos religiosos: porque como os Iapoens tenham ja determinadas cortesias conforme a dignidade de cada hum & os Bonzos das sectas tambem conforme a seus graos, he conueniente auer algum modo ao qual os nossos com de-cencia religiosa se possam acostar nas cartas por ser necessario escreuelas com o deuido comprimento. De tudo isto tratarei algũa cousa neste presente tratado, o que tudo se collegio de liuros de pessoas graues de Iapam, como Ixedono, & outras que disto tratam copiosamente.

DO ESTILO DAS CARTAS e n particular.

¶ O estilo da escritura das cartas he muy differente das outras escrituras, assi na breuidade como em algũas particulas & frases particulares que tem, posto que as palauras de hum & outro estilo sam as mesmas.

Os Coyes de que usam nas cartas como fica dito sam communmente de, Can-von: o que se entende das cartas verdadeiras que se escreuem conforme ao esti-lo epistolar, & nam de qualquer carta que hum escreue com as palauras que sabe & pera ensinarem este estilo das cartas & sua propriedade, tem liuros epistola-res muy elegantes a que chamam, Vŏrai.

¶ No estilo das cartas ordinarias & de algũas mais graues que nam sam do estilo supremo, he muy usado o verbo substantiuo, Soro, I, sŏrŏ, & nas cartas muyto graues & de estilo supremo, em lugar de Soro, se usa de, Nari.

¶ Deuese notar aqui que assi os Iapoens, como tambem os Chinas escreuem de alto a baixo, começando da mam direita pera a esquerda, de modo que o prin cipio do seu liuro, ou escritura começa do fim do nosso, & por esta causa quando dizem, assi como atras se disse, &c. Dizem elles, Miguini mŏtu gotoqu. i. assi como dissemos a mam direita donde começa a sua escritura: & do mesmo modo quando dizem, como abaixo diremos: Fidarini mŏsubexi, &c.

¶ Notese segundariamente que ha cartas pera molheres, & pera homens, & que aqui soomente tratamos das cartas dos homens, porque as das molheres, nem entram em estilo, nem corrrem com as cortesias de que abaixo falaremos: das cartas das molheres se tratara hum capitulo por si.

¶ Notese tambem que ha tres sortes de pessoas a que escreuemos conforme dizem os Iapoens. s. Iŏsai. i. mais honrado, ou Superior em dignidade, Tosai. i. Igoal. Guesai. i. mais baixo, ou inferior: cada genero destes cõ-prende em si varios graos como no discurso se vera, & conforme ao grao de cada hum assi se acomoda a carta em suas cortesias, que tem determinadas.

DE DOVS

DE DOVS GENEROS DE CARTAS QVE acustumam a escreuer.

¶ Ha dous generos de cartas, as quais escreuem cõforme ao grao da dignidade da pessoa, hum he de cartas a que chamam, Giquisat. i. carta que immediatamente se escreue à pessoa, estas communmente se escreuem a igoais, a inferiores, & a alguns que sam hum pouco superiores em dignidade, como digcemos agora hũa pessoa limpa que escreue a Tonos ordinarios que nam sam seus senhores, &c. pode escreuer, immediatamente.

¶ O outro genero de cartas he que se nam escreuem immediatamente à pessoa pera quem vai, por causa de mor respeito & reuerencia, por serem as pessoas pera quem vam as cartas muyto nobres, como he o senhor da Tenca, o Cubõ sama, Sanquanrei, I, Sanxocu, Cuguetachi, Monjequixu, o proprio senhor, respeito dos criados, & outros semelhantes: mas as taes cartas se escreuem dirigidas a hũa terceira pessoa que esta junto do tal nobre, como he o seu secretario, o Toritçugui, & no modo do sobrescrito se entende a carta ser pera o senhor, & nam pera a tal pessoa, como abaixo diremos.

DE VARIOS NOMES DE CARTAS em todos os graos.

¶ Fumi, Iõ, Xojõ, Xosat, he nome vniuersal pera toda a sorte de gente na pratica falando em comum, Mongon, I, bunxõ, i. nota, ou estilo da carta, & daqui dizemos Bunja, hum que nota bem hũa carta. Ammon, Anxi. i. Munuta da carta: alem disto falando em particular ha nomes particulares de cartas conforme a alguns graos de dinidade.

Rinxi. Chocusat } Carta, ou aluara del rey, he o que se chama, Teivõ.

Miguiõxo. Gonaixo. } Carta do Xõgun com seu proprio final: as quais differem em q̃ Miguiõxo, tem era, & Gonaixo, sem era a data da lũa & dia soomente, & isto por causa de que, Miguiõxo trata de louuores, ou façanhas que hum fez na guerra, que fica pera memoria em sua familia, & Gonaixo trata soo de cousas ordinarias.

Goxuin. } Carta com selbo vermelho do Cubõ, Quambacu, &c.

Goguengi. } Carta em nome do Cubõ sama, ou por ordem sua por algum seu Buguiõ.

Fõxo. } Carta em nome dos Sanquanrei, dos Yacatas escrita & assinada por seus Buguios, escreuese com as letras, Vquetamauari.

1.	Goxo.	Cugue.	De senhores & pessoas nobres. VI, Yacata.
2.	Sonxo.	Xujin.	
3.	Sonsat.	Quinin.	
4.	Quisat.	Yacata.	
5.	Guiosat.	Taimei.	

Bbb 2 Sen.

Sonxo. Songan. i. Sompit.
Sonsat. Quisat.
Sonxequi. Quican.
Sombocu.
} Vareyori vyetaru fitono fumi. *Cartas de pessoas mais honradas q̃ o que recebe a carta.*

Guiosat. Gojǒ.
Fǒsat. Goconxo.
Chinsat. Goconsat.
} Tôsai, vonajiqu vareyori sucoxi xitaaru fitono. i. *De igoais, & hum pouco mais baixos.*

Gojǒ. Fǒjin.
Goimmon. Vonfumi.
} Vareyori xitataru fito, mata tôsaino nono. i. *de pessoa mais baixa, ou tambem de igo.l.*

Consat. Xosat.
Conxo. Xojǒ.
Ixxo. Fumi.
Isat.
} *Criados baixos, & gente muyto baixa. Vt,* Ixxono vomomuqui, &c. Vaga tiquan naritomo, xitajitano monouomo.

Xojǒ. Gusat.
Fumi. Gujǒ.
Jǒ. Iccan.
Ixxo.
} *Carta propria. i. minha. Vt,* Xojǒuo xinji soro. Ixxo moxiague soro, iccan tatague soro.

Fumi
Fumonji.
} Nhǒbǒxuno. i. *Carta de molheres: de* Fumonji *vsam soo as molheres.*

Naijǒ. } *Carta secreta que nam tem* Vomotemuqui, *em que se escreuem os negocios meudamente.*

Renjo. i. } Nauo tçuranaru. *Carta que vai pera muytos nomeados no sobre escrito. Item, carta de muytos pera outra pessoa quando hum ou dous, & as muyto tres soomente se asinam, & os de mais poem seu nome sem sinal: porq̃ quãdo todos se asinam chamase,* Remban. l, reppan.

Chǔxinjǒ. } *Carta de auisos que se manda da guerra, do* Fuxin, *ou de outra qualquer parte informando ao senhor do que passa. Commũmente começa,* Quitto mǒxiague soro, &c.

Furejǒ.
Mauarijǒ.
} *Carta que se manda do mesmo teor a diuersos pera fazer alguã cousa, ou vir ao chamado, ou pera os deter, &c.*

Quaibun. } *Carta que se manda secretamente a diuersos do mesmo teor persuadiado a algũa cousa como a* Mufon, &c.

Vocurijǒ. } *Carta pera passarem de conselho em conselho dando auiamento, gente, ou outra cousa, &c.*

Quaxo. } *Certidam, ou licença pera passar tanto, & tanto fato, gente, & nam os deterem nos lugares probibidos, como aduanas, &c.*

Soijǒ } *Carta que hà leua de credito pera outro ofauorecer em algũ negocio.*

Sumitçuque. } *Certidam, ou carta com sinal de ser, ou nam ser asi a cousa.* i. Xôconotame.

Vui-

Voricami. } *Carta leya de carta por fechar que se escreue de cousas leues.*

Fitotçugaqui. } *Carta por capitulos, ou capitulos por escrito em que se da rezam da cousa, estes capitulos sempre andē ser nones. s. 3. ou, 5, ou 7. &c.*

Sojō. / Meyasu. } *He modo de petiçam por capitulos, ou sem elles se he hũa soo materia.*

Xeisat. Quinjei. / Voquite. Quinsat. / Cōsat. } *Prohibiçoens, ou ordem, & mandado que se poem publicamente por escrito em taboas, como abaixo se dira em particular.*

Fequixo. } *Prohibiçoens, ou ordens que se poem por escrito pegadas nas paredes dentro de casa.*

Mocurocu. } *Papel em que vay escrito,* Tachi, Vma, Sacana, Can, Facuchô, &c. *o que se offrece ao senhor: mas na cabeça da regra nam se escreue* Fitotçugaqui, *& no principio se escreue,* Xinjō, *& no fim,* Ijō. *Itē, Significa aos liuros o index.*

Voricami. } *Vt,* Tachi voricami, *papel em que vay escrita a espada & caixas que se offrecem, tem forma particular.*

Chūmon. } *Rol ou lista em que se escreuem algũas peças que se offrecem, & em cada capitulo se escreue,* Fitotçu. *Vt,* Fitotçu donsu gotan, Fitotçu curenai jicquin, &c. *& neste* Fitotçu, *se differe do,* Mocurocu: *no principio se escreue* Xinjō, *no fim* Ijo.

Chō. *Liuros de lembranças, & negocios que hum tem, & assi dizem,* Fonchō. *Item, liuro como da carga da nao, &c.*

Fôgachō. *Rol de esmolas do que cada hum da o pera esmola, ou pera edificar templo, &c.*

Chacutō. *Liuro da matricula, ou alardo de gente da guerra: no principio do qual se poem hum titulo,* Xidaifudô. *i. nam leua ordem, porque os nelle escritos se nam queixem de esta em de tras ou diante. Item, Lista de pessoas que se chamam, ou conuidam, &c. por rol, no qual os que consentem poem hum,* Ten. *i. sinal em seu nome, ou de baixo de seu nome, escreuem* Tatematçuru, *que he como consentir no que ali se escreue.*

Giôxugaqui. *Lembrança escrita por cabeças soomente em grosso pera dizer depois mais meudamente sobre aquillo. Escreuese no principio,* Vuboye, *& no principio do cap:* Fitotçu, &c.

Nicqui. *Rol, lista & lembrança de cousas por escrito, cada hũa porsi por meudo.*

Finicqui. i. Fibini caqu. *i. escritura do que passa cada dia, em seu estado, como da pessoa do* Cubo, &c.

Quixōmon. / Xeixi. } *Iuramento por escrito, o qual tem forma particular como se dira em seu lugar.*

Tatebumi. Fineri. } *Varias formas de cartas, & modo de as*
Coratebumi. Voricami. } *dobrar, &c.*
Coxijǒ.

Raixi. *Capa de cima de carta. Item alma que se mete na carta, na qual escreuem o que se manda de presente, quando por algum respeito o nam poem na carta.*

DAS CARTAS CHAMADAS FIRǑ IǑ.

¶ *Estas cartas,* Firǒjǒ, l, tçuquejǒ, l. atejǒ, *ou as manda a pessoa, que as escreue sem ter recebido carta da pessoa pera quem vam, ou sam reposta da carta que lhe veo de pessoa nobre, ou por seu mandado .s. do* Miguiǒxo, *do* Gonaixo, Goguengi, Fǒxo, &c. *Hũas & outras tem determinadas cortesias, & se escreuem ao* Sǒxa, Toritçugui, *ou* Buguiǒxu, Gobandocoro, &c. *E pello* Atedocoro, *& sobrescrito & no remate, ou conclusam da carta se sabe ser,* Firǒjǒ, *& nam* Giquisat *como logo diremos abaixo. E em todas as honras que leua a tal carta, nam se respeita o senhor pera quem vai, mas a pessoa, ou secretario ate quem se manda pera a presentar nam lhe dando mais honra nas palauras & no de mais que o que merecer sua dignidade: todavia no agradecer & outras cousas que olham ao senhor fala com muyta reuerencia como se vera nos exemplos.*

¶ *O principio destas cartas se o senhor for muyto nobre como o senhor da* Tēca, *& outros conforme forem começa commũmente assi.*

¶ Tçuxxinde gonjǒ itaxi soro. Quitto gonjǒ tçucamatçuri soro. Chǔxinjǒno toqui. Tçuxxinde mǒxiague soro. Vosore nagara mǒxiague soro. Vazato mǒxiague soro. Ixxo sasague tatematçuri soro, &c.

A conclusam destas cartas sera a seguinte, se a materia da carta for hũa soo, vsara da particula singular. Cono mune, Cono yoxi, Cono vemomuqui: *& se for plural vsara,* Corerano vomomuqui. Corerano mune, Xicarubequiyǒni. *Vt.*

1. Xicarubequiyǒni gofirǒni adzucarubequ soro.
2. Conomune, l, corerano muneyori xicu go.

Firǒni adzucarubequ soro.

3. Conomune yoroxiqu firǒxeximubequ soro.
4. Conomune firǒ arubequ soro.
5. Cono yoxi quibunni taxxerarubequ soro.
6. Corerano vomomuqui gofirǒ tamauarubequ soro.

De todos estes modos se escolhera o q̃ for mais conueniente à dinidade da pessoa & logo no fim por vltimo remate ponha, Quiǒ quiǒ tçuxxinde mǒsu: *& se a calidade do* Toritçugui *for tal que por si mereça,* Quiǒquǒ tçuxxinde mǒsu: *o escreuera.*

¶ *Des-*

¶ *Despois de con lui a a carta como fica dito, poem a data. s. lũa & dia do mes, & em baixo de fronte da data escreue seu proprio nome. s.* Nanori, & *de baixo delle se aßina, despois no* Atedocoro *se poem o nome do* Toritçugui, *aquem a carta vai dirigida, sem,* Mairu, *nesta forma.*

¶ Nanigaxi dono.

Sem mais nada. Alguns dizem que às vezes se pode acrecentar.

¶ Nanigaxi dono ficobito von naca.

Mas isto he raro posto que se acha exemplo.

Tãbem dizem alguns que se pode acrecentar, Xinjŏ *conforme a sua dignidade, & outros dizem que nam, todavia parece que se deue homem acomodar a dignidade do* Toritçugui, *& se for dino escreuerlho. Vt.*

¶ Xinjŏ Nanigaxi dono. *Pera muyto honrado.*

¶ Quinjŏ Nanigaxi dono. *Pera igoal.*

¶ *A differença que ha da carta* Firôjŏ, & Giquisat, *he que o cabo de* Firôjŏ *acaba* Cono mune, &c. *Item, no* Atedocoro *nam tem* Sobadzuque, *& no sobrescrito nam tem,* Mairu, *& alguns no lugar de* Mairu *escreuem* Vonmŏxi, *como se acustuma agora o qual sinal he o mais claro que ha, este* Vonmŏxi, *he tambem proprio das cartas das molheres.*

¶ Alguns exemplos do dito.

Quando se escreue n semelhantes cartas seja com letra miuda que se chegue ao Xin, *& a tinta bem preta, com palauras que se entendam bem & nam abstrusas. Vt,*

¶ Cubŏ iamaye nentôno vonreito xite vontachi ichiyô, mochi vôvma ippiqui xinjô itaxi soro: xicarubequi yŏni gofirôni adzucarubequ soro. Quiŭquiŭ tçuxxinde mŏsu.

Xŏguat jŭ ichinichi. ¶ Nanori: fan.

Ixeno camidono. *Este he o* Atedocoro.

¶ *Reposta de* Gonaixo. i. Gonaixono vonvque.

¶ Nanino guini tçuite gonaixo nabaretoro, tçuxxinde chŏdai madzu motte catajiquenaqu zonji tatematçuri soro: yotte vôxe idaxaruruno vomomuqui cataqu mŏxi tçuqubequ soro. Cono mune xicarubequi yŏni gofirôni adzucarubequ soro: quiŭquiŭ tçuxxinde mŏsu.

¶ Nanino tçuqui, fi, *Data.*

¶ Nanori. Fan. Nanigaxidono. Atedocoro.

MIGVIŎXO NARABINI VONVQVE.

i. Carta do Cubŏ, & sua reposta.

¶ *Ia se tocou acima como as cartas do* Cubŏ *em que elle se aßina se chamam,* Miguiôxo, Gonaixo. *A reposta destas cartas, & dos* Xecque. i. Cono

Conoyedono, Cugiôdono, Ichigiôdono, Tacadzucasadeno. *Se chama*, Vonvque, *exemplo de* Miguecôxo, *he o seguinte*.

Yŭqui Nacadzucasano Tayŭtachini voite caxxenuo itaxi, xinrui, fiquanjinra aruiua vchijini, aruiua quizuuo cŏmuruno giô, mottomo ximbeô: iyoiyo cuncôuo faguemasubequino jŏ, cudanno gotoxi.

Yeicŏ jŭichinen fachiguachi nijŭ fachinichi. Gofan.

Nanigaxidono. *Sobrescrito*.

VONVQVE.i.REPOSTA.

Quioguat nijŭ fachinichi miguiôxo conguat micca tŏrai caxicomatte chŏdai tçucamatçuri soro. Mottomo motte catajiquenaqu zonjitatematçuri soro. Somosomo, l, yotte nanino faccŏno coto vôxe cudasare soro, fujit faxemucai cano tachini voite, xencôuo faguemasubequ soro. Cono mune yoroxicu gosirôni adzucarubequ soro. Quiŏquiŏ tçuxxinde mŏsu.

Cuguat micca. Nanori, fan.

Nanigaxidono, l, gobuguiŏxo.

DAS PESSOAS DETERMINADAS aquem se escreue por Firôjŏ.

¶ *Em Iapam por causa de respeito, & reuerencia que se guardam ás pessoas nobres, tem ja determinados certos graos de pessoas a quem se escreue communmente por* Firôjŏ, *dirigindo a carta a algum seu que esta junto delle*.

A cerca do qual se deue notar que os Cŭgues *entre si nam tem comprimentos nas cartas, nem lingua como os outros, todauia quando escreuem a outros que nam sam* Cŭgues *vsam de cortesias deuidas*.

Deuese tambem notar que sempre se respeita ao Curai *da pessoa que se escreue, pera verse se lhe escreuera*, Giquisat, *ou* Firôjŏ, *& isto he importante, porque communmente* Firôjŏ, *he de pessoa muyto inferior a que se escreue. s. Como criado ao senhor, filho ao pay, discipulo ao mestre, a gente ordinaria* Zocuxut tomoni, *á gente muyto nobre*.

¶ *El rey escreue ao* Cubŏ, *& as de mais dinidades, & ao* Cubŏ, *diz*: Nittadono, *no sobrescrito, & nam sei se mais ha algum. As dinidades grandes do* Dairi, *como* Xecque, Xeigua, *escreuem*, Giguisat *ao* Cubŏ.

¶ *Todos os do reyno escreuem ao* Cubŏ, *por* Firôjŏ *dirigidas aos* Buguiŏs, *&c*.

¶ Sanquan Rey, l, Sanxocu.i. Fosocauadono, Fataqueyamadono. *Item, a* Quiŏgocudono *se escreue por* Firôjŏ.

¶ *Item* Xecqueno xuye.i. Conoyedono, Cugiôdono, Ichigiôdono, Tacadzucasadono, *que sam os* Foxiyeris *do* Dairi: *a* Xexxŏ quambacu *q̃ he gouernador geral do reyno em nome do* Dairi. *Item*

¶ Item, Xeiguano vonxuye. i. Cogadono, Quaſanro indono, Tocudaijidono, Quicuteidono, Vôuoino micadodono, Dembôrin, Sangiôdono.

¶ Item, Sammonjequi. i. Vomuro, Xŏren indono, Cagijdono, Meôſôindono. Item, Vaqui monjequi *que ſam outros ſomenos como o de* Vôzaca, &c.

¶ Cuguiŏ Tenjŏbito. *Os outros* Cugues *ſomenos, pode ſer* Firŏjŏ, *ou* Giquiſat.

¶ Xucun. *i. O proprio ſenhor.* Quinin. *i. Nobres.* Bumo. *i. Pay, & mãy.* Xixŏ. *i. Meſtre.*

¶ Tôdŏ, xeitŏye tçuquejŏtaru hexi, dôjucuxuye atejŏ nari.

¶ *A molheres nobres & ſenhoras de familias vai dirigida a carta a algũa molher de que ſe ſeruem.*

¶ *Entre nos o Biſpo, & os ſuperiores das religiões. ſ. Prouincial, vice prouincial.*

ALGVMAS ADVERTENCIAS ACERca das corteſias das cartas em geral.

¶ *Antes que tratemos das partes das cartas em particular, & das corteſias que nellas ha, ſera bom aduertir em geral algũas couſas, & primeiramente, q̃ as corteſias das cartas que pertencem aos religioſos em parte ſam differentes por onde trataremos dellas auante em particular em hum capitulo.*

¶ *Nas cartas por cauſa de reſpeito quando ſe trata de certas peſſoas, ha algũas palauras que quando ſe eſcreuem ſe deixa hum eſpaço em branco entre a letra atras eſcrita quanto occupam hũa, ou duas letras, & a iſto chamam,* Quetji. *i. lugar da letra em abeito.*

¶ *Primeiramente vſaremos dele modo falando em couſas pertencentes ao* Dairi. *ſ.* Ynjen, Rinxi, Ringuen, Chocugiŏ, Chocugo, Xeiji, Côjen, Reixi, &c.

¶ *Falando do* Cubŏſama, *ou do ſenhor da* Tenca, Cubŏſama, Xŏgunſama, Goxoſama, Vyeſama, Vôgoxoſama: Iŏy, Vônari, Tenchŏ, Gonaixo, Miguiŏxo, Gogio, Guioy, Vôxe idaſaruru, Goſatto, &c.

¶ *Dizem que tambem ſe goarda eſta regra em,* Iinja, burmiŏ. *i. nomes dos* Camis *&* Fotoques. *& nos deixando eſtes o podemos com muyto mais rezam aplicar a Deus Noſſo ſenhor, as peſſoas da ſanctiſſima Trindade, a Ieſu Chriſto, a quem ate os infernais ſe humilham. Ao Sanctiſsimo Sacramento da Euchariſtia, a Virgem Noſſa ſenhora. & pois eſta ley ſe goarda nas corteſias dos homens, & ainda aos deoſes falſos, com rezam ſe deue goardar aquelle a aquẽ toda preuerencia ſe deue. Item aos Apoſtolos, & aos ſantos & ao Papa vigairo de Chriſto na terra.*

Ccc ¶ Tam-

¶ Tambem se deue aduertir que quando hum escreuer o nome de seu senhor a pessoa de outra familia fora da sua, nam ha de escreuer nas cartas, Carana, nem a letra, Dono, como nem tambem os da Igreja, nam ande ajuntar particulas de honra ao nome do superior nem de outro padre quando escreuem, ou falam com os de fora, tirando a particula, Raruru, de que soo podem vsar.

¶ He descortesia responder nas costas da carta, mas se for cousa depresa, se pode fazer, & étam diga primeiro, Vosore nagara fiqui cayexi mòxi soro, & no fim, Fampô vosore iri soro. Tambem em Fineris & outras cartas semelhantes auendo lugar de papel no fim da carta, escreuem em breue a reposta, & junto do nome onde esta o sinal da carta escreuem a letra, Vye, & junto do seu nome no sobrescrito, escreuem, Xita, semse assinar, que significa ser reposta ficando por sobrescrito, o nome do sinal, & por sinal o nome do sobrescrito.

¶ Tambem no que toca as cortesias antigas & determinadas, se deue notar que nesta idade andam muytas cousas no vso em contrario, de modo que à gente ordinaria se da honra demasiada, que por nenhum modo cabe a muytos, & por esta mesma causa, se acrecentam particulas fora do vso. s. Sama, Rŏ, Sonrŏ, Quisama, &c. pello que se deue respeitar ao tempo, lugar, &c. & em algũas acomodarse com os outros posto que seja contra as regras.

¶ Tambem ha algũas palauras que diante de certas pessoas ou nas cartas se nam deuem vsar, por serem tocantes a tal pessoa por algum modo, a estas chamam Quincu. i. palauras prohibidas, deue se ter conta sempre nesta parte como se com quem he cego ou torto, falassemos de cegos & tortos, ou de lazaros, & outras infirmidades semelhantes diante dos que as tem: o vso ensinara isto.

¶ As particulas de honra, Go, Von, quanto mais ou menos vezes se vsam nas cartas, tanto mais ou menos se honra a pessoa pera quem vai a carta, & se nehũa vez se vsam na carta sendo pessoa a quem parecia deuida ao menos hũa vez, pouca honra se lhe faz, & isto se aduirte muyto pera ver o como o trata. Alguns às vezes vsam hũa vez, & as vezes duas quando sam senhores graues os que escreuem: com criados em lugar de, Von, vsam algũa vez de Xeximuru. Vt, Mŏsaximubequ soro. i. Vonmŏxi arubequ soro.

DAS PARTES QVE COMPRENDE A carta & das cortesias que tem.

¶ As partes da carta sam, principio, começo da narraçam, meio, fim, ou conclusam, ou remate.

¶ As cortesias consistem nas palauras mais ou menos corteses, & nas particulas de honra no fim da carta, na data, no lugar do sinal, no sobrescrito, na forma da carta. Tudo isto das cortesias se reduz a estes titulos.

Vocuno

Vocuno tomeyŏ.
Fidzuque.
Fino xita. i. Fandocoro.
Atedocoro, vuagaqui, faxi, vocu.
Sobadzuque, I, Sobagaqui.

De tudo o sobredito diremos algũas cousas em particular.

DO PRINCIPIO DA CARTA.

¶ *A carta ou he reposta de outra, ou carta que se escreue de proposito, como elles dizem: ou que se escreue com algũa occasiam, ou oportunidade, que se offrece: cada hũa destas tem seus proprios modos de falar no principio. Ao primeiro genero chamam*, Fensat, fenji: *ao segundo* Vazatono jŏ. i. *de proposito mandada. ao terceiro chamam* Bingui, tayori.

¶ Reposta.

¶ *Ha se de olhar quem he a pessoa & conforme a isso se nomea a carta como fica dito no capitulo dos nomes das cartas quer seja* Firôjŏ, *quer* Giquisat.

Migueôxo. Gonaixo. Goxuin. } Tçuxxinde chŏdai itaxi soro, mottomo motte catajiquenaqu zonjitatemarçuri soro.

¶ *Se sam cartas dos* Xecque, Xexxŏ, Quambacu, Xufei, *tem hũa palaura que se poem em lugar da pessoa que mandou a carta. s.* Goxo.

Goxo sama yori goxo naxi cudasare soro tçuxxinde chŏdai catajiquenaqui xidaini soro.

¶ *Se for*, Xeiguano vonxu, *usam desta palaura*, Camon. *Vt.*

Gocamon sama yori goxo chŏdai catajiquenaqu zonji soro.

¶ *Se forem outros* Cugues *somenos* i. Cuguiŏ tenjŏbito: *usam de*, Gosonjo *Vt*, Gosonjo yori sonxoni adzucari soro.

¶ *Se for* Monjequi. *Vt*, Gomonjequisama yori sonxo, &c.

Aos de mais conforme for a pessoa. Vt, Sonsat naxi cudasare catajiquenaqu soro. Gojŏni adzucari, Gojŏ faiquen. Gojŏ fiquen, Gojo tŏrai, Gojŏ aitodoqui, &c.

¶ *Se a carta vay*, Vazato, *comummente começam assi.*

Vazato. Quitto. {
Gonjŏ itaxi soro. Mŏxiague soro.
Ippit, I, ixxo queijŏ xexime soro.
Mŏsaxime soro.
Mŏxi ire soro.
Queixexime soro.
Xojŏuo motte mŏxi ire soro.
Gujŏ, I, gusat, gojŏuo sasague soro.
xxo, I, gusat mochij soro, &c.

Ccc 2 ¶ Se for

¶ *Se for carta porse offrecer oportunidade ou portador vsam das mesmas frases acima & em lugar de Vazato dizem.*

Cobinno giô.
Cobinuo ye. } Gusatuo saiague foro, &c.
Tayoriuo ye.

¶ *Quando recebeo algũa cousa, ou presente juntamente com a carta, logo despois de dizer que recebeo a sua, immediatamente diz que recebeo tal, & tal cousa, dando lhe as graças deuidas, porque no fim da carta cu no meyo* Nauonauogaqui *he descortesia se nam fosse entre muyto familiares, ou a cousa fosse tam pouca que nam he necessario logo no principio dar as graças em forma: & pera dizerem que receberam vsam destas palauras.*

Gojô faiquen. { Cotosata. Cotoni. Narabini. Cotonimotte. } Naninani. { Fairiô itaxi foro. Vocuri cudasare. Guioyni caquerare. Cudasare foro.

¶ Do começo da narraçam.

¶ *Despois dos comprimentos do principio, começa logo a materia da carta por estas palauras.*

Yotte. i. nauo.
Somosomo. i. sate mata. } Naninani, &c.
Xicareba.

¶ *No segundo termo da carta, quando pede, ou refere algũa outra cousa dizem.*

Xitagatte. Nacandzucu.
Fatamata. Caneteua mata. } Naninani.
Xicareba. Xicaruni.
Tçuguiniua. Soreni tçuqui, &c.

Fatamata, *tambem serue pera o terceiro termo, ou* Tçuguini.

PALAVRAS PERA NA CARTA
encarecer, & agradecer muyto.

Macotoni motte.
Fanafada motte.
Catçute motte. *Com negatiuo.* } *Pera encarecer.*
Cotoni motte.
Nauo motte.

Gonen.

Pera encarecer com agradecimento.

Gonengorono dan.
Goconxeino itari, l, dan.
Goconxino itari, l, dan.
Gocaixerno itari quiuamarinaqu soro.
Gocony catajiquenaqu soro.
Quabunno itari mŏxi tçucuxigataqu soro.
Quabunni zonji soro.
Fommŏni zonji soro.
Fommŏno itarini soro, l, chinchŏni zonji soro.
Quiyetno itari, l, quiyet quiuamarinaqu soro.
Manzocuno itarini soro, l, manzocu xexime soro.

DA CONCLVSAM DA CARTA.

¶ *A conclusam tem duas partes, a primeira he o termo & fim da carta com que acaba. A segunda he a honra ou humilhaçam de que infaliuelmente vsam.*

As frases pera acabar a carta comummente sam estas. E outras semelhantes.

Nauo mempaino toquiuo goxi soro. Quimen toquiuo goxi soro.
Nauo cŏinno toquiuo goxi soro. Sonyuo vbequ soro.
Quiy vbequ soro. Guioyuo vbequ soro.
Nauo casanete mŏxi agubequ soro, l, mŏxi irubequ soro.
Nauo, xixa, l, cono tçucaini mŏxi fucume soro, vontçucai mŏsaru bequ soro.
Nauo cono fito yenjet arubequ soro. i. *O vosso recado dira de palaura.*
Nauo vontçucai mŏsarubequ soro aida tçumabiracani atauazu suro, l, saiteni atauazu soro, l, saisanni atauazu soro, l, xeiriacu xexime soro.
Nauo chŏgiŏ guioyuo vbequ soro.
Nauo voiuoini mŏxi agubequ soro.

DA HONRA, E CORTESIA DO cabo da carta.

¶ *Ha certa honra no fim da carta a qual he conforme a dignidade da pessoa, mas aquem quer que seja ainda a criado se escreue, & no modo & forma da letra Iapoa vai muyto, porque a mesma honra em,* Xin, *he mais que em,* Guio, *& asomenos em,* Sŏ.

1. Xeiquŏ, xeiquiŭ vyamatte mŏsu. Mairu fitobito von naca.
2. Xeiquŏ tçuxxinde mŏsu. Mairu fitobito von naca.
3. Xeiquiŭ tçuxxinde mŏsu. Mairu fitobito von naca.
4. Quiŭquŏ tçuxxinde mŏsu. Mairu fitobito von naca.

5. Quiŏquiŭ tçuxxinde mŏſu. Mairu goxucuxo.
6. Quinguen, l, tçuxxinde mŏſu. Xinji ſoro.

¶ *Deueſe de notar que as cartas do* Cubŏſama *& outras de peſſoas muyto graues pera muyto inferiores como criados, &c. acabam* Iŏ cudanno goto-xi, *ou com*, Nari, *em lugar da honra. Vt*, Tçucauaxi ſoro nari, Canyŏ ſoro nari.

Pera os criados de ſua caſa, Nanino coto ſoro nari. Quinguen, l, tçux xinde mŏſu.

¶ *Deueſe mais notar que*, Xeiquŏ, Xeiquiŏ, *ſam a ſuprema honra, & as honras deuem concordar com o* Sobagaqui *do ſobreſcrito, porque tem co-reſpondencia hum com outro. v. g. a*, Quiŭquŏ, *reſponde* Fitobito vonna-ca, *a* Quiŭquiŭ tçuxxinde mŏſu, Goxucuxo.

¶ *Ha hũa corteſia q̃ ſe chama*, Cata vyamai. *i, meia corteſia, aqual he quando queremos honrar à peſſoa & lhe damos meia honra nas particulas, aqual lhe nam cabia. Eſta meia honra ou ſe lhe damo ſobreſcrito, ou no fim da carta. v. g. ſe no fim da carta eſcreue*, Quiŭquŏ, *no ſobreſcrito, poem*, Goxucuxo, *poſto que ſe fora honra perfeita auia de ſer* Fitobito *que he a que lhe reſponde: ou tambem, no fim da carta eſcreuer*, Quiŭquiŏ, *& no ſobreſcrito*, Fitobito, *auẽ-do de ſer*, Goxucuxo: *& a eſta meia honra chamam* Cata vyamai. *Aqual ſe faz pera fauorecer a algũa peſſoa ſomenos.*

¶ Da data do dia & lũa.

¶ *A data do mes & dia ſe eſcreuem commumente abaixando a letra, mes, hum pouco mais que a cabeça da regra da carta quanto ocupe hũa letra, & logo ſe eſcreue mes & dia, ſem era por nam ſer cuſtume em ſemelhantes eſcrituras, & quanto mais o mes & dia ſe abaixam da cabeça da regra tanto menos honra he pera quem vai a carta, os nomes dos meſes ſam os ſeguintes.*

Xŏguat. Niguat. Sanguat.	Faru.	Xichiguat. Fachiguat. Cuguat.	Aqui.
Xiguat, l, vdzuqui. Goguat. Rocuguat.	Natçu.	Iŭguat. Iŭ ichiguat, l, Ximotçuqui. Iŭ niguat, l, Xiuaſu.	Fuyu.

DO SINAL, OV LVGAR ONDE ſe aſsinam.

¶ *O lugar onde ſe aſſinam ſe chama*, Fino xita, *por que ſe aſſinam na par-te inferior de baixo ou de fronte do dia, & do mes. E quanto hun ſe aſſina em baixo no fim ou bordo do papel, mais ſe humilha & moſtra reſpeito, & quanto mais ſe aſſina em cima he menos corteſia & moſtra ariogancia.*

¶ Pri-

¶ Primeiramente, escreuese o nome proprio & de baixo delle se aßina. i. faz certas goardas do sinal que cada hum inuenta, & pera a man. direita escreue hum pouco mais alto a sua alcunha & o nome da dignidade que tem. O nome proprio se chama Iitmeŏ, I, nanori. A alcunha, Miŏji, aqual ou se toma co lugar. Vt, Arima Xuri, & se chama Zaimiŏ, ou se toma de algum acontecimento, ou de outra cousa. Vt, Quino xita, &c. como se pode ver no tratado dos nomes auante.

¶ Deuese de notar que quando a carta he de muytos em que ande ir todos aßinados que se chama Renjo, I, rempan, vai muyto em se aßinar primeiro ou derradeiro pera a dignidade, em dous lugares se escreuem os nomes quando a carta he aßinada por muytos: hum no lugar do sinal, outro no sobrescrito quando dizem de quem vai a carta.

¶ Quanto ao lugar do sinal diz Ixedono que ha diuersos vsos & custumes em muytas familias os quais se deuem ahi goardar. Mas que antigamente o vltimo era mais honrado, & da hi contam ate o que esta no primeiro lugar o qual ficaua sendo o mais baixo na honra, mas que despois disso se acustuma outro modo que agora he o ordinario. s. que o derradeiro he o mais honrado, & o que esta no primeiro lugar fica no segundo grao, & o penultimo no terceiro grao, & aßi alternatim se contam, de modo que o do meio fica o mais baixo de todos. E este he o vso mais corrente.

¶ E se acontecer que os que se aßinam tem a mesma dignidade & sam igoais, o mais velho se aßinara no cabo, ou aquelle que primeiro foi constituido na tal dignidade sera o principapal. Vocuua jŏzan. i. o que esta aßinado no vltimo lugar he o principal & mais honrado ou na dignidade, ou na idade, ou na prioridade da mesma dignidade, como esta dito. E a causa disto dizem ser porque he o remate de todos.

¶ Estes q̃ se aßinaram na carta quando se escreuem seus nomes no sobrescrito na parte inferior que significa a peßoa de quem vai a carta, se sam muytos soomente o nome dos dous principais ou ate tres se escreuem no sobrescrito, & estes sam infaliuelmente o vltimo aßinado, & o primeiro, & se sam tres o penultimo, mas a ordem he diferente porque aqui se escreue no primeiro lugar o nome do vltimo aßinado, & logo o nome do primeiro, & se sam tres o nome do penultimo, de modo que no sobreserito o que esta no primeiro lugar he o mais honrado & aßi contando por ordem: ponhamos exemplo de tudo o dito.

O LVGAR DO SINAL AO MODO moderno.

1. Nani-

Conoyedono, Cugiôdono, Ichigiôdono, Tacadzucasadeno. *Se chama*, Vonvque, *exemplo de* Miguchôxo, *he o seguinte*.

Yŭqui Nacadzucasano Tayŭtachini voite caxxenuo itaxi, xinrui, fiquanjinra aruiua vchijini, aruiua quizuuo cōmuruno giô, mottomo ximbeô: iyoiyo cuncôuo faguemasubequino jŏ, cudanno gotoxi.

Yeicŏ jŭichinen fachiguachi nijŭ fachinichi. Gofan.

Nanigaxidono. *Sobrescrito*.

VONVQVE. i. REPOSTA.

Quioguat nijŭ fachinichi miguiôxo conguat micca tŏrai caxicomatte chŏdai tçucamatçuri soro. Mottomo motte catajiquenaqu zonjitatematçuri soro. Somosomo, I, yotte nanino faccŏno coto vôxe cudasare soro, fujit faxemucai cano tachini voite, xencôuo faguemasubequ soro. Cono mune yoroxicu gofirôni adzucarubequ soro. Quiŭquiŭ tçuxxinde mŏsu.

Cuguat micca. Nanori, fan.

Nanigaxidono, I, gobuguiŏxo.

DAS PESSOAS DETERMINADAS aquem se escreue por Firôjŏ.

¶ *Em Iapam por causa de respeito, & reuerencia que se guardam às pessoas nobres, tem ja determinados certos graos de pessoas a quem se escreue communmente por* Firôjŏ, *dirigindo a carta a algum seu que esta junto delle*.

A cerca do qual se deue notar que os Cŭgues *entre si nam tem comprimentos nas cartas, nem* lingui *como os outros, todavia quando escreuem a outros que nam sam* Cŭgues *vsam de cortesias deuidas*.

Deuese tambem notar que sempre se respeita ao Curai *da pessoa que se escreue, pera verse se lhe escreuera*, Giquisat, *ou* Firôjŏ, *& isto he importante, porque communmente* Firôjŏ, *he de pessoa muyto inferior a que se escreue. s. Como criado ao senhor, filho ao pay, discipulo ao mestre, a gente ordinaria* Zocuxut tomoni, *à gente muyto nobre*.

¶ *El rey escreue ao* Cubŏ, *& as de mais dinidades, & ao* Cubŏ, *diz:* Nittadono, *no sobrescrito, & nam sei se mais ha algum. As dinidades grandes do* Dairi, *como* Xecque, Xeigua, *escreuem*, Giguisat *ao* Cubŏ.

¶ *Todos os do reyno escreuem ao* Cubŏ, *por* Firôjŏ *dirigidas aos* Buguiŏs, *&c*.

¶ Sanquan Rey, I, Sanxocu. i. Fosocauadono, Fataqueyamadono. *Item, a* Quiŏgocudono *se escreue por* Firôjŏ.

¶ *Item* Xecqueno xuye. i. Conoyedono, Cugiôdono, Ichigiôdono, Tacadzucasadono, *que sam os* Foxiyeris *do* Dairi: *a* Xexxŏ quambacu *q̃ he gouernador geral do reyno em nome do* Dairi. *Item*

¶ Item, Xeiguano vonxuye. i. Cogadono, Quaſanro indono, Tocudaijidono, Quicuteidono, Vôuoino micadodono, Dembôrin, Sangiôdono.

¶ Item, Sammonjequi. i. Vomuro, Xŏren indono, Cagijdono, Meôſôindono. Item, Vaqui monjequi *que ſam outros ſemenos como o de* Vôzaca, &c.

¶ Cuguiŏ Tenjŏbito. *Os outros* Cugues *ſomenos, pode ſer* Firôjŏ, *ou* Giquiſat.

¶ Xucun. i. *O proprio ſenhor.* Quinin. i. *Nobres.* Bumo. i. *Pay, & mãy.* Xixô. i. *Meſtre.*

¶ Tôdŏ, xeitôye tçuquejŏtaru bexi, dôjucuxuye atejŏ nari.

¶ *A molheres nobres & ſenhoras de familias vai dirigida a carta a algũa molher de que ſe ſeruem.*

¶ *Entre nos o Biſpo, & os ſuperiores das religiões. ſ. Prouincial, vice prouincial.*

ALGVMAS ADVERTENCIAS ACERca das corteſias das cartas em geral.

¶ *Antes que tratemos das partes das cartas em particular, & das corteſias que nellas ha, ſera bom aduertir em geral algũas couſas, & primeiramente, q̃ as corteſias das cartas que pertencem aos religioſos em parte ſam differentes por onde trataremos dellas auante em particular em hum capitulo.*

¶ *Nas cartas por cauſa de reſpeito quando ſe trata de certas peſſoas, ha algũas palauras que quando ſe eſcreuem ſe deixa hum eſpaço em branco entre a letra atras eſcrita quanto occupam hũa, ou duas letras, & a iſto chamam,* Quetji. i. *lugar da letra em abeito.*

¶ *Primeiramente vſaremos deſte modo falando em couſas pertencentes ao* Dairi. ſ. Ynjen, Rinxi, Ringuen, Chocugiŏ, Chocugo, Xeiji, Côjen, Reixi, &c.

¶ *Falando do* Cubŏſama, *ou do ſenhor da* Tenca, Cubŏſama, Xŏgunſama, Goxoſama, Vyeſama, Vôgoxoſama: Iôy, Vônari, Tenchŭ, Gonaixo, Miguiôxo, Gogio, Guioy, Vôxe idaſaruru, Goſatto, &c.

¶ *Dizem que tambem ſe goarda eſta regra em*, linja, bumiŏ. i. *nomes dos* Camis *&* Fotoques. *& nos deixando eſtes o podemos com muyto mais rezam aplicar a Deus Noſſo ſenhor, as peſſoas da ſanctiſſima Trindade, a Ieſu Chriſto, a quem ate os infernais ſe humilham. Ao Sanctiſſimo Sacramento da Eucharistia, a Virgem Noſſa ſenhora. & pois eſta ley ſe goarda nas corteſias dos homens, & ainda aos deoſes falſos, com rezam ſe deue goardar aquelle a aquẽ toda preuerencia ſe deue. Item aos Apoſtolos, & aos ſantos & ao Papa vigairo de Chriſto na terra.*

Ccc ¶ Tam-

¶ Tambem se deue aduertir que quando hum escreuer o nome de seu senhor a pessoa de outra familia fora da sua, nam ha de escreuer nas cartas, Catana, nem a letra, Dono, como nem tambem os da Igreja, nam ande ajuntar particulas de honra ao nome do superior nem de outro padre quando escreuem, ou falam com os de fora, tirando a particula, Rarusu, de que soo podem usar.

¶ He descortesia responder nas costas da carta, mas se for cousa depresa, se pode fazer, & étam diga primeiro, Vosore nagara tiqui cayexi mòxi soro, & no fim, Fampô vosore iri soro. Tambem em Fineris & outras cartas semelhantes auendo lugar de papel no fim da carta, escreuem em breue a reposta, & junto do nome onde esta o sinal da carta escreuem a letra, Vye, & junto do seu nome no sobrescrito, escreuem, Xita, semse assinar, que significa ser reposta ficando por sobrescrito, o nome do sinal, & por sinal o nome do sobrescrito.

¶ Tambem no que toca as cortesias antigas & determinadas, se deue notar que nesta idade andam muytas cousas no uso em contrario, de modo que á gente ordinaria se da honra demasiada, que por nenhum modo cabe a muytos, & por esta mesma causa, se acrecentam particulas fora do uso. s. Sama, Rǒ, Sonrǒ, Quisama, &c. pello que se deue respeitar ao tempo, lugar, &c. & em algũas acomodarse com os outros posto que seja contra as regras.

¶ Tambem ha algũas palauras que diante de certas pessoas ou nas cartas se nam deuem usar, por serem tocantes a tal pessoa por algum modo, a estas chamam Quincu. i. palauras prohibidas, deue se ter conta sempre nesta parte como se com quem he cego ou torto, falassemos de cegos & tortos, ou de lazaros, & outras infirmidades semelhantes diante dos que as tem: o uso ensinara isto.

¶ As particulas de honra, Go, Von, quanto mais ou menos vezes se usam nas cartas, tanto mais ou menos se honra a pessoa pera quem vai a carta, & se nehũa vez se usam na carta sendo pessoa a quem parecia deuida ao menos hũa vez, pouca honra se lhe faz, & isto se aduirte muyto pera ver o como o trata. Alguns ás vezes usam hũa vez, & as vezes duas quando sam senhores graues os que escreuem: com criados em lugar de, Von, usam algũa vez de Xeximuru. Vt, Mǒxaximubequ soro. i. Vonmǒxi arubequ soro.

DAS PARTES QVE COMPRENDE A carta & das cortesias que tem.

¶ As partes da carta sam, principio, começo da narraçam, meio, fim, ou conclusam, ou remate.

¶ As cortesias consistem nas palauras mais ou menos corteses, & nas particulas de honra no fim da carta, na data, no lugar do sinal, no sobrescrito, na forma da carta. Tudo isto das cortesias se reduz a estes titulos.

Vocuno

Vocuno tomeyŏ.
Fidzuque.
Fino xita. i. Fandocoro.
Atedocoro, vuagaqui, faxi, vocu.
Sobadzuque, l, Sobagaqui.

De tudo o sobredito diremos algũas cousas em particular.

DO PRINCIPIO DA CARTA.

¶ *A carta ou he reposta de outra, ou carta que se escreue de proposito, como elles dizem: ou que se escreue com algũa occasiam, ou oportunidade, que se offrece: cada hũa destas tem seus proprios modos de falar no principio. Ao primeiro genero chamam*, Fensat, fenji: *ao segundo* Vazatono jŭ. *i. de proposito mandada. ao terceiro chamam* Bingui, tayori.

¶ Reposta.

¶ *Ha se de olhar quem he a pessoa & conforme a isso se nomea a carta como fica dito no capitulo dos nomes das cartas quer seja* Firôjŏ, *quer* Giquisat.

Migueôxo. } Tçuxxinde chŏdai itaxi soro, mottomo motte cataji queuaqu zonjitatemat çuri soro.
Gonaixo.
Goxuin.

¶ *Se sam cartas dos* Xecque, Xexxŏ, Quambacu, Xufei, *tem hũa palaura que se poem em lugar da pessoa que mandou a carta. s.* Goxo.

Goxo sama yori goxo naxi cudaxare soro tçuxxinde chŏdai catajiquenaqui xidaini soro.

¶ *Se for*, Xeiguano vonxu, *usam desta palaura*, Camon. *Vt.*

Gocamon sama yori goxo chŏdai catajiquenaqu zonji soro.

¶ *Se forem outros* Cugues *somenos* i. Cuguiŏ tenjŏbito: *usam de*, Gofonjo *Vt*, Gofonjo yori sonxoni adzucari soro.

¶ *Se for* Monjequi. *Vt*, Gomonjequisama yori sonxo, &c.

Aos de mais conforme for a pessoa. Vt, Sonat naxi cudasare catajique naqu soro. Gojŏni adzucari, Gojŏ faiquen. Gojŏ fiquen, Gojo tŏrai, Gojŏ aitodoqui, &c.

¶ *Se a carta vay*, Vazato, *comummente começam assi.*

Vazato. Quitto. { Gonjŏ itaxi soro. Mŏxiague soro.
Ippit, l, ixxo queijŏ xexime soro.
Mŏsaxime soro.
Mŏxi ire soro.
Queixexime soro.
Xojŏuo motte mŏxi ire soro.
Gujŏ, l, guiat, gojŏuo sasague soro.
xxo, l, guiat mochij soro, &c. }

Ccc 2 ¶ Se for

¶ Se for carta por se offrecer oportunidade ou portador usam das mesmas frases acima & em lugar de Vazato dizem.

Cobinno giô. } Gusatuo saragus soro, &c.
Cobinuo ye.
Tayoriuo ye.

¶ Quando recebeo algũa cousa, ou presente juntamente com a carta, logo despois de dizer que recebeo a sua, immediatamente diz que recebeo tal, & tal cousa, dando lhe as graças deuidas, porque no fim da carta ou no meyo Nauonauogaqui he descortesia se nam fosse entre muyto familiares, ou a cousa fosse tam pouca que nam he necessario logo no principio dar as graças em forma: & pera dizerem que receberam usam destas palauras.

Gojô faiquen. { Cotosara. / Cotoni. / Narabini. / Cotonimotte. } Naninani. { Fairiô itaxi soro. / Vocuri cudasare. / Guioyni caquerare. / Cudasare soro.

¶ Do começo da narraçam.

¶ Despois dos comprimentos do principio, começa logo a materia da carta por estas palauras.

Yotte. i. nauo. } Naninani, &c.
Somosomo. i. sate mata.
Xicareba.

¶ No segundo termo da carta, quando pede, ou refere algũa outra cousa dizem.

Xitagatte. Nacandzucu. } Naninani.
Fatamata. Caneteua mata.
Xicareba. Xicaruni.
Tçuguiniua. Soreni tçuqui, &c.

Fatamata, tambem serue pera o terceiro termo, ou Tçuguini.

PALAVRAS PERA NA CARTA
encarecer, & agradecer muyto.

Macotoni motte. } Pera encarecer.
Fanafada motte.
Catçute motte. Com negatiuo.
Cotoni motte.
Nauo motte.

Gonen.

Pera en carecer com agradecimento.

Gonengorono dan.
Goconxeino itari, l, dan.
Goconxino itari, l, dan.
Gotaixetno itari quiuamarinaqu soro.
Gocony catajiquenaqu soro.
Quabunno itari mŏxi tçucuxigataqu soro.
Quabunni zonji soro.
Fommŏni zonji soro.
Fommŏno itarini soro, l, chinchôni zonji soro.
Quiyetno itari, l, quiyet quiuamarinaqu soro.
Manzocuno itarini soro, l, manzocu xexime soro.

DA CONCLVSAM DA CARTA.

¶ *A conclusam tem duas partes, a primeira he o termo & fim da carta com que acaba. A segunda he a honra ou humilhaçam de que infaliuelmente vsam.*

As frases pera acabar a carta comummente sam estas. E outras semelhantes.

Nauo mempaino toquiuo goxi soro. Quimen toquiuo goxi soro.
Nauo côinno toquiuo goxi soro. Sonyuo vbequ soro.
Quiy vbequ soro. Guioyuo vbequ soro.
Nauo catanete mŏxi agubequ soro, l, mŏxi irubequ soro.
Nauo, xixa, l, cono tçucaini mŏxi fucume soro, vontçucai mŏsaru bequ soro.
Nauo cono fito yenjet arubequ soro. i. *O vosso recado dira de palaura.*
Nauo vontçucai mŏsarubequ soro aida tçumabiracani atauazu soro, l, saiñeni atauazu soro, l, saisanni atauazu soro, l, xeiriacu xexime soro.
Nauo chôgiô guioyuo vbequ soro.
Nauo voiuoini mŏxi agubequ soro.

DA HONRA, E CORTESIA DO cabo da carta.

¶ *Ha certa honra no fim da carta a qual he conforme a dignidade da pessoa, mas aquem quer que seja ainda a criado se escreue, & no modo & forma da letra lapoa vai muyto, porque a mesma honra em,* Xin, *he mais que em,* Guio, *& a somenos em,* Sŏ.

1. Xeiquŏ, xeiquiŭ vyamatte mŏsu. Mairu fitobito von naca.
2. Xeiquŏ tçuxxinde mŏsu. Mairu fitobito von naca.
3. Xeiquiŭ tçuxxinde mŏsu. Mairu fitobito von naca.
4. Quiŭquŏ tçuxxinde mŏsu. Mairu fitobito von naca.

ccc 3 5 Quiŭ

5. Quiŏquiŭ tçuxxinde mŏsu. — Mairu goxucuxo.
6. Quinguen, l, tçuxxinde mŏsu. — Xinji soro.

¶ *Deueſe de notar que as cartas do* Cubŏsama *& outras de peſſoas muyto graues pera muyto inferiores como criados, &c. acabam* Iŏ cudanno goto-xi, *ou com,* Nari, *em lugar da honra. Vt,* Tçucauaxi soro nari, Canyŏ soro nari.

Pera os criados de ſua caſa, Nanino coto soro nari. Quinguen, l, tçux xinde mŏsu.

¶ *Deueſe mais notar que,* Xeiquŏ, Xeiquiŭ, *ſam a ſuprema honra, & as honras deuem concordar com o* Sobagaqui *do ſobreſcrito, porque tem correſpondencia hum com outro. v. g. a,* Quiŭquŏ, *reſponde* Fitobito vonnaca, *a* Quiŭquiŭ tçuxxinde mŏsu, Goxucuxo.

¶ *Ha hũa corteſia q̃ ſe chama,* Cata vyamai. *i, meia corteſia, aqual he quando queremos honrar à peſſoa & lhe damos meia honra nas particulas, aqual lhe nam cabia. Eſta meia honra ou ſe lhe damo ſobreſcrito, ou no fim da carta. v. g. ſe no fim da carta eſcreue,* Quiŭquŏ, *no ſobreſcrito, poem,* Goxucuxo, *poſto que ſe fora honra perfeita auia de ſer* Fitobito *que he a que lhe reſponde: ou tambem, no fim da carta eſcreuer,* Quiŭquiŏ, *& no ſobreſcrito,* Fitobito, *auẽdo de ſer,* Goxucuxo: *& a eſta meia honra chamam* Cata vyamai. *Aqual ſe faz pera ſauorecer a algũa peſſoa ſomenos.*

¶ Da data do dia & lũa.

¶ *A data do mes & dia ſe eſcreuem communmente abaixando a letra, mes, hum pouco mais que a cabeça da regra da carta quanto ocupe hũa letra, & logo ſe eſcreue mes & dia, ſem era por nam ſer cuſtume em ſemelhantes eſcrituras, & quanto mais o mes & dia ſe abaixam da cabeça da regra tanto menos honra he pera quem vai a carta, os nomes dos meſes ſam os ſeguintes.*

Xŏguat. Niguat. Sanguat.	Faru.	Xichiguat. Fachiguat. Cuguat.	Aqui.
Xiguat, l, vdzuqui. Goguat. Rocuguat.	Natçu.	Iŭguat. Iŭ ichiguat, l, Ximotçuqui. Iŭ niguat, l, Xiuasu.	Fuyu.

DO SINAL, OV LVGAR ONDE se aſsinam.

¶ *O lugar onde ſe aſſinam ſe chama,* Fino xita, *por que ſe aſſinam na parte inferior de baixo ou de fronte do dia, & do mes. E quanto hum ſe aſſina em baixo no fim ou bordu do papel, mais ſe humilha & moſtra reſpeito, & quanto mais ſe aſſina em cima he menos corteſia & moſtra arrogancia.*

¶ Pri-

¶ Primeiramente, escreuese o nome proprio & de baixo delle se aßina. i. faz certas goardas do sinal que cada hum inuenta, & pera a man. direita escreue hum pouco mais alto a sua alcunha & o nome da dignidade que tem. O nome proprio se chama Iitmeõ, I, nanori. A alcunha, Miõji, aqual ou se toma co lugar. Vt, Arima Xuri, & se chama Zaimiõ, ou se toma de algum acontecimento, ou de outra cousa. Vt, Quino xita, &c. como se pode ver no tratado dos nomes auante.

¶ Deuese de notar que quando a carta he de muytos em que ande ir todos asinados que se chama Renjo, I, rempan, vai muyto em se aßinar primeiro ou derradeiro pera a dignidade, em dous lugares se escreuem os nomes quando a carta he aßinada por muytos: hum no lugar do sinal, outro no sobrescrito quando dizem de quem vai a carta.

¶ Quanto ao lugar do sinal diz Ixedono que ha diuersos vsos & custumes em muytas familias os quais se deuem a hi goardar. Mas que antigamente o vltimo era mais honrado, & da hi contam ate o que esta no primeiro lugar o qual ficaua sendo o mais baixo na honra, mas que despois disso se acustuma outro modo que agora he o ordinario .s. que o derradeiro he o mais honrado, & o que esta no primeiro lugar fica no segundo grao, & o penultimo no terceiro grao, & aßi alternatim se contam, de modo que o do meio fica o mais baixo de todos. E este he o vso mais corrente.

¶ E se a contecer que os que se aßinam tem a mesma dignidade & sam igoais, o mais velho se aßinara no cabo, ou aquelle que primeiro foi constituido na tal dignidade sera o princiapal. Vocuua jõjan. i. o que esta aßinado no vltimo lugar he o principal & mais honrado ou na dignidade, ou na idade, ou na prioridade da mesma dignidade, como esta dito. E a causa disto dizem ser porque he o remate de todos.

¶ Estes q̃ se aßinaram na carta quando se escreuem seus nomes no sobrescrito na parte inferior que significa a peßoa de quem vai a carta, se sam muytos soomente o nome dos dous principais ou ate tres se escreuem no sobrescrito, & estes sam infaliuelmente o vltimo aßinado, & o primeiro, & se sam tres o penultimo, mas a ordem he diferente porque a qui se escreue no primeiro lugar o nome do vltimo aßinado, & logo o nome do primeiro, & se sam tres o nome do penultimo, de modo que no sobreserito o que esta no primeiro lugar he o mais honrado & aßi contando por ordem: ponhamos exemplo de tudo o dito.

O LVGAR DO SINAL AO MODO moderno.

1. Nani-

1. 3. 5. 4. 2.

Nanigaxi. Nanigaxi. Nanigaxi. Nanigaxi. Nanigaxi.

1. 2. 3. 4. 5.

Lugar do sinal ao modo antigo.

O sobrescrito na parte de baixo.

3. 2. 1.

Nanigaxi. Nanigaxi. Nanigaxi.

¶ Em lugar do sinal o senhor da Tēca, o Xōgū, & algũas mais dignidades grandes usam de, In. i. chapa ou sello: o qual se he vermelho chamase, Xuin, & se he de tinta preta, Cocuin: o Xuin he mais nobre & publico, o Cocuin somenos & pera cousas inferiores, & aßi dizem, Goxuin, Gococuin. Na China tambem usam de chapa: & como isto seja dignidade que parece cousa forense, nam he conueniente aos de mais usar de Imban por sinal em cousas publicas antes sera descortesia, & por esta causa quando muytos se aßinam em hũa conjuraçam, &c. se algum com achaque de doente se nam aßina & poem em lugar do sinal Imban, ao futuro nam faz fee, nem val no foro publico.

¶ Os Xucques & religiosos em lugar do sinal em cartas familiares entre amigos em Fineri, &c. escreuem a letra, Fai. i. vogamu. Vt, Ioan. Fai.

DO ATEDOCORO. i. DO LVGAR ONDE se escreue o nome da pessoa pera quem vai a carta & do sobrescrito.

¶ Deuese de aduertir que nas cartas de Iapam em deus lugares se escreuem os nome das pessoas pera qem vai a carta, o primeiro he no fim da carta, que chamam Vocu, & este he o Atedocoro, outro no sobrescrito da carta que se diz Vuagaqui, & este he sobre a capa da carta da banda de fora.

¶ Primeiramēte quando se escreue no fim da carta, ou no sobrescrito o nome da pessoa pera quem vai, se escreue o Miōji, & o nome da dignidade que tem & no cabo do nome infalliuelmente a particula Dono, posto que agora em seu lugar, usam de, Sama, & se for rapado que nam mereça tanto, se poem, Rō, Sonrō, &c. Vt, Arima xurino daibu dono, I, sama.

No es-

No escreuer estes nomes ha mais ou menos honra conforme ao lugar. O primeiro grao he quando a primeira letra do tal nome. i. do Miŏji se igoala com a cabeça da regra da carta, o segundo quando se igoala com o nome do mes da data, o terceiro quando se começa do fim do nome do mes, o quarto & mais baixo de todos quando se começa do fim do dia do mes.

¶ Caranauo caquite, ḥitobito von naca, nauo motte, xŏquanno guinari. i. quando se escreue a algũa pessoa nobre, se se poem a seu, Carana, he muyto mor honra, assi como, Chicujenno cami, he, Quan, o seu Carana, he, Chicuxu: Naidaijin, he, Quan, o seu Carana, he Daisu: & Xurino daibu, he, Quan, o seu Carana, he, Xosacu.

¶ Quando os pera que vay a carta sam muytos assi como dissomos no que toca a ordem tem a mesma que quando se assinam muytos, porque o que se escreue no cabo he o mais honrado & e do primeiro lugar tem o segundo grao, & o do meio o mais baixo. E no sobrescrito pello contrario, o que esta no primeiro lugar he mais honrado, & assi ate o cabo ficando o vltimo o mais baixo. E assi dizem pera huns & outros. s. assi pera os que se assinam como pera estes, Vocuua, vocuga agaru, Faxiua, faxiga agaru. i. no fim da carta o vltimo he mais honrado & no sobrescrito o que esta no primeiro lugar.

¶ A causa por que dizem no Atedocoro ser o vltimo mais honrado he porque junto delle se escreuem todas as cortesias como sam, Mairu, ḥitobito von naça, Mairu goxucuxo, &c. & no sobrescrito como se nam escreuem estas particulas de honra, fica o vltimo no mais baixo lugar & assi menos honrado que o primeiro.

¶ Quando a carta vay pera, Fottai, ou Nhŭdŏ. i. pera pessoa que ja fez Inquio, se escreue o Miŏji do tal, & o nome primeiro antes de se rapar & no cabo Nhŭdŏdono, l, Sama, ou se escreue o Miŏji, & o nome de Nhŭdŏ com Sama, ou Rŏ conforme for a dignidade, ma este segundo modo he particular & nam conforme as regras.

¶ Do Sobagaqui, l, Sobadzuque.

¶ No Atedocoro no fim dos pera que vay a carta de baixo do nome do tadeiro. ou se he hum so de baixo delle a mam esquerda, se acrecenta hũa particula de honra, que se chama Sobagaqui, aqual declara a honra & a dignidade mayor ou menor da pessoa. Estas particulas tem sua correspondencia com as honras do fim da carta de que atras tratamos, & isto se deue muyto bem notar porque os mundanos nesta cortesia & na do remate da carta que fica sendo hũa cousa, poem todo o ponto da honra. & se se uem daqui, odios & desauenças.

¶ A particula, Mairu, honra muyto, & se se escreue junto com a derradeira palaura do nome. s. Dono, Sama, &c. he mor honra, se começa de

Udd uezes

meia palaura somenos, se abaixo della, he menor, de modo que quanto mais alta mais honra, & quanto mais baixa, menos.

¶ As particulas do Sobadzuque por seus graos sam estas.

1. Nanigaxidono mairu ticobito von naca.
2. Nanigaxidono ticobito von naca.
3. Nanigaxidono mairu goxucuxo.
4. Nanigaxidono goxucuxo.
5. Nanigaxidono xinran soro.
6. Nanigaxidono xinji soro.
7. Nanigaxidonoye.
8. Saburó vococo.

¶ Destes o primeiro he o supremo pera Iǒsai, & responde a Quiǔquǒ.
O segundo pera Iǒsai, ou Tǒsai honrado.
O terceiro pera Tǒsai.
O quarto pera Tǒsai, ou hum pouco mais baixo.
O quinto pera Tǒsai, & Guesai.
O sexto, pera Guesai. Item, Vocotoi, Musuco, Dexi, &c.
O setimo, pera criados ordinarios.
O oitauo pera Comono, Chǔguen quando for neceßario escreuer lhe.

¶ Nos ase que Ficobito he particula que honra mais que todas, & o termo de da carta acaba Guioy, I, qu'y, I, sonyuo vbequ soro, Quiǔquǒ tçux xinde mǒsu, quando a carta he Giquisat.

¶ Aos que ja tem feito Inquio & se raparam que sam Nhǔdǒ, em cartas formadas se lhes escreue o nome primeiro & no cabo, Nhǔdǒ. Vt, Riozǒji Xichirǒzayemon nhǔdǒdono mairu, &c. Tacayama Vcon nhǔdǒ dono mairu, &c. Tambem se lhe pode escreuer pello nome de Forrai. Vt, Riozǒji Dǒansama mairu, &c. Tacayama Minamino bǒsama mairu, &c.

DE OVTRAS PALAVRAS QVE HA A fora deltas de que se vsa nas cortesias.

¶ Ha outras palauras a fora as sobreditas de que tambem vsam, & algũas dellas mormente em Naijo, & tambem religiosos.

Gosocca. } i. Von axino xita. Sǒzocutomoni Casaniua coreuo
Socca. } xǒquansu. Estas honcam muyto.

Xǒca. i. yucano xita.
Zaca. i. zano xita.
Zayǔ. i. zano migui.
Quica. i. tçucuyeno xita.
} Cono yotçuua xinji soro yoriua maxi soro, goxucuxo yoriua votori soro, sǒzocu tomoni.

Xǒca.

xõca, I, Quica. } Xucquexuye, guefai. Xucque xuyo, Tôsai.

Guiocuanca. Guiocuquica. } Estas sam mais honradas porque levam
Guiocuxôca. Yefaccacca. } Guiocu. i. Tama.
Guiocuiôca.

¶ Todas estas acima ditas se podem tambem vsar em Naijô, Fineri & outras cartas entre familiares.

¶ Quando hum anda fora de casa como na guerra, caminho, perigrinaçam, &c. se lhe pode escreuer.

Goginxo. } No arrayal.
Gorioxucu. } Quando he pessoa honrada como se disessemos em sua
Gorioxucuxo. } pousada.

¶ Tambem ha alguns tempos como de neue, de rosas, de chuiua, &c. em que escreuem na forma seguinte em cartas familiares, Fineri, &c. Vt.

Baisôca. Guinsôca. } Core mina jixetni xiragatte caqubexi, co-
Viôca. Xosôca. } toiara inconno xuye caqubexi, xôguanni
Xetsôca. } araçu.

¶ Quando a carta he reposta o Sobadzuque he o seguinte.

1. Nanigaxidono mairu sompô, I, sontô firobito von naca.
2. Nanigaxidono mairu, quitô, I, quisen firobito von naca.
3. Nanigaxidono mairu, sompô, I, quinô, I, quisen, I, Sontô.
4. Nanigaxidono mairu, gosô.
5. Nanigaxidono, gotô.
6. Nanigaxidono, gosempô.
7. Nanigaxidono xinji soro. Coreua votoritaru cataye, aruiua icanimo sôni, gosô.

¶ Tambem se acham outras palauras que significam reposta da carta. Vt,

Femmei. Quairi. }
Quaiun. Quaixô. } Zocuxut tomoni. i. a religiosos & seculares.
Quaiguio.

DO SOBRESCRITO DA CARTA.

¶ Sobrescrito chamamos na carta de Iapam nam o Atedocoro, posto que he tambem modo de sobrescrito, mas o que se escreue na cuberta da carta, a que chamam, Vuagaqui.

Este sobrescrito contem tres partes, a de cima onde se escreue o nome da pessoa pera quem vay a carta, a parte de baixo onde se escreue o nome de quem vay, & os cousas do sobrescrito.

¶ No sobrescrito se escreue o Mibun, & nome da dignidade da pessoa com

o particula, Dono. & os modernos em seu lugar poem Sama, Cô, & aos rapados & religiosos de menor quilate, Rŏ. Alguas particulas ha que se escreuem no principio do nome quando lhe queremos dar mais hõra. s. Xinjŏ, quinjŏ, faijŏ, faitei, faifucu. De que logo falaremos.

¶ O Miŏji se pode escreuer de duas maneiras, hũa a ilharga do nome, & outra em cima do nome direito: a primeira he menos honra, & a segunda mais. Item, quando se escreue o Miŏji, & o nome da dignidade em breue he menos hõra, & se usa entre familiares & em cartas do Naixŏ. Vt, Ati Xuri dono. Arima Xurino daibu dono.

¶ Tambem assi no Atedocoro como no sobrescrito quando se escreue o nome da dignidade, ou o seu, Carana, sem Miŏji dizem ser mais honra & como certo modo de Antonomasia. Vt, 1. Chicujenno camidono, l, Chicuxu: 2. Curŏda Chicujenno camidono, l, Curŏda Chicuxu.

¶ Nas cartas Giquisat no sobrescrito se escreue, Mairu. Vt, Chicujenno camidono mairu, & neste Mairu, ha a differença que ha entre Firŏjŏ, & Giquisat, & por ahi se conhece no sobrescrito, todauia quando precedeo algũa das particulas Xinjŏ, quinjŏ, faijŏ, &c. nam se escreue Mairu, assi no sobrescrito como no Atedocoro.

Na parte de baixo do sobrescrito: o que manda a carta escreue somente o seu Nanori. i. nome proprio sem mais nada, & nas costas do sobrescrito na parte de baixo escreue, o Miŏji, & o nome da dignidade. Vt, Masanari. He o Itemiŏ, logo nas costas, Curŏda chicujenno cami.

¶ Alguns agora acustumam a escreuer o Miŏji, & nome da dignidade na ilharga do Nanori, & nas costas do sobrescrito o lugar donde vai, mas isto nam he conforme ás regras verdadeiras.

¶ Das particulas, xinjŏ. &c.

¶ No principio do sobrescrito quando se faz mais honra se escreue, hũa das particulas ditas & se se escreue immediatamente sobre o nome da pessoa he mais hon a que quando se escreue na ilharga, & entam na parte de baixo nam se escreue, Mairu

¶ Xinjŏ, He a suprema honra & se usa pera com Tŏfai. Vt, Proprio senhor, pay, & mãy, mestre, & a senhores principais assi no Giquisat como no Firŏjŏ.

¶ Quinjŏ, Tŏfai, curai fucoxi xŏquanno catayemo, mata fucoxi vocoritaru catayemo. i. Serue pera goais, & hum pouco mais hontados & hum pouco somenos.

¶ Faijŏ, Faitei, Faifucu, seruem pera religiosos commũmente.

¶ Todas estas particulas quando se usam se escreue assi no Atedocoro, como

como no Vuagaqui, & como fica dito, nos que muyto honramos se poem no principio da regra do nome, & os que menos, na ilharga.

DA REPETIÇAM QVE SE FAZ nas cartas.

¶ Despois de toda a carta escrita, se he necessario escreuer mais algũa cousa se faz começando outra vez do principio da carta de certo lugar ordinario, & vam continuando interlinialmente entre as regras da carta: esta repetiçam se chama, Faxigaqui, Sodegaqui, Nauonauogaqui.

Serue esta repetiçam de escreuer as vezes a cousa que se manda se he pouquidade, & nam ser pera se por no corpo da carta, serue tambem de repetir em summa a sustancia da carta pera mor encarecimento: ou tambem vai continuando cousas de nouo por nam caberem na carta: nas cartas pontuais commũmente nam se escreue esta repetiçam, porque professam ser breues este modo de repetir começa commumente por Nauonauo, Nauo motte. Vt,

Nauonauo queibini sŏrayedomo, taru icca, tacana ficovori xinquen xexime soro.

¶ Outros em lugar de Nauo, quando ha differente materia ou cousa que nam esta ja na carta, custumam a escreuer, Votte, naninani, &c o qual modo he improprio, porque, Votte, he propriamente outra carta alem da primeira como se escreuo hũa carta Vomotemuqui, escreuo juntamente outra de cousas particulares a qual começa assi.

Votte mŏxiague soro, I, mŏxi ire soro, I, queixexime soro, &c.

¶ Quando nam ha que escreuer nesta repetiçam, acustumam alguns a por, Ijŏ, naquelle lugar, outros dizem que se nam deue por, pode cada hum vsar como quiser.

DAS CORTESIAS DAS CARTAS PERA os Xucques & Bonzos de Iapam.

¶ Os Iapoens veneram muyto os Religiosos assi no trato como nas cartas, porque os chamam seus mestres. estas cortesias das cartas, no que toca a toda a carta he o mesmo que esta dito, a differença soo esta no Atedocoro, & no Sobadzuque, porque estas sam differentes das cortesias dos seculares, as quais nam quadram ao estado de Xucque, & por isso tratam dellas os Iapoens em particular. & porque os Iapoens por nam saberem como se ande tratar os nossos religiosos, ategora os tratam nas cartas com cortesias dos seculares & Tonos, falar mos auante algũa cousa do modo que nisso parece se podera ter.

¶ Os Bŏzos se diuidem ẽ duas familias. f Xŏdŏ, I, xŏque, & Iŏque, a primeira comprende todas as outras oito sectas. Vt, Tendai, Xingŏ, &c.

Cada familia destas tem nomes de suas dignidades, & officios & conforme a isso se lhes faz mais ou menos cortesia nas cartas conforme o requere a dignidade de cada hum.

¶ Algũas dignidades ha aquem se escreue por Firôjô conforme for a pessoa que escreue, & no sobrescrito da carta aos Bonzos muyto graues se acrecenta ao nome da tal dignidade, Faijô, faitei, faifucu, como atras fica dito, mas nam se lhe poem nunca, Xinjô.

¶ Das particulas de honra, Sama, Cô, &c. nam se vsa ao modo antigo, mas conforme ao moderno parece que se vsara, pois sam muy comũas.

¶ Em geral se note, que a pessoa que actualmente possue a Tera, & he o superior della a seu modo que dizemos, Giũgi, se chama, Tera. Vt, Voteta sama, & quando se lhe escreue he pello nome da Tera. Vt, Quenninji, jixa vonnaca, &c. E como ha tres sortes de Teras. s. Ii, que he principal & verdadeira, Yn, &, An, quando se escreue a algum que esta com actual posse se escreue, o, Iigô, Ingô, Angô. i. o nome da Tera conforme for segundo as tres sortes ditas. Vt, Tôfucuji, Quinrenji, Quencôin, Zuirio An. E esta distinçam mais propriamente a ha nas Teras dos Ienxus, porque, In, & An, sam como Teras pequenas anexas à principal, onde algum Bonzo esta recolhido, ou habita.

¶ Do Xôque.

¶ No que toca a honra da conclusam da carta se acomodara à pessoa conforme for mais ou menos honrada. Vt, Guioyuo vbequ toro, Quiŭquô tomo, Xeiquiŭ tomo.

¶ O Sobadzuque sera tambem conforme à pessoa & seu grao, que communmente sera hum destes modos.

1. Xôno von naca.	6. Gobô	Estes & outros pertencem a Xucques conforme atras se tocou.
2. Godôjucuno von naca.	7. Xôca, &c.	
3. Godôjucu giŭ.	8. Xinran soro.	
4. Gobôgiŭ.	9. Xinji soro.	
5. Dôji von naca.		

¶ Exemplos do Atedocoro.

Xôrin in. Godôjucu von naca.
Quadai in. Godôjucugiŭ.
Sammic indono. Xôno von naca.
Sanquôindono. Godôjucu von naca, I, Godôjucugiŭ.
Guetxôtôin gobô. Gobôgiŭ.

¶ Ienque. i. dos Ienxus.

¶ Os nomes dos officios ou dignidades sam ordinariamente estes, Tôdô, I, Chô-

I, Chōrō, Xeitō, Xuso, Zōsu, Xica, Xoqui, Iixa, Caxiqui. *E cada hum destes tem tambem seu nome proprio. Vt*, Taichōrō, Iecchōrō, Sanchōrō, Chūxeitō, &c.

¶ Tōdō, Xeitōyeua tçuquejō tarubexi, Dôjucuxu atejō nari. Tadaxi conosôno curaini yori giquisat arubexi. *i. a estas duas dignidades*, Tōdō, Xeitō, *se escreue por* Firōjō, *dirigindo a carta a algum Bonzo da Tera que chamam* Dôjucu.

¶ O Sobagaqui, *sera hum dos seguintes conforme à dignidade da pessoa.*

1. Yesat jixa jenji.	6. Ienji.	*Entre todas as Teras, Gosan que sam as cinco principais dos* Iēxus, *sō as mais estimadas, & entre ellas*, Nājēji *he a cabeça.*
2. Iixano vō naca.	7. Iixica.	
3. Yesat cacca.	8. Guiocuanca.	
4. Iixa jenji.	9. Guiocuxoca.	
5. Iixi socca.	10. Xōca, I, quica, &c.	

¶ Exemplos do sobreescrito.

¶ Quenninji. Yesat jixajenji, I, Quenninji fōgiō. Iixa vōnaca.
Faijō Tōfucuji. Yesat cacca.
Xuloyeua. Yeicô xuguet jenji, I, Xefô xuguen. Iixa socca.
Zōsuyeua. Xōgacu sonjō jenji. Iixica.
Xicayeua. Yeicô xica jenji.
Xoquiyeua. Yeicô quixit jenji.
Iixayeua. Yeicô jichō, I, Baisan jichō. Guiocuanca.
Caxiquiyeua. Yôsu sonchō. Guiocuxōca.

DO YVGVIŌ, I, XŌNIN.

¶ *Ha hūa sorte de* Bonzos *que se chamam*, Yuguiō, & Xōnin, *aos quais se escreue desta forma.*

¶ Yuguiō. Quinjuno von naca.
Taa xōnin. Vonjixu von naca
Quinrenji. Tōban von naca.
Ioa xōnin. Vonjixu von naca.
Xigiô xōnin. Vonjixu von naca.

DAS CORTESIAS QVE SE DEVEM vsar nas cartas dos religiosos & Ecclesiasticos.

¶ *Os* Bonzos *de Iapam de todas as seitas tem determinados graos & dignidades, & cortesias proprias que se vsam nas cartas pera com elles em genero de* xucque, *& porque os de fora nam sabem como am de tratar em suas cartas a os religiosos por ser cousa noua, lhes dam honras de seculares indecentes, pelloque, consultandoo primeiro com pessoas intelligentes, me pareceo notar aqui algum modo*

modo conueniente, ao estado religioso, nam pera ficar por regra certa mas como certo modo de instruiçam pera por elle se poderem acomodar.

¶ *Todas estas cortesias de que tratamos se reduzem ao fim da carta, ao* Atedocoro, *&* ao Sobagaqui, *porque tudo o de mais be o mesmo, do fim da carta ja se tratou atras & conforme for a pessoa assi sera a honra. s.*

Xeiquô xeiquiŏ vyamatte mŏsu. Xeiquô xeiquiŏ tçuxxinde mŏsu.

Quiŏquo tçuxxinde mŏsu. Quiŏquiŏ tçuxxinde mŏsu.

¶ *O* Atedocoro *se for ao modo antigo nam se ajunta particula de honra a o nome da pessoa, mas conforme ao moderno pode leuar,* Sama, Sonxi, Sonrŏ, Rŏ, Cô.

¶ O Sobagaqui *pode ser, este, conforme a pessoa.*

1. Padre von naca. 2. Irman von naca.

3. Godôjucu von naca. 4. Godôjucugiŏ.

5. Gosocca. i. Von axino xita.

6. Guiocuxôca. i. Tamano yucano xita.

7. Guiocuanca. i. Tamano tçucuyeno xita.

8. Guiocuquica. i. Tamano tçucuyeno xita.

9. Guiocusôca. i. Tamano madono xita. 10. Socca. i. Axino xita.

11. Xôca. i. Yucano xita. 12. Quica. i. Tçucuyeno xita.

13. Zaca. i. Zano xita. 14. Zayŭ. i. Zano migui.

¶ *Quando se quiserem honrar mais podem acrecentar ao nome da pessoa, as particulas,* Xinjŏ, Faijŏ, Faitei, Faisucu, Quinjo, *como atras fica dito em seu lugar.*

¶ *Como em Iapam aos* Bonzos, Tôdŏ, Xeitŏ, *se escreua por* Atejŏ, *como aos* Monjequis *conforme a dignidade do que escreue ao Bispo & aos superiores da religioẽs supremos lhes podem escreuer por* Atejŏ, *& se lhes escreuerẽ por* Giquisat, *a forma seguinte parece conueniente.*

¶ Bispo sonxi, I, sama. Mairu Padre vonnaca. Xeiquô xeiquiŏ vyamatte mŏsu.

Padre prouincial sonrŏ, I, sama. Mairu Irmam vonnaca. Xeiquô vyamatte mŏsu, I, Xeiquiŏ, tçuxxinde mŏsu.

Nagasaquino Padre Reitor sonrŏ, I, sama. Mairu. Godôjucu vonnaca, I, Godôjucugiŏ. Quiŏquo tçuxxinde mŏsu.

¶ *Aos Padres ordinarios que nam tem officio.*

Companhiano Padre Ioan sama, Mairu Godôjucugiŏ. Quiŏquô tçuxxinde mŏsu.

¶ *Aos Irmãos.* Companhiano Irmam Francisco Rŏ. Mairu Guiocuanca, &c. Quiŏquô tçuxxinde mŏsu.

¶ *Aos Dôjucus.* Nanigaxi. Mairu Quica, I, xôca. Quiŏquiŏ tçuxxinde mosu.

¶ Ja

¶ *Os religiosos entre si quando se escreuerem poderam vsar desta forma.*

Padre Prouincial senxi, Mairu gosocca. Quiŭquŏ tçuxxinde mŏsu.

Padre Reitor sonrŏ, Mairu socca. Quiŭquŏ tçuxxinde mŏsu.

¶ *Aos Padres, & Irmãos.* Nanigaxi, Mairu Guiocuanca. Guiocu quica, l, Guiocu xŏca, l, Guiocu sŏca. Quiŭquiŭ tçuxxinde mŏsu.

¶ *Os* Dôjicus *entre si se deue ter conta se sam graues ou mancebos.*

Nanigagi Rŏ. Mairu quica, l, xŏca.

Quiŭquiŭ tçuxxinde. Mŏsu.

¶ *Os* Dôjicus *aos superiores, & aos Padres, & Irmãos.*

Nanigaxi sama, l, sonrŏ. Mairu. Irmam vonnaca. Godôjucu vonnaca. Godojucu giŭ. Guiocuanca, &c.

¶ *Ao superiores & a seus Padres proprios podem escreuer* Xinjŏ, Faijŏ, Faicei, Faisucu.

¶ *Os religiosos em cartas ordinarias como* Fineri, *chitos. &c. em lugar do sinal cussumam escreuer*, Fai. i. Vogamu. *Vt*, Ioan fai.

¶ *Nas cartas em nossa letra na lingoa de Iapam, o sobrescrito se podera por assi.*

IESVS no Companhianite, Padre, l, Irmam: N. sama.

Sonrŏ, Rŏ, mairu guiocuxŏca, &c.

DO RINXI, INIEN, GOXVIN, REŎxi, Miguioxo, Gonaixo, Goxo, Fôxo.

¶ Rinxi, *he carta, ou aluarà del rey com chapa ou sello real a que chamã* Chocuin, *no qual parece que se poem no principio & no fim de baixo da data o nome de algum de seus officiais. o qual* Rinxi *começa de duas maneiras como se verà no teor abaixo posto, & a conclusam he* Yotte cudanno gotoxi. *Vt,*

¶ Ringuenuo comutte iuaqu: quauo xite bancocuuo volamuruua, meicunno rocu nari: ranuo farartte xicaiuo xidzumuruua buxinno xet nari: quiŏnenno aida, Tacatoqui fôxiga ichirui chôquenuo naigaxironi xite foxij mamani guiacuyuo furŭ: xequi acuno itari. Tenchŭ sudeni arauaretari. Coconi ruinen xinquinuo yasumenga tame: masani icconno guiteiuo vocosanto su, yeiran mottomo sucaxi. Chŭxŏ nanzo asacaran: fayacu Quantô xeibatno facaricotouo meguraxite, Tenca xeifitno côuo itasu bexi. Teireba rinxi cacuno gotoxi, yotte xŭtat cudanno gotoxi. Guencŏ sannen niguat jŭichinichi. *Taiseiq. lib. 7.*

Saxŭxŏ. *Nome do official real.*

Nitta Cotarŏdono. *O pera quem vai.*

¶ *Outro teor do* Rinxi. *Feiq. lib.* 14.

¶ Axicagano Saixŏ Tacavgisamano cami Nauoyoxi igueno ichĩ ruira buini vogotte chôquenuo caronzuruno aida, xeibat xeraruru tocoro nari. Cano tomogara tatoi iconno mito naruto yŭtomo, queibatuo yurusubecarazu, sucaqu cano zaixouo tadzunete, sujitni chŭricu xeximubexi: cô aruni voiteua chŭxŏ xeraru bequereba rinxi ca cuno gotoxi. Tçumabiracani jŏuo motte su. Guemmu ninen. Iŭ ichiguat micca. Vchŭben Mitçumori.

Taquetano ichizocuno vchi. Vogasauarano ichizocuno vchi.

¶ Injen *he carta, do rey que tem feito,* Inquio, *& que renunciou o esta do no filho. A qual vay selhada com seu sello & com o nome de algum dos seus, & no* Atedocoro *se poem a honra, que merece a pessoa pera quem vay a carta aqual honra vay em nome do que se assina. Vt.*

Feique lib. 10. Ichijin xeitai socquetno quiŭquinuo idete xoxŭni cŏxi, nancai xicocuni vzumorete sunenuo su. Mottomo cano naguequi bŏcocuno motoi nari. Somosomo Xiguenrano quiŏua, Tôdaiji xôxitno guiacuxin nari. Subecaracu Yoritomono allon mŏxi vqurunu muneni macaxete xizaini voconauarubexito iyedomo, sitori xinzocuni vacarete sudeni iquedorito naru, Rŏchŏ cumouo côru vomoi sarucani nancaini vcabi quigan tomouo vxinŏ cocoro, tadamęte quiŏgiŭno chŭroni tçŭjenca, xicareba sunauachi sanju jingui Miyacoye cayexi iretatęmatçurannni voiteua, cano Quiŏuo quannhŭ xerarubequi nari. Teireba injen cacuno gotoxi, yotte xŭtat cudanno gotoxi. Iŭyei sannen niguat jŭ yocca. Daijenno daibu Naritada, vquetamauari.

Xinjŏ Saquino Feidainagondono.

¶ *Em outro* Injen Feique *lib.* 5. no Atedocoro *diz assi.* Quinjŏ saquino Vnŏyenoiuquedonoye. i. Yoritomo.

¶ O Cubŏ, *& o senhor da* Tenca *usam de* Xuin, *& dizem ser em Iapam cousa moderna que começou de* Nobunaga *pera ca. Porque o* Cubŏ *tinha suas cartas determinadas em que se assinaua. s.* Migueôxo, Gonaixo, *communmente acaba com* Nari, Mono nari, *& em lugar do sinal, poem o sello vermelho. E se he* Tono *a pessoa pera quem vay se accrecenta* Dono, *ao dito nome & se he pessoa ordinaria, se poem o nome soomente.*

¶ Migueôxo, Gonaixo, *he carta assinada pello* Cubŏ, *cujo teor & differença fica ja acima dito.*

¶ Goxo, *he propriamente carta dos* Cugues *nobres. s.* Xecque, Xeigua, *& dos,* Sanquanrei, *& dos* Yacatas, *& quando queremos honrar muyto a hũa pessoa dizendo, recebi a vossa carta mormente se he nobre, ou que tem dignidade, usamos desta palaura,* Goxo.

¶ Fôxo

¶ Fôxo, he carta que os Buguiôs, ou algum priuado escreue em nome do Yacata, ou por seu mandado, & quando he por mandado do Cubŏ, se chama, Goguegi, & se he por mandado del rey, se diz, Reixi, l, riŏxi, algũas cartas, que hum escreue por mandado ou em nome de seu senhor se chamam, Fôxogaqui. O principio de semelhantes cartas communmente he, Vôxe idasaruruni tçuite mŏxi ire soro. Guioyto xite, l, guioyni soro aida, lŏynite soro aida mixi ire soro, &c.

¶ Deuese de notar que o Rinxi, Injen, Guanjo, Xeixi, Xeisat, &c. acabam com, Cudanno gotoxi, Cacuno gotoxi, mas o Xuin, Miguecŏxo, Gonaixo, acabam como fica dito, com, Nari, Mono nari, Sŏrŏ nari, & tambem algũas cartas graues & outras de pessoas nobres pera criados baixos, & pera gente baixa acabam com, Nari, Sŏrŏ nari, & acabar com, Nari he menos honra, que Sŏrŏ nari.

¶ Deuese mais notar, que nas cartas que hum Yacata ou outra pessoa escreue a algum criado seu. s. Chŭguen, que se aßina no principio da carta no lugar onde se escreue, Nauonauogaqui, sem escreuer o seu nome & no cabo da carta se poem Fidzuque sem mais nada, & o Aredocoro se ao nome do tal Chŭguẽ. Vt, Nanigaxi vonoco. Este modo de aßinarse chama, Sodefan. i. sinal feito no principio da carta.

¶ Ha hũa sorte de cartas, que se chamam Mŏxijŏ, que sam cartas graues que pessoas somenos offrecem pera pessoas muyto graues. Entre estas & outras cartas como acima fica tocado, ha dous generos, hum muyto graue, que communmente vsa de, Nari, & se chama, Bun, porque leua alegaçoens, ou toca historia da China & outras semelhantes outro genero se chama: Iŏ. i carta ordinaria que comumente vsa de, Sŏrŏ: porei aqui o teor de hũa destas cartas graues que mandou Iyeyasu a Taicŏ que estaua na guerra.

¶ Tçuxxinde gonjŏ. Somosomo condo Quixŭ vomoteni voite quacuxŏto xite goriŭno dan vomouazariquini, xogin botracu su. Core mata goquenriono foca nari. Iyoiyo bangun guenque taiguenno itrôni quigicuxi, tocoxinaini tçuranatte taixi taiyŏ neni quaxite chŏquen nari. Nauozarini riccocu, narabini quitaru coto cacuno gotoxi. Iinyuo Quiŭxŭni furui, iquiuoi nauo moppara nari. Fatamata goqui quan sottacu tçuxxinde sotucu su, yotte cudanno tŏ: sonquŏ sonsit vyamatte mŏsu. Nanguat. itçuca. Nanigaxi.

Fujiuara Fideyoxicŏ. Teixŏ xitatematçuru gobandocoro.

DAS CARTAS DAS MOLHERES.

¶ As carta dos homens pera as molheres se escreuem em lingoa corrente & branda sem Coyes, & no fim da carta acaba sem particula de honra, mas com

Caxicu, os dias do mes, nome, & sinal pera constar cuja he a carta, & nam usara de palauras proprias de que usam as molheres nas suas cartas. O Atedocoro sera Vonitçubone, ou escreuendo o nome proprio, ás pessoas graues se põe o nome de algũa molher que a serue, & nam se escreue Suguni. *Vt*,

1. Chùxôdonono vô tçuboneye. Mairu tarenite mõxi tamaye.
2. Xôxôdono mairu. Mõxi tamaye. 3. Agoye mairu.

¶ *As cartas que de parte das molheres vam pera os homens nam tem cortesias no fim da carta, nem se aßinam nem poem o dia do mes, usam de muytas palauras brandas. Vt*, Fumi xite, Mairaxe soro, Von vrexiqu soro, Vomoi mairaxe soro, Sazosazo, Iroiro, &c. *usam das syllabas* Monji, *acrecentandoas as primeiras syllabas das palauras, & significam aquelle nome. Vt*, Fumonji. i. Fumi, Somonji, i. Sonata, Pamonji, i. Padre, &c.

¶ *Alem disso tem muytas palauras proprias de que soomente usam as molheres entre si, ou falando com os homens. Vt*.

Cucon. i. Saque. Fiyaxi. i. Midzu. Murasaqui. i. Iuaxi. Cachin. i. Mochi.

¶ O Sobagaqui *por ordem he este. Vt*,

1. Mairu fitobito mõxi tamaye. 2. Fitobito mõxi tamaye.
3. Mairu tarenite mõxi tamaye. 4. Mairu mairubexi.
5. Mairubexi. 6. Mairu. 7. Mairaxe soro.

DO XEIXI DE IAPAM. i. IVRAMENTO por escrito.

¶ *Por quanto os Iapoens tem forma particular no jurar por escrito, neste capitulo direi algũa cousa do modo de seu juramento, & da forma de que usaram os Christãos quando for necessario dalo por escrito.*

Pera o qual se deue notar, que ha muytas palauras que significam juramento. s. Xeimon, Chicai. i. *juramento em comum*, & *aßi dizemos*, Xeimon, l, chicaiuo tatçuru. Xeigon. i. *juramento de palaura*. Quixŏ, Quixŏmon, Xeixi, *juramento por escrito*. Xeixiuo caqu, l, itasu, *fazer o tal juramento*.

¶ *Deuese notar mais que os Iapoens usam de juramento aßertorio, inuocando a cousa porque juram, & de juramento execratorio, & este segundo he o mais usado em seus juramentos por escrito.*

¶ *Do juramento aßertorio usam inuocando o nome da peßoa, ou cousa porque juram sem lhe acrecentar nada. Vt*, Deus, Iesu Christo, Sancta Maria, Cruz, &c. i. *Por Deus, &c. E do mesmo modo os gentios inuocando seus falsos deoses. Vt*, Tentŏ, Atago, Fachiman, Facusan, Atago facusan. i. *Iuro por* Atago, &c.

As vezes dizem, Deusni caque mŏsu, gofozonni caquete mŏsu. i. *Inuoco, ou tomo por testemunha, &c.* b Item,

¶ Item, Deus goxŏran are: Tentŏ goxŏran are. i. *Diante de Deus.*

¶ *Do juramento imprecatorio, usam desta sorte.* Gobat, l, gobatuo cŏmurŏzu. i. *Deus me castigue,* Goxŏni caquete mŏsu. i. *assi me Deus salue.* Guentŏ nixeno gobatuo cŏmurŏzu. i. *neste & no outro mundo seja eu castigado, &c.* Gigocuni vochôzu, naracono soconi niyôzu. i. *Ao inferno vá, &c.* Gocandŏ. i. *em desgraça de meu senhor caya:* Vocoxino monode cubiuo vtareôzu, voteni cacarŏzu, Buni cubiuo saguerareôzu, tada ima cono zauo tatçumai: *com sua espada seja eu morto: aqui caya eu morto, &c.* Miôgamo tçuqueôzu, yumiyano miŏga. i. *nunca bem me venha, &c.* Biacurai, cocuraini narŏzu. i. *lazaro me torne, &c.* Gaquini narŏzu. i. *pedinte seja, ou miserauel seja:* Fini yacareôzu. i. *com fogo seja queimado.* Fitori motta coni vocureôzu, codomouo futatabi minu meni auŏzu. i. *nunca eu veja meus filhos: por vida de meu unico filho, &c.*

¶ *O juramento por escrito tem esta ordem. s. no principio do papel escreuem a modo de titulo esta palaura,* Quixŏ, l, quixŏmon, *& logo em outra regra começa a materia a cerca de que se jura escrita por capitulos, ou se he hũa soo por hum soo capitulo, & no cabo conclue.* Migui giôgiô, l, miguino mune, sŏyni voiteua, l, ibon xeximeba, l, itçuuarini voiteua, &c. *Segue se a execraçam que tal & tal castigo lhe venha, &c. Como se pode ver nestes dous exemplos hum tirado do* Xiquimocu, *outro dos* Mais. *Vt.*

¶ Quixŏ.

¶ Goñôgiŏno aida riñ qetdanno coto. Migui Guannomi reôqen no voyobazaruni yotte, moxi xijxu sôy xen coto sarani cocorono xoquiocuni arazu, sono foca aruiua fitono catôdoto xite dŏrino muneuo xirinagara butŏno yoxiuo camaye mŏxi, mata fiquiotaru coto, xŏjequi arito cŏxi, aruiua fitono tanuo arauasazaranga tame, xisaiuo xirinagara, jen acuni tçuite coreuo mŏsazaru mono, coroto, cocoroto sŏy xi, côjitno fibiuo ide quitaruca, voyoŭ goñŭgiôno aida, ririni voite xinso arubecarazu, cŏacu arubecarazu, tada dŏrino vosu tocoro xingiŭno zongi, fobaiuo fabacarazu, quemmonuo vosorezu, cotobauo idasubequi nari. Goxeibaino coroguireno giôgiô, tatoi dŏrini chigauazaruto iyedomo, ichidŏ quembŏ, ayamatte siquiuo voconauaruruto iyedomo, ichidôno vochido nari, jigon igo, sonin narabini sono yenjani ai mucatte, jixin dŏriuo zonzuruto yŭtomo, fŏbaigiŭ sono fitono xeruo motte isasaca iranno yoxi móxi casumuru mono sudeni ichimiuo guini arazaruca, forondo xoninno azaqueriuo nocosan monoca, caneteua mata dŏri naquini yotte, fiŏgiŏno niuani quichi

Cada familia destas tem nomes de suas dignidades, & officios & conforme a isso se lhes faz mais ou menos cortesia nas cartas conforme o requere a dignidade de cada hum.

¶ *Algũas dignidades ha aquem se escreue por* Firǒjǒ *com forme for a pessoa que escreue, & no sobrescrito da carta aos* Bonzos *muyto graues se acrecenta ao nome da tal dignidade*, Faijǒ, faitei, faifucu, *como atras fica dito, mas nam se lhe poem nunca*, Xinjǒ.

¶ *Das particulas de honra*, Sama, Cǒ, &c. *nam se vsa ao modo antigo, mas conforme ao moderno parece que se vsara, pois sam muy comũas.*

¶ *Em geral se note, que a pessoa que actualmente possue a* Tera, *& he o superior della a seu modo que dizemos*, Giǔgi, *se chama*, Tera. *Vt*, Votera sama, *& quando se lhe escreue he pello nome da* Tera. *Vt*, Quenninji, jixa vonnaca, &c. *E como ha tres sortes de* Teras. *s*. Ii, *que he principal & verdadeira*, Yn, *&*, An, *quando se escreue a algum que esta com actual posse se escreue*, o, ligǒ, Ingǒ, Angǒ. *i. o nome da* Tera *conforme for segundo as tres sortes ditas. Vt*, Tǒfucuji, Quinrenji, Quencǒin, Zuirio An. *E esta distinçam mais propriamente a ha nas* Teras *dos* Ienxus, *porque*, In, *&* An, *sam como* Teras *pequenas anexas à principal, onde algum* Bonzo *esta recolhido, ou habita.*

¶ Do Xǒque.

¶ *No que toca a honra da conclusam da carta se acomodara à pessoa conforme for mais ou menos honrada. Vt*, Guioyuo vbequ foro, Quiǒquǒ tomo, Xeiquiǒ tomo.

¶ *O* Sobadzuque *sera tambem conforme à pessoa & seu grao, que communmente sera hum destes modos.*

1. Xǒno von naca.
2. Godǒjucuno von naca.
3. Godǒjucu giǒ.
4. Gobǒgiǒ.
5. Dǒji von naca.
6. Gobǒ
7. Xǒca, &c.
8. Xinran foro.
9. Xinji foro.

Estes & outros pertencem a Xucques *conforme atras se tocou.*

¶ Exemplos do Atedocoro.

Xǒrin in. Godǒjucu von naca.
Quadai in. Godǒjucugiǒ.
Sammic indono. Xǒno von naca.
Sanquǒindono. Godǒjucu von naca, I, Codǒjucugiǒ.
Guetxǒfǒin gobǒ. Gobǒgiǒ.

¶ Ienque. i. dos Ienxus.

¶ *Os nomes dos officios ou dignidades sam ordinariamente estes*, Tǒdǒ, I, Chǒ-

I, Chŏrŏ, Xeitŏ, Xuso, Zŏsu, Xica, Xoqui, Iixa, Caxiqui. *E cada* *ban destes tem tambem seu nome proprio. Vt*, Taichŏrŏ, Iecchŏrŏ, Sanchŏrŏ, Chŭxeitŏ, &c.

¶ Tôdŏ, Xeitŏyeua tçuquejŏ tarubexi, Dôjucuxu atejŏ nari. Tadaxi conosâno curaini yori giquisat arubexi. *i. a estas duas dignidades*, Tôdŏ, Xeitŏ, *se escreue por* Firŏjŏ, *dirigindo a carta a algum Bonzo da Tera que chamam* Dôjucu.

¶ O Sobagaqui, *sera hum dos seguintes conforme à dignidade da pessoa.*

1. Yesat jixa jenji.	6. Ienji.	Entre todas as Teras, Gosan que sam as cinco principais dos lexus, sŏ as mais estimadas, & etre ellas, Nājeji he a cabeça.
2. Iixano vŏ naca.	7. Iixica.	
3. Yesat cacca.	8. Guiocuanca.	
4. Iixa jenji.	9. Guiocuxoca.	
5. Iixi socca.	10. Xŏca, I, quica, &c.	

¶ Exemplos do sobrescrito.

¶ Quenninji. Yesat jixajenji, I, Quenninji fôgiŏ. Iixa vŏnaca.
Faijŏ Tôsucuji. Yesat cacca.
Xuloyeua. Yeicô xuguet jenji, I, Xefô xuguen. Iixa socca.
Zŏsuyeua. Xŏgacu sonjŏ jenji. Iixica.
Xicayeua. Yeicô xica jenji.
Xoquiyeua. Yeicô quixit jenji.
Iixayeua. Yeicô jichŏ, I, Baisan jichŏ. Guiocuanca.
Caxiquiyeua. Yôsu sonchŏ. Guiocuxŏcà.

DO YVGVIŌ, I, XŌNIN.

¶ *Ha hũa sorte de* Bonzos *que se chamam*, Yuguiŏ, & Xŏnin, *aos quais se escreue desta forma.*

¶ Yuguiŏ. Quinjuno von naca.
Taa xŏnin. Vonjixu von naca
Quinrenji. Tŏban von naca.
Ioa xŏnin. Vonjixu von naca.
Xigiô xŏnin. Vonjixu von naca.

DAS CORTESIAS QVE SE DEVEM vsar nas cartas dos religiosos & Ecclesiasticos.

¶ Os Bonzos *de Iapam de todas as seitas tem determinados graos & dignidades, & cortesias proprias que se vsam nas cartas pera com elles em genero de* Xucque, *& porque os de fora nam sabem como am de tratar em suas cartas a os religiosos por ser cousa noua, lhes dam honras de seculares indecentes, pello que, consultandoo primeiro com pessoas intelligentes, me pareceo aoter aqui algum modo*

modo conueniente, ao estado religioso, nam sera ficar por regra certa mas como certo modo de instruiçam pera por elle se poderem acomodar.

¶ *Todas estas cortesias de que tratamos se reduzem ao fim da carta, ao* Atedocoro, *&* ao Sobagaqui, *porque tudo o de mais he o mesmo, do fim da carta ja se tratou atras & conforme for a pessoa assi sera a honra. s.*

Xeiquŏ xeiquiŭ vyamatte mŏsu. Xeiquŏ xeiquiŭ tçuxxinde mŏsu. Quiŭquo tçuxxinde mŏsu. Quiŭquiŭ tçuxxinde mŏsu.

¶ O Atedocoro *se for ao modo antigo nam se ajunta particula de honra a o nome da pessoa, mas conforme ao moderno pode leuar,* Sama, Sonxi, Sonrŏ, Rŏ, Cŏ.

¶ O Sobagaqui *pode ser, este, conforme a pessoa.*

1. Padre von naca. 2. Irman von naca.
3. Godŏjucu von naca. 4. Godŏjucugiŭ.
5. Gosocca. i. Von axino xita.
6. Guiocuxŏca. i. Tamano yucano xita.
7. Guiocuanca. i. Tamano tçucuyeno xita.
8. Guiocuquica. i. Tamano tçucuyeno xita.
9. Guiocusŏca. i. Tamano madono xita. 10. Socca. i. Axino xita.
11. Xŏca. i. Yucano xita. 12. Quica. i. Tçucuyeno xita.
13. Zaca. i. Zano xita. 14. Zayŭ. i. Zano migui.

¶ *Quando se quiserem honrar mais podem acrecentar ao nome da pessoa, as particulas,* Xinjŏ, Faijŏ, Faitei, Faisucu, Quinjo, *como atras fica dito em seu lugar.*

¶ *Como em Iapam aos* Bonzos, Tŏdŏ, Xeitŏ, *se escreue por* Atejŏ, *como aos* Monjequis *conforme a dignidade do que escreue ao Bispo & aos supe riores da religioẽs sup emos lhes podem escreuer por* Atejŏ, *& se lhes escreuerẽ por* Giquisat, *a forma seguinte parece conueniente.*

¶ Bispo sonxi, l, sama. Mairu Padre vonnaca. Xeiquŏ xeiquiŭ vyamatte mŏsu.

Padre prouincial sonrŏ, l, sama. Mairu Irmam vonnaca. Xeiquŏ vyamatte mŏsu, l, Xeiquiŭ, tçuxxinde mŏsu.

Nagasaquino Padre Reitor sonrŏ, l, sama. Mairu. Godŏjucu vonnaca, l, Godŏjucugiŭ. Quiŭquo tçuxxinde mŏsu.

¶ *Aos Padres ordinarios que nam tem officio.*

Companhiano Padre Ioan sama, Mairu Godŏjucugiŭ. Quiŭquŏ tçuxxinde mŏsu.

¶ *Aos Irmãos.* Companhiano Irmam Francisco Rŏ. Mairu Guiocuanca, &c. Quiŭquŏ tçuxxinde mŏsu.

¶ *Aos Dŏjucus.* Nanigaxi. Mairu Quica, l, xŏca. Quiŭquiŭ tçuxxinde mosu.

¶ *Ja*

¶ *Os religiosos entre si quando se escreuerem poderam usar desta forma.*

Padre Prouincial senxi, Mairu gosocca. Quiŭquŏ tçuxxinde mŏsu.

Padre Reitor sonrŏ, Mairu socca. Quiŭquŏ tçuxxinde mŏsu.

¶ *Aos Padres, & Irmãos.* Nanigaxi, Mairu Guiocuanca. Guiocu quica, l, Guiocu xŏca, l, Guiocu sŏca. Quiŭquiŭ tçuxxinde mŏsu.

¶ *Os* Dôjicus *entre si se deue ter conta se sam graues ou mancebos.*

Nanigagi Rŏ. Mairu quica, l, xŏca.

Quiŭquiŭ tçuxxinde. Mŏsu.

¶ *Os* Dôjicus *aos superiores, & aos Padres, & Irmãos.*

Nanigaxi sama, l, sonrŏ. Mairu. Irmam vonnaca. Godôjucu vonnaca. Godojucu giŭ. Guiocuanca, &c.

¶ *Ao superiores & a seus Padres proprios podem escreuer* Xinjŏ, Faijŏ, Faitei, Faisucu.

¶ *Os religiosos em cartas ordinarias como* Fineri, *chitos. &c. em lugar do sinal cussumam escreuer*, Fai. i. Vogamu. l. l, Ioan fai.

¶ *Nas cartas em nossa letra na lingoa de Iapam, o sobrescrito se podera por assi.*

IESVS no Companhianite, Padre, l, Irmam: N. sama.

Sonrŏ, Rŏ, mairu guiocuxŏca, &c.

DO RINXI, INIEN, GOXVIN, REŎxi, Miguioxo, Gonaixo, Goxo, Fôxo.

¶ Rinxi, *he carta, ou aluará del rey com chapa ou sello real a que chamã* Chocuin, *no qual parece que se poem no principio & no fim de baixo da data o nome de algem de seus officiais. o qual* Rinxi *começa de duas maneiras como se vera no teor a baixo posto, & a conclusam he* Votte cudanno gotoxi. *Vt,*

¶ Ringuenuo comutte iuaqu: quauo xite bancocuuo volamuruua, meicunno rocu nari: ranuo farатte xicaiuo xidzumuruua buxinno xet nari: quiŏnenno aida, Tacatoqui fôxiga ichirui chôquenuo naigaxironi xite foxij mamani guiacuyuo furŭ: xequi acuno itari. Tenchŭ sudeni arauaretari. Coconi ruinen xinquinuo yasumenga tame: masani iccono guiteiuo vocosanto su, yeiran mottomo fucaxi. Chŭxŏ nanzo asacaran: fayacu Quantô xeibatno facaricotouo meguraxite, Tenca xeifitno côuo itasu bexi. Teireba rinxi cacuno gotoxi, yotte xŭtat cudanno gotoxi. Guencŏ sannen niguat jŭichinichi. *Taifeiq. lib. 7.*

Saxŭxŏ. *Nome do official real.*

Nitta Cotarŏdono. *O pera quem vai.*

 ¶ Cutro

¶ *Outro teor do* Rinxi. *Feiq. lib. 14.*

¶ Axicagano Saixŏ Tacavgisamano cami Nauoyoxi igueno ichi ruira buini vogotte chôquenuo caronzuruno aida, xeibat xeraruru tocoro nari. Cano tomogara tatoi iconno mito naruto yŭtomo, queibatuo yurusubecarazu, sucaqu cano zaixouo tadzunete, sujitni chŭricu xeximubexi: cô aruni voiteua chŭxŏ xeraru bequereba rinxi ca cuno gotoxi. Tçumabiracani jŏuo motte su. Guemmu ninen. Iŭ ichiguat micca. Vchŏben Mitçumori.

Taquetano ichizocuno vchi. Vogasauarano ichizocuno vchi.

¶ Injen *he carta, do rey que tem feito*, Inquio, *& que renunciou o esta do no filho. A qual vay selhada com seu sello & com o nome de algum dos seus, & no* Atedocoro *se poem a honra, que merece a pessoa pera quem vay a carta a qual honra vay em nome do que se assina. Vt.*

Feique lib. 10. Ichijin xeitai focquetno quiŭquinuo idete xoxŭni cŏxi, nancai xicocuni vzumorete sunenuo su. Mottomo cano naguequi bŏcocuno motoi nari. Somosomo Xiguefirano quiŏua, Tôdaiji xôxitno guiacuxin nari. Subecaracu Yoritomono aiion mŏxi vqurunu muneni macaxete xizaini voconauarubexito iyedomo, sitori xinzocuni vacarete sudeni iquedorito naru, Rŏchô cumouo côru vomoi farucani nancaini vcabi quigan tomouo vxinŏ cocoro, tadamęte quiŏgiŭno chŭroni tçŏjenca, xicareba sunauachi sanju jingui Miyacoye cayexi iretatęmatçurannni voiteua, cano Quiŏuo quannhŭ xerarubequi nari. Teireba injen cacuno gotoxi, yotte xŭtat cudanno gotoxi. Iŭyei sannen niguat jŭ yocca. Daijenno daibu Naritada, vquetamauaru.

Xinjŏ Saquino Feidainagondono.

¶ *Em outro* Injen Feique *lib. 5.* no Atedocoro *diz assi.* Quinjŏ saquino Vnŏyenoiuquedonoye. i. Yoritomo.

¶ O Cubŏ, *& o senhor da* Tenca *usam de* Xuin, *& dizem ser em Iapam cousa moderna que começou de* Nobunaga *pera ca. Porque o* Cubŏ *tinha suas cartas determinadas em que se assinaua. s.* Migueôxo, Gonaixo, *commummente acaba com* Nari, Mono nari, *& em lugar do sinal, poem o sello vermelho. E se he* Tono *a pessoa pera quem vay se accrecenta* Dono, *ao dito nome & se he pessoa ordinaria, se poem o nome soomente.*

¶ Migueôxo, Gonaixo, *he carta assinada pello* Cubŏ, *cujo teor & differença fica ja acima dito.*

¶ Goxo, *he propriamente carta dos* Cugues *nobres. s.* Xecque, Xeigua, *& dos,* Sanquanrei, *& dos* Yacatas, *& quando queremos honrar muyto a hũa pessoa dizendo, recebi a vossa carta mormente se he nobre, ou que tem dignidade, usamos desta palaura,* Goxo.

¶ Fôxo

¶ Fôxo, he carta que os Buguiôs, ou algum priuado escreue em nome do Yacata, ou por seu mandado, & quando he por mandado do Cubŏ, se chama, Goguegi, & se he por mandado del rey, se diz, Reixi, l, riŏxi, algũas cartas, que hum escreue por mandado ou em nome de seu senhor se chamam, Fôxogaqui. O principio de semelhantes cartas communmmente he, Vôxe idasaruruni tçuite môxi ire soro. Guioyto xite, l, guioyni soro aida, lŏynite soro aida mixi ire soro, &c.

¶ Deuese de notar que o Rinxi, Injen, Guanjo, Xeixi, Xeisat, &c. acabam com, Cudanno gotoxi, Cacuno gotoxi, mas o Xuin, Miguebôxo, Gonaixo, acabam como fica dito, com, Nari, Mono nari, Sŏrŏ nari, & tambem algũas cartas graues & outras de pessoas nobres pera criados baixos, & pera gente baixa acabam com, Nari, Sŏrŏ nari, & acabar com, Nari he menos honra, que Sŏrŏ nari.

¶ Deuese mais notar, que nas cartas que hum Yacata ou outra pessoa escreue a algum criado seu. s. Chŭguen, que se assina no principio da carta no lugar onde se escreue, Nauonauogaqui, sem escreuer o seu nome & no cabo da carta se poem Fidzuque sem mais nada, & o Atedocoro se a o nome do tal Chŭguē. Vt, Nanigaxi vonoco. Este modo de assinar se chama, Sodefan. i. sinal feito no principio da carta.

¶ Ha hũa sorte de cartas, que se chamam Mŏxijŏ, que sam cartas graues que pessoas somenos offrecem pera pessoas muyto graues. Entre estas & outras cartas como acima fica tocado, ha dous generos, hum muyto graue, que commũmente vsa de, Nari, & se chama, Bun, porque leua alegaçoens, ou teca historia da China & outras semelhantes outro genero se chama: Iŏ. i. carta ordinaria que comumente vsa de, Sŏrŏ: porei aqui o teor de hũa destas cartas graues que mandou Iyeyasu a Taicŏ que estaua na guerra.

¶ Tçuxxinde gonjŏ. Somosomo condo Quixŭ vomoteni voite quacuxŭto xite goriŭno dan vomouazariquini, xogin botraçu su. Core mata goquenriono foca nari. Iyoiyo bangun guenque taiguenno itrôni quigicuxi, tocoxinaini tçuranatte taixitaiyŏ neni quaxite chŏquen nari. Nauozarini riccocu, narabini quitaru coto cacuno gotoxi. Jinyuo Quiŭxŭni furui, iquiuoi nauo moppara nari. Fatamata goqui quan sottacu tçuxxinde fotucu iu, yotte cudanno tŏ: sonquŏ sontit vyamatte mŏsu. Nanguat. itçuca. Nanigaxi.

Fujiuara Fideyoxicŏ. Teixŏ xitatematçuru gobandocoro.

DAS CARTAS DAS MOLHERES.

¶ As carta dos homens pera as molheres se escreuem em lingoa corrente & branda sem Coyes, & no fim da carta acaba sem particula de honra, mas com

Ecc 2 Caxi.

Digitized by Google

Caxicu, os dias do mes, nome, & sinal pera constar cuja be a carta, & nam vsara de palauras proprias de que vsam as molberes nas suas cartas. O Atedocoro sera Vontçubone, ou escreuendo o nome proprio, ás pessoas graues se poẽ o nome de algũa molber que a serue, & nam se escreue Suguni. Vt,

1. Chŭxôdonono vŏ tçuboneye. Mairu tarenite mŏxi tamaye.

2. Xôxŏdono mairu. Mŏxi tamaye. 3. Agoye mairu.

¶ As cartas que de parte das molberes vam pera os homens nam tem cortesias no fim da carta, nem se aßinam nem poem o dia do mes, vsam de muytas palauras brandas. Vt, Fumi xite, Mairaxe soro, Von vrexiqu soro, Vomoi mairaxe soro, Sazosazo, Iroiro, &c. vsam das syllabas Monji, acrecentandoas as primeiras syllabas das palauras, & significam aquelle nome. Vt, Fumonji. i. Fumi, Somonji, i. Sonata, Pamonji, i. Padre, &c.

¶ Alem disso tem muytas palauras proprias de que soomente vsam as molberes entre si, ou falando com os homens. Vt.

Cucon. i. Saque. Fiyaxi. i. Midzu. Murasaqui. i. Iuaxi. Cachin. i. Mochi.

¶ O Sobagaqui por ordem be este. Vt,

1. Mairu fitobito mŏxi tamaye. 2. Fitobito mŏxi tamaye.

3. Mairu tarenite mŏxitamaye. 4. Mairu mairubexi.

5. Mairubexi. 6. Mairu. 7. Mairaxe soro.

DO XEIXI DE IAPAM. i. IVRAMENTO por escrito.

¶ Por quanto os Iapoens tem forma particular no jurar por escrito, neste capitulo direi algũa cousa do modo de seu juramento, & da forma de que vsaram os Christãos quando for necessario dalo por escrito.

Pera o qual se deue notar, que ha muytas palauras que significam juramento. s. Xeimon, Chicai. i. juramento em comum, & aßi dizemos, Xeimon, I, chicaiuo tatçuru. Xeigon. i. juramento de palaura. Quixŏ, Quixŏmon, Xeixi, juramento por escrito. Xeixiuo caqu, I, itasu, fazer o tal juramento.

¶ Deuese notar mais que os Iapoens vsam de juramento aßertorio, inuocando a cousa porque juram, & de juramento execratorio, & este segundo be o mais vsado em seus juramentos por escrito.

¶ Do juramento aßertorio vsam inuocando o nome da peßoa, ou cousa porque juram sem lhe acrecentar nada. Vt, Deus, Iesu Christo, Sancta Maria, Cruz, &c. i. Por Deus, &c. E do mesmo modo os gentios inuocando seus falsos deoses. Vt, Tentŏ, Atago, Fachiman, Facusan, Atago facusan. i. Iuro por Atago, &c.

As vezes dizem, Deusni caque mŏsu, gofozonni caqueте mŏsu. i. Inuoco, ou tomo por testemunba, &c.

b Item,

¶ Item, Deus goxŏran are: Tentŏ goxŏran are. *i. Diante de Deus.*

¶ *Do juramento imprecatorio, vsam desta sorte.* Gobat, l, gobatuo cŏmurŏzu. *i. Deus me castigue,* Goxŏni caquete mŏsu. *i. assi me Deus salue.* Guentŏ nixeno gobatuo cŏmurŏzu. *i. neste & no outro mundo seja eu castigado, &c.* Gigocuni vochôzu, naracono soconi niyôzu. *i. Ao inferno vá, &c.* Gocandŏ. *i. em desgraça de meu senhor caya:* Vocoxino monode cubiuo vtareôzu, voteni cacarŏzu, Buni cubiuo saguerareôzu, tada ima cono zauo tatçumai: *com sua espada seja eu morto: aqui caya eu morto, &c.* Miógamo tçuqueôzu, yumiyano miŏga. *i. nunca bem me venha, &c.* Biacurai, cocuraini narŏzu. *i. lazaro me torne, &c.* Gaquini narŏzu. *i. pedinte seja, ou miserauel seja:* Fini yacareôzu. *i. com fogo seja queimado.* Fitori mocta coni vocureôzu, codomouo futatabi minu meni auózu. *i. nunca eu veja meus filhos: por vida de meu vnico filho, &c.*

¶ *O juramento por escrito tem esta ordem. s. no principio do papel escreuem a modo de titulo esta palaura,* Quixŏ, l, quixŏmon, *& logo em outra regra começa a materia a cerca de que se jura escrita por capitulos, ou se he húa soo por hum soo capitulo, & no cabo conclue.* Migui giôgiô, l, miguino mune, sŏyni voiteua, l, ibon xeximeba, l, itçuuarini voiteua, &c. *Segue se a execraçam que tal & tal castigo lhe venha, &c. Como se pode ver nestes dous exemplos hum tirado do* Xiquimocu, *outro dos* Mais. *Vt.*

¶ Quixŏ.

¶ Goñŏgiŏno aida riŭ qetdanno coto. Migui Guannomi reôqen no voyobazaruni yotte, moxi xijxu sŏy xen coto sarani cocorono xoquiocuni arazu, sono soca aruiua fitono catŏdoto xite dŏrino muneuo xirinagara butŏno yoxiuo camaye mŏxi, mata fiquiotaru coto, xŏjequi arito cŏxi, aruiua fitono tanuo arauasazaranga tame, xisaiuo xirinagara, jen acuni tçuite coreuo mŏsazaru mono, cototo, cocoroto sŏy xi, côjitno fibiuo ide quitaruca, voyoiŏ goñŏgiŏno aida, rifini voite xinso arubecarazu, cŏacu arubecarazu, tada dŏrino vosu tocoro xingiŭno zongi, sobaiuo sabacarazu, quemmonuo vosorezu, cotobauo idasubequi nari. Goxeibaino cotoguireno giôgiô, tatoi dŏrini chigauazaruto iyedomo, ichidŏ quembŏ, ayamatte siquiuo voconauaruruto iyedomo, ichidôno vochido nari, jigon igo, sonin narabini suno yenjani ai mucatte, jixin dŏriuo zonzuruto yŭtomo, sŏbaigiŭ sono fitono xetuo motte isasaca iranno yoxi móxi casumuru mono sudeni ichimiuo guini atazaruca, fotondo xoninno azaqueriuo nocosan monoca, caneteua mata dŏri naquini yotte, ñŏgiŏno niuani quichi

xeraruruno tomogara, vosſono toqui fiŏgiŏno xugiŭ iecŏuo caqui ataycrareba, jiyono ſacaraini mina motte butŏno yoxiuo ſitori coreuo zonjeraruruuo motteca, teireba giŏgiŏno xiſai cacuno gotoquito vn vn. Cono vchi moxi ichitarito yŭtomo, quioxetuo zongi, itaſaca ybon xeximeba, Bonden, Taixacu, Xidai Tennŏ, ſŏjite nippongocuchŭ rocujŭ yoxŭno daixôno jingui, bexxite Idzu, Facone riŏxo gonguen Mixima daimiŏjin, Fachiman daiboſat, Temman dai jizai tenjin, burui quenzocu ximbat miŏbat vonovono macari cŏmuru becqui mono nari, yotte quixŏ cudanno gotoxi. Iŏyei guannen xichiguat rŏca. Remban.

Este exemplo posto be de muytos, o que ſeſegue be de hum ſoo.

Quixŏ.

Xŏzonno Mai. Nippongocuchŭno daixôno jingui miŏdouo vodorocaxi tatematçuru: condo Xŏzon quimino vtteni macari noboritaru coto sŏrauazu, mata vatacuxino xucuimo ſarani naxi: moxi itçuuari mŏxite sŏrauaba, tada ima mŭxi voroſu ximbat miŏbatuo macari cŏmuri, conjŏ nite Xŏzonga yumiyano miŏga nagaqu ſutare, raixe niteua, guren daigurenno côrini togirare, vcabu yo ſarani sŏro majij. Yotte quixŏ cudanno gotoxi. Bunji guannen Xŏguat fatçuca. Fan.

Temos Iapoens entre ſuas ſuperſtiçoens outra laya de juramento. ſ. de agoa quente, & de fogo: hum deſtes ſe chama, Yuguixŏ, que be por hũa caldeira de agoa aſeruer botandolhe dentro hũa pedra estando na mor feruura, o que jura mete hũa mam ate o fundo da caldeira & tira a pedra, & ſe ſe nam queima dizem ſer innocente: mas ordinariamente ſe nam be por via do demonio ſe queima aſſi o innocente como o nocente.

O outro ſe chama Figuixŏ, q̃ be abraſar hũa pedra no fogo, ou hum pedaço de ferro & tomalo nas palmas das mãos ſobre hum papel em que esta hũa imagem do diabo, & o que ſe nam queima dizem ſer o innocente: estes modos de juramento fazem em caſos duuidoſos, quando ſe nam ſabe a verdade.

Dizem, Yuguixŏuo caqu, figuixŏuo caqu, tecquauo toru, quaxequiuo ſaſuru.

O juramento que podem fazer os Chriſtãos por eſcrito ao modo de Iapam pode ſer neſta forma, ou em outra ſemelhante.

Quixŏ.

Irmam Vicente. Xingui gofuxinnoaida xintei futatçu core naqui tocoro arauaxi moxi ſoro coto.

Fitotçu. Naninanino coto. Fitotçu. Naninanino coto. Fitotçu. Naninanino coto. Migui

Migui giôgiô gofuxin fare mõfu bequi tame xingiũ itçuuari core na qui tocoro, Deusno miôcanni caque tatematçurite xeixiuo motte mõ xi agurumono nari. Moxi naixinni itçuuariuo camaye guaisõ quen-jit. N. tatetareni taixi tatematçuri fiôri quiocuxetno nixinuo zon-zuruni voiteua, Deusuo fajime tatematçuri, Tenjôno xoten jenji vo-nnvono tembat miôbatuo cõmuri, guenjeua Deusno miôjuuo fanare, goxõua gigocuno cuguenni votofare, vcabuyo farani core arubecara-zaru mono nari, yotte quixõ cudanno gotoxi. *Irmam Vicente.*

¶ *Outro exemplo.*

¶ Quixõ.

Mufonni voite dôxin core naqui coto.

Condo furiono ichigui xutraino toqui xexxa fucoximo dôy mõfazu foro: nauo cono igomo coretçurano coto xutrai sõrõtomo yoriqui dô-xin itafubecarazu foro: moxi cono mune itçuuari mõfuni voiteua, cõ-jõ niteua Deusno gocagouo fanafare, raixeniteua gigocuni vorofare nagaqu tembatuo vquetatematçurubequi mono nari, yotte quixõ cu-danno gotoxi. *Idem.*

¶ *O que jura se aßina, & o* Atedocoro *sera da peßoa que faz o ju-ramento.*

DO VOTO POR ESCRITO. i. GVANIO.

¶ *Aßi como ha forma de juramento por escrito, tambem tem forma de voto por escrito, que fazem alguns a seu Pagode na forma que a baixo se poem.*

O voto se chama, Guan, Riũguan, Xeiguan: *& o voto por escrito,* Xoguan, Guanjo, Guanjõ, Guammon, Quigan. Guanuo tatçuru, *votar, ou fazer voto.* Guanjõ. *i. papel em que esta o voto escrito.*

¶ *Exemplo tirado do* Teifaqui *lib. 36.*

Vyamatte mõfu Tacugui Nitenfôjen.

Fitotçu. Quiyovgi xicaiuo quanrei xite xifon nagaqu yeiguani fo corubequi coto.

Fitotçu. Saixõ chũjõ, Yoxiaquirano Affon tachimachi biôquenuo vquete xiquio xerarubequi coto.

Fitotçu. Samanocami Motovgi, buyuo vxinai nimmõni fomuite vaga gummonni cudarubequi coto.

Migui cono fangagiôno xoguan ichiichi jôju xeximeba, nagaqu cono micotono dantoto xite xinzocuno fanjõuo mopparani fubexi, yotte quiguanjõ cudanno gotoxi.

Cõan guannen cugat fannichi. Sagamino cami Quiyovgi.

¶ Outro exemplo em outra forma.

Vyamatte mõfu xoguanno coto. Migui *Taifeiq. lib. 23.*

Migui xinreino meitocuuo arauasuua tamiuo yasunji, cuniuo vosamuruuo fonto su: vôxano xeiquauo fodocosuua côuo xôji, quenuo tattomuuo saquito su. Coconi Sañôyeno cami Nauoyexino Aßonua tada sôgano riôxôtaru nomini arazu, sudeni côgôno quempit tari, Xicaino anqui ficoyeni cono ficono chicarani cacari, coxenno Saixo filaxiqu beôxinno cocorouo tasuqu, guiua cunxinto xite vomoi fuxino gotoxi. Xicaruni quinjitno aida xucumu aivocaxite yacuxequi xiruxiuo vxinô, queiguequi xite yasuqui coto naxi: moxi yŭreôno vôgoni arazumba, icadeca beôguenno feiyŭuo yenya? Yotte xingiŭni nenzuru tocoro ari, beôjenni masani inori tatematçuranto su: côracu xinrei tatoi sun vno cocoro aritomo, beôxin sudeni quijano macotouo nuquindzu cunquiocu tachimachini cotayete biôcon sumiyacani quiyeba, xichinichino quôinuo tenjite, mitenno xequisaini vôxete, meôfôno gueuo cŭdocu xexime, sonxôno guuo gonxu subexi, fuxite cô: sonxin yeiguanuo ainô xite, Bungi fatranno mucaxino gattaiuo vasurezu, fayaqu queirin anxenno imano reiguenuo fodocoxi tamaye: xunxŭ tocoxinayeni sacanni quaco, moppara yôrocobaximen. Vyamatte môsu. Riacuuô gonen niguat fi. Taijô Ténô vyamatte môsu.

¶ *De modo que o principio sempre começa*, Vyamatte môsu, xoguan no coto, I, quiguanno coto, *ou como esta no primeiro exemplo, & no fim acaba ou como esta no primeiro exemplo; ou*, Vyamatte môsu, *& despois, a era, lũa & dia, & o nome da pessoa com seu sinal, ou o nome com* Vyamatte môsu, *como esta neste segundo exemplo.*

DE COMO SE ESCREVE MEYASV, OV Sojô. i. petiçam, ou acusaçam.

¶ *Começara de escrever deixando da borda do papel pera dentro*, Sanzŭ, *& levara as folhas que forem necessarias conforme a materia: as, alatras devem de ser claras & correntes que se entendam facilmente, escreverse ha misturando* Cana *com* Xôsocu.

¶ *Se iner capitulos de* Fitotçugaqui, *dizem os antigos que a letra*, Fitotçu, *que he cabeça de cada artigo como*, *Item, nam la de ficar mais alta que a regra atras, ou a seguinte, mas tudo no mesmo andar: os modernos pera mor distinçam, alevantam a letra*, Fitotçu, *hum pouco mais alta que as regras do capitulo.*

¶ Neste Meyasu, *o que o apresenta nam se assina no cabo, mas no principio na parte de baixo que responde no andar do final, se poem o* Miôji, *& nome da pessoa que apresenta a petiçam, com as palavras*, Tçuxxinde gonjô, I, môxi

mõxiague foro, &c. *Conforme for a pessoa aquem se apresenta. E no fim se escreue a era & dia da lũa, & no* Aredocoro, *o nome dos* Buguiõs *em geral, ou nomeandoos em particular: porque ainda que apetiçam seja ao senhor, sempre se deue dirigir a algum* Buguiõ *seu por mor respeito. O que tudo se vere neste exemplo.*

Nanigaxi tçuxxinde gonjõ.

¶ Migui cosaiua nanino cuni, nanino gõ, nanino coro, &c. yotete fobo gonjõ cudanno gotoxi.

Nengõ, nanino tçuqui, naninofi, *sem sinal.*

Gobuguiõxo, *l, Pera o nome dalgum* Buguiõ *em particular. Vt,* Nanino Yamatono camidono.

¶ Do Mocurocu, Voricami, & Chũmon.

¶ *Entre,* Mocurocu, Chũmon, Voricami *ha muyta semelhança, & por isso, he necessario saber a distinçam que tem pera nam auer confusam.*

Primeiramente no que toca ao papel em que se escreuem, he o mesmo tomando duas folhas de Suibara, *& dobrandoas como he custume primeiro pello meio ao traues, ou ao comprido, & despois em tres dobras hũa sobre outra, & na dobra ou espaço que fica no meio se escreuem as cousas que queremos offrecer, &c.*

¶ *Quando as cousas que se offrecem sam pera* Xujin, Quinin. *i. pessoa nobre no principio se escreue* Xinjõ, *como he custume, mas pera igoaes & inferiores nam se escreue* Xinjõ. *E da mesma maneira, quando a pessoa for nobre, no* Mocurocu, *& no* Chũmon *ao nome de cada cousa se acrecenta a particula de honra,* Von. *Vt,* Vontachi, Vonvma, Vonyoroi, Vontaru, &c.

¶ *No fim do* Mocurocu, *&* Chũmon *se escreue sempre* Ijõ, *& em todos nam se assina, nem se escreue o dia da lũa & mes, mas soomente escreuese no cabo o* Miõji, *& nome do* Quan, *& o* Nanori, *conforme for a pessoa a quem se escreue como diremos em seu lugar.*

¶ *Todos estes papeis ou sam de homens pera outros homens, ou de homens pera molheres, ou de molheres pera homens: quando forem de homens pera molheres, ou ao contrario se escreuem em letra* Cana, *& nos das molheres pera os homens vsam de palauras proprias de molheres, como se vera nos exemplos de cada hum, & as molheres nam escreuem seu nome.*

¶ *A differẽça entre estes tres papeis he q̃* Voricami *se chama, quãdo se escreue no papel tantas mil caixas, ou barras de prata em hũa soo regra sem outra cousa. Quando se acrecenta as caixas,* Tachi, *ou* Tachi, *& cauallo, se chama* Tachi mocurocu: *ou quando se escreuem algũas* Sacanas *sem* Fitotçugãqui *he* Mocurocu, *& dizemos,* Taru sacanano mocurocu, *chamemos* Chũmõ *quando se escreuem algũas cousas com* Fitotçugaqui *em cada hũa como tantas*

 pe{ças,

peças, tantos cates de reitos, &c. O que tudo se verà nos exemplos particulares de cada hum.

DO VORICAMI.

¶ Ha Voricami que se offrece ao senhor proprio, ou a pessoa nobre. s. Xujin, Quininicô yeua saxini, Xinjǒ to caqubexi, vonajiqu miǒji quanuomo cacarubexi. i. escreuera no principio, Xinjǒ, & no cabo a sua alcunha & a dignidade que tem: se for pera Tôsai. i. iguaes, nam se escreue Xinjǒ, & se for de homem pera sua molher escreuera em Cana o numero das caixas, mas se for da molher pera o marido tambem sera em Cana mas no fim nam se escreue o nome da molher: no Voricami nam se escreue, Ijǒ, nem dias do mes nem o Atedocoro.

¶ O papel como fica dito sam duas folhas, mas quando for o Voricami pera Sarugacu, Dengacu, Mai mai, seraem hũa soo folha por ser assi o verdadeiro estilo & o contrario erro. O numero das caixas se escreue na metade da dobra do meio. Vt,

¶ Tôsaiye.
Mambiqui. Ijǒ. Nagauo nacadzucasano jǒ.

¶ Xujin quininye.
Xinjǒ. Mambiqui. Ijǒ. Fomma cunaino xǒ. Nagamasa.

¶ Muytas vezes fazem Rei a hũa pessoa com Tachi de Itomaqui, & Voricami.

¶ Do mocurocu.

¶ O papel he o mesmo. s. duas folhas dobradas como he custume, se he pera Quinin, Xujin, &c. no principio se escreue Xinjǒ, & no fim, Ijǒ, & no cabo na parte de baixo, se escreue o, Quan, & Nanori, sem sinal.

¶ Quando se offrece, Tachi, & caualo, em baixo onde diz, Ichiyǒ, I, fitocoxi, se escreue o Mei do Tachi, & se he prezado que a pessoa que o offrece vsa delle, escreue, Moçu, & em baixo onde diz, Ippiqui, se escreue a cor do caualo, & a manha que tem, & se o caualo nam he pera isso ou he roim nam se escreue mais que Ippiqui. Item, quando dizemos que se offrece caualo, & leuamos, Badai, i. Caixas ou prata em seu lugar, nam se escreue mais que Ippiqui, que ja se entende.

¶ Item, no Mocurocu sobre cada palaura se a pessoa a quem se offrece he nobre, ou proprio senhor, se escreue a particula Von. Vt, Vonvma, Vontachi. &c. & conforme for o grao da pessoa as vezes se escreue soo, no Tachi. Vt. Vontachi ichiyǒ, Vma ippiqui, & no cabo nam se escreue mais que o, Quan, sem Nanori. Vt. Ixeno camidono.

¶ Como fica dito no Mocurocu nam se escreue a data nem Atedocoro, nem se assinam.

¶ Xujin,

¶ Xujin, quiuin, agaritaru cataye.
Xinjǒ.
Von tachi. Ichiyô. *Mochi.* Mitçunaga.
Von vma. Ippiqui. *Curigue.* Inſuſume. Meiyui. Ijǒ.
Cogaua Xiquibunoxô: Iinmiǒ.

¶ Tôfaiye, iſaſaca agaritaru catayemo mata, ſucoxi ſagaritaru catayemo, itomaquino toquiua, ichiyôno vaquini, itô, to, tçuquru nari. Badaino toquiua quedzuque caquitçuquezu, quan bacari, jitmiǒ cacazu ſoro. *Tambem a peſſoa que for hum pouco mais honrada pode acrecentar*, Von, *ſoomente no* Tachi. *Vt*, Von tachi ichiyô, Vma ippiqui, *& no fim pode ſe quiſer eſcreuer o* Nanori.
Tachi Ichiyô. Itô. Vma ippiqui. Ijǒ.
Cogaua Xiquibuno Tayǔ.

¶ Chigo, Caxxiqui nado, xinjǒno toquiua: cayǒni xitatame ſoru dǒgouo cacare ſoro.
Xinjǒ.
Vonvori. Iǒgǒ. Vontaru. Iicca. Ijǒ.
Rinquiǒin. Cǒtacamaru.
Xinjǒ.
Vonvori. Gogǒ. Vontaru. Goca. Ijǒ.
Daichiin. Yeirin.

¶ Taruno mocurocu, Xujin, quinin.
Xinjǒ.
Facuchô. Fitotçu. Tai. Fitovori. Tara. Fitovori.
Vontaru. Goca. Ijǒ. Nacagiô Vqueôno ſuque. Maſaſiſa.
¶ Votoco yori nhôbǒxǔye: xujin, quininno giochǔyeua, idzuremo cana nite.
Xinjǒ.
Facuchô. Fitotçu. Tai. Fitovori. Tara. Fitovori.
Saque. Itçutçu. Funa. Fitovori. Vontaru. Iicca. Ijǒ.
Yamada Gorǒ. Mitçumaſa.
¶ Giochǔ yori votocoye.
Facuchô. Fitotçu. Vonfira. i. Tai. Fitovori.
Yuqui. i. Tara. Fitovori. Acan ana. i. Saque. Itçutçu.
Yamabuqui. i. Funa. Fitovori. Vontaru. Iicca. Ijǒ.
¶ Xiquino ſiquidemonono mocuroçu. Tôfaiyeua, xinjǒmo, von no jimo, jitmiǒmo arubecarazu.
Xinjǒ.
Vontachi. Ichiyô. Vonyumi. Icchǒ.

Fff 2 Von-

Vonsoya. Fitocoxi. Vonyoroi. Ichiriŏ.
Vonvma. Ippiqui. { Curigue. Ynsusume, meyui. Voncuravoqui.
Ijŏ. Yoximi cunaino tayŭ Naganori.

DO CHŬMON.

¶ O Chŭmon se escreue em duas folhas dobradas como fica dito, & às vezes em hũa folha soo sem se dobrar. A Tôfai nam se escreue, Xinjŏ, nem no cabo Iitmiŏ.

¶ Xinjŏ.

Donsu. Sandan. { Xiroi. Acai. Auoi.
Tŏnuno. Iittan. Vôcurenai. Iicquin.
Tomuxiro. Gomai. Chŏji. Iicquin. Ijŏ.
Marçudaira bijenno cami Masatisa.

¶ Agora nesta idade corre hũa laya de Chŭmon, que he modo de Voboye, & no cabo se escreue, Ijŏ, o dia do mes & era, & se assina o que o da, ou quem corre com isso, porque os officiaes que o recebem por este assinado dam conta do que receberam ao senhor despois em secreto, & he como testemunho. Vt.

¶ Goxinjŏno voboye.

Curenaino rinzu. Iittan.
Donsu. Nijittan vchi. { Auoi gotan. Acai nitan. Xiroi sandan.
Taifacu. Nijicquin. Quiara. Goquin.
Gincŏ. Iicquin. Ijŏ.
Quiŏchŏ jŭnen sanguat micca. Nanigaxi san.

DOS NOMES GENTILICOS DE QVE vsam os Iapoens a seu modo.

¶ Por quanto no tratado das cartas se falou muytas vezes dos nomes dos Iapoens, & seu Miŏji, apontarei aqui algũa cousa acerca delles pera sabermos vsar delles nas cartas & em outras cousas necessarias.

Pera melhor se entender se deue notar q̃ os Iapoens tomam seus nomes em diuersos tempos da vida. O primeiro genero de nomes he, em quanto sam minino que se chama, Vosanana, I, varambena. O segundo tomam sendo ja de mor idade, que se chama, Quemiŏ, carina, vorocona, que he nome que tem em quanto nam tem algum grao ou dignidade. O terceiro se chama Carana. i. nome da China, o qual esta junto com o Quan, ou Iuriŏ, como se dira abaixo. O quarto se chama, Quan, q̃ he nome de dignidade, ou officio na casa real: estes nomes se comprende debaixo de Fiacquan. O quinto he nome de titulo de algũ dos sesenta & seis reinos ou estados de Iapam, que se chama, Iuriŏ. O sexto he o nome proprio que cada hum tem alem do Quan, ou Iuriŏ, que se chama, Iitmiŏ, I, Nanori. O septimo he o nome q̃ hum toma quando faz Inquio, dei-
xando

xando a casa ou estado ao filho : que se chama, Fômiô, Dǒgǒ, Fotcaino na, Nhǔdǒno na, Bǒzuno na. *O oitauo he o nome que se poem a hum despois de morto conforme o seu custume que se chama*, Zôquan. *O nono he*, Mioji. i. *alcunha da casa ou familia. O decimo se chama*, Vgi, I, xǒ, *que sam certas familias a modo de tribus, a que se reduzem todos os senhores & Saburais de Iapam. De todos estes diremos algũa cousa em particular.*

DA PRIMEIRA SORTE DE NOmes Vosanana.

¶ *Esta sorte de nomes se poem aos mininos quando nacem, & ás vezes no ventre da mãy: estes nomes communmente sam compostos, & alguns delles se compoem com*, Voni, *ou*, Dô. *Vt*, Xenvoni, Curuvoni, Toradô, &c. *Tambem se compoem com outras diçoens. Vt*, Xentocu, Quicugio, Matçugio, Toraguicu, Camematçu, Vxiuaca.

¶ *Quando os mininos se assinam, ou nomeam seu nome, acrecentam no cabo*, Maru. *Vt*, Xentocumaru, Tçuruvonimaru, Vxiuacamaru: *mas quando outros os nomeam se sam honrados em lugar de*, Maru, *acrecentam*, Dono. *Vt*, Toraguicudono, &c.

Pode se tambem acrecentar, Dono, *á primeira parte do nome, posto que nem he tam cortes modo. Vt*, Xendono, &c. *Item, a particula de honra*, Vo. *Vt*, Voxen, Vomatçu, Vocame, &c.

DO SEGVNDO MODO DE NOmes. i. Quemiǒ.

¶ *Este segundo modo se chama*, Carina, Quemiǒ, Votocono na, *o qual nome toma hum quando poem* Yeboxi *a primeira vez, & este nome lhe da algũa pessoa honrada, a qual se chama* Yeboxi voya, *& o q̃ toma o nome*, Yeboxigo, (Yeboxiuo quiru toquini quemiǒ nari, muquanno aidaua carina nari.) *Idest, quando hum veste o* Yeboxi *a primeira vez que he certo genero de coroa, ou carapinhola, o nome que toma he*, Quemiǒ. i. *emprestado, ou por em quanto nam toma nome de dignidade.*

¶ *Estes nomes se compoem dos dez numeros com a particula*, Rǒ. *Vt*, Tarǒ, Iirǒ, Saburǒ, Xirǒ, Gorǒ, Rocurǒ, Xichirǒ, Fachirǒ, Curǒ, Iǔrǒ. *Vt*. Tarǒdono, Iirǒdono, &c.

¶ *Destes nomes se faz outra composiçam, antepondolhes as syllabas*, Guě, Ya, Fei, Mago, Chǔ, Fiǒ, Xin, Tǒ, Iin, Den, Man, Tçuru, Quicu, Mata, Came, Quichi, Gun. Go, So, Xei, Co, &c. *Vt*, Guenjirǒ, Magoxichirǒ, Iinxirǒ, Tôjirǒ, &c.

¶ *Destas sylabas, quatro sam de si honradas se as toma algum senhor, porque pertencem aos quatro* Vgi *de Iapam. Vt*, Guen. i. Guenji, Fei, i. Feiji

Tô. i. Fugivara, Xin. i. Tachibana. *Vt*, Guentarô, Tôxirô, Feizaburô, Xintarô.

¶ *Algũas familias ha, cujo morgado tem nome determinado dos dez numeros. s. na casa de* Bungo *sempre tomam*, Tarô, *na de* Arima, Iŭrô, &c.

¶ *Alguns nomes destes ha que nam sam compostos como os acima mas per si soomente. Vt*, Sanxichi, Sanquichi, Ichino jô, Ichino suque, Sampachi, &c.

DO TERCEIRO GENERO DE NOmes. i. Carana.

¶ *Posto que primeiro se devera de tratar de*, Quan, *&* Iuriô, *por*, Carana, *preceder delles, todavia pera melhor se entender pareceo milhor apontalo aqui primeiro.*

¶ *Assi no* Fiacquan, *como no* Iuriô, *ha duas sortes de nomes na mesma cousa, hum que he o de Iapam, outro que elles chamam*, Carana. i. *nome da China, que significam o mesmo, & parece que os outros se compoem de* Yomi, *& estes soomente de* Coye, *& como sam ja determinados sem se acrecentarem de novo, nem diminuirem se poram no* Fiacquan, *& no* Iuriô, *loge despois do nome de Iapam.*

¶ *Nos nomes dos reynos este* Carana, *significa ou o mesmo reyno, ou o senhor do reyno que tem o titulo do tal reyno. Vt*, Chicujenno cuni, *significa o reyno*, Chicujenno cami, *o senhor que tem o titulo do tal reyno, o qual muytas vezes o tem, sem ter o reyno*, Chicuxu, *he o* Carana, *que significa ambas as cousas. s. o reyno, & o que tem o titulo do tal reyno.*

¶ *Nos nomes dos reynos este*, Carana, *se compoem, tomando a primeira letra do reyno na voz* Coye *acrecentando lhe*, Xŭ, *assi como:* Yamatono cuni, *este* Ya, *se le por*, Va, *& assi dizemos*, Vaxu: Côdzuqueno cuni, *este*, Cô, *he no* Coye, Iô, *& assi diz*, Iôxu: *este* Xŭ, *significa aqui em Iapam, Reyno, & na China he o mesmo que dizem*, Cheu. *Vt*, Quancheufu, &c.

¶ *Como a tras se tocou, ordinariamente nomear a pessoa por* Carana *assi nas cartas como ao falar he mostrar lhe mor respeito.*

DO QVARTO GENERO DE NOmes. i. Quan.

¶ *Estes generos de nomes parecem ser propriamente dignidades, & officios na casa real, & posto que todos estes nomes sejam muyto usados, todavia porque agora nam ha semelhantes officios & dignidades, tem difficuldade em se saber seu grao.*

¶ *Os Iapoens nomeam cem dignidades* (Fiacquan) *aque se reduzem estes nomes pouco mais ou menos, mas por varias composiçoens que tem de particulas* que

que se podem ajuntar ao mesmo nome sam muyto mais de cento, como se verá no Fiacquan.

¶ *As composiçoens de alguns destes nomes mayormente dos que nam estam no* Fiacquan, *porque delles falamos, sam as seguintes.*

Aos dez numeros atras ditos se pospoem algũa das particulas, Sayemon, Yemon, Fiŏye. *Vt*, Ichiyemon, Iirŏyemon, Xiyemon, Goyemon.

As particulas, Sayemon, *&*, Fiŏye *juntas aos dez numeros se podem acrecentar*, Suque, Tayŭ, *soomente.*

A particula, Ye mon, *quando se pospoem a algum dos dez numeros se acrecenta*, Iô. *Vt*, Tarŏzayemonno jô.

¶ Sayemon, Yemon, Fiŏye, *quando vam sem numero, podem leuar*, Suque, Tayŭ, Iô. *Vt*, Sayemonno suque, Yemonno tayŭ, Yemonjô.

¶ *Ha outra composiçam com as particulas, que atras se apontaram no* Quemiŏ. *s.* Guen, Ya, Fei, Mago, Fiŏ, &c. *ás quais se pospoem* Sayemon, Yemon, Fiŏye, *& no fim*, Iô. *Vt*, Guenzayemonnojô, Yayemonno jô, Feibeŏyenjô, &c.

Item estas. Mocu, Can, Xô, Cu. *Vt*, Mocu Sayemonno jô, Mocuyemon, Canyemon, Xôyemon, Cuyemon.

Sacon, Ri, Cura, Sa, *estas quatro nam querem* Sayemon, Yemon, Fiŏye, *mas com algũa destas tres. s.* Tayŭ, Suque, Iô. *Vt*, Curanosuque, Risuque, Sasuque, Saconnojô.

¶ Do Fiacquan.

¶ *Este* Fiacquan *propriamente pertence a este modo, no qual se poem o nome com as particulas da dignidade & despois o* Carana, *de cada hum por ordem.*

1. Xexxŏ. Carana. Facurocu, I, fuy.
2. Quambacu. Carana. Xippei. I, fula.
3. Daijô daijin. Carana. Xŏcocu.
4. Sadaijin. Carana. Saxôjô, I, sabu.
5. Vdaijin. Carana. Vxôxô, I, vbu.
6. Naidaijin. Carana. Dairu.
7. Dainagon. Carana. Axô.
8. Chŭnagon. Carana. Quŏmô.
9. Xônagon. Carana. Quiuji.
10. Saixŏ. Carana. Xôcô.
11. Daiguequi. Carana. Guaixi.
12. Xôguequi. Carana. Guaixi.
13. Sadaibê. Carana. Iôjo.
14. Vdaibê. Carana. Iôjo.
15. Sachŭbê. Carana. Iôjo.
16. Vchŭbê. Carana. Iôjo.
17. Saxôbê. Carana. Iôju.
18. Vxôben. Carana. Iôjo.
19. Nacadzucasano. { Quiŏ. Daijô. / Daibu. Xôjô. / Xô. } Carana. Chŭxorei.

20. Ii-

20. Iijŭ. Carana. Xuy. Dainaiqui. Carana. Dainaixi.
Xônaiqui. Carana. Dainaixi. Daiquemmot. Carana. Iŏmonrŏ.
Xôquemmot. Carana. Iŏmonrŏ.
Chŭgŭno. { Daibu. Daixin. / Suque. Xôxin. } Carana. Chŏxucan.
Vôdonerino. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Quiu y rei.
Dzuxono. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Fixocan.
Curano. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Sŏbô rŏchŭ.
Nuino. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Yequiteirei.
Vonyŏ. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Daixi rei.
Vonyŏno facaxe. Carana.
Coyocuno facaxe. Carana. Xirequi xei.
Temmonno facaxe. Carana. Xiten.
Rôcocuno facaxe. Carana. Quecco xei, l, xiyen.
Tacumino. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Xôbu.
Xiquibuno. { Quiŏ. Daibu. Xô. Daixô. Xôxô. } Carana. Ribô.
Bunxŏno facaxe. Carana. Canringacuji.
Daigacuno. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Cocuxi saixu.
Miôguiŏno facaxe. Carana. Taixu.
Miŏfôno facaxe. Carana. Ritgacuji.
Vompaxe. Carana. Yuynju.
Gibuno. { Quiŏ. Daibu. Xô. Daixô. Xôxô. } Carana. Reifô.
Vraino. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Queôritrŏ.
Guembanno. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Cô roquei.
Misasaquino. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Beôreô xôcan.
Mumbuno. { Quiŏ. Daixô. / Daibu. Xôxô. / Xô. } Carana. Cofô.
Cazuyeno. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Tacuxirŏ.
Chicarano. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Sŏbôrŏ.
Fiŏbu. { Quiŏ. Nodaixô. / No daibu. No Xôxô. / No xô. } Carana. Feifôjŏjo.
Faitono. { Cami. Suque. } Carana. Fugo xŏgun.
Guiobuno. { Quiŏ. Daixô. / Daibu. Xôxô. / Xô. } Carana. Queifô jŏjo.
Daifanxi. Carana. Fôguan quei.
Fitoyano. { Cami. Suque. } Carana. Dangocuxo.

Vôcura.

Vôcura. { Quiŏ. no Daibu. no Xô. no Daixô. no Xôxô. } Carana. Taibuquei.
Voribeno. { Cami. Suque. } Carana. Iocuxenrei.
Cunai. { Quiŏ. Daibu. Xô. Daixô. Xôxô. } Carana. Xinô xŏjo.
Daixenno. { Daibu. Suque. Daixin. Xôxin. } Carana. Quŏrocuquei.
Mucuno. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Côfô xŭxo.
Vouoino. { Cami. Suque. Iô. } Carana. Taisŏrei.
Tonomono. { Cami. Suque. Iŏ. } Carana. Tembô.
Tenyacuno. { Cami. Suque. Iŏ. } Carana. Taiŷ rei.
Camonno. { Cami. Suque. Iŏ. } Carana. Xuquirei, l, Xeisŏxo.
{ Cami. Suque. } Carana. Sôxeiquei.
Naijenno cami. Carana. Xŏjiqui.
Saqueno. { Cami. Suque. } Carana. Riŏunrei.
Mondono. { Cami. Suque. } Carana. Xembô rŭchŭ.
Danjŏno. { In. Daiñt. Xôñt. Daichu. Xôchu. } Carana. Cuioxi, l, sŏtai.
Saquiŏno. Vquiŏno. { Daibu. Suque. Xin. } Carana. Quei Teô.
Toichino. Xeichino. { Cami. Suque. Iŏ. } Carana. Xirei.
Xujenno cami. Carana. Xenquiocu.
Xumeno. { Cami. Suque. Fôguan. Iŏ. } Carana. Quiŭbocu.
Xurino. { Daibu. Daixin. Suque. Xôxin. } Carana. Xŏfacu.
Tôgŭgacuji. Carana. Daixi fiucacu.
Tôguno. { Daibu. Daigin. Suque. Xôxin. } Carana. Yenji tanyn.
Dafaino fot. Carana. Totocuyn. Daini. Carana. Totocudaiquei.
Xôni. Carana. Totocu xôquei.
Cagueyuno. { Chŏguan. Xiquan. Fŏguan. } Carana. Côcan.
Xococuno cami. Carana. Xixi. Anxexxi. Carana. Tego.
Saconno yeno. Vconnoyeno. { Daixŏ. Xôxŏ. Chŭxŏ. } Vrin xŏgun.
Saconnoyeno xŏguen. Carana. Xinyecŏy.
Vconnoyeno xŏguen. Carana. Xinyecŏy.

Ogg Saye.

Sayemonno. / Vyemonno. { Cami. / Suque. } Iô. } Carana. Quingo xŏgun.
Sanŏyeno. / Vnŏyeno. { Cami. / Suque. } Iô. } Carana. Buyei.
Samano. / Vmano. { Cami. / Suque. } Iô. } Carana. Tenquiŭ.
Fiŏgono. { Cami. Suque. Xô. } Carana. Bucoxŏgun.
Chinjufuno xŏgun. Guempiyxi. Carana. Teiy.
Saconno curando. / Vconno curando. { no Cami / no Bettŏ. } Iichŭ.
Cotoneri.
Vnemeno. { Cami. Suque. Xô. } Carana. Saigio xo.
Tachiuaquino jô. Carana. Chŏcôxu.

¶ *As particulas que se poem no fim do nome como se vio sam*, Cami, Suque, Iô, Saquan, Xin, Fit, Chŭ: *& de cada hũa destas ha muytas que tẽ differentes letras & dignidades .s. muytos*, Cami, &c.

¶ *Por quanto estas dignidades sam mayores & de mais honra, que os nomes titulares dos reynos, mormente as primeiras vinte por se em da casa real, &* Cungues, *quando algum destes tem reyno, nam toma*, Cami, *nas ajunta este seu nome ao do reyno. Vt*, Yamatono Dainagon, Bijenno Chŭnagon, Bijenno Saixŏ, Aquino Xôxŏ, Satçumano Xôxŏ, Bungono Iijŭ, &c.

DO QVINTO GENERO DE NOMES. S. Iuriô.

¶ *Esta sarte de nomes sam como Titulos, & propriamente os da o senhor da* Tenca, *ou o* Dairi *a pessoa que posue o tal reyno, ou o gouerna, posto que muytas vezes se da o titulo sem a possessam, nem gouerno do reyno: estes titulos se chamam*, Cunidzucasa, *ou* Cunino cami.

¶ *Estes nomes se tomam dos sesenta & seis reynos ou senhorios, em que esta Iapam repartido acrecentando ao nome do reyno a particula*, Cami, *q̃ significa*, Mamoru, I, Tçucasadoru: *tirando os tres reynos*, Cŏdzuque, Cadzusa, Fitachi, *que em lugar de* Cami, *leuam*, Suque. *Vt*, Cŏdzuqueno suque, Fitachino suque, Cadzusano suque, *& todos os de mais*, Cami. *Vt*, Fijenno cami, Figono cami. *Estes nomes propriamente parece pertencerem ao* Buque. *i. a casa do* Cubŏ, *porque sam inferiores aos* Cungues.

¶ *Outros nomes ha que chamam*, Cocuxi, *que sam de mor dignidade que estes. Vt*, Ixeno cocuxi, &c.

¶ *Em lugar de*, Cami, *nas familias particulares nomeando o senhor, vsam de*, Taixu. *Vt*, Figono Taixu, Chicugono Taixu. i. Cami.

¶ Pera

¶ Pera facilmente saberem os nomes dos reynos donde se diriuam estes nomes, & tambem o, Carana, que serue ao reyno & ao senhor que tem o titulo, os poremos aqui por ordem.

¶ Nippon rocujŭ yoxŏ. i. os sesenta & seis reynos de Iapam.

¶ Este reyno de Iapam se diuide em oito prouincias aque chamam, Dŏ. i. caminho, & cada prouincia destas em tantos reynos, cu senhorios aque chamam, Cuni, l, Xu. i. Reyno, que he propriamente como na China, hum Fu, com sua comarca, porque cada reyno destes de Iapam tem hum, Fu, aque chamam, Cô, Fuchŭ, Funai. Vt, Nagatono cô, Surugano fuchŭ, Bungono funai. E assi mesmo cada reyno destes se diuide em outras partes aque chamam, Gun, l, couori, & outras menores que chamam, Xŏ, In, &c.

DA PRIMEIRA PROVINCIA GOQVInai, que comprende cinco reynos.

Yamaxirŏ.	Carana.	Iŏxŭ.	8. gun.
Yamato.	Carana.	Vaxŭ.	15. gun.
Cauachi.	Carana.	Caxŭ.	15. gun.
Idzumi.	Carana.	Xenxŭ.	3. gun.
Xetçu.	Carana.	Xexxŭ.	13. gun.

TŎCAIDŎ. SEGVNDA PROVINCIA. i. O caminho do Leste maritimo tem quinze reynos.

Iga.	Carana.	Ixŭ.	4. gun.
Ixe.	Carana.	Xeixu.	15. gun.
Xima.	Carana.	Xixŭ.	2. gun.
Vouari.	Carana.	Bixŭ.	8. gun.
Micaua.	Carana.	Sanxŭ.	8. gun.
Tonotomi.	Carana.	Yenxŭ.	13 gun.
Suruga.	Carana.	Xunxŭ.	7. gun.
Idzu.	Carana.	Tŏxŭ.	3. gun.
Cai.	Carana.	Cŏxŭ.	4. gun.
Sagami.	Carana.	Sŏxŭ.	8. gun.
Musaxi.	Carana.	Buxŭ.	24. gun.
Aua.	Carana.	Bŏxŭ.	4. gun.
Cadzusa.	Carana.	Sŏxŭ.	11. gun.
Ximouosa.	Carana.	Sŏxŭ.	12. gun.
Fitachi.	Carana.	Iŏxŭ.	11. gun.

Ggg 2 TŎXEN-

TŎXENDŎ. TERCEIRA PROVINCIA.

i. caminho do Leste do sertam tem oito reynos.

Vŏmi.	Carana.	Gŏxũ.	13. gun.
Mino.	Carana.	Teŏxũ.	18. gun.
Fida.	Carana.	Danxũ.	4. gun.
Xinano.	Carana.	Xinxũ.	10. gun.
Cŏdzuque.	Carana.	Yaxũ.	14. gun.
Ximotçuque.	Carana.	Yaxũ.	5. gun.
Mutçu.	Carana.	Vŏxũ.	54. gun.
Deua.	Carana.	Vxũ.	12. gun.

¶ Focurocudŏ. Quarta prouincia. i. Caminho pera o Norte tem sete reynos.

Vacasa.	Carana.	Iacuxũ.	3. gun.
Yechijen.	Carana.	Yexxũ.	12. gun.
Caga.	Carana.	Caxũ.	4. gun.
Noto.	Carana.	Nŏxũ.	4. gun.
Yecchũ.	Carana.	yexxũ.	4. gun.
Yechigo.	Carana.	yexxũ.	7. gun.
Sado.	Carana.	Saxũ.	3. gun.

XENYNDŎ QUINTA PROVINCIA

tem oito reynos.

Tamba.	Carana.	Tanxũ.	6. gun.
Tango.	Carana.	Tanxũ.	5. gun.
Tagima.	Carana.	Tanxũ.	8. gun.
Inaba.	Carana.	Inxũ.	7. gun.
Fóqui.	Carana.	Facuxũ.	6. gun.
Idzumo.	Carana.	Vnxũ.	10. gun.
Iuami.	Carana.	Xequixũ.	6. gun.
Voqui.	Carana.	Vonxũ.	4. gun.

XENYŎDŎ. SEXTA PROVINCIA

tem oito reynos.

Farima.	Carana.	Banxũ.	12. gun.
Mimasaca.	Carana.	Sacuxũ.	7. gun.
Bijen.	Carana.	Bixũ.	11. gun.
Bicchũ.	Carana.	Bixũ.	9. gun.

Bigo.

Bigo.	Carana.	Fixũ.	14. gun.
Aqui.	Carana.	Gueixũ.	8. gun.
Suuŏ.	Carana.	Bŏxũ.	6. gun.
Nagato.	Carana.	Chŏxũ.	6. gun.

NANCAIDŎ. SETIMA PROVINCIA tem ſeis reynos.

Quiy.	Carana.	Quixũ.	7. gun.
Auagi.	Carana.	Tanxũ.	2. gun.
Aua.	Carana.	Axũ.	5. gun.
Sanuqui.	Carana.	Sanxũ.	11. gun.
Iyo.	Carana.	yoxũ.	14. gun.
Toſa.	Carana.	Toxũ.	7. gun.

¶ Saicaidŏ. Oitaua prouincia tem noue reynos.

Chicujen.	Carana.	Chicuxũ.	15. gun.
Chicugo.	Carana.	Chicuxũ.	10. gun.
Bujen.	Carana.	Fôxũ.	8. gun.
Bungo.	Carana.	Fòxũ.	8. gun.
Fijen.	Carana.	Fixũ.	12. gun.
Figo.	Carana.	Fixũ.	14. gun.
Fiũga.	Carana.	Nitxũ.	5. gun.
Vôſumi.	Carana.	Guxũ.	8. gun.
Satçuma.	Carana.	Saxxũ.	14. gun.

¶ Nitŏ. i. as duas ilhas que tambem tem nome de reyno.

Iqui.	Carana.	Ixũ.	2. gun.
Tçuxima.	Carana.	Taixũ.	2. gun.

¶ Do ſexto genero de nomes. i. Iitmiŏ, I, nanori.

¶ Nanori he *nome proprio que a peſſoa toma quando toma o*, Carina, *& lhe dura ate a morte, & por este ſe nomeam nas cartas no lugar do sinal, & na batalha pera ſerem conhecidos: & aſsi o verbo he*, Nanoru, *por nomearſe por este nome proprio. Este ſe compoem communmente de duas letras & o tomam peſſoas nobres & honradas, & nom* Fiacuxŏs. *Vt*, Maſanari, Maſamune, Maſaiye, Yoxixigue, Yoximune, Nobunaga, Fideyoxi, Fideyori, iyeyaſu, Caguecatçu.

¶ *Os* Yacatas *que ſam da caſa do*, Guenji, *communmente tem por principio do nome a letra* Yoxi.

Gg 3 ¶ Nas

¶ Nas casas dos Yacatas & senhores grandes, os principais do reyno tem por principio do nome a derradeira letra do Yacata, ou senhor que actualmente gouerna. Assi como de, Yoxixigue, Xiguetada, Xiguenobu, &c. de, Yoximune, Muneyuqui, Munetora, Munacata, Munecague, &c. de, Nobunaga, Nagafusa, Nagamichi, &c.

¶ Quando o que recebe o Nanori he parente do senhor que o da, às vezes toma a primeira letra do Nanori do senhor, como algum tio de Nobunaga poderia tomar, Nobumichi, &c. mas halho de dar o mesmo senhor, porque o Nanori o dam os senhores immediatos & mediatos.

DO SETIMO GENERO DE NOMES DOS Bonzos & rapados.

¶ Os nomes dos Bonzos sam de duas sortes: hum he da dignidade ou officio a que subio, outro he nome proprio da pessoa, & toda a pessoa assi Bonzo como secular rapado, deue de ter seu nome proprio, que se chama, Fôn iŏ s. Norino na. i. nome religioso, ou de pessoa que deixou o mundo: alem deste nome proprio muytos por humildade tem outro porque elles se nomeam assi mesmos, que se chama, Saimin, como logo diremos.

DOS NOMES DAS DIGNIDADES dos Bonzos.

¶ Todos os Bonzos se diuidem em duas familias. s. Xŏdŏ, Xŏque, & Ienque: a primeira familia comprende toda a sorte de sectas, tirando os Ienxus. Como sam Tendai, Xingon, &c. cada familia destas tem suas dignidades & officios, os quais da o Dairi com patentes, & ao Bonzo que recebe a tal dignidade publica chamam, Xuxxeno tô, &c. De modo que no que toca às cortesias das cartas no Atedocoro, & Sobadzuque cada familia destas tem seu particular estilo com q̃ lhe escreuem como se disse no Tratado das cartas.

¶ Os nomes & dignidades do Xŏque, sam tambem varios conforme as varias sectas que comprende esta familia, pello que aqui nam trata ei dellas.

¶ Os nomes dos officios, ou dignidades da familia dos Ienxus sam varios, mas os principais sam, Tôdŏ, I, Chŏrŏ, Xeirŏ, Xuso, Zŏsu, Xica, Xoqui, Iixa, Caxiqui: & a todos estes antecede sempre o nome proprio: Taichŏrŏ, Terchŏrŏ, Chŭxeirŏ, Yeixuso, Yeizŏsu, Yeixica, Yeixoqui, Yeijixa, Yeiro sonchŏ.

¶ Os Bonzos nam usam de Miŏji. i. da alcunha desta familia por terẽ botado o mundo, &c.

DO NOME PROPRIO DOS RAPAdos, & do Saimin.

¶ O nome proprio se chama, Fômiŏ, este he voluntario & cada hum toma o que.

o que quer, & communmente he de duas letras. Vt, Tôin, Sôrin, Rixen, Rinca, Xeisô, Sôca, Dôca, Dôan, Sôxet, &c. E tomam estes nomes do Fottai, ou Nhûdo quando fazem Inquio, & rapam a barba, & cabellos da cabeça em sinal que deixam o mundo & se fazem Bonzos.

¶ Alem do, Fômiô, alguns tomam outro nome por causa de sumissam & humildade, que se chama, Saimin, o qual se forma de hũa de tres syllabas antepondo lhe outra algũa. s. Sai, Quen, An, das quais Sai, serue soomente pera religiosos, posto que outros vsam della, & as outras duas, Sôzocu comonin. Vt, Iunsai, Quisai, Yosoquen, Iian, Iôan, &c Francisco Rey de Bungo o seu Fômiô ra, Sôrin, & o Saimin, Quiûan. E assi nos de mais.

DO NOME QVE POEM A HVM despois de morto.

¶ Despois de hum morto lhe poem hum nome & aos nobres q̃ em vida nam suriam a algũa grande dignidade lha dam despois de morto que se chama, Zôquan, & se lhe acrecenta ao principio da tal dignidade a syllaba, Zô. Vt; A Nobunaga, & a Yoritomo despois de mortos lhe puseram, Zô Daijôdaijin, assi os de mais.

DO MIÔII. i. ALCVNHA.

¶ He o sobre nome, ou alcunha da familia, ou pessoa: estes sam de duas sortes; hũa he alcunha que se chama, Zaimiô. i. do lugar donde hum he senhor natural, o qual nunca se perde & os Cungues communmente tem o sobrenome do lugar. Vt, Ichigiôdono, Nigiôdono, Cugiôdono, Conoyedono, &c. Tacayamadono, Nagasaquidono, Arimadono, &c. Esta particula, Dono, sempre se acrecenta ao que esta de posse, & nam ao que aperdeo.

¶ Outro genero de Miôji he que vem por geraçam, que ou he da tal familia, ou por algũ acontecimento, ou que voluntariamente se tomou de algum motiuo. Vt, Itô, Fara, Tauara, &c. sam de casas particulares. Quino xita, &c.

¶ Este Miôji na mesma voz pode ser honrado ou baixo, porque huns sam nobres, outros gente ordinaria como entre nos, Pirez, & Fernandez, fidalgo, & vilam.

As molheres tambem vsam de Miôji. O qual em Iapam sempre se toma do pay, & nam da mãy se nam fosse cousa rara.

Os Bonzos & Xucques nam vsam de Miôji como pessoas que ja deixaram o mundo & que nam sam conhecidas.

¶ Do Vgi, I, Xô.

¶ Ha em Iapam quatro familias, ou descendencias, que sam ao modo de tribus por nome vniuersal se chamam, Vgi, às quais se recuzem todos os nobres de Iapam

de Iapam, as quais se comprendem por estas palauras, Guem, Pei, Tô, Quit.

Guen. i. Guenji. i. Minamotono vgi.

Pei. i. Feiji. i. Tairano vgi.

Tô. i. Fugiuara. i. Fugiuara vgi.

Quit. i. Tachibana. i. Tachibana vgi.

¶ Quando hum se nomea em cousa publica despois de dizer os nomes de sua dignidade, &c. concluye, Tairano ason, & logo o seu nome proprio. Vt, Daixei yxôgun Daijô daijin Minamotono ason Iyeyasu. As letras, Ason, sam, Chô, & Son. i. Xin. i. Criado del rey de tal tribu.

¶ Alem destas quatro ha outras somenos & pouco nomeadas. Vt, Tangi. Taicô principiou hũa chamada, Toyotomi, aqual tomaram todos os senhores que o seruiam deixando a propria, posto que nam parece durar.

TRATADO DE VARIOS MODOS DE CONtar, que con prende boa parte desta lingoa.

¶ Por quanto se contem boa parte d sta lingoa em varios modos de contar, he necessario saber o vso delles pera nam fala barbara, & impropriamente: diuidi este tratado por capitulos pera mor clareza. No 1. se trata dos varios vocabulos de nomes numerais que tem Yomi, & Coye, & de seu vario vso, & construiçam. No. 2. do Nigori dos numeros, idest, de como hũa palaura, ou letra delles se muda em outra, conforme a palaura, ou letra que immediatamente se segue ao tal numero, & juntamente das varias especies de contar, & vocabulos, & modos de falar das contas com a tabuada. No 3. do vso da prata, & ouro, & das varias moedas de cobre, que tem que chamamos caixas, & sua valia, & do modo de contar rendas, & terras de senhorios, do peso da balança, & dachem. Item de varias mensuras que tem como legoas, & distancias de lugares. No 4. de varios modos particulares que ha de numerar as cousas que tem vocabulos proprios que supp em pollas mesmas cousas numeradas assi no Yomi, como no Coye. No 5. o modo de contar as horas, dias. lũas, ou meses, annos, idades, eras, & dos animais que respondem ás horas, & annos: o que tudo nam sera menos proueitoso, que curioso pera os que aprendem a lingoa.

DE VARIOS NOMES NVMERAIS DE que vsam os Iapoens no contar.

¶ Os nomes numerais ou sam Yomi, ou Coye, como nos de mais vocabulos, & hum & outro tem as mesmas letra, ou caracteres posto que cõ nome diuerso.

¶ Nome numeral Yomi, he aquelle com o qual respondemos ao nome interrogatiuo Yomi, & que soome se se ajunta com o vocabulos Yomi. Vt, Icutari? Futari: icaaxi? Futaaxi, Miaxi. Icutçu? Fitotçu, Futatçu, Mitçu, &c.

¶ Nome

¶ Nome numeral Coye, he aquelle com que respondemos ao interrogatiuo, Coye, o qual se antepoem immediatamente aos Nomes Coye. Vt, Nannẽ? Sannen. Nanjũnin? Gojũnin. Nandan? Sandan, Gotan, &c.

¶ Os nomes numerais Yomi, sam de duas sortes hum absoluto, & indeterminado, que serue pera numerar em geral, hum, dous, tres, &c. E cousas que nã tem modo de contar certo. Vt, Fitotçu, Futatçu. &c. Outro que parece abreuiado, & sincopado, que serue nas contas particulares, & que nunca se acha por si soo se nam junto com algum Yomi. Vt, Fito, futa, &c. Ambos tem a mesma letra, significaçam, & força, mas diuerso uso, & hum, & outro nam tem mais que ate dez & assi sam defeituosos, & o que lhes falta supprem com o nome numeral, Coye, como se dira auante.

DOS NOMES INTERROGATIVOS, QVE seruem nas contas.

¶ E pera que milhor se entenda o que dos nomes numerais se diser, sera bem dizer primeiro algũa cousa dos interrogatiuos. Os nomes interrogatiuos que seruem nas contas ou sam, Yomi, ou Coye: os Yomis sam, Icutçu, Icu, Icafodo, Icura, Icutari, Icuca: pera o Coye he hum soo, s. Nan.

¶ Interrogatiuo, Yomi, he aquelle ao qual communmente respondemos pellos numeros, Yomi, Fitotçu, Futatçu, &c. Fito, Futa, &c. & que tem seu Coye particular, como sam os acima postos. Nome interrogatiuo Coye chamamos aquelle aque respondemos pellos numeros Coye, Ichi, Ni, &c. & que tem seu Yomi particular. Vt, Nan. Acontece algũas vezes perguntar com yomi, & responder por Coye, & ao contrario. Vt, Icutari? Sannin, Ninin, ou Futari, &c. Toxi icutçu? Sannen, l, mitçu, Icutabi? Sando, l, mitabi.

Entre os interrogatiuos acima postos ha muyta differença no uso, porque, Icutçu? he absoluto, & indeterminado, pera perguntar, quantos? E pera cousas que nam tem conto particular como fruita, &c. & serue soomente aos numeros, Fitotçu, Futatçu, &c. Vt, Icutçu? Fitotçu, Futatçu: Naxi icutçu? Mitçu, &c. sempre se pospoem aos nomes das cousas que se contam, tirando quando admitẽ a particula, No. assi como Fitotçu, Futatçu, &c. Vt, Toxi icutçu? Icutçuno toxi? &c. Icutçu.

Icafodo, serue pera quantidade discreta, & continua, & significa quanta quantidade. Vt, Faxira icafodo aruzo? Sambon, Xiton. Icafodo.

Icura, serue soo pera preço na compra, & venda, & significa quanto, l, quanto preço, l, quanto dinheiro. Vt, Icura furuzo? R. Ichimomme, &c. Icura.

Icutari, he composto com hũa palaura que significa homem, & se escreue com a letra, Icu, & Fito. E serue soo a homens, & a seus officios, & significa, quantas pessoas? l, quantos homens? Vt, Icutari? R. Fitori, Futari, Sãnin, &c. Icutari.

Icuca. *Icuca, tambem he composto & he particular pera conta de dias, porque se escreue com a letra* Icu, *&*, Ca, *que significa dia. Vt,* Icuca? ℟. Fitoi, Futçuca, Micca, Sannichi. &c. *parece que este se pode reduzir ao comum, como,* Icutabi, Icucayeri, &c.

Icu. *Icu, he o que serue em todas as contas correntes communmente, & serue soomente ao numero,* Fito, Futa, Mi, &c. *& deste propriamente falamos neste lugar: sempre se antepoem aos nomes das cousas que se contam, ou as palauras que suppoem pellos mesmos nomes. Vt,* Icutabi? ℟. Mitabi, Mino icucubi? Futocubi, &c.

Nan. *Nan, serue soomente aos numeros* Coye, Ichi, Ni, &c. *& se antepoem aos nomes* Coyes *das cousas numeradas, ou aquelles que suppoem por elles. Vt,* Nannen? ℟. Ninen: Nambon? Sambon: Nangiŏ? Xigiŏ, &c. *Achase,* Nandoqui, *mas este* Nan, *he sincopado por* Naninotoqui. i. *que hora? & o outro,* Nan, *significa quantos, &c.*

NOMES DOS NVMEROS DO PRIMEIRO modo de contar, ou numerar da palaura Yomi.

Fitotçu. 1. Futatçu. 2. Mitçu. 3. Yotçu. 4. Itçutçu. 5.
Mutçu. 6. Nanatçu. 7. Yatçu. 8. Coconotçu 9. Touo. 10.

¶ *Estes numeros nam passam de dez, & sam indeterminados, & absolutos que seruem primeiramente pera numerar em geral, hum, deus, & tres, ate dez, & pera contar cousas q̃ nam tem determinado modo de se contar como fruita, & cousas miudas que o vso ensinara, & respondem ao interrogatiuo* Icutçu.

Sempre se ajuntam com nomes Yomi, *aos quais se pospoem immediatamente. Vt,* Cazu futatçu, Mican mitçu, Toxi yotçu, Naxi itçutçu, Tamago mutçu.

¶ Appendix.

¶ *Algũas vezes se antepoem aos substantiuos, mas entam seguem o regimento dos adjectiuos acabados em,* No, *& querem a mesma particula. Vt,* Futatçuno coto, Mitçuno gui, Yotçuno xisai ari, I, xisai yotçu ari, Touono mono.

NOMES DOS NVMEROS DO SEGVNDO modo de contar da palaura Yomi.

Fito. 1. Futa. 2. Mi. 3. Yo. 4. Itçu. 5.
Mu. 6. Nana. 7. Ya. 8. Cocono. 9. To. 10.

¶ *Achase,* Momo, *palaura* Yomi, *por cento, &,* Chi, *que significa mil. Vt,* Momotabi, Chitabi, Chiyo, Momotoxi. i. Fiacuyo. *A estes se pode acrecentar,* Futçuca, *dous dias,* Fatçuca, *vinte dias,* Fatachi, *idade de vinte annos.*

¶ Estes

¶ Estes sempre se antepoem aos yomis substantiuos. Vt, Tachi firofuri, Futa axi, Micaxira, Yotçuqui, Mu axi, Nana ayomi, Yatabi, Coconotabi, Totabi, Futacotoba, Fitomeni, Fitotçuqui, &c.

¶ Ca, por dia, quando se pospoem a estes numeros, alguns delles fazem mudança de hũa syllaba em outra, & a outros se lhes acrecenta. Vt, Fitoi, I, Fitoi, Futçuca, Micca, Yocca, Itçuca, Muica, Nanuca, Yŏca, Coconoca, Tôca, Fatçuca, isto he particular nesta sco palaura.

NOMES DOS NVMEROS COYE QVE TEM proprio caracter, ou figura.

Ichi.	Fitotçu.	Fito.	1.
Ni.	Futatçu.	Futa.	2.
San.	Mitçu.	Mi.	3.
Xi.	Yotçu,	Yo.	4.
Go.	Itçutçu.	Itçu.	5.
Rocu.	Mutçu.	Mu.	6.
Xichi.	Nanatçu.	Nana.	7.
Fachi.	Yatçu.	Ya.	8.
Cu.	Coconotçu.	Cocono.	9.
Iŭ.	Touo.	To.	10.
Fiacu.	o.	Momo.	100.
Xen.	o.	Chi.	1000.
Man.	o.	o.	10000.
Vocu.	o.	o.	100000.

Ichiuo touo auaxete jŭ. 10. Iŭuo touo auaxete fiacu. 100.
Fiacuuo touo auaxete xé. 1000. Xenuo, &c. ichiman. 10000.
Ichiman, &c. jŭman, I, vocu. 100000.
Iŭman, I, ichiuocu, &c. Fiacuman, I, chô. 1000000.
Chôuo, &c. quei. 10000000.
Queiuo, &c, xiy. 100000000.
Xiyuo, &c. cai. 1000000000.
Caiuo, &c. jô. 10000000000.
Iôuo, &c. gocu. 100000000000.
Gocuuo, &c. iccô. 1000000000000.
Iccôuo, &c. asôguicô. 10000000000000.
Asôguicôuo, &c. Nayutacô. 100000000000000.
Nayutacôuo, &c. côxequicô nari. 1000000000000000.

¶ Todos estes numeros postos tem certa figura, & caracter com que se escreuem, & com a composiçam de huns com outros se pode numerar em infinito: &

assi como acontece, que hum vocabulo tem dous, & tres Coyes pollas rezoes ditas no trasado da escritura, assi alguns destes numeros tambem tem duas vozes, ou Coye.

Ni, Por dous tem outro Coye, li. Vt, linan, licun, lirô. Vt, licunni tçucaye gataxi.

San, Por tres, tem outro Coye, sǔ. Vt, Sǒ xijǔ, Sǒ ximomme.

Rocu, Por seis, tem outro Coye, Ricu. Vt, Ricugui Ricurǒ.

Cu, Por noue, tem outro Coye. s. Quiǔ. Vt, Quiuxǒ.

¶ Alem dos Numeros ditos se acha, Riǒ, que significa dous, & he palaura por si que tem propria letra, & he Coye. Vt, Riǒnin, Riǒdo, Riǒjit.

¶ Tambem ha outra palaura, Coye. s. Sai, que significa duas vezes. Vt, Saisan coreuo arauasu.

¶ O modo de contar, ou numerar com os numeros acima postos he o seguinte: pera contar de dez por cima ate outra dezena, acrecentam a parte post ao dez, os numeros de hum ate noue: Vt, Iǔichi, jǔni, jǔsan, jǔxi, jǔgo, jǔrocu, jǔxichi, jǔrachi, jǔcu.

E pera dizerem vinte, trinta, &c. ajuntam os numeros de dous at noue dean as do dez, dizendo, dous dezes, tres dezes, &c. Vt, Nijǔ, Sanjǔ, Xijǔ, &c. E da mesma maneira pera contar por centos ate mil, & por mil ate dez mil, & assi nos de mais.

¶ O que nos dizemos dous, ou tres, vinte, ou trinta, corenta, ou cincoenta, duzentos, ou trezentos, &c. Dizem elles Nisannin. Vt, Nisanjǔ, ou xijǔ, xigojǔ, nisambiacu, &c. sem conjugaçam.

CONSTRVIÇAM.

Ichi, Ni, San, &c. Se ajuntam immediatamente com nomes Coye, & sempre se lhe antepoem. Vt, Ichinin, ninen, sanri, &c.

Exceipçam. I.

¶ Xi, Por quatro com algũas palauras nam he vsado, porque he equiuoco com o vocabulo, Xi, por morte, ou morrer, que os gentios muyto aeuersam, & Xi, por quatro junto com as tais palauras nam soa bem: & por isso vsam em seu lugar do, Yomi, yo: as palauras que principalmente nam sam em vso ainda que sam Coye sam as seguintes, & outras que o vso ensinara.

Do. i. Vez, nam dizemos, Xido, mas Yodo.

Rui. Specie de cousas, ou laya, nam Xirui, mas Yorui.

Nichi. Dia, nam Xinichi, mas Yocca.

Ri. Legoa, nam Xiri, que tambem significa atrasseira, mas Yori.

Sô. Embarcaçam. nam Xisô, mas Yosô.

Nin. Homem, nam Xinin, que significa morto, mas Yottari.

Nen. Anno, nam xinen, mas Yonen.

¶ Excei-

Exceipçam. 2.

¶ *Por quanto os nomes numerais*, Yomi, *nam tem mais que ate dez, supprimos com os* Coyes *de dez pera cima, & entam sempre se pospoem ao substantiuo*, Yomi. *Vt*, Toxi jûichi, jûgo, nijŭ, sanjŭ, nihacu, &c. Cazu jŭsan, jŭrocu, &c.

Item pospoense aos nomes substantiuos, Yomi, *em qualquer numero que seja, quando se poem substantiuados com nome substantiuo* Coye, *que significa o tal* Yomi, *ou suppoem por elle como abaixo se dira. Vt*, Fito sannin, Yari jŭnifon, Cami jŭmai, Yumi gochô, Vma ippiqui, Toxi sannen, &c.

¶ *O numero cardeal & ordinal quando se anepoem a algum substantiuo, quer*, No. *Vt*, Mitçuno quiŏ, Futarino mono, Ichino maqui, Dai ichino mono, Iŭninno monodomo, Iissôno fune, &c. Nijŭ yoninno ficobito, Xijŭ yoninno nhôbŏ tachi, Nibanno quiŏ, Sambanno fito, Nibammeno iye, &c.

¶ *Item quando se pospoem, seguindose verbo se poem no caso que quer o verbo, se o nome quer*, No. *Vt*, Nhŭdŏ xŏcocu cami ichijinuomo vosore zu, ximo bamminuo cayerimizu. Feiq.

¶ Appendix.

¶ Ichi, Ni, &c *Quando significa numero ordinal, primeiro, segũdo, &c. ou o principal, admitte a particula*, No. *Vt*, Ichino tenso, Nino tenso, Ichino mono, Ichino maru, Nino maru, Sanno maru.

Item quando esta adjectiuado com algum Coye. *Vt*, Sanninno monodomo, Riŏninno vontçucai, &c.

Item Ni, san, &c. *Ate doze, junto com o* Coye, Guat, *idest, lũa, ou mes, significa ordem .s.* 1. 2. 3. *&c. Vt*, Ninguat, Sanguat, Xiguat, Goguat, Rocuguat, &c.

COMO ICHI, E OVTROS NVMEROS destes mudam algũas syllabas em outras conforme a letra que se lhe segue.

¶ Ichi, *Numeral, quando immediatamente se lhe seguem as letras*, C, Ch, F, Q, S, T, X, *se mudam nas syllabas*, Icc, Icch, Ipp, Icq, Iss, Itt, Ixx, *Vt*.

C. Iccai, icco, iccu, I, iccacocu, iccu reŏjet naxi.

Ch. Icchŏ, icchi, *Excipe*, ichigiacu *por conclusam*.

F. Ippai, ippen, ippiqui, ippŏ, ippucu.

Q. Icquan, icque. i. Fitofana, I, iye, icquin, iccu, icqui tŏjenno mono.

S. Issai, issat, issan, issô, issocu, issun.
T. Ittai, ittan, ittequi, ittçǒ, itto, ittô, ittet.
X. Ixxacu, ixxequi, ixxiqui, ixxin, ixxo, ixxucu.

EXCEIÇAM.

¶ *Dizemos*, Ichicocu, *por cem medidas darroz, a differença de* Iccocu, I, iccacocu, *por hum Reyno.*

Dizemos, Ichiquan, *por hum liuro, a differença de* Icquan *por mil caixas de cobre.*

Dizemos, Ichifot, *& nam* Ippot *por a centesima parte de hum condorim.*

¶ Appendix. 1.

¶ Rocu, *por seis muda*, Rocquan, Roppiacu, Rocqiǒgai.

¶ Xichi, *por, ete muda* Xicchin mambô, Xicqua faitet. i. Nanaçu yaburu, Yatçu quedzuru.

¶ Fachi, *por oito muda*, Xifǒ fatmen. i. Yatçu vomote. Xifǒ, Fappǒ, Faccanen, Fappiacu, Faccai, Fappǒ, Faccu, Faxxendo, Fattet. i. Quedzuru. Fassai, Fappu, Faxxacu, Mampaxxen xecaito terasu. *Dizemos* Fachifiqui, *por oito cauallos, & nam* Fappiqui.

¶ Iǔ, *por dez seguindose*, C, ch, f, q, t, t, x, *se muda em*, Iic. Iicch, Iipp, Iicq, Iitt, Iixx. *Vt*, Iippan, Iippai, Iiccagiô, Iicquame, Iittô, Sanjittan, Sanjissô, I, sanjǔsô, Iixxacu, Iicquin, Iicqué, Iicquan.

¶ Fiacu, *cento muda*, Fiaccai, Fiacquin, Fiacqui, Fiappen, Fiacquan, Fiaccagiô, Fiappiqui.

¶ Appendix. 2.

¶ San, *muda em*, Zan. *Vt*, Sanzan.

¶ Fiacu, *em* Piacu, *&* Biacu. *Vt*, Sambiacu, Fappiacu, Roppiacu.

¶ Xen, *em* Ien. *Vt*, Sanjen, Icqui tǒjenno mono. *i. hu val por mil.*

¶ Fachi, *em*, Pachi. *Vt*, Sampachi.

NOMES DAS ESPECIES DE CONTAR DE Iapam & de outros nomes, que seruem nas contas, & da taboada a seu modo.

¶ *As especies de contar de que vsam os Iapcens sam quatro ordinarias .s.*

1. Gisan, I, vocusan. *Asomar.*
2. Fiquizan, I, fiqui soroban. *Deminuir.*
3. Caquezan. *Multiplicar.*
4. Fassan, I, varizan. *Repartir por hum numero ate noue* Najina.
5. Quenichi mutôzan. *Repartir* Najina *por muytos numeros.*

6. Xô-

6. Xôjippô. Repartir por hum, ou muytos numeros ao noſſo modo ordinario, com tentos de pao. i. Quizan, ou com letras dos numeros.

Xô, quotiente. Iit, numero que ſe reparte. Fô, diuiſor. Rei. i. cifra. Vt, Icquanrei, jûnimomme.

San. Sancan. Sanyô. }i. Conta. Sancanja. Contador.

Soroban. i. lina. Inſtrumento de contar. Quizan. i. Tentos de pao com que contam. Tçugô. i. Suma, con ia. Ijô. i. Suma.

¶ Os modos de falar ſam eſtes. Sanuo voqu, Aſomar, ou contar. Varizan, l, ŕaſſanni ſuru, Repartir. Fiqu, Diminuir. Caquru, Multiplicar. Vt, Icueçuni caquru? Yoiçuni caquru, &c.

Pera dizermos, de dous hum, de tres hum, de dez hum, de cento hum, &c. Nibuichi, Sambuichi, Gobuichi, Iûbuichi, Fiacubuichi, Ni, San, &c. icuibai, dobrado, Ichibai gouari, hua vez & meya, Gouari, a metade da ſoma, ou a cincoenta por cento.

TABOADA PEQVENA DE IAPAM COmo elles a vſam.

1. 9.	Iccu.	Coconoiçu.	9.
2. 9.	Nicu.	Iûfachi.	18.
3. 9.	Sancu.	Nijû xichi.	27.
4. 9.	Xicu.	Sanjû rocu.	36.
5. 9.	Gocu.	Xijû go.	45.
6. 9.	Roccu.	Gojû xi.	54.
7. 9.	Xichicu.	Rocujû ſan.	63.
8. 9.	Faccu.	Xichijû ni.	72.
9. 9.	Cucu.	Fachijû ichi.	81.

OVTRA TABOADA PEQVENA COMO a noſſa de que vſam.

1. 1.	Ichiichiga.	Ichi.	1.
1. 2.	Inniga, l, no.	Ni.	2.
1. 3.	Iſſanga, no.	San.	3.
1. 4.	Ixxiga, no.	Xi.	4.
1. 5.	Ingoga, no.	Go.	5.
1. 6.	Inrocuga, no.	Rocu.	6.
1. 7.	Ixxichiga, l, no.	Xichi.	7.
1. 8.	Ippachiga, l, no.	Fachi.	8.
1. 9.	Iccuno, cu.	i, iccu, Coconoiçu.	9.
2. 2.	Ninino.	Xi.	4.
2. 3.	Niſanga, no.	Rocu.	6.

2. 4.

2. 4.	Nixino.	Fachi.	8.
2. 5.	Nigono.	Iŭ.	10.
2. 6.	Nirocu.	Iŭni.	12.
2. 7.	Nixichi.	Iŭxi.	14.
2. 8.	Nifachi.	Iŭrocu.	16.
2. 9.	Nicu.	Iŭfachi.	18.
3. 3.	Sazanno.	Cu.	9.
3. 4.	Sanxino.	Iŭni.	12.
3. 5.	Sangono.	Iŭgo.	15.
3. 6.	Saburocu.	Iŭfachi.	18.
3. 7.	Sanxichi.	Nijŭ ichi.	21.
3. 8.	Sampachi.	Nijŭ xi.	24.
3. 9.	Sancu.	Nijŭ xichi.	27.
4. 4.	Xixi.	Iŭrocu.	16.
4. 5.	Xigono.	Nijŭ.	20.
4. 6.	Xirocu.	Nijŭ xi.	24.
4. 7.	Xixichi.	Nijŭ fachi.	28.
4. 8.	Xifa.	Sanjŭ ni.	32.
4. 9.	Xicu.	Sanjŭ rocu.	36.
5. 5.	Gogo.	Nijŭgo.	25.
5. 6.	Gorocu.	Sanjŭ.	30.
5. 7.	Goxichi.	Sanjŭ go.	35.
5. 8.	Gofachi, l, Gofano.	Xijŭ.	40.
5. 9.	Gocu.	Xixŭ go.	45.
6. 6.	Rocurocu.	Sanjŭ rocu.	36.
6. 7.	Rocuxichi.	Xijŭ ni.	42.
6. 8.	Rocufachi.	Xijŭ fachi.	48.
6. 9.	Roccu.	Gojŭ xi.	54.
7. 7.	Xichixichi.	Xijŭ cu.	49.
7. 8.	Xichi fachi.	Gojŭ rocu.	56.
7. 9.	Xichicu.	Rocujŭ san.	63.
8. 8.	Fappa.	Rocujŭ xi.	64.
8. 9.	Fachicu.	Xichijŭ ni.	72.
9. 9.	Cucu.	Fachijŭ ichi.	81.

DE VARIOS MODOS DE CONTAR, ou numerar as cousas.

¶ *Como acima se tocou dous modos de contar tem os Iapoens assi no,* Yomi, Fito, futa, &c. *como no* Coye, Ichi, ni, &c. *& hum, & outro nam sam*

geral

gerais a todas as cousas, mas limitados como a experiencia ensinerá, & se vera nos exemplos que abaixo poremos: o primeiro & mais vsado, he o commum as outras lingoas, do qual aqui nam trataremos, que he ajuntar o nome numeral com o nome da cousa que se numera. Vt, Fitotabi, l, ichido, hũa vez. Fitotoxi, l, ichinen, hum anno. Fitori, l, ichinin, hum homem. Fitotçuqui l, ichiguat, hum mes, ou lũa. Fitocotoba, l, ichiguen, hũa palaura, &c. Mas como digo este modo nam he geral, mas limitado: porque nam diremos, Momen fitotçu, Ita fitotçu, nem menos, Fitomomen, Fitoita, &c. Por esta cousa tem outro modo de numerar, & he, que alem dos nomes das cousas que se numeram, tem outros vocabulos que suppoem pollas mesmas cousas, os quais de necessidade se ajuntam na oraçam aos nomes das cousas numeradas: estes vocabulos ou significam o modo da cousa, ou como esta, ou como he feita, ou como se vsa della, cuipor, ou cambada, & outras certas energias que das mesmas contas particulares se entenderam: assi como pera dizer hũa taboa, que se chama, Ita, se acrecenta a palaura, Mai, & assi dizemos, Ita ichimai, &c. Este modo tãbem nam he vniuersal mas coartado a certas cousas, & delle poremos alguns exẽplos, pellos quais se entenderam os de mais.

DO VSO DO OVRO, E PRATA.

¶ Os Iapoens nam tem vso de moeda cunhada de prata, & ouro como nos, posto que alguns senhores algũas vezes fundam certas moedas de prata, & ouro pera algũas necessidades, mas em lugar de moeda vsam de peso polla balança, ou dachem como tambem vsam os Chinas este vso he de duas sortes, hũa falando por mazes, condorins, taeis, &c. Outra falando per barras como elles dizẽ que he certo peso de prata, ou ouro.

VSO DA PRATA POR PESO DE TAEIS, mazes, condorins, &c.

¶ Como nestas partes de Iapam & China nam aja moeda pera nomearem certos pesos de prata, & ouro de que vsam, enuentaram os Portuguesses certas palauras que os significassem. s. caixas, condorins, mazes, tael, cate, pico em todo o genero de peso assi de balança como dachem, como entre nos Marco, onça, arroba, quintal, &c.

Os nomes dos pesos que por si tem nome proprio, & com cuja repetiçam supprem todo o de mais sam estes.

Mi.	10.	Fazem.	Xi.
Xi.	10.	Fazem.	Fot.
Fot.	10.	Fazem.	Mô.
Mô.	10.	Fazem.	Rin.

Iii

Rin.

Rin.	10.	*Fazem.*	Fun.
Fun.	10.	*Fazem.*	Momme.
Momme.	1000.	*Fazem.*	Quamme.

De, Momme, *por diante contam ate* 999. *f.* Cuñacu cujû cumomme, *& se segue*, Icquamme, *que sam cem taeis que he o mayor peso que tem, & he hũa soo palaura, & hũa soo letra: & pera dizerem contos, ou milhares de cruzados repetem esta palaura* Quamme.

Icquamme.	100. *taeis.*	Niquamme.	200.	Sanguamme.	300.
Xiquamme.	400.	Goquamme.	500.	Rocquamme.	600.
Xichiquãme.	700.	Fachiquãme.	800.	Cuquamme.	900.
Iicquamme.	1000.	Iŭicquamme, &c.	1100. &c.		

¶ *Notese q̃ de dez vezes pera cima, nos dezes nam se diz*, Mõme, *mas soomẽte*, Me. *Vt*, Nijŭme, Sãjŭme, Xijŭme, Gojŭme, Rocujŭme, Xichijŭme, Fachijŭme, Cujŭme, Fiacume, Fiacu ichi, ni, sammomme, &c.

Ichimi. *A decima parte de* Ixxi.
Ixxi. *A decima parte de* Ichifot.
Ichifot. *A decima parte de* Ichimô.
Ichimô. *A decima parte de* Ichirin.

Ichirin.	*Hũa caixa.*	*Meyo ceitil.*
Ippun.	*Hum condorim.*	4. *reis.*
Ichimomme.	*Hum maz.*	2. *vinteis.*
Iŭmomme.	*Hum tael.*	1. *cruzado*, *l*, 400. *reis.*
Fiacume.	*Dez taeis.*	10. *cruzados.*
Icquamme.	100. *taeis.*	*Cem cruzados.*
Iicquamme.	1000. *taeis.*	*Mil cruzados.*
Fiacquamme.	10000. *taeis.*	*Dez mil.*
Xenguamme.	100000. *taeis.*	*Cem mil.*
Ichimanguamme.	1000000. *taeis.*	*Hum conto.*
Iŭmanguamme.	10000000. *taeis.*	*Dez contos.*
Fiacumanguamme.	100000000. *taeis.*	*Cem contos.*
Xemmanguamme.	1000000000. *taeis.*	*Mil contos.*
Mammanguamme.	10000000000. *taeis.*	*Conto de contos.*
Iŭmanguamme.	100000000000. *taeis.*	*Dezena de contos.*
Fiacumanguamme.	1000000000000. *taeis.*	*Centena de contos.*
Xemmanguamme.	10000000000000. *taeis.*	*Milhar de contos.*

MODOS DE FALAR ACERCA DA PRATA.

¶ *Pera dizermos a tantos por cento vsamos da palaura*, Vari. *Vt*, Ichivari, *dez por cento, ou de dez hum. Esta se reparte em dez partes, & cada parte*

parte se chama, Bu. i. hum por cento. Vt, Ichiuari ichibu, nibu, sambu. onze por cento, &c. Ichiuari ichibun fan. Onze & meyo por cento.

Niuari. 20. Sauari. 30. Xiuari. 40. Gouari. 50.
Rocuuari. 60. Xichiuari. 70. Fachiuari. 80. Cuuari. 90.

¶ Seguese logo, Ichibai. i. dobrado, Nibai, l, Nisŏbai, Xisŏbai, Gosŏbai, Rocusŏbai, Xichisŏbai, Fachisŏbai, Cusŏbai, Iŭsŏbai, Iŭissŏbai, Iŭnisŏbai, &c.

Buire. Quebras, ou sarrafajem da prata roim. Buuo iruru, l, buire irasu. Vt, Ichibu, l, ichiuari, &c. Ireta, l, varasu, &c. dar sarrafajem hum por cento, dez por cento, &c. Caquedaxi. Crecenças da balança, ou peso. Vt, Caquedaxi icura aruzo? &c.

Caqueberi. Quebras da balança, ou peso.

Fuquiberi. Quebras da fundiçam.

VSO DAS BARRAS DE PRATA.

¶ Hũa barra que chamam de prata tem quatro taeis, & tres mazes de peso, & se reparte em dez partes, & cada parte se chama, Riŏ, que tem quatro mazes, & tres condorins de peso. Vt, Guin ichimai, l, jŭriŏ, hũa barra de prata. Ichimai, Ichiriŏ, Niriŏ, &c.

¶ Nas partes do Miyaco na compra, & venda de muytas cousas, & pera nomear quanto cada hum tem de seu, he muyto vsado falar por barras assi de prata como de ouro. Vt, Nanjŭmai, nambiacumai, nammammai, &c.

DA BARRA DE OVRO.

¶ A barra de ouro tem qu tro taeis & quatro mazes de peso: primeiramẽ se reparteſe em dez, Riŏ que tem. 4. mazes, & 4. condorins: & cada Riŏ, se parte em outras partes menores que chamam, Bu.

Quin ichimai. Iŭriŏ. 4. taeis, & 4. mazes.

Ichiriŏ, se parte em quatro, Bu. Hum maz, & hum condorim.

Ichibu, se reparte em quatro, Xu. Ixxu, Em quatro, Itome.

¶ Dizemos Quin ichimai goriŏ, l, ichimai fan, l, ichimai fiqui vaque. i. hũa barra & meya.

Ichiriŏ ichibu, nibu, l, fan, sambu, niriŏ, &c.

Ichibu ixxu, nixu, sanxu, nibu, &c.

Ixxu itome, ixxu xunaca. Ixxu xunaca itome, nixu, &c.

DO VSO DAS MOEDAS DE COBRE a que chamamos caixas.

¶ Estas em Iapam sam varias na valia, mas todas tem a mesma conta que por nome vniuersal se chamam Ieni, Xen, Chŏmocu, sam furadas pello meyo

& se enfiam por hũa corda de cento em cento, & de mil em mil.

Imaixen. Caixas fundidas de nouo. Acuxen. Caixas roins, ou falsas.

Os nomes particulares, ou especificos sam, Bita, Coro, Chan, Curojeni, Fabiro, Fatonome, I, figoxen.

Ichimon, I, ixxen.	1. hũa caixa.
Iŭmon, I, jixxen.	10. dez caixas.
Fiacumon, I, jippiqui.	100. cento.
Icquan, I, fiappiqui.	1000. mil.
Iicquan, I, xembiqui.	10000. dez mil.
Fiacquan, I. mambiqui.	100000. cem mil.
Xenguan.	1000000. hum conto de caixas.
Ichimanguan.	10000000, &c.
Iŭmanguan.	100000000.
Fiacumanguan.	1000000000.
Xemmanguan.	10000000000.
Mammanguan.	100000000000.

¶ Quinxen, moeda douro val o peso que tem.

¶ Guinxen, moeda de prata val o peso que tem.

No Chŭgocu, em Bungo, & outras partes se vsa pera conta de rendas de terras de conta de caixas, Vt.

Fiacquan. Iicquan. Xenguan.

¶ Este modo de contar rendas vsam os Camixus, & outros por este nome Cocu, que sam cem medidas de arroz, &c. ou por, Chŏ, que he certa medida de terras, Vt.

Ichicocu.	Iiccocu.	Fiaccocu.	Xengocu.
Icchŏ.	Iicchŏ.	Fiacuchŏ.	Xengiŏ.

¶ Tambem no comprar, & vender do Cha, & de outras cousas se vsa por este nome de caixas, mas entam mil caixas valem dous taeis, ou montam tanto, quer tenham mayor, ou menor valia.

DO PESO DO DACHEM. S. CATES.

¶ No peso vsamos dos mesmos pesos que da prata. s. Rin, Fun, Momme, Quamme, Quin. i. cate, Riŏ.

Os cates de Iapam sam varios conforme às cousas que se pesam.

25. taeis, hum cate de, Ito, Quiuata, &c.

50. taeis, hum cate dalgodam com sememe. i. Sane.

16. taeis, hũ cate de Mauata. i. borra, Cusuri, Gin, Iacŏ, Riŭnŏ, &c.

20. taeis & 6. mazes o cate de Cha.

¶ Ito fitomaru, Nipon fachiquan xichifiacu gojŭme 35. quin. i. de 25. taeis o cate.

Ito

Jto fitomaru, caranoua. 58. quin. 5. jūme.
Satŏ, Sanquirai, Cusuri, &c. Fitomaru. 200. quin.
Cami fitomaru. i. Iiĩocu. Iſſocuua jūgiô.
Icquin. Sanjū niriŏ.
Ichiriŏ, *Antigamente* Gomomme. Quindaima, Quiara, Gincŏ, Iacŏ, Riūnŏ, cuſuri mono, ichiriŏ, ximomme xifun.
Mauata: Aſano vo, Ichiua, no Miyaco fiacume: Em Mino, Vouari, & Quantô, nifiacume.
Na China Ichiriŏ *he hum tael de peſo.*
Quinriŏ. *Peſo.*

PESO DA CHINA EM IAPAM.

Icquin, *Hum cate.* 16. *Taeis. i.* 20. *Arrateis.*
Jicquin. 10. *Cates.* 160. *Taeis.*
Fiacquin, *Hum pico.* 1600. *Taeis.* 120. *Arrateis.*
Xenguin, *Dez picos.* 16000. *Taeis.*
Ichimanguin, *Cem picos.* 160000. *Taeis.*
Jūmanguin. *Mil picos.* Fiacumanguin. *Dez mil picos.*
Xemmanguin. *Cem mil picos.* Mammanguin. *Hũ conto de picos.*
¶ *O cate do dachem da nao por onde peſam a ſeda & as de mais fazendas, he o cate a rezam de quinze taeis, & o pico mil, & quinhentos taeis de peſo.*

DAS MEDIDAS DO ARROZ, E OVtras couſas liquidas que ſe medem.

¶ *Pera medir arroz, trigo, ceuada,* Goma, Mame, Abura, Saque, &c. *uſam de certas medidas. ſ.* Sat, Xacu, Go, Xô, To, Cocu.
Sat. *A decima parte de,* Xacu, *a menor medida que ha.*
Xacu. *A decima parte de,* Go.
Go. *A decima parte de,* Xô.
Xô. i. *Hũa ganta. i. a decima parte de,* To.
To. *A decima parte de* Cocu.
Cocu. *Tem dez,* To, I, *cem medidas.*
¶ *Dizemos,* Ixxô gogo, I, nacara, *hũa medida, & meya: item* Ichicocu, Itto, Nito, &c.
Ichigŏ. *Dizem que tem grãos contados.* 4000.
Ixxô. 1. *medida, tem grãos.* 40000.
Itto. 10. *medidas, tem grãos.* 400000.
Ichicocu. 1. *hum* Cocu, *que ſam cem medidas de grãos.* 4000000.
Iiccocu. 10. Gocus. Fiaccocu. 100.

Xengocu. 1000. Ichimangocu. 10000.
Iŭmangocu. 100000. Fiacumangocu. 1000000.
Xemmangocu. 10000000. Mammangocu. 100000000.

DAS MENSVRAS PERA QVANTIDADE continua como legoas, &c.

¶ *Nomes das medidas sam estes*, Bu, I, bun, Sun, Xacu, Quen, Chŏ, Ri, Giŏ, Firo.

Ichibu touo auaxete. Issun. Issun itçutçu auaxete. Gosun.
Gosun futatçu auaxete. Ixxacu. Ixxacu touo auaxete. Ichigiŏ.
Rocuxacu gosun. Icquen. Rocujicquen. Icchŏ.
Sanjŭ rocuchŏ camimichi. Ichiri. Goxacu. Fitofiro.
Ichigió. Futafiro.

¶ Ichibu, Nibu, Sambu, Xibu, Gobu, Rocubu, Xichibu, Fachibu, Cubu, *ate noue: he a mais pequena mensura que he como nos matemathicos o gram.* Ichibu fan. *i. Hum grao & meyo.*

Issun, Nisun, Sanzun, Xisun, Gosun, Rocusun, Xichisun, Fassun, Cusun. *Seguese*, Xacu.

Ixxacu, Nixacu, Sanjacu, Xixacu, Goxacu, Rocuxacu, Xichixacu, Faxxacu, Cuxacu, Iixxacu, Iŭ ixxacu, &c. *He hũa laya de medida como couado, I, dous palmos.*

Icquen, Niquen, Sanguen, Xiquen, Goquen, Rocquen, Xichiqué, Fachiquen, Cuquen, Iicquen, Iŭ icquen, &c. *hu Tatami e comprido.*

Ichigiŏ, Nigiŏ, Sangiŏ, Xigiŏ, Gogiŏ, Rocugiŏ, Xichigiŏ, Fachigiŏ, Cugiŏ, Iŭgiŏ, Iŭ ichigiŏ, &c, *i. Duas braças.*

Chŏ, *Sam sesenta* Iquen *em comprido.*

Ichiri, Niri, Sanri, Yori, Gori, Rocuri, Xichiri, Fachiri, Curi, Iŭri, Nijŭri, &c. *i. Legoa.*

As legoas de Iapam sam varias, porq̃ as legoas do Miyaco. i. Cami michi, *sam de* 36. chŏs: *em algũas partes do* Ximo *sam de* 48. chŏs, *& de* 50. chŏs: *as legoas de nauegar do* Ximo, *dizem alguns que sam de* 18. chŏs: *no* Quantŏ, *hũa legoa he de seis*, Chŏs.

Fitofiro, Futafiro, Mifiro, Yofiro, Itçufiro, Rocufiro, Xichifiro, Yafiro, Coconofiro, Tofiro, Iŭ ichifiro, &c.

CONTA DO CHŎ.

¶ *Hum* Chŏ *antigamente tinha sesenta* Tatamis *em quadro, agora tẽ sesenta de comprido, & cincoenta de largo no medir das terras. Este* Chŏ *significa esta mensura dita, & assi dizemos* Ta, Fataque xengiŏ, fiacuchŏ, jicchŏ.

Significa hũa rua de casas ao comprido, ou hum espaço de sesenta Tatamis *em comprido.*

Hum,

Hum Chŏ moderno tem em comprido sesenta, Quen. i. Tatami, & em largo cincoenta que sam dez Ittan.

Ittan, tem 60. Tatamis em comprido, & cinco de largo.

Fitoxe, tem 30. Quen, de comprido, & hum de largo. i. Icquen sanjicquen.

Ichibu, tem hum, Quen, em quadro que se chama Fitoçubu, l, Icquen yofŏ.

Fan, tem hum Quen em comprido & meio de largo. Vt, Ichibu fan.

Fitocoma, tem hum Quen em comprido, & quarto parte de largo.

¶ Icquen, quando he medida de Tas, & terras, tem Rocuxacu gosun, & quando he pera Tatamis da casa, tem Rocuxacu sanzun, por causa dos Xiquis que se metem no meio: & assi dezemos, Tatamijacuca ariyŏca.

¶ Icchŏ, hũa rua de casas em comprido. Xichŏ yofŏ, l, Xichŏmachi, hũa rua de casas em quadro. i. quatro ruas, & da mesma maneira, Rocuchŏ machi, Facchŏ machi, &c.

CONTAS PARTICVLARES, DO COYE PELlo interrogatiuo, Nan, & os numeros Ichi, Ni, San, &c.

¶ Deuese aduirtir que nestas contas ha algũas cousas que correm por todos os numeros, outras que soo tem o primeiro numero Ichi, ou que soomente tem, Ni, ou outro dos numeros seguintes, Xi, Go, &c. que tem particular sentido & uso: pello que correremos por todos os numeros em particular assinando o que pertencer a cada hum, começando pello primeiro que he, Ichi.

¶ Do numero, Ichi.

¶ Ichi, numeral tem alguns sentidos: primeiro significa hum, hũa. Vt, Ichinin. Segundo supremo, principal, excellente, Vnico. Vt. Tenca ichi, i. Daiichi, Vt, Corega ichi, Arega ni, l, Tçugui. Coreua ichica nica degozaru. Terceiro he superlatiuo, ou comparatiuo que significa mais. Vt, Ichiyoi, Ichi yasui, Ichi vosoi, Ichi vosoroxij, Ichi fayai, Ichi xinicui, l, xiyoi, l, xiyasui. Quarto significa ordem. Vt, Xŏguat, Niguat, Sanguat, &c. Quinto, Ichi ichi. i. Tudo, todas as cousas, cada cousa por si. Vt, Vôxe cŏmuri soro giŏgiŏ ichi ichi sono yuo ye soro.

¶ Icca. O seu Yomi he, Ni, l, ninŏ. i. Fitonai. Vt, Icca, Nica, Sanga, Hũa carga de homens. Vt, Taru icca, Taquigui, midzu, &c.

Icca, Ajuntase, Cocu, Nichi, Nen, Xo. i. Tocoro. li. i. Tera, Tçuquigiŏ, &c. Vt, Iccacocu, Iccanichi. Dizemos, Quizu iccaxo vouareta, Tera iccajino giŭgi nari.

Icch.

Icca, I, ieque. i. iyc. *Vt*, Goicca, *Casa, familia nam tem mais q. este numero*.

Iccai. i. Caimon. *Hum preceito, tem*, Gocai, Iiccai, gosiaccai, &c.

Iccai. i. Curaino coto. *Vt*, Iccai nicaimo vye nari.

Iccaitono sô. *Religioso que tem hum soo grao ou dignidade, ou ordem*.

Iccan. Fitotçurizauo. *Cana de pescar*.

Iccon. i. Fitonodo. *Modo de contar peixes grandes. Vt*, Vuo iccon. ¶ Saque, Tara ixxacu.

Icco. i. Ichi, Ni, San. *Vt*, Icco, Nico, Sango. *Hum, dous, tres o chara China. Vt*, Taru icco, &c.

Iccô. Xonogui nari. i. Fitocudari. *Vt*, Iccôuo some soro.

Iccŏ. i. Fitomuquini. *i. Nullo modo. Vt*, Iccŏ sŏdeua nai.

Iccocu. i. Fitoquizami, toqui. *i. Hũa hora, ou minuto de bora*.

Iccocu, I, Iccacocu. *Hum reyno, a distinçam de* Ichicocu *por cem medidas de arroz*.

Iccon. i. Tatematçuru. *Hũa vez que sai o vinho à mesa, ou* Zaxiqui. i. Ippen. *Dizem deste modo*, Iccon, Sangon, Gocon, Xichicon, Cucon.

Iccu. *Hum periodo, cu ĝa asso. Vt*, Renga, Feique, Mai iccuuo cataru. Cotoba iccu, *hũa sentença. Vt*, Iccu mancu. *i. mil palauras se em cerram em hũa. Item Significa certo modo de capitulos*: & *assi dizem*, Iiuo casanete, Cu, Cuuo casanete, Xŏ, Xŏuo casanete, Fen. Fenuo casanete. Bu. *i. Volume de toda a obra*.

Icchô. i. Fitofari. Yumi. i. *Arco*, Coto. *i. crauo. Vt*, Yumi icchŏ, Coto nichŏ.

Icchŏ. Sumi, Raitocu, *Tem outra letra*.

Icchŏ. Teppŏ, Ixibiya, Yari, Suqui, Cuua, &c. *Outra letra porsi*.

Icchŏ. Fitomachi. *Hũa distancia de sesenta* Iquens *de comprido ou rua da cidade. Vt*, Core yori Santos madeua iicchŏ ari. Icchŏ, i. Dembacu no coto. *i. Hum espaço de sesenta* Iquens *por dous lados*, & *por outros dous de cincoenta, que he certa medida de terras que comprende* Iittan, *ou hũa rua da po uoaçam em quadro. Vt*, Icchŏ yofŏ. *Vejase nas contas das legoas*, &c.

Icchôxi. *Hum vaso em que trazem o vinho à mesa, ou ao* Zaxiqui, & *quando se pede vinho dizem* Chôxi motte maire.

Icchôxi. *Hum tom, ou ponto da musica: os Iapoens na sua musica tem* Iŭnichôxi.

Icchi. i. *Vniam, ou a mesma cousa. Vt*, Sangueŏ icchi.

Ichibai. i. Masu. *Dobrado. Vt*, Ichibai, Nibai, & Ichizŏbai, Nizŏbai, Sanzŏbai, &c.

Ichiban, I, Ichibamme. Niban, Samban. *Primeiro, segundo, terceiro por ordem*. Ichibanguiri.

Ichi-

Ichiban: Go, Xŏgui, Suguroccu, Nô, Tçuzumi, Vtai, Mai, Taico, Quiŏguon, &c.

Ichibin. Ieninaua. i. *Mil caixas de cobre*.

Ichibu. *Hum volume ou obra inteira. Vt*, Xomot ichibu. Ichibu xijŭ.

Ichibu, l, ichibun, *a menor das medidas continuas que he como grao mathematico, donde todas começam. Vt*, Bu, l, bun, Sun, Xacu, Quen, Chŏ, Ri, Giŏ, Firo. *Vt*, Issun ichinibu.

Ichibu. *Numero, que significa de dez hum, ou hum repartido em dez he hũa parte, como quando dizemos a tantos por cento*, Ichibu, Nibu, Ichiuari ichibu. i. *onze por cento, &c. Item nas quebras da fundiçam da prata & ouro se vsa muyto. Item na conta do ouro de* Ichiriŏ, &c. *he certa contia como ahi se pode ver*.

Ichibu. *He certa quantidade de terras nas varzeas, &* Fataques, *cousa muyto pouca, ou a menor de todas*. Ichibu, Firoxe, Ittan, Icchŏ, &c.

Ichibun. i. Ichibu. *Medida menor de todas*.

Ichicocu. *Cem medidas de arroz. Vt*, Ichicocu itto, Ixxô, Ichigŏ, Issat, *vejase nas contas das medidas*.

Ichida. *Hũa carga de cavalo*. Conida *cavalo de carga*.

Ichidacu. i. Vnadzuqu. i. Gatten suru coto nari. *Hum consentimento por acenos*.

Ichidan. *Hum degrao de escada, &c. Vt*, Ichidan agaru.

Ichidan. *Palaura que encarece. Vt*, Ichidan yoi, Varui, Acai, Xiroi, &c. Ichidanno coto. *Cousa excelente*.

Ichidaiji. *Cousa de importancia, ou perigosa*.

Ichidai. Firoyo. *Hũa idade, ou seculo. Daqui vem* Iidai, Conojidai, Mucaxino jidai, &c.

Ichido. Firotabi. *Hũa vez, &c*.

Ichidô. Firotçu vonaji. *Ha a mesma cousa*.

Ichidzu. Firomichi.

Ichifat. Caquitçubatano taguy. *Especie de lirios*.

Ichifot. *Certo peso na conta da prata*. i. Focori.

Ichigiô. *Nome das ruas do Miyaco que sam noue. Vt*, Ichigiô, Nigiô, Sangiô, Xigiô, Gogiô, Rocugiô, Xichigiô, Fachigiô, Cugiô. Ichigiôdouori, Nigiôdouori, &c.

Ichigiô. *Conta de* Tatamis. *Vt*, Tatami ichigiô, &c.

Ichigiô. *Hũa mam de papel. Vt*, Cami ichigiô, &c.

Ichigiŏ. Sadamaru. i. Fitgiŏ. *Cousa certa. Vt*, Ichigiŏca?

Ichigiŏ. *Medida de dez*, Xacus, *ou de* Furafiro. *Vt*, Ichigiŏno tacasa.

Ichigiŏ cô. Auoino imiŏ. *Nome das maluas*.

Ichigiacu . i . Racugiacu . *Conclusam* .
Ichigin . i . Chiri, *Argueiro* .
Ichigin . i . *Exercito* .
Ichigiŭ . Fitocasa . *Vt*, Giŭbaco sangiŭ aru .
Ichigŏ . Sato . *Certa contia de terra ou lugar* .
Ichigŏ . *A decima parte de Ixxŏ medida de arroz, &c. Item nas mares cheas, como quando dizemos encheo, ou vazou tantas partes* . *Vt*, Fachigŏ michimaraxita . Gongŏ . i . *Ametade de hũa medida* . *Vt*, Ixxŏ gongo. *Ou mea mare chea ou vazia* .
Ichigŏ . *Vt*, Ichigono aida, *po toda a vida* .
Ichigŏ . Xono que. i . *Risca no papel*. *Vt*, Quc ichigŏ . i . fitocudari.
Ichigon . i . Ichigue, fitocotoba .
Ichigon . Fitosugi .
Ichigŏ xocan . *O que cada hum faz & ganha a vida, ou o em que se occupa* . *Vt*, Ichigŏ xocannichini fanareta . i . *Perdeo a renda de que viuia*.
Ichigu . i . Tçubusa . *Hũa esquipaçam de aparelhos* . *Vt*, Fune, Vmano dŏguuo ichiguto yŭ . *Item esquipaçam de mesas &* Goquis .
Ichigue. *Vt*, Ichigue cujun. i . Natçu cujŏnichi. i. mitçuquino coto.
Ichiguen . Fitocotoba . *Vt*, Cunxini niguen naxi .
Ichiguet, Niguet, I, Ichiguat, &c. *Hum mes ou lũa* .
Ichigui . *Hũa cousa, ou a materia de que se fala* . *Vt*, Cano ichigui.
Ichigun . Fitoicusa . *Hum exercito*. 12500 . ninno ninju nari .
Ichi ichi . *Cada cousa, tudo* . *Vt*, Ichi ichi sono yuo ye soto .
Ichigi . *Hũa letra* *Vt*, Ichiji itten .
Ichiji, riŏyŏ. *A mesma cousa de duas maneiras* . *Vt*, Ichiriŏyŏno fito.
Ichijen . Voxiqui, Van ichijen .
Ichijŏ . Xirŏ . *Fortaleza* .
Ichijun. i . Ippen mauasu coto, Renga, &c.
Ichimai . Cami, ita, muxiro, mŏxen, itagane, cane, quin, guin.
Ichiman . *Numero de dez mil* . Ichimei . *Vt*, Ichimeiuo fatasu.
Ichimen . Fito vomote . *Vt*, Iŏno vomote ichimen . *Item*, Go, Xŏgui, Sugurocuno ban, ichimen . *Item*, Tate naduuo ichimennı tatena raburu . i . Vonaji yŏni .
Ichimen . Suzuri, Biua ichimen .
Ichimi . *Concordia, liança*, Ichimi dŏxin .
Ichimigin . *Hum argueiro* . Ichimŏ . *Hum cabello* .
Ichimon . Ieni . *Caixas de cobre* .
Ichimon. i. Ichizocu . *Familia, progenie* . *Vt*, Iudenno ichimon.
Ichimon . Tŏ coto . Fitotoi, *Pergunta* .

Ichimon.

Ichimon. i. Ixŏno mon. *Diuisa do vestido, &c. Cu sula da peça.*

Ichimon furçů. *Idiota.*

Ichimot. *Hũa cousa. Vt*, Ichimot naqui tocoroni, &c. Fonrai mu ichimot.

Ichinen. *Hum anno.* Ichinen. *Hum pensamento.*

Ichinin, ninin, &c. *Hum homem ou pessoa.*

Ichiquan. Fitomaqui. i. Quiŏ. *Vt*, Quiŏ ichiquan.

Ichiqua. Fude, Fuye, Cobu. Ichiracu. *Vt*, Ichiyei ichiracu.

Ichiracusacu. Ichiriŏ. Curuma. Ichiriŏ. Cane, cusuri.

Ichiriŏ. Gusocu. Ichiriŏsai. i. Ichiriŏnin.

Ichiren. Sudare. *Vt*, Sudare ichiren.

Ichiren. Tçuranuru, Iuzu, Caqui, Cuxiauabi, &c.

Ichiran. Fitomidare. *Desbarate.* Ichiran. Miru coto.

Ichirei. *Vt*, Ichireiuo suru. Ichiri. *Legoa.*

Ichiriqui. Fitochicara. Ichiriŭ. Fitotçubu. *Hum gram.*

Ichiriŭ. Fitonagare. *Hũa secta, ou opiniam.*

Ichirŏ. *O mais velho ou principal.*

Ichirui. *Geraçam, familia. Item a mesma laya ou cousa.*

Ichiv. Iye. *Hũa casa.* Ichiv. Fitoame.

Ichiua. Fitosane. *Vt*, Facuchô. Tçuru ichiua.

Ichiua. Fitotçucabane. Vara, Cusa, Vara, &c. *hum molho, ou feixo.*

Ichiuŏ. i. Ippen. *Vt*, Ichiuŏ, Niuŏ mŏsŏzu.

Ichiza. Xeppô, Dangui, Milla, &c.

Ichizai. Cusuri ichizaiuo auasuru. *Certa quantidade em mezinhas. Vt*, Saidaiji, Gouŏyen, Socŏyen, &c.

Ichizocu. *Familia, parentela.* i. Fitoyacara.

Ichizon. i. Ichizombun. Ichiya. i. Fitoyo. *Hũa noite.*

Ichiyacu. Coteua ichiyacu nari. Cusurino coto.

Ichiyacu. *Hum officio.* Ichiyô. Fitofuri. *Vt*, Tachi ichiyô.

Ichiyô. *Hũa folha. Vt*, Icque ichiyôno vochi chiru mademo, &c.

Ichiyŏ. Vonajiyŏni. *Vt*, Ichiyŏni mŏsarei.

Ichiyen. *Nullo modo.* Ichiye. Fitosacaye. Ichiracu ichiyei.

Ichiye. i. Fitotçuno coromo. *Hum vestido.*

Ichiyô. i. Funeno fŏ. i. Ilfô.

Ichiy. *Hũa dignidade na casa do* Dairi. *Vt*, Ichiy, Niy, Sammi, Xiy, Goy, Rocuy, Xichiy, Fachiy, Iŏichiy, *dignidade suprema, ou primeira.*

Icqua. Fitotçutçumi.

Icquai. Quai fitotçu. *Hum ajuntamento, ou yr ao* Chanoyu *a beber* Cha *& comer.*

Iequan. Ieni. *Mil caixas de cobre.* Iequamme. *Cem taeis de prata.*

Icque. Fana. *Vt*, Icque ichiyô. Fana, *& folha.*

Icquen. Miru. *Vt*, Icquen tçucamatçurabayato zonji soro.

Icque. Fitoma. *Casa. Vt*, Iye xenguen, &c.

Icquen. Fitoma. *Espaço ou medida de* Rocuxacu gosun, *que dizemos* Tatami.

Icqueô. Xono icqueô. Icquet. Ieni icquan.

Icqui. Vmanori. *Vt*, Ichimangui. Icqui tôjen.

Icqui. *Aleuantamento de gente baixa.* Icqui ichimi, Icquino vocosu.

Icqui. Iŭninenuo yŭ. *Espaço de doze annos pera certa ceremonia dos defun ios.*

Icqui. Tçuchiuo motçu mocco nari. *Paniola.*

Icqui. Fitotçu. Icquiacu. Quaxino dai.

Icquin. *Caie de Iapam. 25. taeis de peso, da China tem. 16. taeis.*

Ippa. Mompa.

Ippai. Sacadzuqui, &c. Ippai nomu, Mexi sambai, &c. *Item, estar a vasilha chea.*

Ippan. *Hũa vela.* i. Funeno coto.

Ippei. Feiji catacata. *Vasilha certa de vinho.*

Ippen. Xo. *Certa parte de liuro chamada* Fen, *vide*, Iccu.

Ippen. Fitocayexi. *Hũa vez, hũa volta.* Cono fenua touottaca. *Itẽ* Oracio, Nembut ippen jippen, fiappen, &c. motu.

Ippiqui. Vma, quedamono, jeni, quinu, nuno, &c. Ieni ippiqui. *Cem caixas*, Iippiqui, *mil caixas*, Fiappiqui *dez mil.*

Ippiô. Fitotauara. *Fardo*, Saco, Come, Xiuo, &c.

Ippo. Fitoayumi. Fataqueno vneuo touo, ippoto yŭ. *Passo.*

Ippŏ. Fitocata. *Hũa das partes, ou lugares.* Xifŏ, fappŏ. *Os doze rumos.* Xifŏ mono. *Quadrado.*

Ippon. Funeno gui.

Ippon. Fitoxina. *Hũa laya. Item*, Curai, *dinidade. Vt*, Ippon, Nifon, Sambon. *Item*, Quiŏ. *Vt*, Focquequiŏ nijŭ fappon.

Ippon. Fitomoto. Chicubocu, Yari, Vôgui, Fari, &c.

Ippucu. Ye ippucu. *Hũa pintura.*

Ippucu. Bucuturu, cha, cusuri. *Hũa vez pera beber. Vt*, Cha ippucu nomu, cusuri ippucu mochiyu.

Ippucu. Fitosara. *Do mesmo ventre, ou mãy. Vt*, Ippucu, beppucu nari.

Ippun. *Hum condorim peso de prata.*

Issai. *Todas as cousas, todos. Vt*, Issai xujŏ, Issaino ninguen. *Item*, Ixxen. i. *Nullo modo.*

Illau.

Issan. Fitosacadzuqui: *hũa vez ou hum copo de vinho.*

Issai. Nisai, Sansai. *Anno.*

Issat. Xomot. *Hũa carta, ou escritura.*

Issat. *Hũa certa medida de arroz: come Issat.*

Issô. *Hua noua. Vt,* Issô xidai.

Issô. Fitonarabe. Beôbu, bin, suzu. *Hum par de* Beôbus, *bules.*

Issô. Funeno coto, fune issô. Isson. Fitomura.

Isson. *Vt,* Taru isson xinji soro.

Issocu. Fitotçucane, voxiqui, van, quaxibon, sara, chauan, Cami, &c. Issocu.

Issocu. Cutçu, Faquimono, Mari. *Hum par de çapatos, &c.* Issocu tobi. *O saltar aos pes juntos.*

Issun. *Certa medida cuja menor parte he* Ichibu, l, ichibun. *Dizem,* Sũ xacu. *i. medida ao longo.*

Issuyno yume. *Momentaneo.*

Ittai. Fitosucuro. Cha fantai, &c. *Vt,* Fantai touo, nijô, &c. Yacutaimo nai.

Ittai. *Figura de vulto, estatua. Vt,* Xenjû ittaino fotoque, &c. *Feiq. 1.*

Ittai. *Substancia,* Anjo, Anima, Tengu, *& cousas Spirituaes.* Deigoittai, l, goittaino Deus.

Ittan. i. Ippen. *Breue espaço, hũa vez. Vt,* Ittanno cotogia, ittanua mǒsǒzu.

Ittan. *Hũa contia de terras de cinco,* Quen, *de largo, & sesenta de comprido.* Ta fataque ittan.

Ittan. Fitosaxi, Momen, Nuno, Quinu, Donsu. i. *hũa peça, &c.*

Itten. *Hum ceo,* Niten, Sanden. Itten xecai, *todo o mundo.*

Ittequi. Fito xitadari, *hũa goteira.*

Ittet. Fitotouori. *Item,* Curumano coto.

Ittô. Ichimon ichizocu. *i. Familia.* Nanigaxino ittô.

Ittô. Fitocoye. i. Fentô. Ittô. Tenca ittô. *i. Todos.*

Itto. Fitosacari. *Dez medidas de arroz, &c.* Nito, Sando, Goto, Rocuto, Xichito, Fachito, Cuto. *seguese* Ichicocu, &c.

Ittçû. *Vt,* Fumi ittçû, Nitçû.

Ittçui. Ye. *i. Pintura,* Fude, Bin, Suzu. *Par, parelha.*

Ixxacu. *Hũa medida.* Sun xacu, Saque tarano vuo fitotçuuo ixxacuto yǔ.

Ixxe. *Por toda a vida. Vt,* Ixxeno aida.

Ixxecai. *Todo o mundo.*

Ixxequi. Fitoato, *fato, fazenda, meuel, raiz.*

Ixxen. Ieni ichimon. Ixximpuranni. Ixxin. Coccro.

Ixxin. Mi. *Vt*, Cono ixxin.

Ixxiqui. Fitoiro. *De hũa laya. Vt*, Ixxiquini somutu. *Item tudo junto. Vt*, Ixxiquini toru.

Ixxo. Fitotocoro. *Vt*, Ixxoni atçumaru. *Quando dizemos hum lugar dizem*, Iccaxo, Nicaxo, &c.

Ixxô. Fitomasu. *Hũa medida de dez* Gŏs, *ate dez que fazem*, Itto.

Ixxo quemmeino chi. Chiguiŏno coto.

Ixxoqui. *Certa ceremonia dos defunctos*.

Ixxu. Tane, Fitoiro. *Laya, hũa cousa*.

Ixxu. Fitotaqui. Cŏ. Ixxu. Cane, Cusuri.

Ixxu. s. Caxira, l. cõbe. i. *modo de contar versos. Vt*, Xi, Vta ixxu yomareta, nocosareta, &c. Ixxuno vtauozo nocosarequeru.

Ixxucu. Fitotçuya ichiyano gui nari.

Ixxucu. Yoroi ixxucu. *Hũa esquipaçam de armas*.

¶ Do numero segundo, Ni.

¶ *Tem duas vozes*. s. Ni, *vniuersal*, *&* Ii, *em algũas cousas socmente. Vt, Nos nomes das pessoas*. Iirŏ, Iirŏyemon, Niyemon, Iicun, Iiguen, &c.

Significa segundo. Item inferior. i. Tçugui, Niga nai. *Nam tem igoal*.

Nisŏ. Nisŏuo satoru Benqueiga, &c.

Nicai, Sangai, Xicai, Gocai, &c. *nam tem* Ichi.

Nidŏ. *Vt*, Vmuno nidŏ, Bumpu nidŏno fito.

Nixe. i. *Dous mundos. s. este & o futuro*.

¶ Do numero terceiro San.

¶ San, Sa, Sŏ, *Tres, serue pera nomes. Vt*, Sanzayemon, Saburŏ. *Item*, Sŏ xijŭ.

Sambô. s. Buppô, Vŏbô, Sôbô.

Sandocu. i. Ton, Chi. *s*. Tonyocu, Xiny, Guchi. *Vt*, Aru quiŏni, guachirin jixŏ xŏjŭ naruga yuyeni, tonyocuno cuuo sanaru: guchirin xeiguen naruga yuyeni, xinyno netuo saru: guachirin quŏmiŏ naruga yuyeni, guchino yamiuo terasu.

Sancô. i. mutçu vôdzuna. s. Cunxin, Fŭxi, fûfu.

Sangai. s. Yoccai, Xiquicai, Muxiquicai.

Sambut. Mitçuno Fotoque. s. Fotoquenesan, Fotoque tanjŏ, Fotoque jŏdo.

Sanjen daixecai. Sanjen xecai. Sanje. s. Quaco, Guenzai. Mirai.

San-

Sanxequen. } i. Xujŏ xequen, Cocudo xequen,
Sanxu xequen. } Gounxequen.

Sangô. ſ. Xingô, Cŭgô, Ygô.

Sanjin. ſ. Foppô vôno ſanjin. i. Foxxin, Fôxin, Vŏjin. Dainichi, Amida, Xaca.

Sangocu. Miecuno cuni. ſ. Tŏdo, Tengicu, Vagachô.

Sanqueô. ſ. Iu, Xacu, Dŏ. i. Xaca, Rôxi, Côxino fô nari.

Sangueô. Miecuno voxiye. i. Iu, Xacu, Dŏ. *i. A ley de* Xaca, Rôxi, Côxi.

Sammon ſandŏ. i Santŏ. *Tres diſputas, ou preguntas.*

¶ Do numero. Xi. ſ. Quatro.

¶ *Serue aos nomes. Vt*, Xirŏ, Xirŏyemon, &c.

Xiqui. Xijxi. Xixet. } Faru, Natçu, Aqui, Fuyu.

Xicai. *Vt*, Xicaino tanagocoroni niguiru.

Xixo. Rengu, Daigacu, Mŏji. Chŭyô.

Xidai. Gi, ſui, qua, fŭ. Gocudaiua, gi, ſui, qua, fŭ, cŭ. Rocudaiua, gi, ſui, qua, fŭ, cŭ, xiqui.

Xitai. Cu, ju, met, dŏ. i. Curuximi, atçumaru, meſſuru, michi. i. Satori.

Xixŏ. Yotçu xŏzuru. ſ. Taixŏ, Ranxŏ, Xixxŏ, Quexŏ. i. Fauano tainai yori, Caigo yori, Midzu yori, ſengue.

Xiun. *Vt.*, Amidano xiun. ſ. Iuun, Sŏun, Guiŏun, Xiquiun i. Monouo vquru coto, vomô coto, cocorouo motte naniuomo tacumu coto, ſumbet ſuru coto.

Xinô. ſ. Quin, Gui, Xo, Gua. i. Cotouo ſiqu, Gouo veçu, Monouo caqu, Yeuo caqu. *Dizem*, Xinô rocuguei. *Vide* Rocuguei.

Ximandara. ſ. Daimandara, Samayamandara, Fômandara, Catmandara.

Xiy, Yotçuno yebiſu. *Os barbaros das quatro partes do mundo. ſ.* Tôy, Xeijŭ, Namban, Focutequi.

¶ Xiy ſatban. *i. os barbaros das doze partidas do mundo.*

¶ Do quinto numero, Go. Cinco.

¶ *Serue aos nomes de gente. Vt*, Gorŏ, Goſiŏye, Gozayemon.

Goacuxu, l, rocudŏ. *i. Os ſeis infernos, ou caminhos onde vam as almas, ſ.* Gigocu, Gaqui, Chicuxŏ, Xura, Nin, Den.

Gocŏ. *Certa hora do dia.* Godai. Gi, Sui, Qua, Fŭ, Cŭ.

Gojŏ. Iin, Gui, Rei, Chi, Xin. *i. as cinco virtudes morais. ſ. piedade, Iuſtiça, Reuerencia, Prudencia, Fee.*

Goin.

Goin. *As cinco vozes, ou as cinco vogais.* *Vt,* Quiŏ, Xŏ, Cacu, Chi, V. *Item* Do, Gon, moc, Qua, Sui. *Item*, Xin, lei, Gue, Xi, Cô. Coyeno daxidocoro nari. *Item*, A, y, v, ye, vo.

Goguiacuzai. *ſ.* Xetbut, Xetbumo, Xetaracan, Xutbunxinquet, Xetxutque. i. Fotoqueuo coroxi, Chichiſauauo coroxi, Buxxinyori chiuo idaxi, Racanuo coroxi, vagŏno ſôuo coroſu.

Gocai. *Cinco preceitos de* Xaca *ou probibiçoens. ſ.* Fuxexxŏ. Fuchŭtŏ, Fujain, Fumôgo, Fuvonju. i. Coroſubecarazu, Nuſumubecarazu, Iainuo vocaſubecarazu, Vſouo yŭbecarazu, Saqueuo nomubecarazu.

Gococu. *As cinco ſementes. ſ.* Come, Vômugui, Comugui, Mame, Adzuqui. i. *Arroz ceuada, trigo, feijoẽs, eruilhas.*

¶ *Outros dizem que ſam*, Quibi, Fiye, Mugui, Aua, Ine.

Gogiocu. *ſ.* Cŏgiocu, Quengiocu, Bonnŏgiocu, Xujŏgiocu, Miógiocu.

Gomei. Vŏguino coto. *Auano.*

Gomi. i. Itçutçuno agiuai. *ſ.* luxi, nigaxi, amaxi, caraxi, ximafayui. i. *Azedo, amargoſo, doce, riſpido ou que queima, ſalobre, l, ſalgado.*

Goquei. i. Itçutçuvoqui. *Cinco generos de caſtigo por juſtiça. ſ.* Becu, Gui, Fi, Quiŭ, Taixequi. i. fitaini ſumiuo iruru coto, fanauo ſogu coto, axiuo quiru coto, teuo quiru coto. cubiuo quiru coto. i. *Por ſinal na teſta com tinta a modo de ferrete, deſnarigar, cortar os pes, cortar as mãos, cortar a cabeça.*

Goquinai. *Os cinco reynos da prouincia do* Miyaco. *ſ.* Yamaxiro, Yamato, Cauachi, Xettçu, Idzumi.

Goſan. *ſ. Cinco* Teras *dos* Ienxus *aſsi chamadas por nome vniuerſal. ſ. cinco no* Miyaco *cinco no* Quantô, *cinco na China, cinco no* Tengicu.

¶ Racuyŏ. i. *as cinco do* Miyaco. Suyriŏſan Nanjenji. Reiquiſan Tenriŭji. Bannenſan Xôcocuji. Tôzan Quenninji. Yenichiſan Tôſucuji.

¶ Quantô. i. *As de* Camacura. Coſucuſan Guenchŏji. Zuirocuſan Yengacuji. Quicocuſan Iŭſucuji. Quimpôzan Xŏchiji. Tŏcaſan Xŏmeŏji.

¶ Xindan. i. *As da China.* Tencaiji. Quinſanji. Yuŏji. Tendŏji. Reiinji. Xŏjiji.

¶ Tengicu. i. *As de Siam.* Guiuon Xŏja. Chicuin Xŏja. Dairin Xŏja. Xeidarinji. Narandaji.

Goguiŏ. i. Mocqua, Do, Gon, Sui.

Goquiŏ: *Cinco liuros dos* Iuxas. *ſ.* Xŏyequi, Raiquimôxi, Iŏjo, Xunjŭ, Saden.

Cotai

Gotai roccon. s. Riŏno te, riŏno axi: cōbeua gotai nari, Roccon-ua Guen, ni, bi, jet, xin, y.

Gotei. Caranite goninno teivŏ. s. Xĕcŏ, Xenguiccu, Teicocu, Tŏguiô, l, teiguiô, Guxun. *Vt*, Sanquŏ gotei, Sanvŏ.

Goxin. l. Vôbiru, Fitomoji, Nira, Nira, Fajicami.

Goxiqui. *As cinco cores principais*. Xŏ, Vŏ, Xacu, Biacu, Cocu. i. Auoi, Quina, Acai, Xiroi, Curoi. *Verde, amarelo, vermelho, brãco, preto.*

Gozŏ. s. Can, Xin, Fi, Fai, Iin. i. *Baços, coraçam, figados, bofes, rins*. Gozŏ roppuno caracuri. *Vide* Roppu.

Goguen. s. Xinguen, Iŏxinguen, Nenguen, Giŏguen, Yeguen.

Govn. s. Xiqui, Iu, Sŏ, Guiŭ, Xiqui nari. i. Iro, Vquru, Vomô, Voconŏ, Xiru.

Do numero sexto. Rocu, l, ricu.

Serue aos nomes dos homens. *Vt*, Rocurŏ, Rocuyemon, Rocuzayemon, Rocusuque, &c.

Rocuguei. Mutçuguei. *Vt*, xinô rocuguei. s. Rei, Gacu, Xa, Guio, i. Von, Xo, Sŭ, i. Reigui cŏguigatano coto, Rappu, Yumi iru coto, Vma noru michigatano coto, Mono caqu coto, Sanyô. *Vide* Xinô.

Ricugui. i. *Seis cousas que ha no verso que se chama* Renga.

Ricutŏ. *Nome de hum liuro da China*.

Ricuguei. i. Rocuguei. s. Rei, Gacu, Xa, Guio, Xo, Sŭ. i. *Cortesia, musica, atirar ao arco, o como se deue auer nas cousas do* Cŏgui, *escreuer, arismetica*.

Rocuchicu. *Os seis animais caseiros*. s. Vxi, Vma, Fitçuji, Inu, Niuatori inoco. i. guiŭ, ba, yŏ, quen, quei, zŏ.

Rocudŏ. Gigocu, gaqui, chicuxŏ, xura, nin, den, i. *Os seis caminhos ou inferno, onde dizem que vam as almas*.

Rocudai. s. Gi, sui, qua, fŭ, cu, xiqui.

Roccon. Guen, ni, bi, jet, xin, y. *Os cinco sentidos, coraçam &c.*

Rocugin. l, rocquiŏ. i. Xiqui, xŏ, cŏ, mi, socu, fô. i. iro, coye, niuoi, agiuai, fururu, nori. *Os obiectos dos sentidos*.

Rocufaramit. i Dambaramit, fuxe. i. Xirafaramit, gicai. Xendaifaramit, Ninnicu, Biriyafaramit, Xŏjin, Iembaramit, Ienguiŏ, Fanyafaramit, &c. *Dotes & qualidades da alma*.

Rocutçŭ, s. Tenguentçŭ, Tennitçŭ, Taxintçŭ, Xucumiŏtçŭ, Iin quŏtçŭ, Rocujintçŭ. i. *Certos dotes dos sentidos*.

Rocuxin. i. Mutçuno xitaximi. s. Sobu, sobo, xucubu, xucubo, bumo. i. vŏgi, vŏba, vogi, vba, l, vbaqui, chichi, faua.

Item, segundo outros. Bumo, quiŏdai, saixi. i. Chichi, faua, ani, vototo, tçuma, co.

LII Roppu.

Roppu. s. Daichŏ, Xôchŏ, Bŏquŏ, Sanxômeimon, Ino fu, Tanno fu i. *Tripa grande onde esta o excremento, bexiga, vaso da semente, rins, bucho, fel.* Gozŏ roppu, &c. Gozŏua, Xinno zŏ, Canno zŏ, Iinno zŏ, Faino zŏ. Fino zŏ. i. *Coraçam, baço, rins, bofes, figado.*

Rocuxiqui. s. Quen, mon, socu, xŏ, jin, yen. i. Miru, quiqu. eigu, namu, furesomu, yoru. *As operaçoens dos sentidos.* Meirouo miru, Mimi coyeuo quiqu, Fana cauo cagu, Xita agiuo namu, Mi fure somu, Norini yoru.

¶ Do numero septimo. Xichi.

¶ *Serue aos nomes dos homens. Vt*, Xichirŏ, Xichisuque, Ienxichi.

Xicchin mambô. *Sete layas de cousas preciosas q sam como tesouro & riqueza da China.* s. Congon, Ruri, Fari, Xaco, Menŏ, Xinjŭ, Maiye. i. *Ouro & prata, pedra verde como esmeralda, pedra branca parece que sera diamante, pedra vermelha como rubim, coral, perola.* i. Caino tama, *a vltima nam se sabe.*

¶ *Alguns em lugar das duas vltimas poem*, Sango, Cofaco. *Tambem chamam* Ruri *no vso comum, aos frascos de Vrmus, & chamam* Fari *aos nossos vidros. Vt*, Rurino bin, Farino sacadzuqui.

Xichicojiqui. *Sete layas de pedintes como elles dizem, ou gente vilissima que ha em Iapam a que todos desprezam.* s. Sarugacu, Dengacu, Sasara xecquiŏ, Auoya, Cauarano mono, Cauaya, Fachicocuri. i. *Os que fazem autos, os que recitam* Mais, *& fazem bailar bonifrates, &c.*

¶ *De baixo de cada hum destes se comprendem outros muytos, mas sempre se entende que tem aquillo por officio.* s.

1. Sarugacu. Tayŭ. Tçuzumi vchi. Quiŏguen. Taico vchi. Vaqui. Givtai. Fuye.

2. Dengacu. Mai mai. Yebisucaqui.

Dizem, Yenno mai mai, niuano sarugacu.

3. Sasara xecquiŏ. i. *Certa laya de homens, que contam cousas mauiosas pera pedir esmola.*

4. Auoya. i. *Tintoreiros de anil, ou azul.*

5. Cauarano mono. i. *Algozes*, l, Yetta.

6. Cauaya. *Surradores ou çapateiros.*

7. Fachicocuri, l, Fachi tataqui, xecquiŏno taguy.

Xichiguei. *Sete artes ou officios mecanicos.* s. Monocaqui, Vonguiocu, Tçuzumi, Mai, Sumŏ, Rigata, Mono iy. i. *escriuam, cantor, tangedor de* Tçuzumi, *cantor de* Mai, *lutador, esgrimidor, falador*, l, *rethorico.*

¶ *Dizem* Xichiguei jŭnô. i. *sete officios mecanicos, & dez artes liberais, ou abilidades, as dez sam.* Yumi, Mari, Fôchŏ, Vma, Xitçuque, San,

San, Taca, Renga, Fuquimono, Ban. i. *atirar ao arco, jugar á pella, trinchar, caualgar, saber os custumes, & comprimentos, contar, caçar com falcam, fazer versos, tanger instrumentos musicos, jugar o enxadres*, e o Go.

¶ *A qui se note que ha tres vocabulos*. s. Guei, Nô, Xocu: Guei, *he arte mecanica: daqui dizem* Gueixa *official exercitado nestas artes*. Nô, *arte liberal, ou habilidade, como quando dizemos que habilidade tem ainda nos animais: daqui vem*, Nôxa, l, nôja, *o que tem ou sabe algũa destas habilidades*. Nôga aru, *tem, ou sabe algũa habilidade*, Nôga nai, *desaproueitado*. Xocu, *he propriamente officio mecanico do que viue por suas mãos exercitado: como carpinteiro, ferreiro, &c. daqui vem*, Xocunin *official mecanico*.

Xixxo. *Sete liuros da China*.

DO NVMERO OITAVO, FACHI.

¶ *Serue aos nomes dos homẽs. Vt*, Fachirô, Fachisuque, Fachiyemô, &c.

Faccô. *Vt*, Focque facco.

Faccu. Yatçuno curuximi. s. Xôcu, Rôcu, Biôcu, Xicu, Aibetricu, Coreuo gocuto nadzuqu, farani sancuuo cuuôreba, yacuto naru, Ficotçuniua, goxeiuoncu, futatçuniua, gufuttocu, mitçuniua vôzôyecu. Subete faccuto nadzuquru nari. *Item*, Xô, Met, Dan, Xô, Co, Rai, Ichiy.

Fachibocu. Comeno coto nari.

Fachiguiacu, l, fatguiacu. s. Muson, Taiguequi, Futô, Fucô, Dai suqueô, Fugui, Acuguiacu.

Facquô. Fappôno coto nari.

Fappŭ. Yatçuno caje. *Oito ventos, ou rumos*.

Fappu. *Oito negaçoens*. s. Fuxô, Fumet, Fudan, Fujô, Fuco, Furai, Fuichi, Fuy.

Fassacu, l, Tanomuno tçuitachi. *O primeiro dia da oitaua lũa*.

Fatdaixŭ. *Certos liuros de versos*. s. Coquin, goxen, xôy, goxui, quinyô, xiqua, xenzai, xincoquin.

Fatmen. *Vt*, Xifô fatmen: fatmen tanya.

Faxxen. *Certos tempos do anno determinados*. *Vt*, Xidoyô rocufaxxẽ.

Faxxŭ cuxŭ, jixxŭ, jŭ ixxu, jŭ nixŭ. *s. doze sectas dos* Fotoques. s. Fassô, Sanron, Cuxa, Iôjit. Rixxu, Quegon, Tendai, Xingon. Ienxŭ, Iôdoxŭ, Nichiren, Iixŭ. *Destas as primeiras oito se chamã*, Fax Xŭ, *cada hũa das de mais por ordem como estam ditas*. Cuxŭ, Iixxŭ, Iŭ ixxŭ, Iŭnixŭ Faxxŭno vchi, Cuxa, Iôjit, Rixxŭ. Cono sanxuua xôjô nari. Fassô, Sanron, Quegon, Tendai, Xingon, cono goxŭua daijô nari.

Faequei. *As oito vistas, que os Chinas, & os Iapoens estimam & as pintam com cousas solitarias & saudosas .s.*

1. Tôteino aquino tçuqui. *Lûa do Outono neste lugar.*
2. Yenjino banxô. *O sam do sino atarde de longe.*
3. Xôxôno yau, I, yoruno ame. *A chuiua de noite.*
4. Yempono quifan. *Fune de longe a vela.*
5. Sanxino xeiran. i. *Vista de hũa feira celebre que se faz nos montes.*
6. Guiofonno xequixô. *As Funes dos pescadores ao por do sol q̃ tornã.*
7. Feiſano racugan. *Os patos brauos que abandos se poem neste lugar.*
8. Côtenno boxet. *A neue da tarde ou noite no lugar alto.*

¶ Do nono numero, Cu, I, Quiŭ.

¶ *Serue aos nomes.* *Vt,* Cuichirô, Cuzayemon, &c.

Cucon. i. Coconotabi tacematçuru. *Noue vezes que sai o vinho à mesa, &c. Vide* Iccon.

Cufon. *Noue dignidades.*

Cufonno Iôdo. *O paraiso de* Amida *que dizem.*

Cugiŭ cusô. *Noue graos, dignidades, &c.*

Quiŭxŭ. s. Chicujen, Chicugo, Bujen, Bungo, Fijen, Figo, Fiŭga, Vôsumi, Satçuma. *i. os noue reynos do* Ximo.

¶ Dos numeros, dez, cento, mil, dez mil, cem mil.

¶ *A cerca dos numeros,* Iŭ, I, jit, Fiacu, Xen, Man, Vocu. *nam ha cousa propria que notar.* Man, *he hũa soo palaura, que significa numero de dez mil.* Vocu, *significa cem mil como se pode ver no principio das contas.*

ALGVMAS CONTAS PARTICVLARES do, Yomi, pello interrogatiuo, Icu? & os numeros, Fito, Futa, Mi, &c.

Fitoaxi.	Ayumu.	Fitomoto.	Taca.
Fitocaque.	Abumi, vuo.	Fitomoto.	Sômocu.
Fitocasane.	Cosode.	Fitomure.	Cumo.
Fitocaxira.	Vritouo.	Fitosugi.	Ito, qe.
Fitocoxi.	Catana, tachi.	Fitotaqui.	Cô.
Fitocubi.	Mino.	Fitotçugai.	Tori.
Fitocuchi.	Cura, cama.	Fitote.	Ya.
Fitocudari.	Facama, cataguinu.	Fitoyeda.	Naguinata.
Fitocudari.	Caqu.	Fitori.	Firo.
Fitosane.	Caburo.	Fitoi.	Ichijit.
Fitosuri.	Tachi.		

i. Con-

1. Conta de passo, ou passos por, Axi.

Dizemos, Icuaxi? R. Fitoaxi, Futaaxi, Miaxi, &c.

O Coye de Axi, he Socu, significa pe, dizemos, Fitoaxi ayumu, Yuqu, &c. Issocu tobi, o saltar aos pes juntos.

2. Conta de Abumi. i. estribo, & Vuo. i. peixe, por Caque.

Dizemos, Abumi, & Vuo. } Icucaque? R. Fitocaque, Futacaque.

Caque, he Caquru, por pendurar, cujo Coye he, Quen, & significa aqui, por, ou cambada: os peixes que por aqui se contam sam meãos soomente com, Tai. Vt, Tai itocaque, Abumi itocaque, dous estribos, Abumicatacata, hum estribo, I, Cata abumi.

3. Conta de Cosode. i. vestido de seda, & pares de folhas de papel, por Casane.

Dizemos, Cosode icacasane? quantos pares? R. Fitocasane, Futacasane, Micasane.

A letra, he Casanuru, por acrecentar, ou por hũa cousa sobre outra, cujo Coye he Giŏ, & significa hum par de Cosodes. Item, Cami fitocasanede monouo tçutçumu, &c. Enuoluer algũa cousa em duas folhas de papel. Item significa hũa cousa sobre outra.

4. Conta de Vri. i. meloens de dez em dez por Caxira.

Dizemos, Vri icucaxira? R. Fitocaxira, Futacaxira, Micaxira, &c.

A letra significa cabeça, cujo Coye he, Tŏ, & neste modo de falar, significa quantidade de dez. Vt, Vri fitocaxira icura suruzo?

¶ Tambem huns rabos de vacas que trazem da China, a que chamam com bailas, & os Iapoens Xaguma, se contam por Fitocaxira, &c.

5. Conta de, Cazari. i. de hum ornato, ou ornamento inteiro, ou perfeito sem lhe faltar nada.

Dizemos, Icucazari? R. Fitocazari, Futacazari, Micazari, &c.

A letra he, Cazaru por ornar: cujo Coye he Xŏgon.

6. Conta de Catana, vaquizaxi. i. Espada & adaga por, Coxi.

Dizemos, Catana, Vaquizaxi. Icucoxi? R. Fitocoxi, Futacoxi.

A letra significa a cinta do homem, a energia he porque a espada se cinge na cinta: o Coye he Yô, & assi dizemos tambem Tachi ichiyô.

LII 3 7. Con-

7. Conta de, Cura, & Cama. i. sela, ou albarda, & panela, por Cuchi.

Dizemos, Cura, Cama. Icucuchi? ℞. Fitocuchi, Futacuchi, &c. *A letra significa boca, & nam sei que combinaçam, nem energia tem sela ou albarda cõm boca: tambem dizemos*, Fitocuchi, Futacuchi, &c. *Por bom bocado, &c.*

8. Conta de Mino. i. capa de agoa, ou bedem de palha, esteira, ou pano, por Cubi.

Dizemos, Mino icucubi? ℞. Fitocubi, Futacubi, Micubi, &c. *Escreuem* Cubi, *como a letra que significa pescoço, & parece que a energia he, porque a capa dagoa se poem arroda do pescoço. Vt*, Mino micubi, caracasa sambon, yutan amagaua gomai.

¶ Quando Cubi, l, Xiruxi *se toma por cabeça nam se conta per este modo mas por* Fitorçu, &c. *Vt*, Cubi, l, Xiruxi futatçu totta.

9. Conta de Façama, & Cataguinu. i. calçoens, & hũa sobreueste de veo fino com saltimbaica sem mangas por Cudari.

Dizemos, Facama. / Cataguinu. } Icucudari? ℞. Firocudari, Futacudari, Micudari.

A letra he, Cudaru, *por decer, cujo* Coye *he*, Gue, *&* Ca.

10. Conta de regras de escreuer por Cudari.

Dizemos, Icucudari caitazo? ℞. Fitocudari, Futacudari, Micudari. *Esta palaura* Cudari, *he differente da passada, porque se escreue com a letra*, Yuqu, *por* Yru, *andar, cujo* Coye *he*, Cò, l, Guiô, l, An, *& assi nas cartas dizemos*: Icchuo some soro. i. Fitocudari. i. *escreuo hũa regra. i. carta.*

11. Conta de Cabuto. i. capacetes por Fane.

Dizemos, Cabuto icufane? ℞. Fitofane, Futafane, Mifane, &c. *A letra he* Fanuru, *por cortar a cabeça. Vt*, Còbcuo fanuru, *& he differente de* Fanuru *por dar couces.*

12. Conta de Tachi. i. montante por Furi.

Dizemos, Tachi icufuri? ℞. Firofuri, Futafuri, Mifuri, &c. *A letra*, Furi, *significa bulir, ou esgrimir. Vt*, Tachi itofuri, \ maippiqui xinjô itaxi soro.

13. Conta de Taca. i. falcã, ou gauiã, ou açor por Moto.

Dizemos, Taca icumoto? ℞. Fitomoto. Futamoto. Mimoto, &c.

Esta

Esta palaura Moto *se escreue com duas letras, hũa cujo* Coye *he*, Xuqu, *outra que significa* Axi. i. *pes, cujo* Coye *he* Socu. *Item dizem* Fitofane.

14. Conta de Cusa. i. eruas com rayzes por Moto.

Dizemos, Cusa icumoto? ℞. Fitomoto, Futamoto, Mimoto, &c. *Esta letra* Moto *significa principio, cujo* Coye *he*, Fon, *& assi dizemos* Ippon, Nifon, &c.

15. Conta de Cumo. i. nuuens por Mure.

Dizemos, Cumo icumure? ℞. Fitomure, Futamure, Mimure, &c. *Tambem hũa manada, rebanho, bando, ou ajuntamento de veados*. i. Xica, &c. Fitomure, Futamure, &c.

16. Conta de cordas pequenas linhas, &c.

Fosobiqui.	*Cordas pequenas.*	Vo.	*Cordoens.*	Se contam por Sugi.
Naua.	*Cordas.*	Vobi.	*Cintos.*	
Ito.	*Linhas, cordas de viola, & crauo.*			
Ité, Farŏbi.	*Silha da sela, ou atafal.*			
Que.	*Cabellos, sedella, fio de seda.*			
Que.	*Risca preta, ou em branco.*			
Ya.	*Frecha, &c.*			

Dizemos, Ito, Que, &c.} Icusugi? ℞. Fitosugi. Futasugi, &c.

17. Conta de Cŏ. i. cheiro i. quantidade bastante pera queimar, ou perfumar hũa vez por, Taqui.

Dizemos, Quiara. Gincŏ. Micusa. Cŏ, &c.} Icutaqui? ℞. Fitotaqui, Futataqui, Mitaqui, &c.
A letra he Taqu, *por queimar, accender, fazer arder, &c.*

18. Conta de, Fato, Camo, &c. i. pombas, adens do rio, & outros passaros mayores quando se contam por pares, por Tçugai.

Dizemos, Fato, Camo. Icutçugai? ℞. Fitotçugai, Futatçugai, &c. *Esta palaura* Tçugai, *significa, par ou casal de pombas, &c. O seu* Coye *he*, Ban, *a mesma letra que* Ichiban, Niban, &c.

19. Conta de Ya. i. frechas, por pares por Te.

Dizemos, Ya icute? ℞. Fitote, Futate, Mite. &c.
A letra significa mam, & a energia parece ser porque tomedas frechas dosjava de duas em duas, & com hũa atiran, & a outra fica na mam, que se diz, Va cacacata. i. *hũa frecha dizem* Fitosugi.

20. Conta

20. Conta de Naguinata . i . hũa laya de fouce com hastea comprida por Yeda .

Dizemos, Naguinata icuyeda? R. Fitoyeda. Futayeda. Miyeda. *Esta letra*, Yeda, *he* Ye . i . *cabo de enxada, fouce, ou hastea de lança*.

21. Conta de Fito . i . homem por tres palauras soomente .

Dizemos, Icutari . *i . quãtos homens, ou pessoas?* R. Fitori . 1 . Futari . 2 . Yotari . 4 . *Esta conta serue pera homens, & molheres, & seus officios & nom tem mais que o interrogatiuo* Icutari, *& as tres palauras postas, as quais sam compostas do numero & de* Fito, *as de mais supprem pello* Coye . *Vt*, Sannin, gonin.

22. Conta de Fi . i . dias por Ca .

Dizemos Icca? *i . quantos dias?* R.

Fitoi, l, fititoi .	1 .	*Dia.*	Nanuca .	7 .		*Este modo de contar por Yomi nam tẽ mais q̃ os numeros postos pello Coye, te tudo perfeitamẽte Este, Ca, he Yomi, assi como, Fi, cujo Coye he, Iit, l, nichi.*
Futçuca .	2 .	*Dias.*	Yŏca .	8 .		
Micca .	3 .	*Dias.*	Coconoca .	9 .		
Yocca .	4 .	*Dias.*	Tŏca .	10 .		
Itçuca .	5 .	*Dias.*				
Muica .	6 .	*Dias.*	Fatçuca .	20 .		

ALGUMAS PALAVRAS QUE NAM tem mais que hum soo numero com particular significaçam .

¶ *Ha algũas palauras por todos os numeros que tem particular uso & significaçam assi no* Coye, *como no* Yomi, *das quais apontarei aqui as que tenho achado .*

¶ Ichi, l, fito, Fitotçu .

Iccado, l, fitocado . *i . Grande .*
Fitoxiuo . *Grandemente, particularmente .*
Fitasura . *Em todo caso, de todos os modos .*
Ichigiicu . *Conclusam .*
Ichigiŏ . i . Fitgiŏ . *Cousa certa, & aueriguada .*
Icquen . i . Miru . Ichiran . i . Midaruru .
Iccŏ . *Vt*, Iccŏ sŏde nai . *Por nenhũa via .*
Ichibocu . i . Fitori ximobe . *Vt*, Comono ichibocu .
Ichidan . *Excelentemente .*
Ichiyen . Ittai . Ixxet . } *Nullo modo, &c.*

TRA-

TRATADO DO MODO DE CONTAR OS TEMpos, annos, meses, dias, horas, eras, &c.

¶ Por quanto serue pera muytas cousas saber o modo de contar dos Iapoens, que guardam nos tempos, o apontaremos aqui em particular, com algũas cousas pertencentes a esta materia, que alem de serem curiosas, sam proueitosas & o lumiam muyto: entendemos aqui por tempos, anno, mes, dia, hora, os quatro tempos do anno, os animais que seruem ás horas, os rumos & partidas da agulha, eras, conjunçoens de Iapam, do que tudo diremos algũa cousa em particular. Toxi, Tçuqui, Fi, Toqui, Xet, Iixet, &c.

DO ANNO DE IAPAM E SVAS PARTES.

¶ O anno dos Iapoens, como tambem o dos Chinas, nam he solar mas lunar porque fazem seu computo com as lũas, este anno de ordinario comprende doze lũas ou meses, por trezentos & cincoenta & quatro dias, de modo que o anno solar excede ao lunar onze dias: & porque os Iapoens de tal modo se gouernam pola lua que tambem em suas operaçoens se gouernam pello anno solar & conjunçoens celestes dos sinos & quatro tempos do anno, que sempre procuram concordar hũa cousa com outra, de modo que a prima vera das lũas que sam os primeiros tres meses do anno, & assi mesmo o estio, outono & inuerno, nam descrepem das verdadeiras conjunçoens destes tempos, & por causa dos onze dias que o anno solar excede ao lunar, cada tres annos acrecentam hũa lua embolismal, ou intercalar, fazẽdo dous Xǒguat, ou dous Niguat, &c. conforme cai, & a esta lũa chamam Vrǔ, & entam o anno he de 384. dias por treze lũas.

¶ Em Iapão anno se chama no Yomi, Toxi, no Coye, Nen, Sai, I, xei. dizẽ, Fitotoxi, Futatoxi, &c. Ichinen, Ninen, &c. Nisai, Sanzai, &c.

¶ Dos quatro tempos do anno.

¶ Repartem o anno em quatro partes ordinarias s. primavera, estio, outono, inuerno, que por nome vniuersal se chamam, Xixet, I, Xiqui, I, Xiy, Xeuaniua, Yotçuno toqui.

Xunca, Xǔtô Xun. i. Faru. Ca. i. Natçu. Xǔ. i. Aqui. Tǒ. i. Fuyu.

¶ Cada tempo destes comprẽde tres meses, o primeiro dos quais he o Xǒguat o qual he a lũa que mais perto cai da conjunçam da primavera conforme aos mathematicos que communmente he em Feuereiro: Faruno xet, Natçuno xet, Aquino xet, Fuyuno xet.

Xǒguat. Niguat. Sanguat.	Faru.	Xichiguat. Fachiguat. Cuguat.	Aqui.
Xiguat. Goguat. Rocuguat.	Natçu.	Iǔguat. Iǔichiguat. Iǔniguat.	Fuyu.

¶ *As conjũçoens dos doze sinos celestes que respondem acada mes dos quatro tempos as vezes começam antes do mes começar, outras no mesmo dia do mes, & outras despois alguns dias do primeiro dia do mes. Chamanse em uniuersal* Iũnixet: *o* Xet, *do* Xŏguat, *chamase,* Rixxun *i.* Faru tatçu. *i. principio da prima vera conforme ao anno solar, porque conforme ao lunar, o primeiro dia do* Xŏguat *começa. Este* Rixxun *as vezes começa antes co* Xŏguat, *outras vezes despois do ide dizem.* Fuyu Xŏguat, faru Xŏguat. *Dõde tambem ha hum tislico do* Rŏyei *que isto declara. s.*

Toxino vchini
Faruua quini queri
Ficotoxeuo
Cotoxitoya iuan
Cozotoya iuan.

¶ *Alguns modos ha de falar destes quatro tẽpos & de suas propriedades s.* Faru xoji, Natçu chŏji, Aqui minori, l, vosame, Fuyu cacururu.

¶ De outras partes meudas em q̃ se diuidẽ os quatro tẽpos.

¶ *Alem das doze cõjunçoẽs dos doze sinos do anno solar, entre anno ha outras menores cõforme se pode ver nos* Coyomis *de* Iapã *& comũ modo de falar.*

¶ Doyô, *He certa conjunçam assi chamada & dizem,* Xidoyô *i. quatro conjunçoens destas entre anno:* Xiquino doyô *hũa em cada hum dos quatro tempos & dura dezoito dias, & as vezes dezanoue. Dizemo·* Doyô iri. *i. principio & quando entra:* Doyôzame. *i. quando acaba. O* Doyô *do* Rocuguat *sam os caniculares que dizemos.*

¶ Faxxen, *He outra conjunçam assi chamada dizem que ha seis destas entre anno. s.* Xidoyô, Rocufaxxen.

¶ Xôcan, Daicã, *sam outras duas cõjunçoẽs, q̃ vem no inuerno,* Xôcãua fajimeno jũ gonichi, daicãua nochino jũ ninichi. *De modo q̃ durã 17. dias.*

DE OVTROS CERTOS DIAS DOS MESES determinados.

¶ *Alem das sobre ditas conjunçoens ha outras que pertencem a festas & cõprimentos humanos que chamam,* Goxeccu. *i.* Goxet, l, Xechiye *em que os* Cugues *se aiuntam em casa do* Dairi.

1. *Do primeiro dia do* Xŏguat *ate o setimo dia do mes.*
2. Sanguat sannichi, *ao terceiro o dia do* Sanguat.
3. Goguat gonichi, *ao quinto dia do* Goguat.
4. Xichiguat nanuca, l, tanabata, l, xixxequi. *O setimo de* Xichiguat.
5. Cuguat cunichi. *Aos noue do* Cuguat.

¶ *Alem destas cinco ha outras. s.* Tanomuno tçuitachi, l, fassacu, l, fachi: tçuitachi *que he o primeiro da oitaua lua em que cada hum visita à pessoa aquem esta encomendado, ou ao proprio senhor. Isto se vsa soo no* Buque.

¶ Bon, Xichiguat jũgonichi, *em que os Iapoens fazem certas ceremonias pollas almas dos defunctos.*

¶ Li-

¶ Figã, he outra, oqual se faz por hũa somana. Nifachiguachi. i. na segũda e setima lũa, & o dia do solsticio he o seu meio, q̃ chamã, lixò. i. Toqui tadaxij.

¶ Dos meses.

¶ Os seus meses se contam pollos dias da lũa os quais ou sam de 30. dias, ou de 29. & quando o mes he de trinta se chama, Dai. i. grande, & quando de 29. Xô. i. pequeno: & assi dizemos, Tçuquino dai xô. Cono tçuquiua daica? xôca? Rocudai rocuxô vrũno toquiua, Xichixô ioeudai. s. dos meses seis sam Dai, & seis Xô, & no anno intercalar sete Dai, & seis Xô.

¶ Os primeiros quinze dias do mes se chamam, Cami jũgonichi, & os derradeiros, Ximo jũgonichi: tçuquiai. i. fim do mes, & principio de outro.

¶ Iôjun, Os primeiros dez dias da lũa, Chũjun os dez dias do meio, Guejun, os derradeiros dez dias. Que tambem dizem, Iôcan, Chũcan, Guecan. Vt, Iôjunno coro, &c.

DO MODO DE NVMERAR OS MESES.

¶ Tres sortes de nomes tem os meses, hum corrente & popular, no comum modo de falar assi nas cartas como escrituras, outro poetico pera versos, outro tambem metaforico pera escrituras escuras.

¶ A lũa, ou mes se nomea no Coye por, Guat, l, guachi, & no Yomi, Tçuqui, & quando falamos absolutè este mes, ou meses, &c. se vsa do Yomi, nem respeitando a ordem dos meses. Vt, Firotçuqui, futatçuqui, &c. o seu interrogatiuo he, Icucatçuqui? Cono tçuquiua daica? xôca?

¶ Mas quando falamos pellos meses dizendo primeiro, segundo, &c. se vsa do Coye, Guat, l, guachi. Vt, Xôguat, Niguat, &c.

¶ Xôguat, He o primeiro mes do anno: Xôguatno fi, l, guanjit o primeiro dia: Guanzan, principio do anno. s. de tres cousas, Toxi, Tçuqui, Fi. i. do anno, do mes, do dia primeiro do anno.

¶ Primeiro modo de contar os meses.

Xôguat.	Niguat.	Sanguat.	} Faru,	Xun.	} Xôguat, l, guachi: & assi nos demais.
Xiguat.	Goguat.	Rocuguat.	} Natçu,	Ca.	
Xichiguat.	Fachiguat.	Cuguat.	} Aqui,	Xũ.	
Iũguat.	Iũ ichiguat.	Iũ niguat.	} Fuyu,	Tô.	

¶ Segundo modo poetico.

Mutçuqui. Quisaragui. Yayoi.	} Faru.	Fumidzuqui. Fatçuqui. Nagatçuqui.	} Aqui.
Vzuqui. Satçuqui. Minazuqui.	} Natçu.	Caminadzuqui. Ximotçuqui. Ximaiu.	} Fuyu.

Mmm 2 ¶ Tercei-

¶ Terceiro modo metaforico.

Taizocu. Queôxô. Cuxen.	Faru.	Iiocu. Nanriǒ. Buxǒquixǒ.	Aqui.
Chǔreo. Mǒasuibin. Rinxǒ.	Natçu.	Xofǒ. Chǒtǒ, l, ichiyǒ. Rǒguet, l, tairio.	Fuyu.

¶ Dos dias.

¶ *O dia natural. s. dia & noite repartem em doze horas. s. seis ao dia & seis a noite aque chamam,* Cocu, l, toqui. i. *hora: o dia começa,* Vnococu, *ou* Mutçudoqui, *que he ao sair do sol & se acaba ao por do mesmo sol, & cada dia quer seja grande quer pequeno se reparte em seis horas, ou partes igoais, & a noite no mesmo, que sam como as horas planetarias dos astrologos.*

¶ *Dizem os Iapoens,* Xitoqui, Fattoqui, *quer dizer que o dia mayor he de oito horas, & a noite menor de quatro, & ao contrario, isto se entende que as seis horas o tal dia respondem a oito ordinarias do equinoctio, & as seis da tal noite a quatro ordinarias do mesmo.*

¶ Das horas.

¶ *Os Iapoens repartem as horas pello orizonte, & o imaginam quadrado com quatro cantos que tem seu proprio nome, os quais cantos respondem aos nossos quatro rumos. s. Nordeste, Noroeste, Sudueste, Sueste: destes cantos tem alguns por aziagos fazendo algua cousa pera aquella parte virado, como edificar, ou caminhar tal anno, &c.*

Repartem o orizonte em doze partes igoais, & a cada parte destas assinalam hum animal ao modo dos doze sinos, & a cada parte destas, ou espaço chamam hora. i. Toqui.

¶ *Cada hora do equinoctio repartem em oitenta minutos que chamam,* Cocu. s. Fachijiccocu, *& posto que as horas dos dias & noites grandes & pequenos sejam dessigoaes, as horas dos dias grandes ou tem mais minutos, & as dos pequenos menos, ou ha minutos grandes & pequenos conforme as horas, de modo que sejam sempre as horas de oitenta minutos.*

¶ *Quando dizemos* Xifǒ fappǒ. i. *as quatro & as oito partes se entendem as quatro principais, Norte, Sul, Leste, Oeste.* Tôzai nambocu. i. Tǒbǒ, Saifǒ, Nambǒ, Foppǒ. *a que respondem por ordem,* Ne, Vma, V, Tora *E aos outros oito. s.*

Quita.	Vxi. Tora.	Minami.	Fitçuji. Saru.
Figaxi.	Tatçu. Mi.	Nixi.	Inu. Y.

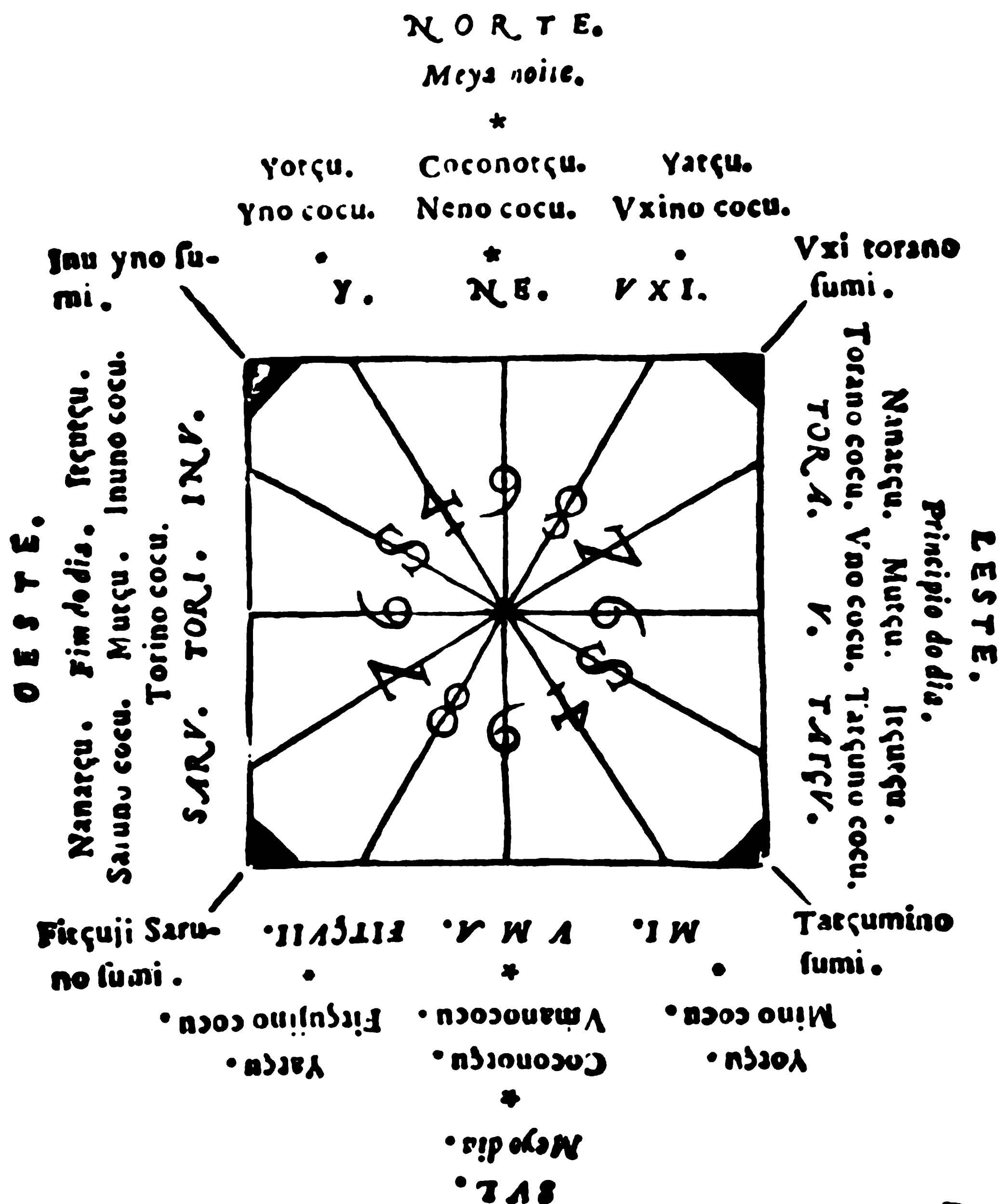
¶ Os

¶ Os animais que respondem ás horas se nomeam começando do norte pera o oriente. s.

Ne, Vxi, Tora, V, Tatçu, Mi. Vma, Fitçuji, Saru, Tori, Inu, Y.

O que tudo se ve nesta figura. I.

FIGVRA PRIMEIRA.

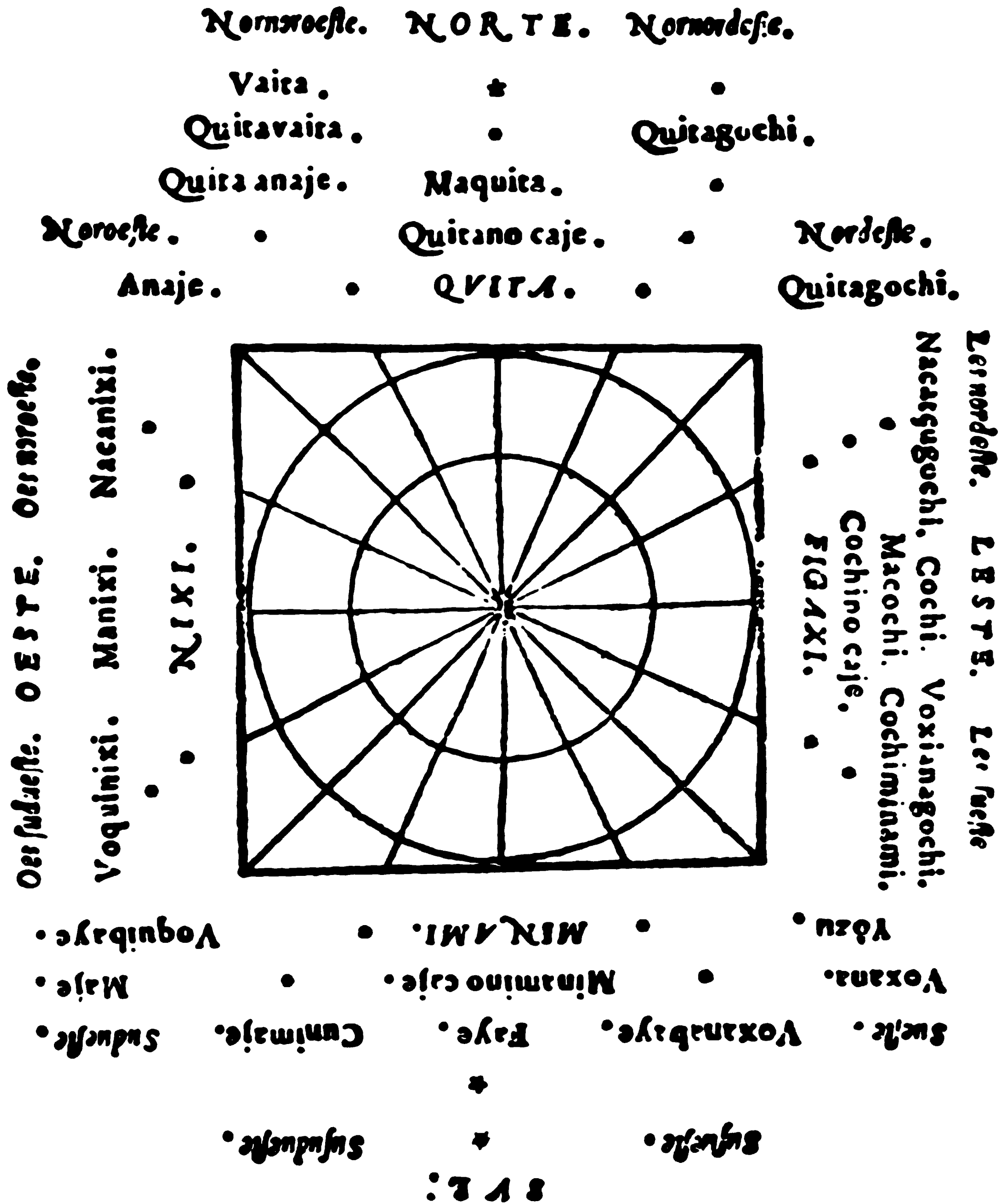


¶ Dos

¶ Dos rumos da agulha. i. dos ventos conforme aos Iapoens & dos que respondem às horas.

¶ No que toca aos ventos & rumos da agulha segvem o nosso modo, sesto que sempre vsam encostados aos animais sobre ditos. O que se ve nesta figura.

FIGVRA SEGVNDA.



¶ Do mo-

¶ Do modo de contar as horas.

¶ *Dous modos tem de contar as horas, hum acrecentando ao nome do animal,* Cocu, *outro pedos numeros.*

¶ O primeiro modo.

1. Vnocecu.	*As seis da manhã.*	7. Torino cocu.	*Seis da tarde.*
2. Tatçuno cocu.	*Cinco.*	8. Inuno cocu.	*Cinco.*
3. Mino cocu.	*Quatro.*	9. Ino cocu.	*Quatro.*
4. Vmano cocu	Coconotçu, *meyo dia.*	10. Neno cocu.	*Noue meya noite.*
5. Fitçujino cocu.	*Oito.*	11. Vxino cocu.	*Oito.*
6. Saruno cocu.	*Sete.*	12. Torano cocu.	Nanatçu.

SEGVNDO MODO DE CONTAR PELlos numeros.

¶ *O mais ordinario modo & dos seus relogios he este começando sempre polla manham, que sam as seis, & acabando ao por do sol que tambem sam as seis da tarde, o meyo dia & meya noite sempre sam noue. Dizem assi. Seis, cinco, quatro, noue, oito, sete. Seis, cinco, quatro, noue, oito, sete.*

6.	Mutçudoqui.	Vno cocu.	*Principio do dia.*
5.	Itçutçudoqui.	Tatçuno cocu.	
4.	Yotçudoqui.	Mino cocu.	
9.	Coconotçudoqui.	Vmano cocu.	*Meio dia.*
8.	Yatçudoqui.	Fitçujino cocu.	
7.	Nanatçudoqui.	Saruno cocu.	
6.	Mutçudoqui.	Torino cocu.	*Principio da noite.*
5.	Itçutçudoqui.	Inuno cocu.	
4.	Yotçudoqui.	Yno cocu.	
9.	Coconotçudoqui.	Neno cocu.	*Meia noite.*
8.	Yatçudoqui.	Vxino cocu.	
7.	Nanatçudoqui.	Torano cocu.	

¶ *Dizem,* Toquino caxira, *principio da hora.* i. *quando começa.*

¶ *Seis partes em que se reparte o dia & a noite.*

¶ *O dia se reparte em tres partes & a noite em outras tres.*

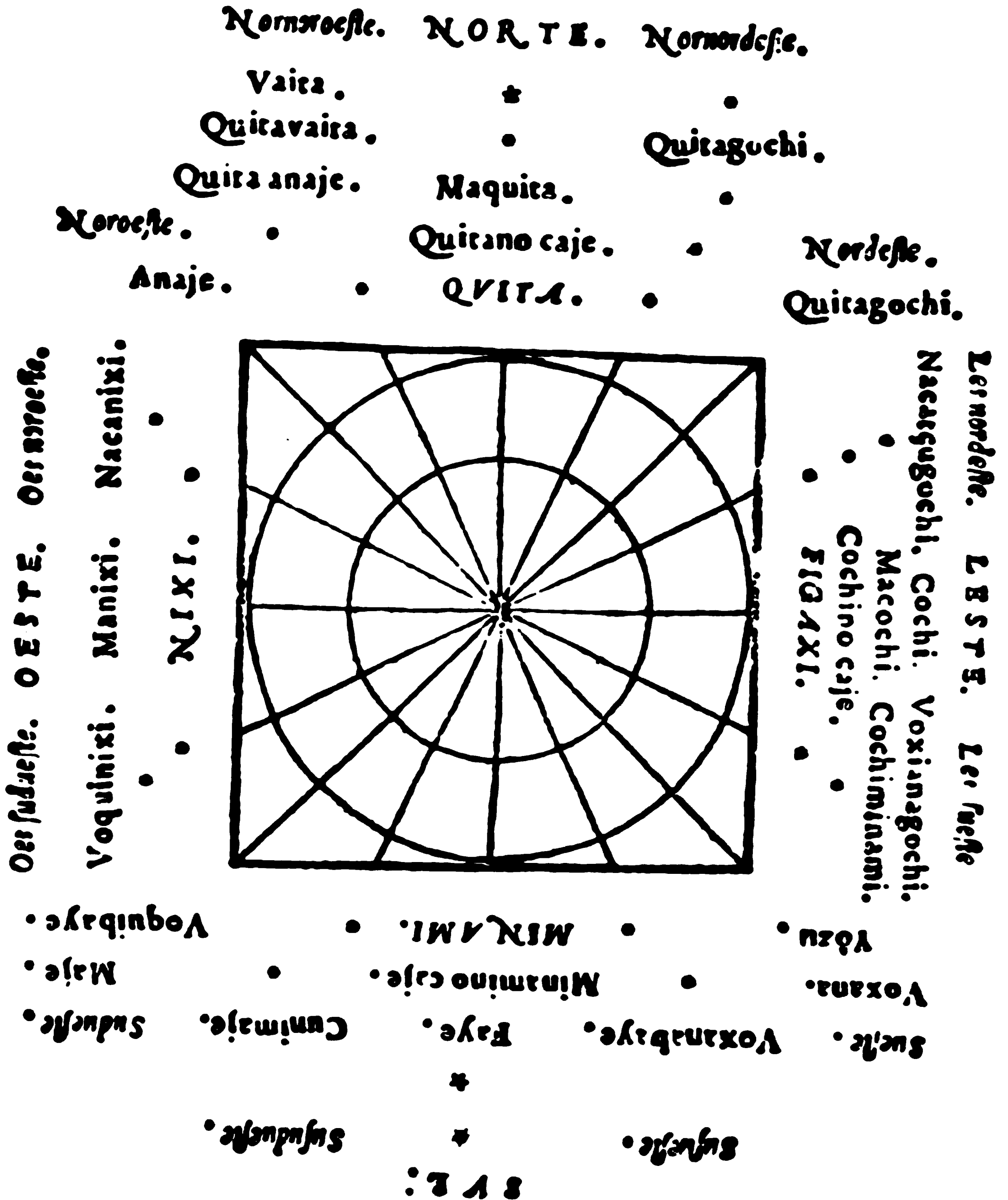
Do dia.	Gingiŏ.	Yo aquru toqui.	*Despois de amanhecer duas horas.*
	Nicchŭ.	Mappiru.	*Ate depois de meio dia duas horas.*
	Nichimot.	Iriaino toqui.	*Despois das duas ate o por do sol.*
Da noite.	Xŏya.	Inuno toqui.	*Ate duas horas depois do sol posto.*
	Chŭya.	Yno toqui.	*Ate a meia noite.*
	Goya.	Yonaca.	*Da meia noite por diante.*

¶ De co-

¶ Dos rumos da agulha. i. dos ventos conforme aos Iapoens & dos que respondem às horas.

¶ No que toca aos ventos & rumos da agulha segrem o noso modo, pesto que sempre vsam encostados aos animais sobre ditos. O que se ve nesta figura.

FIGVRA SEGVNDA.



¶ Do mo-

¶ Do modo de contar as horas.

¶ Dous modos tem de contar as horas, hum acrecentando ao nome do animal, Cocu, outro pedos numeros.

¶ O primeiro modo.

1. Vnocoeu.	As seis da manhã.	7. Torino cocu.	Seis da tarde.
2. Tatçuno cocu.	Cinco.	8. Inuno cocu.	Cinco.
3. Mino cocu.	Quatro.	9. Ino cocu.	Quatro.
4. Vmano cocu	Coconotçu, meyo dia.	10. Neno cocu.	Noue meya noite.
5. Fitçujino cocu.	Oito.	11. Vxino cocu.	Oito.
6. Saruno cocu.	Sete.	12. Torano cocu.	Nanatçu.

SEGVNDO MODO DE CONTAR PELlos numeros.

¶ O mais ordinario modo & dos seus relogios he este começando sempre pola manham, que sam as seis, & acabando ao por do sol que tambem sam as seis da tarde, o meyo dia & meya noite sempre sam noue. Dizem assi. Seis, cinco, quatro, noue, oito, sete. Seis, cinco, quatro, noue, oito, sete.

6.	Mutçudoqui.	Vno cocu.	Prinsipio do dia.
5.	Itçutçudoqui.	Tatçuno cocu.	
4.	yotçudoqui.	Mino cocu.	
9.	Coconotçudoqui.	Vmano cocu.	Meio dia.
8.	Yatçudoqui.	Fitçujino cocu.	
7.	Nanatçudoqui.	Saruno cocu.	
6.	Mutçudoqui.	Torino cocu.	Principio da noite.
5.	Itçutçudoqui.	Inuno cocu.	
4.	Yotçudoqui.	Yno cocu.	
9.	Coconotçudoqui.	Neno cocu.	Meia noite.
8.	yatçudoqui.	Vxino cocu.	
7.	Nanatçudoqui.	Torano cocu.	

¶ Dizem, Toquino caxira, principio da hora. i. quando começa.

¶ Seis partes em que se reparte o dia & a noite.

¶ O dia se reparte entres partes & a noite em outras tres.

Do dia.	Gingiŏ.	Yo aquru toqui.	Despois de amanhecer duas horas.
	Nicchŭ.	Mappiru.	Ate de pois de meio dia duas horas.
	Nichimot.	Iriaino toqui.	Despois das duas ate o por do sol.
Da noite.	Xŏya.	Inuno toqui.	Ate duas horas de pois do sol posto.
	Chŭya.	Yno toqui.	Ate a meia noite.
	Goya.	Yonaca.	Da meia noite por diante.

¶ De co

¶ De como estes animais das horas se accommodam tambem aos annos.

¶ Destes doze animais cada anno no calendario se aplica hũ àquelle anno, acrecentandolhe hũa palaura chamada, Yetoxican, q̃ he cousa ja determinada: destas palauras ha dez, aque chamam, Iiccan, & aos doze signos ou animais Iũnixi, dos quais se acrecẽta cada anno hũ a hũa das ditas palauras, q̃ sam estas.

Quinoye.	Ne.
Quinoto.	Vxi.
Finoye.	Tora.
Finoto.	V.
Tçuchinoye.	Tatçu.
Tçuchinoto.	Mi.
Canoye.	Vma.
Canoto.	Fitçuji.
Midzunoye.	Saru.
Midzunoto.	Tori.
Quinoye.	Inu.
Quinoto.	Y.

¶ De modo q̃ como se ve, destes animais seis pertencem a, Ye, & seis, a, To. V. g.

¶ Ye: Ne, Tora, Tatçu, Vma, Saru, Inu.

¶ To: Vxi, V, Mi, Fitçuji, Tori, Y.

¶ Por estes animais se computam os annos de cada hum dizendo, em que anno nacestes? responde, Torino toxi, Vmano toxi, &c. E assi fazem seu computo aplicando acada animal certos annos, o que fazem pellos nós dos dedos da mam como entre nos se faz pera tirar as festas moueis, ou a letra dominical.

¶ Em escrituras autenticas como, Goxuin, conhecimẽtos, testamẽtos, petiçoens, &c. se escreue a era & juntamente, Yetoxican, com o nome do animal que cai aquelle anno. v. g. Xôguat, Queichô gonen Tçuchinoye, Vma, &c.

¶ Das eras de Iapam.

¶ O primeiro rey de Iapam chamado, Iimmu Tennô, como esta pello computo do, Vôdaiqui, impresso, começou antes de Christo. N. S. seiscentos & sessenta annos, no qual tempo pouco mais parece que Iapam se pouoou, ou da China como algũas historias dizem, ou de Coria, ou parte pello, Yezo, ou de todas estas partes: porq̃ de todas ellas participam os Iapoens. Desde este tempo ate quinhentos & vinte & dous annos depois da vinda de Christo. N. S. ao mundo, nam vsaram os Iapoens de eras q̃ chamam Nengô. E neste anno começou a primeira chamada, Ienbui, & da hy por diante se continuaram as eras ate agora.

¶ Estas eras as determina o Dairi quando se coroa, ou com outra ocasiam de boa estrea, os nomes das quais sam incertos & voluntarios, nem tem termo de annos limitado, antes acontece algũas vezes mudarhia era & fazer outra hũa & duas vezes no mesmo anno, outras duram por alguns annos conforme quer o Dairi, o qual as vezes confirma a era do rey passado, que se vai continuando por lhe parecer boa.

¶ Como

¶ Como estas eras nam tenhã annos determinados, nem dependencia hũa de outra cõ encadeamento de orde de annos, quando nos seus liuros se acha q̃ tal cousa aconteceo a tantos annos de tal era, nam se sabe quantos annos ha, nẽ em q̃ anno foy, por onde ajuntarei aqui por ordem todas as q̃ ouue em Iapam ate agora notando o anno da nossa era em q̃ cada hũa começou & os annos q̃ durou, pera deste modo facilmente se saber quantos annos ha q̃ atal cousa passou, & em q̃ anno.

¶ Nas cartas missiuas nunca se escreue a era, mas soo o dia & o mes como atras se disse, mas nas escrituras graues como aluara del Rey.s. Rinxi, Goxuin, nas cartas do Cubô chamadas Migueôxo, ẽ toda a sorte de conhecimentos, & papeis de cõpra euenda, quitaçoens, certidoens, testamentos, & ẽ quais quer papeis de obrigaçoens, escreuem juntamente a era, & acrecentam muytas vezes, Yeto xican, cõ o nome do animal, ou sino que pertence àquelle anno. Vt, Quiǒcho jûnen quinoye inu, fachiguat jǔ ichinichi. E assi nas de mais.

ERAS DE IAPAM POR ORDEM DOS annos de Christo. N. S. em que cada hũa começou & os annos que durou.

¶ Em assinalar estas eras ha duas opinioens entre os Iapoens, hũa diz que começou a primeira o anno de Christo de 522. chamada Ienqui: outra como he o Nenraiqui impresso, começa da era, Daifô, que começou o anno de Christo de 701. E isto parece mais prouauel. Todauia por quanto nos liuros & historias se faz mençam de outras eras antes de Daifô, começarei por Ienqui.

Annos.				Annos.			
522.	Ienqui,	Durou.	4.	601.	Quafô,	Dur.	4.
526.	Xǒua,	Dur.	5.	605.	Quǒgô,	Dur.	6.
531.	Quiñtǒ,	Dur.	5.	611.	Iôi,	Dur.	7.
536.	Sôtocu,	Dur.	5.	618.	Vaqueixu,	Dur.	5.
541.	Meiyo,	Dur.	11.	623.	Ninvô,	Dur.	6.
552.	Quiracu,	Dur.	2.	629.	Xôtocu,	Dur.	6:
554.	Foxei,	Dur.	4.	635.	Sôyǒ,	Dur.	5.
558.	Quiǒtei,	Dur.	1.	640.	Meichǒ,	Dur.	7.
559.	Curanji,	Dur.	5.	647.	Iôya,	Dur.	5.
564.	Xian,	Dur.	1.	652.	Facuuô,	Dur.	9.
565.	Chisǒ,	Dur.	5.	661.	Facufô,	Dur.	23.
570.	Quinquǒ,	Dur.	6.	684.	Xujacu,	Dur.	6.
576.	Quempǒ,	Dur.	5.	692.	Daichǒ,	Dur.	9.
581.	Quiǒgiǒ,	Dur.	4.	701.	Daifô,	Dur.	3.
585.	Xǔgiǒ,	Dur..	4.				
589.	Tanxei,	Dur.	5.				
594.	Cǒquiǒ,	Dur.	7.				

Annos de Christo.

Esta diz a opiniam mais certa que foi a primeira era, & q̃ daqui por diante começarão: esta segue o Nẽraiqui impresso.

Annos.

704. Quiŏun. Dur. 4.
708. Vadŏ. Dur. 7.
715. Requi. Dur. 2.
717. Yŏrô. Dur. 7.
724. Iinqui. Dur. 5.
729. Tembiŏ. Dur. 20.
749. Tébiŏ xôfô. Du. 8.
757. Tébiŏ fôji. Dur. 8.
765. Tébio jingô. 2.
767. Iingô queiun. 3.
770. Fôquiŭ. 11.
781. Tenvô. 1.
782. Yenriacu. 24.
806. Daidô. 4.
810. Cônin. 14.
824. Tenchŏ. 10.
834. Xôua. 14.
848. Caxŏ. 3.
851. Ninjŭ. 3.
854. Saicŏ. 3.
857. Tenan. 2.
859. Teiquan. 18.
877. Guenquŏ. 8.
885. Ninva. 4.
889. Quampei. 9.
898. Xŏtai. 3.
901. Yengui. 22.
923. yenchŏ. 8.
931. Xôfei. 7.
938. Tenquiŏ. 9.
947. Tenriacu. 10.
957. Tentocu. 4.
961. Vôva. 3.
964. Cŏfô. 4.
968. Anva. 2.
970. Tenrocu. 3.
973. Tenyen. 3.
976. Teiguen. 2.

Annos.

978. Tenguen. 5.
983. Yeiqua. 2.
985. Quan va. 2.
987. Yeiyen. 2.
909. Yeisŏ. 1.
990. Xŏriacu. 5.
995. Chôtocu. 4.
999. Chŏfô. 5.
1004. Quanfô. 8.
1012. Chôua. 5.
1017. Quannin. 4.
1021. Gian. 3.
1024. Manjû. 4.
1028. Chôguen. 9.
1037. Chŏriacu. 3.
1040. Chôquiŏ. 4.
1044. Quantocu. 2.
1046. Yeixô. 7.
1053. Tenqui. 5.
1058. Côfei. 7.
1065. Giriacu. 4.
1069. Yenquiŭ. 5.
1074. Xŏfô. 3.
1077. Xôriacu. 4.
1081. Yeifô. 3.
1084. Vôtocu. 3.
1087. Quangi. 7.
1094. Cafô. 2.
1096. Yeichŏ. 1.
1097. Xôtocu. 2.
1099. Côua. 5.
1104. Chôgi. 2.
1106. Caxô. 2.
1108. Tennin. 2.
1110. Tenyei. 3.
1113. Yeiquiŏ. 5.
1118. Quanyei. 2.
1120. Fôan. 4.

Annos

Annos.		
1124.	Tengi.	2.
1126.	Daigi.	5.
1131.	Tenxô.	1.
1132.	Chŏxô.	3.
1135.	Fôye.	6.
1141.	Yeigi.	1.
1142.	Cŏgi.	2.
1144.	Tenyŏ.	1.
1145.	Quiŭan.	6.
1151.	Nimpei.	3.
1154.	Quiŭjŭ.	2.
1156.	Fôguen.	3.
1159.	Feigi.	1.
1160.	Yeiriacu.	1.
1161.	Vôfô.	2.
1163.	Chŏquan.	2.
1165.	Yeiman.	1.
1166.	Nin an.	3.
1169.	Cauô.	2.
1171.	Xôan.	4.
1175.	Anguen.	2.
1177.	Gixô.	4.
1181.	Yŏua.	1.
1182.	Iŭyei.	2.
1184.	Guenriacu.	1.
1185.	Bungi.	5.
1190.	Quenquiŭ.	9.
1199.	Xŏgi.	2.
1201.	Quennin.	3.
1204.	Guenquiŭ.	2.
1206.	Guenyei.	1.
1207.	Xôguen.	4.
1211.	Quenriacu.	2.
1213.	Quempŏ.	6.
1219.	Xôquiŭ.	3.
1222.	Iŏvô.	2.
1224.	Guennin.	1.
1225.	Carocu.	2.

Annos.		
1227.	Antei.	2.
1229.	Quangui.	3.
1232.	Ioyei.	1.
1233.	Tempucu.	1.
1234.	Bunriacu.	1.
1235.	Caxŭ.	3.
1238.	Riacunin.	1.
1239.	Yenvô.	1.
1240.	Ningi.	3.
1243.	Quanguen.	4.
1247.	Fôgi.	2.
1249.	Quenchŏ.	7.
1256.	Cŏguen.	1.
1257.	Xŏca.	2.
1259.	Xŏguen.	1.
1260.	Bunvô.	1.
1261.	Côchô.	3.
1264.	Bunyei.	11.
1275.	Quengi.	3.
1278.	Côan.	10.
1288.	Xŏuô.	5.
1293.	Yeinin.	6.
1299.	Xŏan.	3.
1302.	Quenguen.	1.
1303.	Caguen.	3.
1306.	Tocugi.	2.
1308.	Yenquiŏ.	3.
1311.	Vôchŏ.	1.
1312.	Xŏua.	5.
1317.	Bumpô.	2.
1319.	Guenvŏ.	2.
1321.	Guencŏ.	3.
1324.	Xôchŭ.	2.
1326.	Carequi.	3.
1329.	Guentocu.	2.
1331.	Guencô.	1.
1332.	Xŏquiŏ.	2.
1334.	Quemmu.	2.

Annos.		
1336.	Yenguen.	1.
1337.	Quemmu.	1.
1338.	Riacureô.	4.
1342.	Cŏyei.	3.
1345.	Teiua.	5.

¶ Por causa da competencia que ouue entre os Dairis, se recolheo Godaigono in a Yoxino, onde teue gouerno particular com suas eras, durou este gouerno 53. annos, & começou no anno de 1337. E se acabou no de 1390. ouue neste tempo seis eras. s.

Eras de Yoxino.

1346.	Xŏfei,	Dur.	23.
1370.	Quentocu.	Dur.	1.
1372.	Bunchŭ.	Dur.	3.
1375.	Tenjŭ.	Dur.	6.
1381.	Côva,	Dur.	3.
1384.	Guenchŭ,	Dur.	7.

Continuanse as eras do Miyaco.

1350.	Quatô.	2.
1352.	Bunva.	4.
1356.	Yembun.	5.
1361.	Cŏan.	1.
1362.	Teigi.	6.
1368.	Vôan.	7.
1375.	Yeiua.	4.
1379.	Cŏrequi.	2.
1381.	Yeitocu.	3.
1384.	Xitocu.	3.
1387.	Cacuri.	2.
1389.	Cavô.	1.
1390.	Meitocu.	4.
1394.	Vôyei.	34.
1428.	Xôchŏ.	1.

Annos.		
1429.	Yeicoŏ.	12.
1441.	Caquit.	3.
1444.	Bun an.	5.
1449.	Fôtocu.	3.
1452.	Cŏtocu.	3.
1455.	Cŏxŏ.	2.
1457.	Chŏrocu.	3.
1460.	Quanxŏ.	6.
1466.	Bunxŏ.	1.
1467.	Quénin, l. Vŏnin.	2.
1469.	Bummei.	18.
1487.	Chŏcŏ.	2.
1489.	Yentocu.	3.
1492.	Meiuŏ.	9.
1501.	Bunqui.	3.
1504.	Yeixŏ.	17.
1521.	Deiyei.	7.
1528.	Quiŏrocu.	4.
1532.	Tembun.	23.
1555.	Côji.	3.
1558.	Yeirocu.	12.
1570.	Guenqui.	3.
1573.	Tenxŏ.	19.
1592.	Bunrocu.	4.
1596.	Quiŏchŏ. Vai correndo por 13. annos.	

¶ Da era Ienqui, que começou no anno de Christo Nosso Senhor. 522. ate a presente Quiŏchŏ, que vai corrẽdo no anno de. 1608. passaram 228. eras: & da era Daifŏ, que segundo o mais certo he a verdadeira, que começou no anno de. 701. passaram 198. eras.

OS REYS QVE OVVE EM IAPAM ATE O presente anno de 1608. por ordem dos annos com hũa breue summa dos annos des que começou o gouerno da China formado.

Do com-

Do computo dos annos da China com algũas cousas mais notaueis.

¶ Pera melhor se entenderem os nomes de algũas pessoas que aqui se nomeã, se deue notar que as letras Chinas & Iapoas sam as mesmas, & tem o mesmo sentido por ser cada hũa dellas figura significatiua por si de hũa cousa, mas os ditos caracteres ou figuras no que toca a voz, ou vocabulo, pello qual se nomeam tem differente nome na China, do de Iapam, de modo que concordam no sentido, & discordam communmente na voz, ou vocabulo, o que pode fazer duuida, aquem nam souber esta differença. Aqui neste tratado, como tambem em toda a escritura, usa nos dos taes nomes conforme a pronunciaçam & voz de Iapam, nam respeitando ao vocabulo ou voz da China, que he outra as vezes muy differẽte.

¶ No que toca a computaçam verdadeira dos annos da China, antes de começarem a se ter dos annos certos & auerigoados, assinalam certas fabulas do principio do mundo & de como se começou, dizendo serem passados innumerauees milhares de annos. E antes de começarem os Reys da China, que com gouerno formado gouernaram, poem tres idades ou seculos. s. Sanquô, Gotei, Sanvŏ, nas quais se gouernaram por cabeças a modo de regulos, capitaens, ou juizes. O que parece que foy por pouco tempo, mas segundo se ve no Nenrai impresso no Miyaco, onde se poem todos os Reys da China, & Iapam por ordem dos annos, a computaçam dos annos verdadeira & formada, começou no primeiro Rey da China chamado, Xŭno buvŏ. que começou a reinar antes de Christo. N. S. 1121. annos que foi no tempo de Heli sacerdote & Samuel Profeta. Deste Rey ate o primeiro Rey de Iapam Iimmu tenvŏ, passaram 462. annos por dez oito Reys que ouue na China neste espaço de tempo.

¶ Que naçam seja a dos Chinas, tam differente de todas as de mais barbaras de q̃ esta cercada cõ tanto gouerno, sciencias morais, & especulatiuas & letras nam se sabe: muytas pessoas doctas & graues tem por certo, que os Chinas sam os dez tribus q̃ el Rey Salmanasar leuou catiuos & os pos entre os Medos & Assirios no nono anno de Oseas Rey de Israel, & sexto de Ezechias Rey de Iuda: & serem os Chinas dos dez tribus he muy prouauel por muytas rezoens que aqui nam digo, pois como diz Esdras lib. 4. cap. 13. que por hum anno & meyo se foram pera o Oriente & se apousentaram em Arsaret, que muytos Mapas poem junto da China. Este catiueiro dos tribus começou antes de Christo. N. S. 733. annos no sexto anno de Ezechias, que foram 388. annos despois de Xŭno buvŏ, primeiro Rey formado da China, & 72. annos antes de começar o primeiro Rey de Iapam Iimmu Tenuŏ, & antes de nacer Rŏxi na China filosopho, 126. annos, & antes de nacer, Côxi filosopho moral cabeça da secta dos letrados na China, 171. annos. Os quais filosophos podiam ja ser da estirpe dos Iudeos

Nnn 3 dos

dos dez tribus, os quais vindo a China se mixturariam com as naçoens que ali auia & as conuerteriam em si, ficando elles da hi por diante continuando o gouerno com letras, & sciencias que consigo traziam que nenhũa outra naçam em seu contorno tem, & o gouerno & mençam que se faz dos reys da China antes dos dez tribus, seria dos naturais que ali habitauam.

¶ Na China ha tres sectas gerais a que todas as de mais se reduzem que se comprendem nestas palauras, Iu, Xacu, Dŏ. i. Iuxa, I, Iutŏ, Xacqueo, Dŏxa, que tambem se chamam Sangueŏ. i. as tres leis: a primeira he dos Fotoques. i. Pagodes, cujo autor he, Xaca, I, Xequian rey natural de Siam, que chamam, Tengicu, & na China Tienquo, o qual a gentilidade destas partes tem em grande veneraçam. Este Xaca naceo antes de Christo N. S. 1027. annos no tempo del rey Salamam: renuncio o reyno de idade de. 19. annos, de trinta se agraduou Fotoque, morreo de. 79. como de seus liuros se collige: foi Magico, sua secta se diuide em varias, & se começou apromulgar na China, auera. 1536. annos, setenta & dous annos despois de Christo. N. S.

¶ A segunda secta he dos, Dŏxa, que na China se dizem os, Tansus, cujo autor he, Rŏxi China natural, que elles dizem, Lauçu, este naceo antes de Christo. N. S. 604. annos. morreo de. 84. no tempo de Sedechias rey dos Iudeos.

¶ A terceira secta he do Iutŏ, I, Iuxa, que he a dos letrados da China, cujo autor he Cŏxi, que na China se diz Cunzu, filosofo moral muy nomeado autor do Rongo, & outros liuros morais: naceo no anno antes de Christo. 551. morreo de. 73. annos.

¶ No anno de Christo de. 384. ouue competencia no gouerno da China & ficou o reyno diuiso em duas partes ate o anno de. 522. no qual se diuidio em tres partes, ou gouernos, a qual diuisam durou ate o anno de. 585. ficando outra vez todo o gouerno em hũa cabeça.

¶ No anno de. 1206. entraram os Taitaros na China & a dominaram juntamente com Cŏrai, & o primeiro rey Tartaro começou a reynar na China o anno de. 1212. & passaram quatro reys Tartaros que reynaram na China, ate o anno de. 1278. no qual se acabou totalmente a estirpe dos reys antigos da China, ficando soomente a dos Tartaros ategora.

¶ O quarto rey Tartaro no anno de. 1281. mandou sobre Iapam hũa armada de quatro mil velas, & duzentos & quarenta mil homens, & junto ao Facata se perdeo toda com hum temporal, do que faz mençam Marco Paulo Veneto que neste tempo estaua na China.

¶ Durou o gouerno dos Tartaros na China ate o anno de. 1368. no qual tẽpo foram botados pellos Chinas, & começou o seculo, Taimin, & o gouerno presente que se vai continuando. De modo que des que começou o gouerno formado do

da China por computo de annos ategora passaram. 1730. annos. s. do primeiro Rey da China Xŏno bunó ate o primeiro de Iapam. 462. Deste ate Christo N. S. 660. de Christo ategora. 1608.

REYS E ANNOS DE IAPAM.

¶ Os Iapoens tambem tratando do principio, & fundaçam de Iapam em hũa fabula dos seus Camis dos quais dizem que procedem os Reys de Iapam, assinalam sete idades a que chamam celestes. i. Tenjin xichidai, & cinco terrestres. i. Gijin godai, & na ultima idade terrestre começou o primeiro rey de Iapam, da qual começa a computaçam dos annos, & antes disto nam ha mençam de annos certos, nem de historias suas: começou este primeiro rey 660. annos antes de Christo. N. S. & parece que pouco antes disto se começou a pouoar Iapam da China por Funes segundo dizem os Chinas em suas historias, & pollo parte de Corai & do Yezo, como se pode colligir de lugares de suas historias.

¶ As sete idades celestes que elles chamam que parece serem os primeiros que pouoaram a Iapam sam as seguintes.

1. Cunitocotachino micoto.
2. Cunisadzuchino micoto.
3. Toyocunino micoto.
4. Vbichinono micoto. / Suichino micoto.
5. Vôvotonojino micoto. / Vôtomabeno micoto.
6. Vomotaruno micoto. / Caxiconeno micoto.
7. Izanaguino micoto. / Izanamino micoto.

¶ Dizem os Iapoens que destes dous derradeiros procede a gente de Iapam como de primeiros progenitores, Izanami he varam, & Izanagui femea: parece que estes foram as primeiras cabeças dos que começaram a pouoar estas ilhas & destes dous procedem os Reys de Iapam. As cinco idades que chamam terrestres sam estas.

1. Tenxŏ daijin, filha de Izanami, & primeira cabeça de Iapam.
2. Voxiuomimino micoto.
3. Foniniguino micoto.
4. Ficofofodemino micoto.
5. Vgaya fuquiauaxezuno micoto. Pay de Iimmu Tenvŏ, primeiro Rey.

660. 1. Rey de Iapam, Iimmu Tenvŏ, reynou 76. annos, & tres que o reyno esteue vago por sua morte, morreo de 127. começou no tempo de Iosias Rey de Israel. Começaram Annos antes de Christo.

581. 2. Suitei tenvŏ, reynou. 33. morreo de 84.

147 3. Annei tenvŏ, reynou. 38. morreo de 57.

509 4. Itocu tenvŏ, reynou. 35. morreo de 78.

474.

474. | 5. Cŏxŏ tenvŏ, reynou. 83. morreo de 114.
391. | 6. Cŏan tenvŏ, reynou. 102. morreo de 134.
289. | 7. Cŏrei tenvŏ, reynou. 76. morreo de 128. dizem que neste tempo começou & se descobrio a alagoa de Vômi.
213. | 8. Cŏguen Tenvŏ, reyn. 57. morreo de 117.
158. | 9. Caigue Tenvŏ, reyn. 60. mor. de 112. Este aos 19. annos de seu reinado mandou gente de guerra sobre Cŏrai.
97. | 10. Xujin Tenvŏ, reyn. 68. mor. de 120.
30. | 11. Suinin Tenvŏ, reyn. 99. mor. de 140. aos 30. de seu reinado naceo Iesu Christo Nosso senhor.
| 12. Queicŏ Tenvŏ, reyn. 60. mor. de 140.
69. | 13. Xeimu Tenvŏ, reyn. 61. mor. de 108.
129. | 14. Chŭai Tenvŏ, reyn. 9. mor. de 52. Neste tempo vieram os Córias a Iapam & el rey lhes foy resistir ao reyno de Nogato onde morreo de hũa frechada, ficou sua molher gouernando.
190. | 15. Iingŭ quŏgŭ, molher de Chŭai, reynou. 69. moreo de
199. | 100. esta proseguio a guerra dos Corias & os botou de Iapam & passou a Cŏrai estando prenhe, & o sujigou tornada a Iapam pario hum filho, que se chamou Fachiman.
268. | 16. Vŏjin Tenvŏ, reynou. 43. mor. de 111. depois de morto se chamou Fachiman, & aos. 20. de seu reinado que foram aos. 288. vieram da China as letras de Iapam.
311. | 17. Nintocu Tenvŏ, reynou. 87. mor. de 110.
398. | 18. Richŭ Tenvŏ, reynou. 6. mor. de 68.
400. | 19. Fanxei Tenvŏ, reynou. 6. mor. de 60.
410. | 20. Inqueŏ Tenvŏ, reynou. 42. mor. de 80.
452. | 21. Ancŏ Tenvŏ, reynou. 3. mor. de 104.
455. | 22. Yŭriacu Tenvŏ, reynou. 23. mor. de 104.
478. | 23. Xeinei Tenvŏ, reynou. 5. mor. de 42.
483. | 24. Quensŏ Tenvŏ, reynou. 3. mor. de 49.
486. | 25. Ninquen Tenvŏ, reynou. 11. mor. de 49.
497. | 26. Buret Tenvŏ, reynou. 8. mor. de 58.
505. | 27. Queitei Tenvŏ, reynou. 27. mor. de 83. Ao decimo sexto anno de seu reynado dizem que começou a primeira era chamada Ienqui.
522. | 28. Ancan Tenvŏ, reynou. 2. mor. de 70.
524. | 29. Xenqua Tenvŏ, reynou. 4. mor. de 73.
528. | 30. Quinmei Tenvŏ, reynou. 32. mor. de 63.
570. | 31. Bindat Tenvŏ, reynou. 14. mor. de 48.

584.

584. 32. Yômei Tenvŏ, reynou. 2. mor. de 40.
586. 33. Sôjun Tenvŏ, reynou. 5. mor. de 72.
591. 34. Suicu Tenvŏ nhotei, reynou. 36. mor. de 75. O gouerno do reyno corria por Xŏtocu taixi aos. 15. de seu reinado se começou a promulgar o Buppô.
627. 35. Iomei Tenvŏ, reynou. 13. mor. de 49.
640. 36. Quŏguiocu Tenvŏ nhotei, reynou. 3. mor. de 30. Neste tempo começaram as dignidades de, Fiacquan, & Cunino tçucasa.
643. 37. Cŏtocu Tenvŏ, reynou. 10. mor. de 42.
653. 38. Saimei Tenvŏ, reynou. 7.
660. 39. Tenchi Tenvŏ, reynou. 10.
670. 40. Temmu Tenvŏ, reynou. 15. Este entregou o reyno a sua molher & se recolheo a Yoxino.
685. 41. Gitô Tenvŏ nhotei, reynou. 10.
695. 42. Mommu Tenvŏ, reynou. 11. mor. de 25. Aqui começaram os trajos & vestidos conforme as dignidades.
706. 43. Guemmei Tenvŏ nhotei, reynou. 7. mor. de 62.
713. 44. Guenxŏ Tenvŏ, nhotei, reynou. 9. mor. de 61.
722. 45. Xŏmu Tenvŏ, reynou. 25. mor. de 56.
747. 46. Cŏquen Tenvŏ, reynou. 10. mor. de
757. 47. Faitai Tenvŏ, reynou. 6. mor. de 33.
763. 48. Xŏtocu Tenvŏ, reynou. 5. mor. de 53.
768. 49. Quŏnin Tenvŏ, reynou. 12. mor. de 73.
780. 50. Quammu Tenxŏ, reynou. 25. mor. de 72.
805. 51. Feijei Tenvŏ, reynou. 4. Este renunciou o estado & se fez Xucque.
809. 52. Sangano Tenvŏ, reynou. 14. mor. de 57. Neste tempo vieram os Corias contra Iapam & tomaram parte do Saicocu, Yuriuaca daijin foy contra elles & os botou fora.
823. 53. Xunva Tenvŏ, reynou. 10. mor. de 50.
833. 54. Nimmei Tenvŏ, reynou. 17. mor. de 21.
850. 55. Mondocu Tenvŏ, reynou. 8. mor. de 32.
858. 56. Xeiua Tenvŏ, reynou. 18. mor. de 31.
876. 57. Yŏjei in, reynou. 8. mor. de 77.
884. 58. Quŏcŏ Tenvŏ, reynou. 3. mor. de 57.
887. 59. Vdano Tenvŏ, reynou. 10. mor. de 65.
897. 60. Daigo Tenvŏ, reynou. 33. mor. de 46.
930. 61. Xuxacuin, reynou. 16. mor. de 30.
946. 62. Muracamino Tenvŏ, reynou. 21. mor. de 40.

Ooo 967.

967 | 63. Deijen in, I, Anuano Micado reyn. 2. mor. de 63.
969. | 64. Yenyũ in, reynou. 15. mor. de 33.
984. | 65. Quasannu in, reynou. 2. mor. de 46.
980. | 66. Ichigiôno in, reynou. 25. mor. de 33.
1011. | 67. Sangiônno in, reynou. 5. mor. de 42.
1016. | 68. Goichigiòno in, reynou. 20. mor. de 29.
1036. | 69. Goxuxacu in, reynou. 9. mor. de 37.
1045. | 70. Goreijen in, reynou. 23. mor. de 44.
1068. | 71. Gosangiòno in, reynou. 4. mor. de 41.
1072. | 72. Xiracauano in, reynou. 14. mor de 77.
1086. | 73. Foricauano Tenvô, rey. 21. mor. de de 29.
1107. | 74. Tobano in, reynou. 16. mor. de 54.
1123. | 75. Xutocu in, reynou. 18. mor. de 46.
1141. | 76. Conoyeno in, reynou. 14. mor. de 17.
1155. | 77. Goxiracauano in, reynou. 3. mor. de 66.
1158. | 78. Nigiôno in, reynou. 7. mor. de 33.
1165. | 79. Rocugiôno in, reynou. 3. mor. de 17.
1163. | 80. Tacacurano in, reynou. 12. mor. de 21.
1180. | 81. Antocu Tenvõ, reynou. 3. mor. de 8. *Morreo afogado em Ximono xequi nas guerras do* Feique.
1183. | 82. Gotobano in, reynou. 15. mor. de 60.
1198. | 83. Tçuchi micado, reynou. 12. mor. de 37.
1210. | 84. Iuntocu in, reynou. 11. *morreo desterrado em Sa*dojima.
1221. | 85. Goforicauano in, reynou. 11.
1232. | 86. Xigiôno in, reynou. 10. mor. de 12.
1242. | 87. Gosangano in, reynou. 4. mor. de 53.
1246. | 88. Gofucacusano in, reynou. 13. mor. de 60.
1259. | 89. Cameyano in, reynou. 15. mor. de 57.
1274. | 90. Govndano in, reynou. 13. mor. de 58. *No anno de 1281. vieram os Tartaros sobre Iapam que entam reynauam na China & Côrai, com. 4. mil velas, & 240. mil homens perderanse junto do* Facata *com hũa tormenta.*
1287. | 91. Fuximino in, reynou. 11. mor. de 53.
1298. | 92. Gofuximino in, reynou. 3. mor. de 49.
1301. | 93. Gonigiôno in, reynou. 6. mor. de 24.
1307. | 94. Fanazonono in, reynou. 11. mor. de 52.
1318. | 95. Godaigono in, reynou. 13. mor. de 52.
1331. | 96. Quògueri in Iimmiõ in, reynou. 2. mor. de 52.

1333.

1333. | 97. Godaigono in, *reynou.* 3.
1334. | 98. Godaigono in, *reynou.* 2. *a segunda vez.*

¶ *No anno de.* 1332. *ouue competencias entre o* Dairi, & Godaigo Tenvŏ *foi deposto do reyno & em seu lugar eleito* Quŏguen in, *o qual reynou no* Miyaco *na tutela de* Tacavgi Xŏgun, *tornou a gouernar no* Miyaco. 3. *annos & despois deposto se recolheo a* Yoxino, *onde fauorecido da parte contraria de* Taçavgi, *correo com seu gouerno tres annos como o* Dairi *do* Miyaco, *& por sua morte lhe soccedeo ali* Gomuracamino in *seu filho, determinando ali suas eras particulares, assi como o fazia o* Dairi *do* Miyaco, *& no anno de.* 1390. *se extinguiram estes de* Yoxino, *ficando so o gouerno do* Miyaco, *& nam se contam no numero dos* Dairis *por ser gouerno particular, posto q̃ em liuros & historias se faz mençam delles & de suas eras como dos de mais.*

1336. | 97. Quŏmiŏ in, *reynou.* 12.
1339. | 98. Xuquŏ in, I, Fuximino son in, *reynou.* 3. *mor. de.*
1352. | 99. Goquŏguen in, *reynou.* 20. *mor. de* 37.
1372. | 100. Guyenyu in, *reynou.* 11. *mor. de* 36.
1383. | 101. Gucomotçuno in, *reynou.* 30.
1413. | 102. Xŏquŏ in, *reynou.* 16.
1429. | 103. Gofanazonono in, *reynou.* 36.
1465. | 104. Gotçuchi micadono in. *reynou.* 36. *com tres annos que o reyno esteue vago por sua morte.*
1501. | 105. Gocaxiuabara, *reynou.* 26.
1527. | 106. Gonarano in, *reynou.* 31. *aos* 22. *annos de seu reynado no anno de* 1549. *dia da Assumpçam de Nossa Senhora, chegou o Padre Beato Francisco Xauier a* Cagoxima *de Iapam com o Padre Cosmo de Torres & o Irmam Ioão Fernandez.*
1558. | 107. Voquimatçuno in, *reyn.* 29.
1587. | 108. Quiŭjŏ quŏtei. *que he o rey presente que vai gouernando.*

¶ O Rey *presente se chama sempre,* Quinjŏ quŏtei, & *por sua morte lhe dam hum nome semelhante aos de acima.*

¶ *Passaram em* Iapam *ate o presente anno de* 1608. *Cento & oito* Reys, *& des do primeiro* Rey *de* Iapã Iimmu Tēvŏ, *ate o dito anno.* 2268. *annos.*

DOS ANNOS QVE OVVE DO PRINCIPIO do mundo ate Christo N. S.

¶ *Por quanto nas eras, &* Reys *da* China & Iapam *de q̃ falamos, se tocou nos annos antes de* Christo N. S. *porei aqui em breue os annos que ouue des do principio do mundo ate* Christo N. S. *pella ordem das idades acustumadas seguindo o computo do Padre Barradas na concordia dos Euangelhos, & ao Padre Soarez na*

Ooo 2 ter-

Genes. 5. terceira parte, & ao Padre Pireira sobre o Genesis, os quais todos vam quasi conformes nas cousas que podem ter algũa duuida.

ANNOS DA PRIMEIRA IDADE DE Adam ate o diluuio.

	Adam Gerou a Seth sendo de.	130. annos.
	Seth gerou a Enos sendo de.	105.
	Enos gerou a Cainan sendo de.	90.
	Cainan gerou a Malaleel sendo de.	70.
	Malaleel gerou a Iared sendo de.	65.
	Iared gerou a Henoch sendo de.	162.
	Henoch gerou a Mathusalem sendo de.	65.
	Mathusalem gerou a Lamech sendo de.	187.
	Lamech gerou a Noe sendo de.	182.
Gen. 7.	Começou o diluuio sendo Noe de.	600.

Somam 1656. annos.

ANNOS DA SEGVNDA IDADE DESQVE começou o diluuio, ate o nacimento de Abraham.

Gen. 11.	Durou o diluuio hum anno.	1.
	Sem gerou a Arphaxat despois do diluuio.	2.
Luc. 3.	Arphaxat gerou a Cainan sendo de.	35.
	Cainan gerou a Sale sendo de.	30.
	Sale gerou a Heber sendo de.	30.
	Heber gerou a Phaleg sendo de.	34.
	Phaleg gerou a Reu sendo de.	30.
	Reu gerou a Sarug sendo de.	32.
	Sarug gerou a Nacor sendo de.	30.
	Nacor gerou a Thare sendo de.	29.
	Thare gerou a Abraham sendo de.	130.

Somam 383. annos.

ANNOS DA TERCEIRA IDADE QVE COmeçou do nacimento de Abraham ate Dauid começar a reynar.

Abraham gerou a Isaac sendo de.	100.
Isac gerou a Iacob sendo de.	60.
Iacob quando entrou em Egypto com seus filhos era de.	130.
Habitaram os filhos de Israel em Egypto.	215.
Da saida de Egypto ate o primeiro anno do reyno de Dauid.	436.

Somam 941. annos.

AN.

ANNOS DA QVARTA IDADE QVE COmeçou de Dauid ate o catiueiro de Babilonia.

Dauid reynou annos.	40.
Salomon reynou.	40.
Roboam reynou.	17.
Abias reynou.	3.
Aßa reynou.	41.
Iosaphat reynou.	25.
Ioram reynou.	8.
Ochozias reynou.	1.
Athalia mãy de Ochozias reynou.	7.
Ioas filho de Ochozias reynou.	40.
Amaßias reynou.	29.
Azarias, l, Hozias reynou.	52.
Ioathan reynou.	16.
Achaz reynou.	16.
Ezechias reynou.	29.
Manaßes reynou.	55.
Amon reynou.	2.
Iosias reynou.	31.
Ioachaz reynou tres meses.	3. meses.
Ioacim, l, Eleacim reynou.	11.
Ioachim reynou tres meses.	3. meses.
Sedechias, l, Matanias reynou ate o catiueiro dos dous tribus.	11.

Somam 474. annos, & seys meses.

ANNOS DA QVINTA IDADE DO CATIueiro de Babilonia ate Christo nacer.

¶ Durou o catiueiro ate o 1. anno de Ciro Rey dos persas q̃ foram liures. 52. Dan. 9.

Do primeiro anno de Ciro ate o vigesimo de Artaxerxes passaram. 115.

Do vigesimo anno de Artaxerxes ate o nacimento de Christo passaram sesenta & cinco hebdomadas das 70. de Daniel: por que Christo naceo no anno penultimo da sexagesima quinta que somam. 453.

Somam. 620. annos.

1.	Idade teue annos.	1656.	4. Teue.	474.	6. meses.
2.	Teue.	383.	5. Teue.	620.	
3.	Teue.	941.			

Ab orbe condito ate Christo. 4074.

FIM DO LIVRO. III. da Arte Iapoa.



TABOADA DO QVE SE CONtem nestes tres liuros da Arte Iapoa.

LIVRO. I.

LIVRO. II.

Da Par-

TABOADA.

FINIS.

COM LICENÇA DO ORDINARIO, E SVPERIORES EM NANGASAQVI no Collegio de Iapam da Companhia de IESV. Anno. 1608.



あとがき

耶蘇会の伴天連にして通事のジョアン・ロドリゲスによる『長崎版日本文典』(Arte da lingoa de Iapam, 1604−8.) は巻を分けて三つ。第一巻は形態論ふうで，綴字法の解説をふくみつつ，活用論・品詞論に及ぶ。第二巻は統辞論・修辞論を展開し，敬譲法を認め，発音法を説き，各地の方言を述べつつ，日本の詩歌の韻律をも考察する。第三巻は文体論のようなことで，とくに文章体のありかたを論じ，書状用語の考察を進めつつ，人名考・称号考・計算法を掲げて年表付載に終わる。かようなていさいについて，『天草版マニエル・アルヴァレス拉丁文典』(Emmanuelis Alvari e Societate Iesu, De Institutione Grammatica, 1594.) を踏んで立つ点の見いだされるのは，時勢でもあったが，異邦人にとって，語彙索引を『日葡辞書』(Vocabulario da lingoa de Iapam, 1603.)に，文字便覧を『落葉集』(RACVYOXV, 1598.)に譲り得る段階にあってか，日本語の標準・規範を示して応用の効率を高めるとともに，日本語のすべてに通じる原理を体系的にまとめようとする意欲のたくましさが，本書に満ちあふれる。

たまたま，わたくしは《学風と学問：ロドリゲス「日本文典」》と題する小稿を『月刊　文法』（昭和44年8月号・明治書院発行）誌に載せることとなって，改めてロドリゲスの論著を読み，しばしば原文復元の作業を試みた，その所産がこれである。底本は，『日本には写真で，ごく少部数が伝えられている』（国語学会編・国語学辞典）ところの写真のひとつによるもので，文字の不鮮明な部分を浮きあがらせるために，余分な陰影を消してみたり，かなり補筆したりして，こうする手間が全ページに及んだ。私意を加えたこととなるのであるから，そのむねをことわっておかなくてはならない。書誌的な立場でいえば好ましいわざではないであろうし，影印善本の生誕をうながすための誘い水とでもなれば，むしろ幸いである。このさい，わたくしとしては，ロドリゲスの晩年の『マカオ版日本文典抄』(Arte breve da lingoa de Japoa, 1920.) をも収めようとしたのであるけれども，出費上，残念ながら割愛した。ロドリゲスの所説をかえりみるためには，大小の両文典をそろえるほうがよいにちがいないけれども，どちらかといえば大文典のほうを欠くわけにはいかない。この大文典には，実態調査のするどさを示す豊富な引例が見られるのであり，キリシタン文学の散佚作品の諸断片も載って，味わいの尽きないものとなって，小文典の比ではないのである。

昭和44年の夏。　　　　島　正三

[redacted]

[redacted]